叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 塞西莉亚·德·诺埃尔(cecilia De Nol) 000001

2. 塞西莉亚·德·诺埃尔(cecilia De Nol) 000002

3. 塞西莉亚·德·诺埃尔(cecilia De Nol) 000003

4. 塞西莉亚·德·诺埃尔(cecilia De Nol) 000004

5. 塞西莉亚·德·诺埃尔(cecilia De Nol) 000005

6. 塞西莉亚·德·诺埃尔(cecilia De Nol) 000006

7. 塞西莉亚·德·诺埃尔(cecilia De Nol) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

塞西莉亚·德·诺埃尔(Cecilia de Nol)
第1/7页

" [soʊ][wiː; wi] [went] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] [sterz] .
" So we went down our stairs .
" 所以 我们 去 向下 我们的 楼梯 .

于是我们就下了楼。

" — [tʃæp] .
" — Chap .
" — 查普 .

“—第 1 章

[iː] .
II .
二 .

二、

[səˈsiːliə] [diː] [noʊˈɛl]
Cecilia de Noël
塞西莉亚 德 诺埃尔

塞西莉亚·德·诺埃尔

[baɪ]
BY
经过

经过

[lænuː] ['fælkənər]
LANOE FALCONER
拉诺 猎鹰人

拉诺·法尔科纳

[məkˈmɪlən] & [ˌsiː ˈoʊ] . , ['lɪmɪtɪd]
MACMILLAN & CO . , Limited
麦克米伦 & 一氧化碳 . , 有限的

麦克米伦有限公司

[ˌes ˈtiː] . ['mɑːrtɪnz] [ˌes ˈtiː] . , LONDON1910
ST . MARTINS ST . , LONDON1910
英石 . 马丁斯 英石 . , LONDON1910

伦敦圣马丁街，1910年

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] - ['gɑːsp(ə)l]
I ATHERLEY'S GOSPEL
我 - 福音

《阿瑟利福音书》

[iː][ðə; ði] ['streɪndʒɜ-z] ['gɑːsp(ə)l]
II THE STRANGER'S GOSPEL
二 这 陌生人的 福音

二、陌生人的福音

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]['mɪsɪz] .
III MRS .
三、 太太 .

III 夫人。

[mɑːstɪnz] ['gɑːsp(ə)l]
MOSTYN'S GOSPEL
莫斯廷的 福音

莫斯廷福音

[ˌaɪ 'viː] ['kænən] - ['gɑːsp(ə)l]
IV CANON VERNADE'S GOSPEL
第四 正典 - 福音

第四章 维尔纳德教士的福音

[viː] - ['gɑːsp(ə)l]
V AUSTYN'S GOSPEL
V - 福音

奥斯汀福音书

['vaɪ, 'viː]['mɪsɪz] .
VI MRS .
六年级 太太 .

VI 夫人

[ˌmɒlɪ'nuːz] ['gɑːsp(ə)l]
MOLYNEUX'S GOSPEL
莫利纽克斯 福音

莫利纽克斯福音

[ˌviːˌaɪ'aɪ] [sɪ'siːliəz] ['gɑːsp(ə)l]
VII CECILIA'S GOSPEL
七 塞西莉亚的 福音

第七章 塞西莉亚福音

[sə'siːliə] [diː] [noʊ'ɛl]
CECILIA DE NOËL
塞西莉亚 德语 圣诞节

塞西莉亚·德·诺埃尔

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

- ['gɑːsp(ə)l]
ATHERLEY'S GOSPEL
- 福音

阿瑟利福音书

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][bʌt; bət][ðæt][ʌv; əv]['saɪəns] , " [sed] ['æθərli] .
" There is no revelation but that of science , " said Atherley .
" 那里 是 不 启示 但 那 的 科学 , " 说 阿瑟利 .

“除了科学之外，没有其他启示，”艾瑟利说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
It was after dinner in the drawing - room .
它 曾是 后 晚餐 在 这 绘画 - 房间 .

那是在客厅里，晚餐之后。

[frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [naɪt] , [kloʊzd] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] [drɔːn] ['kɜːtənz]

From	the	cold	of	the	early	spring	night	,	closed	shutters	and	drawn	curtains
从	这	寒冷的	的	这	早期的	春天	夜晚	,	关闭	百叶窗	和	绘制	窗帘

['kerfəli] [prə'tektɪd] [ˌjuː 'es] ;

carefully	protected	us	;
小心	受保护	我们	;

初春夜晚的寒冷，紧闭的百叶窗和拉上的窗帘为我们提供了周全的保护；

['ʃeɪdɪd] [læmps][ænd; ənd][ə; eɪ] [wʊd] ['faɪər] [dɪ'fjuːzd] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['twaɪlaɪt] ;

shaded	lamps	and	a	wood	fire	diffused	an	exquisite	twilight	;
阴影	灯	和	一个	木头	火	扩散	一个	精美的	暮	;

昏暗的灯光和柴火营造出迷人的暮色；

[wiː; wi] [briːðd] [ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['bɑːmi] ['ætməsfɪr] ['sentɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɑːthaʊs] ['flaʊərz]

we	breathed	a	mild	and	even	balmy	atmosphere	scented	with	hothouse	flowers
我们	呼吸	一个	温和的	和	甚至	芳香	气氛	香味	和	温室	花朵

.

:

.

我们呼吸着空气中弥漫着温室花朵的芬芳，空气温暖宜人。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [kəm'pliːtli] ['sætɪsfaɪz] [ɔːl] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [dɪ'zaɪɚz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	And	this	revelation	completely	satisfies	all	reasonable	desires	,	"	he	continued	,
"	和	这	启示	完全地	满足	全部	合理的	欲望	,	"	他	持续	,

“而这一启示完全满足了所有合理的愿望，”他继续说道。

[sər'veɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['ɔːdiəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] [wer] [hiː; hi] [stʊd] ; " [maɪnd] , [aɪ] [seɪ]

surveying	his	small	audience	from	the	hearthrug	where	he	stood	;	"	mind	,	I	say
测量	他的	小的	观众	从	这	壁炉架	在哪里	他	站立	;	"	头脑	,	我	说

[ɔːl] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [dɪ'zaɪɚz] .

all	reasonable	desires	.
全部	合理的	欲望	.

他站在壁炉前的地毯上，环顾着他的一小群听众；“记住，我说的是所有合理的欲望。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['helθi] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [bred] , [juː; jʊ] [wɪl] [get][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv]

If	you	have	a	healthy	appetite	for	bread	,	you	will	get	it	and	plenty	of
如果	你	有	一个	健康	食欲	为了	面包	,	你	将要	得到	它	和	很多	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

如果你胃口好，爱吃面包，你就能吃到面包，而且会吃很多。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪkli] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['mænə] , [waɪ] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ['bædli] [ɔːf]

but	if	you	have	a	sickly	craving	for	manna	,	why	then	you	will	come	badly	off
但	如果	你	有	一个	病弱的	渴望	为了	吗哪	,	为什么	然后	你	将要	来	糟糕	离开

,

,

,

但如果你对吗哪有着病态的渴望，那么你最终会遭受不幸。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

that	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][fækt] , [nɑːt][ʌv; əv]['fænsi] : [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [ɑːr; ər] ,

This	is	the	gospel	of	fact	,	not	of	fancy	:	of	things	as	they	actually	are	,
这	是	这	福音	的	事实	,	不是	的	想要	:	的	事物	作为	他们	实际上	是	,

这是事实的福音，而非虚构的福音：它讲述的是事物本来的样子。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ] [dremt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɔːr][biː] [dɪ'saɪdɪd] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə]

you	know	,	instead	of	as	A	dreamt	they	were	,	or	B	decided	they	ought	to
你	知道	,	反而	的	作为	一个	梦见	他们	是	,	或者	B	决定	他们	应该	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

你知道，与其说是像A梦想的那样，或者像B决定的那样，

[ɔːr][siː] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] .

or	C	would	like	to	have	them	.
或者	C	会	喜欢	到	有	他们	.

或者C想要它们。

[soʊ] [ðɪs] ['gɑːsp(ə)l][ɪz][ept][tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['haɪli] ['kʌlərd] [rəu'mænsiz][ðə; ði]

So	this	gospel	is	apt	to	look	a	little	dull	beside	the	highly	coloured	romances	the
所以	这	福音	是	易于	到	看	一个	小的	乏味的	旁	这	高度	有色	浪漫故事	这

[tʃɜːrtʃɪz] [hæv; həv] [ə'kʌstəmd] [juː 'es][tuː; tə] — [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːdərn] [pleɪt] - [glæs] ['wɪndoʊ] [maɪt] ,

churches	have	accustomed	us	to	—	as	a	modern	plate	-	glass	window	might	,
教堂	有	习惯	我们	到	—	作为	一个	现代的	盘子	-	玻璃	窗户	可能	,

因此，与教会向我们灌输的那些色彩斑斓的浪漫故事相比，这本福音书可能会显得有些黯淡无光——就像现代的平板玻璃窗一样。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [steɪnd] - [glæs] ['ɔːriəl][ɪn][ə; eɪ] [ˌmiːdi'iːvəl] [kə'θiːdrəl] .

compared	with	a	stained	-	glass	oriel	in	a	mediæval	cathedral	.
比较的	和	一个	染色	-	玻璃	凸窗	在	一个	中世纪	大教堂	.

与中世纪大教堂里的彩色玻璃凸窗相比。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['prɪtiːɚ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

There	is	no	doubt	which	is	the	prettier	of	the	two	.
那里	是	不	怀疑	哪个	是	这	更漂亮	的	这	二	.

毫无疑问，她们两个中哪一个更漂亮。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ['prɪti] ['kʌlər] [ɔːr][duː][juː; jʊ][wɑːnt] [klɪr] ['deɪlaɪt] ?

The	question	is	,	do	you	want	pretty	colour	or	do	you	want	clear	daylight	?
这	问题	是	,	做	你	想	漂亮的	颜色	或者	做	你	想	清除	日光	?

问题是，你想要漂亮的色彩还是想要明亮的日光?

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] [spoʊk] .

"	He	paused	,	but	neither	of	his	listeners	spoke	.
"	他	暂停	,	但	两者都不	的	他的	听众	辐	.

他停顿了一下，但他的两位听众都没有说话。

['leɪdi] ['æθərli] [wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['stɪtʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] ; [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd] ;

Lady	Atherley	was	counting	the	stitches	of	her	knitting	;	I	was	too	tired	;
女士	阿瑟利	曾是	计数	这	针脚	的	她	针织	;	我	曾是	也	疲劳的	;

[soʊ][hiː; hi] [ri'zjuːmd] :

so	he	resumed	:
所以	他	恢复	:

艾瑟利夫人正在数她织的毛线针数；我太累了；于是他继续说道：

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dɔːbɪŋ] .

"	For	my	part	,	I	prefer	the	daylight	and	the	glass	,	without	any	daubing	.
"	为了	我的	部分	,	我	更喜欢	这	日光	和	这	玻璃	,	没有	任何	涂抹	.

“就我个人而言，我更喜欢自然光和玻璃，不需要任何涂抹。”

[wʌt] [dʌz] ['saɪəns] [dɪ'skʌvər] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ?

What	does	science	discover	in	the	universe	?
什么	做	科学	发现	在	这	宇宙	?

科学在宇宙中发现了什么?

[prɪ'sɪʒ(ə)n] , ['ækjərəsi] , [rɪˌlaɪə'bɪlətɪ] — ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə] ['pɪti] , ['mɜ:rsi] ,
Precision , accuracy , reliability — any amount of it ; but as to pity , mercy ,
精确 , 准确性 , 可靠性 — 任何 数量 的 它 ; 但 作为 到 遗憾 , 怜悯 ,
[lʌv] !
love !
爱 !

精确、准确、可靠——这些我都想要；但至于怜悯、仁慈、爱嘛！

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] ['feɪməs] ['sɪməli] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [tʃes] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .
The fact is , that famous simile of the angel playing at chess was a mistake .
这 事实 是 , 那 著名的 明喻 的 这 天使 玩耍 在 棋 曾是 一个 错误 .

事实上，天使下棋这个著名的比喻是个错误。

['veri] [smɑ:rt] , [aɪ][grænt][ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [ˌɔ:ltə'geðər] [ˌmɪs'li:dɪŋ] .
Very smart , I grant you , but altogether misleading .
非常 聪明的 , 我 授予 你 , 但 共 误导性的 .

我承认你很聪明，但这完全具有误导性。

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么！

[ðə; ði]['ɔ:rθədɑ:ks] [kwoʊt] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] — ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ][bæd] [saɪn] .
the orthodox quote it as much as the others — always a bad sign .
这 正统 引用 它 作为 很多 作为 这 其他的 — 总是 一个 坏的 符号 .

正统派人士引用它的频率和其他人一样高——这始终是一个不好的迹象。

[ˌaɪ 'ti:] ['tiklz] [ði:z] [ˌænθrəpə'mɔ:rfɪk] ['fænsis] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ɔ:l][ðer; ðər]
It tickles these anthropomorphic fancies , which are at the bottom of all their
它 挠痒痒 这些 拟人化的 幻想 , 哪个 是 在 这 底部 的 全部 他们的
[kri:dz] .
creeds .
信条 .

它迎合了他们这些拟人化的幻想，而这种幻想正是他们所有信仰的根基。

[ɪ'mædʒɪn] [jɔ:r'self] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [tʃes] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪndʒl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən]
Imagine yourself playing at chess , not with an angel , but with an
想象 你自己 玩耍 在 棋 , 不是 和 一个 天使 , 但 和 一个
[ɔ:'tɑ:mətən] ,
automaton ,
自动机 ,

想象一下，你正在和一台自动机器而不是天使下棋。

[æn; ən] ['ædmərəbli] [kən'strʌktɪd] [ɔ:'tɑ:mətən] [hu:z] ['mekənɪzəm] [kæn; kən] [ˌaʊt'wɪt] [jʊr; jər] [breɪnz] ['eni]
an admirably constructed automaton whose mechanism can outwit your brains any
一个 令人钦佩地 建造 自动机 谁 机制 能 智胜 你的 大脑 任何
[deɪ] : [kɑ:m][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ,
day : calm and strong ,
天 : 冷静的 和 强的 ,

一个构造精妙的自动装置，其机械结构随时都能智胜你的大脑：冷静而强大，

[ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ,
if you like ,
如果 你 喜欢 ,

如果你愿意的话，

[bʌt; bət][noʊ] [mɔ:r] ['pleɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [lʌv] [ðæn; ðən][ðə; ði] [klɑ:k] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][ɪz] ['tɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [lʌv] ;
but no more playing for love than the clock behind me is ticking for love ;
但 不 更多的 玩耍 为了 爱 比 这 钟 在后面 我 是 滴答 为了 爱 ;

但对我来说，演奏并非为了爱情，就像我身后的时钟滴答作响并非为了爱情一样；

[ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['klɪrər] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

there	you	have	a	much	clearer	notion	of	existence	.
那里	你	有	一个	很多	更清晰	概念	的	存在	.

在那里，你对存在会有更清晰的认识。

[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['klɪrər] ['noʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] ['noʊʃ(ə)n] [tuː] , [aɪ] [seɪ] .

A	much	clearer	notion	,	and	a	much	more	satisfactory	notion	too	,	I	say	.
一个	很多	更清晰	概念	,	和	一个	很多	更多的	令人满意的	概念	也	,	我	说	.

我认为，这是一个更清晰、更令人满意的概念。

[fer] [pleɪ] [ænd; ənd][noʊ] ['feɪvər] !

Fair	play	and	no	favour	!
公平的	玩	和	不	偏爱	!

公平竞争，不偏袒任何人!

[wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

What	more	can	you	ask	,	if	you	are	fit	to	live	?
什么	更多的	能	你	问	,	如果	你	是	合身	到	居住	?

如果你身体健康，还能奢求什么呢?

" [hɪz; ɪz] ['kɪndlɪŋ] [glæns] [sɔːt] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ; [hæd; həd]

"	His	kindling	glance	sought	the	farther	end	of	the	long	drawing	-	room	;	had
"	他的	引火物	瞥一眼	寻求	这	更远	结尾	的	这	长的	绘画	-	房间	;	有

[ˌaɪ 'tiː] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ɪn'sted] ,

it	fallen	upon	me	instead	,
它	倒下	之上	我	反而	,

“他那充满火光的目光扫过长长的客厅尽头；如果落在我身上，

[pər'hæps] [ðæt] [læst] ['tʃælɪndʒ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [les] [ə'ʃʊrd] ; [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['breɪvli] [ˌaɪ 'tiː]

perhaps	that	last	challenge	might	have	been	less	assured	;	and	yet	how	bravely	it
也许	那	最后的	挑战	可能	有	到过	较少的	保证	;	和	然而	如何	勇敢地	它

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['spiːkər] ,

became	the	speaker	,
成为	这	扬声器	,

或许最后一个挑战还不够有把握；然而，演讲者却展现出了多么勇敢的勇气啊!

[huːz] [waɪd] - [b'raʊd] [hed] [ə; eɪ][noʊ] [les] ['ædmərəb(ə)l] [freɪm] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] .

whose	wide	-	browed	head	a	no	less	admirable	frame	supported	.
谁	宽的	-	眉毛	头	一个	不	较少的	令人钦佩的	框架	有	.

他宽阔的眉毛下，是一副同样令人钦佩的健壮身躯。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [stɪf] ['iːvnɪŋ] ['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][fɔːrm]

Even	the	stiff	evening	uniform	of	his	class	could	not	conceal	the	grace	of	form
甚至	这	僵硬的	晚上	制服	的	他的	班级	可以	不是	隐藏	这	优雅	的	形式

[wɪtʃ] [helθ] [ænd; ənd][æk'tɪvəti][hæd; həd] ['məʊldɪd] ,

which	health	and	activity	had	moulded	,
哪个	健康	和	活动	有	模制	,

即使是他那阶层人士穿着的笔挺晚礼服，也无法掩盖他健康活力所塑造的优美身形。

['wɜːrkɪŋ] [θruː] ['haɪli] ['feɪvərd] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

working	through	highly	favoured	generations	.
在职的	通过	高度	受青睐	几代人	.

历经备受宠爱的世代。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['leɪt(ə)nt] [fɔːrs] [ɪm'plaɪd] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,

There	was	latent	force	implied	in	every	line	of	it	,	and	,
那里	曾是	潜	力量	暗示	在	每一个	线	的	它	,	和	,

字里行间都蕴含着潜在的力量，而且，

[ɪn][ðə; ði] ['stedi] [pɔɪz] [ʌv; əv] [lʊk] [ænd; ənd] [miːn] ,

in	the	steady	poise	of	look	and	mien	,
在	这	稳定的	沉着	的	看	和	面容	,

神态举止沉稳沉稳

[ðæt] ['pɜːrfɪkt] ['nɜːrvəs] ['bæləns] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [streŋθ] .

that	perfect	nervous	balance	which	is	the	crown	of	strength	.
那	完美的	紧张的	平衡	哪个	是	这	王冠	的	力量	.

那种完美的神经平衡，是力量的巅峰。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [kriːd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [ʃɪft] ['aʊər; ɑːr]['mɔːrəl][koʊd][æz; əz] [wel] .

"	And	with	our	creed	,	of	course	,	we	shift	our	moral	code	as	well	.
"	和	和	我们的	信条	,	的	课程	,	我们	转移	我们的	道德	代码	作为	出色地	.

“当然，随着我们信条的改变，我们的道德准则也会随之改变。”

[ðə; ði][ten] [kə'mændmənts] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['sekənd] ['teɪbl] , [wiː; wi] [rɪ'teɪn] [fɔːr; fər] ['ɑːbviəs]

The	ten	commandments	,	or	at	least	the	second	table	,	we	retain	for	obvious
这	十	诫命	,	或者	在	至少	这	第二	桌子	,	我们	保持	为了	明显的

['riːz(ə)nz] ,

reasons	,
原因	,

出于显而易见的原因，我们保留了十诫，或者至少是第二张表格。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['vɜːrtʃʊ] [mʌst; məst][biː; bi][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

but	the	theological	virtues	must	be	got	rid	of	as	quickly	as	possible	.
但	这	神学	美德	必须	是	得到	摆脱	的	作为	迅速地	作为	可能的	.

但必须尽快摒弃神学美德。

['tʃærəti] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['kwɑːləti] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [ɪn'dʌldʒənt][tuː; tə] ['wiːknəs]

Charity	,	for	instance	,	is	a	mischievous	quality	—	it	is	too	indulgent	to	weakness
慈善	,	为了	实例	,	是	一个	恶作剧	质量	—	它	是	也	放纵的	到	弱点

,

,
,

例如，慈善是一种有害的品质——它对软弱过于宽容。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [in'dʌldʒd] [ɔːr] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , [bʌt; bət] [stæmpt] [aʊt] .

which	is	not	to	be	indulged	or	encouraged	,	but	stamped	out	.
哪个	是	不是	到	是	沉溺其中	或者	鼓励	,	但	盖章	出去	.

这种行为不应被纵容或鼓励，而应被彻底根除。

[hoʊp] [ɪz] [ə'nʌðər] [pər'nɪʃəs] ['kwɑːləti]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [prɪ'pɑːstərəs] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]

Hope	is	another	pernicious	quality	leading	to	all	kinds	of	preposterous	expectations
希望	是	其他	有害	质量	领导	到	全部	种类	的	荒谬	期望

[wɪtʃ] ['nevər] [ɑːr; ər] ,

which	never	are	,
哪个	绝不	是	,

希望是另一种有害的品质，它会导致各种各样荒谬的期望，而这些期望永远不会实现。

[ɔːr][kæn; kən][biː; bi] , [fʊl'fɪld] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [feɪθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [vaɪs] .

or	can	be	,	fulfilled	;	and	as	to	faith	,	it	is	simply	a	vice	.
或者	能	是	,	已完成	;	和	作为	到	信仰	,	它	是	简单地	一个	副	.

或者说，它可以实现；至于信仰，它只不过是一种恶习。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [trʌst] ,

So	far	from	taking	anything	on	trust	,
所以	远的	从	采取	任何事物	在	相信	,

到目前为止，我还没有做好任何信任他人的事。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ək'sept] ['eni] ['steɪtmənt] [ˌwʌtsoʊ'evər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pruːvd] [soʊ] ['pleɪnli]

you	must	refuse	to	accept	any	statement	whatsoever	till	it	is	proved	so	plainly
你	必须	拒绝	到	接受	任何	陈述	任何	直到	它	是	已证实	所以	显然

[juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['weðər] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ;

you	can't	help	believing	it	whether	you	like	it	or	not	;
你	不能	帮助	相信	它	无论	你	喜欢	它	或者	不是	;

你必须拒绝接受任何说法，直到它被证明得如此清楚，以至于无论你喜欢与否，你都不得不相信它为止；

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['θiːərəm] [ɪn] — "
just as a theorem in — "
只是 作为 一个 定理 在 — "

就像一个定理——

" [dʒɔːrdʒ] , " [sed] ['leɪdi] ['æθərli] , " [wʌt] [ɪz] [ðæt] [nɔɪz] ?
" George , " said Lady Atherley , " what is that noise ?
" 乔治 , " 说 女士 阿瑟利 , " 什么 是 那 噪音 ?

“乔治，”艾瑟利夫人说，“那是什么声音？”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] , [taɪmd] [æz; əz] ['leɪdi] - [riˈmaːks] [soʊ]['ɔːf(ə)n][wɜːr; wər] , [keɪm] [wɪð; wɪθ]
" The question , timed as Lady Atherley's remarks so often were , came with
" 这 问题 , 定时 作为 女士 - 评论 所以 经常 是 , 来了 和
['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːk] .
something of a shock .
某物 的 一个 震惊 .

“这个问题，就像艾瑟利夫人经常发表的言论一样，时机把握得恰到好处，令人感到有些意外。”

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ðʌs] [tʃekt] [ɪn] [fʊl] [flaɪt] , [siːmd] [tuː; tə] [riːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət]
Her husband , thus checked in full flight , seemed to reel for a moment , but
她 丈夫 , 因此 已检查 在 满的 航班 , 似乎 到 卷轴 为了 一个 片刻 , 但
['kwɪkli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] ,
quickly recovering himself ,
迅速地 恢复中 他自己 ,

她的丈夫就这样被彻底搞定了，似乎有一瞬间的踉跄，但很快就恢复了过来。

[æskt] [rɪ'zaɪnɪdli] : " [wʌt] [nɔɪz] ? "
asked resignedly : " What noise ? "
问 无奈地 : " 什么 噪音 ? "

他无奈地问道：“什么噪音？”

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [nɔɪz] , [laɪk] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] . "
" Such a strange noise , like the howling of a dog . "
" 这样的 一个 奇怪的 噪音 , 喜欢 这 嚎叫 的 一个 狗 . "

“好奇怪的声音，像狗叫一样。”

" ['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] . "
" Probably it is the howling of a dog . "
" 大概 它 是 这 嚎叫 的 一个 狗 . "

“很可能是狗的嚎叫声。”

" [noʊ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [tɪp] [sliːps] [ˌaʊt'saɪd] [naʊ] , [ɪn]
" No , for it came from inside the house , and Tip sleeps outside now , in
" 不 , 为了 它 来了 从 里面 这 房子 , 和 提示 睡觉 外部 现在 , 在
[ðə; ði]['sæd(ə)l] - [ruːm] ,
the saddle - room ,
这 鞍 - 房间 ,

“不，因为病毒是从屋里来的，而蒂普现在睡在外面，在马鞍房里。”

[aɪ] [bɪ'liːv] .
I believe .
我 相信 .

我相信。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [wɪŋ] .
It sounded in the servants ' wing .
它 听起来 在 这 仆人 - 翼 .

声音是从佣人房传来的。

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['lɪndzi] ?
Did you hear it , Mr . Lyndsay ?
做过 你 听到 它 , 先生 . 林赛 ?

林赛先生，你听到了吗?

" [aɪ] [kən'fest] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] .

"	I	confessed	that	I	had	not	.
"	我	坦白	那	我	有	不是	.

我承认我没有。

" [wel] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['ɔːfər] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , " [sed] ['æθərli] ,

"	Well	,	as	I	can	offer	no	explanation	,	"	said	Atherley	,
"	出色地	,	作为	我	能	提供	不	解释	,	"	说	阿瑟利	,

“嗯，我无法做出解释，”艾瑟利说道。

" [pər'hæps][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	perhaps	I	may	be	allowed	to	go	on	with	what	I	was	saying	.
"	也许	我	可能	是	允许	到	去	在	和	什么	我	曾是	说	.

“或许我可以继续说我刚才说的话。”

[daʊt] , ['ɑːbstɪnət] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [daʊt] , [ɪz][ðə; ðɪ]['vɜːrtʃuː][wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ]

Doubt	,	obstinate	and	almost	invincible	doubt	,	is	the	virtue	we	must	now
怀疑	,	顽固	和	几乎	无敌	怀疑	,	是	这	美德	我们	必须	现在

['kʌltɪveɪt] , [dʒʌst][æz; əz] — "

cultivate	,	just	as	—	"
培育	,	只是	作为	—	"

怀疑，顽固的、几乎不可战胜的怀疑，是我们现在必须培养的美德，正如——

" [waɪ] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] , " [kraɪd] ['leɪdi] ['æθərli] .

"	Why	,	there	it	is	again	,	"	cried	Lady	Atherley	.
"	为什么	,	那里	它	是	再次	,	"	哭	女士	阿瑟利	.

“哎呀，它又来了！”艾瑟利夫人喊道。

['æθərli] ['ɪnstəntli] [ræŋ] [ðə; ðɪ] [bel] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

Atherley	instantly	rang	the	bell	near	him	,
阿瑟利	即刻	响铃	这	钟	靠近	他	,

阿瑟利立刻按响了身边的门铃。

[ænd; ənd] [waɪl] ['leɪdi] ['æθərli] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] ,

and	while	Lady	Atherley	continued	to	repeat	that	it	was	very	strange	,
和	尽管	女士	阿瑟利	持续	到	重复	那	它	曾是	非常	奇怪的	,

而艾瑟利夫人则反复强调这非常奇怪。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ,

and	that	she	could	not	imagine	what	it	could	be	,
和	那	她	可以	不是	想象	什么	它	可以	是	,

她无法想象那会是什么。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['saɪləntli] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['sʌmənz] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] ['fʊtmən] .

he	waited	silently	till	his	summons	was	answered	by	a	footman	.
他	等待	默默	直到	他的	传票	曾是	回答	经过	一个	男仆	.

他静静地等待着，直到一名侍从回应了他的召唤。

" [tʃɑːrlz] ,

"	Charles	,
"	查尔斯	,

查尔斯，

[wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['kraɪɪŋ] [ɔːr] ['haʊlɪŋ] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][jʊr; jər]

what	is	the	meaning	of	that	crying	or	howling	which	seems	to	come	from	your
什么	是	这	意义	的	那	哭泣	或者	嚎叫	哪个	似乎	到	来	从	你的

[end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ? "

end	of	the	house	?	"
结尾	的	这	房子	?	"

你家那边似乎传来哭声或嚎叫声，那是什么意思?

" [aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , " [sed] [tʃɑːrlz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['koʊldli] [ɪm'pæsɪv] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" I think , Sir George , " said Charles , with the coldly impassive manner of a
" 我 思考 , 先生 乔治 , " 说 查尔斯 , 和 这 冷冷地 冷漠 方式 的 一个
['haɪli] - [treɪnd] ['sɜːrvənt] — " [aɪ] [θɪŋk] ,
highly - trained servant — " I think ,
高度 - 受过训练 仆人 — " 我 思考 ,

“我想，乔治爵士，”查尔斯用训练有素的仆人那种冷漠无情的语气说道，“我想，

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [æn] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] , [ðæt] [juː; jʊ] [hɪr] . "
Sir George , it must be Ann , the kitchen - maid , that you hear . "
先生 乔治 , 它 必须 是 安 , 这 厨房 - 女佣 , 那 你 听到 . "

乔治爵士，您听到的声音一定是厨房女佣安妮发出的。

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确！

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [æn] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] , [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ?
and may I ask what Ann , the kitchen - maid , is supposed to be doing ?
和 可能 我 问 什么 安 , 这 厨房 - 女佣 , 是 据称 到 是 正在做 ?
"
"
"

请问厨房女佣安应该做什么工作呢?

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [hɪ'sterɪks] . "
" If you please , Sir George , she is in hysterics . "
" 如果 你 请 , 先生 乔治 , 她 是 在 癔症 . "

“乔治爵士，请您见谅，她情绪非常激动。”

" [oʊ] ! [waɪ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['æθərli] ['pleɪntɪvli] .
" Oh ! why ? " exclaimed Lady Atherley plaintively .
" 哦 ! 为什么 ? " 惊呼 女士 阿瑟利 哀怨地 .

“哦！为什么？”艾瑟利夫人哀怨地问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [maɪ]['leɪdi] , ['mɪsɪz] . ['mælɪt] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [goʊst] ! "
" Because , my lady , Mrs . Mallet has seen the ghost ! "
" 因为 , 我的 女士 , 太太 . 槌 有 已见 这 鬼 ! "

“因为，夫人，马莱特太太见过鬼！”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪsɪz] . ['mælɪt] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [goʊst] ! " [rɪ'piːtɪd] ['æθərli] .
" Because Mrs . Mallet has seen the ghost ! " repeated Atherley .
" 因为 太太 . 槌 有 已见 这 鬼 ! " 重复 阿瑟利 .

“因为马莱特太太见过鬼！”艾瑟利重复道。

" [preɪ] , [wʌt] [ɪz]['mɪsɪz] . ['mælɪt] [hɜːr'self] ['duːɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ? "
" Pray , what is Mrs . Mallet herself doing under the circumstances ? "
" 祈祷 , 什么 是 太太 . 槌 她自己 正在做 在下面 这 情况 ? "

“请问，在这种情况下，马莱特夫人本人在做什么？”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] . "
" She is having some brandy - and - water , Sir George . "
" 她 是 拥有 一些 白兰地 - 和 - 水 , 先生 乔治 . "

“她正在喝白兰地兑水，乔治爵士。”

" ['mɪsɪz] . ['mælɪt] [ɪz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] , " [sed] ['æθərli] ['hɑːrtɪli] ; " [æn] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] -
" Mrs . Mallet is a sensible woman , " said Atherley heartily ; " Ann , the kitchen -
" 太太 . 槌 是 一个 明智的 女士 , " 说 阿瑟利 衷心地 ; " 安 , 这 厨房 -
[meɪd] ,
maid ,
女佣 ,

“马莱特太太是个明事理的女人，”艾瑟利热情地说；“厨房女佣安，

[hæd; həd] ['betər] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] . "

had	better	follow	her	example	.	"
有	更好的	跟随	她	例子	.	"

最好效仿她的做法。

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , [tʃɑːrlz] , " [sed] ['leɪdi] ['æθərli] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd]

"	You	may	go	,	Charles	,	"	said	Lady	Atherley	;	and	,	as	the	door	closed	behind
"	你	可能	去	,	查尔斯	,	"	说	女士	阿瑟利	;	和	,	作为	这	门	关闭	在后面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“你可以走了，查尔斯，”艾瑟利夫人说道；门在他身后关上后，

[ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] ['hɔːrɪd] ['wʊmən] [hæd; həd] ['nevər] ['entərd] [ðə; ðɪ] [haʊs] ! "

exclaimed	,	"	I	wish	that	horrid	woman	had	never	entered	the	house	!	"
惊呼	,	"	我	希望	那	可怕的	女士	有	绝不	进入	这	房子	!	"

他惊呼道：“我真希望那个可怕的女人从未进过这栋房子！”

" [wʌt] ['hɔːrɪd] ['wʊmən] ?

"	What	horrid	woman	?
"	什么	可怕的	女士	?

“什么可怕的女人？”

[jʊr; jər] [tuː] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] ? "

Your	too	sympathetic	kitchen	-	maid	?	"
你的	也	交感神经	厨房	-	女佣	?	"

你那太善解人意的厨房女佣?

" [noʊ] , [ðæt] — [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mælɪt] . "

"	No	,	that	—	that	Mrs	.	Mallet	.	"
"	不	,	那	—	那	太太	.	槌	.	"

“不，是那位——那位马莱特夫人。”

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

"	Why	are	you	angry	with	her	?
"	为什么	是	你	生气的	和	她	?

你为什么生她的气?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [ðə; ðɪ] [goʊst] ? "

Because	she	has	seen	the	ghost	?	"
因为	她	有	已见	这	鬼	?	"

因为她见过鬼吗?

" [jes] , [fɔːr; fər][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][moʊst] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ðɪ] ['veri] [deɪ] [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər] ,

"	Yes	,	for	I	told	her	most	particularly	the	very	day	I	engaged	her	,
"	是的	,	为了	我	讲述	她	最多	特别	这	非常	天	我	已订婚的	她	,

“是的，因为我在和她订婚的那天就特别告诉过她了，

['æftər]['mɪsɪz] . [web] [left] [juː 'es][ɪn] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [wei] — [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ]['nevər] [ə'laʊd] [ðə; ðɪ]

after	Mrs	.	Webb	left	us	in	that	sudden	way	—	I	told	her	I	never	allowed	the
后	太太	.	韦伯	左边	我们	在	那	突然	方式	—	我	讲述	她	我	绝不	允许	这

[goʊst] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] . "

ghost	to	be	mentioned	.	"
鬼	到	是	提及	.	"

韦伯太太突然离开我们之后，我告诉她我绝不允许任何人提起那个鬼魂。

" [ænd; ənd] [waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [dɪd][juː; jʊ] [breɪk] [jʊr; jər] [oʊn] ['eksələnt] [ruːl] [baɪ] ['menʃənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

"	And	why	,	my	dear	,	did	you	break	your	own	excellent	rule	by	mentioning	it
"	和	为什么	,	我的	亲爱的	,	做过	你	休息	你的	自己的	出色的	规则	经过	提及	它

[tuː; tə][hɜːr; hər] ? "

to	her	?	"
到	她	?	"

“亲爱的，你为什么违背自己制定的好规矩，把这件事告诉她呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'pɜːrtnəns] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , ['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli][ʃiː; ʃi]
" Because she had the impertinence to tell me , almost directly she
" 因为 她 有 这 无礼 到 告诉 我 , 几乎 直接地 她
[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] ,
came into the morning - room ,
来了 进入 这 早晨 - 房间 ,

“因为她竟敢告诉我这件事，几乎是直接走进晨室的，”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [goʊst] ; [bʌt; bət][aɪ] [stɑːpt] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] ,
that she knew all about the ghost ; but I stopped her at once ,
那 她 知道 全部 关于 这 鬼 ; 但 我 停止 她 在 一次 ,

她对鬼魂的事了如指掌；但我立刻制止了她。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪf] ['evər] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]
and said that if ever she spoke of such a thing especially to the other
和 说 那 如果 曾经 她 辐 的 这样的 一个 事物 尤其 到 这 其他
['sɜːrvənt] ,
servants ,
仆人 ,

并说，如果她胆敢把这种事说出来，尤其是跟其他仆人说，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [dɪs'pliːzd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ænd; ənd] [bi'heɪvz] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
I should be very much displeased ; and now she goes and behaves in this way .
我 应该 是 非常 很多 不高兴 ; 和 现在 她 去 和 行为 在 这 方式 .
"
"
"

我应该非常不高兴；可她现在却这样行事。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [pɪk] [ʌp] [ðɪs] ['vaɪpər] ? "
" Where did you pick up this viper ? "
" 在哪里 做过 你 挑选 向上 这 毒蛇 ? "

“你是从哪儿弄到这条毒蛇的？”

" [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [frʌm; frəm] - ['biːkən] .
" She comes from Quarley Beacon .
" 她 来 从 - 灯塔 .

她来自夸利灯塔镇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [ðɪs] ['stuːpɪd] ['vɪlɪdʒ] [huː] [kʊd; kəd] [kʊk] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][sə'siːliə][diː]
There was no one in this stupid village who could cook at all , and Cecilia de
那里 曾是 不 一 在 这 愚蠢的 村庄 WHO 可以 厨师 在 全部 , 和 塞西莉亚 德
[noʊ'ɛl] ,
Noël ,
诺埃尔 ,

这个愚蠢的村子里竟然没有一个人会做饭，而塞西莉亚·德·诺埃尔

[huː] [ˌrekə'mendɪd] [hɜːr; hər] — "
who recommended her — "
WHO 受到推崇的 她 — "

推荐她的人——

" [sə'siːliə][diː][noʊ'ɛl] ! " [rɪ'piːtɪd] ['æθərli] , [wɪð; wɪθ][ðæt] [lɔːŋ] - [drɔːn] ['emfəsɪs] [wɪtʃ]
" Cecilia de Noël ! " repeated Atherley , with that long - drawn emphasis which
" 塞西莉亚 德 诺埃尔 ! " 重复 阿瑟利 , 和 那 长的 - 绘制 强调 哪个
[sə'dʒests; səg'dʒests][soʊ] [mʌtʃ] .
suggests so much .
建议 所以 很多 .

“塞西莉亚·德·诺埃尔！”艾瑟利重复道，语气中带着一种意味深长的强调。

" [maɪ] [dɪr] [dʒeɪn] ,
" My dear Jane ,
" 我的 亲爱的 简 ,

“我亲爱的简，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ɑːn] [sɪsɪz] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [dɪ'spleɪ]
I must say that in taking a servant on Cissy's recommendation you did not display
我 必须 说 那 在 采取 一个 仆人 在 茜茜的 推荐 你 做过 不是 展示
[jʊr; jər]['juːʒuəl] [saʊnd] ['kɑːmən] [sens] .
your usual sound common sense .
你的 通常 声音 常见的 感觉 .

我必须说，你听从茜茜的建议雇佣了一个仆人，这并没有展现出你一贯的良好常识。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [baɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʌn] ,
I should as soon have thought of asking her to buy me a gun ,
我 应该 作为 很快 有 想法 的 问 她 到 买 我 一个 枪 ,

我当时真应该让她给我买把枪。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kerfəli] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] [wʌn] [liːst] ['laɪkli] [tuː; tə] [ʃuːt] ['eniθɪŋ] .
knowing that she would carefully pick out the one least likely to shoot anything .
会心 那 她 会 小心 挑选 出去 这 一 至少 可能 到 射击 任何事物 .

她知道她会仔细挑选出最不可能开枪的人。

['sɪsi] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪd] [ɑːn]
Cissy is accustomed to look upon a servant as something to be waited on
茜茜 是 习惯 到 看 之上 一个 仆人 作为 某物 到 是 等待 在
[ænd; ənd]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] .
and taken care of .
和 已采取 关心 的 .

茜茜习惯于把仆人看作是需要服侍和照顾的对象。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['haʊshoʊld] , [æz; əz][wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] , [ɪz] [kəm'poʊzd] ['tʃiːfli] [ʌv; əv] ['krɑːnɪk] [in'vælidz] . "
Her own household , as we all know , is composed chiefly of chronic invalids . "
她 自己的 家庭 , 作为 我们 全部 知道 , 是 由 主要 的 慢性的 无效 . "

我们都知道，她自己的家人大多是慢性病患者。

" [bʌt; bət][aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][sə'siːliə] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] ['sʌmbɑːdi] [huː] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [æz; əz] [wel]
" But I explained to Cecilia that I wanted somebody who was strong as well
" 但 我 解释 到 塞西莉亚 那 我 通缉 某人 WHO 曾是 强的 作为 出色地
[æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] ;
as a good cook ;
作为 一个 好的 厨师 ;

但我向塞西莉亚解释说，我想要一个既强壮又会做饭的人；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['mælɪt] .
and I am sure there is nothing the matter with Mrs . Mallet .
和 我 是 当然 那里 是 没有什么 这 事情 和 太太 . 槌 .

我确信马莱特太太没有任何问题。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz][fæt][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz] [red] !
She is as fat as possible , and as red !
她 是 作为 胖的 作为 可能的 , 和 作为 红色的 !

她胖得不能再胖了，而且脸红得像番茄一样！

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [sɪ'siːliəz] ['sɜːrvənt] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [goʊz] [ðer; ðər][tuː; tə]
Besides , she has never been one of Cecilia's servants ; she only goes there to
除了 , 她 有 绝不 到过 一 的 塞西莉亚的 仆人 ; 她 仅有的 去 那里 到
[help] ['sʌmtaɪmz] ;
help sometimes ;
帮助 有时 ;

此外，她从来都不是塞西莉亚的仆人；她只是偶尔去那里帮忙而已；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'spektəbl] . "

and	she	says	she	is	perfectly	respectable	.	"
和	她	说道	她	是	完美	可敬	.	"

她说自己完全值得尊敬。

" ['mɪsɪz] . ['mælɪt] [sez] [ðæt] ['sɪsi] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'spektəbl] ? "

"	Mrs	.	Mallet	says	that	Cissy	is	perfectly	respectable	?	"
"	太太	.	槌	说道	那	茜茜	是	完美	可敬	?	"

“马莱特太太说茜茜完全是个体面人？”

" [noʊ] , [dʒɔːrdʒ] ;

"	No	,	George	;
"	不	,	乔治	;

“不，乔治；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn]['mɪsɪz] . ['mælɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk]

it	is	not	likely	that	I	should	allow	a	person	in	Mrs	.	Mallet's	position	to	speak
它	是	不是	可能	那	我	应该	允许	一个	人	在	太太	.	木槌的	位置	到	说话

[ˌdɪsrɪ'spektfəli] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [sə'siːliə] .

disrespectfully	to	me	about	Cecilia	.
不尊重	到	我	关于	塞西莉亚	.

我不太可能允许像马莱特夫人这样的人对我出言不逊，谈论塞西莉亚。

[sə'siːliə] [sed] ['mɪsɪz] . ['mælɪt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'spektəbl] . "

Cecilia	said	Mrs	.	Mallet	was	perfectly	respectable	.	"
塞西莉亚	说	太太	.	槌	曾是	完美	可敬	.	"

塞西莉亚说马莱特夫人是一位非常体面的人。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [θɪŋk] [dɪr] [oʊld] [sɪs] [ɪg'zæktli] [nuː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] . "

"	I	should	not	think	dear	old	Ciss	exactly	knew	the	meaning	of	the	word	.	"
"	我	应该	不是	思考	亲爱的	老的	顺式	确切地	知道	这	意义	的	这	单词	.	"

“我并不认为亲爱的老西丝完全理解这个词的意思。”

" [sə'siːliə] [meɪ] [biː; bi][pɪ'kjuːliər][ɪn] ['meni] [weɪz] ,

"	Cecilia	may	be	peculiar	in	many	ways	,
"	塞西莉亚	可能	是	奇特	在	许多	方式	,

“塞西莉亚在很多方面都很古怪，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə][send][ˌem 'iː]['eni] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [naɪs] .

but	she	is	too	much	of	a	lady	to	send	me	any	one	who	was	not	quite	nice	.
但	她	是	也	很多	的	一个	女士	到	发送	我	任何	一	WHO	曾是	不是	相当	好的	.

但她为人太淑女了，不会派一个不够友善的人来帮我。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ə'genst] ['mɪsɪz] . ['mælɪts] ['kærəktər] .

I	don't	believe	there	is	anything	against	Mrs	.	Mallet's	character	.
我	不	相信	那里	是	任何事物	反对	太太	.	木槌的	特点	.

我不认为马莱特夫人的人品有什么问题。

[ʃiː; ʃi] [kʊks] ['veri] [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðæt] ;

She	cooks	very	well	,	you	must	allow	that	;
她	厨师	非常	出色地	,	你	必须	允许	那	;

她的厨艺非常好，这一点你必须承认；

[juː; jʊ] [sed] ['oʊnli] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ][juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd] ['teɪstɪd] [æn; ən] ['ɑːmlət] [soʊ] ['naɪsli] [meɪd] [ɪn]

you	said	only	two	days	ago	you	never	had	tasted	an	omelette	so	nicely	made	in
你	说	仅有的	二	天	前	你	绝不	有	尝过	一个	煎蛋卷	所以	很好	制成	在

['ɪŋgləndˌ] . "

England	.	"
英格兰	.	"

就在两天前，你还说你从未尝过英国做的这么美味的煎蛋卷。

" [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʊk] [ðæt] ['ɑːmlət] ?
" Did she cook that omelette ?
" 做过 她 厨师 那 煎蛋卷 ?

“那份煎蛋卷是她做的吗？”

[ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'spektəbl] ;
Then I am sure she is perfectly respectable ;
然后 我 是 当然 她 是 完美 可敬 ;

那么我确信她是一位完全值得尊敬的人；

[ænd; ənd] [preɪ] [let][hɜːr; hər] [siː] [æz; əz] ['meni] ['goʊsts] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [tuː; tə] ,
and pray let her see as many ghosts as she cares to ,
和 祈祷 让 她 看 作为 许多 鬼魂 作为 她 关心 到 ,

并祈祷让她看到她想看到的所有鬼魂。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['kwɑːntəti]
especially if it leads to nothing worse than her taking a moderate quantity
尤其 如果 它 线索 到 没有什么 更糟 比 她 采取 一个 缓和 数量
[ʌv; əv] ['brændi] .
of brandy .
的 白兰地 .

尤其是如果最终结果只是她喝了适量的白兰地，而没有更糟糕的事情发生的话。

[taɪm] [tuː; tə] [smoʊk] , ['lindi] .
Time to smoke , Lindy .
时间 到 抽烟 , 林迪 .

该抽烟了，林迪。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːf] .
I am off .
我 是 离开 .

我走了。

" [aɪ] ['drægd] [maɪ'self] [ʌp] ['æftər][maɪ]['juːʒuəl] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]
" I dragged myself up after my usual fashion , and was preparing to follow
" 我 拖拽 我 向上 后 我的 通常 时尚 , 和 曾是 准备 到 跟随
[hɪm; ɪm] , [wen] ['leɪdi] ['æθərli] ,
him , when Lady Atherley ,
他 , 什么时候 女士 阿瑟利 ,

“我像往常一样挣扎着起身，正准备跟上他，这时艾瑟利夫人……”

[də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [bɪ'gæn] :
directly he was gone , began :
直接地 他 曾是 已消失 , 开始 :

他刚一走，我就开始说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] ['klevər] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] ['nevər] [siː] [θɪŋz] [æz; əz] ['ʌðər] [duː] .
" It is such a pity that clever people can never see things as others do .
" 它 是 这样的 一个 遗憾 那 聪明的 人们 能 绝不 看 事物 作为 其他的 做 .

“真是可惜，聪明人永远无法像其他人那样看待事物。”

[dʒɔːrdʒ] ['ɔːlweɪz] [goʊz] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] [wei] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [goʊst] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] ,
George always goes on in this way as if the ghost were of no consequence ,
乔治 总是 去 在 在 这 方式 作为 如果 这 鬼 是 的 不 结果 ,

乔治总是这样，仿佛那个鬼魂无关紧要。

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .
but I always knew how it would be .
但 我 总是 知道 如何 它 会 是 .

但我一直都知道结果会是这样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][naɪs] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] ,

Of	**course**	**it**	**is**	**nice**	**that**	**George**	**should**	**come**	**in**	**for**	**the**	**place**	**,**
的	课程	它	是	好的	那	乔治	应该	来	在	为了	这	地方	,

当然，乔治能来接手这个位置是件好事。

[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] ['mærid] ,

as	**he**	**might**	**not**	**have**	**done**	**if**	**his**	**uncle**	**had**	**married**	**,**
作为	他	可能	不是	有	完毕	如果	他的	叔叔	有	已婚	,

如果他叔叔结婚了，他可能就不会这么做了。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] [haʊs] ,

and	**people**	**said**	**it**	**would**	**be**	**delightful**	**to**	**live**	**in**	**such**	**an**	**old**	**house**	**,**
和	人们	说	它	会	是	愉快	到	居住	在	这样的	一个	老的	房子	,

人们说住在这样一栋老房子里会非常愉快。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [d'rɔːbæks] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

but	**there**	**are**	**a**	**good**	**many**	**drawbacks**	**,**	**I**	**can**	**assure**	**you**	**.**
但	那里	是	一个	好的	许多	缺点	,	我	能	保证	你	.

但我可以向你保证，它也有很多缺点。

[sɜːr] ['mɑːmədjuːk] [lɪvd] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hæz; həz][gɑːt]

Sir	**Marmaduke**	**lived**	**abroad**	**for**	**years**	**before**	**he**	**died**	**,**	**and**	**everything**	**has**	**got**
先生	马默杜克	居住地	国外	为了	年	前	他	死亡	,	和	一切	有	得到

['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] .

into	**such**	**a**	**state**	**.**
进入	这样的	一个	状态	.

马默杜克爵士去世前在国外生活多年，一切都变成了现在这副模样。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] ['nɪrli] [ˌriː'fəːniʃ] [ðə; ði] [haʊs] ; [ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz][ɑːr; ər][nɑːt]

We	**have**	**had**	**to**	**nearly**	**refurnish**	**the**	**house**	**;**	**the**	**bedrooms**	**are**	**not**
我们	有	有	到	几乎	重新装修	这	房子	;	这	卧室	是	不是

[dʌn] [jet] .

done	**yet**	**.**
完毕	然而	.

我们几乎把房子重新装修了一遍；卧室还没装修好。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ɪz] ['veri] [bæd] [tuː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['prɑːpər] ['kʊkɪŋ]

The	**servants**	**'**	**accommodation**	**is**	**very**	**bad**	**too**	**,**	**and**	**there**	**was**	**no**	**proper**	**cooking**
这	仆人	-	住宿	是	非常	坏的	也	,	和	那里	曾是	不	恰当的	烹饪

- [reɪndʒ][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

-	**range**	**in**	**the**	**kitchen**	**.**
-	范围	在	这	厨房	.

佣人住的地方也很差，厨房里甚至没有像样的炉灶。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ɪz][ðə; ði][goʊst] .

But	**the**	**worst**	**of**	**all**	**is**	**the**	**ghost**	**.**
但	这	最差	的	全部	是	这	鬼	.

但最可怕的还是鬼魂。

[də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

Directly	**I**	**heard**	**of**	**it**
直接地	我	听到	的	它

我直接就听说了这件事。

[aɪ] [nuː] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ;

I	**knew**	**we**	**should**	**have**	**trouble**	**with**	**the**	**servants**	**;**
我	知道	我们	应该	有	麻烦	和	这	仆人	;

我知道我们和仆人之间会有矛盾；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wen] ['aʊər; ɑːr] [kʊk] ,

and	**we**	**had**	**not**	**been**	**here**	**a**	**month**	**when**	**our**	**cook**	**,**
和	我们	有	不是	到过	这里	一个	月	什么时候	我们的	厨师	,

我们到这里还不到一个月，我们的厨师就……

[huː] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][juː 'es][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [geɪv] ['wɔːrnɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]

who	had	lived	with	us	for	years	,	gave	warning	because	the	place	was
WHO	有	居住地	和	我们	为了	年	,	给予	警告	因为	这	地方	曾是

[dæmp] .

damp	.
潮湿	.

和我们一起生活多年的人提醒我们，这地方很潮湿。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [goʊst] ,

At	first	she	said	it	was	the	ghost	,
在	第一的	她	说	它	曾是	这	鬼	,

起初她说那是鬼魂，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dæmp] .

but	when	I	told	her	not	to	talk	such	nonsense	she	said	it	was	the	damp	.
但	什么时候	我	讲述	她	不是	到	讲话	这样的	废话	她	说	它	曾是	这	潮湿	.

但我告诉她不要胡说八道时，她说是因为潮湿。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['ɔːkwərd] [ə'baʊt] ['vɪzɪtər] .

And	then	it	is	so	awkward	about	visitors	.
和	然后	它	是	所以	尴尬的	关于	访客	.

而且接待访客时总是很尴尬。

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] [wen] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['siːz(ə)n] [bɪ'gɪnz] ?

What	are	we	to	do	when	the	fishing	season	begins	?
什么	是	我们	到	做	什么时候	这	钓鱼	季节	开始	?

捕鱼季开始时我们该怎么办?

[aɪ] ['kænɑːt] [get] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [əb'dʒekʃ(ə)n]

I	cannot	get	George	to	understand	that	some	people	have	a	great	objection
我	不能	得到	乔治	到	理解	那	一些	人们	有	一个	伟大的	异议

[tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

to	anything	of	the	kind	,
到	任何事物	的	这	种类	,

我无法让乔治理解，有些人对这类事情非常反感。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['æŋgri] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [ruːm] .

and	are	quite	angry	if	you	put	them	into	a	haunted	room	.
和	是	相当	生气的	如果	你	放	他们	进入	一个	闹鬼的	房间	.

如果你把它们放到闹鬼的房间里，它们会非常生气。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] ['oʊnli][wʌn] ['hɔːntɪd] [ruːm] ,

And	it	is	much	worse	than	having	only	one	haunted	room	,
和	它	是	很多	更糟	比	拥有	仅有的	一	闹鬼的	房间	,

而且这比只有一个闹鬼的房间要糟糕得多。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðæt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bætʃələz, 'bætʃləz]['bedruːm; 'bedrʊm] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk]

because	we	could	make	that	into	a	bachelor's	bedroom	—	I	don't	think
因为	我们	可以	制作	那	进入	一个	学士	卧室	—	我	不	思考

[ðeɪ] [maɪnd] ; [ɔːr][ə; eɪ] ['lɪnɪn] ['kʌbərd] ,

they	mind	;	or	a	linen	cupboard	,
他们	头脑	;	或者	一个	亚麻布	橱柜	,

因为我们可以把它改造成单身汉的卧室——我想他们不会介意的；或者改成亚麻布橱柜。

[æz; əz] [ðeɪ] [duː][æt; ət] - ['kæs(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [goʊst] [siːmz] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

as	they	do	at	Wimbourne	Castle	;	but	this	ghost	seems	to	appear	in	all	the
作为	他们	做	在	-	城堡	;	但	这	鬼	似乎	到	出现	在	全部	这

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

就像温伯恩城堡那样；但这个鬼魂似乎出现在所有房间里。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][hɔ:lz][ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [soʊ][aɪ]['kænɑ:t] [θɪŋk] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər]

and	even	in	the	halls	and	passages	,	so	I	cannot	think	what	we	are
和	甚至	在	这	大厅	和	段落	,	所以	我	不能	思考	什么	我们	是

[tu:; tə][du:] .

to	do	.
到	做	.

甚至在走廊和过道里，我也不知道我们该怎么办。

" [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'strɔ:rdəneri] , [ænd; ənd][aɪ] [ment] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	said	it	was	extraordinary	,	and	I	meant	it	.
"	我	说	它	曾是	非凡的	,	和	我	意思是	它	.

“我说过这非同寻常，而且我是认真的。”

[ðæt] [ə; eɪ] [goʊst] [ʃʊd; ʃəd] ['ventʃər] ['ɪntu:] - ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz] [les] [ə'meɪzɪŋ] [ðæn; ðən]

That	a	ghost	should	venture	into	Atherley's	neighbourhood	was	less	amazing	than
那	一个	鬼	应该	风险投资	进入	-	邻里	曾是	较少的	惊人的	比

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][ɪg'zɪst][ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['prez(ə)ns] ,

that	it	should	continue	to	exist	in	his	wife's	presence	,
那	它	应该	继续	到	存在	在	他的	妻子的	在场	,

一个鬼魂竟然会闯入阿瑟利的社区，这本身并不令人惊奇，更令人惊讶的是，它竟然会继续存在于他妻子的身边。

[soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['feɪt(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [tu:; tə][ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði]['tændʒəb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

so	much	more	fatal	than	his	eloquence	to	all	but	the	tangible	and	the
所以	很多	更多的	致命的	比	他的	口才	到	全部	但	这	有形	和	这

['sɑ:lɪd] .

solid	.
坚硬的	.

对于除有形和坚实事物之外的所有人来说，他的雄辩比他的口才更具致命性。

[hɜ:r; hər] ['ɔ:rθədɑ:ksi] [ɪz] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

Her	orthodoxy	is	above	suspicion	,
她	正统	是	多于	怀疑	,

她的正统信仰毋庸置疑。

[bʌt; bət]['æftər][sʌm; səm] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][sə'saɪəti][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] ['eni]

but	after	some	hours	of	her	society	I	am	unable	to	contemplate	any
但	后	一些	小时	的	她	社会	我	是	无法	到	沉思	任何

['æspekts][ʌv; əv][laɪf] [seɪv] [ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] :

aspects	of	life	save	the	comfortable	and	the	uncomfortable	:
方面	的	生活	节省	这	舒服的	和	这	不舒服	:

但和她相处几个小时后，我除了舒适和不适之外，就无法思考生活中的其他方面了：

[waɪl] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] [ɪt'self] [ə'pɪrz] [tu:; tə][ˌem 'i:]['oʊnli][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [ˌæpə'rætəs] [ɪ'speʃəli]

while	the	Universe	itself	appears	to	me	only	a	gigantic	apparatus	especially
尽管	这	宇宙	本身	出现	到	我	仅有的	一个	巨大	设备	尤其

[dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [prə'vaɪd] ['leɪdi] ['æθərli] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [klæs] [wɪð; wɪθ][kænz][ʌv; əv][hɑ:t]['wɔ:tər][æt; ət]

designed	to	provide	Lady	Atherley	and	her	class	with	cans	of	hot	water	at
设计	到	提供	女士	阿瑟利	和	她	班级	和	罐头	的	热的	水	在

['steɪtɪd] ['ɪntərvlz] ,

stated	intervals	,
声明	间隔	,

而宇宙本身在我看来只不过是一个巨大的装置，其专门设计用来在规定的时间间隔为艾瑟利夫人和她的阶层提供热水。

['kɔ:stli] [ri'pɑ:sts] [ɪ'læbərətli] [sɜ:rvd] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['ʌðər] ['rekwɪzɪts] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l]

costly	repasts	elaborately	served	,	and	all	other	requisites	of	irreproachable
昂贵	餐点	精心	服务	,	和	全部	其他	必备条件	的	无可指摘的

[ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .

civilisation	.
文明	.

精心准备的昂贵盛宴，以及无可挑剔的文明所必需的一切。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] ,

But	before	I	had	time	to	say	more	,
但	前	我	有	时间	到	说	更多的	,

但我还没来得及多说几句，

['æθərli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['smoʊkɪŋ] - [koʊt] [lʊkt] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɔːr][nɑːt] .

Atherley	in	his	smoking	-	coat	looked	in	to	see	if	I	was	coming	or	not	.
阿瑟利	在	他的	吸烟	-	外套	看起来	在	到	看	如果	我	曾是	未来	或者	不是	.

穿着吸烟装的艾瑟利往里张望，看看我是否会过来。

" [dəunt] [kiːp] ['mɪstər] . ['lɪndzi] [ʌp] [leɪt] , [dʒɔːrdʒ] , " [sed] [maɪ][kaɪnd] ['hoʊstəs] ; " [hiː; hi] [lʊks] [soʊ]

"	Don't	keep	Mr	.	Lyndsay	up	late	,	George	,	"	said	my	kind	hostess	;	"	he	looks	so
"	不	保持	先生	.	林赛	向上	晚的	,	乔治	,	"	说	我的	种类	女主人	;	"	他	看起来	所以

['taɪərd] . "

tired	.	"
疲劳的	.	"

“乔治，别让林赛先生熬夜，”善良的女主人说，“他看起来很累。”

" [juː; jʊ] [lʊk] [ded] [biːt] , " [hiː; hi] [sed] ['leɪtər][ɑːn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [ænd; ənd] [ʌn'taɪdi] [den] ,

"	You	look	dead	beat	,	"	he	said	later	on	,	in	his	own	particular	and	untidy	den	,
"	你	看	死的	打	,	"	他	说	之后	在	,	在	他的	自己的	特别的	和	凌乱	丹	,

“你看上去很颓废，”后来他在自己那间杂乱无章的房间里说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['kerfəli] [stʌft] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [paɪp] .

as	he	carefully	stuffed	the	bowl	of	his	pipe	.
作为	他	小心	填充	这	碗	的	他的	管道	.

他小心翼翼地将烟斗的烟碗装满烟丝。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] ['betər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [oʊld] [tʃæp] ,

"	I	think	it	would	go	better	with	you	,	old	chap	,
"	我	思考	它	会	去	更好的	和	你	,	老的	小伙子	,

“我觉得这更适合你，老兄。”

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][hoʊld] [jɔːr'self] [ɪn] [kwaɪt] [soʊ] [taɪt] .

if	you	did	not	hold	yourself	in	quite	so	tight	.
如果	你	做过	不是	抓住	你自己	在	相当	所以	紧的	.

如果你没有把自己束缚得那么紧的话。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [reɪv] [ɔːr] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd][ɪn][sʌm; səm][ʌn'taɪdi] ['fæʃ(ə)n] ,

I	don't	want	you	to	rave	or	commit	suicide	in	some	untidy	fashion	,
我	不	想	你	到	锐舞	或者	犯罪	自杀	在	一些	凌乱	时尚	,

我不想看到你以某种不理智的方式发狂或自杀。

[æz; əz][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['nɑːv(ə)l] [dʌz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [wel] - [bɪ'heɪvd] [æz; əz]

as	the	hero	of	a	French	novel	does	;	but	you	are	as	well	-	behaved	as
作为	这	英雄	的	一个	法语	小说	做	;	但	你	是	作为	出色地	-	表现	作为

[ə; eɪ] ['wʊmən] ,

a	woman	,
一个	女士	,

就像法国小说里的男主角那样；但你举止得体，像个女人。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [grænd] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [hɪ'sterɪks] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ʌn'riːznəblnəs] [ɔːl]

without	a	woman's	grand	resources	of	hysterics	and	general	unreasonableness	all
没有	一个	女性的	盛大	资源	的	癔症	和	一般的	不合理	全部

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

如果没有女人那种歇斯底里和无理取闹的强大力量，那就什么都没有了。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər]['hjuːmən] ['neɪtʃɝz] ['deɪli] [fuːd] .

You	always	were	a	little	too	good	for	human	nature's	daily	food	.
你	总是	是	一个	小的	也	好的	为了	人类	自然的	日常的	食物	.

你总是比人类日常的食物要好得多。

[jʊr; jər] ['nəʊʃnz] [ɑːn][sʌm; səm] [pɔɪnts] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʌn'hoʊlsəmˌli] ['suːpərfaɪn] .

Your	notions	on	some	points	are	quite	unwholesomely	superfine	.
你的	概念	在	一些	积分	是	相当	不健康的	超细	.

你在某些方面的想法未免过于理想化了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [let] [aʊt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] .

It	would	be	a	comfort	to	see	you	let	out	in	some	way	.
它	会	是	一个	舒适	到	看	你	让	出去	在	一些	方式	.

如果能看到你以某种方式被释放出来，我会感到欣慰。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['riːəl] [gʊd] [flɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌns] . "

I	wish	you	would	have	a	real	good	fling	for	once	.	"
我	希望	你	会	有	一个	真实的	好的	一扔	为了	一次	.	"

我希望你能真正享受一次酣畅淋漓的恋爱。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] [tuː] [dɪr] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] .

"	I	should	have	to	pay	too	dear	for	it	afterwards	.
"	我	应该	有	到	支付	也	亲爱的	为了	它	然后	.

“事后我应该会为此付出沉重的代价。”

[maɪ] ['suːpərfaɪn] ['hæbɪts] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] ['oʊnli] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] . "

My	superfine	habits	are	not	a	matter	of	choice	only	,	you	must	remember	.	"
我的	超细	习惯	是	不是	一个	事情	的	选择	仅有的	,	你	必须	记住	.	"

你必须记住，我养成的这些优良习惯并非仅仅是个人选择的结果。

" [oʊ] ! — [ðə; ði] ['wɪmɪn] !

"	Oh	!	—	the	women	!
"	哦	!	—	这	女性	!

“哦！——这些女人！”

[nɑːt] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [wɜːrθ] ['bɔðərɪŋ] [ə'baʊt] , [let] [ə'loʊn] [ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] [dʒɪlt] . "

Not	the	best	of	them	is	worth	bothering	about	,	let	alone	a	shameless	jilt	.	"
不是	这	最好的	的	他们	是	值得	烦人	关于	,	让	独自的	一个	不要脸	被抛弃	.	"

她们之中没几个值得费心，更别提那种厚颜无耻的甩人者了。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [hɑːrd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] , [dʒɔːrdʒ] .

"	You	were	always	hard	upon	her	,	George	.
"	你	是	总是	难的	之上	她	,	乔治	.

乔治，你一直对她很严厉。

[ʃiː; ʃi] ['dʒɪltɪd] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs] .

She	jilted	a	cripple	for	a	very	fine	specimen	of	the	race	.
她	被抛弃	一个	削弱	为了	一个	非常	美好的	标本	的	这	种族	.

她抛弃了一个残疾人，转而嫁给了一个非常优秀的同种犬。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪsts] [wʊd] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] . "

Some	of	your	favourite	physiologists	would	say	she	was	quite	right	.	"
一些	的	你的	最喜欢的	生理学家	会	说	她	曾是	相当	正确的	.	"

你最喜欢的一些生理学家会说她的说法完全正确。

" [juː; jʊ] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] , ['lindi] .

"	You	never	understood	her	,	Lindy	.
"	你	绝不	理解	她	,	林迪	.

林迪，你从来都不了解她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [dʒɪltɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] .

It	was	not	a	case	of	jilting	a	cripple	at	all	.
它	曾是	不是	一个	案件	的	抛弃	一个	削弱	在	全部	.

这根本不是抛弃残疾人的情况。

[ʃiː; ʃi]['dʒɪltɪd] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr]

She	jilted	three	thousand	a	year	and	a	small	place	for	ten	thousand	a	year
她	被抛弃	三	千	一个	年	和	一个	小的	地方	为了	十	千	一个	年

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][wʌn] .

and	a	big	one	.
和	一个	大的	一	.

她放弃了年薪三千块和一间小房子，去换取年薪一万块和一间大房子。

" ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɜːrt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wɪtʃ] ['æθərli] [mʌst; məst][hæv; həv] [di'vaind] ,

"	After	all	,	it	did	hurt	a	little	,	which	Atherley	must	have	divined	,
"	后	全部	,	它	做过	伤害	一个	小的	,	哪个	阿瑟利	必须	有	神谕	,

“毕竟，这确实有点伤人，阿瑟利肯定察觉到了这一点。”

[fɔːr; fər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][sʌm; səm]['priːtekst][ɔːr] [ə'nʌðər] [hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hænd][rest] ,

for	crossing	the	room	on	some	pretext	or	another	he	let	his	strong	hand	rest	,
为了	过境	这	房间	在	一些	借口	或者	其他	他	让	他的	强的	手	休息	,

他找了个借口穿过房间，然后让强有力的手搭在了地上。

[dʒʌst][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['dʒentli][ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] , [ðʌs] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

just	for	an	instant	,	gently	upon	my	shoulder	,	thus	,	after	the	manner	of	his
只是	为了	一个	立即的	,	轻轻地	之上	我的	肩膀	,	因此	,	后	这	方式	的	他的

[reɪs] ,

race	,
种族	,

仅仅一瞬间，他轻轻地搭在我的肩上，就这样，以他族人的方式，

['mjuːtli] [ænd; ənd] [kən'saɪsli] [ɪk'spresɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [sweld]

mutely	and	concisely	expressing	affection	and	sympathy	that	might	have	swelled
默默地	和	简洁地	表达	感情	和	同情	那	可能	有	肿胀

[ə; eɪ]['kæntoʊ] .

a	canto	.
一个	坎托	.

默默而简洁地表达了足以写成一首诗篇的深情厚谊和同情心。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] ,

"	I	shall	be	sorry	,	"	he	said	presently	,
"	我	将	是	对不起	,	"	他	说	目前	,

“我会后悔的，”他随即说道。

['laɪɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] , " ['veri] ['sɑːri] ,

lying	rather	than	sitting	in	the	deep	chair	beside	the	fire	,	"	very	sorry	,
说谎	相当	比	坐着	在	这	深的	椅子	旁	这	火	,	"	非常	对不起	,

与其说是坐在火炉旁的深椅上，不如说是躺着，“非常抱歉。”

[ɪf] [ðə; ði] [goʊst] [ɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] . "

if	the	ghost	is	going	to	make	itself	a	nuisance	.	"
如果	这	鬼	是	去	到	制作	本身	一个	滋扰	.	"

如果鬼魂要来捣乱的话。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] ? "

"	What	is	the	story	of	the	ghost	?	"
"	什么	是	这	故事	的	这	鬼	?	"

“这个鬼魂的故事是什么？”

" ['stɔːri] !

"	Story	!
"	故事	!

“故事！

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [nʌn] [tuː; tə] [tel] , [sɜːr] ; [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ ˈtiː] ['nevər] [hæz; həz] [toʊld]

God	bless	you	,	it	has	none	to	tell	,	sir	;	at	least	it	never	has	told
上帝	保佑	你	,	它	有	没有任何	到	告诉	,	先生	;	在	至少	它	绝不	有	讲述

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

上帝保佑你，先生，它没有什么可说的；至少它从来没有说过。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [els] ['raɪtli] [noʊz] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	no	one	else	rightly	knows	it	.
和	不	一	别的	没错	知道	它	.

其他人都不真正了解这一点。

[ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [goʊst] — [ɪz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['fæməli] .

It	—	I	mean	the	ghost	—	is	older	than	the	family	.
它	—	我	意思是	这	鬼	—	是	老	比	这	家庭	.

它——我是说那个鬼魂——比这个家族的历史还要悠久。

[wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] [wen] [wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

We	found	it	here	when	we	came	into	the	place	about	two	hundred	years	ago	,
我们	成立	它	这里	什么时候	我们	来了	进入	这	地方	关于	二	百	年	前	,

大约两百年前我们来到这里时发现了它。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪs'lɔdʒd] .

and	it	refused	to	be	dislodged	.
和	它	拒绝	到	是	脱落	.

它拒绝被移走。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['ræðər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ɪn] [ɪts] ['hæbɪts] .

It	is	rather	uncertain	in	its	habits	.
它	是	相当	不确定	在	它是	习惯	.

它的习性相当难以捉摸。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ; [ðen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ ˈtiː] [riːə'pɪəz] ,

Sometimes	it	is	not	heard	of	for	years	;	then	all	at	once	it	reappears	,
有时	它	是	不是	听到	的	为了	年	;	然后	全部	在	一次	它	再次出现	,

['dʒen(ə)rəli] ,

generally	,
一般来说	,

有时多年杳无音讯；然后突然间，它又重新出现，通常是这样。

[aɪ] [meɪ] [əb'zɜːrv] , [wen] [sʌm; səm] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['fiːmeɪl] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ɪn] [lʌv] , [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv]

I	may	observe	,	when	some	imaginative	female	in	the	house	is	in	love	,	or	out	of
我	可能	观察	,	什么时候	一些	富有想象力的	女性	在	这	房子	是	在	爱	,	或者	出去	的

['spɪrɪts] ,

spirits	,
烈酒	,

我可能会注意到，当家里某个富有想象力的女性坠入爱河，或者情绪低落时，

[ɔːr] [bɔːrd] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] .

or	bored	in	any	other	way	.
或者	无聊的	在	任何	其他	方式	.

或者以其他任何方式感到无聊。

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] ['biːɪŋ] ['haɪli] [ɪn'fekʃəs] — [soʊ]

She	sees	it	,	and	then	,	of	course	—	the	complaint	being	highly	infectious	—	so
她	看到	它	,	和	然后	,	的	课程	—	这	抱怨	存在	高度	传染性	—	所以

[duː] [ə; eɪ] [lɑːt] [mɔːr] .

do	a	lot	more	.
做	一个	很多	更多的	.

她看到了，然后，当然——这种抱怨具有很强的传染性——她就做了更多。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['θiːəri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] ,

One	of	the	family	started	the	theory	it	was	the	ghost	of	the	portrait	,
一	的	这	家庭	开始	这	理论	它	曾是	这	鬼	的	这	肖像	,

家中有人提出了这样一种理论：那是画像的鬼魂。

[ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huːz] ['pɔːrtrət] [hæŋz] [haɪ] [ʌp] ['oʊvər][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [ɪn]

or	rather	the	unknown	individual	whose	portrait	hangs	high	up	over	the	sideboard	in
或者	相当	这	未知	个人	谁	肖像	悬挂	高的	向上	超过	这	餐边柜	在

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] . "

the	dining	-	room	.	"
这	用餐	-	房间	.	"

或者更确切地说，是挂在餐厅餐具柜上方高处的那位身份不明的人的画像。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn] [griːn] ['velvɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snʌf] - [bɑːks] ? "

"	You	don't	mean	the	lady	in	green	velvet	with	the	snuff	-	box	?	"
"	你	不	意思是	这	女士	在	绿色的	天鹅绒	和	这	鼻烟	-	盒子	?	"

“你指的不会是那个穿着绿色天鹅绒衣服、拿着鼻烟盒的女士吧？”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; [ðæt] [ɪz][maɪ] [oʊn] [greɪt] - [grænd] - [ænt] .

"	Certainly	not	;	that	is	my	own	great	-	grand	-	aunt	.
"	当然	不是	;	那	是	我的	自己的	伟大的	-	盛大	-	阿姨	.

“当然不是；那是我自己的曾祖姑婆。”

[aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] [blæk] ['kænvəs][wɪð; wɪθ][wʌn] [raʊnd] ['jeloʊ] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

I	mean	a	square	of	black	canvas	with	one	round	yellow	spot	in	the	middle
我	意思是	一个	正方形	的	黑色的	帆布	和	一	圆形的	黄色的	点	在	这	中间

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dɜːrti] [waɪt] [smʌdʒ] ['ʌndər] [ðə; ði][spɑːt] .

and	a	dirty	white	smudge	under	the	spot	.
和	一个	肮脏的	白色的	弄脏	在下面	这	点	.

我的意思是，一块黑色的正方形画布，中间有一个圆形的黄色斑点，斑点下面有一块脏兮兮的白色污渍。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fæməli] — [ænt] [ɛlənʊr] ,

There	are	members	of	this	family	—	Aunt	Eleanour	,
那里	是	成员	的	这	家庭	—	阿姨	埃莉诺	,

这个家族的成员包括——埃莉诺阿姨，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [huː] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['jeloʊ] [spɑːt][ɪz][ə; eɪ]['mænz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɜːrti]

for	instance	—	who	tell	me	the	yellow	spot	is	a	man's	face	and	the	dirty
为了	实例	—	WHO	告诉	我	这	黄色的	点	是	一个	男人的	脸	和	这	肮脏的

[waɪt] [smʌdʒ] [ɪz][æn; ən] [ɪˌlɪzə'biːθn] [rʌf] .

white	smudge	is	an	Elizabethan	ruff	.
白色的	弄脏	是	一个	伊丽莎白时代	粗糙	.

例如——谁告诉我黄色的斑点是男人的脸，脏兮兮的白色污渍是伊丽莎白时代的褶领？

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['ɑːrmər] [ɪn][ðə; ði] [oʊk] [ruːm] ,

Then	there	is	a	picture	of	a	man	in	armour	in	the	oak	room	,
然后	那里	是	一个	图片	的	一个	男人	在	盔甲	在	这	橡木	房间	,

橡木房间里挂着一幅身穿盔甲的男人的画像。

[wɪtʃ] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət] [ænt] [ˌhenri'etə] [swɛəz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

which	I	don't	believe	is	a	portrait	at	all	;	but	Aunt	Henrietta	swears	it	is	,
哪个	我	不	相信	是	一个	肖像	在	全部	;	但	阿姨	亨丽埃塔	发誓	它	是	,

我根本不相信那是一幅肖像画；但亨丽埃塔姨妈却信誓旦旦地说那是。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] , [tuː] — [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

and	of	the	ghost	,	too	—	as	he	was	before	he	died	,	of	course	.
和	的	这	鬼	,	也	—	作为	他	曾是	前	他	死亡	,	的	课程	.

当然，还有他的鬼魂——就像他生前那样。

[ænd; ənd] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['di:teɪlz] [bəuθ][maɪ] [ænt] [ɑ:r; ər] ['redi] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]

And	very	interesting	details	both	my	aunts	are	ready	to	furnish	concerning	the
和	非常	有趣的	细节	两个都	我的	姑姑们	是	准备好	到	提供	有关	这

[tu:] [ə'ridʒənəlz] .

two	originals	.
二	原件	.

我的两位姑妈都愿意提供有关这两件原件的非常有趣的细节。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'strɔ:rdəneri] [wʌt] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] [ə'baʊt]

It	is	extraordinary	what	an	amount	of	information	is	always	forthcoming	about
它	是	非凡的	什么	一个	数量	的	信息	是	总是	即将推出	关于

[θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['noʊbɑ:di][kæn; kən] [noʊ] ['eniθɪŋ] — [æz; əz] [ə'baʊt] [ðə; ði][nekst][wɜ:rld] ,

things	of	which	nobody	can	know	anything	—	as	about	the	next	world	,
事物	的	哪个	无人	能	知道	任何事物	—	作为	关于	这	下一个	世界	,

令人惊讶的是，关于一些任何人都不可能完全了解的事情——比如来世——总是有大量的信息涌现出来。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] .

for	instance	.
为了	实例	.

例如。

[ðə; ði] ,

The	,
这	,

这，

[læst] [taɪm] [aɪ] [went] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ðə; ði] ['pri:tʃər] [geɪv] [æz; əz] ['mɪnɪt] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt]

last	time	I	went	to	church	the	preacher	gave	as	minute	an	account	of	what
最后的	时间	我	去	到	教会	这	牧师	给予	作为	分钟	一个	帐户	的	什么

['aʊər; ɑ:r][poʊst] - ['mɔrtəm] [iks'piəriənsiz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [θru:]

our	post	-	mortem	experiences	were	to	be	as	if	he	had	gone	through
我们的	邮政	-	死亡	经历	是	到	是	作为	如果	他	有	已消失	通过

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [hɪm'self] ['sevrəl] [taɪmz] . "

it	all	himself	several	times	.	"
它	全部	他自己	一些	时代	.	"

我上次去教堂时，牧师把我们死后的经历描述得极其详细，就好像他自己已经经历过好几次一样。

" [wel] , [dʌz] [ðə; ði] [goʊst] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [ɔ:r][ɪn] ['ɑ:rmər] ? "

"	Well	,	does	the	ghost	usually	appear	in	a	ruff	or	in	armour	?	"
"	出色地	,	做	这	鬼	通常	出现	在	一个	粗糙	或者	在	盔甲	?	"

“那么，鬼魂通常会穿着褶领还是盔甲出现呢？”

" [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑ:n] [hu:] [si:z] [ˌaɪ 'ti:] — [ə; eɪ] [goʊst] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] .

"	It	depends	entirely	upon	who	sees	it	—	a	ghost	always	does	.
"	它	取决于	完全	之上	WHO	看到	它	—	一个	鬼	总是	做	.

“这完全取决于谁看到了它——鬼魂总是能看到它。”

[læst] [naɪt] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ] [leɪ] [ju:; jʊ] [ɑ:dz] [ˌaɪ 'ti:] [wɔ:r] ['ni:ðər] [rʌf] [nɔ:r] ['ɑ:rmər] ,

Last	night	,	for	instance	,	I	lay	you	odds	it	wore	neither	ruff	nor	armour	,
最后的	夜晚	,	为了	实例	,	我	躺	你	赔率	它	穿着	两者都不	粗糙	也不	盔甲	,

例如，我打赌昨晚它既没戴褶领也没穿盔甲。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['mɪsɪz] . ['mælɪt] [ɪz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['i:ðər] [ðə; ði][wʌn][ɔ:r][ðə; ði]

because	Mrs	.	Mallet	is	not	likely	to	have	heard	of	either	the	one	or	the
因为	太太	.	槌	是	不是	可能	到	有	听到	的	任何一个	这	一	或者	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

因为马莱特太太不太可能听说过这两者中的任何一个。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [goʊst] — [nɑːt][ʃiː; ʃi] .

Not	**that**	**she**	**saw**	**the**	**ghost**	**—**	**not**	**she**	**.**
不是	那	她	锯	这	鬼	—	不是	她	.

不是说她看到了鬼——她自己并没有看到。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['boʊgi] , [nɑːt][ə; eɪ] [goʊst] . "

What	**she**	**saw**	**was**	**a**	**bogie**	**,**	**not**	**a**	**ghost**	**.**	**"**
什么	她	锯	曾是	一个	转向架	,	不是	一个	鬼	.	"

她看到的是妖怪，不是鬼魂。

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] ? "

"	**Why**	**,**	**what**	**is**	**the**	**difference**	**?**	**"**
"	为什么	,	什么	是	这	不同之处	?	"

“为什么？有什么区别？”

" [ɪ'mens] !

"	**Immense**	**!**
"	巨大	!

“巨大！

[æz; əz][bɪg][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['seprəts] [ðə; ði] [əb'dʒektɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [səb'dʒektɪv] .

As	**big**	**as**	**that**	**which**	**separates**	**the**	**objective**	**from**	**the**	**subjective**	**.**
作为	大的	作为	那	哪个	分离	这	客观的	从	这	主观	.

就像分隔客观与主观的鸿沟一样巨大。

['eni] [wʌn][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ]['boʊgi] .

Any	**one**	**can**	**see**	**a**	**bogie**	**.**
任何	一	能	看	一个	转向架	.

任何人都能看到转向架。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [θɪŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l][wɜːrld] .

It	**is**	**a**	**real**	**thing**	**belonging**	**to**	**the**	**external**	**world**	**.**
它	是	一个	真实的	事物	属于	到	这	外部的	世界	.

它是属于外部世界的真实事物。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] , [ə; eɪ] [waɪt] [ʃiːt] , [ɔːr][ə; eɪ] [blæk] ['ʃædoʊ] — ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [naɪt] ,

It	**may**	**be**	**a**	**bright**	**light**	**,**	**a**	**white**	**sheet**	**,**	**or**	**a**	**black**	**shadow**	**—**	**always**	**at**	**night**	**,**
它	可能	是	一个	明亮的	光	,	一个	白色的	床单	,	或者	一个	黑色的	阴影	—	总是	在	夜晚	,

它可能是一道强光、一块白布或一个黑色的影子——总是在夜晚出现。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,

you	**know**	**,**	**or**	**at**	**least**	**in**	**the**	**dusk**	**,**
你	知道	,	或者	在	至少	在	这	黄昏	,

你知道，或者至少在黄昏时分，

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪkst] [ɪn][jʊr; jər] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .

when	**you**	**are**	**apt**	**to**	**be**	**a**	**little**	**mixed**	**in**	**your**	**observations**	**.**
什么时候	你	是	易于	到	是	一个	小的	混合	在	你的	观察	.

当你观察时容易出现一些混淆的情况时。

[ðə; ði] [best] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['boʊgi][wʌz; wəz][sɜːr]['wɔːltər] ['skɑːts] .

The	**best**	**example**	**of**	**a**	**bogie**	**was**	**Sir**	**Walter**	**Scott's**	**.**
这	最好的	例子	的	一个	转向架	曾是	先生	沃尔特	斯科特的	.

沃尔特·斯科特爵士的转向架是最好的例子。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] — [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [rɪ'membər] — [ɪg'zæktli] [laɪk] [lɔːrd] ['baɪrən] ,

It	**looked**	**—**	**in**	**the**	**twilight**	**remember**	**—**	**exactly**	**like**	**Lord**	**Byron**	**,**
它	看起来	—	在	这	暮	记住	—	确切地	喜欢	主	拜伦	,

记得当时暮色笼罩下的情景，那景象简直就像拜伦勋爵本人。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðɪs] [laɪf][æt; ət][ðə; ði][taɪm][sɜːr]['wɔːltər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

who	had	not	long	departed	this	life	at	the	time	Sir	Walter	saw	it	.
WHO	有	不是	长的	已离开	这	生活	在	这	时间	先生	沃尔特	锯	它	.

沃尔特爵士看到这张照片时，他刚刚离世不久。

[naɪn] [men] [aʊt] [ʌv; əv][ten] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɔːf][ænd; ənd][swɔːrn] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst]

Nine	men	out	of	ten	would	have	gone	off	and	sworn	they	had	seen	a	ghost
九	男人	出去	的	十	会	有	已消失	离开	和	宣誓	他们	有	已见	一个	鬼

;

;

;

十个人里有九个会信誓旦旦地说自己看到了鬼魂；

[waɪ] , [riː'lɪdʒənz][hæv; həv] [bɪn] ['faʊndɪd] [ɑːn][dʒʌst] [sʌtʃ] [stʌf] : [bʌt; bət][sɜːr]['wɔːltər] ,

why	,	religions	have	been	founded	on	just	such	stuff	:	but	Sir	Walter	,
为什么	,	宗教	有	到过	创立	在	只是	这样的	东西	:	但	先生	沃尔特	,

为什么呢？宗教正是建立在这类东西之上的：但是沃尔特爵士，

[æz; əz] [seɪn] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['evər] [lɪvd] — [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd] [raɪt] ['poʊətri] — [kept] [hɪz; ɪz] [hed]

as	sane	a	man	as	ever	lived	—	though	he	did	write	poetry	—	kept	his	head
作为	理智	一个	男人	作为	曾经	居住地	—	尽管	他	做过	写	诗	—	保留	他的	头

[klɪr] [ænd; ənd] [went] [ʌp] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [goʊst] ,

clear	and	went	up	closer	to	his	ghost	,
清除	和	去	向上	更近	到	他的	鬼	,

他是一个极其理智的人——尽管他写诗——他保持着清醒的头脑，并逐渐接近了他的亡灵。

[wɪtʃ] [pruːvd] [ɑːn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːtərpruːf] . "

which	proved	on	examination	to	be	a	waterproof	.	"
哪个	已证实	在	考试	到	是	一个	防水的	.	"

经检验，证实其防水性能良好。

" [ə; eɪ] ['wɔːtərpruːf] ? "

"	A	waterproof	?	"
"	一个	防水的	?	"

“防水的？”

" [ɔːr][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [rʌg] — [aɪ] [fər'get] [wɪtʃ] : [ðə; ði]['mɔːrəl][ɪz][ðə; ði] [seɪm] . "

"	Or	a	railway	rug	—	I	forget	which	:	the	moral	is	the	same	.	"
"	或者	一个	铁路	小地毯	—	我	忘记	哪个	:	这	道德	是	这	相同的	.	"

“或者铁路地毯——我忘了是哪种：寓意是一样的。”

" [wel] , [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [goʊst] ? "

"	Well	,	what	is	a	ghost	?	"
"	出色地	,	什么	是	一个	鬼	?	"

“那么，鬼魂到底是什么呢？”

" [ə; eɪ] [goʊst] [ɪz] ['nʌθɪŋ] — [æn; ən] ['eri] ['nʌθɪŋ] [ˌmænjə'fæktʃər] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [dɪs'ɔːrdərd] ['sensɪz]

"	A	ghost	is	nothing	—	an	airy	nothing	manufactured	by	your	own	disordered	senses
"	一个	鬼	是	没有什么	—	一个	轻盈的	没有什么	制造	经过	你的	自己的	混乱	感官

[ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['oʊvər] - [ɪk'saɪtɪd] [breɪn] . "

of	your	own	over	-	excited	brain	.	"
的	你的	自己的	超过	-	兴奋的	脑	.	"

“鬼魂什么都不是——只是你过度兴奋的大脑和混乱的感官所制造出来的虚无缥缈的东西。”

" [aɪ][beg][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [goʊst] [ɪn][maɪ][laɪf] . "

"	I	beg	to	observe	that	I	never	saw	a	ghost	in	my	life	.	"
"	我	求	到	观察	那	我	绝不	锯	一个	鬼	在	我的	生活	.	"

“恕我直言，我这辈子从未见过鬼。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	am	glad	to	hear	it	.
"	我	是	高兴的	到	听到	它	.

听到这个消息我很高兴。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [juː; jʊ] [ˈkredɪt] .

It	does	you	credit	.
它	做	你	信用	.

这能为你增光添彩。

[ɪf] [ˈevər] [ˈeni] [wʌn] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪkˈskjuːs] [fɔːr; fər] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [goʊst] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn]

If	ever	any	one	had	an	excuse	for	seeing	a	ghost	it	would	be	a	man
如果	曾经	任何	一	有	一个	原谅	为了	看到	一个	鬼	它	会	是	一个	男人

[huːz] [spaɪn] [wʌz; wəz] [ˈdʒɑːrd] .

whose	spine	was	jarred	.
谁	脊柱	曾是	罐装	.

如果说谁有理由看到鬼魂，那一定是脊椎受到惊吓的人。

[bʌt; bət] [aɪ] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [ˈpɜːrsən(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [ˈproʊnaʊn] — [ˈoʊnli] [tuː; tə] [gɪv] [ˈgreɪtər] [fɔːrs] [tuː; tə]

But	I	meant	nothing	personal	by	the	pronoun	—	only	to	give	greater	force	to
但	我	意思是	没有什么	个人的	经过	这	代词	—	仅有的	到	给	更大的	力量	到

[maɪ] [riˈmaːks] .

my	remarks	.
我的	评论	.

但我使用代词并无个人含义，只是为了增强我话语的力度。

[ðə; ði] [fɜːrst] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈsɪŋgjələr] [wɪl] [duː] [ɪnˈsted] .

The	first	person	singular	will	do	instead	.
这	第一的	人	单数	将要	做	反而	.

使用第一人称单数即可。

[ðə; ði] [goʊst] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [lɑːt] ,

The	ghost	belongs	to	the	same	lot	,
这	鬼	属于	到	这	相同的	很多	,

这个鬼魂也属于同一地块。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ðæt] [meɪk] [maʊðz] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [breɪn] - [ˈfiːvər] ,

as	the	faces	that	make	mouths	at	me	when	I	have	brain	-	fever	,
作为	这	面孔	那	制作	嘴	在	我	什么时候	我	有	脑	-	发烧	,

就像我脑热发作时那些对我做鬼脸的人一样，

[ðə; ði] [ˈreptaɪlz] [ðæt] [krɔːl] [əˈbaʊt] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [əˈtæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diː] . [tiː] . ,

the	reptiles	that	crawl	about	when	I	have	an	attack	of	the	D	.	T	.	,
这	爬行动物	那	爬行	关于	什么时候	我	有	一个	攻击	的	这	D	.	T	.	,

当我出现震颤性谵妄发作时，那些爬来爬去的爬行动物，

[ɔːr] — [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] [fəˈmɪliər] [ɪgˈzæmp(ə)l] — [ðə; ði] [spɑːts] [aɪ] [siː] [ˈfloʊtɪŋ] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz]

or	—	to	take	a	more	familiar	example	—	the	spots	I	see	floating	before	my	eyes
或者	—	到	拿	一个	更多的	熟悉的	例子	—	这	地点	我	看	漂浮的	前	我的	眼睛

[wen] [maɪ] [ˈlɪvər] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɔːrdər] .

when	my	liver	is	out	of	order	.
什么时候	我的	肝	是	出去	的	命令	.

或者——举个更熟悉的例子——当我的肝脏出了问题时，我眼前就会出现漂浮的黑点。

[juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] ? "

You	will	allow	there	is	nothing	supernatural	in	all	that	?	"
你	将要	允许	那里	是	没有什么	超自然	在	全部	那	?	"

你认为这一切中没有任何超自然因素吗?

" [ˈsɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

[ðoʊ] ,

Though	,
尽管	,

尽管，

[dɪd][nɑːt] [ðæt] ['prɪti] [niːs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ˌmɒlɪ'nuːz] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] [spɑːts] ['floʊtɪŋ]

did	not	that	pretty	niece	of	Mrs	.	Molyneux's	say	she	used	to	see	those	spots	floating
做过	不是	那	漂亮的	侄女	的	太太	.	莫利纽克斯	说	她	用过的	到	看	那些	地点	漂浮的

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [ɪm'pendɪŋ] ? "

before	her	eyes	when	a	misfortune	was	impending	?	"
前	她	眼睛	什么时候	一个	不幸	曾是	即将到来的	?	"

莫利纽克斯太太那位漂亮的侄女不是说过，每当不幸即将发生时，她都会看到眼前漂浮着那些黑点吗?

" [aɪ] ['fænsi] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd] [truː] [ɪ'nʌf] [tuː] ,

"	I	fancy	she	did	,	and	true	enough	too	,
"	我	想要	她	做过	,	和	真的	足够的	也	,

“我猜她确实这么做了，而且事实也的确如此。”

[æz; əz] [sʌtʃ] [spɑːts] [wʊd] ['veri] ['laɪkli] [prɪ'siːd] [ə; eɪ] ['bɪliəs] [ə'tæk] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪ'nʌf]

as	such	spots	would	very	likely	precede	a	bilious	attack	,	which	is	misfortune	enough
作为	这样的	地点	会	非常	可能	先于	一个	胆汁	攻击	,	哪个	是	不幸	足够的

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læsts] .

while	it	lasts	.
尽管	它	持续时间	.

因为这样的斑点很可能预示着胆汁发作，而胆汁发作本身就是一种不幸。

[bʌt; bət] [stɪl] , ['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . [ˌmɒlɪ'nuːz] [niːs] , ['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . [ˌmɒlɪ'nuː] [hɜːr'self] , [wʊd] [nɑːt] [seɪ]

But	still	,	even	Mrs	.	Molyneux's	niece	,	even	Mrs	.	Molyneux	herself	,	would	not	say
但	仍然	,	甚至	太太	.	莫利纽克斯	侄女	,	甚至	太太	.	莫利纽克斯	她自己	,	会	不是	说

[ðə; ði] ['fiːvər] ['feɪsɪz] ,

the	fever	faces	,
这	发烧	面孔	,

但是，即使是莫利纽克斯太太的侄女，甚至莫利纽克斯太太本人，都不愿透露发烧的真正原因。

[ɔːr][ðə; ði] ['reptaɪlz] , [ɔːr][ðə; ði][spɑːts] , [wɜːr; wər] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .

or	the	reptiles	,	or	the	spots	,	were	supernatural	.
或者	这	爬行动物	,	或者	这	地点	,	是	超自然	.

或者说，这些爬行动物，或者这些斑点，是超自然的。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][ðə; ði] [goʊst] [ɪz] , [soʊ][fɑːr] , [mɔːr] — [mɔːr] [ɹəʃɛɹ'ʃeɪ] , [let][ˌjuː 'es] [seɪ] , [ðæn; ðən]

And	in	fact	the	ghost	is	,	so	far	,	more	—	more	recherché	,	let	us	say	,	than
和	在	事实	这	鬼	是	,	所以	远的	,	更多的	—	更多的	仔细研究	,	让	我们	说	,	比

[ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] .

the	other	things	.
这	其他	事物	.

事实上，到目前为止，鬼魂比其他事物更——或者说更神秘——更令人着迷。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bɪliəs] [ə'tæk] [ɔːr][ə; eɪ] ['fiːvər] , [ɔːr]['iːv(ə)n][diː] . [tiː] . , [tuː; tə] [prə'duːs]

It	takes	more	than	a	bilious	attack	or	a	fever	,	or	even	D	.	T	.	,	to	produce
它	需要	更多的	比	一个	胆汁	攻击	或者	一个	发烧	,	或者	甚至	D	.	T	.	,	到	生产

[ə; eɪ] [goʊst] .

a	ghost	.
一个	鬼	.

仅仅一次胆汁过多症、发烧，甚至一次震颤性谵妄，都不足以制造出鬼魂。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['prɪti] [haɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ˌsensə'bɪlətɪ] [ænd; ənd]

It	takes	nothing	less	than	a	pretty	high	degree	of	nervous	sensibility	and
它	需要	没有什么	较少的	比	一个	漂亮的	高的	程度	的	紧张的	感性	和

[ɪk'saɪtəbl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

excitable	imagination	.
易激动的	想像力	.

这需要相当高的神经敏感性和丰富的想象力。

[naʊ] [ðiːz] [tuː] [dɪs'ɔːrdərz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [mʌtʃ] [dɪ'veləpt] [jet] [baɪ][ðə; ði] ['mæsɪz] ,

Now	these	two	disorders	have	not	been	much	developed	yet	by	the	masses	,
现在	这些	二	疾病	有	不是	到过	很多	发达	然而	经过	这	群众	,

目前，这两种疾病尚未被大众广泛了解。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] - ['bɔrdz] : ['ergoʊ] ,

in	spite	of	the	school	-	boards	:	ergo	,
在	尽管如此	的	这	学校	-	板	:	因此	,

尽管学校董事会反对：因此，

['eni] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə] [hɪ'sterɪks] [ɔːr] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] -

any	apparition	which	leads	to	hysterics	or	brandy	-	and	-	water	in	the	servants	'
任何	幻影	哪个	线索	到	癔症	或者	白兰地	-	和	-	水	在	这	仆人	-

[hɔːl] [ɪz][ə; eɪ] ['boʊgi] ,

hall	is	a	bogie	,
大厅	是	一个	转向架	,

任何导致仆人歇斯底里或喝下白兰地兑水的幻象都是妖怪。

[nɑːt][ə; eɪ] [goʊst] .

not	a	ghost	.
不是	一个	鬼	.

不是鬼魂。

" [hiː; hi] [nɑːkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [paɪp] , [ænd; ənd] ['ædɪd] :

"	He	knocked	the	ashes	out	of	his	pipe	,	and	added	:
"	他	敲门	这	灰烬	出去	的	他的	管道	,	和	额外	:

他抖掉烟斗里的烟灰，然后补充道：

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['lindi] , [æz; əz][wiː; wi][dəunt][wɑːnt] [ə'nʌðər] [goʊst] ['hɔːntɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

"	And	now	,	Lindy	,	as	we	don't	want	another	ghost	haunting	the	house	.
"	和	现在	,	林迪	,	作为	我们	不	想	其他	鬼	令人难忘	这	房子	.

“现在，林迪，我们可不想再有鬼魂闹鬼了。”

[aɪ] [wɪl] [kən'dʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə][baɪ] - [baɪ] .

I	will	conduct	you	to	by	-	by	.
我	将要	执行	你	到	经过	-	经过	.

我将带你到旁边。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [haʊs] , ['wiːld] ['mænər] , [dɪ'zaɪnd] , [wʌn] [maɪt] [sə'poʊz] , [baɪ]

"	It	was	a	strange	house	,	Weald	Manor	,	designed	,	one	might	suppose	,	by
"	它	曾是	一个	奇怪的	房子	,	威尔德	庄园	,	设计	,	一	可能	认为	,	经过

[sʌm; səm] [ɪn'vetərət] ['enəmi] [ʌv; əv] [laɪt] .

some	inveterate	enemy	of	light	.
一些	根深蒂固	敌人	的	光	.

“威尔德庄园是一座奇怪的房子，人们可能会认为，它的设计者是某个顽固的厌光者。”

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] [wɪtʃ] [skriːnd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

It	lay	at	the	foot	of	a	steep	hill	which	screened	it	from	the	morning
它	躺	在	这	脚	的	一个	陡	爬坡道	哪个	筛选	它	从	这	早晨

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

它位于一座陡峭山坡的脚下，被山坡遮挡住了清晨的阳光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['wɪndoʊz] [wɪtʃ] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [deɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ʃeɪpt] [æz; əz]

and	the	few	windows	which	looked	towards	the	rising	day	were	so	shaped	as
和	这	很少	视窗	哪个	看起来	向	这	上升	天	是	所以	形状	作为

[tuː; tə][æd'mɪt][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɪts] ['braɪtnəs] .

to	admit	but	little	of	its	brightness	.
到	承认	但	小的	的	它是	亮度	.

少数几扇面向日出方向的窗户形状特殊，只能透进很少的阳光。

[æt; ət] [naɪt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːrs] , [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

At	night	it	was	even	worse	,	at	least	in	the	halls	and	passages	,
在	夜晚	它	曾是	甚至	更糟	,	在	至少	在	这	大厅	和	段落	,

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ,

for	there	,
为了	那里	,

到了晚上，情况就更糟了，至少在走廊和过道里是这样，因为在那里，

['oʊɪŋ] ['prɑːbəbli] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] [oʊk] [wɪtʃ] [laɪnd] [bəuθ] [wɔːlz] [ænd; ənd] [flɔːr] ,

owing	probably	to	the	dark	oak	which	lined	both	walls	and	floor	,
欠款	大概	到	这	黑暗的	橡木	哪个	衬里	两个都	墙壁	和	地面	,

这大概是因为墙壁和地板都铺设了深色橡木吧。

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][læmps] [dɪd]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'luːmɪn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	generous	supply	of	lamps	did	little	more	than	illumine	the	surface	of	the
一个	慷慨的	供应	的	灯	做过	小的	更多的	比	照亮	这	表面	的	这

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

即使摆放了大量的灯，也只能照亮黑暗的表面而已。

['liːvɪŋ] [ʌn'fæðəmd] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [mɪ'stɪriəs] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [bruːdid] [ɪn] ['dɪstənt] ['kɔːrnərz]

leaving	unfathomed	and	unexplained	mysterious	shadows	that	brooded	in	distant	corners
离开	深不可测	和	无法解释	神秘	阴影	那	沉思	在	遥远	角落

, [ɔːr] , ['taʊərɪŋ] ['dʒaɪənt] - [waɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

,	or	,	towering	giant	-	wise	to	the	ceiling	,
,	或者	,	参天	巨大的	-	明智的	到	这	天花板	,

留下难以捉摸、无法解释的神秘阴影，它们徘徊在遥远的角落，或者，高耸入云，直插云霄。

[luːmd] ['ɑːmɪnəsli] [ˌoʊvər'hed] .

loomed	ominously	overhead	.
迫近	不祥地	开销	.

阴森森地笼罩在头顶。

[wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] - [laɪk] [rɪ'flekʃnz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['laɪtɪd] ['kændlz] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði]

Will	-	o	'	-	the	-	wisp	-	like	reflections	from	our	lighted	candles	danced	in	the
将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	-	喜欢	反思	从	我们的	照明	蜡烛	跳舞	在	这

['pɑːlɪʃt] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]['pæn(ə)l][ænd; ənd] ['bæləstreɪd] ,

polished	surface	of	panel	and	balustrade	,
抛光	表面	的	控制板	和	栏杆	,

点燃的蜡烛在光滑的镶板和栏杆表面上投下如同鬼火般的光影。

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] [wiː; wi] [went] [ˌʌp'sterz] , [aɪ] ['helpɪŋ] [maɪ'self][frʌm; frəm] [step] [tuː; tə] [step] [baɪ]

as	from	the	hall	we	went	upstairs	,	I	helping	myself	from	step	to	step	by
作为	从	这	大厅	我们	去	楼上	,	我	帮助	我	从	步	到	步	经过

- [ɑːrm] ,

Atherley's	arm	,
-	手臂	,

我们从大厅上楼时，我扶着艾瑟利的胳膊一步一步地往上走。

[æz; əz] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [æz; əz] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['ɔːlmoʊst] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	instinctively	,	as	unconsciously	almost	,	as	he	offered	it	.
作为	本能地	,	作为	不知不觉	几乎	,	作为	他	提供	它	.

他几乎是出于本能，几乎是下意识地提出了这个要求。

[wiː; wi] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['lændɪŋ] .

We	stopped	on	the	first	landing	.
我们	停止	在	这	第一的	降落	.

我们在第一个平台停了下来。

[bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] [roʊz] [ðə; ði] [sterz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈgæləri] [wer] - [ˈbedruːm; ˈbedrʊm]

Before	**us**	**rose**	**the**	**stairs**	**leading**	**to**	**the**	**gallery**	**where**	**Atherley's**	**bedroom**
前	我们	玫瑰	这	楼梯	领导	到	这	画廊	在哪里	-	卧室

[wʌz; wəz] :

was	**:**
曾是	:

在我们面前是通往画廊的楼梯，艾瑟利的卧室就在那里：

[tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [left] [ræn] " [ðə; ði] [ˈbætʃələz, ˈbætʃləz] [ˈpæsɪdʒ] , " [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [lɑːdʒd] .

to	**our**	**left**	**ran**	**"**	**the**	**bachelor's**	**passage**	**,**	**"**	**where**	**I**	**was**	**lodged**	**.**
到	我们的	左边	跑	"	这	学士	通道	,	"	在哪里	我	曾是	已提交	.

左边是“单身汉通道”，我就住在那里。

" [naɪt] , [naɪt] , " [wɜːr; wər] - [ˈpɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] .

"	**Night**	**,**	**night**	**,**	**"**	**were**	**Atherley's**	**parting**	**words**	**.**
"	夜晚	,	夜晚	,	"	是	-	离别	字	.

“晚安，晚安，”艾瑟利临别时说道。

" [dəunt] [driːm] [ʌv; əv] [flɜːts] [ɔːr] [ˈgoʊsts] , [bʌt; bət] [sliːp] [saʊnd] .

"	**Don't**	**dream**	**of**	**flirts**	**or**	**ghosts**	**,**	**but**	**sleep**	**sound**	**.**
"	不	梦	的	调情	或者	鬼魂	,	但	睡觉	声音	.

“不要梦见轻浮的人或鬼魂，要睡得香甜。”

" [sliːp] [saʊnd] !

"	**Sleep**	**sound**	**!**
"	睡觉	声音	!

睡个好觉！

[ðə; ði] [kaɪnd] [wɜːrdz] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ˈmɑːkəri] .

the	**kind**	**words**	**sounded**	**like**	**mockery**	**.**
这	种类	字	听起来	喜欢	嘲讽	.

这些好意听起来像是嘲讽。

[sliːp] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ˈɔːlweɪz] [ˈtʃeri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] , [wʌz; wəz] [æt; ət] [best] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fer] -

Sleep	**to**	**me**	**,**	**always**	**chary**	**of**	**her**	**presence**	**,**	**was**	**at**	**best**	**but**	**a**	**fair**	**-**
睡觉	到	我	,	总是	谨慎	的	她	在场	,	曾是	在	最好的	但	一个	公平的	-

[ˈweðər] [frend] ,

weather	**friend**	**,**
天气	朋友	,

对我而言，睡眠总是对她的存在心存戒备，充其量只是个同甘不苦的朋友。

[ˈɪnstəntli] [ˈdezətɪŋ] [ˌem ˈiː] [wen] [peɪn] [ɔːr] [ɪgˈzɔːstʃən] [meɪd] [ˌem ˈiː] [kreɪv] [ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər] [rest]

instantly	**deserting**	**me**	**when**	**pain**	**or**	**exhaustion**	**made**	**me**	**crave**	**the**	**more**	**for**	**rest**
即刻	逃兵	我	什么时候	疼痛	或者	疲惫	制成	我	渴望	这	更多的	为了	休息

[ænd; ənd] [fərˈgetflnəs] ;

and	**forgetfulness**	**;**
和	健忘	;

当疼痛或疲惫让我更加渴望休息和忘却烦恼时，它们却立刻离我而去；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪntərɪm] — [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːtoʊ] - [ˌdiː ˈeɪ] - - [tuː; tə]

but	**I**	**had**	**something**	**to**	**do**	**in**	**the**	**interim**	**—**	**a**	**little**	**auto**	**-**	**da**	**-**	**fé**	**to**
但	我	有	某物	到	做	在	这	临时	—	一个	小的	汽车	-	达	-	-	到

[pərˈfɔːrm] , [baɪ] [wɪtʃ] ,

perform	**,**	**by**	**which**	**,**
履行	,	经过	哪个	,

但在此期间我还有件事要做——一场小小的宗教裁判所审判，通过这场审判，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [feɪθ] [ɪn] [ˌserɪˈmoʊniəl] , [soʊ] [diːp] [leɪd] [ɪn] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] ,

with	**that**	**faith**	**in**	**ceremonial**	**,**	**so**	**deep**	**laid**	**in**	**human**	**nature**	**,**
和	那	信仰	在	仪式	,	所以	深的	铺设	在	人类	自然	,

这种对仪式的信仰，深深植根于人类天性之中。

[aɪ] [ment] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə][leɪ][ðə; ði][goʊst] [ðæt] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] — [ðə; ði][goʊst][ʌv; əv][ə; eɪ]

I	meant	once	for	all	to	lay	the	ghost	that	haunted	me	—	the	ghost	of	a
我	意思是	一次	为了	全部	到	躺	这	鬼	那	闹鬼的	我	—	这	鬼	的	一个

[dɪ'laɪtf(ə)l] [bʌt; bət] [ɪ'revəkəb(ə)l] [pæst] ,

delightful	but	irrevocable	past	,
愉快	但	不可撤销的	过去的	,

我本想彻底摆脱一直困扰我的阴影——一段美好却无法挽回的过去的阴影。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['dælɪd] [tuː] [lɔːŋ] .

with	which	I	had	dallied	too	long	.
和	哪个	我	有	拖延	也	长的	.

我在这方面拖延了太久。

['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wʊd] - ['faɪər][aɪ] ['sloʊli] [ən'foʊldəd][ðem; ðəm] :

Sitting	before	the	wood	-	fire	I	slowly	unfolded	them	:
坐着	前	这	木头	-	火	我	缓慢地	展开	他们	:

我坐在柴火前，慢慢地将它们展开：

[ðə; ði] [θriː] ['feɪntli] - ['pɜːrfjuːmd] [ʃiːts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɪlt]['mɑːnəgræm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ['raɪtɪŋ]

the	three	faintly	-	perfumed	sheets	with	the	gilt	monogram	above	the	pointed	writing
这	三	淡淡的	-	香	纸张	和	这	镀金	字母组合	多于	这	尖	写作

:
:
:

三张散发着淡淡香气的纸巾，尖角字样上方印有烫金字母缩写：

" [dɪr] ['mɪstər] . ['lɪndzi] , " [ræn][ðə; ði][fɜːrst] , " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] - [deɪ] ?

"	Dear	Mr	.	Lyndsay	,	"	ran	the	first	,	"	why	did	you	not	come	over	to	-	day	?
"	亲爱的	先生	.	林赛	,	"	跑	这	第一的	,	"	为什么	做过	你	不是	来	超过	到	-	天	?

“林赛先生，”第一个人问道，“您今天为什么没过来？”

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] . — [jɔːrz] [sɪn'sɪrli] , [dʒiː] . [iː] . [el] .

I	was	expecting	you	to	appear	all	the	afternoon	.	—	Yours	sincerely	,	G	.	E	.	L	.
我	曾是	期待	你	到	出现	全部	这	下午	.	—	此致	真挚地	,	G	.	E	.	L	.

我整个下午都在等你出现。——此致，敬礼！GEL

" [ðə; ði]['sekənd][wʌz; wəz]['deɪtɪd] [fɔːr] [wiːks] ['leɪtər] —

"	The	second	was	dated	four	weeks	later	—
"	这	第二	曾是	日期	四	周	之后	—

“第二份日期在四周后——

" [juː; jʊ] ['sɪli] [bɔɪ] !

"	You	silly	boy	!
"	你	愚蠢的	男生	!

你这个傻小子！

[aɪ][fər'bɪd][juː; jʊ]['evər][tuː; tə] [raɪt] [ɔːr][tɔːk][ʌv; əv] [jɔːr'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ə'gen] .

I	forbid	you	ever	to	write	or	talk	of	yourself	in	such	a	way	again	.
我	禁止	你	曾经	到	写	或者	讲话	的	你自己	在	这样的	一个	方式	再次	.

我禁止你以后再以这种方式书写或谈论自己。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ]['krɪp(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['evər][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] [ɔːr][ə; eɪ]

You	are	not	a	cripple	;	and	if	you	had	ever	had	a	mother	or	a
你	是	不是	一个	削弱	;	和	如果	你	有	曾经	有	一个	母亲	或者	一个

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

你不是残疾人；如果你曾经有过母亲或姐妹，

[juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

you	would	know	how	little	women	think	of	such	things	.
你	会	知道	如何	小的	女性	思考	的	这样的	事物	.

你应该知道女人对这种事有多么不感兴趣。

[haʊ] ['meni] [mɔːr] [ə'ʃuərənsiz] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?

How	many	more	assurances	do	you	expect	from	me	?
如何	许多	更多的	保证	做	你	预计	从	我	?

你还想从我这里得到多少保证?

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] ?

Do	you	wish	me	to	propose	to	you	again	?
做	你	希望	我	到	提出	到	你	再次	?

你希望我再次向你求婚吗?

[noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][ˌem 'iː] , [goʊ] . — [jɔːrz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , ['glædɪs] .

No	,	if	you	won't	have	me	,	go	.	—	Yours	,	in	spite	of	yourself	,	Gladys	.
不	,	如果	你	惯于	有	我	,	去	.	—	此致	,	在	尽管如此	的	你自己	,	格拉迪斯	.

不，如果你不想要我，那就走吧。——你不由自主地留下的，格拉迪斯。

" [ðə; ðiː][θɜːrd] — [ðə; ðiː][θɜːrd][ɪz] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kwoʊt] [ɪn'taɪər] ; [bɪ'saɪdz] ,

"	The	third	—	the	third	is	too	long	to	quote	entire	;	besides	,
"	这	第三	—	这	第三	是	也	长的	到	引用	全部的	;	除了	,

“第三点——第三点太长，无法全文引用；此外，

[ðə; ðiː] ['sʌbstəns] [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] [læst] ['sentəns] —

the	substance	is	contained	in	this	last	sentence	—
这	物质	是	包含	在	这	最后的	句子	—

关键信息就包含在最后这句话中——

" [soʊ][aɪ] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['lɪndzi] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ,

"	So	I	think	,	my	dear	Mr	.	Lyndsay	,	for	your	sake	more	than	my	own	,
"	所以	我	思考	,	我的	亲爱的	先生	.	林赛	,	为了	你的	清酒	更多的	比	我的	自己的	,

所以，亲爱的林赛先生，我想，这更多的是为了您，而不是为了我自己。

['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi]['broʊkən] [ɔːf] .

our	engagement	had	better	be	broken	off	.
我们的	订婚	有	更好的	是	破碎的	离开	.

我们的婚约最好就此解除。

" [ɪn] [ðɪs] ['letər] , ['deɪtɪd][sɪks] [wiːks] [ə'goʊ] ,

"	In	this	letter	,	dated	six	weeks	ago	,
"	在	这	信	,	日期	六	周	前	,

“这封信的日期是六周前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə][bɜːrn] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

she	had	charged	me	to	burn	all	that	she	had	written	to	me	,
她	有	带电	我	到	烧伤	全部	那	她	有	书面	到	我	,

她嘱咐我把她写给我的所有信件都烧掉。

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [soʊ] ,

and	as	yet	I	had	not	done	so	,
和	作为	然而	我	有	不是	完毕	所以	,

而我当时还没有这样做。

['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [ʃɑːrp] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [peɪn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['beri] [ðə; ðiː] [bɪ'lʌvɪd] [ded]

shrinking	from	the	sharp	unreasonable	pain	with	which	we	bury	the	beloved	dead
收缩	从	这	锋利的	不合理	疼痛	和	哪个	我们	埋葬	这	心爱	死的

.

:

.

我们畏惧埋葬挚爱亲人时那种剧烈而难以忍受的痛苦。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] .

But	the	time	of	my	mourning	was	accomplished	.
但	这	时间	的	我的	丧	曾是	完成	.

但我的哀悼期已经结束了。

[aɪ] [tɔːr] [ðə; ði]['peɪpər]['ɪntuː] ['frægmənts] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪmz] .

I	tore	the	paper	into	fragments	and	dropped	them	into	the	flames	.
我	撕裂	这	纸	进入	片段	和	掉落	他们	进入	这	火焰	.

我把纸撕成碎片，扔进火里。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [pæŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm]['dɑːrkən][ænd; ənd]

It	must	have	been	the	pang	with	which	I	watched	them	darken	and
它	必须	有	到过	这	疼痛	和	哪个	我	观看	他们	变暗	和

['ʃrɪv(ə)l] [ðæt] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ʃɑːrp] [stæb] .

shrivel	that	brought	back	the	memory	of	another	sharp	stab	.
萎缩	那	带来	后退	这	记忆	的	其他	锋利的	刺	.

一定是看着它们逐渐变黑、萎缩时那种剧烈的疼痛，让我回忆起了另一次尖锐的刺痛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [deɪ] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ] [wɔːkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['æftər][maɪ]

It	was	that	day	ten	years	ago	,	when	I	walked	for	the	first	time	after	my
它	曾是	那	天	十	年	前	,	什么时候	我	步行	为了	这	第一的	时间	后	我的

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

十年前的那一天，我遭遇事故后第一次重新行走。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ] [stɪk] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][baɪ] ['æθərli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Supported	by	a	stick	on	one	side	,	and	by	Atherley	on	the	other	,
有	经过	一个	戳	在	一	边	,	和	经过	阿瑟利	在	这	其他	,

一边由一根棍子支撑，另一边由阿瑟利支撑，

[aɪ] [krɔːld] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['gæləri] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [haɪ] [waɪd] - ['oʊpən]

I	crawled	down	the	long	gallery	at	home	and	halted	before	a	high	wide	-	open
我	爬行	向下	这	长的	画廊	在	家	和	停止	前	一个	高的	宽的	-	打开

['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [vjuː] [ʌv; əv][pɑːrk][ænd; ənd] [wʊdz] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['daʊnlænd] .

window	to	see	the	sunlit	view	of	park	and	woods	and	distant	downland	.
窗户	到	看	这	阳光照射	看法	的	公园	和	树林	和	遥远	丘陵地带	.

我沿着家里的长廊爬下去，停在一扇高高的、敞开的窗户前，欣赏阳光照耀下的公园、树林和远处的丘陵景色。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , ['rɪdn] [baɪ][maɪ] [gruːm] ,

Then	all	at	once	,	ridden	by	my	groom	,
然后	全部	在	一次	,	骑	经过	我的	新郎	,

然后突然间，被我的马夫骑着，

['tʃɑːrmɪŋ] [went] [pæst][wɪð; wɪθ] [fiːt] [ðæt] ['verɪli] [dɑːnst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['griːnswɔːrd] ,

Charming	went	past	with	feet	that	verily	danced	upon	the	greensward	,
迷人	去	过去的	和	脚	那	确实	跳舞	之上	这	绿地	,

迷人的身影掠过，他的脚步轻盈地踏在绿茵场上。

[ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] ['nɒstrəlz] [ðæt] ['ræptʃərəsli] [in'heild] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv]

and	quivering	nostrils	that	rapturously	inhaled	the	breath	of	spring	and	of
和	颤抖	鼻孔	那	欣喜若狂	吸入	这	气息	的	春天	和	的

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

颤抖的鼻孔贪婪地吸入春天和清晨的气息。

[aɪ] [sed] : " [dʒɔːrdʒ] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['tʃɑːrmɪŋ] .

I	said	:	"	George	,	I	want	you	to	have	Charming	.
我	说	:	"	乔治	,	我	想	你	到	有	迷人	.

我说：“乔治，我希望你拥有Charming。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [smaɪl] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['bɪtər] ['moʊmənt] , [tuː; tə] [rɪ'membər] [haʊ]

"	And	it	made	me	smile	,	even	in	that	bitter	moment	,	to	remember	how
"	和	它	制成	我	微笑	,	甚至	在	那	苦的	片刻	,	到	记住	如何

[ˌɪndɪ'stɪŋktli] , [haʊ] ['tʃɜːˑlɪʃ.li] ['ɔːlmoʊst] ,

indistinctly	,	how	churlishly	almost	,
模糊不清	,	如何	粗鲁地	几乎	,

“即使在那痛苦的时刻，想起当时那种模糊不清、粗鲁无礼的几乎……”，也让我不禁微笑起来。

['æθərli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [gɪft] ,

Atherley	accepted	the	gift	,
阿瑟利	公认	这	礼物	,

阿瑟利接受了这份礼物。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgər] [heɪst] [tuː; tə][get][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

in	his	eager	haste	to	get	me	out	of	sight	and	thought	of	it	.
在	他的	渴望的	匆忙	到	得到	我	出去	的	视线	和	想法	的	它	.

他急于把我从视线中带走，于是想到了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst] ['flʌtərɪŋ] [rægz][hæd; həd] ['vænɪʃt] , [træns'mjuːtid]['ɪntuː]['faɪəri]

It	was	long	before	the	last	fluttering	rags	had	vanished	,	transmuted	into	fiery
它	曾是	长的	前	这	最后的	飘动	破布	有	消失了	,	转变	进入	火热

[dʌst] .

dust	.
灰尘	.

过了很久，最后飘落的破布才消失，化作燃烧的尘埃。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [hæd; həd] ['meni] [taɪmz] [tʃɑːntid] [ɪts][dɜːrdʒ] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd]

The	clock	on	the	landing	had	many	times	chanted	its	dirge	since	I	had	heard
这	钟	在	这	降落	有	许多	时代	吟诵	它是	挽歌	自从	我	有	听到

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][læmps][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] -

below	the	footsteps	of	the	servants	carrying	away	the	lamps	from	the	sitting	-
以下	这	脚步声	的	这	仆人	携带	离开	这	灯	从	这	坐着	-

[ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ðə; ði][hɔːl] .

rooms	and	the	hall	.
房间	和	这	大厅	.

自从我听到楼下仆人们抬着客厅和大厅里的灯搬走的脚步声后，楼梯平台上的钟就多次发出哀鸣。

['leɪtər] [stɪl] [keɪm] [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [saʊnd] [ʌv; əv] - [dɔːr] ['kloʊzɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

Later	still	came	the	far	-	off	sound	of	Atherley's	door	closing	behind	him	,
之后	仍然	来了	这	远的	-	离开	声音	的	-	门	结束	在后面	他	,

后来又传来远处艾瑟利关门的声音。

[laɪk] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [gʊd] - [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [deɪ] .

like	the	final	good	-	night	of	the	waking	day	.
喜欢	这	最终的	好的	-	夜晚	的	这	醒来	天	.

就像醒来的一天中最后一次道晚安。

['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['haʊshoʊld] [hæd; həd]['stoʊlən] [ðæt] ['saɪləns] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Over	all	the	unconscious	household	had	stolen	that	silence	which	is	more	than
超过	全部	这	无意识	家庭	有	被盗	那	沉默	哪个	是	更多的	比

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

整个家庭，包括所有无意识的家庭成员，都偷走了那份超越沉默的宁静。

[ðæt] [hʌʃ] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , [ðæt] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [wɑːtʃ]

that	hush	which	seems	to	wait	for	something	,	that	stillness	of	the	night	-	watch
那	嘘	哪个	似乎	到	等待	为了	某物	,	那	寂静	的	这	夜晚	-	手表

[wɪtʃ] [ɪz] [kept] [ə'loʊn] .

which	is	kept	alone	.
哪个	是	保留	独自的	.

那份仿佛在等待着什么的寂静，那份独自守夜的静谧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː]

It	was	familiar	enough	to	me	,	but	to	-	night	it	had	a	new
它	曾是	熟悉的	足够的	到	我	,	但	到	-	夜晚	它	有	一个	新的

['miːnɪŋ] ;

meaning	;
意义	;

它对我来说并不陌生，但今晚它却有了新的意义；

[laɪk] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [ʃaɪnz] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpi] ,

like	the	sunlight	that	shines	when	we	are	happy	,
喜欢	这	阳光	那	闪耀	什么时候	我们	是	快乐的	,

就像我们快乐时照耀的阳光一样，

[ɔːr][ðə; ði][reɪn] [ðæt] [fɔːlz] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['wiːpɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['sɪmpəθi] ,

or	the	rain	that	falls	when	we	are	weeping	,	it	seemed	,	as	if	in	sympathy	,
或者	这	雨	那	瀑布	什么时候	我们	是	哭泣	,	它	似乎	,	作为	如果	在	同情	,

或者说，就像我们哭泣时落下的雨，仿佛是出于同情。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪŋ] [ænd; ənd] ['æksɛntɪŋ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][soʊ] ['vɪvɪdli] [hæv; həv][toʊld][ɪn][wɜːrdz]

to	be	repeating	and	accenting	what	I	could	not	so	vividly	have	told	in	words
到	是	重复	和	重音	什么	我	可以	不是	所以	生动地	有	讲述	在	字

.

:
.

重复并强调那些我无法用语言如此生动地表达出来的东西。

[ɪn][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['desələt] [pɔːz] ,

In	my	life	,	and	for	the	second	time	,	there	was	the	same	desolate	pause	,
在	我的	生活	,	和	为了	这	第二	时间	,	那里	曾是	这	相同的	荒凉	暂停	,

在我的人生中，第二次出现了同样的凄凉沉默。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['drɪri] [teɪl] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] ['driəriə] ['epɪlɔːg] [rɪ'meɪnd]

as	if	the	dreary	tale	were	finished	and	only	the	drearier	epilogue	remained
作为	如果	这	凄凉	故事	是	完成的	和	仅有的	这	更沉闷	结语	剩余

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] — [ðə; ði] [seɪm] [sens] [ʌv; əv][sæd] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæpi] [ænd; ənd]

to	live	through	—	the	same	sense	of	sad	separation	from	the	happy	and
到	居住	通过	—	这	相同的	感觉	的	伤心	分离	从	这	快乐的	和

[ðə; ði] ['helθf(ə)l] .

the	healthful	.
这	健康的	.

仿佛那令人沮丧的故事已经结束，只剩下更加令人沮丧的尾声要经历——那种与幸福和健康分离的悲伤感。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [tuː; tə] [riːd] ,

I	made	a	great	effort	to	read	,
我	制成	一个	伟大的	努力	到	读	,

我努力阅读，

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [brɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['sentənsɪz] ,

holding	the	book	before	me	and	compelling	myself	to	follow	the	sentences	,
保持	这	书	前	我	和	引人注目的	我	到	跟随	这	句子	,

我捧着这本书，强迫自己读下去。

[bʌt; bət] [ðæt] ['paʊər] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['kɑːŋkər] [peɪn] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]

but	that	power	of	abstraction	which	can	conquer	pain	does	not	belong	to
但	那	力量	的	抽象	哪个	能	征服	疼痛	做	不是	属于	到

['tempərəmənts] [laɪk] [maɪn] .

temperaments	like	mine	.
性情	喜欢	矿	.

但那种能够战胜痛苦的抽象思维能力，并不属于像我这样的性情。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [slept] , [æz; əz] [men] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:]['i:v(ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ði]

If	only	I	could	have	slept	,	as	men	have	been	able	to	do	even	upon	the
如果	仅有的	我	可以	有	睡着了	,	作为	男人	有	到过	有能力的	到	做	甚至	之上	这

[ræk] ;

rack	;
架子	;

如果我也能像那些即使在刑架上也能睡觉的人一样睡着该多好啊；

[bʌt; bət] ['evri] ['aʊər] [ðæt] [pæst] [left] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ə'weɪk] , [mɔ:r] [ə'laɪv] , [mɔ:r] [ˌsʊpər'sensətɪv] [tu:; tə]

but	every	hour	that	passed	left	me	more	awake	,	more	alive	,	more	supersensitive	to
但	每一个	小时	那	通过了	左边	我	更多的	醒	,	更多的	活	,	更多的	超灵敏	到

['sʌfərɪŋ] .

suffering	.
痛苦	.

但每一小时过去，我都更加清醒，更加鲜活，对痛苦也更加敏感。

['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɑ:n] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['fi:vərɪʃ] , [aɪ] [θɪŋk]

Early	in	the	morning	,	long	before	the	dawn	,	I	must	have	been	feverish	,	I	think
早期的	在	这	早晨	,	长的	前	这	黎明	,	我	必须	有	到过	发烧	,	我	思考

.

:
.

我想，那天清晨，天还没亮的时候，我一定是发烧了。

[maɪ] [hed] [ænd; ənd][hændz] [bə:nd] , [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ['staɪf(ə)ld][ˌem 'i:] , [aɪ][wʌz; wəz] ['lu:zɪŋ]

My	head	and	hands	burned	,	the	air	of	the	room	stifled	me	,	I	was	losing
我的	头	和	双手	烧伤	,	这	空气	的	这	房间	窒息	我	,	我	曾是	输

[maɪ][self] - [kən'troʊl] .

my	self	-	control	.
我的	自己	-	控制	.

我的头和手都火辣辣地疼，房间里的空气让我感到窒息，我快要失去自控力了。

[aɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lent] [aʊt] .

I	opened	the	window	and	leant	out	.
我	打开	这	窗户	和	倾斜	出去	.

我打开窗户，探出身子。

[ðə; ði] [ku:l] [er] [ri'vaivd] [ˌem 'i:]['bɑ:dɪli] , [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði]['fi:vər] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [noʊ]

The	cool	air	revived	me	bodily	,	but	to	the	fever	of	the	spirit	it	brought	no
这	凉爽的	空气	复活	我	身体上的	,	但	到	这	发烧	的	这	精神	它	带来	不

[rɪ'li:f] .

relief	.
宽慰	.

凉爽的空气使我的身体恢复了活力，但却无法缓解我精神上的高烧。

[tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] , [ɪf] [nɑ:t][tu:; tə][maɪ][lɪps] ,

To	my	heart	,	if	not	to	my	lips	,
到	我的	心	,	如果	不是	到	我的	嘴唇	,

即使不能说出口，也已铭刻于我的心上。

[spræŋ] [ðə; ði][oʊld][oʊld][kraɪ][fɔ:r; fər][help] [wɪtʃ] ['æŋgwɪʃ] [hæz; həz] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

sprang	the	old	old	cry	for	help	which	anguish	has	wrung	from	generation
弹簧	这	老的	老的	哭	为了	帮助	哪个	痛苦	有	拧干	从	一代

['æftər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

after	generation	.
后	一代	.

一代又一代人饱受痛苦折磨，发出了古老的求救呼声。

[ðə; ði]['ægəni] [ʌv; əv] [maɪn] , [aɪ] [felt] ['waɪldli] , [mʌst; məst] [pɪrs] [θru:] [sens] , [taɪm] , [speɪs] ,

The	agony	of	mine	,	I	felt	wildly	,	must	pierce	through	sense	,	time	,	space	,
这	痛苦	的	矿	,	我	毛毡	疯狂地	,	必须	刺穿	通过	感觉	,	时间	,	空间	,

我强烈地感觉到，我的痛苦一定能够穿透感官、时间、空间。

['evriθɪŋ] — ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðens] [sʌm; səm]['toʊkən]

everything	—	even	to	the	Living	Heart	of	all	,	and	bring	thence	some	token
一切	—	甚至	到	这	活的	心	的	全部	,	和	带来	因此	一些	令牌

[ʌv; əv] ['pɪti] !

of	pity	!
的	遗憾	!

一切——甚至对所有人的生命之心，都带来一丝怜悯!

[fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði]['saɪlənt] ['hevəns] ,

For	one	instant	my	passion	seemed	to	beat	against	the	silent	heavens	,
为了	一	立即的	我的	热情	似乎	到	打	反对	这	沉默的	天	,

那一瞬间，我的激情仿佛与寂静的苍穹搏斗。

[ðen] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [bruːzd] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] .

then	to	fall	back	bruised	and	bleeding	.
然后	到	落下	后退	瘀伤	和	出血	.

然后跌倒在地，遍体鳞伤，鲜血淋漓。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [keɪm] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪnd] ['wɪspər] [ɔːr][ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv]

Out	of	the	darkness	came	not	so	much	as	a	wind	whisper	or	the	twinkle	of
出去	的	这	黑暗	来了	不是	所以	很多	作为	一个	风	耳语	或者	这	闪烁	的

[ə; eɪ][stɑːr] .

a	star	.
一个	星星	.

黑暗中既没有风的低语，也没有星光的闪烁。

[wʌz; wəz] ['æθərli] [raɪt] ['æftər][ɔːl] ?

Was	Atherley	right	after	all	?
曾是	阿瑟利	正确的	后	全部	?

阿瑟利最终是对的吗?

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] ['streɪndʒɝz] ['gɑːsp(ə)l]

THE	STRANGER'S	GOSPEL
这	陌生人的	福音

陌生人的福音

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˌʌn'sætɪsfaɪɪŋ] ['slʌmbər] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ɪn'sɑːmniə]

From	the	short	unsatisfying	slumber	which	sometimes	follows	a	night	of	insomnia
从	这	短的	不令人满意	睡眠	哪个	有时	跟随	一个	夜晚	的	失眠

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['læftər] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

I	was	awakened	by	the	laughter	and	shouts	of	children	.
我	曾是	觉醒	经过	这	笑声	和	喊叫	的	孩子们	.

失眠一夜后，我有时会睡得短暂而又不尽人意，醒来时却被孩子们的笑声和喊叫声吵醒。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [aʊt][aɪ] [sɔː] ['bruːdɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['hɑːloʊ] [ə; eɪ] [stɪl] [greɪ] [deɪ] ,

When	I	looked	out	I	saw	brooding	above	the	hollow	a	still	gray	day	,
什么时候	我	看起来	出去	我	锯	沉思	多于	这	空洞的	一个	仍然	灰色的	天	,

我向外望去，只见山谷上方阴沉沉的，一片灰蒙蒙的天空。

[ɪn] [huːz] [laɪt] [ðə; ði] ['wʊdləndz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn]['sɑːmbər] [braʊn] ,

in	whose	light	the	woodlands	of	the	park	were	all	in	sombre	brown	,
在	谁	光	这	林地	的	这	公园	是	全部	在	阴沉	棕色的	,

在它的光照下，公园里的林地都呈现出暗褐色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [traʊt] [striːm] [bɪ'twiːn] [ɪts] ['sedʒi] [bæŋks] [glaidid] [dɑːrk][ænd; ənd] ['lʌstəlis] .

and	the	trout	stream	between	its	sedgy	banks	glided	dark	and	lustreless	.
和	这	鳟鱼	溪流	之间	它是	前卫	银行	滑翔	黑暗的	和	无光泽	.

河岸两侧长满莎草，溪水在暗淡无光中缓缓流淌。

[ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [stɪl] [wet] [wɪð; wɪθ] [duː] , [ænd; ənd] [krɔːst] [baɪ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber]

On	the	lawn	,	still	wet	with	dew	,	and	crossed	by	the	shadows	of	the	bare
在	这	草地	,	仍然	湿的	和	露	,	和	交叉	经过	这	阴影	的	这	裸

['ɛlmz] ,

elms	,
榆树	,

草坪上还沾着露水，光秃秃的榆树投下斑驳的树影。

- ['lɪt(ə)l] [sʌnz] , ['hærəld] [ænd; ənd] ['denis] , [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌn'lʌvli]

Atherley's	little	sons	,	Harold	and	Denis	,	were	playing	with	a	very	unlovely
-	小的	儿子们	,	哈罗德	和	丹尼斯	,	是	玩耍	和	一个	非常	不可爱

[bʌt; bət] [mʌtʃ] - [bɪ'lʌvɪd] ['mʌŋgrəl] [kɔːld] [tɪp] .

but	much	-	beloved	mongrel	called	Tip	.
但	很多	-	心爱	杂种狗	称为	提示	.

阿瑟利的两个小儿子哈罗德和丹尼斯正在和一只长相丑陋但备受宠爱的杂种狗蒂普玩耍。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tɪŋkər] [huː]

They	had	bought	him	with	their	own	pocket	-	money	from	a	tinker	who
他们	有	买	他	和	他们的	自己的	口袋	-	钱	从	一个	修补匠	WHO

[wʌz; wəz] [ɪl] - ['juːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

was	ill	-	using	him	,
曾是	患病的	-	使用	他	,

他们用自己的零花钱从一个虐待他的补锅匠那里买下了他。

[ænd; ənd] [ðen] [kleɪmd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][ðer; ðər] ['perənts] ; [soʊ] ,

and	then	claimed	for	him	the	hospitality	of	their	parents	;	so	,
和	然后	声称	为了	他	这	热情好客	的	他们的	父母	;	所以	,

然后他们便替他争取到了父母的款待；于是，

[ðoʊ] ['æθərli] ['ɔːf(ə)n] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg][æz; əz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

though	Atherley	often	spoke	of	the	dog	as	a	disgrace	to	the	household	,
尽管	阿瑟利	经常	辐	的	这	狗	作为	一个	耻辱	到	这	家庭	,

尽管艾瑟利经常说这条狗是家里的耻辱，

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['membər] [ˌðer'ʌv] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['fæməli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]

he	remained	a	member	thereof	,	and	received	,	from	a	family	incapable	of
他	剩余	一个	成员	其中	,	和	已收到	,	从	一个	家庭	无法	的

['biːɪŋ] [ˌʌn'sɪvl] , [fɑːr] [les] [ˌʌn'kaɪnd] ,

being	uncivil	,	far	less	unkind	,
存在	不文明	,	远的	较少的	不友善	,

他仍然是其中的一员，并且从一个绝不会粗鲁无礼的家庭中得到了远不及刻薄的对待。

[tuː; tə][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ,

to	an	animal	,
到	一个	动物	,

对动物而言，

[æz; əz] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [haɪ] - [bred] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] — [wɪtʃ]

as	much	attention	as	if	he	had	been	high	-	bred	and	beautiful	—	which
作为	很多	注意力	作为	如果	他	有	到过	高的	-	繁殖	和	美丽的	—	哪个

[ɪn'diːd] [hiː; hi] ['pleɪnli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] .

indeed	he	plainly	supposed	himself	to	be	.
的确	他	显然	据称	他自己	到	是	.

他受到了如同出身高贵、容貌俊美的人一般的关注——而他显然也认为自己就是这样的人。

[wen] , [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , ['æftər][ðer; ðər] ['deɪli] ['kʌstəm] ,

When	,	about	an	hour	later	,	after	their	daily	custom	,
什么时候	,	关于	一个	小时	之后	,	后	他们的	日常的	风俗	,

大约一个小时后，按照他们每天的惯例，

[ðɪs] ['ɔ:lməʊst] [ɪn'seprəbl] ['tri:əʊ] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] ['brekfəst] - [ru:m] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd]

this	almost	inseparable	trio	fell	into	the	breakfast	-	room	as	if	the	door	had
这	几乎	形影不离	三人组	跌倒	进入	这	早餐	-	房间	作为	如果	这	门	有

['sʌd(ə)nli] ['gɪv(ə)n] [wei] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,

suddenly	given	way	before	them	,
突然	给定	方式	前	他们	,

这三个形影不离的人走进早餐室，仿佛门突然在他们面前塌了一样。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'vendʒ] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'bju:k] [ðɪs] ['entrəns]

the	boys	were	able	to	revenge	themselves	for	the	rebuke	this	entrance
这	男孩们	是	有能力的	到	复仇	他们自己	为了	这	训斥	这	入口

[prə'vəukt] [baɪ][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ðeɪ] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

provoked	by	the	tidings	they	brought	with	them	.
挑衅	经过	这	消息	他们	带来	和	他们	.

男孩们带来了消息，以此报复了他们闯入时所受到的责备。

" [aɪ] [seɪ] , [oʊld] ['mælɪt] [ɪz]['goʊɪŋ] , " [kraɪd] ['hærəld] ['tʃɪrfəli] ,

"	I	say	,	old	Mallet	is	going	,	"	cried	Harold	cheerfully	,
"	我	说	,	老的	槌	是	去	,	"	哭	哈罗德	愉快地	,

“我说，老马莱特要走了！”哈罗德兴高采烈地喊道。

[æz; əz][hi:; hi] ['rɪgəld] [hɪm'self] [ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] .

as	he	wriggled	himself	on	to	his	chair	.
作为	他	扭动	他自己	在	到	他的	椅子	.

他挣扎着爬上了椅子。

" ['denis] , [maɪnd][aɪ][wɑ:nt][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [eg] - [stʌf] . "

"	Denis	,	mind	I	want	some	of	that	egg	-	stuff	.	"
"	丹尼斯	,	头脑	我	想	一些	的	那	蛋	-	东西	.	"

“丹尼斯，记住，我也想要一些鸡蛋制品。”

" [teɪk] [jʊr; jər][ɑ:rmz][ɔ:f][ðə; ði] ['teɪbl] , ['hærəld] , " [sed] ['leɪdi] ['æθərli] .

"	Take	your	arms	off	the	table	,	Harold	,	"	said	Lady	Atherley	.
"	拿	你的	武器	离开	这	桌子	,	哈罗德	,	"	说	女士	阿瑟利	.

“哈罗德，把你的胳膊从桌子上拿开，”艾瑟利夫人说。

" [preɪ] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['mɪsɪz] . ['mælɪt] [ɪz]['goʊɪŋ] ? "

"	Pray	,	how	do	you	know	Mrs	.	Mallet	is	going	?	"
"	祈祷	,	如何	做	你	知道	太太	.	槌	是	去	?	"

“请问，您怎么知道马莱特太太要走了？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [soʊ][hɜ:r'self] .

"	She	said	so	herself	.
"	她	说	所以	她自己	.

“她自己是这么说的。”

[ʃi:; ʃi] [sed] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,

She	said	,	"	he	went	on	,
她	说	,	"	他	去	在	,

她说，“他继续说道，

['skru:ɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][fɔ:l'setoʊ][tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv]

screwing	up	his	nose	and	speaking	in	a	falsetto	to	express	the	intensity	of
拧螺丝	向上	他的	鼻子	和	请讲	在	一个	假声	到	表达	这	强度	的

[hɪz; ɪz][skɔ:rn] — " [ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] . "

his	scorn	—	"	she	said	she	was	afraid	of	the	ghost	.	"
他的	轻蔑	—	"	她	说	她	曾是	害怕的	的	这	鬼	.	"

他皱起鼻子，用假声说道，以表达他强烈的鄙夷之情——“她说她害怕鬼魂。”

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][aɪ][dɪd][nɑ:t] [ə'laʊ] [ðæt] [wɜ:rd][tu:; tə][bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] . "

"	I	told	you	I	did	not	allow	that	word	to	be	mentioned	.	"
"	我	讲述	你	我	做过	不是	允许	那	单词	到	是	提及	.	"

“我告诉过你，我不允许任何人提及那个词。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊld] ['mælɪt] . "

"	I	did	not	;	it	was	old	Mallet	.	"
"	我	做过	不是	;	它	曾是	老的	槌	.	"

“我没有；那是老马莱特。”

" [bʌt; bət] , [preɪ] , [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn][oʊld] ['mælɪts] [doʊ'meɪn] ? " [æskt] ['æθərli] .

"	But	,	pray	,	what	were	you	doing	in	old	Mallet's	domain	?	"	asked	Atherley	.
"	但	,	祈祷	,	什么	是	你	正在做	在	老的	木槌的	领域	?	"	问	阿瑟利	.

“但是，请问，你当时在老马莱特的地盘上做什么呢？”艾瑟利问道。

" ['kʊkɪŋ] ['kæbɪdʒ] [fɔːr; fər] [tɪp] . "

"	Cooking	cabbage	for	Tip	.	"
"	烹饪	卷心菜	为了	提示	.	"

“给Tip煮卷心菜。”

" [hʌm] !

"	Hum	!
"	哼	!

“哼！

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['goʊsts] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [bɔɪz] [baɪ] [deɪ] ,

What	with	ghosts	by	night	and	boys	by	day	,
什么	和	鬼魂	经过	夜晚	和	男孩们	经过	天	,

夜晚有鬼魂，白天有男孩，

['aʊər; ɑːr] [kʊk] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

our	cook	seems	to	have	a	pleasant	time	of	it	;
我们的	厨师	似乎	到	有	一个	令人愉快的	时间	的	它	;

我们的厨师似乎很享受这份工作；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [wen] [mɪs] ['dʒoʊnzɪz]['hɑːlədeɪz][ɑːr; ər]['oʊvər] .

I	shall	be	glad	when	Miss	Jones's	holidays	are	over	.
我	将	是	高兴的	什么时候	错过	琼斯	假期	是	超过	.

琼斯小姐的假期快点结束吧，我真高兴。

['kæsəlmən] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mælɪt] [tɔːks] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]

Castleman	,	is	it	true	that	Mrs	.	Mallet	talks	of	leaving	us	because	of	the
卡斯尔曼	,	是	它	真的	那	太太	.	槌	会谈	的	离开	我们	因为	的	这

[goʊst] ? "

ghost	?	"
鬼	?	"

卡斯尔曼，马莱特太太真的因为鬼魂而想离开我们吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] .

"	I	am	sure	I	don't	know	,	Sir	George	,	"	answered	the	old	butler	.
"	我	是	当然	我	不	知道	,	先生	乔治	,	"	回答	这	老的	管家	.

“我当然不知道，乔治爵士，”老管家回答道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]['veri] ['fuːlɪʃ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	She	was	going	on	about	it	very	foolish	this	morning	.	"
"	她	曾是	去	在	关于	它	非常	愚蠢	这	早晨	.	"

“她今天早上说这话的时候真是蠢透了。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] ? "

"	And	how	is	the	kitchen	-	maid	?	"
"	和	如何	是	这	厨房	-	女佣	?	"

“厨房女佣怎么样了？”

" [hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [daʊn] [jet] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ; [sez] [hɜːr; hər] [nɜːrv] [ɪz] [ʃʊk] , " [sed] ['kæsəlmən] ,

"	Has	not	come	down	yet	,	Sir	George	;	says	her	nerve	is	shook	,	"	said	Castleman	,
"	有	不是	来	向下	然而	,	先生	乔治	;	说道	她	神经	是	摇晃	,	"	说	卡斯尔曼	,

“乔治爵士，她还没缓过来；她说她神经受惊了，”卡斯尔曼说道。

[rɪ'taɪərɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] ; [ðen] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv]

retiring	with	a	plate	to	the	sideboard	;	then	added	,	with	the	freedom	of
退休	和	一个	盘子	到	这	餐边柜	;	然后	额外	,	和	这	自由	的

[æn; ən][oʊld]['sɜːrvənt] ,

an	old	servant	,
一个	老的	仆人	,

端着盘子退到餐具柜前；然后，像个老仆人般自在地补充道：

" [baɪl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . "

"	Bile	,	I	should	say	.	"
"	胆汁	,	我	应该	说	.	"

应该说是胆汁。

" ['prɑːbəbli] .

"	Probably	.
"	大概	.

“大概。

[wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [send][fɔːr; fər]['dɑːktər] [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] . "

We	had	better	send	for	Doctor	What's	-	his	-	name	.	"
我们	有	更好的	发送	为了	医生	是什么	-	他的	-	姓名	.	"

我们最好把那位叫什么名字的医生叫过来。

" [ðə; ði]['juːʒuəl]['dɑːktər][ɪz] [ə'weɪ] , " [sed] ['leɪdi] ['æθərli] .

"	The	usual	doctor	is	away	,	"	said	Lady	Atherley	.
"	这	通常	医生	是	离开	,	"	说	女士	阿瑟利	.

“常看的医生不在，”艾瑟利夫人说。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['lʌndən] ['dɑːktər][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

"	There	is	a	London	doctor	in	his	place	.
"	那里	是	一个	伦敦	医生	在	他的	地方	.

“他的位置由一位伦敦医生接替。”

[hiː; hi][ɪz] ['klevər] , ['leɪdi] ['sɪlviə] [sed] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['gɪvz] [hɪm'self] ['ɛrz] . "

He	is	clever	,	Lady	Sylvia	said	,	but	he	gives	himself	airs	.	"
他	是	聪明的	,	女士	西尔维娅	说	,	但	他	给予	他自己	播出	.	"

“他很聪明，”西尔维娅夫人说，“但他自以为是。”

" ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [hiː; hi] ['gɪvz] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] . "

"	Never	mind	what	he	gives	himself	if	he	gives	his	patients	the	right	thing	.	"
"	绝不	头脑	什么	他	给予	他自己	如果	他	给予	他的	患者	这	正确的	事物	.	"

“只要他能给病人提供正确的治疗，就不要管他自己付出什么。”

" [ænd; ənd]['æftər][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] [æn] ,

"	And	after	all	we	can	manage	very	well	without	Ann	,
"	和	后	全部	我们	能	管理	非常	出色地	没有	安	,

“毕竟，没有安妮我们也能过得很好。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['mælɪt] ?

but	what	are	we	to	do	about	Mrs	.	Mallet	?
但	什么	是	我们	到	做	关于	太太	.	槌	?

但我们该如何处置马莱特太太呢?

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] . "

I	always	told	you	how	it	would	be	.	"
我	总是	讲述	你	如何	它	会	是	.	"

我一直都告诉过你结果会怎样。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] .

"	But	,	my	dear	,	it	is	not	my	fault	.
"	但	,	我的	亲爱的	,	它	是	不是	我的	过错	.

“但是，亲爱的，这不是我的错。”

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [rɪ'proʊtʃfəli] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][maɪ] [goʊst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

You	look	as	reproachfully	at	me	as	if	it	were	my	ghost	which	was
你	看	作为	责备地	在	我	作为	如果	它	是	我的	鬼	哪个	曾是

['kɔːzɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['ænsestər] —

causing	all	this	disturbance	instead	of	the	ghost	of	a	remote	ancestor	—
导致	全部	这	干扰	反而	的	这	鬼	的	一个	偏僻的	祖先	—

['predəsesər] ,

predecessor	,
前任	,

你用责备的眼神看着我，仿佛造成这一切骚动的不是遥远祖先的鬼魂，而是我的鬼魂——或者说是前辈的鬼魂。

[ɪn][fækt] . "

in	fact	.	"
在	事实	.	"

实际上。”

" [noʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [tɔːk] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] . "

"	No	,	but	you	will	always	talk	just	as	if	it	was	of	no	consequence	.	"
"	不	,	但	你	将要	总是	讲话	只是	作为	如果	它	曾是	的	不	结果	.	"

“不，但你总是会像这件事无关紧要一样谈论它。”

" [aɪ][dəunt][tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊks] ['goʊɪŋ][æz; əz] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .

"	I	don't	talk	of	the	cook's	going	as	being	of	no	consequence	.
"	我	不	讲话	的	这	库克的	去	作为	存在	的	不	结果	.

“我并不是说厨师的离开无关紧要。”

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Far	from	it	.
远的	从	它	.

恰恰相反。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][let][hɜːr; hər][goʊ] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] . "

But	you	must	not	let	her	go	,	that	is	all	.	"
但	你	必须	不是	让	她	去	,	那	是	全部	.	"

但你绝不能放她走，就这么简单。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [prɪ'vent] [hɜːr; hər]['goʊɪŋ] ?

"	How	can	I	prevent	her	going	?
"	如何	能	我	防止	她	去	?

我该如何阻止她去?

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jɔːr'self] . "

I	think	you	had	better	talk	to	her	yourself	.	"
我	思考	你	有	更好的	讲话	到	她	你自己	.	"

我觉得你最好亲自跟她谈谈。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] ; [wʊd] [nɑːt][juː; jʊ] , ['lindi] ?

"	I	should	like	to	meet	her	very	much	;	would	not	you	,	Lindy	?
"	我	应该	喜欢	到	见面	她	非常	很多	;	会	不是	你	,	林迪	?

“我很想见见她；你不想吗，林迪？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['stɔːri] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [blʌd] - ['kɜːrdl] [wʌn] ,

I	should	like	to	hear	her	story	;	it	must	be	a	blood	-	curdling	one	,
我	应该	喜欢	到	听到	她	故事	;	它	必须	是	一个	血	-	凝固	一	,

我很想听听她的故事；那一定是一个令人毛骨悚然的故事。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [æn] .

to	judge	from	its	effect	upon	Ann	.
到	法官	从	它是	影响	之上	安	.

从它对安妮的影响来判断。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][aɪ][hæv; həv] [jet] [met] [huː] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [goʊst] [wʌz; wəz]

The	only	person	I	have	yet	met	who	pretended	to	have	seen	the	ghost	was
这	仅有的	人	我	有	然而	遇见	WHO	假装	到	有	已见	这	鬼	曾是

[ænt] [ɛlənʊr] . "

Aunt	Eleanour	.	"
阿姨	埃莉诺	.	"

我目前遇到的唯一一个假装见过鬼魂的人是埃莉诺姨妈。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] , ['dædi] ? " [æskt] ['denis] , [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .

"	And	what	was	it	like	,	daddy	?	"	asked	Denis	,	much	interested	.
"	和	什么	曾是	它	喜欢	,	爸爸	?	"	问	丹尼斯	,	很多	感兴趣的	.

“那感觉怎么样，爸爸？”丹尼斯很感兴趣地问道。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] , [den] .

"	She	did	not	say	,	Den	.
"	她	做过	不是	说	,	丹	.

“她没说，丹。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

She	would	never	tell	me	anything	about	it	.	"
她	会	绝不	告诉	我	任何事物	关于	它	.	"

她从来不肯告诉我这件事。

" [wʊd] [ʃiː; ʃi] [tel] [ˌem 'iː] ? "

"	Would	she	tell	me	?	"
"	会	她	告诉	我	?	"

她会告诉我吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [nɑːt] .

"	I	am	afraid	not	.
"	我	是	害怕的	不是	.

恐怕不行。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] ['eni] [wʌn] , [ɪk'sept] [pər'hæps]['mɪstər] . ['lɪndzi] .

I	don't	think	she	would	tell	any	one	,	except	perhaps	Mr	.	Lyndsay	.
我	不	思考	她	会	告诉	任何	一	,	除了	也许	先生	.	林赛	.

我想她不会告诉任何人，或许除了林赛先生。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['wəːmiŋ] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] . "

He	has	a	way	of	worming	things	out	of	people	.	"
他	有	一个	方式	的	驱虫	事物	出去	的	人们	.	"

他有办法从别人嘴里套出话来。

" ['mɪstər] . ['lɪndzi] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [wɜːrm] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ? "

"	Mr	.	Lyndsay	,	how	do	you	worm	things	out	of	people	?	"
"	先生	.	林赛	,	如何	做	你	蠕虫	事物	出去	的	人们	?	"

林赛先生，您是如何从别人口中套取信息的?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['denis] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][jʊr; jər] ['fɑːðər] . "

"	I	don't	know	,	Denis	;	you	must	ask	your	father	.	"
"	我	不	知道	,	丹尼斯	;	你	必须	问	你的	父亲	.	"

“我不知道，丹尼斯；你得去问你父亲。”

" [fɜːrst] , [baɪ] ['nevər] ['æskɪŋ] ['eni] ['kwestʃənz] , " [sed] ['æθərli] ['prɑːmptli] ;

"	First	,	by	never	asking	any	questions	,	"	said	Atherley	promptly	;
"	第一的	,	经过	绝不	问	任何	问题	,	"	说	阿瑟利	及时	;

“首先，就是永远不要问任何问题，”艾瑟利立即说道；

" [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wei] [hiː; hi][hæz; həz][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	and	then	by	a	curious	way	he	has	of	looking	as	if	he	was
"	和	然后	经过	一个	好奇的	方式	他	有	的	寻找	作为	如果	他	曾是

['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

listening	attentively	to	what	was	said	to	him	,
聆听	认真地	到	什么	曾是	说	到	他	,

“然后，他以一种奇特的方式，看起来好像在认真倾听别人对他说的话。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][moʊst] ['piːp(ə)l] [duː] ,

instead	of	thinking	,	as	most	people	do	,
反而	的	思维	,	作为	最多	人们	做	,

而不是像大多数人那样思考，

[wʌt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [gets] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] . "

what	he	shall	say	himself	when	he	gets	a	chance	of	putting	a	word	in	.	"
什么	他	将	说	他自己	什么时候	他	获得	一个	机会	的	推杆	一个	单词	在	.	"

等他有机会发言时，他会怎么说呢?

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ænt] [ɛlənʊr] [siː] [ðə; ði] [goʊst] [wen] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] ?

"	But	how	could	Aunt	Eleanour	see	the	ghost	when	there	is	not	any	such	thing	?
"	但	如何	可以	阿姨	埃莉诺	看	这	鬼	什么时候	那里	是	不是	任何	这样的	事物	?

“可是，根本没有鬼魂这种东西，埃莉诺姨妈怎么可能看到鬼魂呢？”

" [kraɪd] ['hærəld] .

"	cried	Harold	.
"	哭	哈罗德	.

“哈罗德喊道。”

" [haʊ] [ɪn'diːd] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['raɪzɪŋ] ; " [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['pʌz(ə)l] .

"	How	indeed	!	"	said	his	father	,	rising	;	"	that	is	just	the	puzzle	.
"	如何	的确	!	"	说	他的	父亲	,	上升	;	"	那	是	只是	这	谜	.

“真是如此！”他父亲站起来说；“这正是问题所在。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] ['jɪrz] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

It	will	take	you	years	to	find	it	out	.
它	将要	拿	你	年	到	寻找	它	出去	.

你得花好几年才能找到答案。

['lindi] , [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən] ['aʊər] ,

Lindy	,	look	into	the	morning	-	room	in	about	half	an	hour	,
林迪	,	看	进入	这	早晨	-	房间	在	关于	一半	一个	小时	,

林迪，大约半小时后去晨室看看。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ə; eɪ] [teɪl] [huːz] ['laɪtəst] [wɜːrd] [wɪl] ['hæroʊ] [ʌp] [ðaɪ] [soʊl] ,

and	you	will	hear	a	tale	whose	lightest	word	will	harrow	up	thy	soul	,
和	你	将要	听到	一个	故事	谁	最轻	单词	将要	耙	向上	你的	灵魂	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.	,	etc	.
ETC	.	,	ETC	.

你将听到一个故事，其中最轻描淡写的词语也会让你心如刀绞，等等等等。

" [æz; əz] ['leɪdi] ['æθərli] ['kaɪndli] ['sekəndid] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [aɪ] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [nɑːt][wɪð; wɪθ]

"	As	Lady	Atherley	kindly	seconded	this	invitation	I	accepted	it	,	though	not	with
"	作为	女士	阿瑟利	亲切地	附议	这	邀请	我	公认	它	,	尽管	不是	和

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [prɪ'dɪktɪd] .

the	consequences	predicted	.
这	结果	预测	.

“由于艾瑟利夫人也友好地附和了这一邀请，我接受了邀请，尽管没有预料到后果。”

['eniθɪŋ] [les] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] , [ɔːr][ɪn] ['evri] [wei] [les] [laɪk][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l]
Anything less suggestive of the supernatural , or in every way less like the typical
任何事物 较少的 暗示性的 的 这 超自然 , 或者 在 每一个 方式 较少的 喜欢 这 典型的
[goʊst] - [sɪr] ,
ghost - seer ,
鬼 - 先知 ,

任何不那么带有超自然色彩，或者在各方面都不像典型灵媒的东西，

[wʌz; wəz] ['ʃʊrli] ['nevər] [prə'duːst] [ðæn; ðən][ðə; ði] [raʊnd] [ænd; ənd]['ruːbɪkənd]['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [faʊnd]
was surely never produced than the round and rubicund little person I found
曾是 一定 绝不 生产 比 这 圆形的 和 红润的 小的 人 我 成立
[ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .
in conversation with the Atherleys .
在 对话 和 这 - .

我与艾瑟利一家交谈时，发现的那个圆滚滚、红润娇小的身影，绝对是世上最完美的人。

['mɪsɪz] . ['mælɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bruː'net] [huː] [maɪt] [wʌns][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [hɜːr'self][ə; eɪ] ['bjuːti] ,
Mrs . Mallet was a brunette who might once have considered herself a beauty ,
太太 . 槌 曾是 一个 棕发 WHO 可能 一次 有 经过考虑的 她自己 一个 美丽 ,

马莱特夫人是一位棕发女郎，她或许曾经认为自己是一位美人。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [self] - ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd] [self] - ['sætɪsfaɪd] ['sɪmpər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gæstliɪst]
to judge by the self - conscious and self - satisfied simper which the ghastliest
到 法官 经过 这 自己 - 有意识的 和 自己 - 使满意 傻瓜 哪个 这 最可怕的
[ˌrekə'lekʃənz] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['bænɪʃ] .
recollections were unable to banish .
回忆 是 无法 到 放逐 .

从他脸上那副自鸣得意、沾沾自喜的傻笑来看，即使是最可怕的回忆也无法消除这种傻笑。

[æz; əz][aɪ] ['entərd] [aɪ] [kɔːt] ['oʊnli][ðə; ði][læst] [wɜːrdz][ʌv; əv] - [spiːtʃ] —
As I entered I caught only the last words of Atherley's speech —
作为 我 进入 我 捕捉 仅有的 这 最后的 字 的 - 演讲 —

我进去时只听到了艾瑟利演讲的最后几个字——

" — — ['triːtɪŋ] [juː; jʊ] [wel] , ['mɪsɪz] . ['mælɪt] ? "
" — — treating you well , Mrs . Mallet ? "
" — — 治疗 你 出色地 , 太太 . 槌 ? "

“——对你很好吗，马莱特夫人？”

" [oʊ] [noʊ] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['mælɪt] , ['stændɪŋ] ['veri] [streɪt] [ænd; ənd] [stɪf] ,
" Oh no , Sir George , " answered Mrs . Mallet , standing very straight and stiff ,
" 哦 不 , 先生 乔治 , " 回答 太太 . 槌 , 常设 非常 直的 和 僵硬的 ,

“哦，不，乔治爵士，”马莱特太太回答道，她笔直地站着，姿态僵硬。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [plʌmp] [red] [hændz]['foʊldɪd] [dɪ'mjʊrli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;
with two plump red hands folded demurely before her ;
和 二 丰满 红色的 双手 折叠 端庄地 前 她 ;

她两只丰满红润的手端庄地交叠在身前；

" [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][seɪ] [ə'genst] ['eni] [wʌn] , [bʌt; bət][hæv; həv][met] ,
" which I have not a word to say against any one , but have met ,
" 哪个 我 有 不是 一个 单词 到 说 反对 任何 一 , 但 有 遇见 ,

“我没有一句反对任何人的话，只是遇到过……”

['evər] [sɪns] [aɪ] [kʌm] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .
ever since I come here , with the greatest of kindness and respect .
曾经 自从 我 来 这里 , 和 这 最 的 仁慈 和 尊重 .

自从我来到这里，就一直怀着最大的善意和尊重。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] , [sɜːr] , [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ə'beə] . "
But the noises , sir , the noises of a night is more than I can abear . "
但 这 噪音 , 先生 , 这 噪音 的 一个 夜晚 是 更多的 比 我 能 熊 . "

先生，夜里的噪音，我实在无法忍受。

" [oʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli][ræts] , ['mɪsɪz] . ['mælɪt] . "
" Oh , they are only rats , Mrs . Mallet . "
" 哦 , 他们 是 仅有的 老鼠 , 太太 . 槌 . "

“哦，它们只是老鼠而已，马莱特太太。”

" [noʊ][ræts][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ['evər] [meɪd] [sek] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ;
" No rats in this world ever made sech a noise , Sir George ;
" 不 老鼠 在 这 世界 曾经 制成 sech 一个 噪音 , 先生 乔治 ;

“乔治爵士，世界上没有一只老鼠会发出这样的声音；

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [naɪt] [æz; əz][aɪ] [slɛp] [hɪr] ,
which the very first night as I slep here ,
哪个 这 非常 第一的 夜晚 作为 我 睡着了 这里 ,

我在这里睡的第一晚，

[ðer; ðər] [kʌm] [ðə; ði][moʊst] - [saʊndz] [æz; əz]['evər][aɪ] [hɪr] , [wɪtʃ] [aɪ] [sez] [tuː; tə] ['hæn]
there come the most mysterioustest sounds as ever I hear , which I says to Hann
那里 来 这 最多 - 声音 作为 曾经 我 听到 , 哪个 我 说道 到 汉恩
,
,
,

我听到了前所未闻的最神秘的声音，我对汉恩说：

- [wət'evər] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] - ['duːɪŋ] ? - [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ʌp] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌdənt] , [æz; əz]
' Whatever are you a - doing ? ' which she woke up all of a suddent , as
- 任何 是 你 一个 - 正在做 ? - 哪个 她 觉醒 向上 全部 的 一个 突然 , 作为
[jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɪl] ,
young people will ,
年轻的 人们 将要 ,

“你在干什么？”她突然惊醒，就像年轻人那样。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hɪr] [nɔːr] [jet] [siː] ['nʌθɪŋ] . "
and said she never hear nor yet see nothing . "
和 说 她 绝不 听到 也不 然而 看 没有什么 . "

她说她既没听到也没看到任何东西。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [laɪk] , ['mɪsɪz] . ['mælɪt] ? "
" What was the noise like , Mrs . Mallet ? "
" 什么 曾是 这 噪音 喜欢 , 太太 . 槌 ? "

“马莱特太太，那噪音是什么样的？”

" [wel] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [kəm'per] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['drægɪŋ] [ʌv; əv] ['hevi] ['fɜːrnɪtʃər]
" Well , Sir George , I can only compare it to the dragging of heavy furniture
" 出色地 , 先生 乔治 , 我 能 仅有的 比较 它 到 这 拖拽 的 重的 家具
,
,
,

“乔治爵士，我只能把它比作拖拽沉重的家具。”

[wɪtʃ] [aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə]
which I really thought at first it was her ladyship a - coming upstairs to
哪个 我 真的 想法 在 第一的 它 曾是 她 夫人 一个 - 未来 楼上 到
['weɪkən][ˌem 'iː] ,
waken me ,
唤醒 我 ,

我一开始真的以为是夫人上楼来叫我起床了。

[tʊk] [bæd][wɪð; wɪθ] ['bɜːrglər] [ɔːr][ə; eɪ]['faɪər] . "
took bad with burglars or a fire . "
采取 坏的 和 窃贼 或者 一个 火 . "

遭遇盗窃或火灾，情况很糟糕。

" [bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . ['mælɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [breɪv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][maɪnd][ə; eɪ]
" But , Mrs . Mallet , I am sure you are too brave a woman to mind a
" 但 , 太太 . 槌 , 我 是 当然 你 是 也 勇敢的 一个 女士 到 头脑 一个
['lɪt(ə)l] [nɔɪz] . "
little noise . "
小的 噪音 . "

“但是，马莱特夫人，我相信您是一位非常勇敢的女性，不会介意一点噪音。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli] ['nɔɪzɪz] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] .
" It is not only noises , Sir George .
" 它 是 不是 仅有的 噪音 , 先生 乔治 .

“乔治爵士，这不仅仅是噪音。”

[læst] [naɪt] —
Last night —
最后的 夜晚 —

昨夜-

" ['mɪsɪz] . ['mælɪt] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" Mrs . Mallet drew a long breath and closed her eyes .
" 太太 . 槌 画 一个 长的 气息 和 关闭 她 眼睛 .

马莱特夫人深吸一口气，闭上了眼睛。

" [jes] , ['mɪsɪz] . ['mælɪt] , [preɪ] [goʊ][ɑːn] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [dɪd] ['hæpən] [læst]
" Yes , Mrs . Mallet , pray go on ; I am very curious to hear what did happen last
" 是的 , 太太 . 槌 , 祈祷 去 在 ; 我 是 非常 好奇的 到 听到 什么 做过 发生 最后的
[naɪt] . "
night . "
夜晚 . "

“是的，马莱特夫人，请继续；我很想知道昨晚到底发生了什么事。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði][koʊld] [tʃɪlz] [rʌn] ['oʊvər][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" It makes the cold chills run over me to think of it .
" 它 制作 这 寒冷的 寒意 跑步 超过 我 到 思考 的 它 .

“一想到这件事，我就不寒而栗。”

[wiː; wi][wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn] [tuː; tə][bed] — ['liːstweɪz] [ðə; ði] [meɪdz] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
We was all gone to bed — leastways the maids and me ,
我们 曾是 全部 已消失 到 床 — 至少 这 女佣 和 我 ,

我们都去睡觉了——至少女佣们和我都是。

[ænd; ənd] ['hæn] [ænd; ənd][ˌem 'iː][wʌz; wəz][bʌt; bət][dʒʌst][gɑːt][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [wen] [sez] [ʃiː; ʃi][tuː; tə]
and Hann and me was but just got to my room when says she to
和 汉恩 和 我 曾是 但 只是 得到 到 我的 房间 什么时候 说道 她 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我和汉恩刚回到我的房间，她就对我说：

- [oʊ] [lɑː] !
' Oh la !
- 哦 拉 !

哦啦!

[wət'evər] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? -
whatever do you think ? '
任何 做 你 思考 ? -

你觉得呢?

[sez] [ʃiː; ʃi] ;
says she ;
说道 她 ;

她说；

- [aɪ] ['prɑːmɪst] ['elən] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [æz; əz] [aɪ] [wʊd] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn]

'	I	promised	Ellen	when	she	went	out	this	afternoon	as	I	would	shut	the	windows	in
-	我	承诺	艾伦	什么时候	她	去	出去	这	下午	作为	我	会	关闭	这	视窗	在

[ðə; ði] [pɪŋk] ['bedruːm; 'bedrʊm] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] ,

the	pink	bedroom	at	four	o'clock	,
这	粉色的	卧室	在	四	点钟	,

“我今天下午艾伦出门的时候答应过她，我会在四点钟关上粉色卧室的窗户。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

塞西莉亚·德·诺埃尔(Cecilia de Nol)
第2/7页

[ænd; ənd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðɪs] ['mɪnɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sez] . -
and never come to think of it till this minute , ' she says . '
和 绝不 来 到 思考 的 它 直到 这 分钟 , - 她 说道 . -

“直到此刻我才想到这件事，”她说。

[oʊ] [dɪr] , - [aɪ] [sez] , - [ænd; ənd] [ðem; ðəm] [nuː] [tʃɪnts] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] ['ruːɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
Oh dear , ' I says , ' and them new chintzes will be entirely ruined with the
哦 亲爱的 , - 我 说道 , - 和 他们 新的 印花棉布 将要 是 完全 毁坏 和 这
[dæmp] .
damp .
潮湿 .

“哦，天哪，”我说，“那些新印花棉布会被潮气彻底毁掉。”

[waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [gɜːrl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ! -
Why , what a good - for - nothing girl you are ! '
为什么 , 什么 一个 好的 - 为了 - 没有什么 女孩 你 是 ! -

你真是个没用的女孩！

[aɪ] [sez] , - [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋks] [ɑːn] [hæf] [jʊr; jər] [taɪm] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [tel] . -
I says , ' and what you thinks on half your time is more than I can tell . '
我 说道 , - 和 什么 你 思考 在 一半 你的 时间 是 更多的 比 我 能 告诉 . -

我说：“你花一半时间思考的事情，我恐怕也看不出来。”

- [wət'evər] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] ? -
' Whatever shall I do ? '
- 任何 将 我 做 ? -

我该怎么办?

[ʃiː; ʃi] [sez] , - [fɔːr; fər] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] [ɔːl] [baɪ] [maɪ'self] [aɪ] [der] [nɑːt] ,
she says , ' for go along there at this time of night all by myself I dare not ,
她 说道 , - 为了 去 沿着 那里 在 这 时间 的 夜晚 全部 经过 我 我 敢 不是 ,

她说：“我不敢在这么晚的时候独自去那里。”

- [sez] [ʃiː; ʃi] . -
' says she . '
- 说道 她 . -

“她说。”

[wel] , - [aɪ] [sez] , - ['ræðər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ə'loʊn] , [aɪl] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,
Well , ' I says , ' rather than you should go alone , I'll go along with you ,
出色地 , - 我 说道 , - 相当 比 你 应该 去 独自的 , 患病的 去 沿着 和 你 ,

“好吧，”我说，“与其你一个人去，不如我陪你一起去。”

- [aɪ] [sez] , - [fɔːr; fər] [steɪ] [hɪr] [baɪ] [maɪ'self] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] , - [aɪ] [sez] ,
' I says , ' for stay here by myself I would not , ' I says ,
- 我 说道 , - 为了 停留 这里 经过 我 我 会 不是 , - 我 说道 ,

我说：“我不会一个人留在这里。”

- [nɑːt] [ɪf] ['eni] [wʌn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] ['hʌndrədz] . -
' not if any one was to pay me hundreds . '
- 不是 如果 任何 一 曾是 到 支付 我 数百 . -

“除非有人给我几百块钱。”

[soʊ][wiː; wi] [went] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] [sterz] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ]

So	we	went	down	our	stairs	and	along	our	passage	to	the	door	which
所以	我们	去	向下	我们的	楼梯	和	沿着	我们的	通道	到	这	门	哪个

[juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['gæləri] ,

you	go	into	the	gallery	,
你	去	进入	这	画廊	,

于是我们下了楼梯，沿着走廊走到通往画廊的门前。

['hæn] [ə; eɪ] - ['klʌtʃɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['staːtiŋ] ,

Hann	a	-	clutching	hold	of	me	and	starting	,
汉恩	一个	-	紧握	抓住	的	我	和	开始	,

汉恩紧紧抓住我，开始.....

[wɪtʃ] [wen] [wiː; wi] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gæləri] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['tremb(ə)l] ,

which	when	we	come	into	the	gallery	I	was	all	of	a	tremble	,
哪个	什么时候	我们	来	进入	这	画廊	我	曾是	全部	的	一个	颤抖	,

当我们走进画廊时，我浑身都在颤抖。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [soʊ][aɪ] [sed] , - [lɑː] ! ['hæn] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] [duː] ['kæri] [ðæt] ['kænd(ə)l] [streɪt] ,

and	she	shook	so	I	said	,	'	La	!	Hann	,	for	goodness	'	sake	do	carry	that	candle	straight	,
和	她	摇晃	所以	我	说	,	-	拉	!	汉恩	,	为了	善良	-	清酒	做	携带	那	蜡烛	直的	,

她浑身颤抖，所以我说："哎呀！汉恩，看在上帝的份上，一定要把蜡烛拿正！"

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [griːs] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] ['ʃeɪmfl] ; - [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][pɪŋk] [ruːm] [aɪ] [sez] ,

or	you	will	grease	the	carpet	shameful	;	'	and	come	to	the	pink	room	I	says	,
或者	你	将要	润滑脂	这	地毯	可耻	;	-	和	来	到	这	粉色的	房间	我	说道	,

否则你就会把地毯弄得一团糟；"到粉红色的房间来，"我说。

- ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] . -

'	Open	the	door	.	'
-	打开	这	门	.	-

"开门。"

- [lɑː] ! - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [wʌt] [ɪf] [wiː; wi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [goʊst] ?

'	La	!	'	says	she	,	'	what	if	we	was	to	see	the	ghost	?
-	拉	!	-	说道	她	,	-	什么	如果	我们	曾是	到	看	这	鬼	?

"哎呀！"她说，"如果我们真的看到了鬼魂怎么办？"

- - [hoʊld][jʊr; jər] ['sɪli] ['nɑːnsens] [ðɪs] ['mɪnɪt] , - [aɪ] [sez] , - [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,

'	'	Hold	your	silly	nonsense	this	minute	,	'	I	says	,	'	and	open	the	door	,
-	-	抓住	你的	愚蠢的	废话	这	分钟	,	-	我	说道	,	-	和	打开	这	门	,

"先别胡闹了，"我说，"把门打开。"

- [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][duː] , [bʌt; bət][stænd] [raɪt] [bæk] [fɔːr; fər][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][goʊ][fɜːrst] , [wen] ,

'	which	she	do	,	but	stand	right	back	for	to	let	me	go	first	,	when	,
-	哪个	她	做	,	但	站立	正确的	后退	为了	到	让	我	去	第一的	,	什么时候	,

她确实这么做了，但为了让我先走，她却退后一步，

[truː] [æz; əz]['evər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ] [hɪr] , [maɪ]['leɪdi] ,

true	as	ever	I	am	standing	here	,	my	lady	,
真的	作为	曾经	我	是	常设	这里	,	我的	女士	,

夫人，我依然如故，站在这里。

[aɪ] [siː] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [goʊ][baɪ][laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] , [ænd; ənd] [strʌk] [ˌem 'iː][koʊld][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

I	see	something	white	go	by	like	a	flash	,	and	struck	me	cold	in	the	face	,
我	看	某物	白色的	去	经过	喜欢	一个	闪光	,	和	击	我	寒冷的	在	这	脸	,

我看到一道白光像闪电一样掠过，狠狠地击中了我的脸，一阵寒意袭来。

[ænd; ənd] [bluː] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ðə; ði] ['fɪəfʊl; -f(ə)l] [nɔɪz] , [wɪtʃ]

and	blew	the	candle	out	,	and	then	come	the	fearfullest	noise	,	which
和	吹	这	蜡烛	出去	,	和	然后	来	这	最可怕的	噪音	,	哪个

['θʌndəˌklæps] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

thunderclaps	is	nothing	to	it	.
雷声	是	没有什么	到	它	.

然后他吹灭了蜡烛，接着传来一声可怕的巨响，与雷声相比都算不了什么。

['hæn] [bɪ'gæn][ə; eɪ] - ['skriːmɪŋ] ,

Hann	began	a	-	screaming	,
汉恩	开始	一个	-	尖叫	,

汉恩开始尖叫，

[ænd; ənd][wiː; wi][ræn][æz; əz][fæst][æz; əz]['evər][wiː; wi][kʊd; kəd] [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæntri] ,

and	we	ran	as	fast	as	ever	we	could	till	we	come	to	the	pantry	,
和	我们	跑	作为	快速地	作为	曾经	我们	可以	直到	我们	来	到	这	食品储藏室	,

我们拼尽全力地跑，直到来到食品储藏室。

[wer] ['mɪstər] . ['kæsəlmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtmən] [wʌz; wəz] .

where	Mr	.	Castleman	and	the	footman	was	.
在哪里	先生	.	卡斯尔曼	和	这	男仆	曾是	.

卡斯尔曼先生和男仆当时在哪里?

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɑː] - [daɪd] : [daɪd] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

I	thought	I	should	ha	'	died	:	died	I	thought	I	should	.
我	想法	我	应该	哈	-	死亡	:	死亡	我	想法	我	应该	.

我以为我应该死了：我以为我应该死了。

[maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðæt] [æntɪmə'kæsər] . "

My	face	was	as	white	as	that	antimacassar	.	"
我的	脸	曾是	作为	白色的	作为	那	防污漆	.	"

我的脸白得像那块椅垫一样。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] , ['mɪsɪz] . ['mælɪt] ? " ['sʌmwʌt] ['piːvɪʃli] ['ɔbdʒiktid] ['leɪdi]

"	How	could	you	see	your	face	,	Mrs	.	Mallet	?	"	somewhat	peevishly	objected	Lady
"	如何	可以	你	看	你的	脸	,	太太	.	槌	?	"	有些	恼怒地	反对	女士

['æθərli] .

Atherley	.
阿瑟利	.

“马莱特夫人，您怎么能看到自己的脸呢？”艾瑟利夫人有些恼火地反驳道。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mælɪt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] [riˈtɔːtid] —

But	Mrs	.	Mallet	with	great	dignity	retorted	—
但	太太	.	槌	和	伟大的	尊严	反驳	—

但马莱特夫人却以极大的尊严反驳道——

" [wɪtʃ] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [maɪ][noʊz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][laɪk][ə; eɪ] ['kɔːrpsɪz] . "

"	Which	I	looked	down	my	nose	,	and	it	were	like	a	corpse's	.	"
"	哪个	我	看起来	向下	我的	鼻子	,	和	它	是	喜欢	一个	尸体的	.	"

“我俯视着它，发现它就像一具尸体的鼻子。”

" ['veri] [əˈlɑːrmɪŋ] , " [sed] ['æθərli] , " [bʌt; bət] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] .

"	Very	alarming	,	"	said	Atherley	,	"	but	easily	explained	.
"	非常	令人担忧	,	"	说	阿瑟利	,	"	但	容易地	解释	.

“非常令人担忧，”艾瑟利说，“但很容易解释。”

[dəˈrektli; daɪˈrektli][juː; jʊ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [drɑːft] [frʌm; frəm]

Directly	you	opened	the	door	there	was	,	of	course	,	a	draught	from
直接地	你	打开	这	门	那里	曾是	,	的	课程	,	一个	草稿	从

[ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

the	open	window	.
这	打开	窗户	.

门一打开，当然就会有冷风从敞开的窗户吹进来。

[ðæt] [drɑːft] [bluː] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [aʊt] [ænd; ənd] [nɑːkt] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] , ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [skriːn]

That **draught** **blew** **the** **candle** **out** **and** **knocked** **something** **over** **,** **probably** **a** **screen**

那 草稿 吹 这 蜡烛 出去 和 敲门 某物 超过 , 大概 一个 屏幕

. "

. **"**

. "

那阵风吹灭了蜡烛，还碰倒了什么东西，可能是个纱窗。

" [lɑː] - [bles] [juː; jʊ] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] ['peɪvɪŋ] - [stoʊnz] [ðæn; ðən] [skriːnz] [ə; eɪ] -

" **La** **'** **bless** **you** **,** **Sir** **George** **,** **it** **was** **more** **like** **paving** **-** **stones** **than** **screens** **a** **-**

" 拉 - 保佑 你 , 先生 乔治 , 它 曾是 更多的 喜欢 铺路 - 石头 比 屏幕 一个 -

['fɔːlɪŋ] .

falling **.**

坠落 .

“上帝保佑你，乔治爵士，与其说是屏幕掉下来，不如说是铺路石掉下来。”

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['mɪsɪz] . ['mælɪt] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [raɪt] , [ðæt] [wen] ,

" **And** **indeed** **Mrs** **.** **Mallet** **was** **so** **far** **right** **,** **that** **when** **,**

" 和 的确 太太 . 槌 曾是 所以 远的 正确的 , 那 什么时候 ,

“而马莱特夫人确实完全正确，以至于当……”

[tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] ['weɪti] ['kwestʃən] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] , [wiː; wi] [ə'dʒɝːnd] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði]

to **settle** **the** **weighty** **question** **once** **for** **all** **,** **we** **adjourned** **in** **a** **body** **to** **the**

到 定居 这 重 问题 一次 为了 全部 , 我们 休会 在 一个 身体 到 这

[pɪŋk] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

pink **bedroom** **,**

粉色的 卧室 ,

为了彻底解决这个棘手的问题，我们一起去了粉红色的卧室。

[wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

we **discovered** **that** **nothing** **less** **than** **the** **ceiling** **,** **or** **at** **least** **a** **portion** **of**

我们 发现 那 没有什么 较少的 比 这 天花板 , 或者 在 至少 一个 部分 的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it **,**

它 ,

我们发现，不下任何东西，至少是天花板的一部分，

[hæd; həd] ['fɔːlən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['broʊkən]['plæstər][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

had **fallen** **,** **and** **was** **lying** **in** **a** **heap** **of** **broken** **plaster** **upon** **the** **floor** **.**

有 倒下 , 和 曾是 说谎 在 一个 堆 的 破碎的 石膏 之上 这 地面 .

他摔倒了，躺在地板上一堆碎石膏里。

[haʊ'evər] , [ðə; ði]['mɔːrəl] , [æz; əz] ['æθərli] ['heɪsnd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

However **,** **the** **moral** **,** **as** **Atherley** **hastened** **to** **observe** **,** **was** **the** **same** **.**

然而 , 这 道德 , 作为 阿瑟利 加快 到 观察 , 曾是 这 相同的 .

然而，正如艾瑟利急忙指出的那样，其寓意是一样的。

" [juː; jʊ] [siː] , ['mɪsɪz] . ['mælɪt] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [meɪd] [ðə; ði] [nɔɪz] .

" **You** **see** **,** **Mrs** **.** **Mallet** **,** **this** **was** **what** **made** **the** **noise** **.**

" 你 看 , 太太 . 槌 , 这 曾是 什么 制成 这 噪音 .

“你看，马莱特太太，这就是噪音的来源。”

" ['mɪsɪz] . ['mælɪt] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,

" **Mrs** **.** **Mallet** **made** **no** **reply** **,**

" 太太 . 槌 制成 不 回复 ,

马莱特夫人没有回答。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ʃiː; ʃi] ['niːðər] [sɔː] [nɔːr] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]

but	it	was	evident	she	neither	saw	nor	intended	to	see	anything	of	the	kind	;
但	它	曾是	明显	她	两者都不	锯	也不	故意的	到	看	任何事物	的	这	种类	;

但很明显，她既没有看到也没有打算看到任何此类事情；

[ænd; ənd] ['æθərli] ['waɪzli] ['sʌbstɪtjutɪd] ['braɪbəri][fɔːr; fər] ['riːzənɪŋ] .

and	Atherley	wisely	substituted	bribery	for	reasoning	.
和	阿瑟利	明智地	替代	受贿	为了	推理	.

而艾瑟利明智地用贿赂代替了讲道理。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [wei] [tɪl] [ˌæksɪ'dentəli] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm]

But	even	with	this	he	made	little	way	till	accidentally	he	mentioned	the	name
但	甚至	和	这	他	制成	小的	方式	直到	偶然	他	提及	这	姓名

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . [diː][noʊ'ɛl] ,

of	Mrs	.	de	Noël	,
的	太太	.	德	诺埃尔	,

但即便如此，他进展甚微，直到无意中提到了德诺埃尔夫人的名字。

[wen] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə]['kɑːndʒər][baɪ] , ['mɪsɪz] . ['mælɪt] [ʃoʊd] [saɪnz]

when	,	as	if	it	had	been	a	name	to	conjure	by	,	Mrs	.	Mallet	showed	signs
什么时候	,	作为	如果	它	有	到过	一个	姓名	到	变戏法	经过	,	太太	.	槌	显示	标志

[ʌv; əv] ['sɔːfnɪŋ] .

of	softening	.
的	软化	.

仿佛听到了这个名字就能召唤人似的，马莱特夫人的态度开始软化起来。

" [jes] , [θɪŋk] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [diː][noʊ'ɛl] , ['mɪsɪz] . ['mælɪt] ;

"	Yes	,	think	of	Mrs	.	de	Noël	,	Mrs	.	Mallet	;
"	是的	,	思考	的	太太	.	德	诺埃尔	,	太太	.	槌	;

“是的，想想德诺埃尔夫人，马莱夫人；

[wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][tuː; tə] [stɑːrv] ? "

what	will	she	say	if	you	leave	her	cousin	to	starve	?	"
什么	将要	她	说	如果	你	离开	她	表哥	到	饿死	?	"

如果你让她表妹饿死，她会怎么说?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [wɪʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mælɪt]

"	I	should	not	wish	such	a	thing	to	happen	for	a	moment	,	"	said	Mrs	.	Mallet
"	我	应该	不是	希望	这样的	一个	事物	到	发生	为了	一个	片刻	,	"	说	太太	.	槌

,

,
,

“我一刻也不希望这种事情发生，”马莱特夫人说。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [bʌt; bət][ðə; ði]['æktʃuəl] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ,

as	if	this	had	been	no	figure	of	speech	but	the	actual	alternative	,
作为	如果	这	有	到过	不	数字	的	演讲	但	这	实际的	选择	,

仿佛这并非比喻，而是现实的另一种可能。

" [nɑːt][tuː; tə] ['eni] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [diː][noʊ'ɛl] .

"	not	to	any	relation	of	Mrs	.	de	Noël	.
"	不是	到	任何	关系	的	太太	.	德	诺埃尔	.

“与德诺埃尔夫人没有任何亲属关系。”

" [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'beɪt] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] " [wel] , ['mɪsɪz] . ['mælɪt] ,

"	And	shortly	after	the	debate	ended	with	a	cheerful	"	Well	,	Mrs	.	Mallet	,
"	和	不久	后	这	辩论	结束	和	一个	快乐	"	出色地	,	太太	.	槌	,

辩论结束后不久，马莱特夫人愉快地说道：“好吧，马莱特夫人，

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðər] ['traɪəl] , " [frʌm; frəm] ['æθərli] .

you	will	give	us	another	trial	,	"	from	Atherley	.
你	将要	给	我们	其他	审判	,	"	从	阿瑟利	.

“你们会再给我们一次机会，”来自阿瑟利。

" [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	There	,	"	he	exclaimed	,
"	那里	,	"	他	惊呼	,

“就在那儿，”他喊道。

[æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [θriː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] — " [ðer; ðər][ɪz][æz; əz] ['splendɪd] [æn; ən]

as	we	all	three	returned	to	the	morning	-	room	—	"	there	is	as	splendid	an
作为	我们	全部	三	返回	到	这	早晨	-	房间	—	"	那里	是	作为	灿烂	一个

[ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['boʊgi] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['evər] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt]

example	of	the	manufacture	of	a	bogie	as	you	are	ever	likely	to	meet
例子	的	这	生产	的	一个	转向架	作为	你	是	曾经	可能	到	见面

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

当我们三人回到晨室时——“这里有一个你所能见到的最精妙的转向架制造实例。”

[ɔːl] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [fə'nɑːmɪnə] [ɑːr; ər] [prə'duːst] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

All	the	spiritual	phenomena	are	produced	much	in	the	same	way	.
全部	这	精神	现象	是	生产	很多	在	这	相同的	方式	.

所有精神现象的产生方式都大同小异。

[wɜːrk] [jɔːr'self] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ;

Work	yourself	up	into	a	great	state	of	terror	and	excitement	,	in	the	first	place	;
工作	你自己	向上	进入	一个	伟大的	状态	的	恐怖	和	激动	,	在	这	第一的	地方	;

首先，让自己陷入极度的恐惧和兴奋之中；

[ɪn][ðə; ði][nekst] , [prə'kjʊr] [wʌn] [kəm'pænjən] , [ɪf] [nɑːt] [mɔːr] , [æz; əz] ['kredʒələs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtəbl]

in	the	next	,	procure	one	companion	,	if	not	more	,	as	credulous	and	excitable
在	这	下一个	,	采购	一	伴侣	,	如果	不是	更多的	,	作为	轻信的	和	易激动的

[æz; əz] [jɔːr'self] ;

as	yourself	;
作为	你自己	;

接下来，找一个（如果不是更多的话）和你一样轻信易怒的同伴；

[goʊ][æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv]

go	at	a	late	hour	and	with	a	dim	light	to	a	place	where	you	have
去	在	一个	晚的	小时	和	和	一个	暗淡	光	到	一个	地方	在哪里	你	有

[bɪn] [toʊld][juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ;

been	told	you	will	see	something	supernatural	;
到过	讲述	你	将要	看	某物	超自然	;

在深夜，带着昏暗的灯光，前往一个据说会看到超自然现象的地方；

['stedfæstli] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪndli] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər]

steadfastly	and	determinedly	look	out	for	it	,	and	—	you	will	have	your
坚定不移	和	坚定地	看	出去	为了	它	,	和	—	你	将要	有	你的

[rɪ'wɔːrd] .

reward	.
报酬	.

只要你坚定不移地寻找它，你就会得到回报。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [laɪnz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['seɪˌɑns] [ɪz] [kən'dʌktɪd] , ['oʊnli] [ɪn'sted]

These	are	precisely	the	lines	on	which	a	spiritual	séance	is	conducted	,	only	instead
这些	是	恰恰	这	线条	在	哪个	一个	精神	降神会	是	实施	,	仅有的	反而

[ʌv; əv]['plæstər] ,

of	plaster	,
的	石膏	,

这些正是进行通灵仪式的线条，只不过用的不是石膏，

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz][soʊ][ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz][tuː; tə][fɔːl][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv][taɪm] ,

which	is	not	always	so	obliging	as	to	fall	in	the	nick	of	time	,
哪个	是	不是	总是	所以	乐于助人	作为	到	落下	在	这	缺口	的	时间	,

但这并不总是那么合情合理，总能在千钧一发之际出现。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [peɪd] ['miːdiəm] [huː] [sə'plaɪz] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['fænsi][tuː; tə][wɜːrk]

you	have	a	paid	medium	who	supplies	the	material	for	your	fancy	to	work
你	有	一个	有薪酬的	中等的	WHO	补给品	这	材料	为了	你的	想要	到	工作

[ə'pɑːn] .

upon	.
之上	.

你付费聘请了一位媒介，他/她提供素材供你发挥想象力进行创作。

['mɪsɪz] . ['mælɪt] , [juː; jʊ] [siː] , [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɜːr'self] — [ðæt] ['wʊmən][ɪz][ə; eɪ]

Mrs	.	Mallet	,	you	see	,	has	discovered	all	this	for	herself	—	that	woman	is	a
太太	.	槌	,	你	看	,	有	发现	全部	这	为了	她自己	—	那	女士	是	一个

[bɔːrn]['dʒiːniəs] .

born	genius	.
出生	天才	.

你看，马莱特夫人自己发现了这一切——她是个天生的天才。

[dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd] [siːn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [sfɪr]

Just	think	what	she	might	have	been	and	seen	if	she	had	lived	in	a	sphere
只是	思考	什么	她	可能	有	到过	和	已见	如果	她	有	居住地	在	一个	领域

[wer] ['niːðər] ['kʊkɪŋ] [nɔːr]['eni] ['ʌðər] ['ræʃ(ə)nəl][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][pər'suːt]

where	neither	cooking	nor	any	other	rational	occupation	interfered	with	her	pursuit
在哪里	两者都不	烹饪	也不	任何	其他	合理的	职业	干扰	和	她	追逐

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .

of	the	supernatural	.
的	这	超自然	.

试想一下，如果她生活在一个烹饪或其他任何理性职业都不会干扰她追求超自然事物的世界里，她可能会成为什么样的人，看到什么样的景象。

['mɪsɪz] . [ˌmɒlɪ'nuː] [wʊd] [biː; bi] ['noʊwer] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] . "

Mrs	.	Molyneux	would	be	nowhere	beside	her	.	"
太太	.	莫利纽克斯	会	是	无处	旁	她	.	"

莫利纽克斯太太根本不会在她身边。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dʌz] [ɪn'tend] [tuː; tə] [steɪ] , " [sed] ['leɪdi] ['æθərli] .

"	I	suppose	she	really	does	intend	to	stay	,	"	said	Lady	Atherley	.
"	我	认为	她	真的	做	打算	到	停留	,	"	说	女士	阿瑟利	.

“我想她确实打算留下来，”艾瑟利夫人说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

"	Of	course	she	does	.
"	的	课程	她	做	.

她当然会。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [toʊld][juː; jʊ][maɪ] ['paʊɝz] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n][wɜːr; wər] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] . "

I	always	told	you	my	powers	of	persuasion	were	irresistible	.	"
我	总是	讲述	你	我的	权力	的	劝说	是	无法抗拒	.	"

我一直都跟你说过，我的说服力无人能挡。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ə'nɔɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , " [sed] ['leɪdi] ['æθərli] .

"	But	how	annoying	about	the	ceiling	,	"	said	Lady	Atherley	.
"	但	如何	恼人的	关于	这	天花板	,	"	说	女士	阿瑟利	.

“可是天花板真让人恼火，”艾瑟利夫人说。

" ['oʊvər][ðə; ði] [nuː] ['kɑːrpɪt] , [tuː] !

"	Over	the	new	carpet	,	too	!
"	超过	这	新的	地毯	,	也	!

“新地毯上也铺满了！”

[wʌt] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] ['plæstər] [fɔːl] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ? "

What	can	make	the	plaster	fall	in	this	way	?	"
什么	能	制作	这	石膏	落下	在	这	方式	?	"

是什么原因导致石膏以这种方式脱落?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['klaɪmət] , " [sed] ['æθərli] .

"	It	is	the	quality	of	the	climate	,	"	said	Atherley	.
"	它	是	这	质量	的	这	气候	,	"	说	阿瑟利	.

“这是气候质量的问题,”阿瑟利说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɔːrəbli] [dɪ'strʌktɪv] .

"	It	is	horribly	destructive	.
"	它	是	糟糕透了	破坏性的	.

“它具有极其可怕的破坏性。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [riːd] [ðə; ði] [bætʃ] [ʌv; əv] ['letərz] [naʊ] [ɑːn][maɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [frʌm; frəm] ['tenənt] -

If	you	would	read	the	batch	of	letters	now	on	my	writing	-	table	from	tenant	-
如果	你	会	读	这	批	的	信件	现在	在	我的	写作	-	桌子	从	租户	-

['fɑːrmɚz] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] :

farmers	you	would	see	what	I	mean	:
农民	你	会	看	什么	我	意思是	:

如果你读读我书桌上现在这批佃农的来信，你就会明白我的意思了:

[bɑːnz] , [ruːfs] , [geɪts] , ['evriθɪŋ] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd][mʌst; məst] [ɪ'miːdiətli] [biː; bi]

barns	,	roofs	,	gates	,	everything	is	falling	to	pieces	and	must	immediately	be
谷仓	,	屋顶	,	大门	,	一切	是	坠落	到	件	和	必须	立即地	是

[rɪ'per] — [æt; ət][ðə; ði] ['lændˌlɔrdz] [ɪk'spens] ,

repaired	—	at	the	landlord's	expense	,
已修复	—	在	这	房东的	费用	,

谷仓、屋顶、大门，所有东西都破败不堪，必须立即维修——费用由房东承担。

[ʌv; əv] [kɔːrs] . "

of	course	.	"
的	课程	.	"

当然。”

" [wiː; wi][mʌst; məst][send][fɔːr; fər][ə; eɪ]['plæstərər] , " [sed] ['leɪdi] ['æθərli] , " [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

"	We	must	send	for	a	plasterer	,	"	said	Lady	Atherley	,	"	and	then	the
"	我们	必须	发送	为了	一个	泥水匠	,	"	说	女士	阿瑟利	,	"	和	然后	这

['dɑːktər] .

doctor	.
医生	.

“我们必须请泥瓦匠来,”艾瑟利夫人说，“然后再请医生来。”

[pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][taɪm][tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [dʒɔːrdʒ] . "

Perhaps	you	would	have	time	to	go	round	his	way	,	George	.	"
也许	你	会	有	时间	到	去	圆形的	他的	方式	,	乔治	.	"

或许你有时间绕道去看看，乔治。”

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] ['eniwer] [bʌt; bət][tuː; tə] ['nɔːrθsaɪd] [fɑːrm] .

"	No	,	I	have	no	time	to	go	anywhere	but	to	Northside	farm	.
"	不	,	我	有	不	时间	到	去	任何地方	但	到	北侧	农场	.

“不，我除了去北边农场之外，没有时间去任何地方。”

[hʌnt] [hæz; həz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] ['nɪrli] [hæf][æn; ən]['aʊər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Hunt	has	been	waiting	nearly	half	an	hour	for	me	,	as	it	is	.
打猎	有	到过	等待	几乎	一半	一个	小时	为了	我	,	作为	它	是	.

亨特已经等了我快半个小时了。

['lindi] , [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

Lindy	,	would	you	like	to	come	with	me	?	"
林迪	,	会	你	喜欢	到	来	和	我	?	"

琳迪，你愿意跟我一起去吗?

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] ; [aɪ] [tuː] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lændoʊnər] ,

"	No	,	thank	you	,	George	;	I	too	am	a	landowner	,
"	不	,	感谢	你	,	乔治	;	我	也	是	一个	土地所有者	,

“不，谢谢你，乔治；我也是地主。”

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][maɪ] ['ɔːdɪt] [ə'kaʊnts] [tuː; tə] - [deɪ] . "

and	I	mean	to	look	over	my	audit	accounts	to	-	day	.	"
和	我	意思是	到	看	超过	我的	审计	账户	到	-	天	.	"

我今天打算查看一下我的审计账目。

" [dəunt] [kəm'per] [jɔːr'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [ˌoʊvər'wɜːrkt] [ˌʌndər'peɪd] ['lændoʊnər] [laɪk] [ˌem 'iː] .

"	Don't	compare	yourself	to	a	poor	overworked	underpaid	landowner	like	me	.
"	不	比较	你自己	到	一个	贫穷的	过度劳累	薪酬过低	土地所有者	喜欢	我	.

“不要把自己和像我这样贫穷、工作繁重、收入微薄的地主相提并论。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lændlɔːdz] [ðeɪ] [spaʊt] [ə'baʊt] [ɪn] ['lʌndən] ['pɑːrks][ɑːn]['sʌndiz; -deiz] .

You	are	one	of	the	landlords	they	spout	about	in	London	parks	on	Sundays	.
你	是	一	的	这	房东	他们	喷口	关于	在	伦敦	公园	在	星期日	.

你就是人们周日在伦敦公园里谈论的那些房东之一。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][saɪn][rɪ'siːts, riː'siːts][fɔːr; fər][jʊr; jər][rents] ,

You	have	nothing	to	do	but	sign	receipts	for	your	rents	,
你	有	没有什么	到	做	但	符号	收据	为了	你的	租金	,

你只需要签收房租收据就行了。

[peɪd] [ɪn] [fʊl] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] . "

paid	in	full	and	up	to	date	.	"
有薪酬的	在	满的	和	向上	到	日期	.	"

已全额付款，且所有款项均已付清。

" ['mɪstər] . ['lɪndziː] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['lændlɔːrd] , " [sed] ['leɪdi] ['æθərli] ;

"	Mr	.	Lyndsay	is	an	excellent	landlord	,	"	said	Lady	Atherley	;
"	先生	.	林赛	是	一个	出色的	房东	,	"	说	女士	阿瑟利	;

“林赛先生是一位优秀的房东，”艾瑟利夫人说；

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [skuːlz] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪlt] [ɑːr; ər]

"	and	they	tell	me	the	new	church	and	the	schools	he	has	built	are
"	和	他们	告诉	我	这	新的	教会	和	这	学校	他	有	建造	是

['tʃɑːrmɪŋ] . "

charming	.	"
迷人	.	"

“他们告诉我，他新建的教堂和学校都非常漂亮。”

" ['veri] ['mɪstʃɪvəs] [θɪŋz] [bəuθ] , " [sed] ['æθərli] .

"	Very	mischievous	things	both	,	"	said	Atherley	.
"	非常	恶作剧	事物	两个都	,	"	说	阿瑟利	.

“这两件事都非常淘气，”艾瑟利说道。

" [tɑː] - [tɑː] .

"	Ta	-	ta	.
"	ta	-	ta	.

“再见。”

" [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , ['æθərli] ['biːɪŋ] [stɪl] ['æbsənt] ,

"	That	afternoon	,	Atherley	being	still	absent	,
"	那	下午	,	阿瑟利	存在	仍然	缺席的	,

“那天下午，阿瑟利仍然缺席，

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['æθərli] ['hævɪŋ] [gɔːn] [fɔːrθ] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [kɔːlz] ,

and	Lady	Atherley	having	gone	forth	to	pay	a	round	of	calls	,
和	女士	阿瑟利	拥有	已消失	前进	到	支付	一个	圆形的	的	呼叫	,

艾瑟利夫人外出拜访众人之后，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ˌʌndə'tʊk] [maɪ] [ˌentər'teɪnmənt] .

the	little	boys	undertook	my	entertainment	.
这	小的	男孩们	承担	我的	娱乐	.

小男孩们负责逗我开心。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ]['soʊbər] [muːd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

They	were	in	rather	a	sober	mood	for	them	,
他们	是	在	相当	一个	清醒	情绪	为了	他们	,

他们的情绪显得相当低落。

['hævɪŋ] [dʒʌst] ['fɔːfitid] [fɔːr] [wiːks] - ['pɑːkɪt] - ['mʌni] [tɔːrdz] [ɪk'spensɪz] [ɪn'kɜːrd] [baɪ] [tɪp] [ɪn][ðə; ði]

having	just	forfeited	four	weeks	'	pocket	-	money	towards	expenses	incurred	by	Tip	in	the
拥有	只是	丧失	四	周	-	口袋	-	钱	向	开支	已发生	经过	提示	在	这

['deri] ,

dairy	,
奶制品	,

刚刚，他放弃了四周的零花钱，用来支付Tip在奶制品店产生的费用。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fuːlɪʃli] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['entər] ;

where	they	had	foolishly	allowed	him	to	enter	;
在哪里	他们	有	愚蠢地	允许	他	到	进入	;

他们愚蠢地让他进去了；

[soʊ] [ðeɪ] [ək'septɪd] ['veri] [gʊd] - [maɪ] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə] ['weɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [ɔːr]

so	they	accepted	very	good	-	humouredly	my	objections	to	wading	in	the	river	or
所以	他们	公认	非常	好的	-	幽默地	我的	反对意见	到	涉水	在	这	河	或者

['klaɪmɪŋ] [triːz] ,

climbing	trees	,
攀登	树木	,

所以他们非常宽容地接受了我关于在河里涉水或爬树的反对意见。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə] ['bɛgərz] [staɪl] .

and	took	me	instead	for	a	walk	to	Beggar's	Stile	.
和	采取	我	反而	为了	一个	走	到	乞丐的	风格	.

结果他带我去乞丐栅栏散步。

[wiː; wi] [klaɪmd] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] ['kærɪdʒ] - [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] , [pæst] [θruː] [ðə; ði][bɪg]

We	climbed	up	the	steep	carriage	-	drive	to	the	lodge	,	passed	through	the	big
我们	攀登	向上	这	陡	运输	-	驾驶	到	这	小屋	,	通过了	通过	这	大的

['aɪərn] [geɪts] ,

iron	gates	,
铁	大门	,

我们沿着陡峭的马车道爬上旅馆，穿过巨大的铁门，

[tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

turned	sharply	to	the	left	,
转向	尖锐地	到	这	左边	,

猛地向左转弯，

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɑːrk] [peiliŋz] ['bɔːrdər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛlmz] [bɪ'haɪnd]

and	went	down	the	road	which	the	park	palings	border	and	the	elms	behind
和	去	向下	这	路	哪个	这	公园	栅栏	边界	和	这	榆树	在后面

[ðem; ðəm] [ʃeɪd] ,

them	shade	,
他们	阴影	,

然后沿着公园栅栏围起的小路走下去，栅栏后面的榆树投下阴凉。

[pæst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɑːps] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][pɑːrk] ,

past	the	little	copse	beyond	the	park	,
过去的	这	小的	矮林	超过	这	公园	,

穿过公园外的小树林，

[tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [geɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staɪl] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['hedʒroʊ]

till	we	came	to	a	tumble	-	down	gate	with	a	stile	beside	it	in	the	hedgerow
直到	我们	来了	到	一个	翻滚	-	向下	门	和	一个	风格	旁	它	在	这	树篱

;

;

;

直到我们来到一扇摇摇欲坠的大门前，门旁的树篱里有一个简易的梯子；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['bɛgərz] [staɪl] .

and	this	was	Beggar's	Stile	.
和	这	曾是	乞丐的	风格	.

这就是乞丐的衣帽间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪl] [wɪtʃ] [sloʊpt] ['grædʒuəli] ['daʊnwərd] [tuː; tə]

It	was	just	on	the	brow	of	the	little	hill	which	sloped	gradually	downward	to
它	曾是	只是	在	这	眉头	的	这	小的	爬坡道	哪个	倾斜的	逐步地	向下	到

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'niːθ] ,

the	village	beneath	,
这	村庄	下面	,

它就在小山顶上，小山坡缓缓向下延伸到山下的村庄。

[ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [waɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] ['ʃæloʊ] ['væli] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ]

and	commanded	a	wide	view	of	the	broad	shallow	valley	and	of	the	rising
和	命令	一个	宽的	看法	的	这	广阔	浅的	谷	和	的	这	上升

[graʊnd] [bɪ'jɑːnd] .

ground	beyond	.
地面	超过	.

可以俯瞰宽阔浅谷和远处隆起的山坡。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] .

I	was	glad	to	sit	down	on	the	step	of	the	stile	.
我	曾是	高兴的	到	坐	向下	在	这	步	的	这	风格	.

我很高兴能坐在栅栏台阶上。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['taɪərd] [ɔːl'redi] , ['mɪstər] . ['lɪndzi] ? " [in'kwaiəd] ['hærəld] [ɪn'kredʒələsli] .

"	Are	you	tired	already	,	Mr	.	Lyndsay	?	"	inquired	Harold	incredulously	.
"	是	你	疲劳的	已经	,	先生	.	林赛	?	"	询问	哈罗德	难以置信地	.

“林赛先生，您已经累了吗？”哈罗德难以置信地问道。

" [jes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "

"	Yes	,	a	little	.	"
"	是的	,	一个	小的	.	"

“是的，有一点。”

" [aɪ] [spoʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊl] [jʊr; jər][leg]['æftər][juː; jʊ] ,

"	I	s'pose	you	are	tired	because	you	always	have	to	pull	your	leg	after	you	,
"	我	假设	你	是	疲劳的	因为	你	总是	有	到	拉	你的	腿	后	你	,

“我想你一定很累吧，因为你总是要跟自己开玩笑。”

" [sed] ['denis] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [tuː] [lɑːrdʒ]['toʊpæz] - ['kʌlərd] [aɪz] .

"	said	Denis	,	turning	upon	me	two	large	topaz	-	coloured	eyes	.
"	说	丹尼斯	,	转弯	之上	我	二	大的	黄玉	-	有色	眼睛	.

“丹尼斯说着，转过头来，用他那双硕大的黄玉色眼睛看着我。”

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['lɪndzi] ? "

"	Does	it	hurt	you	,	Mr	.	Lyndsay	?	"
"	做	它	伤害	你	,	先生	.	林赛	?	"

“林赛先生，这会让你感到疼痛吗？”

" ['mʌðər] [toʊld][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['mɪstər] . - [leg] , " [əb'zɜːrvd] ['hærəld] ['ʃɑːrpli] .

"	Mother	told	you	not	to	talk	about	Mr	.	Lyndsay's	leg	,	"	observed	Harold	sharply	.
"	母亲	讲述	你	不是	到	讲话	关于	先生	.	-	腿	,	"	观察到	哈罗德	尖锐地	.

“妈妈告诉过你不要谈论林赛先生的腿，”哈罗德厉声说道。

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fʌni] [wei] [hiː; hi] [wɔːkt] .

"	No	,	she	didn't	;	she	said	I	was	not	to	talk	about	the	funny	way	he	walked	.
"	不	,	她	没有	;	她	说	我	曾是	不是	到	讲话	关于	这	有趣的	方式	他	步行	.

“不，她没有；她说我不应该谈论他走路的滑稽方式。”

[ʃiː; ʃi] [sed] — "

She	said	—	"
她	说	—	"

她说——

" [wel] , ['nevər] [maɪnd] , ['lɪt(ə)l] [mæn] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Well	,	never	mind	,	little	man	,	"	I	interrupted	.
"	出色地	,	绝不	头脑	,	小的	男人	,	"	我	中断	.

“算了，小家伙，”我打断道。

" [ɪz] [ðæt] ['wiːld] [daʊn] [ðer; ðər] ? "

"	Is	that	Weald	down	there	?	"
"	是	那	威尔德	向下	那里	?	"

“下面那个是韦尔德吗？”

" [jes] , " [kraɪd] ['denis] ,

"	Yes	,	"	cried	Denis	,
"	是的	,	"	哭	丹尼斯	,

“是的，”丹尼斯喊道。

[meɪn'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ɑːn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst][bɑːr][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ]['enviəb(ə)l]

maintaining	his	balance	on	the	topmost	bar	but	one	of	the	gate	with	enviable
保持	他的	平衡	在	这	最顶层	酒吧	但	一	的	这	门	和	令人羡慕

[iːz] .

ease	.
舒适	.

他轻松地保持在最顶端横杆上的平衡，但却毫不费力。

" [ɔːl] [ðiːz] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['wiːld] ,

"	All	these	cottages	and	houses	belong	to	Weald	,
"	全部	这些	小屋	和	房屋	属于	到	威尔德	,

“所有这些小屋和房屋都属于韦尔德所有，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['dædiːz] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [daʊn] [tuː; tə] [wer] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]

and	it	is	all	daddy's	on	this	side	of	the	river	down	to	where	you	see	the
和	它	是	全部	爸爸的	在	这	边	的	这	河	向下	到	在哪里	你	看	这

[waɪt] ['reɪlɪŋz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] ['pɑːplər] ,

white	railings	a	long	way	down	near	the	poplars	,
白色的	栏杆	一个	长的	方式	向下	靠近	这	白杨树	,

河这边一直到远处白杨树附近的白色栏杆那里，都是爸爸的地盘。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [roʊd] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ] [ænt] [ɛlənʊr] ;

and	that	is	the	road	we	go	to	tea	with	Aunt	Eleanour	;
和	那	是	这	路	我们	去	到	茶	和	阿姨	埃莉诺	;

这就是我们去埃莉诺阿姨家喝茶的路；

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] [spek] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ['oʊvər][ðer; ðər] ?

and	do	you	see	a	little	blue	speck	on	the	hill	over	there	?
和	做	你	看	一个	小的	蓝色的	斑点	在	这	爬坡道	超过	那里	?

你看到那边山坡上的一个小蓝点了吗?

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['telɪskoʊp] .

You	could	see	if	you	had	a	telescope	.
你	可以	看	如果	你	有	一个	望远镜	.

如果你有望远镜的话就能看到了。

['dædi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [wʌns] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪ] .

Daddy	**showed**	**me**	**once**	**;**	**but**	**you**	**must**	**shut**	**your**	**eye**	**.**
爸爸	显示	我	一次	;	但	你	必须	关闭	你的	眼睛	.

爸爸教过我一次；但是你必须闭上眼睛。

[ðæt] [ɪz] - ['biːkən] , [wer] [ænt] ['sɪsi] [laɪvz; lɪvz] . "

That	**is**	**Quarley**	**Beacon**	**,**	**where**	**Aunt**	**Cissy**	**lives**	**.**	**"**
那	是	-	灯塔	,	在哪里	阿姨	茜茜	生活	.	"

那是夸利灯塔，茜茜阿姨就住在那里。

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] , ['stuːpɪd] , " [kraɪd] ['hærəld] , [naʊ] [sə'spendɪd] , [hed] ['daʊnwərdz] , [baɪ] [wʌn]

"	**No**	**,**	**she**	**does**	**not**	**,**	**stupid**	**,**	**"**	**cried**	**Harold**	**,**	**now**	**suspended**	**,**	**head**	**downwards**	**,**	**by**	**one**
"	不	,	她	做	不是	,	愚蠢的	,	"	哭	哈罗德	,	现在	暂停	,	头	向下	,	经过	一

[fʊt] ,

foot	**,**
脚	,

“不，她才不会呢，笨蛋！”哈罗德喊道，他现在被一只脚吊了起来，头朝下。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tɑːpmoʊst] [reɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt] .

from	**the**	**topmost**	**rail**	**of**	**the**	**gate**	**.**
从	这	最顶层	轨	的	这	门	.

从大门最上面的栏杆开始。

" [noʊ] [wʌn] [laɪvz; lɪvz] [ðer; ðər] .

"	**No**	**one**	**lives**	**there**	**.**
"	不	一	生活	那里	.

那里没有人居住。

[ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] - ['mænər] , [dʒʌst] [bɪ'haɪnd] .

She	**lives**	**in**	**Quarley**	**Manor**	**,**	**just**	**behind**	**.**
她	生活	在	-	庄园	,	只是	在后面	.

她住在后面的夸利庄园。

" ['denis] [rɪ'plaɪd] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪs'kɜːrtiəs] [toʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] [baɪ] ['traɪɪŋ]

"	**Denis**	**replied**	**indirectly**	**to**	**the**	**discourteous**	**tone**	**of**	**this**	**speech**	**by**	**trying**
"	丹尼斯	回复	间接	到	这	无礼	语气	的	这	演讲	经过	尝试

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fʊt] [tuː; tə] [dɪs'lɑːdʒ] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] ['hærəld] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz]

with	**the**	**point**	**of**	**his**	**own**	**foot**	**to**	**dislodge**	**that**	**by**	**which**	**Harold**	**maintained**	**his**
和	这	观点	的	他的	自己的	脚	到	松动	那	经过	哪个	哈罗德	维持	他的

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

remarkable	**position**	**,**
卓越	位置	,

“丹尼斯用脚尖试图踢开哈罗德用来维持他非凡地位的东西，以此间接回应了这番无礼的言论。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] [in'sjuːd] , [wer'ɪn] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [nɑːn] - [kəm'bæt(ə)nt] , [aɪ] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə]

and	**a**	**scuffle**	**ensued**	**,**	**wherein**	**,**	**though**	**a**	**non**	**-**	**combatant**	**,**	**I**	**seemed**	**likely**	**to**
和	一个	扭打	随后	,	其中	,	尽管	一个	非	-	战斗人员	,	我	似乎	可能	到

[get] [ðə; ði] [wɜːrst] ,

get	**the**	**worst**	**,**
得到	这	最差	,

于是双方发生扭打，虽然我并非战斗人员，但似乎我可能会吃亏。

[wen] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] [daɪ'vɜːrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [tɪp] ['sniːkɪŋ] [ɔːf] ,

when	**their**	**attention**	**was**	**fortunately**	**diverted**	**by**	**the**	**sight**	**of**	**Tip**	**sneaking**	**off**	**,**
什么时候	他们的	注意力	曾是	幸运的是	改道	经过	这	视线	的	提示	鬼鬼祟祟	离开	,

幸运的是，他们的注意力被小费偷偷溜走的景象转移了。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vaɪlɪst] ['məutivz] , [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kʌvərt] .

and	**evidently**	**with**	**the**	**vilest**	**motives**	**,**	**towards**	**the**	**covert**	**.**
和	显然	和	这	最卑鄙的	动机	,	向	这	隐蔽	.

显然是出于最卑鄙的动机，走向秘密。

[maɪ] ['meməri] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [ðæt] [deɪ] [baɪ]['sɜːrt(ə)n][wɜːrdz]['spoʊkən]['sev(ə)n] [mʌnθs] [ə'goʊ][baɪ]

My	memory	was	haunted	that	day	by	certain	words	spoken	seven	months	ago	by
我的	记忆	曾是	闹鬼的	那	天	经过	肯定	字	说	七	几个月	前	经过

['æθərli] ,

Atherley	,
阿瑟利	,

那天，我的脑海中一直萦绕着七个月前艾瑟利说过的一些话。

[ænd; ənd][baɪ][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] ['veri] [ʌn'greɪʃəsli] [rɪ'siːvd] :

and	by	me	at	the	time	very	ungraciously	received	:
和	经过	我	在	这	时间	非常	不礼貌地	已收到	:

而我当时对此反应非常冷淡：

" [rɪ'membər] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] [kʌm] [ə; eɪ] ['krɑːpər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [oʊld][mæn] ;

"	Remember	,	if	you	do	come	a	cropper	,	it	will	go	hard	with	you	,	old	man	;
"	记住	,	如果	你	做	来	一个	农作物	,	它	将要	去	难的	和	你	,	老的	男人	;

“记住，如果你真的失败了，你会吃尽苦头的，老家伙；

[juː; jʊ][kɑːnt] [ʃuːt] [ɔːr] [hʌnt] [ɔːr] [fɪʃ] [ɔːf][ðə; ðɪ] [bluːz] , [laɪk] ['ʌðər] [men] .

you	can't	shoot	or	hunt	or	fish	off	the	blues	,	like	other	men	.
你	不能	射击	或者	打猎	或者	鱼	离开	这	蓝调	,	喜欢	其他	男人	.

你不能像其他男人一样在蓝点射击、狩猎或钓鱼。

" [noʊ] , [nɔːr][kʊd; kəd][aɪ][wɜːrk][ðem; ðəm][ɔːf] , [æz; əz][sʌm; səm] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

"	No	,	nor	could	I	work	them	off	,	as	some	might	have	done	.
"	不	,	也不	可以	我	工作	他们	离开	,	作为	一些	可能	有	完毕	.

“不，我也没办法像有些人那样通过工作来摆脱它们。”

[aɪ] [pə'zest] [noʊ] [dɪ'stɪŋkt] ['tælənts] , [noʊ] [mɑːrkt] [voʊ'keɪʃ(ə)n] .

I	possessed	no	distinct	talents	,	no	marked	vocation	.
我	拥有	不	清楚的	天赋	,	不	标记	职业	.

我没有特别突出的才能，也没有明显的职业规划。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ðɪs] ,

If	there	was	nothing	behind	and	beyond	all	this	,
如果	那里	曾是	没有什么	在后面	和	超过	全部	这	,

如果这一切背后和之外什么都没有，

[wʌt] [æn; ən] ['empti] [friːk] [ʌv; əv] ['destəni] [maɪ] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] — [fʊl] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ʌv; əv]

what	an	empty	freak	of	destiny	my	life	would	have	been	—	full	,	not	even	of
什么	一个	空的	怪物	的	命运	我的	生活	会	有	到过	—	满的	,	不是	甚至	的

[saʊnd] [ænd; ənd] ['fjʊri] ,

sound	and	fury	,
声音	和	愤怒	,

我的人生将会是多么空虚、多么怪异的命运——既没有喧嚣，也没有激情。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [dʌl] ['kɑːmən] - [pleɪs] ['sʌfərɪŋ] :

but	of	dull	common	-	place	suffering	:
但	的	乏味的	常见的	-	地方	痛苦	:

但却是乏味平凡的苦难：

[ə; eɪ] [teɪl] [toʊld][baɪ][æn; ən]['ɪdiət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spaɪs][ʌv; əv] ['mælɪs] [ɪn][hɪm; ɪm] .

a	tale	told	by	an	idiot	with	a	spice	of	malice	in	him	.
一个	故事	讲述	经过	一个	笨蛋	和	一个	香料	的	恶意	在	他	.

一个带着恶意、愚蠢至极的故事。

[ðen] [ðə; ðɪ] [vjuː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [meɪd] [ɪt'self] [felt] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [pər'sɪstənt] [saʊnd] [maɪt]

Then	the	view	before	me	made	itself	felt	,	as	a	gentle	persistent	sound	might
然后	这	看法	前	我	制成	本身	毛毡	,	作为	一个	温和的	执着的	声音	可能

[hæv; həv] [dʌn] :

have	done	:
有	完毕	:

然后，眼前的景象像一阵轻柔而持续的声音一样，清晰地浮现在我的脑海中：

[ə; eɪ] [flæt] , ['ɔːlmoʊst] ['fiːtʃərləs] [siːn] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd]

a	flat	,	almost	featureless	scene	—	a	little	village	church	with	cottages	and
一个	平坦的	,	几乎	无特征	场景	—	一个	小的	村庄	教会	和	小屋	和

['gaːdnz] ['klʌstərɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

gardens	clustering	about	it	,
花园	聚类	关于	它	,

一片平坦、几乎没有任何特色的景色——一座小村庄教堂，周围环绕着小屋和花园。

['stræglɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

straggling	away	from	it	,
零散的	离开	从	它	,

渐渐远离它，

[baɪ] [kɔpsiz] [ænd; ənd] [medəuz] [ɪn] [wɪtʃ] ['wɪntər] [hæd; həd] [left] ['oʊnli][ðə; ði] ['tendə] [ʃeɪdz] [ʌv; əv]

by	copses	and	meadows	in	which	winter	had	left	only	the	tenderest	shades	of
经过	小树林	和	草地	在	哪个	冬天	有	左边	仅有的	这	最嫩的	色调	的

[ðə; ði] [sædist] ['kʌlərz] .

the	saddest	colours	.
这	最悲伤的	颜色	.

在小树林和草地上，冬日只留下最柔和、最忧郁的色彩。

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['rɪvər] ['braɪtnd] [ðə; ði] [dʌl] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ]['broʊkən] [glɪnts] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ,

The	winding	river	brightened	the	dull	picture	with	broken	glints	of	silver	,
这	绕线	河	明亮	这	乏味的	图片	和	破碎的	闪光	的	银	,

蜿蜒的河流闪烁着银光，点亮了原本黯淡的画面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːni] [hjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] ['feɪdɪd] [θruː] [sɔːft] [grə'deiʃənz] [ʌv; əv]['vaɪələt]

and	the	tawny	hues	of	the	foreground	faded	through	soft	gradations	of	violet
和	这	黄褐色	色调	的	这	前景	褪色	通过	柔软的	渐变	的	紫色

[ænd; ənd] ['æʒər] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɑːr] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['pɜːrli] [greɪ] .

and	azure	into	a	far	distance	of	pearly	grey	.
和	蔚蓝	进入	一个	远的	距离	的	珍珠般的	灰色的	.

前景的黄褐色逐渐褪去，过渡到柔和的紫色和天蓝色，最终汇入远处的珍珠灰色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['siːnəri] [men] [krɔːs] ['kɑːntənənts][ænd; ənd] ['oʊʃnz] [tuː; tə][əd'maɪər] ,

It	is	not	the	scenery	men	cross	continents	and	oceans	to	admire	,
它	是	不是	这	风景	男人	叉	各大洲	和	海洋	到	钦佩	,

这不是人们跨越大陆和海洋去欣赏的风景，

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

and	yet	it	has	a	message	of	its	own	.
和	然而	它	有	一个	信息	的	它是自己的		.

但它本身也蕴含着一个信息。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [deɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hɑːrt] - ['wɪri] ,

I	felt	it	that	day	when	I	was	heart	-	weary	,
我	毛毡	它	那	天	什么时候	我	曾是	心	-	厌倦	,

那天我心力交瘁的时候，就感觉到了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv] [ðɪs] ['restləs] [wɜːrld][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪlz] [priːtʃ]

and	was	glad	that	in	one	corner	of	this	restless	world	the	little	hills	preach
和	曾是	高兴的	那	在	一	角落	的	这	不安	世界	这	小的	丘陵	布道

[piːs] .

peace	.
和平	.

很高兴在这个动荡不安的世界的一角，小山丘传递着和平的讯息。

['miːntaɪm] [tɪp] [hæd; həd] [bɪn] [riː'kæptʃəd] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] [graʊnd] [kloʊz]

Meantime	Tip	had	been	recaptured	,	and	when	he	,	or	rather	the	ground	close
与此同时	提示	有	到过	重新捕获	,	和	什么时候	他	,	或者	相当	这	地面	关闭

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

beside	him	,
旁	他	,

与此同时，蒂普被重新抓获，当他，或者更确切地说，当他身旁的地面，

[hæd; həd] [bɪn] ['biːtn] [sɪ'vɪrli] [wɪð; wɪθ] [stɪks] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hɪm'self] [ʌp'breɪdid] [ɪn] [tɜːrmz] [wɪtʃ]

had	been	beaten	severely	with	sticks	,	and	he	himself	upbraided	in	terms	which
有	到过	被打败	严重	和	棍子	,	和	他	他自己	责备	在	条款	哪个

[left] [ðə; ði] ['sensərz] [hɔːrs] ,

left	the	censors	hoarse	,
左边	这	审查员	嘶哑	,

他曾被棍棒狠狠殴打，他自己也用令审查员嗓子都哑了的言辞斥责他们。

[wiː; wi] [went] [daʊn] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] .

we	went	down	again	into	the	hollow	.
我们	去	向下	再次	进入	这	空洞的	.

我们再次下到山谷里。

[ðen] ['leɪdi] ['æθərli] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [tiː] ; [ænd; ənd] ['æftərwərdz] , [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] ,

Then	Lady	Atherley	returned	and	gave	me	tea	;	and	afterwards	,	in	the	library	,
然后	女士	阿瑟利	返回	和	给予	我	茶	;	和	然后	,	在	这	图书馆	,

随后，艾瑟利夫人回来给我倒了茶；之后，在图书馆里，

[aɪ] [wɜːrkt] [æt; ət] [ə'kaʊnts] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [tuː] [dɑːrk] [tuː; tə] [raɪt] .

I	worked	at	accounts	till	it	was	nearly	too	dark	to	write	.
我	工作	在	账户	直到	它	曾是	几乎	也	黑暗的	到	写	.

我一直工作到天黑得几乎无法写作为止。

[noʊ] [daʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] ['kʌlər] ,

No	doubt	on	the	high	ground	the	sky	was	aflame	with	brilliant	colour	,
不	怀疑	在	这	高的	地面	这	天空	曾是	燃烧	和	杰出的	颜色	,

毫无疑问，在高地上，天空被绚丽的色彩点亮。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [dɪm] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tɪndʒd] [ðə; ði] ['drɪri] [vjuː] [ʌv; əv] [swɔːrd] [ænd; ənd] ['liːfləs]

of	which	only	a	dim	reflection	tinged	the	dreary	view	of	sward	and	leafless
的	哪个	仅有的	一个	暗淡	反射	带点色调	这	凄凉	看法	的	草	和	无叶

[triːz] ,

trees	,
树木	,

只有一丝微弱的倒影点缀着萧瑟的草地和光秃秃的树木。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['riːz(ə)n] ,

to	which	,	for	some	mysterious	reason	,
到	哪个	,	为了	一些	神秘	原因	,

而出于某种神秘的原因，

[ə; eɪ] [gɪg] ['krɔːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [draɪv] [geɪv] [ðə; ði] [læst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .

a	gig	crawling	down	the	carriage	-	drive	gave	the	last	touch	of	desolation	.
一个	演出	爬行	向下	这	运输	-	驾驶	给予	这	最后的	触碰	的	荒凉	.

一辆马车缓缓驶下车道，为这荒凉的景象增添了最后一丝凄凉。

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [leɪd] [maɪ] [pen] [ə'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['kæsəlmən] [ˌɪntrə'duːst] [ə; eɪ]

Just	as	I	laid	my	pen	aside	the	door	opened	,	and	Castleman	introduced	a
只是	作为	我	铺设	我的	笔	旁边	这	门	打开	,	和	卡斯尔曼	介绍	一个

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

我刚放下笔，门就开了，卡斯尔曼介绍了一位陌生人。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [hɪr] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] .

"	If	you	will	wait	here	,	sir	,	I	will	find	her	ladyship	.
"	如果	你	将要	等待	这里	,	先生	,	我	将要	寻找	她	夫人	.

“先生，如果您愿意在这里稍等片刻，我这就去找夫人。”

" [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [slaɪt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'rekt] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	The	new	-	comer	was	young	and	slight	,	with	an	erect	carriage	and	a
"	这	新的	-	角	曾是	年轻的	和	轻微	,	和	一个	直立	运输	和	一个

[fɜːrm] [step] .

firm	step	.
公司	步	.

“这位新来者年轻瘦削，身姿挺拔，步伐稳健。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['faɪnli] - [kʌt] [fitʃər] [ænd; ənd] [dʌl] ['kʌlərɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]

He	had	the	finely	-	cut	features	and	dull	colouring	which	I	associate
他	有	这	精细地	-	切	特征	和	乏味的	染色	哪个	我	联系

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] - ['preʃər] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪzi] [taʊn] ,

with	the	high	-	pressure	life	of	a	busy	town	,
和	这	高的	-	压力	生活	的	一个	忙碌的	镇	,

他五官轮廓分明，肤色暗淡，这种特征我总觉得是繁忙都市高压生活所特有的。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [gest] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz][toʊld][ˌem 'iː] .

so	that	I	guessed	who	he	was	before	his	first	words	told	me	.
所以	那	我	猜对了	WHO	他	曾是	前	他的	第一的	字	讲述	我	.

所以，在他开口说话之前，我就已经猜到他是谁了。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][sɪt] [daʊn] ; [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə][maɪ]['peɪʃ(ə)nt]

"	No	,	thank	you	,	I	will	not	sit	down	;	I	expect	to	be	called	to	my	patient
"	不	,	感谢	你	,	我	将要	不是	坐	向下	;	我	预计	到	是	称为	到	我的	病人

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

“不，谢谢，我不会坐下；我希望立即被叫去见我的病人。”

" [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sed] ['peɪʃ(ə)nt] [meɪd] [ˌem 'iː] [smaɪl] ,

"	The	thought	of	this	said	patient	made	me	smile	,
"	这	想法	的	这	说	病人	制成	我	微笑	,

想到这位病人，我不禁微笑起来。

[ænd; ənd][ɪn][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]

and	in	explanation	I	told	him	from	what	she	was	supposed	to	be
和	在	解释	我	讲述	他	从	什么	她	曾是	据称	到	是

['sʌfərɪŋ] .

suffering	.
痛苦	.

我向他解释说，她应该正在遭受什么痛苦。

" [wel] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [les] ['kɑːmən] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [fɔːrmz][ʌv; əv] [ˊfiːvəriʃnis] ,

"	Well	;	it	is	less	common	than	other	forms	of	feverishness	,
"	出色地	;	它	是	较少的	常见的	比	其他	表格	的	发烧	,

“嗯，它比其他类型的发烧要少见。”

[bʌt; bət] [wɪl] ['prɑːbəbli] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['remədiz] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['kɑːment] .

but	will	probably	yield	to	the	same	remedies	,	"	was	his	only	comment	.
但	将要	大概	屈服	到	这	相同的	补救措施	,	"	曾是	他的	仅有的	评论	.

“但可能最终还是会屈服于同样的补救措施，”这是他唯一的评论。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['goʊsts] ? "

"	You	do	not	believe	in	ghosts	?	"
"	你	做	不是	相信	在	鬼魂	?	"

你不相信有鬼吗?

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪ][duː] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ɔːl] ['sɪmptəmz] .

"	Pardon	me	,	I	do	,	just	as	I	believe	in	all	symptoms	.
"	赦免	我	,	我	做	,	只是	作为	我	相信	在	全部	症状	.

“恕我直言，我确实相信所有症状。”

[wen] [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi] ['hiːrz] ['belz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

When	my	patient	tells	me	he	hears	bells	ringing	in	his	ear	,
什么时候	我的	病人	讲述	我	他	听到	铃铛	铃声	在	他的	耳朵	,

当我的病人告诉我他听到耳边有铃声响起时，

[ɔːr] [fiːlz] [ðə; ði] [graʊnd] ['sweɪɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] [ɪm'plɪsɪtli] ,

or	feels	the	ground	swaying	under	his	feet	,	I	believe	him	implicitly	,
或者	感觉	这	地面	摇晃	在下面	他的	脚	,	我	相信	他	隐式地	,

或者如果他感觉脚下的地面在摇晃，我完全相信他。

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪz] ['æktʃuəli] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

though	I	know	nothing	of	the	kind	is	actually	taking	place	.
尽管	我	知道	没有什么	的	这	种类	是	实际上	采取	地方	.

虽然我知道实际上并没有发生这类事情。

[ðə; ði] [goʊst] , [soʊ][fɑːr] , [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [klæs] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [iks'piəriənsiz] ,

The	ghost	,	so	far	,	belongs	to	the	same	class	as	the	other	experiences	,
这	鬼	,	所以	远的	,	属于	到	这	相同的	班级	作为	这	其他	经历	,

到目前为止，这个鬼魂与其他经历属于同一类。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪmptəm] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['traɪflɪŋ] ,

that	it	is	a	symptom	—	it	may	be	of	a	very	trifling	,
那	它	是	一个	症状	—	它	可能	是	的	一个	非常	琐事	,

这是一种症状——可能是一个非常微不足道的症状，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] , [dɪs'ɔːrdər] .

it	may	be	of	a	very	serious	,	disorder	.
它	可能	是	的	一个	非常	严肃的	,	紊乱	.

这可能是一种非常严重的疾病。

" [ðə; ði] [vɔɪs] , [ðə; ði] [kiːn] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] , [ɪm'prest] [ˌem 'iː] .

"	The	voice	,	the	keen	flash	of	the	eye	,	impressed	me	.
"	这	嗓音	,	这	敏锐的	闪光	的	这	眼睛	,	印象深刻	我	.

“那声音，那锐利的眼神，都给我留下了深刻的印象。”

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'lɜːrt] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] ,

I	recognised	one	of	those	alert	intelligences	,
我	已确认	一	的	那些	警报	情报	,

我认出了其中一位警觉的情报人员。

[bɪ'saɪd] [huːz] ['vɪvɪd] [fleɪm] [ðə; ði]['ment(ə)l][laɪf][ʌv; əv][moʊst][men] [siːmz] [tuː; tə] ['smoʊldər] .

beside	whose	vivid	flame	the	mental	life	of	most	men	seems	to	smoulder	.
旁	谁	生动	火焰	这	精神的	生活	的	最多	男人	似乎	到	闷烧	.

与它那熊熊燃烧的火焰相比，大多数人的精神生活似乎都黯然失色。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ə'gen] .

I	wished	to	hear	him	speak	again	.
我	希望	到	听到	他	说话	再次	.

我希望能再次听到他说话。

" [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [vjuː] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] ? "

"	Is	this	your	view	of	all	supernatural	manifestations	?	"
"	是	这	你的	看法	的	全部	超自然	表现	?	"

“这就是你对所有超自然现象的看法吗？”

" [ʌv; əv][ɔːl][soʊ] - [kɔːld] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] ; [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][wɜːrd][ɔːr][ðə; ði]
" Of all so - called supernatural manifestations ; I don't understand the word or the
" 的 全部 所以 - 称为 超自然 表现 ; 我 不 理解 这 单词 或者 这
[dɪ'stɪŋkʃn] .
distinction .
区别 .

“在所有所谓的超自然现象中；我不理解这个词，也不理解其中的区别。”

[noʊ] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['æktʃuəli] ['teɪkən] [pleɪs] [kæn; kən][biː; bi] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .
No event which has actually taken place can be supernatural .
不 事件 哪个 有 实际上 已采取 地方 能 是 超自然 .

任何已经实际发生的事件都不可能是超自然现象。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['æktʃuəl][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['gʌvənd] [baɪ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]
Since it belongs to the actual it must be governed by , it must be
自从 它 属于 到 这 实际的 它 必须 是 受统治 经过 , 它 必须 是
[ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] ,
the outcome of ,
这 结果 的 ,

既然它属于现实，就必然受其支配，它必然是现实的结果。

[lɔːz] [wɪtʃ] ['evriwer] ['gʌvərn] [ðə; ði]['æktʃuəl] — ['evriwer] [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .
laws which everywhere govern the actual — everywhere and at all times .
法律 哪个 到处 治理 这 实际的 — 到处 和 在 全部 时代 .

普遍适用的法律——在任何时间、任何地点都适用于现实。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] , [wət'evər] [wiː; wi] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
In fact , it must be natural , whatever we may think of it . "
在 事实 , 它 必须 是 自然的 , 任何 我们 可能 思考 的 它 . "

事实上，无论我们如何看待它，它都一定是自然而然的。

" [ðen] [ɪf] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] ['pruːvn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['mɪrək(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" Then if a miracle could be proven , it would be no miracle to you ? "
" 然后 如果 一个 奇迹 可以 是 已证实 , 它 会 是 不 奇迹 到 你 ? "

“那么，如果奇迹能够被证实，对你来说就不是奇迹了？”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] . "
" Certainly not . "
" 当然 不是 . "

“当然不是。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ? "
" And it could convince you of nothing ? "
" 和 它 可以 说服 你 的 没有什么 ? "

“难道它什么都说服不了你吗？”

" ['niːðər] [ˌem 'iː][nɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [huː] [hæz; həz] [ˌaʊt'groʊn] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
" Neither me nor any one else who has outgrown his childhood , I should think .
" 两者都不 我 也不 任何 一 别的 WHO 有 长大了就不合适了 他的 童年 , 我 应该 思考 .

“我想，无论是我还是其他任何一个不再童心未泯的人，都不会再有童心了。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['aʊtkraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks]['oʊvər][ðer; ðər]
I have never been able to understand the outcry of the orthodox over their
我 有 绝不 到过 有能力的 到 理解 这 强烈抗议 的 这 正统 超过 他们的
[lɔːst] ['mɪrəklz] .
lost miracles .
丢失的 奇迹 .

我始终无法理解东正教徒对他们失去的奇迹所发出的强烈抗议。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] ['niːðər] ['betər] [nɔːr] [wɜːrs] .
It makes their position neither better nor worse .
它 制作 他们的 位置 两者都不 更好的 也不 更糟 .

这既没有让他们的处境变得更好，也没有让他们的处境变得更糟。

[ðə; ði] ['mɪrəklz] [kʊd; kəd] ['nevər] [pruːv] [ðer; ðər] [kriːdz] .

The	miracles	could	never	prove	their	creeds	.
这	奇迹	可以	绝不	证明	他们的	信条	.

这些奇迹永远无法证明他们的信条。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['mesɪndʒər] ?

How	am	I	to	recognise	a	divine	messenger	?
如何	是	我	到	认出	一个	神圣的	信使	?

我该如何辨认出神圣的使者?

[hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [floʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ; [hiː; hi] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [koʊl] ['ɪntuː][goʊld] ;

He	makes	the	furniture	float	about	the	room	;	he	changes	that	coal	into	gold	;
他	制作	这	家具	漂浮	关于	这	房间	;	他	变化	那	煤炭	进入	金子	;

他能让家具在房间里漂浮起来；他能把煤变成金；

[hiː; hi]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] [hɪm'self] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [hɪr] [wen] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ]

he	projects	himself	or	his	image	here	when	he	is	a	thousand	miles	away
他	项目	他自己	或者	他的	图像	这里	什么时候	他	是	一个	千	英里	离开

.

:

.

即使身处千里之外，他也能将自己或自己的形象投射到这里。

[waɪ] , [æn; ən] ['emɪseri] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dev(ə)l] [maɪt] [duː][æz; əz] [mʌtʃ] !

Why	,	an	emissary	from	the	devil	might	do	as	much	!
为什么	,	一个	使者	从	这	魔鬼	可能	做	作为	很多	!

就连魔鬼的使者都可能做出这种事!

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [pruːvz] — ['ɔːlweɪz] [sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi] ['riːəli] [dʌz] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mɪrli]

It	only	proves	—	always	supposing	he	really	does	these	things	instead	of	merely
它	仅有的	证明	—	总是	假如	他	真的	做	这些	事物	反而	的	仅仅

[ə'piərɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz]

appearing	to	do	so	—	it	proves	that	he	is	better	acquainted	with	natural	laws
出现	到	做	所以	—	它	证明	那	他	是	更好的	熟人	和	自然的	法律

[ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

than	I	am	.
比	我	是	.

这只能证明——当然，前提是他真的做了这些事，而不是仅仅装作做了——他比我更了解自然规律。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kɪl] [ˌem 'iː][baɪ][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] ?

What	if	he	could	kill	me	by	an	effort	of	the	will	?
什么	如果	他	可以	杀	我	经过	一个	努力	的	这	将要	?

如果他仅凭意志力就能杀了我呢?

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][laɪf] [ə'gen] ?

What	if	he	could	bring	me	to	life	again	?
什么	如果	他	可以	带来	我	到	生活	再次	?

如果他能让我复活呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ; [hiː; hi] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] ['mɔːrəli] [maɪ] [ɪn'fɪriər] ;

It	is	always	the	same	;	he	might	still	be	morally	my	inferior	;
它	是	总是	这	相同的	;	他	可能	仍然	是	道德上	我的	下	;

情况总是如此；他在道德上可能仍然不如我；

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [fɔːls] ['prɑːfɪt] ['æftər][ɔːl] .

he	might	be	a	false	prophet	after	all	.
他	可能	是	一个	错误的	先知	后	全部	.

他或许终究是个假先知。

" [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

"	He	took	out	his	watch	and	looked	at	it	,
"	他	采取	出去	他的	手表	和	看起来	在	它	,

他掏出手表看了看，

[baɪ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l]['ækʃ(ə)n] ['iləstreitɪŋ] [ænd; ənd] [ri'maindɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn]

by	this	simple	action	illustrating	and	reminding	me	of	the	difference	between
经过	这	简单的	行动	图示	和	提醒	我	的	这	不同之处	之间

[ˌjuː 'es] — [hiː; hi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] ,

us	—	he	talking	to	pass	away	the	time	,
我们	—	他	说	到	经过	离开	这	时间	,

他这个简单的举动让我意识到并提醒了我我们之间的区别——他说话只是为了打发时间。

[aɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd][ðə; ði] ['nɔːɪŋ] ['kwestʃən] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] .

I	thinking	aloud	the	gnawing	question	at	my	heart	.
我	思维	大声	这	啃咬	问题	在	我的	心	.

我把萦绕在心头的疑问自言自语道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ?

"	And	you	have	no	hope	for	anything	beyond	this	?
"	和	你	有	不	希望	为了	任何事物	超过	这	?

“难道你对未来就没有一丝希望了吗？”

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,

"	Something	in	my	voice	must	have	struck	his	ear	,
"	某物	在	我的	嗓音	必须	有	击	他的	耳朵	,

“我的声音里肯定有什么东西触动了他，”

[treɪnd] [laɪk] ['evri] ['ʌðər] ['ɔːrgən][ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kwɪk] [ænd; ənd] [faɪn] [pər'sepʃ(ə)n] ,

trained	like	every	other	organ	of	observation	to	quick	and	fine	perception	,
受过训练	喜欢	每一个	其他	器官	的	观察	到	快的	和	美好的	洞察力	,

像其他所有观察器官一样，经过训练，具备快速敏锐的感知能力。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['dʒentlər] [toʊn]

for	he	looked	at	me	more	attentively	,	and	it	was	in	a	gentler	tone
为了	他	看起来	在	我	更多的	认真地	,	和	它	曾是	在	一个	更温和	语气

[ðæt] [hiː; hi] [sed] —

that	he	said	—
那	他	说	—

因为他更加专注地看着我，语气也更加温柔了——

" ['ʃʊrli] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪf] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ?

"	Surely	,	you	do	not	mean	for	a	life	beyond	this	?
"	一定	,	你	做	不是	意思是	为了	一个	生活	超过	这	?

“你肯定不是指来世吧？”

[wʌnz] [best] [hoʊp] [mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɪzrəb(ə)l] ['bɪznəs] ['ɛndz] [wɪð; wɪθ] [deθ] . "

One's	best	hope	must	be	that	the	whole	miserable	business	ends	with	death	.	"
一个人的	最好的	希望	必须	是	那	这	所有的	悲惨的	商业	结束	和	死亡	.	"

人们最大的希望就是这场悲惨的噩梦以死亡告终。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [laɪf] [soʊ] ['retʃɪd] ? "

"	Have	you	found	life	so	wretched	?	"
"	有	你	成立	生活	所以	可怜	?	"

你觉得生活如此悲惨吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

"	I	am	not	speaking	from	my	own	particular	point	of	view	.
"	我	是	不是	请讲	从	我的	自己的	特别的	观点	的	看法	.

“我并非从我个人的角度发言。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪŋgjələrli] , [ɪk'sepʃənəli] , ['fɔːrtʃənət] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['helθi] ; [aɪ][hæv; həv] [teɪsts] [wɪtʃ] [aɪ]

I	am	singularly	,	exceptionally	,	fortunate	,	I	am	healthy	;	I	have	tastes	which	I
我	是	单独地	,	非常	,	幸运	,	我	是	健康	;	我	有	口味	哪个	我

[kæn; kən]['grætɪfaɪ] ,

can	gratify	,
能	满足	,

我非常幸运，身体健康，而且我的口味也能得到满足。

[wɜːrk] [wɪtʃ] [aɪ] ['kiːnli] [ɪn'dʒɔɪ] .

work	which	I	keenly	enjoy	.
工作	哪个	我	敏锐地	享受	.

我非常喜欢这份工作。

['weðər] [ðə; ði] [teɪsts] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['grætɪfaɪɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] [wɜːrk] [wɜːrθ] ['duːɪŋ] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] .

Whether	the	tastes	are	worth	gratifying	or	the	work	worth	doing	I	cannot	say	.
无论	这	口味	是	值得	可喜	或者	这	工作	值得	正在做	我	不能	说	.

我无法断言这些喜好是否值得满足，或者这项工作是否值得去做。

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [ækt][æz; əz][æn; ən] ['ænədaɪn] [tuː; tə] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] ;

At	least	they	act	as	an	anodyne	to	self	-	consciousness	;
在	至少	他们	行为	作为	一个	镇痛剂	到	自己	-	意识	;

至少它们可以缓解自我意识过强的问题；

[ðeɪ] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [fɑːrs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [pleɪ] [maɪ][pɑːrt] .

they	help	me	to	forget	the	farce	in	which	I	play	my	part	.
他们	帮助	我	到	忘记	这	闹剧	在	哪个	我	玩	我的	部分	.

它们帮助我忘记我所扮演的那场闹剧。

[laɪk] ['sɑːləmən] , [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][best] [ʌv; əv][laɪf] , [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['vænəti] .

Like	Solomon	,	and	all	who	have	had	the	best	of	life	,	I	call	it	vanity	.
喜欢	所罗门	,	和	全部	WHO	有	有	这	最好的	的	生活	,	我	称呼	它	虚荣	.

就像所罗门以及所有拥有过美好生活的人一样，我称之为虚荣。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðoʊz] — [baɪ][fɑːr][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['nʌmbər] ,

What	do	you	suppose	it	is	to	those	—	by	far	the	largest	number	,
什么	做	你	认为	它	是	到	那些	—	经过	远的	这	最大	数字	,

你认为这对那些人——绝大多数人——意味着什么？

[rɪ'membər] — [huː] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

remember	—	who	have	had	the	worst	of	it	?
记住	—	WHO	有	有	这	最差	的	它	?

还记得吗？谁的遭遇最惨？

[tuː; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['vænəti] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪzəri] . "

To	them	it	is	not	vanity	,	it	is	misery	.	"
到	他们	它	是	不是	虚荣	,	它	是	苦难	.	"

对他们来说，这不是虚荣，而是痛苦。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['sʌfər] ['ʌndər] [ðə; ði][ɪn'veriəb(ə)l] [lɔːz] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] — [lɔːz] ['wɜːrkɪŋ] [tɔːrdz]

"	But	they	suffer	under	the	invariable	laws	you	speak	of	—	laws	working	towards
"	但	他们	遭受	在下面	这	不变的	法律	你	说话	的	—	法律	在职的	向

[dɪ'lɪvərəns] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] . "

deliverance	and	happiness	in	the	future	.	"
解救	和	幸福	在	这	未来	.	"

“但他们却要承受你所说的那些不变的法则带来的痛苦——这些法则旨在为他们未来的解脱和幸福铺平道路。”

" [ðə; ði]['fjuːtʃər] ?

"	The	future	?
"	这	未来	?

未来?

[jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [fɔːrm][ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][soʊ] ['meni] .

Yes	,	I	know	that	form	of	consolation	which	seems	to	satisfy	so	many	.
是的	,	我	知道	那	形式	的	安慰	哪个	似乎	到	满足	所以	许多	.

是的，我知道那种似乎能让很多人感到满意的安慰方式。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [wʌn] .

To	me	it	seems	a	hollow	one	.
到	我	它	似乎	一个	空洞的	一	.

我觉得这很空洞。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ekstəsi] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ]

I	have	never	yet	been	able	to	understand	how	any	amount	of	ecstasy	enjoyed	by
我	有	绝不	然而	到过	有能力的	到	理解	如何	任何	数量	的	狂喜	享受	经过

[biː][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] [hens] [kæn; kən] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['tɔːrtʃər] [ə; eɪ][ɪz] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ]

B	a	million	years	hence	can	make	up	for	the	torture	A	is	suffering	to	-	day
B	一个	百万	年	因此	能	制作	向上	为了	这	酷刑	一个	是	痛苦	到	-	天

.

.

.

我始终无法理解，一百万年后B所享受的任何极乐，如何能弥补A今天所遭受的痛苦。

[aɪ] [sə'poʊz] , ['diːlɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][æz; əz][aɪ][duː] ,

I	suppose	,	dealing	so	much	with	individuals	as	I	do	,
我	认为	,	处理	所以	很多	和	个人	作为	我	做	,

我想，这可能跟我经常与人打交道有关吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ˌɪndʒʊvɪdʊəlaɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

I	am	inclined	to	individualise	like	a	woman	.
我	是	倾斜	到	个性化	喜欢	一个	女士	.

我倾向于像女人一样展现个性。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['juːnɪts] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mæs] .

I	think	of	units	rather	than	of	the	mass	.
我	思考	的	单位	相当	比	的	这	大量的	.

我考虑的是单位而不是质量。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [naʊ] [left] ['sʌfərɪŋ] [peɪn][æz; əz][ə'kjuːt]

At	this	moment	I	have	before	me	a	patient	now	left	suffering	pain	as	acute
在	这	片刻	我	有	前	我	一个	病人	现在	左边	痛苦	疼痛	作为	急性

[æz; əz] ['eni] [ðə; ðɪ] [ræk] ['evər] [in'fliktid] .

as	any	the	rack	ever	inflicted	.
作为	任何	这	架子	曾经	造成的	.

此刻，我面前的这位病人正承受着剧烈的疼痛，这种疼痛堪比酷刑造成的任何痛苦。

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fekt] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ðæt] ['sentʃəriz] ['leɪtər] [sʌtʃ] [peɪn] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌn'noʊn] ? "

How	does	it	affect	his	case	that	centuries	later	such	pain	may	be	unknown	?	"
如何	做	它	影响	他的	案件	那	几个世纪	之后	这样的	疼痛	可能	是	未知	?	"

如果几个世纪后这种痛苦可能无人知晓，这对他的案件有何影响?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ðɪ][ˌɪndə'vɪdʒəwəlz][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli][hoʊp][ɪz][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [ɪg'zɪstəns] .

"	Of	course	,	the	individual's	one	and	only	hope	is	a	future	existence	.
"	的	课程	,	这	个人的	一	和	仅有的	希望	是	一个	未来	存在	.

当然，个人唯一的希望就是来世。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [meɪd] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

Then	it	may	be	all	made	up	to	him	.	"
然后	它	可能	是	全部	制成	向上	到	他	.	"

那样的话，他可能就什么都得到了补偿。

" [aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [hoʊp] [soʊ] .

"	I	see	no	reason	to	hope	so	.
"	我	看	不	原因	到	希望	所以	.

“我认为没有理由抱有这样的希望。”

['iːðər] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑːd] ,

Either	there	is	no	God	,
任何一个	那里	是	不	上帝	,

要么没有上帝，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ['destəni] [wiː; wi] ['sʌfər] ['ʌndər]
and **we** **shall** **still** **be** **at** **the** **mercy** **of** **the** **blind** **destiny** **we** **suffer** **under**
和 我们 将 仍然 是 在 这 怜悯 的 这 瞎的 命运 我们 遭受 在下面
[hɪr] ;
here **;**
这里 ;

我们仍将受制于我们在此遭受的盲目命运；

[ɔːr][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑːd] , [ðə; ði][gɑːd] [huː] [lʊks] [ɑːn][æt; ət] [ðɪs] [wɜːrld][ænd; ənd] [meɪks] [noʊ][saɪn] !
or **there** **is** **a** **God** **,** **the** **God** **who** **looks** **on** **at** **this** **world** **and** **makes** **no** **sign** **!**
或者 那里 是 一个 上帝 , 这 上帝 WHO 看起来 在 在 这 世界 和 制作 不 符号 !

或者，真的有一位上帝，祂注视着这个世界，却不作任何回应！

[ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ] [ə,naɪə'leɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['betər] . "
The **sooner** **we** **escape** **from** **Him** **by** **annihilation** **the** **better** **.** **"**
这 很快 我们 逃脱 从 他 经过 湮灭 这 更好的 . "

我们越早被他彻底消灭，就越好。

" ['kristʃənz] [wʊd] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][saɪn] . "
" **Christians** **would** **tell** **you** **He** **had** **given** **a** **sign** **.** **"**
" 基督徒 会 告诉 你 他 有 给定 一个 符号 . "

“基督徒会告诉你，他给了你一个征兆。”

" [jes] ; [soʊ] [ðeɪ] [duː][ɪn][wɜːrdz][ænd; ənd][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [diːdz] .
" **Yes** **;** **so** **they** **do** **in** **words** **and** **deny** **it** **in** **deeds** **.**
" 是的 ; 所以 他们 做 在 字 和 否定 它 在 契约 .

“是的，他们口头上是这么说的，行动上却否认。”

['nʌθɪŋ] [ɪz] ['sædɚ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['trædʒədi] , [ɔːr]['kɑːmədi] , [ðæn; ðən] [ðiːz] ['pɪtiəbl] ['efərts] [tuː; tə]
Nothing **is** **sadder** **in** **the** **whole** **tragedy** **,** **or** **comedy** **,** **than** **these** **pitiable** **efforts** **to**
没有什么 是 更悲伤 在 这 所有的 悲剧 , 或者 喜剧 , 比 这些 可怜的 努力 到
[haɪd][ðə; ði] [truːθ] ,
hide **the** **truth** **,**
隐藏 这 真相 ,

在整个悲剧或喜剧中，最令人悲哀的莫过于这些试图掩盖真相的可悲举动。

[tuː; tə] [glɑːs] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['feɪblz] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [bɪ'liːvz] —
to **gloss** **it** **over** **with** **fables** **which** **nobody** **in** **his** **heart** **of** **hearts** **believes** **—**
到 光泽 它 超过 和 寓言 哪个 无人 在 他的 心 的 心 相信 —
[æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .
at **least** **in** **these** **days** **.**
在 至少 在 这些 天 .

用一些没有人真正相信的寓言故事来掩盖真相——至少在如今这个时代是这样。

[waɪ] [nɑːt] [feɪs] [ðə; ði][wɜːrst] [laɪk] [men] ?
Why **not** **face** **the** **worst** **like** **men** **?**
为什么 不是 脸 这 最差 喜欢 男人 ?

为什么不像个男人一样直面最糟糕的情况呢?

[ɪf] [wiː; wi][kɑːnt] [help] ['biːɪŋ] [ʌn'hæpi] [wiː; wi][kæn; kən] [help] ['biːɪŋ] [dɪs'ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['kaʊərdli] .
If **we** **can't** **help** **being** **unhappy** **we** **can** **help** **being** **dishonest** **and** **cowardly** **.**
如果 我们 不能 帮助 存在 不开心 我们 能 帮助 存在 不诚实 和 胆小 .

如果我们无法摆脱不快乐，我们可以避免变得不诚实和懦弱。

[ɪg'zɪstəns] [ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .
Existence **is** **a** **misfortune** **.**
存在 是 一个 不幸 .

存在本身就是一种不幸。

[let] [ˌjuː 'es] ['fræŋkli] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Let **us** **frankly** **confess** **that** **it** **is** **,** **and** **make** **the** **best** **of** **it** **.**
让 我们 坦率地说 承认 那 它 是 , 和 制作 这 最好的 的 它 .

让我们坦诚地承认这一点，并尽力做到最好。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [naʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

"	He	was	not	looking	at	his	watch	now	;	he	was	pacing	the	room	.
"	他	曾是	不是	寻找	在	他的	手表	现在	;	他	曾是	踱步	这	房间	.

“他现在没有看手表，而是在房间里踱来踱去。”

[æt; ət] [læst] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

At	last	,	he	was	in	earnest	,
在	最后的	,	他	曾是	在	认真	,

他终于认真起来了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl]['æksədənts][ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'nɪgmə]

and	had	forgotten	all	accidents	of	time	and	place	before	the	same	enigma
和	有	被遗忘的	全部	事故	的	时间	和	地方	前	这	相同的	谜

[wɪtʃ] [pər'plekst] [maɪ'self] .

which	perplexed	myself	.
哪个	困惑	我	.

我早已忘记了在困扰我的同一个谜团出现之前，所有与时间和地点有关的偶然事件。

" [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	The	best	of	it	!
"	这	最好的	的	它	!

“最好的部分！”

" [aɪ][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] .

"	I	re	-	echoed	.
"	我	关于	-	回声	.

我重复道。

" ['ʃʊrli] , ['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] ? "

"	Surely	,	under	these	circumstances	,	the	best	thing	would	be	to	commit	suicide	?	"
"	一定	,	在下面	这些	情况	,	这	最好的	事物	会	是	到	犯罪	自杀	?	"

“在这种情况下，自杀难道不是最好的选择吗？”

" [noʊ] , " [hiː; hi][kraɪd] , ['stɑːpɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['ʃɑːrpli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

"	No	,	"	he	cried	,	stopping	and	turning	sharply	upon	me	.
"	不	,	"	他	哭	,	停止	和	转弯	尖锐地	之上	我	.

“不！”他喊道，停下脚步，猛地转身面对我。

" [ðə; ði][wɜːrst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][moʊst] ['kaʊərdli] ; [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [streŋθ] ,

"	The	worst	,	because	the	most	cowardly	;	so	long	as	you	have	strength	,
"	这	最差	,	因为	这	最多	胆小	;	所以	长的	作为	你	有	力量	,

[breɪnz] ,

brains	,
大脑	,

“最糟糕的，因为最懦弱；只要你有力量、有头脑，

['mʌni] — ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [gʊd] .

money	—	anything	with	which	you	can	do	good	.
钱	—	任何事物	和	哪个	你	能	做	好的	.

金钱——任何能让你行善的东西。

" [hiː; hi] [lʊkt] [pæst][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aʊtər] [er] , [noʊ][lɔːŋgər] ['feɪntli]

"	He	looked	past	me	through	the	window	into	the	outer	air	,	no	longer	faintly
"	他	看起来	过去的	我	通过	这	窗户	进入	这	外	空气	,	不	更长	淡淡的

[tɪndʒd] ,

tinged	,
带点色调	,

他越过我，透过窗户望向外面的空气，空气不再像之前那样带着淡淡的色调。

[bʌt; bət] [daɪd] [diːp] [red] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [bʌt; bət] [rɪ'splendənt] ['sʌnset] , [ænd; ənd]

but	dyed	deep	red	by	the	light	of	the	unseen	but	resplendent	sunset	,	and
但	染色	深的	红色的	经过	这	光	的	这	看不见	但	灿烂	日落	,	和

['ædɪd] ['sloʊli] ,

added	slowly	,
额外	缓慢地	,

但在看不见却绚丽的日落余晖下，染成了深红色，并慢慢地……

[dɪ'dʒektɪdli] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ˌem 'iː] —

dejectedly	,	as	if	speaking	to	himself	as	much	as	to	me	—
沮丧地	,	作为	如果	请讲	到	他自己	作为	很多	作为	到	我	—

他沮丧地说道，仿佛既是在自言自语，也是在跟我说话——

" [jes] ,

"	Yes	,
"	是的	,

“是的，

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] — [tuː; tə][help][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr]

there	is	one	thing	worth	living	for	—	to	help	to	make	it	all	a	little	more
那里	是	一	事物	值得	活的	为了	—	到	帮助	到	制作	它	全部	一个	小的	更多的

['berəbl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .

bearable	for	the	others	.
可以忍受	为了	这	其他的	.

有一件事值得我们为之奋斗——那就是帮助他人减轻一些痛苦。

" [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hɪz; ɪz] [feɪs] , [soʊ] ['vɪrəl] [jet] [soʊ] ['delɪkət] ,

"	And	then	all	at	once	,	his	face	,	so	virile	yet	so	delicate	,
"	和	然后	全部	在	一次	,	他的	脸	,	所以	阳刚的	然而	所以	精美的	,

“然后突然间，他的脸庞，既充满男子气概又如此柔弱，

[soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [jet] [soʊ][sæd] ,

so	young	and	yet	so	sad	,
所以	年轻的	和	然而	所以	伤心	,

如此年轻，却又如此悲伤。

[ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][wʌn][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['pɪktʃər] — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən]

reminded	me	of	one	I	had	seen	in	an	old	picture	—	the	face	of	an
提醒	我	的	一	我	有	已见	在	一个	老的	图片	—	这	脸	的	一个

['eɪndʒl] ['wɑtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ded] [kraɪst] ;

angel	watching	beside	the	dead	Christ	;
天使	观看	旁	这	死的	基督	;

这让我想起我在一张老照片里看到的一个画面——天使的脸注视着死去的基督；

[ænd; ənd][aɪ][kraɪd] —

and	I	cried	—
和	我	哭	—

我哭了——

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [noʊ][saɪn] ; [nɑːt] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

"	But	are	you	certain	He	has	made	no	sign	;	not	hundreds	of	years	ago	,
"	但	是	你	肯定	他	有	制成	不	符号	;	不是	数百	的	年	前	,

“但你确定祂没有显明任何迹象吗？几百年前也没有吗？”

[bʌt; bət][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['laɪftaɪm] ?

but	in	your	own	lifetime	?
但	在	你的	自己的	寿命	?

但在你的一生中呢?

[nɑːt][tuː; tə] [seɪnt] [ɔːr] [ə'pɑːsl] , [bʌt; bət][tuː; tə][juː; jʊ] , [jɔːr'self] ?

not	to	saint	or	apostle	,	but	to	you	,	yourself	?
不是	到	圣	或者	使徒	,	但	到	你	,	你自己	?

不是对圣人或使徒，而是对你自己?

[hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['nʌθɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv]['evər] [si:n] [ɔ:r]

Has	nothing	which	has	happened	to	you	,	nothing	you	have	ever	seen	or
有	没有什么	哪个	有	发生	到	你	,	没有什么	你	有	曾经	已见	或者

[ri:d] [ɔ:r] [hɜ:rd] ,

read	or	heard	,
读	或者	听到	,

没有你所经历的一切，没有你所见过、读过或听过的一切，

['temptɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [hoʊp] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['betər] ? "

tempted	you	to	hope	in	something	better	?	"
受诱惑	你	到	希望	在	某物	更好的	?	"

它是否让你对更美好的未来抱有希望?

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] [dɪ'lɪbərətli] ; " [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [wi:k] ['moʊmənts] .

"	Yes	,	"	he	said	deliberately	;	"	I	have	had	my	weak	moments	.
"	是的	,	"	他	说	故意地	;	"	我	有	有	我的	虚弱的	时刻	.

“是的，”他故意说道，“我也有过意志薄弱的时候。”

[maɪ] [kən'vɪkʃn] [hæz; həz] ['weivəd] , [nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'lɪdʒəs] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [haʊ'evər] ,

My	conviction	has	wavered	,	not	before	religious	teaching	of	any	kind	,	however	,
我的	定罪	有	犹豫不决	,	不是	前	宗教	教学	的	任何	种类	,	然而	,

[nɔ:r] [bɪ'fɔ:r] ['neɪtʃər] ,

nor	before	Nature	,
也不	前	自然	,

我的信念曾动摇过，但这并非源于任何宗教教义，也并非源于自然本身。

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [si:m] [tu:; tə][faɪnd] [sʌtʃ] ['prɑ:mɪs] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [met] [wʌn] [ɔ:r] [tu:]

in	which	some	people	seem	to	find	such	promise	;	but	I	have	met	one	or	two
在	哪个	一些	人们	似乎	到	寻找	这样的	承诺	;	但	我	有	遇见	一	或者	二

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

有些人似乎从中看到了希望；但我遇到过一两个女人，

[ænd; ənd][wʌn][mæn] — [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌʌn'noʊn] , [ˌʌnrɪ'mɑ:rkəbl] ['pi:p(ə)l] — [hu:m] [ðə; ðɪ][wɜ:rld]

and	one	man	—	all	of	them	unknown	,	unremarkable	people	—	whom	the	world
和	一	男人	—	全部	的	他们	未知	,	平淡无奇	人们	—	谁	这	世界

['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ,

never	heard	of	,
绝不	听到	的	,

还有一个人——他们都是默默无闻、毫不起眼的人——世人从未听说过他。

[nɔ:r][ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv] , ['lɪvɪŋ] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [əb'skjʊr] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ðɪ] - [wei]

nor	is	likely	to	hear	of	,	living	uneventful	obscure	lives	in	out	-	of	-	the	-	way
也不	是	可能	到	听到	的	,	活的	平静无事	朦胧	生活	在	出去	-	的	-	这	-	方式

['kɔ:rnərz] .

corners	.
角落	.

也不太可能听说，他们过着默默无闻、不引人注目的生活，住在偏僻的角落里。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [ðɪs] ['veri] ['neɪbərhʊd] , [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][sɜ:r]

For	instance	,	there	is	a	lady	in	this	very	neighbourhood	,	a	relation	of	Sir
为了	实例	,	那里	是	一个	女士	在	这	非常	邻里	,	一个	关系	的	先生

[dʒɔ:rdʒ] ['æθərli] ,

George	Atherley	,
乔治	阿瑟利	,

例如，我们附近就有一位女士，她是乔治·阿瑟利爵士的亲戚。

[aɪ] [bɪ'li:v] , ['mɪsɪz] . [di:][noʊ] — "

I	believe	,	Mrs	.	de	No	—	"
我	相信	,	太太	.	德	不	—	"

我相信，德诺夫人——”

" [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [sɜːr] , " [sed] ['kæsəlmən]
" Her ladyship would like to see you in the drawing - room , sir , " said Castleman
" 她 夫人 会 喜欢 到 看 你 在 这 绘画 - 房间 , 先生 , " 说 卡斯尔曼
, ['sʌd(ə)nli] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
, suddenly coming in .
, 突然 未来 在 .

“夫人想请您到客厅来一趟，先生，”卡斯尔曼突然走了进来说道。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [boʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
The doctor bowed to me and immediately left the room .
这 医生 鞠躬 到 我 和 立即地 左边 这 房间 .

医生向我鞠了一躬，然后立即离开了房间。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[mɑːstɪnz] ['gɑːsp(ə)l]
MOSTYN'S GOSPEL
莫斯廷的 福音

莫斯廷福音

" [noʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] ['eni] [mɔːr] ['goʊsts] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['kæsəlmən] ['skɔːrnfəli] [nekst]
" No , they have not seen any more ghosts , sir , " replied Castleman scornfully next
" 不 , 他们 有 不是 已见 任何 更多的 鬼魂 , 先生 , " 回复 卡斯尔曼 轻蔑地 下一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,

“不，他们没有再看到任何鬼魂，先生，”卡斯尔曼第二天轻蔑地回答道。

" [ænd; ənd] ['nevər] [niːd] [hæv; həv] [siːn] ['eni] .
" and never need have seen any .
" 和 绝不 需要 有 已见 任何 .

“而且根本就没必要看到它们。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tiː] - ['drɪŋkɪŋ] .
It is all along of this tea - drinking .
它 是 全部 沿着 的 这 茶 - 喝 .

这一切都源于饮茶的习惯。

[wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [hæv; həv] [ðɪs] ['bɑːðər] [wen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [tʊk] [ðer; ðər] [bɪr] ['regjələr] .
We did not have this bother when the women took their beer regular .
我们 做过 不是 有 这 打扰 什么时候 这 女性 采取 他们的 啤酒 常规的 .

当女人们经常喝啤酒的时候，我们没有遇到过这种麻烦。

[ðiːz] [ˌtiː'toʊtlər] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [hɑːrm] .
These teetotallers have done a lot of harm .
这些 滴酒不沾者 有 完毕 一个 很多 的 伤害 .

这些滴酒不沾的人造成了很大的危害。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [daʊn] [baɪ] [ækt] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
They ought to be put down by Act of Parliament .
他们 应该 到 是 放 向下 经过 行为 的 议会 .

应该通过议会法案取缔它们。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [meɪd][wʌz; wəz] ['betər] .

"	And	the	kitchen	-	maid	was	better	.
"	和	这	厨房	-	女佣	曾是	更好的	.

“而厨房女佣的情况更好。”

['mɪsɪz] . ['mælɪt] , [ɪn'di:d] , [ə'ʃʊrd] ['leɪdi] ['æθərli] [ðæt] ['hæn] [wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wɜ:rld]

Mrs	.	Mallet	,	indeed	,	assured	Lady	Atherley	that	Hann	was	not	long	for	this	world
太太	.	槌	,	的确	,	保证	女士	阿瑟利	那	汉恩	曾是	不是	长的	为了	这	世界

,

,

,

马莱特夫人确实向艾瑟利夫人保证，汉恩不久于人世了。

['hævɪŋ] [tɜ:rnd] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] [æz; əz][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['mælɪt] [dɪd][ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv]

having	turned	just	the	same	colour	as	the	late	Mr	.	Mallet	did	on	the	eve	of
拥有	转向	只是	这	相同的	颜色	作为	这	晚的	先生	.	槌	做过	在	这	前夕	的

[hɪz; ɪz] [deθ] ;

his	death	;
他的	死亡	;

他的脸色变得和已故的马莱特先生去世前夕的脸色一模一样；

[bʌt; bət] ['fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][hɜ:r'self] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['dɑ:ktər] ,

but	fortunately	the	patient	herself	,	as	well	as	the	doctor	,
但	幸运的是	这	病人	她自己	,	作为	出色地	作为	这	医生	,

但幸运的是，病人本人以及医生都……

[tʊk] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['hoʊpf(ə)l] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

took	a	more	hopeful	view	of	the	case	.
采取	一个	更多的	充满希望	看法	的	这	案件	.

对案件持更为乐观的看法。

" [aɪ][kæn; kən] [si:] ['mɪsɪz] . ['mælɪt] [ɪz][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l][oʊld] ['kroʊkər] , " [sed] ['leɪdi] ['æθərli] .

"	I	can	see	Mrs	.	Mallet	is	a	horrible	old	croaker	,	"	said	Lady	Atherley	.
"	我	能	看	太太	.	槌	是	一个	可怕	老的	石首鱼	,	"	说	女士	阿瑟利	.

“我看得出来，马莱特太太是个可怕的老巫婆，”艾瑟利夫人说道。

" [let] [hɜ:r; hər] [kroʊk] , " [sed] ['æθərli] , " [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kʊks] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] [læst] [naɪt] .

"	Let	her	croak	,	"	said	Atherley	,	"	so	long	as	she	cooks	as	she	did	last	night	.
"	让	她	发牢骚	,	"	说	阿瑟利	,	"	所以	长的	作为	她	厨师	作为	她	做过	最后的	夜晚	.

“让她死吧，”艾瑟利说，“只要她还能像昨晚那样做饭就行。”

[ðæt] ['kɜ:ri] [wʊd] [hæv; həv][gɑ:t][hɜ:r; hər][ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ɪf] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd]

That	curry	would	have	got	her	absolution	for	anything	if	your	uncle	had
那	咖喱	会	有	得到	她	赦免	为了	任何事物	如果	你的	叔叔	有

[bɪn] [hɪr] . "

been	here	.	"
到过	这里	.	"

如果你叔叔在场，那份咖喱就能让她洗清一切罪名了。

" [ðæt] [ri'maindz][ˌem 'i:] , [dʒɔ:rdʒ] , [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sper] [ru:m] [ɪz][nɑ:t] ['mɛndɪd] [jet] . "

"	That	reminds	me	,	George	,	the	ceiling	of	the	spare	room	is	not	mended	yet	.	"
"	那	提醒	我	,	乔治	,	这	天花板	的	这	空闲的	房间	是	不是	已修复	然而	.	"

“乔治，这让我想起来，客房的天花板还没修好呢。”

" [waɪ] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sent] [tu:; tə]['wɪtfɝd, 'hwɪtfɝd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['plæstərər] ['jestərdeɪ] ? "

"	Why	,	I	thought	you	sent	to	Whitford	for	a	plasterer	yesterday	?	"
"	为什么	,	我	想法	你	发送	到	惠特福德	为了	一个	泥水匠	昨天	?	"

“怎么，我以为你昨天已经派人去惠特福德找泥瓦匠了？”

" [jes] , [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] ;

"	Yes	,	and	he	came	;
"	是的	,	和	他	来了	;

“是的，他来了；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mælɪt] [hæz; həz][sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] ['stɔːri] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

but	Mrs	.	Mallet	has	some	extraordinary	story	about	his	falling	into	his
但	太太	.	槌	有	一些	非凡的	故事	关于	他的	坠落	进入	他的

['bʌkɪt] [ænd; ənd] ['spɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [koʊt] ,

bucket	and	spoiling	his	Sunday	coat	,
桶	和	破坏	他的	星期日	外套	,

但马莱特太太讲了一个关于他掉进水桶里弄脏了周日礼服的非凡故事。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	going	home	at	once	to	change	it	.
和	去	家	在	一次	到	改变	它	.

然后立刻回家去换。

[aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] . "

I	can't	make	it	out	,	but	nothing	is	done	to	the	ceiling	.	"
我	不能	制作	它	出去	,	但	没有什么	是	完毕	到	这	天花板	.	"

我看不清，但天花板上什么也没动过。

" [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , " [sed] ['æθərli] ;

"	I	make	it	out	,	"	said	Atherley	;
"	我	制作	它	出去	,	"	说	阿瑟利	;

“我成功了，”阿瑟利说；

" [aɪ] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [drɪŋk] .

"	I	make	out	that	he	was	a	little	the	worse	for	drink	.
"	我	制作	出去	那	他	曾是	一个	小的	这	更糟	为了	喝	.

“我感觉他有点喝多了。”

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt][ə; eɪ]['plæstərər][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? "

Have	we	not	a	plasterer	in	the	village	?	"
有	我们	不是	一个	泥水匠	在	这	村庄	?	"

我们村里难道没有泥瓦匠吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] .

"	I	think	there	is	one	.
"	我	思考	那里	是	一	.

我想应该有一个。

[aɪ]['fænsi][ðə; ði]['dʒæksən] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]

I	fancy	the	Jacksons	did	not	wish	us	to	employ	him	,	because	he	is	a
我	想要	这	杰克逊	做过	不是	希望	我们	到	采用	他	,	因为	他	是	一个

[dɪ'sentər] ;

dissenter	;
持不同意见者	;

我猜想杰克逊家族不希望我们雇用他，因为他是个异议人士；

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][wɜːrk][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]['prez(ə)nts] . "

but	after	all	,	giving	him	work	is	not	the	same	as	giving	him	presents	.	"
但	后	全部	,	给予	他	工作	是	不是	这	相同的	作为	给予	他	礼物	.	"

但归根结底，给他工作和给他礼物是不一样的。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] ; [nɔːr][duː][aɪ] [siː] [waɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'sentər] , [aɪ] ,

"	No	,	indeed	;	nor	do	I	see	why	,	because	he	is	a	dissenter	,	I	,
"	不	,	的确	;	也不	做	我	看	为什么	,	因为	他	是	一个	持不同意见者	,	我	,

“不，的确如此；我也不明白为什么，因为他是异议人士，我就……”

[huː] [ˌeɪ 'em]['oʊnli][æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] , [ˌeɪ 'em][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [maɪ] ['siːlɪŋ] . "

who	am	only	an	infidel	,	am	to	put	up	with	a	hole	in	my	ceiling	.	"
WHO	是	仅有的	一个	异教徒	,	是	到	放	向上	和	一个	洞	在	我的	天花板	.	"

一个不信教的人，就得忍受天花板上的洞。

" ['oʊnli] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] . "

"	Only	,	I	don't	know	what	his	name	is	.	"
"	仅有的	,	我	不	知道	什么	他的	姓名	是	.	"

“只是，我不知道他叫什么名字。”

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][smɑːrt] .

"	His	name	is	Smart	.
"	他的	姓名	是	聪明的	.

他的名字叫斯马特。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [kɔːld] [smɑːrt] — [moʊst] [ˌɪnə'proʊpriətli] [tuː] . "

Everybody	in	our	village	is	called	Smart	—	most	inappropriately	too	.	"
大家	在	我们的	村庄	是	称为	聪明的	—	最多	不恰当地	也	.	"

我们村里每个人都叫“聪明人”——这名字起得一点也不合适。

" [noʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [ðə; ði][mæn][ðə; ði]['dɑːktər][toʊld][juː 'es] [ə'baʊt] [huː] [ɪz][soʊ] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] [ɪz]

"	No	,	George	,	the	man	the	doctor	told	us	about	who	is	so	dangerously	ill	is
"	不	,	乔治	,	这	男人	这	医生	讲述	我们	关于	WHO	是	所以	危险地	患病的	是

[kɔːld] [mʌŋk] . "

called	Monk	.	"
称为	僧	.	"

“不，乔治，医生告诉我们的那个病危的男人名叫蒙克。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['pærɪʃ] ,

"	I	am	glad	to	hear	it	;	but	he	doesn't	belong	to	our	parish	,
"	我	是	高兴的	到	听到	它	;	但	他	不	属于	到	我们的	教区	,

我很高兴听到这个消息；但他不属于我们教区。

[ðoʊ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][soʊ][kloʊz] .

though	he	lives	so	close	.
尽管	他	生活	所以	关闭	.

虽然他就住在附近。

[hiː; hi][ɪz] ['æktʃuəli] [ɪn] ['ruːd] ['wɔrən] .

He	is	actually	in	Rood	Warren	.
他	是	实际上	在	鲁德	沃伦	.

他其实在鲁德沃伦。

[hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] . "

His	cottage	is	at	the	other	side	of	the	Common	.	"
他的	小屋	是	在	这	其他	边	的	这	常见的	.	"

他的小屋在公共绿地的另一边。

" [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [liːv] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [θɪŋz] [æz; əz][wiː; wi][goʊ] .

"	Then	we	can	leave	the	wine	and	things	as	we	go	.
"	然后	我们	能	离开	这	葡萄酒	和	事物	作为	我们	去	.

“那我们就可以把酒和其他东西留下了。”

[ænd; ənd] , [dʒɔːrdʒ] , [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [tiː] [wɪð; wɪθ] [ænt] [ɛlənʊr] ,

And	,	George	,	while	the	boys	are	having	tea	with	Aunt	Eleanour	,
和	,	乔治	,	尽管	这	男孩们	是	拥有	茶	和	阿姨	埃莉诺	,

乔治，当孩子们和埃莉诺姨妈一起喝茶的时候，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [draɪv] [ɑːn][tuː; tə] - ['biːkən] [ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd] [pər'sweɪd] [sə'siːliə][tuː; tə]

I	think	I	shall	drive	on	to	Quarley	Beacon	and	try	and	persuade	Cecilia	to
我	思考	我	将	驾驶	在	到	-	灯塔	和	尝试	和	说服	塞西莉亚	到

[kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

come	back	and	spend	the	night	with	us	.
来	后退	和	花费	这	夜晚	和	我们	.

我想我还是开车去夸利比肯，试着说服塞西莉亚回来和我们一起过夜吧。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bluː] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

I	think	we	could	manage	to	put	her	up	in	the	little	blue	dressing	-	room	.
我	思考	我们	可以	管理	到	放	她	向上	在	这	小的	蓝色的	敷料	-	房间	.

我想我们可以安排她住在那个蓝色的小更衣室里。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ; [ʃiː; ʃi][wəʊnt][maɪnd][ɪts] ['biːɪŋ] [soʊ] [smɔːl] . "

She	is	so	good	-	natured	;	she	won't	mind	its	being	so	small	.	"
她	是	所以	好的	-	自然	;	她	惯于	头脑	它是	存在	所以	小的	.	"

她心地善良，不会介意房子这么小的。

" [jes] , [duː] ; [aɪ][wɑːnt] ['lɪndzi] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

"	Yes	,	do	;	I	want	Lyndsay	to	see	her	.
"	是的	,	做	;	我	想	林赛	到	看	她	.

“是的，请便；我想让林赛见见她。”

[ænd; ənd] [gɪv] [maɪ] [best] [lʌv] [tuː; tə] [ænt] [ɛlənʊr] ,

And	give	my	best	love	to	Aunt	Eleanour	,
和	给	我的	最好的	爱	到	阿姨	埃莉诺	,

代我向埃莉诺阿姨问好。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] [trækts] [ə'genst] ['poʊpəri] ,

and	say	that	if	she	is	going	to	send	me	any	more	tracts	against	Popery	,
和	说	那	如果	她	是	去	到	发送	我	任何	更多的	小册子	反对	天主教	,

并告诉她，如果她再给我寄任何反对天主教的小册子，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'striːmli] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌpriː'peɪ] [ðə; ði] ['poʊstɪdʒ] [sə'fɪʃntli] . "

I	should	be	extremely	obliged	if	she	would	prepay	the	postage	sufficiently	.	"
我	应该	是	极其	有义务	如果	她	会	预付	这	邮资	足够	.	"

如果她能预付足够的邮资，我将万分感激。

" [oʊ] [noʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] .

"	Oh	no	,	George	,	I	could	not	.
"	哦	不	,	乔治	,	我	可以	不是	.

“哦不，乔治，我不能。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['θrepəns, 'θrʌpəns] . "

It	was	only	threepence	.	"
它	曾是	仅有的	三便士	.	"

才三便士而已。

" [wel] , [ðen] , [tel] [hɜːr; hər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [gʊd] ['sendɪŋ] ['eni] [æt; ət] [ɔːl] ,

"	Well	,	then	,	tell	her	it	is	no	good	sending	any	at	all	,
"	出色地	,	然后	,	告诉	她	它	是	不	好的	发送	任何	在	全部	,

“那么，就告诉她，寄任何东西都没用。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [goʊ] ['oʊvər] [tuː; tə] [roʊm] [nekst] [dʒʊ'laɪ] . "

because	I	have	made	up	my	mind	to	go	over	to	Rome	next	July	.	"
因为	我	有	制成	向上	我的	头脑	到	去	超过	到	罗马	下一个	七月	.	"

因为我已经决定明年七月去罗马。

" [noʊ] , [dʒɔːrdʒ] ; [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	No	,	George	;	she	might	not	like	it	,
"	不	,	乔治	;	她	可能	不是	喜欢	它	,

“不，乔治；她可能不会喜欢。”

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .

and	I	don't	believe	you	are	going	to	do	anything	of	the	kind	.
和	我	不	相信	你	是	去	到	做	任何事物	的	这	种类	.

我不认为你会做这种事。

[oʊ] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɔːf] [ɔːl'redi] ?

Oh	,	are	you	off	already	?
哦	,	是	你	离开	已经	?

哦，你已经走了吗?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['set(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['plæstərər] . "

I	thought	you	would	settle	something	about	the	plasterer	.	"
我	想法	你	会	定居	某物	关于	这	泥水匠	.	"

我以为你会把泥瓦匠的事处理好。

" [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['plæstərər] [ænd; ənd] [rɪ'per] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	No	,	no	;	I	can't	think	of	plasterers	and	repairs	to	-	day	.
"	不	,	不	;	我	不能	思考	的	泥瓦匠	和	维修	到	-	天	.

“不，不；我今天想不到泥瓦匠和维修的事。”

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['gæli] - [sleɪv] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] ['hɑːlədeɪ] — [ðɪs] [ɪz] [maɪn] .

Even	the	galley	-	slave	has	his	holiday	—	this	is	mine	.
甚至	这	厨房	-	奴隶	有	他的	假期	—	这	是	矿	.

即使是划桨奴隶也有假期——这是我的假期。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [haʊndz] [θroʊ] [ɔːf] [æt; ət] ['ruːd] ['eɪkər] ,

I	am	going	to	see	the	hounds	throw	off	at	Rood	Acre	,
我	是	去	到	看	这	猎犬	扔	离开	在	鲁德	英亩	,

我要去鲁德艾克看猎犬比赛。

[ænd; ənd] [fər'get] [fɔːr; fər] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] ['lændɪd] ['prɑːpərti] [ɪn] [ðə; ði]

and	forget	for	one	day	that	I	have	an	inch	of	landed	property	in	the
和	忘记	为了	一	天	那	我	有	一个	英寸	的	登陆	财产	在	这

[wɜːrld] . "

world	.	"
世界	.	"

哪怕有一天，也别忘了我在这世上还有一寸土地。

" [bʌt; bət] , [dʒɔːrdʒ] , [ɪf] [ðə; ði] [pɪŋk] - [ruːm] ['siːlɪŋ] [ɪz] [nɑːt] [pʊt] [raɪt] [baɪ] ['sætərdeɪ] ,

"	But	,	George	,	if	the	pink	-	room	ceiling	is	not	put	right	by	Saturday	,
"	但	,	乔治	,	如果	这	粉色的	-	房间	天花板	是	不是	放	正确的	经过	周六	,

“但是，乔治，如果粉色房间的天花板在周六之前还没修好，

[wer] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [pʊt] ['ʌŋk(ə)l] [ɔː'gʌstəs] ? "

where	shall	we	put	Uncle	Augustus	?	"
在哪里	将	我们	放	叔叔	奥古斯都	?	"

我们该把奥古斯都叔叔安置在哪里呢?

" ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] ['lɪndiz] . "

"	Into	the	room	just	opposite	to	Lindy's	.	"
"	进入	这	房间	只是	对面的	到	林迪的	.	"

“进入林迪房间对面的房间。”

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么!

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ?

that	little	room	?
那	小的	房间	?

那间小房间?

[ɪn] [ðə; ði] ['bætʃələz, 'bætʃləz] ['pæsɪdʒ] ?

In	the	bachelor's	passage	?
在	这	学士	通道	?

在单身汉通道里?

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ! "

A	man	of	his	age	,	and	of	his	position	!	"
一个	男人	的	他的	年龄	,	和	的	他的	位置	!	"

一个和他年龄相符，地位显赫的人!

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] .

"	I	am	sure	it	is	large	enough	for	any	one	under	a	bishop	.
"	我	是	当然	它	是	大的	足够的	为了	任何	一	在下面	一个	主教	.

“我相信它足够大，可以容纳任何一位主教手下的人。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['fʌsi] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] . "

Besides	,	I	don't	think	he	is	fussy	about	anything	except	his	dinner	.	"
除了	,	我	不	思考	他	是	挑剔的	关于	任何事物	除了	他的	晚餐	.	"

此外，我觉得他除了吃饭以外，对其他事都不挑剔。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

"	It	is	not	the	way	he	is	accustomed	to	be	treated	when	he	is	on	a	visit	,
"	它	是	不是	这	方式	他	是	习惯	到	是	治疗	什么时候	他	是	在	一个	访问	,

“他平时来访时，并没有受到这样的待遇。”

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

I	can	assure	you	.
我	能	保证	你	.

我可以向你保证。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] . "

He	is	a	person	who	is	generally	considered	a	great	deal	.	"
他	是	一个	人	WHO	是	一般来说	经过考虑的	一个	伟大的	交易	.	"

他是一个普遍被认为很了不起的人。

" [wel] , [aɪ] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [greɪt] [diːl] .

"	Well	,	I	consider	him	a	great	great	deal	.
"	出色地	,	我	考虑	他	一个	伟大的	伟大的	交易	.

“嗯，我非常非常看重他。”

[aɪ] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][oʊld] ['hiːðn] [aɪ]['evər] [nuː] .

I	consider	him	one	of	the	finest	old	heathen	I	ever	knew	.
我	考虑	他	一	的	这	最好的	老的	异教徒	我	曾经	知道	.

我认为他是我认识的最优秀的古老异教徒之一。

" ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [də'mestɪk] [piːs] , ['leɪdi] ['æθərli] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['mɪsɪz] [ðə; ði] [pɔɪnts]

"	Fortunately	for	their	domestic	peace	,	Lady	Atherley	usually	misses	the	points
"	幸运的是	为了	他们的	国内的	和平	,	女士	阿瑟利	通常	错过	这	积分

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['spiːtʃɪz] ,

of	her	husband's	speeches	,
的	她	丈夫的	演讲	,

“幸运的是，为了家庭和睦，艾瑟利夫人通常听不懂丈夫讲话的重点。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [wɪtʃ] [dʒɑːr][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'kʌmɪŋ] ,

but	there	are	some	which	jar	upon	her	sense	of	the	becoming	,
但	那里	是	一些	哪个	罐	之上	她	感觉	的	这	成为	,

但有些事情却动摇了她对“成为”的感知。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	this	was	one	of	them	.
和	这	曾是	一	的	他们	.

这是其中之一。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [ə'fendər] [hɪm'self] ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] ,

"	I	don't	think	,	"	she	observed	to	me	,	the	offender	himself	having	escaped	,
"	我	不	思考	,	"	她	观察到	到	我	,	这	罪犯	他自己	拥有	逃脱	,

“我不认为，”她对我说，而罪犯本人已经逃脱了。

" [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] [ɔː'gʌstəs] [wɜːr; wər][nɑːt][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

"	that	even	if	Uncle	Augustus	were	not	my	uncle	,
"	那	甚至	如果	叔叔	奥古斯都	是	不是	我的	叔叔	,

“即便奥古斯都叔叔不是我的叔叔，

[ə; eɪ] ['hiːðn] [ɪz][ə; eɪ]['prɑːpər] [neɪm] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] ,

a	heathen	is	a	proper	name	to	call	a	clergyman	,
一个	异教徒	是	一个	恰当的	姓名	到	称呼	一个	牧师	,

“异教徒”是用来称呼神职人员的恰当称呼。

[ɪ'speʃəli] [ə; eɪ]['kænən] — [ænd; ənd][wʌn] [huː] [ɪz][soʊ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

especially	a	canon	—	and	one	who	is	so	looked	up	to	in	the	Church	.
尤其	一个	正典	—	和	一	WHO	是	所以	看起来	向上	到	在	这	教会	.

尤其是一位教规人物——一位在教会中备受尊敬的人物。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [priːtʃ] ?

Have	you	ever	heard	him	preach	?
有	你	曾经	听到	他	布道	?

你听过他布道吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['səːmənz] ?

But	you	must	have	heard	about	him	,	and	about	his	sermons	?
但	你	必须	有	听到	关于	他	,	和	关于	他的	布道	?

但你肯定听说过他，也听说过他的布道吧?

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] .

I	thought	so	.
我	想法	所以	.

我是这么想的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] .

They	are	beautiful	.
他们	是	美丽的	.

它们很漂亮。

[wen] [hiː; hi] [priːtʃiz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [kræmd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] ['piːp(ə)l] — [ɪn][ðə; ði]

When	he	preaches	the	church	is	crammed	,	and	with	the	best	people	—	in	the
什么时候	他	布道	这	教会	是	拥挤	,	和	和	这	最好的	人们	—	在	这

['siːz(ə)n] ,

season	,
季节	,

他讲道时，教堂里挤满了人，而且都是最优秀的人——在这个季节，

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [taʊn] .

when	they	are	in	town	.
什么时候	他们	是	在	镇	.

当他们身在城里的时候。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [rɪ'lɪdʒəs] [bʊks] [tuː] — ['səːmənz] [ænd; ənd] [hɪmz]

And	he	has	written	a	great	many	religious	books	too	—	sermons	and	hymns
和	他	有	书面	一个	伟大的	许多	宗教	图书	也	—	布道	和	赞美诗

[ænd; ənd]['mænjuːəlz] .

and	manuals	.
和	手册	.

他还写了很多宗教书籍——布道词、赞美诗和手册。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪn] [red] [mə'rɑːkoʊ][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [ɪn][maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] — [aɪ]

There	is	a	little	book	in	red	morocco	you	may	have	seen	in	my	sitting	-	room	—	I
那里	是	一个	小的	书	在	红色的	摩洛哥	你	可能	有	已见	在	我的	坐着	-	房间	—	我

[noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] ,

know	it	was	there	a	week	ago	—	which	he	gave	me	,
知道	它	曾是	那里	一个	星期	前	—	哪个	他	给予	我	,

你可能在我客厅里见过一本红色摩洛哥皮封面的小册子——我知道一周前它还在那里——那是他送给我的。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [prer] ,

The	Life	of	Prayer	,
这	生活	的	祷告	,

祈祷的生活

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [hɪm] [fɔːr; fər] ['evri] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] — [ɔːl]

with	a	short	meditation	and	a	hymn	for	every	hour	of	the	day	—	all
和	一个	短的	冥想	和	一个	圣歌	为了	每一个	小时	的	这	天	—	全部

[kəm'poʊzd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

composed	by	him	.
由	经过	他	.

每天每小时都有一段简短的冥想和一首赞美诗——全部由他创作。

[wiː; wi][dəunt] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] .

We	don't	see	so	much	of	him	as	I	could	wish	.
我们	不	看	所以	很多	的	他	作为	我	可以	希望	.

我们没能像我希望的那样经常见到他。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [griːvd] [ə'baʊt]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [vjuːz] .

He	is	so	grieved	about	George's	views	.
他	是	所以	伤心	关于	乔治的	浏览	.

他对乔治的观点感到非常难过。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['səːmənz] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [dʒɔːrdʒ] [wʊd] [nɑːt]

He	gave	him	some	of	his	own	sermons	,	but	of	course	George	would	not
他	给予	他	一些	的	他的	自己的	布道	,	但	的	课程	乔治	会	不是

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ;

look	at	them	;
看	在	他们	;

他给了乔治一些他自己写的讲道稿，但乔治当然不会看。

[ænd; ənd] — [soʊ] [ə'nɔɪɪŋ] — [ðə; ði][læst] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [aɪ] [pʊt][ðə; ði] ['səːmənz] , [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	—	so	annoying	—	the	last	time	he	came	I	put	the	sermons	,	two	beautiful
和	—	所以	恼人的	—	这	最后的	时间	他	来了	我	放	这	布道	,	二	美丽的

[lɑːrdʒ] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

large	volumes	of	them	,
大的	卷	的	他们	,

真令人恼火的是，他上次来的时候，我把讲道稿放了出来，那可是两卷精美的大册子啊！

[ɑːn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['teɪbl] ,

on	the	drawing	-	room	table	,
在	这	绘画	-	房间	桌子	,

在客厅的桌子上，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər]['æftər] ['dɪnər] [dʒɔːrdʒ] [æskt] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [laʊd] [wʌt]

and	when	we	were	all	there	after	dinner	George	asked	me	quite	loud	what
和	什么时候	我们	是	全部	那里	后	晚餐	乔治	问	我	相当	大声	什么

[ðiːz] [smɑːrt] [bʊks] [wɜːr; wər] ,

these	smart	books	were	,
这些	聪明的	图书	是	,

晚饭后，我们都聚在一起的时候，乔治大声问我，这些智能书是什么。

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] .

and	where	they	came	from	.
和	在哪里	他们	来了	从	.

以及它们的来源地。

[soʊ] [ˌɔːltə'geðər] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;

So	altogether	he	has	not	come	to	see	us	for	a	long	time	;
所以	共	他	有	不是	来	到	看	我们	为了	一个	长的	时间	;

所以他已经很久没有来看我们了；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ,

but	as	he	happened	to	be	staying	with	the	Mountshires	,
但	作为	他	发生	到	是	入住	和	这	-	,

但他恰好住在芒特郡家，

[aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr] [tuː] ;

I	begged	him	to	come	over	for	a	night	or	two	;
我	乞求	他	到	来	超过	为了	一个	夜晚	或者	二	;

我恳求他过来住一两晚;

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [hɪm; ɪm] [priːtʃ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .

so	you	will	hear	him	preach	on	Sunday	.
所以	你	将要	听到	他	布道	在	星期日	.

所以你会在星期天听到他布道。

" [æt; ət] [lʌntʃ] [ðæt] [deɪ] ['leɪdi] ['æθərli] [prə'poʊzd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][tuː; tə]

"	At	lunch	that	day	Lady	Atherley	proposed	that	I	should	accompany	them	to
"	在	午餐	那	天	女士	阿瑟利	建议的	那	我	应该	陪伴	他们	到

['wʊdˌkoʊt] .

Woodcote	.
伍德科特	.

“那天午餐时，艾瑟利夫人提议我陪他们去伍德科特。”

" [duː] [kʌm] , ['mɪstər] . ['lɪndzi] , " [sed] ['denis] .

"	Do	come	,	Mr	.	Lyndsay	,	"	said	Denis	.
"	做	来	,	先生	.	林赛	,	"	说	丹尼斯	.

“请您过来，林赛先生，”丹尼斯说道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [keɪks] [fɔːr; fər] [tiː] , [ænd; ənd][dʒæm] - ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][æz; əz] [wel] . "

"	We	shall	have	cakes	for	tea	,	and	jam	-	sandwiches	as	well	.	"
"	我们	将	有	蛋糕	为了	茶	,	和	果酱	-	三明治	作为	出色地	.	"

“我们下午茶会准备蛋糕和果酱三明治。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɔːfli] ['dʒɑːli]['bænɪstər][fɔːr; fər]['slaɪdɪŋ] [daʊn] , " ['ædɪd] ['hærəld] ,

"	And	there	is	an	awfully	jolly	banister	for	sliding	down	,	"	added	Harold	,
"	和	那里	是	一个	非常	快乐的	栏杆	为了	滑动	向下	,	"	额外	哈罗德	,

“而且还有一个非常有趣的滑梯，”哈罗德补充道。

" [wɪ'ðaʊt] ['eni] [tɜːrnz][ɔːr] ['lændɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	without	any	turns	or	landing	,	you	know	.
"	没有	任何	转弯	或者	降落	,	你	知道	.

“没有转弯或着陆，你知道的。”

" [aɪ] [prə'fest] [maɪ'self][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ] [ɪnd'juːsmənts] .

"	I	professed	myself	unable	to	resist	such	inducements	.
"	我	声称	我	无法	到	抵抗	这样的	诱导	.

“我自称无法抗拒这样的诱惑。”

[ɪn'diːd] , [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][glæd][tuː; tə][goʊ] .

Indeed	,	I	was	almost	glad	to	go	.
的确	,	我	曾是	几乎	高兴的	到	去	.

事实上，我几乎是乐意前往的。

[ðə; ðɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [mɑːstɪnz] ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [ə'lʊrɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt]

The	recollection	of	Mrs	.	Mostyn's	cheerful	face	was	as	alluring	to	me	that
这	回忆	的	太太	.	莫斯廷的	快乐	脸	曾是	作为	诱人	到	我	那

[deɪ] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [hɑːrθ] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['begər] [ɑːn][ðə; ðɪ]

day	as	the	thought	of	a	glowing	hearth	might	be	to	the	beggar	on	the
天	作为	这	想法	的	一个	发光	炉	可能	是	到	这	乞丐	在	这

[dɔːr] - [step] .

door	-	step	.
门	-	步	.

那天，莫斯廷太太那张和蔼可亲的脸庞对我来说，就像温暖的炉火对门口的乞丐一样具有吸引力。

[hɪr] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə] [huːm] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ;

Here	,	at	least	,	was	one	to	whom	life	was	a	blessing	;
这里	,	在	至少	,	曾是	一	到	谁	生活	曾是	一个	祝福	;

至少，对他来说，生命是一种恩赐;

[huː] [pɑːrˈtʊk] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [bɪˈstoʊ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈæpɪtaɪt] [æz; əz] [ˈhelθfəli] [kiːn]

who	**partook**	**of**	**all**	**it**	**could**	**bestow**	**with**	**an**	**appetite**	**as**	**healthfully**	**keen**
WHO	参与	的	全部	它	可以	赐给	和	一个	食欲	作为	健康地	敏锐的

[æz; əz] [hɜːr; hər] [ˈnɛfjuːz] ,

as	**her**	**nephew's**	**,**
作为	她	侄子的	,

她像她侄子一样，胃口极好，尽情享用了它所能提供的一切。

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsˌɪnklɪˈneɪʃn] [ɔːr] [ˌdɪsrɪˈgɑːrd] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [bɪˈsaɪdz] .

but	**without**	**his**	**disinclination**	**or**	**disregard**	**for**	**anything**	**besides**	**.**
但	没有	他的	不情愿	或者	漠视	为了	任何事物	除了	.

但他对其他任何事都没有表现出厌恶或漠视。

[ðə; ði] [maɪld] [mɑːrtʃ] [deɪ] [felt] [ˈmaɪldər] , [ðə; ði] [rʊks] [kɔːd] [mɔːr] [ˈtʃɪrfəli] ,

The	**mild**	**March**	**day**	**felt**	**milder**	**,**	**the**	**rooks**	**cawed**	**more**	**cheerfully**	**,**
这	温和的	行进	天	毛毡	较温和	,	这	车	嘎嘎叫	更多的	愉快地	,

三月里温和的天气让人感觉更加舒适，乌鸦的叫声也更加欢快。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈflaʊərz] [ʃoʊn] [aʊt] [mɔːr] [ˈfɪrləsli] [əˈraʊnd] [ˌjuː ˈes] [wen] [wiː; wi] [hæd; həd]

and	**the**	**spring**	**flowers**	**shone**	**out**	**more**	**fearlessly**	**around**	**us**	**when**	**we**	**had**
和	这	春天	花朵	闪耀	出去	更多的	无畏地	大约	我们	什么时候	我们	有

[pæst] [θruː] [ðə; ði] [waɪt] [geɪts] [ʌv; əv] [ˈwʊdˌkoʊt] — [ə; eɪ] [ˈfeɪvərd] [spɑːt] [ˈdʒentli] [dɪˈklaɪnɪŋ] [tuː; tə]

passed	**through**	**the**	**white**	**gates**	**of**	**Woodcote**	**—**	**a**	**favoured**	**spot**	**gently**	**declining**	**to**
通过了	通过	这	白色的	大门	的	伍德科特	—	一个	受青睐	点	轻轻地	下降	到

[ðə; ði] [ˈsʌniɪst] [ˈkwɔːrtər] ,

the	**sunniest**	**quarter**	**,**
这	阳光最灿烂	四分之一	,

当我们穿过伍德科特白色大门时，周围的春花更加无畏地绽放——这是一个风景优美、地势略微下降到阳光最充足方向的绝佳地点。

[ænd; ənd] [ˈʃeltərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [nɔːrθ] - [iːst] [baɪ] [ˌbæriˈkeidz] [ʌv; əv] [elm] - [wʊdz]

and	**sheltered**	**from**	**the**	**north**	**and**	**north**	**-**	**east**	**by**	**barricades**	**of**	**elm**	**-**	**woods**
和	避难所	从	这	北	和	北	-	东方	经过	路障	的	榆树	-	树林

.

:

.

北部和东北部有榆树林屏障遮蔽。

[ðə; ði] [ˈtaɪni] [doʊˈmeɪn] [wʌz; wəz] [ɪkˈskwɪzɪtli] [ˈɛkskwɪzɪtli] [ˈɔːrdərd] , [æz; əz] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ˈevriθɪŋ]

The	**tiny**	**domain**	**was**	**exquisitely**	**ordered**	**,**	**as**	**I**	**love**	**to**	**see**	**everything**
这	微小的	领域	曾是	精美绝伦	订购	,	作为	我	爱	到	看	一切

[wɪtʃ] [ˌæpəˈteinz] [tuː; tə] [ˈwɪmɪn] ;

which	**appertains**	**to**	**women**	**;**
哪个	相关的	到	女性	;

这个小小的领域井然有序，因为我喜欢看一切与女性有关的东西；

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [loʊ] [waɪt] [haʊs] , [ˈfɜːrnɪʃt] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [stɪf] [ˈfæʃ(ə)n]

and	**within**	**the**	**low**	**white**	**house**	**,**	**furnished**	**after**	**the**	**simple**	**and**	**stiff**	**fashion**
和	之内	这	低的	白色的	房子	,	提供	后	这	简单的	和	僵硬的	时尚

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [pæst] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] ,

of	**a**	**past**	**generation**	**,**
的	一个	过去的	一代	,

在这座低矮的白色房子里，家具陈设遵循着上一代人简单而刻板的风格，

[ˈreɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈdeɪnti] [ˈniːtnəs] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈsʌni] [ˈtʃɪrflnəs] ,

reigned	**the**	**same**	**dainty**	**neatness**	**,**	**the**	**same**	**sunny**	**cheerfulness**	**,**
统治	这	相同的	纤巧	整洁	,	这	相同的	阳光明媚	愉悦	,

依旧是那份精致整洁，依旧是那份阳光般的快乐，

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ɪts] ['ʃætəlein] ['mɪsɪz] . ['mɑːstɪn] — [ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] [oʊld]['leɪdi]

the	native	atmosphere	of	its	chatelaine	Mrs	.	Mostyn	—	a	white	-	haired	old	lady
这	本国的	气氛	的	它是	女管家	太太	.	莫斯廷	—	一个	白色的	-	头发	老的	女士

[lɔːŋ] [pæst] ['sev(ə)nti] ,

long	past	seventy	,
长的	过去的	七十	,

庄园的女主人莫斯廷夫人是一位白发苍苍、年过七十的老太太，她身上散发着浓郁的本土气息。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] [juːθ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ɪts] [vɪ'væsəti] [ɪn][hɜːr; hər] [step] ,

with	the	bloom	of	youth	on	her	cheek	,	its	vivacity	in	her	step	,
和	这	盛开	的	青年	在	她	脸颊	,	它是	活泼	在	她	步	,

她脸颊上泛着青春的红晕，步伐轻快活泼。

[ænd; ənd][ɪts]['spɑːrk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	its	sparkle	in	her	eyes	.
和	它是	火花	在	她	眼睛	.

还有她眼中闪烁的光芒。

['hɑːrdli] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] [g'riːtɪŋz] [iks'tʃeindʒd] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['oʊpənd] [ðə; ði][bɔːl] [ʌv; əv]

Hardly	were	the	first	greetings	exchanged	when	the	children	opened	the	ball	of
几乎	是	这	第一的	问候	交换	什么时候	这	孩子们	打开	这	球	的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['iːgərli] [wen] [tiː] [wʊd] [biː; bi] ['redi] .

conversation	by	inquiring	eagerly	when	tea	would	be	ready	.
对话	经过	查询	急切地	什么时候	茶	会	是	准备好	.

双方刚互致问候，孩子们就迫不及待地询问茶什么时候泡好，开启了谈话。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] ['griːdi] ? " [sed] [ðer; ðər] ['mʌðər] .

"	How	can	you	be	so	greedy	?	"	said	their	mother	.
"	如何	能	你	是	所以	贪婪的	?	"	说	他们的	母亲	.

“你们怎么能这么贪婪呢？”他们的母亲说。

" [waɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər] ['dɪnər] . "

"	Why	,	you	have	only	just	finished	your	dinner	.	"
"	为什么	,	你	有	仅有的	只是	完成的	你的	晚餐	.	"

“哎呀，你才刚吃完晚饭呢。”

" [wiː; wi] [daɪnd] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [wʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [hæf] - [pæst] [θriː] . "

"	We	dined	at	half	-	past	one	,	and	it	is	nearly	half	-	past	three	.	"
"	我们	用餐	在	一半	-	过去的	一	,	和	它	是	几乎	一半	-	过去的	三	.	"

“我们一点半吃的饭，现在快三点半了。”

" [pʊr] ['dɑːliŋz] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['mɑːstɪn] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'ræptʃərd] [geɪz]

"	Poor	darlings	!	"	cried	Mrs	.	Mostyn	,	regarding	them	with	the	enraptured	gaze
"	贫穷的	亲爱的们	!	"	哭	太太	.	莫斯廷	,	关于	他们	和	这	眉飞色舞	目光

[ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [tʃaɪld] - ['lʌvər] ;

of	the	true	child	-	lover	;
的	这	真的	孩子	-	情人	;

“可怜的孩子们！”莫斯廷太太喊道，她用真正爱孩子的人的那种着迷的目光看着他们；

" [ðer; ðər] [draɪv] [hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm] ['hʌŋgri] ; [ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɑːt] [hæv; həv] [tiː] ['veri] [wel]

"	their	drive	has	made	them	hungry	;	and	we	cannot	have	tea	very	well
"	他们的	驾驶	有	制成	他们	饥饿的	;	和	我们	不能	有	茶	非常	出色地

[bɪ'fɔːr] [hæf] - [pæst] [fɔːr] ,

before	half	-	past	four	,
前	一半	-	过去的	四	,

“他们的努力让他们感到饥饿；而我们不到四点半是喝不了茶的。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm][oʊld] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][hæv; həv] [tiː] ,

because	some	old	women	from	the	village	have	come	up	to	have	tea	,
因为	一些	老的	女性	从	这	村庄	有	来	向上	到	有	茶	,

因为村里有些老太太上来喝茶了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] ['bɪzi] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	the	servants	are	busy	attending	to	them	.
和	这	仆人	是	忙碌的	参加	到	他们	.

仆人们正忙着服侍他们。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] , [dɪrz] .

But	I	can	tell	you	what	you	could	do	,	dears	.
但	我	能	告诉	你	什么	你	可以	做	,	亲爱的们	.

但我可以告诉你们你们可以做什么，亲爱的们。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['deri] ; [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ;

You	know	the	way	to	the	dairy	;	one	of	the	maids	is	sure	to	be	there	;
你	知道	这	方式	到	这	奶制品	;	一	的	这	女佣	是	当然	到	是	那里	;

你知道去奶牛场的路；肯定会有一个女佣在那里；

[tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [kriːm] .

tell	her	to	give	you	some	cream	.
告诉	她	到	给	你	一些	奶油	.

让她给你点乳霜。

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ðæt] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

You	will	like	that	,	won't	you	?
你	将要	喜欢	那	,	惯于	你	?

你会喜欢的，对吧?

[jes] , [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [aʊt] [baɪ] [ðɪs] [dɔːr] . "

Yes	,	you	can	go	out	by	this	door	.	"
是的	,	你	能	去	出去	经过	这	门	.	"

是的，你可以从这扇门出去。

" [ænd; ənd] [rɪ'membər] [tuː; tə] —

"	And	remember	to	—
"	和	记住	到	—

“记住——

" ['leɪdi] - [ˌegzɔːr'teɪʃn] [rɪ'meɪnd] [ʌn'fɪnɪʃt] , [hɜːr; hər] [sʌnz] ['hævɪŋ] ['dɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði]

"	Lady	Atherley's	exhortation	remained	unfinished	,	her	sons	having	darted	through	the
"	女士	-	讲道	剩余	未完成	,	她	儿子们	拥有	飞镖	通过	这

[dɔːr] - ['wɪndoʊ] [laɪk] ['ærəus][frʌm; frəm][ðə; ði][baʊ; boʊ] .

door	-	window	like	arrows	from	the	bow	.
门	-	窗户	喜欢	箭头	从	这	弓	.

“艾瑟利夫人的话还没说完，她的儿子们就如同离弦之箭般冲进了门窗。”

" [sɪns] [mɪs] [dʒəʊnz][hæz; həz] [bɪn] [gɔːn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['hɑːlədeɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [kwaɪt]

"	Since	Miss	Jones	has	been	gone	for	her	holiday	the	children	are	quite
"	自从	错过	琼斯	有	到过	已消失	为了	她	假期	这	孩子们	是	相当

[ʌn'mænɪdʒəbl] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] .

unmanageable	,	"	she	observed	.
难以控制	,	"	她	观察到	.

“自从琼斯小姐去度假后，孩子们就变得非常难以管教，”她说道。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] !

"	Oh	,	it	is	such	a	good	sign	!
"	哦	,	它	是	这样的	一个	好的	符号	!

“哦，这真是个好兆头！”

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['mɑːstɪn] ['hɑːrtɪli] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['θɜːrəli] [wel] .

"	cried	Mrs	.	Mostyn	heartily	;	"	it	shows	they	are	so	thoroughly	well	.
"	哭	太太	.	莫斯廷	衷心地	;	"	它	演出	他们	是	所以	彻底	出色地	.

“莫斯廷太太大声喊道：‘这说明他们身体非常健康。’”

['mɪstər] . ['lɪndzi] , [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['tʃoʊzn] [ðæt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tʃer] ?

Mr	.	Lyndsay	,	why	have	you	chosen	that	uncomfortable	chair	?
先生	.	林赛	,	为什么	有	你	选定	那	不舒服	椅子	?

林赛先生，您为什么选择那把不舒服的椅子?

[kʌm] [ænd; ənd][sɪt]['oʊvər] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

Come	and	sit	over	beside	me	,	if	you	are	not	afraid	of	the	fire	.
来	和	坐	超过	旁	我	,	如果	你	是	不是	害怕的	的	这	火	.

如果你不怕火的话，就过来坐在我旁边吧。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dʒeɪn] , [maɪ] [lʌv] , [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn][æt; ət] ['wiːld] .

And	now	,	Jane	,	my	love	,	tell	me	how	you	are	getting	on	at	Weald	.
和	现在	,	简	,	我的	爱	,	告诉	我	如何	你	是	获得	在	在	威尔德	.

现在，简，我的爱人，告诉我你在韦尔德过得怎么样。

" [ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv]['æksədənts][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] , [ʌv; əv]

"	Then	followed	a	long	catalogue	of	accidents	and	disappointments	,	of
"	然后	随后	一个	长的	目录	的	事故	和	失望	,	的

['feɪθlɪsnɪs] [ænd; ənd][ˌɪnkə'pæsəti] ,

faithlessness	and	incapacity	,
不忠	和	无能力	,

“随后发生了一连串的意外和失望，以及背信弃义和无能之举。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['mɑːstɪn] [sə'plaɪd] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['kɑːmənteri] [ʌv; əv] [ɪntəd'ʒekʃnz] [ˌsɪmpə'θetɪk]

to	which	Mrs	.	Mostyn	supplied	a	running	commentary	of	interjections	sympathetic
到	哪个	太太	.	莫斯廷	供应	一个	跑步	评论	的	感叹词	交感神经

[ænd; ənd][kən'səulɪŋ] .

and	consoling	.
和	安慰	.

莫斯廷夫人则不断地插话，给予同情和安慰。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [mɔːr'oʊvər] , ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] [sɪns] [sɜːr] ['mɑːmədjuːk] [hæd; həd]

There	were	,	moreover	,	many	changes	for	the	worse	since	Sir	Marmaduke	had
那里	是	,	而且	,	许多	变化	为了	这	更糟	自从	先生	马默杜克	有

[ri'zaidid] [ðer; ðər] :

resided	there	:
居住地	那里	:

此外，自从马默杜克爵士居住在那里以来，情况发生了许多恶化的变化：

[ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪk] [nɪ'glektɪd] ; [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [wɜːr; wər]

the	shooting	and	the	fishing	had	been	alike	neglected	;	the	farmers	were
这	射击	和	这	钓鱼	有	到过	同样	被忽视的	;	这	农民	是

[ɪm'pɑːvərɪʃt] ;

impoverished	;
贫困	;

狩猎和捕鱼都荒废了；农民们都很贫困；

[ðə; ði][oʊld]['pleɪsɪz][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hændz] .

the	old	places	had	changed	hands	.
这	老的	地方	有	已更改	双手	.

这些老地方都易主了。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [kwaɪt] [nuː] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [smɔːl] ['haʊzɪz] [raʊnd]

"	And	a	good	many	quite	new	people	have	come	to	live	in	small	houses	round
"	和	一个	好的	许多	相当	新的	人们	有	来	到	居住	在	小的	房屋	圆形的

['wiːld] ,

Weald	,
威尔德	,

“而且，许多新来的人也搬进了韦尔德周围的小房子里居住。”

" [sed] ['leɪdi] ['æθərli] .
" said Lady Atherley .
" 说 女士 阿瑟利 .

“艾瑟利夫人说道。”

" [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [kɑːrdz] [ɑːn] [juː 'es] .
" They have left cards on us .
" 他们 有 左边 牌 在 我们 .

他们给我们留下了底牌。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] ? "
Do you know what they are like ? "
做 你 知道 什么 他们 是 喜欢 ? "

你知道他们是什么样的人吗?

" [kwaɪt] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
" Quite ladies and gentlemen , I believe ,
" 相当 女士们 和 先生们 , 我 相信 ,

“女士们先生们，我想，这下好了。”

[ænd; ənd] [naɪs] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [dəunt] [get] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] [tuː] ['ɪntɪmətli] ;
and nice enough as long as you don't get to know them too intimately ;
和 好的 足够的 作为 长的 作为 你 不 得到 到 知道 他们 也 亲密 ;

只要你不和他们走得太近，他们就还算不错；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['kwɔːrəlɪŋ] . "
but they are always quarrelling . "
但 他们 是 总是 争吵 . "

但他们总是争吵。

" [ə'baʊt] [wʌt] ? "
" About what ? "
" 关于 什么 ? "

“关于什么？ ”

" [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [tʃɜːrtʃ] ['mætərz] — [dekə'reiʃəns] [ænd; ənd] ['ænθəmz]
" About everything ; but especially about church matters — decorations and anthems
" 关于 一切 ; 但 尤其 关于 教会 事情 — 装饰 和 国歌
[ænd; ənd] ['ʌðər] ['rʌbɪʃ] .
and other rubbish .
和 其他 垃圾 .

“关于所有事情；但尤其关于教会事务——装饰、圣歌和其他琐事。”

[wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt] [ɪz] [les] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] . "
What they want is less of the church and more of the Bible . "
什么 他们 想 是 较少的 的 这 教会 和 更多的 的 这 圣经 . "

他们想要的不是教会，而是圣经。

" [aɪ] [bɪ'liːv] ['mɪstər] . ['dʒæksən] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] - [klæs] ['evri] [wiːk] . "
" I believe Mr . Jackson has a Bible - class every week . "
" 我 相信 先生 . 杰克逊 有 一个 圣经 - 班级 每一个 星期 . "

“我相信杰克逊先生每周都有圣经课。”

" [bʌt; bət] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] - [klæs] , [ɔːr] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [kɔːld] [soʊ] ?
" But is it a Bible - class , or is it only called so ?
" 但 是 它 一个 圣经 - 班级 , 或者 是 它 仅有的 称为 所以 ?

“但这真的是圣经学习班吗？还是只是徒有虚名？”

[ðer; ðər][ɪz]['mɪstər] . ['ɔːstən] [æt; ət] ['ruːd] ['wɔrən] , [ə; eɪ]['rəumənist][ɪn] [dɪs'gaɪz] [ɪf] ['evər][ðer; ðər]

There	is	Mr	.	Austin	at	Rood	Warren	,	a	Romanist	in	disguise	if	ever	there
那里	是	先生	.	奥斯汀	在	鲁德	沃伦	,	一个	罗马天主教	在	伪装	如果	曾经	那里

[wʌz; wəz][wʌn] :

was	one	:
曾是	一	:

鲁德沃伦有一位奥斯汀先生，他简直就是个伪装的罗马天主教徒：

[hiː; hi][ɪz][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] - [klæs] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːrmɝz] -

he	is	by	way	of	having	a	Bible	-	class	,	and	one	of	our	farmers	'
他	是	经过	方式	的	拥有	一个	圣经	-	班级	,	和	一	的	我们的	农民	-

['dɔtɝz] [ə'tendid] [ˌaɪ 'tiː] . -

daughters	attended	it	.	'
女儿们	参加	它	.	-

他通过举办圣经学习班的方式进行传道，我们农场主的一位女儿也参加了。

[ænd; ənd] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['stʌdiɪŋ] [naʊ] ? -

And	what	part	of	the	Bible	are	you	studying	now	?	'
和	什么	部分	的	这	圣经	是	你	学习	现在	?	-

你现在正在研读圣经的哪一部分?

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] .

I	asked	her	.
我	问	她	.

我问了她。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] ['stʌdiɪŋ] ['ɜːrli] [tʃɜːrtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] . -

'	We	are	studying	early	church	history	.	'
-	我们	是	学习	早期的	教会	历史	.	-

“我们正在研究早期教会历史。”

- [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [sʌtʃ] ['tʃæptər] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][æz; əz] [ðæt] , - [aɪ] [sed] ,

'	I	don't	know	any	such	chapter	in	the	Bible	as	that	,	'	I	said	,
-	我	不	知道	任何	这样的	章	在	这	圣经	作为	那	,	-	我	说	,

“我不知道圣经里有这样一章，”我说。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [maɪ]['baɪb(ə)l] ['prɪti] [wel] .

and	yet	I	know	my	Bible	pretty	well	.
和	然而	我	知道	我的	圣经	漂亮的	出色地	.

但我对《圣经》却相当熟悉。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ækts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] .

She	explained	it	was	a	continuation	of	the	Acts	of	the	Apostles	.
她	解释	它	曾是	一个	续篇	的	这	使徒行传	的	这	使徒们	.

她解释说，这是《使徒行传》的续篇。

[aɪ] [sed] : - [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [dəunt][juː; jʊ][biː; bi][ˌmɪs'led][baɪ]['eni] ['dʒʌgləri] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ;

I	said	:	'	My	dear	child	,	don't	you	be	misled	by	any	jugglery	of	that	kind	;
我	说	:	-	我的	亲爱的	孩子	,	不	你	是	被误导	经过	任何	把戏	的	那	种类	;

我说：“我亲爱的孩子，不要被那种伎俩所迷惑；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['piːp(ə)l] [kɔːl][ðə; ði]

there	is	no	continuation	of	the	Bible	;	and	as	to	what	people	call	the
那里	是	不	续篇	的	这	圣经	;	和	作为	到	什么	人们	称呼	这

['ɜːrli] [tʃɜːrtʃ] ,

early	church	,
早期的	教会	,

圣经并没有后续篇章；至于人们所说的早期教会，

[ɪts] ['duːɪŋz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [æt; ət][ɔːl] .

its	doings	and	sayings	are	of	no	consequence	at	all	.
它是	行为	和	谚语	是	的	不	结果	在	全部	.

它的行为和言论根本无关紧要。

[ðə; ði][wʌn] ['kwestʃən] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][æsk] [ɑːr'selvz] [ɪz] [ðɪs] : - " [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [bʊk] [seɪ] ?

The	one	question	we	have	to	ask	ourselves	is	this	:	'	"	What	does	the	Book	say	?
这	一	问题	我们	有	到	问	我们自己	是	这	:	-	"	什么	做	这	书	说	?
"	-																	
"	'																	
"	-																	

我们必须问自己的一个问题是："圣经是怎么说的？"

[wʌt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɪz]['gɑːdz][wɜːrd] : [wʌt] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɪz]['oʊnli]['mænz] .

What	is	in	the	Book	is	God's	word	:	what	is	not	in	the	Book	is	only	man's	.
什么	是	在	这	书	是	神的	单词	:	什么	是	不是	在	这	书	是	仅有的	男人的	.

圣经中所记载的是上帝的话语；圣经中没有记载的，只是人的话语。

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɑːn] ['leɪdi] ['æθərli] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][æsk] ['iːgərli]

"	The	effect	of	this	exposition	on	Lady	Atherley	was	to	make	her	ask	eagerly
"	这	影响	的	这	展览	在	女士	阿瑟利	曾是	到	制作	她	问	急切地

['weðər] [ðə; ði] ['kjʊrət] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [æt; ət] ['ruːd] ['wɔrən] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv]

whether	the	curate	in	charge	at	Rood	Warren	was	one	of	the	Austyns	of
无论	这	策展	在	收费	在	鲁德	沃伦	曾是	一	的	这	-	的

['temp(ə)l] [liː] .

Temple	Leigh	.
寺庙	莉	.

"这次展览给艾瑟利夫人留下的印象是，她迫切地想知道鲁德沃伦的牧师是不是坦普尔利的奥斯汀家族的一员。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['nefjuː] , " ['mɪsɪz] . ['mɑːstɪn] [əd'mɪtɪd] , [kwaɪt] ['gluːmɪli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

"	I	believe	he	is	a	nephew	,	"	Mrs	.	Mostyn	admitted	,	quite	gloomily	for	her	.
"	我	相信	他	是	一个	侄子	,	"	太太	.	莫斯廷	承认	,	相当	阴郁地	为了	她	.

"我相信他是我侄子，"莫斯廷太太承认道，语气中带着一丝沮丧。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [gʊd] ['stændɪŋ] ['goʊɪŋ] [ə'streɪ] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] . "

"	It	is	painful	to	see	people	of	good	standing	going	astray	in	this	manner	.	"
"	它	是	痛苦	到	看	人们	的	好的	常设	去	误入歧途	在	这	方式	.	"

"看到品行端正的人误入歧途，令人痛心。"

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [kən'viːniənt] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]['oʊvər][tuː; tə]

"	I	was	thinking	it	would	be	so	convenient	to	get	a	young	man	over	to
"	我	曾是	思维	它	会	是	所以	方便的	到	得到	一个	年轻的	男人	超过	到

['dɪnər] ['sʌmtaɪmz] ;

dinner	sometimes	;
晚餐	有时	;

"我当时想，有时候请个年轻小伙子来吃顿饭该有多方便啊；

[ænd; ənd] ['ruːd] ['wɔrən] ['kænɑːt] [biː; bi] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,

and	Rood	Warren	cannot	be	very	far	from	us	,
和	鲁德	沃伦	不能	是	非常	远的	从	我们	,

鲁德沃伦离我们不会太远。

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . - [pə'rɪʃənər] [laɪvz; lɪvz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['wiːld] . "

for	one	of	Mr	.	Austyn's	parishioners	lives	just	at	the	end	of	Weald	.	"
为了	一	的	先生	.	-	教区居民	生活	只是	在	这	结尾	的	威尔德	.	"

奥斯汀先生的一位教区居民就住在韦尔德的尽头。

" [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [maɪ] ['dɪrɪst] [dʒeɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː]

"	If	you	take	my	advice	,	my	dearest	Jane	,	you	will	not	have	anything	to	do
"	如果	你	拿	我的	建议	,	我的	亲爱的	简	,	你	将要	不是	有	任何事物	到	做

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

"我亲爱的简，如果你听我的劝告，就不要和他有任何瓜葛。"

[hiː; hi][ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ə'træktɪv] — [men][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] ;

He	is	certain	to	be	attractive	—	men	of	that	sort	always	are	;
他	是	肯定	到	是	吸引人的	—	男人	的	那	种类	总是	是	;

他肯定很有魅力——那种类型的男人总是很有魅力;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['seɪɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [duː] : [pər'hæps][geɪn][æn; ən] ['ɪnfluəns] ['oʊvər]

and	there	is	no	saying	what	he	might	do	:	perhaps	gain	an	influence	over
和	那里	是	不	说	什么	他	可能	做	:	也许	获得	一个	影响	超过

[dʒɔːrdʒ] [hɪm'self] . "

George	himself	.	"
乔治	他自己	.	"

谁也说不准他会做出什么事：或许他会对乔治本人施加影响。”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [niːd] [biː; bi] ['eni] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , [fɔːr; fər][æt; ət] ['dɪnər] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	I	don't	think	there	need	be	any	fear	of	that	,	for	at	dinner	,	you	know	,
"	我	不	思考	那里	需要	是	任何	害怕	的	那	,	为了	在	晚餐	,	你	知道	,

“我认为没有必要担心这一点，因为在晚餐时，你知道，

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] ['eni] [rɪ'lɪdʒəs] [dɪs'kʌʃnz] ; [aɪ] ['nevər] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] ;

we	need	not	have	any	religious	discussions	;	I	never	will	have	them	;
我们	需要	不是	有	任何	宗教	讨论	;	我	绝不	将要	有	他们	;

我们无需进行任何宗教方面的讨论；我永远不会进行此类讨论；

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][æz; əz][bæd][æz; əz]['pɑːlətɪks] , [ðeɪ] [meɪk] ['piːp(ə)l] [soʊ] [krɔːs] .

they	are	almost	as	bad	as	politics	,	they	make	people	so	cross	.
他们	是	几乎	作为	坏的	作为	政治	,	他们	制作	人们	所以	叉	.

它们几乎和政治一样糟糕，它们让人非常生气。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪsɪz] . [diː][noʊ'ɛl] .

"	Then	she	rose	and	explained	her	visit	to	Mrs	.	de	Noël	.
"	然后	她	玫瑰	和	解释	她	访问	到	太太	.	德	诺埃尔	.

然后她起身向德诺埃尔夫人解释了她的来访。

" [bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['lɪndzi] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːstɪn] ,

"	But	,	Mr	.	Lyndsay	,	"	said	Mrs	.	Mostyn	,
"	但	,	先生	.	林赛	,	"	说	太太	.	莫斯廷	,

“但是，林赛先生，”莫斯廷夫人说，

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['dezərt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] ,

"	are	you	going	to	desert	the	old	woman	for	the	young	one	,
"	是	你	去	到	沙漠	这	老的	女士	为了	这	年轻的	一	,

你难道要为了那个年轻人抛弃老妇人吗?

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] ['gaːdnz] [ænd; ənd][hæv; həv] [tiː] ?

or	are	you	going	to	stay	and	see	my	gardens	and	have	tea	?
或者	是	你	去	到	停留	和	看	我的	花园	和	有	茶	?

还是你打算留下来参观我的花园，喝杯茶?

[ðæt] [ɪz] [raɪt] .

That	is	right	.
那	是	正确的	.

没错。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] ['dɪrɪst] [dʒeɪn] .

Good	-	bye	,	my	dearest	Jane	.
好的	-	再见	,	我的	亲爱的	简	.

再见了，我最亲爱的简。

[gɪv] [maɪ] [dɪr] [lʌv] [tuː; tə] ['sɪsi] ,

Give	my	dear	love	to	Cissy	,
给	我的	亲爱的	爱	到	茜茜	,

代我向茜茜问好。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]

and	tell	her	to	come	over	and	see	me	—	but	I	shall	have	a
和	告诉	她	到	来	超过	和	看	我	—	但	我	将	有	一个

[glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːn][jʊr; jər] [weɪ] [bæk] . "

glimpse	of	her	on	your	way	back	.	"
一瞥	的	她	在	你的	方式	后退	.	"

告诉她过来见我——不过我会在你回来的路上看她一眼。”

" [aɪ] [hoʊp] ['mɪsɪz] . [diː][noʊ'ɛl] [meɪ] [biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , " [aɪ] [sed] ,

"	I	hope	Mrs	.	de	Noël	may	be	persuaded	to	come	back	,	"	I	said	,
"	我	希望	太太	.	德	诺埃尔	可能	是	被说服	到	来	后退	,	"	我	说	,

“我希望能够说服德诺埃尔夫人回来，”我说。

[æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ɔːf] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['græv(ə)l] [pæθ] [baɪ] [lɔːnz] [ʌv; əv]

as	the	carriage	drove	off	,	and	we	walked	along	a	gravel	path	by	lawns	of
作为	这	运输	驾驶	离开	,	和	我们	步行	沿着	一个	碎石	小路	经过	草坪	的

['velvɪt] ['smuːðnəs] ;

velvet	smoothness	;
天鹅绒	平滑度	;

马车驶离后，我们沿着一条碎石小路走去，路旁是如天鹅绒般光滑的草坪；

" [aɪ] [wʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] . "

"	I	would	so	much	like	to	meet	her	.	"
"	我	会	所以	很多	喜欢	到	见面	她	.	"

“我真想见见她。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [met] [hɜːr; hər] ?

"	Have	you	never	met	her	?
"	有	你	绝不	遇见	她	?

你从来没见过她吗?

[dɪr] [sə'siːliə] !

Dear	Cecilia	!
亲爱的	塞西莉亚	!

亲爱的塞西莉亚!

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] ['kriːtʃər] — [ðə; ði] [swiːtəst] , [aɪ] [θɪŋk] , [aɪ] ['evər] [met] ,

She	is	a	sweet	creature	—	the	sweetest	,	I	think	,	I	ever	met	,
她	是	一个	甜的	生物	—	这	最甜美的	,	我	思考	,	我	曾经	遇见	,

她是个很可爱的人——我觉得是我见过的最可爱的人。

[ðoʊ] [pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [soʊ][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [niːs] .

though	perhaps	I	ought	not	to	say	so	of	my	own	niece	.
尽管	也许	我	应该	不是	到	说	所以	的	我的	自己的	侄女	.

虽然我或许不该这样评价自己的侄女。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] — [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] .

She	wants	but	one	thing	—	the	grace	of	God	.
她	想要	但	一	事物	—	这	优雅	的	上帝	.

她只想要一样东西——上帝的恩典。

" [wiː; wi] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʊd] , ['tæpəstrid] [wɪð; wɪθ] ['aɪvi] , ['kɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ] ['klʌstərɪŋ]

"	We	passed	into	a	little	wood	,	tapestried	with	ivy	,	carpeted	with	clustering
"	我们	通过了	进入	一个	小的	木头	,	挂毯	和	常春藤	,	铺地毯的	和	聚类

['prɪmrəʊz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] —

primroses	,	and	she	continued	—
报春花	,	和	她	持续	—

“我们走进了一片小树林，树林里爬满了常春藤，铺满了簇簇报春花，她继续说道——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [mɪ'stɪriəs] .

"	It	is	most	mysterious	.
"	它	是	最多	神秘	.

“这真是太神秘了。”

[bəuθ] [sə'si:liə] [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] , ['bi:ɪŋ] [left] ['ɔrfən] [soʊ] ['ɜ:rli] , [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [ʌp] [baɪ] [maɪ] [dɪr]

Both	**Cecilia**	**and**	**George**	**,**	**being**	**left**	**orphans**	**so**	**early**	**,**	**were**	**brought**	**up**	**by**	**my**	**dear**
两个都	塞西莉亚	和	乔治	,	存在	左边	孤儿	所以	早期的	,	是	带来	向上	经过	我的	亲爱的

['sɪstər] [ˌhenri'etə] .

sister	**Henrietta**	**.**
姐姐	亨丽埃塔	.

塞西莉亚和乔治很小就成了孤儿，由我亲爱的姐姐亨丽埃塔抚养长大。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪ'li:vɪŋ] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd] [noʊ] ['tʃɪldrən] ['evər] [hæd; həd] ['greɪtər] [rɪ'lɪdʒəs]

She	**was**	**a**	**believing**	**Christian**	**,**	**and**	**no**	**children**	**ever**	**had**	**greater**	**religious**
她	曾是	一个	相信	基督教	,	和	不	孩子们	曾经	有	更大的	宗教

[æd'væntɪdʒɪz] [ðæn; ðən] [ði:z] [tu:] .

advantages	**than**	**these**	**two**	**.**
优势	比	这些	二	.

她是一位虔诚的基督徒，而这两个孩子在宗教方面也享有前所未有的优势。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [spi:k] [ðeɪ] [lɜ:rnt] [hɪmz] [ɔ:r] ['tɛksts] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,

As	**soon**	**as**	**they**	**could**	**speak**	**they**	**learnt**	**hymns**	**or**	**texts**	**of**	**Scripture**	**,**
作为	很快	作为	他们	可以	说话	他们	学会了	赞美诗	或者	文本	的	圣经	,

他们一会说话就开始学习赞美诗或圣经经文。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ri:d] [ðeɪ] [nu:] [hoʊl] ['tʃæptərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [baɪ] [hɑ:rt] .

and	**before**	**they**	**could**	**read**	**they**	**knew**	**whole**	**chapters**	**of**	**the**	**Bible**	**by**	**heart**	**.**
和	前	他们	可以	读	他们	知道	所有的	章节	的	这	圣经	经过	心	.

他们还没学会阅读，就已经能背诵整章整章的圣经了。

[dʒɔ:rdʒ] ['i:v(ə)n] [naʊ] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,

George	**even**	**now**	**,**	**I**	**will**	**say**	**that**	**for**	**him**	**,**
乔治	甚至	现在	,	我	将要	说	那	为了	他	,

即使到了现在，我还是要为乔治说：

[noʊz] [hɪz; ɪz] ['baɪb(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['klɜ:dʒi:mɪn, 'klɜ:dʒi:ˌmɛn] .

knows	**his**	**Bible**	**better**	**than**	**a**	**good**	**many**	**clergymen**	**.**
知道	他的	圣经	更好的	比	一个	好的	许多	神职人员	.

他对《圣经》的了解比很多牧师都多。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sæbəθ] , [tu:] .

And	**the**	**Sabbath**	**,**	**too**	**.**
和	这	安息日	,	也	.

还有安息日。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tɔ:t] [tu:; tə] ['revərəns] [ðə; ði] [lɔ:(r)dz] [deɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] ['tʃɪldrən] ['nevər] [ɑ:r; ər]

They	**were**	**taught**	**to**	**reverence**	**the**	**Lord's**	**day**	**in**	**a**	**way**	**children**	**never**	**are**
他们	是	教授	到	尊敬	这	主场	天	在	一个	方式	孩子们	绝不	是

['naʊədeɪz] .

nowadays	**.**
如今	.

他们从小就被教导要敬畏主日，而现在的孩子们却从未被这样教导过。

[ɔ:l] [geɪmz] [ænd; ənd] ['pɪktʃər] - [bʊks] [pʊt] [ə'weɪ] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] [naɪt] ; ['regjələrli] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ]

All	**games**	**and**	**picture**	**-**	**books**	**put**	**away**	**on**	**Saturday**	**night**	**;**	**regularly**	**to**	**church**
全部	游戏	和	图片	-	图书	放	离开	在	周六	夜晚	;	经常	到	教会

['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌæftər'nu:n] ,

morning	**and**	**afternoon**	**,**
早晨	和	下午	,

周六晚上所有游戏和图画书都收起来；每天早上和下午定期去教堂。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ˌhenri'etə] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['kwestʃən] [ðem; ðəm]

and	in	the	evening	Henrietta	would	talk	to	them	and	question	them
和	在	这	晚上	亨丽埃塔	会	讲话	到	他们	和	问题	他们

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜːrmən] .

about	the	sermon	.
关于	这	讲道	.

晚上，亨丽埃塔会和他们交谈，并询问他们有关布道的内容。

[ænd; ənd]['æftər] [ɔːl] , [hɪr] [ɪz] [dʒɔːrdʒ] [huː] [sez] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]

And	after	all	,	here	is	George	who	says	he	believes	in	nothing	;	and	as	to
和	后	全部	,	这里	是	乔治	WHO	说道	他	相信	在	没有什么	;	和	作为	到

[sə'siːliə] ,

Cecilia	,
塞西莉亚	,

毕竟，乔治自己也说过他什么都不信；至于塞西莉亚，

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɔːr] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'liːv] .

I	never	can	make	out	what	she	does	or	does	not	believe	.
我	绝不	能	制作	出去	什么	她	做	或者	做	不是	相信	.

我始终搞不清楚她信什么或不信什么。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[haʊ'evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['hæpi] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

However	,	I	am	quite	happy	in	my	mind	about	them	.
然而	,	我	是	相当	快乐的	在	我的	头脑	关于	他们	.

然而，我内心对他们还是相当满意的。

[aɪ] [fiːl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] .

I	feel	they	are	of	the	elect	.
我	感觉	他们	是	的	这	选	.

我觉得他们是天选之子。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][sæl'veɪʃ(ə)n][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

I	am	as	certain	of	their	salvation	as	I	am	of	my	own	.
我	是	作为	肯定	的	他们的	救恩	作为	我	是	的	我的	自己的	.

我对他们的得救和对自己的得救一样确信。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['skæmpərɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns]

"	A	sudden	scampering	of	feet	upon	the	gravel	was	followed	by	the	appearance
"	一个	突然	四处奔跑	的	脚	之上	这	碎石	曾是	随后	经过	这	外貌

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,

of	the	boys	,
的	这	男孩们	,

“一阵急促的脚步声落在碎石路上，随后出现了几个男孩。”

['roʊzi][wɪð; wɪθ]['eksərsaɪz][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

rosy	with	exercise	and	excitement	.
红润	和	锻炼	和	激动	.

运动和兴奋使脸颊泛红。

" [wel] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [bɔɪz] , [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [kriːm] ? "

"	Well	,	my	darling	boys	,	have	you	had	your	cream	?	"
"	出色地	,	我的	亲爱的	男孩们	,	有	你	有	你的	奶油	?	"

“好了，我的宝贝孩子们，你们吃过奶油了吗？”

" [oʊ] [jes] , [ænt] [ɛlənʊr] , " [kraɪd] ['hærəld] ,

"	Oh	yes	,	Aunt	Eleanour	,	"	cried	Harold	,
"	哦	是的	,	阿姨	埃莉诺	,	"	哭	哈罗德	,

“哦，是的，埃莉诺姨妈，”哈罗德喊道。

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['ɪntuː][ðə; ði][fɑːrm] - [jɑːrd][ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɪgz] .

"	and	we	have	been	into	the	farm	-	yard	and	seen	the	little	pigs	.
"	和	我们	有	到过	进入	这	农场	-	院子	和	已见	这	小的	猪	.

“我们还去了农场，看到了小猪们。”

[sʌtʃ] ['dʒɑːli]['lɪt(ə)l] [biːsts] , ['mɪstər] . ['lɪndzi] , [ænd; ənd] [skwiːk] [soʊ] ['fʌnəli] [wen] [juː; jʊ] [pʊl]

Such	jolly	little	beasts	,	Mr	.	Lyndsay	,	and	squeak	so	funnily	when	you	pull
这样的	快乐的	小的	野兽	,	先生	.	林赛	,	和	吱	所以	有趣的是	什么时候	你	拉

[ðer; ðər] [teɪlz] . "

their	tails	.	"
他们的	尾巴	.	"

林赛先生，这些小家伙真是太可爱了，你拽它们的尾巴它们会发出滑稽的吱吱声。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][hæv; həv][maɪ][pɪgz] [ˌʌn'kaɪndli] ['triːtɪd] . "

"	Oh	,	but	I	can't	have	my	pigs	unkindly	treated	.	"
"	哦	,	但	我	不能	有	我的	猪	不友善的	治疗	.	"

“哦，但我不能容忍我的猪受到虐待。”

" [nɑːt] [ʌn'kaɪndli] , ['ænti] , " [kraɪd] ['denis] , ['swɪŋɪŋ] [ə'fekʃənətli] [ə'pɑːn][maɪ][ɑːrm] ;

"	Not	unkindly	,	auntie	,	"	cried	Denis	,	swinging	affectionately	upon	my	arm	;
"	不是	不友善的	,	阿姨	,	"	哭	丹尼斯	,	摇摆	亲切地	之上	我的	手臂	;

“姨妈，我可不是不客气，”丹尼斯喊道，一边亲昵地荡着我的胳膊；

" [wiː; wi]['oʊnli][dʒʌst] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [teɪlz] [goʊ] [streɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	we	only	just	tried	to	make	their	tails	go	straight	,	you	know	.
"	我们	仅有的	只是	尝试	到	制作	他们的	尾巴	去	直的	,	你	知道	.

“我们只是想让他们的尾巴保持笔直而已，你知道的。”

[ænd; ənd] , ['mɪstər] . ['lɪndzi] , [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['beɪbi][kæf] . "

And	,	Mr	.	Lyndsay	,	there	is	such	a	dear	little	baby	calf	.	"
和	,	先生	.	林赛	,	那里	是	这样的	一个	亲爱的	小的	婴儿	小牛	.	"

林赛先生，那边有一头非常可爱的小牛犊。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] ['æplz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] , " [kraɪd] ['hærəld] .

"	But	I	want	to	give	apples	to	the	horses	,	"	cried	Harold	.
"	但	我	想	到	给	苹果	到	这	马匹	,	"	哭	哈罗德	.

“可是我想给马喂苹果，”哈罗德喊道。

[soʊ][wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fruːt] - [haʊs] [fɔːr; fər] ['æplz] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['mɑːstɪn] [hɜːr'self]

So	we	went	to	the	fruit	-	house	for	apples	,	which	Mrs	.	Mostyn	herself
所以	我们	去	到	这	水果	-	房子	为了	苹果	,	哪个	太太	.	莫斯廷	她自己

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌpər] [ʃelf] ,

selected	from	an	upper	shelf	,
已选	从	一个	上	架子	,

于是我们去了水果房买苹果，莫斯廷太太亲自从高处的架子上挑选了一些。

['maʊntɪŋ] [ə; eɪ] ['lædər] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [ə'dʒɪlətɪ][ænd; ənd] [greɪs] ; [ðen] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['steiblz] ,

mounting	a	ladder	with	equal	agility	and	grace	;	then	to	the	stables	,
安装	一个	梯子	和	平等的	敏捷	和	优雅	;	然后	到	这	马厩	,

她以同样的敏捷和优雅爬上梯子；然后去了马厩，

[wer] [ðiːz] ['deɪntiz] [wɜːr; wər] [krʌntʃt] [baɪ] [tuː] ['veri] [fæt] ['kærɪdʒ] - ['hɔːrsɪz] ; [ðen] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

where	these	dainties	were	crunched	by	two	very	fat	carriage	-	horses	;	then	to	the
在哪里	这些	精致小点心	是	嘎吱作响	经过	二	非常	胖的	运输	-	马匹	;	然后	到	这

['mɪnətʃər] [fɑːrm] - [jɑːrd] ,

miniature	farm	-	yard	,
微型	农场	-	院子	,

这些美味佳肴被两匹非常肥胖的马车马嚼碎；然后到了微型农场院子里，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['taɪnɪ] ['aɪvɪ] - ['kʌvərd] ['deri] [bɪ'jɑːnd] ;

and	the	tiny	ivy	-	covered	dairy	beyond	;
和	这	微小的常春藤		-	涵盖	奶制品	超过	;

还有远处那座爬满常春藤的小奶牛场；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ][fɜːrst][kwɑːmz; kwɔːmz][ʌv; əv][maɪ]

and	just	as	I	was	beginning	to	feel	the	first	qualms	of	my
和	只是	作为	我	曾是	开始	到	感觉	这	第一的	疑虑	的	我的

[bɪ'setɪŋ] [hjuːˌmɪlɪ'eɪʃn] ,

besetting	humiliation	,
被包围	屈辱	,

正当我开始感受到即将到来的羞辱带来的最初不安时，

[fə'tiːg] , ['mɪsɪz] . ['mɑːstɪn] [led] [juː 'es] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] — [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [red]

fatigue	,	Mrs	.	Mostyn	led	us	round	to	the	garden	—	a	garden	with	high	red
疲劳	,	太太	.	莫斯廷	引领	我们	圆形的	到	这	花园	—	一个	花园	和	高的	红色的

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

疲惫不堪的莫斯廷太太领着我们绕到花园——一个有着高高的红色围墙的花园。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['daɪəl][ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] - ['bɔːdəd] [pæðz] ;

and	a	dial	in	the	meeting	-	place	of	the	flower	-	bordered	paths	;
和	一个	拨号	在	这	会议	-	地方	的	这	花	-	带边框	路径	;

在鲜花簇拥的小径交汇处，还有一个拨号盘；

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['rʌstɪk] [siːt] ['koʊzɪli] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][wʌn] ['sʌni] ['kɔːrnər] ,

and	we	sat	down	in	a	rustic	seat	cosily	fitted	into	one	sunny	corner	,
和	我们	卫星	向下	在	一个	乡村	座位	舒适地	适配	进入	一	阳光明媚	角落	,

我们舒适地坐在阳光充足的角落里一张古朴的椅子上，

[dʒʌst][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [bed][ʌv; əv] ['haiəsinθs] [ɪn] ['flaʊər] .

just	behind	a	great	bed	of	hyacinths	in	flower	.
只是	在后面	一个	伟大的	床	的	风信子	在	花	.

就在一大片盛开的风信子花丛后面。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [rɪ'gret] :

The	children	had	but	one	regret	:
这	孩子们	有	但	一	后悔	:

孩子们只有一个遗憾：

[tɪp][hæd; həd] [bɪn] [left][bɪ'haɪnd] .

Tip	had	been	left	behind	.
提示	有	到过	左边	在后面	.

小费被留下了。

" [bʌt; bət] ['mæmə] [wʊd] [nɑːt][let][ˌjuː 'es] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [kraɪd]['hærəld][ɪn][æn; ən] [ə'griːvd] [toʊn] ,

"	But	mamma	would	not	let	us	bring	him	,	"	cried	Harold	in	an	aggrieved	tone	,
"	但	妈妈	会	不是	让	我们	带来	他	,	"	哭	哈罗德	在	一个	受委屈的	语气	,

“可是妈妈不让我们带他来，”哈罗德委屈地喊道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɪl] [roʊl][ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] . "

"	because	he	will	roll	in	the	flower	-	beds	.	"
"	因为	他	将要	卷	在	这	花	-	床	.	"

“因为他会在花坛里打滚。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [hæf] - [pæst] [fɔːr] , [ænt] [ɛlənʊr] ? " [æskt] ['denis] .

"	Do	you	think	it	is	nearly	half	-	past	four	,	Aunt	Eleanour	?	"	asked	Denis	.
"	做	你	思考	它	是	几乎	一半	-	过去的	四	,	阿姨	埃莉诺	?	"	问	丹尼斯	.

“埃莉诺阿姨，您觉得现在快四点半了吗？”丹尼斯问道。

" ['veri] ['nɪrli] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

"	Very	nearly	,	I	should	think	.
"	非常	几乎	,	我	应该	思考	.

“我想应该差不多了。”

[səˈpoʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [tiː] - ['ket(ə)l][ɪn] ;

Suppose	you	were	to	go	and	see	if	they	have	brought	the	tea	-	kettle	in	;
认为	你	是	到	去	和	看	如果	他们	有	带来	这	茶	-	壶	在	;

假设你去看看他们有没有把茶壶搬进来；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] , [kɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][aɪ]

and	if	they	have	,	call	to	me	from	the	drawing	-	room	window	,	and	I
和	如果	他们	有	,	称呼	到	我	从	这	绘画	-	房间	窗户	,	和	我

[wɪl] [kʌm] .

will	come	.
将要	来	.

如果他们有，请从客厅的窗户喊我，我会过来。

" [ðə; ði] ['tempərd] ['sʌnlaɪt] [fel] [fʊl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['delɪkət] ['haɪəsɪnθ] ['klʌstərz] — ['kɔ:rəl] , [snoʊ] -

"	The	tempered	sunlight	fell	full	upon	the	delicate	hyacinth	clusters	—	coral	,	snow	-
"	这	淬火	阳光	跌倒	满的	之上	这	精美的	风信子	集群	—	珊瑚	,	雪	-

[waɪt] , [ænd; ənd] ['feɪntɪst] ['laɪlək] — [eks'heɪlɪŋ] [ðer; ðər] [ɪk'skwɪzɪt] ['oʊdər] ,

white	,	and	faintest	lilac	—	exhaling	their	exquisite	odour	,
白色的	,	和	最微弱	紫丁香	—	呼气	他们的	精美的	气味	,

柔和的阳光洒在娇嫩的风信子花簇上——珊瑚色、雪白色和淡紫色——散发出迷人的香气。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:rm] [swi:t] [er] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'ræp] [ˌju: 'es] ['tendərli] .

and	the	warm	sweet	air	seemed	to	enwrap	us	tenderly	.
和	这	温暖的	甜的	空气	似乎	到	包装	我们	温柔地	.

温暖甜美的空气仿佛温柔地将我们包裹起来。

[maɪ] ['spɪrɪts] , ['hevi] [æz; əz] [li:d] , [bɪ'gæn][tu:; tə][raɪz] — ['streɪndʒli] , [ɪ'ræʃnəli] .

My	spirits	,	heavy	as	lead	,	began	to	rise	—	strangely	,	irrationally	.
我的	烈酒	,	重的	作为	带领	,	开始	到	上升	—	奇怪的	,	非理性地	.

我的情绪像铅一样沉重，却开始好转——这很奇怪，也很不合常理。

['sʌnlaɪt] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ə; eɪ] [ˌsju:pə'sensjuəs] ['bju:ti] ,

Sunlight	has	always	for	me	a	supersensuous	beauty	,
阳光	有	总是	为了	我	一个	超感官的	美丽	,

阳光对我来说一直有一种超凡脱俗的美。

[waɪl] [ðə; ði] ['kʌlər] [ænd; ənd] [pər'fju:m] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [mu:v] [ˌem 'i:][æz; əz] [saʊnd] [vaɪ'breɪʃnz] [mu:v]

while	the	colour	and	perfume	of	flowers	move	me	as	sound	vibrations	move
尽管	这	颜色	和	香水	的	花朵	移动	我	作为	声音	振动	移动

[ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] .

the	musician	.
这	音乐家	.

花朵的色彩和香气感动着我，正如声音的振动感动着音乐家一样。

[dʒʌst] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [θru:] ['neɪtʃər] , [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][bɪ'haɪnd]

Just	then	it	was	to	me	as	if	through	Nature	,	from	that	which	is	behind
只是	然后	它	曾是	到	我	作为	如果	通过	自然	,	从	那	哪个	是	在后面

['neɪtʃər] ,

Nature	,
自然	,

就在那一刻，我仿佛透过自然，透过自然背后的力量，感受到了这一切。

[ðer; ðər] [ri:tʃt] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] , [ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [kə'res] .

there	reached	me	a	pitying	,	a	comforting	caress	.
那里	达到	我	一个	怜悯	,	一个	令人感到安慰	抚摸	.

我感受到了一种怜悯和安慰的抚摸。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ki:] [wɜ:r; wər]['mɪsɪz] . [mɑ:stɪnz] [wɜ:rdz] [wen] [ʃi:; ʃi][nekst] [spoʊk] .

And	in	the	same	key	were	Mrs	.	Mostyn's	words	when	she	next	spoke	.
和	在	这	相同的	钥匙	是	太太	.	莫斯廷的	字	什么时候	她	下一个	辐	.

莫斯廷夫人接下来说话时，用的也是同样的语气。

" ['mɪstər] . ['lɪndzi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [jʌŋ] ,

"	Mr	.	Lyndsay	,	I	am	an	old	woman	and	you	are	very	young	,
"	先生	.	林赛	,	我	是	一个	老的	女士	和	你	是	非常	年轻的	,

林赛先生，我是一位老妇人，而您非常年轻。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [goʊz] [aʊt] [tu:; tə][ɔ:l] [jʌŋ] ['kri:tʃərz] [ɪn] ['sɑ:roʊ] ,

and	my	heart	goes	out	to	all	young	creatures	in	sorrow	,
和	我的	心	去	出去	到	全部	年轻的	生物	在	悲哀	,

我为所有遭受苦难的幼小生命感到无比悲痛。

[ɪ'speʃəli] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [hæz; həz][noʊ] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [noʊ] , [nɔ:r] ['fɑ:ðər] ['i:v(ə)n] , [tu:; tə]
especially **to** **one** **who** **has** **no** **mother** **of** **his** **own** **,** **no** **,** **nor** **father** **even** **,** **to**
尤其 到 一 WHO 有 不 母亲 的 他的 自己的 , 不 , 也不 父亲 甚至 , 到
['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .
comfort **him** **.**
舒适 他 .

尤其是对于一个没有母亲，甚至没有父亲来安慰他的人来说。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] .
I **know** **what** **trouble** **you** **have** **had** **.**
我 知道 什么 麻烦 你 有 有 .

我知道你遇到了哪些麻烦。

[wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi] [ə'fendɪd] [ɪf] [aɪ] [sed] [haʊ] ['di:pli] [aɪ] [felt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? "
Would **you** **be** **offended** **if** **I** **said** **how** **deeply** **I** **felt** **for** **you** **?** **"**
会 你 是 被冒犯了 如果 我 说 如何 深 我 毛毡 为了 你 ? "

如果我告诉你我对你有多深的感情，你会介意吗?

" [ə'fendɪd] , ['mɪsɪz] . ['mɑ:stɪn] ! "
" **Offended** **,** **Mrs** **.** **Mostyn** **!** **"**
" 被冒犯了 , 太太 . 莫斯廷 ! "

“莫斯廷夫人，我生气了！”

" [noʊ] . [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'i:] ;
" **No** **.** **I** **see** **you** **understand** **me** **;**
" 不 . 我 看 你 理解 我 ;

“不，我看你明白我的意思；

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [θɪŋk] [ˌem 'i:] [əb'tru:sɪv] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [preɪ] [ðɪs] [greɪt] ['traɪəl] [meɪ] [bi:; bi]
you **will** **not** **think** **me** **obtrusive** **when** **I** **say** **that** **I** **pray** **this** **great** **trial** **may** **be**
你 将要 不是 思考 我 碍眼的 什么时候 我 说 那 我 祈祷 这 伟大的 审判 可能 是
[fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['læstɪŋ] [gʊd] ;
for **your** **lasting** **good** **;**
为了 你的 持久 好的 ;

我祈求这场巨大的考验能给你带来长久的益处，你不会觉得我冒昧吧?

[meɪ] [li:d] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:k] [ænd; ənd][tu:; tə][faɪnd][sæl'veɪʃ(ə)n] .
may **lead** **you** **to** **seek** **and** **to** **find** **salvation** **.**
可能 带领 你 到 寻找 和 到 寻找 救恩 .

或许会引导你寻求并找到救赎。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] [brɔ:t] [hoʊm] [tu:; tə][ju: 'es][ɪn] ['meni] ['dɪfrənt] [weɪz] , [baɪ] ['meni] ['dɪfrənt]
The **truth** **is** **brought** **home** **to** **us** **in** **many** **different** **ways** **,** **by** **many** **different**
这 真相 是 带来 家 到 我们 在 许多 不同的 方式 , 经过 许多 不同的
['ɪnstrʊmənts] .
instruments **.**
仪器 .

真相可以通过许多不同的方式、许多不同的工具传达给我们。

[maɪ] [oʊn] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['oʊpənd] [baɪ] ['veri] [ɪk'strɔ:rdəneri] [mi:nz] .
My **own** **eyes** **were** **opened** **by** **very** **extraordinary** **means** **.**
我的 自己的 眼睛 是 打开 经过 非常 非凡的 方法 .

我的眼界是通过非常特殊的方式打开的。

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['ɪnstənts] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n] —
" **She** **was** **silent** **for** **a** **few** **instants** **,** **and** **then** **went** **on** **—**
" 她 曾是 沉默的 为了 一个 很少 瞬间 , 和 然后 去 在 —

她沉默了片刻，然后继续说道——

" [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , ['mɪstər] . ['lɪndzi] , [aɪ] [lɪvd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɜ:rld] ['oʊnli] .
" **When** **I** **was** **young** **,** **Mr** **.** **Lyndsay** **,** **I** **lived** **for** **the** **world** **only** **.**
" 什么时候 我 曾是 年轻的 , 先生 . 林赛 , 我 居住地 为了 这 世界 仅有的 .

“林赛先生，我年轻的时候，只为世俗而活。”

[aɪ] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

I	went	to	church	,	of	course	,	like	other	people	,
我	去	到	教会	,	的	课程	,	喜欢	其他	人们	,

当然，我也像其他人一样去教堂。

[ænd; ənd] [sed] [maɪ] [prerz] [ænd; ənd] [kɔːld] [maɪ'self][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

and	said	my	prayers	and	called	myself	a	Christian	,
和	说	我的	祈祷	和	称为	我	一个	基督教	,

我做了祷告，并称自己为基督徒。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrd] [ment] .

but	I	did	not	know	what	the	word	meant	.
但	我	做过	不是	知道	什么	这	单词	意思是	.

但我不知道这个词的意思。

[maɪ] ['sɪstər] [ˌhenri'etə] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [tɔːk] ['sɪriəsli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] ,

My	sister	Henrietta	would	often	talk	seriously	to	me	,	but	it	had	no	effect	,
我的	姐姐	亨丽埃塔	会	经常	讲话	严重地	到	我	,	但	它	有	不	影响	,

我姐姐亨丽埃塔经常严肃地跟我说话，但对我没有任何影响。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [griːvd] ['oʊvər][maɪ] ['hɑrdnd] [steɪt] ; [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , [ə; eɪ]

and	she	was	quite	grieved	over	my	hardened	state	;	but	my	dear	mother	,	a
和	她	曾是	相当	伤心	超过	我的	硬化	状态	;	但	我的	亲爱的	母亲	,	一个

[truː] [seɪnt] ,

true	saint	,
真的	圣	,

她对我的冷漠态度感到非常难过；但我亲爱的母亲，一位真正的圣人，

[juːst] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [fɪr] ,

used	to	tell	her	to	have	no	fear	,
用过的	到	告诉	她	到	有	不	害怕	,

过去常常告诉她不要害怕，

[ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ʃɑːrpli] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][maɪ] [soʊlz] ['deɪndʒər] .

that	some	day	I	should	be	sharply	awakened	to	my	soul's	danger	.
那	一些	天	我	应该	是	尖锐地	觉醒	到	我的	灵魂的	危险	.

总有一天，我会猛然醒悟，意识到我的灵魂正处于危险之中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] ['jɪrz] ['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['hev(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [keɪm] [truː] .

But	it	was	not	till	years	after	she	was	in	heaven	that	her	words	came	true	.
但	它	曾是	不是	直到	年	后	她	曾是	在	天堂	那	她	字	来了	真的	.

但直到她升天多年后，她的预言才得以实现。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

"	I	looked	at	her	and	waited	.
"	我	看起来	在	她	和	等待	.

我看着她，静静地等待。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['wiːld] ['mænər][wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] ['mɑːmədjuːk] ,

"	We	were	still	living	at	Weald	Manor	with	my	brother	Marmaduke	,
"	我们	是	仍然	活的	在	威尔德	庄园	和	我的	兄弟	马默杜克	,

“当时我和哥哥马默杜克还住在威尔德庄园，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

and	we	had	young	people	staying	with	us	.
和	我们	有	年轻的	人们	入住	和	我们	.

我们家还住着一些年轻人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['goʊɪŋ] — [ɔːl][bʌt; bət][maɪ'self] — [tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl][æt; ət] - .

They	were	all	going	—	all	but	myself	—	to	a	ball	at	Carchester	.
他们	是	全部	去	—	全部	但	我	—	到	一个	球	在	-	.

除了我以外，其他人都要去卡切斯特参加舞会。

[aɪ] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [slaɪt] [koʊld] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['taɪərd]

I	stayed	at	home	because	I	had	a	slight	cold	,	which	made	me	feel	tired
我	入住	在	家	因为	我	有	一个	轻微	寒冷的	,	哪个	制成	我	感觉	疲劳的

[ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] ,

and	feverish	,
和	发烧	,

我因为有点感冒，感觉疲倦发烧，所以就待在家里。

[ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['dænsɪŋ] [tɪl] ['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

and	disinclined	to	be	dancing	till	early	next	morning	.
和	不情愿	到	是	跳舞	直到	早期的	下一个	早晨	.

而且他也不想一直跳舞到第二天清晨。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] ['ɜːrli] ,

I	went	to	bed	early	,
我	去	到	床	早期的	,

我早早就睡了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [sent] [ə'weɪ] [maɪ] [meɪd] [aɪ] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

and	when	I	had	sent	away	my	maid	I	sat	beside	the	fire	for	a	little	,
和	什么时候	我	有	发送	离开	我的	女佣	我	卫星	旁	这	火	为了	一个	小的	,

['θɪŋkɪŋ] .

thinking	.
思维	.

遣走女仆后，我在火堆旁坐了一会儿，思考着。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['gæləri] ? "

You	know	the	long	gallery	?	"
你	知道	这	长的	画廊	?	"

你知道那条长长的走廊吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [maɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ; [soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'loʊn] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [slept] ,

"	My	room	was	there	;	so	I	was	quite	alone	,	for	the	servants	slept	,
"	我的	房间	曾是	那里	;	所以	我	曾是	相当	独自的	,	为了	这	仆人	睡着了	,

“我的房间就在那里；所以我一个人，因为仆人们都睡了。”

[dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] [naʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

just	as	they	do	now	,	in	the	opposite	end	of	the	house	.
只是	作为	他们	做	现在	,	在	这	对面的	结尾	的	这	房子	.

就像他们现在在房子另一头做的那样。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [dɔːg] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ə; eɪ] [blæk] - [ænd; ənd] -

But	I	had	my	dog	with	me	,	such	a	dear	little	thing	,	a	black	-	and	-
但	我	有	我的	狗	和	我	,	这样的	一个	亲爱的	小的	事物	,	一个	黑色的	-	和	-

[tæn] ['teriər] .

tan	terrier	.
棕褐色	梗犬	.

但我带了我的狗，一只可爱的小家伙，一只黑褐色的梗犬。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌg] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

He	was	lying	asleep	on	the	rug	beside	me	.
他	曾是	说谎	睡着了	在	这	小地毯	旁	我	.

他睡着了，躺在我旁边的地毯上。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd]

all	at	once	he	got	up	and	put	his	head	on	one	side	as	if	he	heard
全部	在	一次	他	得到	向上	和	放	他的	头	在	一	边	作为	如果	他	听到

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

他突然起身，把头歪向一边，好像听到了什么。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] ['bɑːkiŋ] .

and	he	began	barking	.
和	他	开始	叫声	.

于是他开始吠叫起来。

[aɪ]['oʊnli] [sed] - ['nɑːnsens] , ['tɑːti] , [laɪ] [daʊn] , - [ænd; ənd] [peɪd] [noʊ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

I	only	said	'	Nonsense	,	Totty	,	lie	down	,	'	and	paid	no	more	attention	to	him
我	仅有的	说	-	废话	,	托蒂	,	说谎	向下	,	-	和	有薪酬的	不	更多的	注意力	到	他

,

,
,

我只说了句“胡说，托蒂，躺下”，然后就没再理他了。

[tɪl] [sʌm; səm]['moʊmənts] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd][ʌv; əv] [nɔɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

till	some	moments	afterwards	he	made	a	strange	kind	of	noise	as	if	he
直到	一些	时刻	然后	他	制成	一个	奇怪的	种类	的	噪音	作为	如果	他

[wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][bɑːrk][ænd; ənd][wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] .

were	trying	to	bark	and	was	choked	in	some	way	.
是	尝试	到	吠	和	曾是	窒息	在	一些	方式	.

过了一会儿，他发出一种奇怪的声音，好像想吠叫却被某种方式噎住了。

[ðɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

This	made	me	look	at	him	,
这	制成	我	看	在	他	,

这让我不由自主地看向他。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

and	then	I	observed	that	he	was	trembling	from	head	to	foot	,
和	然后	我	观察到	那	他	曾是	发抖	从	头	到	脚	,

然后我发现他从头到脚都在颤抖。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [wei] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

and	staring	in	the	strangest	way	at	something	behind	me	.
和	凝视	在	这	最奇怪的	方式	在	某物	在后面	我	.

然后，我以一种非常奇怪的方式盯着我身后的某个东西。

[aɪ] [wɪl] ['ɑːnɪstli] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [soʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [lʊk]

I	will	honestly	tell	you	he	made	me	feel	so	uncomfortable	I	was	afraid	to	look
我	将要	诚实地	告诉	你	他	制成	我	感觉	所以	不舒服	我	曾是	害怕的	到	看

[raʊnd] ;

round	;
圆形的	;

说实话，他让我感到非常不自在，我都不敢环顾四周；

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][bæd][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd][nɑːt] [lʊk] [raʊnd] ,

and	still	it	was	almost	as	bad	to	sit	there	and	not	look	round	,
和	仍然	它	曾是	几乎	作为	坏的	到	坐	那里	和	不是	看	圆形的	,

然而，坐在那里不四处张望也几乎同样糟糕。

[soʊ][æt; ət][læst][aɪ] ['sʌmənd] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] .

so	at	last	I	summoned	up	courage	and	turned	my	head	.
所以	在	最后的	我	被召唤	向上	勇气	和	转向	我的	头	.

于是，我终于鼓起勇气，转过头去。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] . "
Then I saw it . "
然后 我 锯 它 . "

然后我看到了。

" [ðə; ði] [goʊst] ? "
" The ghost ? "
" 这 鬼 ? "

“鬼魂？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] ? "
" What was it like ? "
" 什么 曾是 它 喜欢 ? "

“感觉怎么样？”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , ['oʊnli]['dɑːrkər] ,
" It was like a shadow , only darker ,
" 它 曾是 喜欢 一个 阴影 , 仅有的 较暗 ,

它就像一个影子，只是更暗一些。

[ænd; ənd][nɑːt] ['laɪɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [wʊd] [duː] ,
and not lying against the wall as a shadow would do ,
和 不是 说谎 反对 这 墙 作为 一个 阴影 会 做 ,

而不是像影子一样靠墙躺着。

[bʌt; bət] ['stændɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [er] .
but standing out from it in the air .
但 常设 出去 从 它 在 这 空气 .

但它却在空中显得格外突出。

[ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
It stood a little way from me in a corner of the room .
它 站立 一个 小的 方式 从 我 在 一个 角落 的 这 房间 .

它离我不远，放在房间的角落里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
It was in the shape of a man , with a ruff round his neck ,
它 曾是 在 这 形状 的 一个 男人 , 和 一个 粗糙 圆形的 他的 脖子 ,

它的形状像一个人，脖子上围着褶领。

[ænd; ənd] [sliːvz] [pʌft] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] , [æz; əz][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] [siː] [ɪn][oʊld] ['pɪktʃərz] ;
and sleeves puffed out at the shoulders , as you often see in old pictures ;
和 袖子 膨胀的 出去 在 这 肩膀 , 作为 你 经常 看 在 老的 图片 ;

袖子在肩膀处蓬松起来，就像你在老照片里经常看到的那样；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] ,
but I don't remember much about that ,
但 我 不 记住 很多 关于 那 ,

但我对那件事的记忆不多。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] . "
for at the time I could think of nothing but the face . "
为了 在 这 时间 我 可以 思考 的 没有什么 但 这 脸 . "

因为当时我满脑子想的都是那张脸。

" [ænd; ənd] [ðæt] — ? "
" And that — ? "
" 和 那 — ? "

“然后呢——？”

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['dredf(ə)l] .
" That was simply dreadful .
" 那 曾是 简单地 可怕 .

“那简直太可怕了。”

[aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] .
I can't tell you what it was like .
我 不能 告诉 你 什么 它 曾是 喜欢 .

我无法告诉你那是什么感觉。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] .
I could not have imagined it , if I had not seen it .
我 可以 不是 有 想象 它 , 如果 我 有 不是 已见 它 .

如果没亲眼所见，我根本无法想象。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lʊk] — [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [ɪts] [aɪz] .
It was the look — the look in its eyes .
它 曾是 这 看 — 这 看 在 它是 眼睛 .

是它的眼神——它眼中的眼神。

['æftər] [ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] ['tremb(ə)l] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
After all these years it makes me tremble when I think of it .
后 全部 这些 年 它 制作 我 颤抖 什么时候 我 思考 的 它 .

这么多年过去了，每每想起这件事，我仍然会不寒而栗。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [felt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] [seɪm] ['nɜ:rvəs] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'i:] [ə'freɪd] [tu:; tə]
But what I felt was not the same nervous feeling which made me afraid to
但 什么 我 毛毡 曾是 不是 这 相同的 紧张的 感觉 哪个 制成 我 害怕的 到
[tɜ:rn] [raʊnd] .
turn round .
转动 圆形的 .

但我感受到的却不是那种让我害怕转身的紧张感。

[ˌaɪ 'ti:] [went] [mʌtʃ] [di:pər] — [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [went] [di:pər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [hæd; həd]
It went much deeper — indeed it went deeper than anything in my life had
它 去 很多 更深 — 的确 它 去 更深 比 任何事物 在 我的 生活 有
['evər] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] ;
ever gone before ;
曾经 已消失 前 ;

它深入了很多——事实上，它比我生命中以前经历过的任何事情都更加深入；

[ˌaɪ 'ti:] [went] [raɪt] [daʊn] [tu:; tə] [maɪ] [soʊl] , [ɪn] [fækt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [soʊl] .
it went right down to my soul , in fact , and made me feel I had a soul .
它 去 正确的 向下 到 我的 灵魂 , 在 事实 , 和 制成 我 感觉 我 有 一个 灵魂 .

它直击我的灵魂深处，让我觉得自己也有灵魂。

" [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [kwaɪt] [peɪl] .
" She had turned quite pale .
" 她 有 转向 相当 苍白 .

她的脸色变得很苍白。

" [jes] , ['mɪstər] . ['lɪndzi] , [streɪndʒ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] ,
" Yes , Mr . Lyndsay , strange as it sounds ,
" 是的 , 先生 . 林赛 , 奇怪的 作为 它 声音 ,

“是的，林赛先生，虽然听起来很奇怪，

[ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] [meɪd] [ˌem 'i:] ['ri:əlaɪz] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [ri:d]
the mere sight of that face made me realise in an instant what I had read
这 仅仅 视线 的 那 脸 制成 我 意识到 在 一个 立即的 什么 我 有 读
[ænd; ənd] [hɜ:rd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [taɪmz] ,
and heard thousands of times ,
和 听到 数千 的 时代 ,

仅仅是看到那张脸，就让我瞬间明白了我曾无数次读到和听到的事情。

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ˌhenri'etə] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen]

and	what	my	mother	and	Henrietta	had	told	me	over	and	over	again
和	什么	我的	母亲	和	亨丽埃塔	有	讲述	我	超过	和	超过	再次

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌtər] ['nʌθɪŋnəs] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [eɪmz] [ænd; ənd] ['kʌmfəts] — [ʌv; əv] [wʌt] [ɪn][æn; ən]

about	the	utter	nothingness	of	earthly	aims	and	comforts	—	of	what	in	an
关于	这	说出	虚无	的	尘世的	目标	和	舒适	—	的	什么	在	一个

['ɔːrd(ə)neri] [wei] [ɪz] [kɔːld] [laɪf] .

ordinary	way	is	called	life	.
普通的	方式	是	称为	生活	.

我的母亲和亨丽埃塔一遍又一遍地告诉我，世俗的目标和舒适——也就是我们通常所说的生活——都是彻头彻尾的虚无。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['veri] [faɪn] ['səːmənz] [priːtʃt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] : - [wʌt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [laɪf]

I	had	heard	very	fine	sermons	preached	about	the	same	thing	:	'	What	is	our	life
我	有	听到	非常	美好的	布道	布道	关于	这	相同的	事物	:	-	什么	是	我们的	生活

,

,

,

我曾听过许多关于同一主题的精彩布道：“我们的生命是什么？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['veɪpər] , - [ænd; ənd][ðə; ði] - [veɪn] ['ʃædoʊ] - [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɔːk] .

it	is	even	a	vapour	,	'	and	the	'	vain	shadow	'	in	which	we	walk	.
它	是	甚至	一个	汽	,	-	和	这	-	徒劳	阴影	-	在	哪个	我们	走	.

它甚至像一缕轻烟，是我们行走其中的“虚幻的影子”。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [θɔːt] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɪ'piːtɪŋ] [truː]

Have	you	ever	thought	how	we	can	go	on	hearing	and	even	repeating	true
有	你	曾经	想法	如何	我们	能	去	在	听力	和	甚至	重复	真的

[ænd; ənd] [waɪz] [wɜːrdz] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər]['riːəl] [sens] ,

and	wise	words	without	getting	at	their	real	sense	,
和	明智的	字	没有	获得	在	他们的	真实的	感觉	,

你有没有想过，我们为什么总是听到甚至重复那些正确而富有智慧的话语，却始终无法理解它们的真正含义？

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [wɜːrs] , [wɪ'ðaʊt] [sə'spektɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ɪgnərəns] ? "

and	,	what	is	worse	,	without	suspecting	our	own	ignorance	?	"
和	,	什么	是	更糟	,	没有	怀疑	我们的	自己的	无知	?	"

更糟糕的是，我们甚至没有意识到自己的无知。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] . "

"	I	know	it	well	.	"
"	我	知道	它	出色地	.	"

“我很了解。”

" [wen] [ˌhenri'etə] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts]

"	When	Henrietta	used	to	say	that	the	whirl	of	worldly	occupations	and	interests
"	什么时候	亨丽埃塔	用过的	到	说	那	这	旋转	的	世俗	职业	和	兴趣

[ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'groʊst] [dɪd][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld]

and	amusements	in	which	I	was	so	engrossed	did	not	deserve	to	be	called
和	娱乐	在	哪个	我	曾是	所以	全神贯注	做过	不是	应得	到	是	称为

[laɪf] ,

life	,
生活	,

“亨丽埃塔过去常说，我沉迷其中的世俗职业、兴趣和娱乐，根本不配被称为生活。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['nevər] ['sætɪsfaɪ][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [soʊl] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

and	could	never	satisfy	the	eternal	soul	within	me	,
和	可以	绝不	满足	这	永恒	灵魂	之内	我	,

却永远无法满足我内心永恒的灵魂。

[ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æn; ən] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [wei] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [wɜːrld]

it	used	to	seem	to	me	an	exaggerated	way	of	saying	that	the	next	world
它	用过的	到	似乎	到	我	一个	夸张的	方式	的	说	那	这	下一个	世界

[wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] ;

would	be	better	than	this	one	;
会	是	更好的	比	这	一	;

过去我总觉得这是一种夸张的说法，意思是说来世会比今世更好；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

but	I	saw	the	meaning	of	her	words	,	I	saw	the	truth	of	them	,
但	我	锯	这	意义	的	她	字	,	我	锯	这	真相	的	他们	,

但我明白了她话语中的含义，我看到了其中的真谛。

[æz; əz][aɪ] [siː] [ðiːz] [ˈflaʊərz] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði][ˈgrævə(ə)l] [ˈʌndər] [maɪ] [fiːt] :

as	I	see	these	flowers	before	me	,	and	feel	the	gravel	under	my	feet	:
作为	我	看	这些	花朵	前	我	,	和	感觉	这	碎石	在下面	我的	脚	:

当我看到眼前的这些花朵，感受到脚下的碎石时：

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðə; ði] [naɪt] [ðiːz] [ˈterəb(ə)l] [aɪz] [lʊkt] [ˈɪntuː][maɪn] .

it	came	to	me	in	a	moment	,	the	night	these	terrible	eyes	looked	into	mine	.
它	来了	到	我	在	一个	片刻	,	这	夜晚	这些	糟糕的	眼睛	看起来	进入	矿	.

那一刻我突然明白了，就在那天晚上，那双可怕的眼睛与我对视的那双眼睛相遇的那一刻。

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [dɪd][nɑːt][læst] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [fərˈgɑːtn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl] .

The	feeling	did	not	last	,	but	I	have	never	forgotten	it	,	and	never	shall	.
这	感觉	做过	不是	最后的	,	但	我	有	绝不	被遗忘的	它	,	和	绝不	将	.

这种感觉虽然没有持续多久，但我从未忘记，也永远不会忘记。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [veɪl] [wɜːr; wər] [ˈlɪftɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,

It	was	as	if	a	veil	were	lifted	for	an	instant	,
它	曾是	作为	如果	一个	面纱	是	抬起	为了	一个	立即的	,

仿佛有一层面纱瞬间被揭开。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ;

and	I	was	standing	outside	of	my	life	and	looking	back	at	it	;
和	我	曾是	常设	外部	的	我的	生活	和	寻找	后退	在	它	;

我站在自己的人生之外，回望过去；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [soʊ] [pʊr] [ænd; ənd] [ˈwɜːrθləs] [ænd; ənd] [ˌʌnˈriːəl] — [aɪ] [kɑːnt] [ɪkˈspleɪn] [maɪˈself]

and	it	seemed	so	poor	and	worthless	and	unreal	—	I	can't	explain	myself
和	它	似乎	所以	贫穷的	和	毫无价值	和	虚幻	—	我	不能	解释	我

['prɑːpərli] . "

properly	.	"
适当地	.	"

它看起来那么贫穷、那么没价值、那么不真实——我无法恰当地解释我的感受。

" [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [rɪˈmeɪn] [fɔːr; fər] [ˈeni] [taɪm] ? "

"	And	did	the	figure	remain	for	any	time	?	"
"	和	做过	这	数字	保持	为了	任何	时间	?	"

这个数字保持了一段时间吗?

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

"	I	do	not	know	.
"	我	做	不是	知道	.

“我不知道。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfeɪntɪd] .

I	think	I	must	have	fainted	.
我	思考	我	必须	有	昏厥	.

我想我一定是晕倒了。

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌem ˈiː] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] - [ʌnˈkɑːnʃəs] [steɪt] [ɪn] [maɪ] [tʃer] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [hoʊm] .

They	found	me	lying	in	a	half	-	unconscious	state	in	my	chair	when	they	came	home	.
他们	成立	我	说谎	在	一个	一半	-	无意识	状态	在	我的	椅子	什么时候	他们	来了	家	.

他们回家时发现我半昏迷地躺在椅子上。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪl] [ɪn] [bed] [fɔːr; fər] [wiːks] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [kɔːl] [loʊ] ['fiːvər] .

I	was	ill	in	bed	for	weeks	with	what	the	doctors	call	low	fever	.
我	曾是	患病的	在	床	为了	周	和	什么	这	医生	称呼	低的	发烧	.

我卧床数周，医生称之为低烧。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ðə; ði] ['fiːvər] [nɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]

But	neither	the	fever	nor	anything	else	could	remove	the	impression	that	had
但	两者都不	这	发烧	也不	任何事物	别的	可以	消除	这	印象	那	有

[bɪn] [meɪd] .

been	made	.
到过	制成	.

但无论是发烧还是其他任何事，都无法消除已经留下的印象。

[ðæt] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

That	terrible	thing	was	a	blessed	messenger	to	me	.
那	糟糕的	事物	曾是	一个	蒙福	信使	到	我	.

那件可怕的事对我来说却是一个神圣的使者。

[maɪ] ['riːəl] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tɪl] ['jɪrz] ['leɪtər] ,

My	real	conversion	was	not	till	years	later	,
我的	真实的	转换	曾是	不是	直到	年	之后	,

我真正的转变是在多年以后。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [ʃɑːk] [aɪ] [ðen] [rɪ'siːvd] ,

but	the	way	was	prepared	by	the	great	shock	I	then	received	,
但	这	方式	曾是	准备	经过	这	伟大的	震惊	我	然后	已收到	,

但我当时所受到的巨大冲击已经为这一切铺平了道路。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [raʊzd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [maɪ] ['deɪndʒər] . "

and	which	roused	me	to	a	sense	of	my	danger	.	"
和	哪个	唤醒	我	到	一个	感觉	的	我的	危险	.	"

这让我意识到自己身处险境。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [sɔː] [wʌz; wəz] , ['mɪsɪz] . ['mɑːstɪn] ? "

"	What	do	you	think	the	thing	you	saw	Was	,	Mrs	.	Mostyn	?	"
"	什么	做	你	思考	这	事物	你	锯	曾是	,	太太	.	莫斯廷	?	"

莫斯廷夫人，您觉得您看到的是什么?

" [ðə; ði] [goʊst] ? "

"	The	ghost	?	"
"	这	鬼	?	"

“鬼魂？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" ['sloʊli] , ['θɔːtfəli] , [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ˌem ˈiː] —

"	Slowly	,	thoughtfully	,	she	answered	me	—
"	缓慢地	,	深思熟虑	,	她	回答	我	—

她缓缓地、若有所思地回答我——

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔːst] [soʊl] : ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv][wɔːrn] [ðæt]

"	I	am	certain	it	was	a	lost	soul	:	nothing	else	could	have	worn	that
"	我	是	肯定	它	曾是	一个	丢失的	灵魂	:	没有什么	别的	可以	有	磨损	那

['dredf(ə)l] [lʊk] .

dreadful	look	.
可怕	看	.

“我确信那是一个迷失的灵魂：除了他以外，没有人会带着那种可怕的表情。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] —

"	She	paused	for	a	few	moments	and	then	continued	—
"	她	暂停	为了	一个	很少	时刻	和	然后	持续	—

她停顿了片刻，然后继续说道——

" [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][sɪn] ? "

"	Perhaps	you	are	one	of	those	who	do	not	believe	in	the	punishment	of	sin	?	"
"	也许	你	是	一	的	那些	WHO	做	不是	相信	在	这	惩罚	的	罪	?	"

“或许你也是不相信罪有应得惩罚的人之一？”

" [huː] [kæn; kən] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['mɑːstɪn] ?

"	Who	can	disbelieve	it	,	Mrs	.	Mostyn	?
"	WHO	能	怀疑	它	,	太太	.	莫斯廷	?

“谁会不相信呢，莫斯廷夫人？”

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [wiː; wi] [laɪk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] .

Call	it	what	we	like	,	it	is	a	fact	.
称呼	它	什么	我们	喜欢	,	它	是	一个	事实	.

随你怎么称呼它，这是事实。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'frʌnts] [ˌjuː 'es][ɑːn] ['evri] [saɪd] .

It	confronts	us	on	every	side	.
它	面对	我们	在	每一个	边	.

它从四面八方袭来。

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [deθ] . "

We	might	as	well	refuse	to	believe	in	death	.	"
我们	可能	作为	出色地	拒绝	到	相信	在	死亡	.	"

我们干脆就拒绝相信死亡吧。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ment] !

"	It	is	not	that	I	meant	!
"	它	是	不是	那	我	意思是	!

我不是那个意思！

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði][nekst][wɜːrld] , ['mɪstər] . ['lɪndzi] . "

I	was	talking	of	punishment	in	the	next	world	,	Mr	.	Lyndsay	.	"
我	曾是	说	的	惩罚	在	这	下一个	世界	,	先生	.	林赛	.	"

林赛先生，我指的是来世的惩罚。

" [wel] , [ðer; ðər] , [tuː] , [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['fɑːrðɪŋ] [ɪz]

"	Well	,	there	,	too	,	no	doubt	it	must	continue	,	until	the	uttermost	farthing	is
"	出色地	,	那里	,	也	,	不	怀疑	它	必须	继续	,	直到	这	极致	法辛	是

[peɪd] .

paid	.
有薪酬的	.

“嗯，毫无疑问，这种情况也必须继续下去，直到最后一分钱都付清为止。”

[aɪ] [bɪ'liːv] — [æt; ət] [liːst] [aɪ][hoʊp] — [ðæt] .

I	believe	—	at	least	I	hope	—	that	.
我	相信	—	在	至少	我	希望	—	那	.

我相信——至少我希望如此。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	She	shook	her	head	with	a	troubled	expression	.
"	她	摇晃	她	头	和	一个	麻烦	表达	.

她神色忧虑地摇了摇头。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['peɪɪŋ] [ðæt] [det] [ɪn][ðə; ði][nekst][wɜːrld] .

"	There	is	no	paying	that	debt	in	the	next	world	.
"	那里	是	不	付费	那	债务	在	这	下一个	世界	.

“来世也无法偿还这笔债务。”

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [peɪd] [hɪr] .

It	can	only	be	paid	here	.
它	能	仅有的	是	有薪酬的	这里	.

只能在这里支付。

[hɪr] , [ə; eɪ] [friː] ['pɑːrd(ə)n][ɪz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ju: 'es] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] ,

Here	,	a	free	pardon	is	offered	to	us	,	and	if	we	do	not	accept	it	,
这里	,	一个	自由的	赦免	是	提供	到	我们	,	和	如果	我们	做	不是	接受	它	,

这里向我们提供了一次免费的赦免机会，如果我们不接受，

[ðen] — — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [bɪ'liːvɝz] , ['naʊədeɪz] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l]

then	—	—	It	is	the	fashion	,	even	among	believers	,	nowadays	to	avoid	this	awful
然后	—	—	它	是	这	时尚	,	甚至	之中	信徒	,	如今	到	避免	这	可怕

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

如今，即使在信徒中，回避这个可怕的话题也成了一种风尚。

['priːtʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [wʌns] [dɪd] .

Preachers	of	the	Gospel	do	not	speak	of	it	in	the	pulpit	as	they	once	did	.
传道者	的	这	福音	做	不是	说话	的	它	在	这	讲坛	作为	他们	一次	做过	.

福音传道者不再像以前那样在讲坛上谈论这件事了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdərd] [tuː] ['ʃɑːkɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] ['nəʊʃnz] .

It	is	considered	too	shocking	for	our	modern	notions	.
它	是	经过考虑的	也	令人震惊	为了	我们的	现代的	概念	.

这与我们现代的观念格格不入，令人震惊。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['wiːknəs] , [sʌtʃ] ['fɑːli] — [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['fɑːli] .

I	have	no	patience	with	such	weakness	,	such	folly	—	worse	than	folly	.
我	有	不	耐心	和	这样的	弱点	,	这样的	蠢事	—	更糟	比	蠢事	.

我无法容忍这种软弱、这种愚蠢——比愚蠢更甚。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [mɔːr] [rɔːŋ] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][haɪd] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['deɪndʒər]

It	seems	to	me	even	more	wrong	to	try	and	hide	this	terrible	danger
它	似乎	到	我	甚至	更多的	错误的	到	尝试	和	隐藏	这	糟糕的	危险

[frʌm; frəm] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ʌðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] ,

from	ourselves	and	from	others	than	to	deny	it	altogether	,
从	我们自己	和	从	其他的	比	到	否定	它	共	,

在我看来，试图向我们自己和他人隐瞒这种可怕的危险，比完全否认它更加错误。

[æz; əz][sʌm; səm] [pʊr] [dɪ'luːdɪd] [soʊlz] [duː] .

as	some	poor	deluded	souls	do	.
作为	一些	贫穷的	妄想	灵魂	做	.

就像某些可怜的、受蒙蔽的人那样。

['mɪstər] . ['lɪndzi] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['riəlaizd] [wʌt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['tɔːrment] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] ? "

Mr	.	Lyndsay	,	have	you	ever	realised	what	the	place	of	torment	will	be	like	?	"
先生	.	林赛	,	有	你	曾经	意识到	什么	这	地方	的	折磨	将要	是	喜欢	?	"

林赛先生，您是否曾想过那受刑之地会是什么样子?

" [jes] ; [wʌns] , ['mɪsɪz] . ['mɑːstɪn] . "
" Yes ; once , Mrs . Mostyn . "
" 是的 ; 一次 , 太太 . 莫斯廷 . "

“是的，莫斯廷夫人，曾经有过一次。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][peɪn] ? "
" You were in pain ? "
" 你 是 在 疼痛 ? "

你当时很痛苦吗?

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][peɪn] , " [aɪ] [sed] .
" I suppose it was pain , " I said .
" 我 认为 它 曾是 疼痛 , " 我 说 .

“我想那是疼痛吧，”我说。

[fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] , [wen] ['eniθɪŋ] [riˈvaivz] [ðɪs] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] , [sɪəd] ['ɪntuː][maɪ] ['meməri] , [ðə; ði]
For always , when anything revives this recollection , seared into my memory , the
为了 总是 , 什么时候 任何事物 复苏 这 回忆 , 烤 进入 我的 记忆 , 这
['kwestʃən] ['raɪzɪz] :
question rises :
问题 上升 :

每当有事物唤起这段深深烙印在我记忆中的往事时，这个问题便会浮现：

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ['mɪrli] [peɪn] , ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [spiːk] [soʊ] ['iːzəli] [ænd; ənd]
was it merely pain , physical pain , of which we all speak so easily and
曾是 它 仅仅 疼痛 , 身体的 疼痛 , 的 哪个 我们 全部 说话 所以 容易地 和
['laɪtli] ?
lightly ?
轻轻 ?

仅仅是疼痛，肉体上的疼痛吗？我们常常轻描淡写地谈论这种疼痛。

[ˌaɪ ˈtiː] ['læstɪd] ['oʊnli] [ten] ['mɪnɪts] ; [ten] ['mɪnɪts] [baɪ][ðə; ði] [klɑːk] , [ðæt] [ɪz] .
It lasted only ten minutes ; ten minutes by the clock , that is .
它 持续 仅有的 十 分钟 ; 十 分钟 经过 这 钟 , 那 是 .

整个过程只持续了十分钟；确切地说，是按时钟计时的十分钟。

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [taɪm] [wʌz; wəz] [əˈnaɪəleɪtɪd] .
For me time was annihilated .
为了 我 时间 曾是 彻底消灭 .

对我来说，时间仿佛消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][pæst][ɔːr]['fjuːtʃər] , [bʌt; bət]['oʊnli][æn; ən][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l]['prez(ə)nt] ,
There was no past or future , but only an intolerable present ,
那里 曾是 不 过去的 或者 未来 , 但 仅有的 一个 无法容忍 展示 ,

没有过去，也没有未来，只有令人难以忍受的现在。

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪnd][ænd; ənd] [soʊl] [wɜːr; wər] [blɔtid] [aʊt] ,
in which mind and soul were blotted out ,
在 哪个 头脑 和 灵魂 是 印迹 出去 ,

那时，心智和灵魂都被抹去了。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv] ['sentiənt] [ɪgˈzɪstəns] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]
and all of sentient existence that remained was the animal consciousness of
和 全部 的 有感知能力的 存在 那 剩余 曾是 这 动物 意识 的
['ægəni] .
agony .
痛苦 .

而所有残存的有感知生物，都只剩下了痛苦的动物意识。

[aɪ] ['kænɑːt] [ʃer] [menz] ['stoʊɪkl] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɪˈhenə; gəˈhenə] , [wɪtʃ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] .
I cannot share men's stoical contempt for a Gehenna , which is nothing worse .
我 不能 分享 男士 斯多葛派 鄙视 为了 一个 地狱 , 哪个 是 没有什么 更糟 .

我无法理解男人们对地狱的冷漠蔑视，地狱其实并没有那么糟糕。

" ['mɪstər] . ['lɪndzi] , [ɪ'mædʒɪn] [peɪn] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eni] ['evər] [ɪn'dʊrd] [ɑːn] [ɜːrθ] ['goʊɪŋ] [ɑːn]

"	Mr	.	Lyndsay	,	imagine	pain	,	worse	than	any	ever	endured	on	earth	going	on
"	先生	.	林赛	,	想象	疼痛	,	更糟	比	任何	曾经	忍受	在	地球	去	在

[ænd; ənd] [ɑːn] ,

and	on	,
和	在	,

林赛先生，请想象一下那种痛苦，比世上任何痛苦都更加剧烈，而且这种痛苦还在持续不断。

[fɔːr; fər] ['evər] !

for	ever	!
为了	曾经	!

永远!

" [ə; eɪ] [bɜːrd] , [nɑːt] [ə; eɪ] [θrʌʃ] , [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪnər] ['sɪŋərz] , ['laɪtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [baʊ]

"	A	bird	,	not	a	thrush	,	but	one	of	the	minor	singers	,	lighting	on	a	bough
"	一个	鸟	,	不是	一个	画眉	,	但	一	的	这	次要的	歌手	,	灯光	在	一个	买

[nɪr] [ˌjuː 'es] ,

near	us	,
靠近	我们	,

“一只鸟，不是画眉，而是一种不太常见的鸣禽，落在我们附近的一根树枝上，

[trɪld] [wʌn] ['sɪmp(ə)l] [bʌt; bət] [ɪk'stætɪk] [freɪz] .

trilled	one	simple	but	ecstatic	phrase	.
颤音	一	简单的	但	欣喜若狂	短语	.

她轻声吟唱了一句简单却令人欣喜若狂的短语。

" [duː] [juː; jʊ] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] [bɪ'liːv] , ['mɪsɪz] . ['mɑːstɪn] ,

"	Do	you	really	and	truly	believe	,	Mrs	.	Mostyn	,
"	做	你	真的	和	真的	相信	,	太太	.	莫斯廷	,

“莫斯廷夫人，您真的相信吗？”

[ðæt] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['eni] ['sɪŋg(ə)l] ['biːɪŋ] ? "

that	this	will	be	the	fate	of	any	single	being	?	"
那	这	将要	是	这	命运	的	任何	单身的	存在	?	"

难道这就是每个生命的最终命运吗?

" [ʌv; əv] ['eni] ['sɪŋg(ə)l] ['biːɪŋ] ?

"	Of	any	single	being	?
"	的	任何	单身的	存在	?

“任何单个生命体？”

[duː] [wiː; wi] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gretɪst] ['nʌmbər] ?

Do	we	not	know	that	it	is	what	will	happen	to	the	greatest	number	?
做	我们	不是	知道	那	它	是	什么	将要	发生	到	这	最	数字	?

难道我们不知道，这种情况会发生在大多数人身上吗?

[fɔːr; fər] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [bʊk] [seɪ] ?

For	what	does	the	Book	say	?
为了	什么	做	这	书	说	?

圣经上是怎么说的?

- ['meni] [ɑːr; ər] [kɔːld] [bʌt; bət] [fjuː] [ɑːr; ər] ['tʃoʊzn] . -

'	Many	are	called	but	few	are	chosen	.	'
-	许多	是	称为	但	很少	是	选定	.	-

“被呼召的人多，被拣选的人少。”

" [θruː] [ðə; ði] [stɪl] , [maɪld] [er] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [sʌn] - [stiːpt] ['gaːdnz] , [keɪm] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]

"	Through	the	still	,	mild	air	,	across	the	sun	-	steeped	gardens	,	came	the	voices	of
"	通过	这	仍然	,	温和的	空气	,	穿过	这	太阳	-	浸泡	花园	,	来了	这	声音	的

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] —

the	children	—
这	孩子们	—

“在静谧温和的空气中，穿过阳光普照的花园，传来孩子们的声音——

" [ænt] [ɛlənʊr] !
" Aunt Eleanour !
" 阿姨 埃莉诺 !

“埃莉诺阿姨！”

[ænt] [ɛlənʊr] ! "
Aunt Eleanour ! "
阿姨 埃莉诺 ! "

埃莉诺阿姨！

" ['meni] [ɑːr; ər] [kɔːld] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , " [bʌt; bət] [fjuː] [ɑːr; ər] ['tʃoʊzn] ;
" Many are called , " she repeated , " but few are chosen ;
" 许多 是 称为 , " 她 重复 , " 但 很少 是 选定 ;

她重复道：“被呼召的人很多，但被拣选的人却很少；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] ['tʃoʊzn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][kæst]['ɪntuː] [ˌevər'læstɪŋ] ['faɪər] .
and those who are not chosen shall be cast into everlasting fire .
和 那些 WHO 是 不是 选定 将 是 投掷 进入 永恒 火 .

未被选中的人将被投入永火之中。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
" There was a pause .
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,
She turned to look at me , and , as if struck by something in my face ,
她 转向 到 看 在 我 , 和 , 作为 如果 击 经过 某物 在 我的 脸 ,

她转过头来看我，仿佛被我脸上的什么表情吓了一跳，

[sed] ['dʒentli] , ['suːðɪŋli] :
said gently , soothingly :
说 轻轻地 , 舒缓地 :

轻声细语，缓和道：

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɔːt] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] .
" Yes , it is a terrible thought , but only for the unregenerate .
" 是的 , 它 是 一个 糟糕的 想法 , 但 仅有的 为了 这 未再生 .

“是的，这是一个可怕的想法，但只有未悔改的人才会这么想。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] ['terər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
It has no terror for me .
它 有 不 恐怖 为了 我 .

它对我来说并不可怕。

[aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [hæv; həv][noʊ] ['terər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I trust it need have no terror for you .
我 相信 它 需要 有 不 恐怖 为了 你 .

我相信它不会给你带来任何恐惧。

['æftər][ɔːl] , [haʊ] ['sɪmp(ə)l] , [haʊ] ['iːzi] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] !
After all , how simple , how easy is the way of escape !
后 全部 , 如何 简单的 , 如何 简单的 是 这 方式 的 逃脱 !

毕竟，逃跑的路是多么简单、多么容易啊！

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [bɪ'liːv] . "
You have only to believe . "
你 有 仅有的 到 相信 . "

你只需要相信。

" [ænd; ənd] [ðen] ? "
" And then ? "
" 和 然后 ? "

“进而？”

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] , [seɪf] [fɔːr; fər] [ˌevərˈmɔːr] .

"	And	then	you	are	safe	,	safe	for	evermore	.
"	和	然后	你	是	安全的	,	安全的	为了	越来越	.

“然后你就安全了，永远安全了。”

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .

Think	of	that	.
思考	的	那	.

想想看。

[ðə; ði] [ˈfuːlɪʃ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [əˈweɪ] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈpʌnɪʃmənt] ,

The	foolish	people	who	wish	to	explain	away	eternal	punishment	,
这	愚蠢	人们	WHO	希望	到	解释	离开	永恒	惩罚	,

那些愚蠢的人试图为永罚开脱，

[fərˈget] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [ɪkˈspleɪn] [əˈweɪ] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈhæpinəs] !

forget	that	at	the	same	time	they	explain	away	eternal	happiness	!
忘记	那	在	这	相同的	时间	他们	解释	离开	永恒	幸福	!

别忘了，与此同时，他们也解释了什么是永恒的幸福!

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [naʊ] , [ænd; ənd]['æftər] [deθ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌevərˈmɔːr] . "

You	will	be	safe	now	,	and	after	death	you	will	be	in	heaven	for	evermore	.	"
你	将要	是	安全的	现在	,	和	后	死亡	你	将要	是	在	天堂	为了	越来越	.	"

你现在安全了，死后你会永远在天堂里。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌevərˈmɔːr] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [hel] . "

"	I	shall	be	in	heaven	for	evermore	,	and	always	there	will	be	hell	.	"
"	我	将	是	在	天堂	为了	越来越	,	和	总是	那里	将要	是	地狱	.	"

“我将永远在天堂，而地狱将永远存在。”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [wer] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪl] [biː; bi] ? "

"	Where	the	others	will	be	?	"
"	在哪里	这	其他的	将要	是	?	"

其他人会在哪里?

" [wʌt] [ˈʌðər] ?

"	What	others	?
"	什么	其他的	?

还有谁?

['oʊnli][ðə; ði] ['wɪkɪd] ! "

Only	the	wicked	!	"
仅有的	这	邪恶	!	"

只有邪恶之人才会如此!

" [ænt] [ɛlənʊr] !

"	Aunt	Eleanour	!
"	阿姨	埃莉诺	!

“埃莉诺阿姨！”

[ænt] [ɛlənʊr] ! " [kɔːld] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʌns] [mɔːr] .

Aunt	Eleanour	!	"	called	the	children	once	more	.
阿姨	埃莉诺	!	"	称为	这	孩子们	一次	更多的	.

“埃莉诺阿姨！”孩子们再次喊道。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] !

"	I	must	go	to	them	!
"	我	必须	去	到	他们	!

我必须去见他们!

[bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['lɪndzi] , [θɪŋk] ['oʊvər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] .

But	,	Mr	.	Lyndsay	,	think	over	what	I	have	said	.
但	,	先生	.	林赛	,	思考	超过	什么	我	有	说	.

但是，林赛先生，请仔细想想我说的话。

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪnd] [ænd; ənd] [əu'beid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [bɪ'held] , [ɪn'taɪər] , [dɪ'stɪŋkt] ,

"	And	I	remained	and	obeyed	her	,	and	beheld	,	entire	,	distinct	,
"	和	我	剩余	和	服从	她	,	和	观看	,	全部的	,	清楚的	,

于是我留了下来，服从了她，并看见了，完整而清晰，

[ðə; ði] ['spektər] [ðæt] ['draɪvz] [men] [tuː; tə] ['mædnəs] [ɔːr] [dɪ'sper] — [ɪ'limitəbl] [ɑːm'nɪpətənt] ['mælɪs] .

the	spectre	that	drives	men	to	madness	or	despair	—	illimitable	omnipotent	Malice	.
这	幽灵	那	驱动	男人	到	疯狂	或者	绝望	—	无限的	无所不能	恶意	.

驱使人陷入疯狂或绝望的幽灵——无边无际、无所不能的恶意。

[ɪn] [ɪts] ['ʃædoʊ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [wʌz; wəz] [kwentʃt] ,

In	its	shadow	the	colour	of	the	flowers	was	quenched	,
在	它是	阴影	这	颜色	的	这	花朵	曾是	淬火	,

在它的阴影下，花朵的色彩黯然失色。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] [ræŋ] [fɔːls] .

and	the	music	of	the	birds	rang	false	.
和	这	音乐	的	这	鸟类	响铃	错误的	.

鸟儿的鸣叫声听起来很不自然。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ðə; ði] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] !

Yet	it	wore	the	consecration	of	time	and	authority	!
然而	它	穿着	这	祝圣	的	时间	和	权威	!

但它却承载着时间的神圣和权威的印记!

[wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] ?

What	if	it	were	true	?
什么	如果	它	是	真的	?

如果这是真的呢?

" ['mɪstər] . ['lɪndzi] , " [sed] ['denis] [æt; ət][maɪ] ['elboʊ] ,

"	Mr	.	Lyndsay	,	"	said	Denis	at	my	elbow	,
"	先生	.	林赛	,	"	说	丹尼斯	在	我的	弯头	,

“林赛先生，”丹尼斯在我胳膊肘边说道。

" [ænt] [ɛlənʊr] [hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tiː] .

"	Aunt	Eleanour	has	sent	me	to	fetch	you	to	tea	.
"	阿姨	埃莉诺	有	发送	我	到	拿来	你	到	茶	.

“埃莉诺姨妈派我来请你喝茶。”

['mɪstər] . ['lɪndzi] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

Mr	.	Lyndsay	,	do	you	hear	?
先生	.	林赛	,	做	你	听到	?

林赛先生，你听到了吗?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [streɪndʒ] ?

Why	do	you	look	so	strange	?
为什么	做	你	看	所以	奇怪的	?

你为什么看起来这么奇怪?

" [hiː; hi] [kɔːt] [maɪ][hænd] ['æŋkʃəsli] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

"	He	caught	my	hand	anxiously	as	he	spoke	,
"	他	捕捉	我的	手	焦虑地	作为	他	辐	,

他说话时焦急地抓住了我的手。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['hjuːmən] [tʌtʃ] [ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

and	by	that	little	human	touch	the	spell	was	broken	.
和	经过	那	小的	人类	触碰	这	拼写	曾是	破碎的	.

正是这小小的人为接触，打破了魔咒。

[ðə; ði] ['fæntəm] ['vænɪʃt] ; [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] , [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	phantom	vanished	;	and	,	looking	into	the	child's	eyes	,	I	felt	it	was	a
这	幻影	消失了	;	和	,	寻找	进入	这	孩子的	眼睛	,	我	毛毡	它	曾是	一个

[laɪ] .

lie	.
说谎	.

幻影消失了；看着孩子的眼睛，我觉得那是一个谎言。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['kænən] - ['gɑːsp(ə)l]

CANON	VERNADE'S	GOSPEL
正典	-	福音

维尔纳德教士的福音书

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['mɪsɪz] . [diː][noʊ'ɛl][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnd] ;

There	was	no	Mrs	.	de	Noël	in	the	carriage	when	it	returned	;
那里	曾是	不	太太	.	德	诺埃尔	在	这	运输	什么时候	它	返回	;

马车返回时，车上没有德诺埃尔夫人；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['dɑːnɪθɔːrn] , [huːm] ['æθərli] [spoʊk]

she	had	gone	to	London	to	stay	with	Mrs	.	Donnithorne	,	whom	Atherley	spoke
她	有	已消失	到	伦敦	到	停留	和	太太	.	唐尼索恩	,	谁	阿瑟利	辐

[ʌv; əv][æz; əz] [ænt] [ˌhenri'etə] ,

of	as	Aunt	Henrietta	,
的	作为	阿姨	亨丽埃塔	,

她去了伦敦，住在唐尼索恩太太家，阿瑟利称她为亨丽埃塔姨妈。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [hoʊm] [tɪl] ['wenzdeɪ] .

and	was	not	expected	home	till	Wednesday	.
和	曾是	不是	预期的	家	直到	周三	.

预计要到周三才能回家。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , " ['leɪdi] ['æθərli] [əb'zɜːrvd] , [æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] ;

"	I	am	sorry	,	"	Lady	Atherley	observed	,	as	we	drove	home	through	the	dusk	;
"	我	是	对不起	,	"	女士	阿瑟利	观察到	,	作为	我们	驾驶	家	通过	这	黄昏	;

“我很抱歉，”艾瑟利夫人说道，我们驱车穿过暮色回家时；

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər] [hɪr] [wen] ['ʌŋk(ə)l] [ɔː'gʌstəs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]

"	I	should	like	to	have	had	her	here	when	Uncle	Augustus	was	with
"	我	应该	喜欢	到	有	有	她	这里	什么时候	叔叔	奥古斯都	曾是	和

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

“我真希望奥古斯都叔叔和我们在一起的时候，她也能在这里。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] ['mɪsɪz] . ['mɑːstɪn][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

I	would	have	asked	Mrs	.	Mostyn	to	dine	with	us	,
我	会	有	问	太太	.	莫斯廷	到	用餐	和	我们	,

我本想邀请莫斯廷夫人和我们一起用餐。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [ɔː'gʌstəs] [wʊd] [get] [ɑːn] .

but	I	am	not	sure	she	and	Uncle	Augustus	would	get	on	.
但	我	是	不是	当然	她	和	叔叔	奥古斯都	会	得到	在	.

但我不太确定她和奥古斯都叔叔能否相处融洽。

[wen] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , ['mɪsɪz] . ['dɑːnɪθɔːrn] , [met] ['ʌŋk(ə)l] [ɔː'gʌstəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət]

When	her	sister	,	Mrs	.	Donnithorne	,	met	Uncle	Augustus	and	his	wife	at
什么时候	她	姐姐	,	太太	.	唐尼索恩	,	遇见	叔叔	奥古斯都	和	他的	妻子	在

[lʌntʃ] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wʌns] ,

lunch	at	our	house	once	,
午餐	在	我们的	房子	一次	,

有一次，她姐姐唐尼索恩太太来我们家吃午饭，遇到了奥古斯都叔叔和他的妻子。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [noʊ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [tuː; tə] [teɪk]

she	said	she	thought	no	minister	of	the	Gospel	ought	to	allow	his	child	to	take
她	说	她	想法	不	部长	的	这	福音	应该	到	允许	他的	孩子	到	拿

[pɑːrt] [ɪn] ['wɜːrldli] [ˌə'mjuːzmənts] [ɔːr] [ˌserə'məʊniːəlz] .

part	in	worldly	amusements	or	ceremonials	.
部分	在	世俗	娱乐	或者	仪式	.

她说，她认为任何福音传道者都不应该允许自己的孩子参加世俗的娱乐或仪式。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɔːkwərd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ʌŋk(ə)l] [ɔː'gʌstəsɪz] ['eldɪst] [gɜːrl] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd]

It	was	very	awkward	,	because	Uncle	Augustus's	eldest	girl	had	been	presented
它	曾是	非常	尴尬的	,	因为	叔叔	奥古斯都的	长子	女孩	有	到过	呈现

['oʊnli] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

only	the	day	before	.
仅有的	这	天	前	.

这非常尴尬，因为奥古斯都叔叔的大女儿前一天才刚刚亮相。

[ænd; ənd] [ænt] ['klærə] , ['ʌŋk(ə)l] [ɔː'gʌstəsɪz] [waɪf] , [juː; jʊ] [noʊ] , [huː] [ɪz] ['ræðər] [kwɪk] ,

And	Aunt	Clara	,	Uncle	Augustus's	wife	,	you	know	,	who	is	rather	quick	,
和	阿姨	克拉拉	,	叔叔	奥古斯都的	妻子	,	你	知道	,	WHO	是	相当	快的	,

还有克拉拉阿姨，奥古斯都叔叔的妻子，你知道的，她反应很快。

[sed] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendɪd] ['weðər] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ɔːr] [ə; eɪ]

said	it	depended	whether	the	minister	of	the	Gospel	was	a	gentleman	or	a
说	它	取决于	无论	这	部长	的	这	福音	曾是	一个	绅士	或者	一个

[ʃuː] - [blæk] ,

shoe	-	black	,
鞋	-	黑色的	,

他说，这取决于传福音的人是绅士还是擦鞋匠。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mɪsɪz] . ['dɑːnɪθɔːrn] [wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'sentɪŋ] ['tʃæp(ə)l] [ðen] [wer] [ðə; ði]

because	Mrs	.	Donnithorne	was	attending	a	dissenting	chapel	then	where	the
因为	太太	.	唐尼索恩	曾是	参加	一个	持不同意见	教堂	然后	在哪里	这

['priːtʃər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['pɜːrs(ə)n] .

preacher	was	quite	a	common	uneducated	sort	of	person	.
牧师	曾是	相当	一个	常见的	未受过教育	种类	的	人	.

因为唐尼索恩夫人当时去的是一个非国教教堂，那里的牧师是一个相当普通的、没有受过什么教育的人。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [tɔːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] , [ˌɔːltə'geðər] , [aɪ]

And	after	that	they	would	not	talk	to	each	other	,	and	,	altogether	,	I
和	后	那	他们	会	不是	讲话	到	每个	其他	,	和	,	共	,	我

[rɪ'membər] ,

remember	,
记住	,

在那之后，他们就不再说话了，总而言之，我记得，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] .

it	was	very	unpleasant	.
它	曾是	非常	令人不快的	.

这非常不愉快。

[aɪ] [duː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] , " [kraɪd] ['leɪdi] ['æθərli] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] ['fiːlɪŋ] ,

I	do	think	it	is	such	a	pity	,	"	cried	Lady	Atherley	with	real	feeling	,
我	做	思考	它	是	这样的	一个	遗憾	,	"	哭	女士	阿瑟利	和	真实的	感觉	,

“我觉得这真是太可惜了，”艾瑟利夫人动情地喊道。

" [wen] ['piːp(ə)l] [wɪl] [teɪk] [ʌp] [ðiːz] [ɪk'striːm] [rɪ'lɪdʒəs] [vjuːz] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] - [duː] .

"	when	people	will	take	up	these	extreme	religious	views	,	as	all	the	Atherleys	do	.
"	什么时候	人们	将要	拿	向上	这些	极端	宗教	浏览	,	作为	全部	这	-	做	.

“当人们接受这些极端宗教观点时，就像所有艾瑟利家族成员一样。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [laɪk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

I	am	sure	it	is	quite	a	comfort	to	have	someone	like	you	in	the	house	,
我	是	当然	它	是	相当	一个	舒适	到	有	某人	喜欢	你	在	这	房子	,

家里有你这样的人，肯定很让人感到舒适。

['mɪstər] . ['lɪndzi] , [huː] [ɪz][nɑːt] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] . "

Mr	.	Lyndsay	,	who	is	not	particular	about	religion	.	"
先生	.	林赛	,	WHO	是	不是	特别的	关于	宗教	.	"

林赛先生对宗教并不特别感兴趣。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [best] [ænt] [ɛlənʊr] [hæz; həz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [goʊst] ,

"	If	this	is	the	best	Aunt	Eleanour	has	to	show	in	the	way	of	a	ghost	,
"	如果	这	是	这	最好的	阿姨	埃莉诺	有	到	展示	在	这	方式	的	一个	鬼	,

“如果这就是埃莉诺姨妈能展现的最好的鬼魂形象，

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [wel] [tuː; tə] [kiːp] [soʊ]['kwaɪət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	does	well	to	keep	so	quiet	about	it	,
她	做	出色地	到	保持	所以	安静的	关于	它	,

她对此事保持沉默是件好事。

" [wʌz; wəz] - ['kɑːment] [ɑːn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] , [baɪ] ['speʃ(ə)l] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

"	was	Atherley's	comment	on	that	part	of	the	story	which	,	by	special	permission	,
"	曾是	-	评论	在	那	部分	的	这	故事	哪个	,	经过	特别的	允许	,

这是艾瑟利对故事那部分内容的评论，经特别许可，

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nekst][deɪ] .

I	repeated	to	him	next	day	.
我	重复	到	他	下一个	天	.

第二天我又跟他说了同样的话。

" [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wikər] [goʊst] ['stɔːri] .

"	I	never	heard	a	weaker	ghost	story	.
"	我	绝不	听到	一个	较弱	鬼	故事	.

我从未听过比这更蹩脚的鬼故事。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [telz] [ˌaɪ 'tiː] .

She	explains	the	whole	thing	away	as	she	tells	it	.
她	解释	这	所有的	事物	离开	作为	她	讲述	它	.

她一边讲述，一边把整件事解释得清清楚楚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kændɪdli] [əd'mits] , [ɪl] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] — ['sɪkənɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fiːvər]

She	was	,	as	she	candidly	admits	,	ill	and	feverish	—	sickening	for	a	fever
她	曾是	,	作为	她	坦率地说	承认	,	患病的	和	发烧	—	令人作呕	为了	一个	发烧

, [ɪn][fækt] ,

,	in	fact	,
,	在	事实	,

她坦诚地承认，她当时生病发烧了——事实上，发烧烧得厉害，令人作呕。

[wen] [ðə; ði][moʊst]['ræʃ(ə)nəl] ['pɝːsənz] ['sensɪz] [ɑːr; ər][ept][tuː; tə] [pleɪ] [ðem; ðəm] [streɪndʒ] [trɪks] .

when	the	most	rational	person's	senses	are	apt	to	play	them	strange	tricks	.
什么时候	这	最多	合理的	人的	感官	是	易于	到	玩	他们	奇怪的	技巧	.

即使是最理性的人，其感官也容易捉弄他们。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] ;

She	is	alone	at	the	dead	of	night	in	a	house	she	believes	to	be	haunted	;
她	是	独自的	在	这	死的	的	夜晚	在	一个	房子	她	相信	到	是	闹鬼的	;

夜深人静之时，她独自一人待在一栋她认为闹鬼的房子里；

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər][dɔːg] — [æn; ən] ['oʊdiəs] ['lɪt(ə)l] [biːst] , [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [wel] , ['ɔːlweɪz]

and	then	her	dog	—	an	odious	little	beast	,	I	remember	him	well	,	always
和	然后	她	狗	—	一个	令人厌恶的	小的	兽	,	我	记住	他	出色地	,	总是

['bɑːkiŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] ;

barking	at	something	or	nothing	;
叫声	在	某物	或者	没有什么	;

还有她的狗——那是一只讨厌的小家伙，我记得很清楚，它总是对着什么东西或什么都不对着吠叫；

— [ðə; ði][dɔːg][sə'dʒests; səg'dʒests][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmbɑːdi] [nɪr] .

—	the	dog	suggests	there	is	somebody	near	.
—	这	狗	建议	那里	是	某人	靠近	.

——狗的叫声表明附近有人。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [raʊnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] , [ɪn'evɪtəbli] — [ɔːl]

She	looks	round	into	a	dark	part	of	the	room	,	and	naturally	,	inevitably	—	all
她	看起来	圆形的	进入	一个	黑暗的	部分	的	这	房间	,	和	自然	,	不可避免地	—	全部

[θɪŋz] [kən'sɪdərd] — [siːz] [ə; eɪ] [goʊst] .

things	considered	—	sees	a	ghost	.
事物	经过考虑的	—	看到	一个	鬼	.

她环顾房间黑暗的角落，不出所料，不出所料地——考虑到所有情况——她看到了一个鬼魂。

[dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] [pʌft] [sliːvz] ? "

Did	you	say	it	wore	a	ruff	and	puffed	sleeves	?	"
做过	你	说	它	穿着	一个	粗糙	和	膨胀的	袖子	?	"

你说它有褶边和泡泡袖?

" [soʊ]['mɪsɪz] . ['mɑːstɪn] [sed] . "

"	So	Mrs	.	Mostyn	said	.	"
"	所以	太太	.	莫斯廷	说	.	"

“莫斯廷夫人是这么说的。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [ænt] [ɛlənʊr] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn]

"	Of	course	,	because	,	as	I	told	you	,	Aunt	Eleanour	believed	in	the	Elizabethan
"	的	课程	,	因为	,	作为	我	讲述	你	,	阿姨	埃莉诺	相信	在	这	伊丽莎白时代

['pɔːrtrət] ['θiːəri] .

portrait	theory	.
肖像	理论	.

“当然，因为正如我告诉你的，埃莉诺姨妈相信伊丽莎白时代的肖像理论。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ænt] [ˌhenri'etə] , [ðə; ði] [goʊst] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['ɑːrmər] .

If	it	had	been	Aunt	Henrietta	,	the	ghost	would	have	been	in	armour	.
如果	它	有	到过	阿姨	亨丽埃塔	,	这	鬼	会	有	到过	在	盔甲	.

如果是亨丽埃塔姑妈，那鬼魂应该穿着盔甲。

['goʊsts] [ænd; ənd] [ɔːl] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] [ə'blaɪdʒɪŋli] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Ghosts	and	all	visitors	from	the	other	world	obligingly	correspond	with	the
鬼魂	和	全部	访客	从	这	其他	世界	乐意地	对应	和	这

[ˌpriːkən'siːvd] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪʒəneri] .

preconceived	notions	of	the	visionary	.
先入为主的	概念	的	这	有远见的	.

鬼魂和所有来自另一个世界的访客都顺理成章地符合预言者的预想。

[wen] [ə; eɪ] [waɪt] [roʊb] [ænd; ənd][ə; eɪ]['heɪloʊ][wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['prɑːpər][sə'lestʃ(ə)l] ['aʊtfɪt] ,

When	a	white	robe	and	a	halo	were	considered	the	proper	celestial	outfit	,
什么时候	一个	白色的	长袍	和	一个	光环	是	经过考虑的	这	恰当的	天体	全套服装	,

当白色长袍和光环被认为是合适的天界装束时，

[seɪnts] [ænd; ənd]['eɪndʒəlz] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [roʊbz] [ænd; ənd]['heɪloʊz] .

saints	and	angels	always	appeared	with	white	robes	and	halos	.
圣徒	和	天使	总是	出现	和	白色的	长袍	和	光环	.

圣人和天使总是身穿白袍，头戴光环出现。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [ðə; ði]['æfrɪkən] ['sævɪdʒ] , [huː] [bɪ'liːvz] [ɪn][ə; eɪ][gɑːd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [leg] ,

In	the	same	way	,	the	African	savage	,	who	believes	in	a	god	with	a	crooked	leg	,
在	这	相同的	方式	,	这	非洲	野蛮的	,	WHO	相信	在	一个	上帝	和	一个	歪	腿	,

同样，信奉跛腿神的非洲野蛮人，

['ɔːlweɪz] [siːz] [hɪm; ɪm][ɪn] [driːmz] , ['weɪkɪŋ] [ɔːr] [ə'sliːp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [leg] ; [ænd; ənd] —

always	sees	him	in	dreams	,	waking	or	asleep	,	with	a	crooked	leg	;	and	—
总是	看到	他	在	梦境	,	醒来	或者	睡着了	,	和	一个	歪	腿	;	和	—

总是梦见他，无论醒着还是睡着，他的腿都歪了；而且——

" [hɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [stɜːr][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ˌaʊt'saɪd] ,

"	Here	we	were	interrupted	by	a	great	stir	in	the	hall	outside	,
"	这里	我们	是	中断	经过	一个	伟大的	搅拌	在	这	大厅	外部	,

“这时，外面大厅里传来一阵骚动，打断了我们的谈话。”

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['æθərli] [lʊkt] [ɪn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] [ɔː'gʌstəs]

and	Lady	Atherley	looked	in	to	explain	that	the	carriage	with	Uncle	Augustus
和	女士	阿瑟利	看起来	在	到	解释	那	这	运输	和	叔叔	奥古斯都

[wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] .

was	just	coming	down	the	drive	.
曾是	只是	未来	向下	这	驾驶	.

艾瑟利夫人探头进来解释说，奥古斯都叔叔乘坐的马车正沿着车道驶来。

[hɜːr; hər] ['mænər] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'raɪv(ə)l] ,

Her	manner	reminded	me	of	the	full	importance	of	this	arrival	,
她	方式	提醒	我	的	这	满的	重要性	的	这	到达	,

她的举止让我意识到这次到来的重要性。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪl] - [taɪmd]

as	well	as	of	the	unfortunate	circumstance	that	,	owing	to	the	ill	-	timed
作为	出色地	作为	的	这	不幸	环境	那	,	欠款	到	这	患病的	-	定时

['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] ['plæstərər] ,

absence	of	the	dissenting	plasterer	,
缺席	的	这	持不同意见	泥水匠	,

此外，由于持不同意见的泥瓦匠恰逢其时地缺席，也造成了不幸的情况发生。

[ðə; ði]['kænən][mʌst; məst][biː; bi] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] .

the	Canon	must	be	lodged	in	the	little	room	opposite	to	my	own	.
这	佳能	必须	是	已提交	在	这	小的	房间	对面的	到	我的	自己的	.

那门大炮必须放在我房间对面的小房间里。

[haʊ'evər] , [wen] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

However	,	when	I	went	into	the	drawing	-	room	,
然而	,	什么时候	我	去	进入	这	绘画	-	房间	,

然而，当我走进客厅时，

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz] ['niːsɪz] [ə'pɑːlə˛dʒiːz][ænd; ənd] [ˌeksplə'neɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gʊd] -

I	found	him	accepting	his	niece's	apologies	and	explanations	with	great	good	-
我	成立	他	接受	他的	侄女的	致歉	和	解释	和	伟大的	好的	-

['hjuːmər] .

humour	.
幽默	.

我发现他以极大的幽默感接受了侄女的道歉和解释。

[tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['greɪʃəs] .

To	me	also	he	was	especially	gracious	.
到	我	还	他	曾是	尤其	亲切	.

他对我也格外和蔼可亲。

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]['daɪnɪŋ] [æt; ət] - , ['mɪstər] . ['lɪndzi] ,

"	I	had	the	pleasure	of	dining	at	Lindesford	,	Mr	.	Lyndsay	,
"	我	有	这	乐趣	的	用餐	在	-	,	先生	.	林赛	,

“我有幸在林兹福德餐厅用餐，林赛先生，

[wen] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [lɔːŋ] [kloʊðz] .

when	you	must	have	been	in	long	clothes	.
什么时候	你	必须	有	到过	在	长的	衣服	.

当时你一定穿着长衣服。

[aɪ] [rɪ'membər] [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [traʊt] [aɪ]['evər] ['teɪstɪd] .

I	remember	we	had	some	of	the	finest	trout	I	ever	tasted	.
我	记住	我们	有	一些	的	这	最好的	鳟鱼	我	曾经	尝过	.

我记得我们吃到了我吃过的最美味的鳟鱼。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [stɪl] [æz; əz] [gʊd] [ɪn][jʊr; jər]['rɪvər] ?

Are	they	still	as	good	in	your	river	?
是	他们	仍然	作为	好的	在	你的	河	?

你们河里的鱼还像以前那么好吗?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [laɪk] [hɪm'self] , [wʌz; wəz] ['mæsɪv] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ; [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [ænd; ənd]

"	His	voice	,	like	himself	,	was	massive	and	impressive	;	his	bearing	and
"	他的	嗓音	,	喜欢	他自己	,	曾是	大量的	和	感人的	;	他的	轴承	和

['mænər] [ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] :

manner	inspired	me	with	wistful	admiration	:
方式	灵感	我	和	怅惘	钦佩	:

“他的声音和他本人一样浑厚有力；他的举止风度令我心生向往的钦佩：

[wʌt] [mʌst; məst][laɪf][biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][soʊ][self] - ['kɑːnfɪdənt] , [ænd; ənd][soʊ] ['raɪtli] [self] -

what	must	life	be	to	a	man	so	self	-	confident	,	and	so	rightly	self	-
什么	必须	生活	是	到	一个	男人	所以	自己	-	自信的	,	和	所以	没错	自己	-

['kɑːnfɪdənt] ?

confident	?
自信的	?

对于一个如此自信，而且自信得如此理所当然的人来说，生活该是怎样的呢?

" [ɪz][nɑːt]['ʌŋk(ə)l] [ɔː'gʌstəs] [ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ? " [æskt] ['leɪdi] ['æθərli] ,

"	Is	not	Uncle	Augustus	a	fine	-	looking	man	?	"	asked	Lady	Atherley	,
"	是	不是	叔叔	奥古斯都	一个	美好的	-	寻找	男人	?	"	问	女士	阿瑟利	,

“奥古斯都叔叔长得真好看！”艾瑟利夫人问道。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['æθərli] .

when	he	had	left	the	room	with	Atherley	.
什么时候	他	有	左边	这	房间	和	阿瑟利	.

当他和艾瑟利一起离开房间时。

" [aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] [waɪ] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bɪʃəp] ;

"	I	cannot	think	why	they	do	not	make	him	a	bishop	;
"	我	不能	思考	为什么	他们	做	不是	制作	他	一个	主教	;

“我不明白他们为什么不让他当主教；

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [soʊ] [wel] [ɪn][ðə; ði] [roʊbz] .

he	would	look	so	well	in	the	robes	.
他	会	看	所以	出色地	在	这	长袍	.

他穿上长袍一定很帅。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [wen] [ðə; ði][læst] ['mɪnɪstri] [wʌz; wəz][ɪn] ,

He	ought	to	have	had	something	when	the	last	ministry	was	in	,
他	应该	到	有	有	某物	什么时候	这	最后的	部	曾是	在	,

上届部长任期内，他本应该得到一些好处。

[fɔːr; fər] [ænt] ['klærə][ænd; ənd][lɔːrd] - [ɑːr; ər] ['kʌznz] ; [bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

for	Aunt	Clara	and	Lord	Lingford	are	cousins	;	but	,	unfortunately	,
为了	阿姨	克拉拉	和	主	-	是	表兄弟姐妹	;	但	,	很遗憾	,

克拉拉姨妈和林福德勋爵是表兄妹；但是，不幸的是，

[ðə; ði] ['fæməliz] [wɜːr; wər][ɑːn][bæd][tɜːrmz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔːsuːt] .

the	families	were	on	bad	terms	because	of	a	lawsuit	.
这	家庭	是	在	坏的	条款	因为	的	一个	诉讼	.

两家人因为一场官司关系很差。

" [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [fer] ,

"	The	morning	after	was	bright	and	fair	,
"	这	早晨	后	曾是	明亮的	和	公平的	,

第二天早晨阳光明媚。

[soʊ] [ðæt] ['sʌnlaɪt] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['draʊzi] [kɑːm] — ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz][wiː; wi]

so	that	sunlight	mingled	with	the	drowsy	calm	—	Sunday	in	the	country	as	we
所以	那	阳光	混合	和	这	昏昏欲睡	冷静的	—	星期日	在	这	国家	作为	我们

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ,

remember	it	,
记住	它	,

于是阳光与慵懒的宁静交织在一起——这就是我们记忆中的乡村星期天。

['lʊkɪŋ] ['lʌvɪŋli] [bæk] [frʌm; frəm][lændz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tendərər] [saɪd][ʌv; əv]

looking	lovingly	back	from	lands	that	are	not	English	to	the	tenderer	side	of
寻找	深情地	后退	从	土地	那	是	不是	英语	到	这	投标人	边	的

[ðə; ði]['pjʊrɪtən] ['sæbəθ] .

the	Puritan	Sabbath	.
这	清教徒	安息日	.

从非英国的土地上，深情地回望清教徒安息日的温柔一面。

[bʌt; bət][aɪ] [mɪst] [maɪ]['lɪt(ə)l] [oʊ'bɑːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːn] ,

But	I	missed	my	little	aubade	from	the	lawn	,
但	我	错过	我的	小的	晨歌	从	这	草地	,

但我错过了在草坪上聆听那首小小的晨歌。

[ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] ['brekfəst] - [taɪm] [dɪd][aɪ][bɪ'hoʊld][maɪ] [smɔːl] [frendz] , [huː] [ðen] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	not	till	breakfast	-	time	did	I	behold	my	small	friends	,	who	then	came	into	the
和	不是	直到	早餐	-	时间	做过	我	看哪	我的	小的	朋友们	,	WHO	然后	来了	进入	这

['brekfəst] - [ruːm] ,

breakfast	-	room	,
早餐	-	房间	,

直到早餐时间，我才见到我的小伙伴们，他们随后走进了餐厅。

[wʌn][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] — [tuː] ['mɪnətʃər] ['seɪləz] , [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [niːt]

one	on	either	side	of	their	mother	—	two	miniature	sailors	,	exquisitely	neat
一	在	任何一个	边	的	他们的	母亲	—	二	微型	水手们	,	精美绝伦	整洁的

[bʌt; bət] ['vɪzəbli] [dɪ'dʒektɪd] .

but	visibly	dejected	.
但	明显地	垂头丧气	.

母亲两侧各一个——两个小水手，打扮得非常整洁，但明显很沮丧。

[bɪ'haɪnd] [wɔːkt] [tɪp] , [dɪ'mjʊrli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [bʌt; bət] ,

Behind	walked	Tip	,	demurely	recognising	the	change	in	the	atmosphere	,	but	,
在后面	步行	提示	,	端庄地	识别	这	改变	在	这	气氛	,	但	,

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ˌðer'baɪ] , [hiː; hi][æt; ət][wʌns] ,

undisturbed	thereby	,	he	at	once	,
未受干扰	从而	,	他	在	一次	,

蒂普跟在后面，他腼腆地察觉到气氛的变化，但并未因此而感到不安，他立刻.....

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [er] [ʌv; əv] [self] - ['sætɪsfaɪd] ['dɪgnəti] , [ə'suːmd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]

with	his	usual	air	of	self	-	satisfied	dignity	,	assumed	his	place	in	the	largest
和	他的	通常	空气	的	自己	-	使满意	尊严	,	假定	他的	地方	在	这	最大

[ɑːrm] - [tʃer] .

arm	-	chair	.
手臂	-	椅子	.

他带着一贯的自鸣得意和尊严，在最大的扶手椅上坐了下来。

" [ðə; ði]['lændɔː,'lændaʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪk'sept] [juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] , "
[sed] ['leɪdi]

"	The	landau	could	take	us	all	to	church	except	you	,	George	,	"	said	Lady
"	这	兰道	可以	拿	我们	全部	到	教会	除了	你	,	乔治	,	"	说	女士

['æθərli] ,

Atherley	,
阿瑟利	,

“除了你，乔治，这辆敞篷马车可以载我们所有人去教堂，”艾瑟利夫人说。

['lʊkɪŋ] ['θɔːtfəli] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][æz; əz][wiː; wi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [ænd; ənd][ðə; ði]['kænən]

looking	thoughtfully	into	the	fire	as	we	waited	for	breakfast	and	the	Canon
寻找	深思熟虑	进入	这	火	作为	我们	等待	为了	早餐	和	这	佳能

.

:
.

等待早餐和佳能的时候，我们若有所思地望着炉火。

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [wɔːk] ? "

"	But	I	suppose	you	would	prefer	to	walk	?	"
"	但	我	认为	你	会	更喜欢	到	走	?	"

“不过我想你还是更喜欢步行吧？”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , ['iːðər] ['wɔːkɪŋ] [ɔːr] ['draɪvɪŋ] ? "

"	Why	should	you	suppose	I	am	going	to	church	,	either	walking	or	driving	?	"
"	为什么	应该	你	认为	我	是	去	到	教会	,	任何一个	步行	或者	驾驶	?	"

你为什么会认为我会去教堂，无论是步行还是开车？

" [wel] , [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] - [deɪ] ;

"	Well	,	I	certainly	hoped	you	would	have	gone	to	-	day	;
"	出色地	,	我	当然	希望	你	会	有	已消失	到	-	天	;

“嗯，我当然希望你今天能去；

[æz; əz]['ʌŋk(ə)l] [ɔː'gʌstəs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [priːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['oʊnli][pə'laɪt][tuː; tə][duː][soʊ] . "

as	Uncle	Augustus	is	going	to	preach	it	seems	only	polite	to	do	so	.	"
作为	叔叔	奥古斯都	是	去	到	布道	它	似乎	仅有的	有礼貌的	到	做	所以	.	"

既然奥古斯都叔叔要布道，那我们这样做似乎才合乎礼节。

" [wel] , [aɪ][dəunt][maɪnd] ; [aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][noʊ][hɑːrm] ;

"	Well	,	I	don't	mind	;	I	daresay	it	will	do	me	no	harm	;
"	出色地	,	我	不	头脑	;	我	敢说	它	将要	做	我	不	伤害	;

“嗯，我不介意；我想说这不会对我造成任何伤害；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [aɪ] [ə'tend] ['oʊnli] [aʊt] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] ['waɪfs] ['ʌŋk(ə)l]

and	if	it	is	understood	I	attend	only	out	of	consideration	for	my	wife's	uncle
和	如果	它	是	理解	我	出席	仅有的	出去	的	考虑	为了	我的	妻子的	叔叔

, [ðen] —

,	then	—
,	然后	—

如果大家明白我出席只是出于对妻子叔叔的考虑，那么——

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['kwestʃən] .

"	He	was	interrupted	by	the	entrance	of	the	person	in	question	.
"	他	曾是	中断	经过	这	入口	的	这	人	在	问题	.

“他的话被那个人的到来打断了。”

['meni] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] ['brekfəst] ['denis] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd]

Many	times	during	breakfast	Denis	looked	thoughtfully	at	his	great	-	uncle	,	and
许多	时代	期间	早餐	丹尼斯	看起来	深思熟虑	在	他的	伟大的	-	叔叔	,	和

[æt; ət] [læst] [in'kwaiəd] —

at	last	inquired	—
在	最后的	询问	—

早餐期间，丹尼斯多次若有所思地看着他的叔祖父，最后问道——

" [duː][juː; jʊ] [priːtʃ] ['veri] [lɔːŋ] ['səːmənz] , ['ʌŋk(ə)l] [ɔː'gʌstəs] ? "
" Do you preach very long sermons , Uncle Augustus ? "
" 做 你 布道 非常 长的 布道 , 叔叔 奥古斯都 ? "

奥古斯都叔叔，您讲道的时间很长吗?

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdərd] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kænən][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['dɪgnəti] .
" They are not generally considered so , " replied the Canon with some dignity .
" 他们 是 不是 一般来说 经过考虑的 所以 , " 回复 这 佳能 和 一些 尊严 .

“人们通常不这么认为，”教士颇为庄重地回答道。

" ['denis] , [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][toʊld][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] , " [sed] ['leɪdi] ['æθərli] .
" Denis , I have often told you not to ask questions , " said Lady Atherley .
" 丹尼斯 , 我 有 经常 讲述 你 不是 到 问 问题 , " 说 女士 阿瑟利 .

“丹尼斯，我经常告诉过你不要问问题，”艾瑟利夫人说。

" [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [groʊn] [ʌp] , " [riˈmɑːkt] ['hærəld] , " [aɪ] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['eɪθiɪst] . "
" When I am grown up , " remarked Harold , " I will be an atheist . "
" 什么时候 我 是 生长 向上 , " 评论 哈罗德 , " 我 将要 是 一个 无神论者 . "

哈罗德说：“等我长大后，我将成为一名无神论者。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] ['eɪθiɪst] [ɪz] ? " [in'kwaiəd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
" Do you know what an atheist is ? " inquired his father .
" 做 你 知道 什么 一个 无神论者 是 ? " 询问 他的 父亲 .

“你知道什么是无神论者吗？”他父亲问道。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['piːp(ə)l] [huː] ['nevər] [goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] . "
" Yes , it is people who never go to church . "
" 是的 , 它 是 人们 WHO 绝不 去 到 教会 . "

“是的，就是那些从不去教堂的人。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə] ['lektʃər] - [ruːmz; rʊmz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [wɜːrs] . "
" But they go to lecture - rooms , which you would find worse . "
" 但 他们 去 到 演讲 - 房间 , 哪个 你 会 寻找 更糟 . "

“但他们去的是阶梯教室，你会发现那里的情况更糟。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt][hæv; həv] ['səːmənz] . "
" But they don't have sermons . "
" 但 他们 不 有 布道 . "

但他们没有布道。

" [dəunt] [ðeɪ] ?
" Don't they ?
" 不 他们 ?

难道不是吗?

['aʊərz] [lɔːŋ] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] ['beri] [iːtʃ] ['ʌðər] . "
Hours long , especially when they bury each other . "
小时 长的 , 尤其 什么时候 他们 埋葬 每个 其他 . "

时间很长，尤其是当他们互相埋葬的时候。

" [oʊ] ! " [sed] ['hærəld] , ['evɪdəntli] ['teɪkən] [ə'bæk] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['rekənsaild][tuː; tə][ðə; ði]
" Oh ! " said Harold , evidently taken aback , and somewhat reconciled to the
" 哦 ! " 说 哈罗德 , 显然 已采取 背 , 和 有些 和解 到 这
[tʃɜːrtʃ] .
church .
教会 .

“哦！”哈罗德说道，显然有些吃惊，但同时也对教会有所释怀。

" [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [groʊn] [ʌp] , " [sed] ['denis] ,
" When I am grown up , " said Denis ,
" 什么时候 我 是 生长 向上 , " 说 丹尼斯 ,

“等我长大以后，”丹尼斯说。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] [ænt] ['sɪsi] . "

"	I	mean	to	be	the	same	church	as	Aunt	Cissy	.	"
"	我	意思是	到	是	这	相同的	教会	作为	阿姨	茜茜	.	"

“我的目标是和茜茜阿姨所在的教会一样。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [ðæt] [biː; bi] ? " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði]['kænən] .

"	And	what	may	that	be	?	"	inquired	the	Canon	.
"	和	什么	可能	那	是	?	"	询问	这	佳能	.

“那是什么呢？”教士问道。

['denis] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [lʊkt] [pər'plekst] ; [bʌt; bət][sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərdz] , [wen] [wiː; wi]

Denis	was	silent	and	looked	perplexed	;	but	some	time	afterwards	,	when	we
丹尼斯	曾是	沉默的	和	看起来	困惑	;	但	一些	时间	然后	,	什么时候	我们

[wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

were	talking	of	other	things	,
是	说	的	其他	事物	,

丹尼斯沉默不语，一脸困惑；但过了一会儿，当我们谈论其他事情时，

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['kæptʃərd] [ðæt] [ɪ'luːsɪv] [θɪŋ] , [ə; eɪ]

he	called	out	,	with	the	joy	of	one	who	has	captured	that	elusive	thing	,	a
他	称为	出去	,	和	这	喜悦	的	一	WHO	有	捕获	那	难以捉摸的	事物	,	一个

[ˌdefɪ'nɪʃn] :

definition	:
定义	:

他带着一种仿佛抓住了那难以捉摸之物的喜悦，喊出了它的定义：

" [ɪn] [ænt] [sɪsɪz] [tʃɜːrtʃ] [ðeɪ] [klaɪm] [triːz] [ænd; ənd] [meɪk] ['tɑːfi] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] .

"	In	Aunt	Cissy's	church	they	climb	trees	and	make	toffee	on	Sundays	.
"	在	阿姨	茜茜的	教会	他们	爬	树木	和	制作	奶糖	在	星期日	.

“在茜茜阿姨的教堂里，人们星期天会爬树做太妃糖。”

" ['æftər] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['æθərli] [siːmd] [glæd][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][bəuθ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

"	After	which	Lady	Atherley	seemed	glad	to	take	them	both	away	with	her	.
"	后	哪个	女士	阿瑟利	似乎	高兴的	到	拿	他们	两个都	离开	和	她	.

“之后，艾瑟利夫人似乎很高兴地把他们俩带走了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [led][ðə; ði]['kænən][tuː; tə][æsk] , [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ]

It	was	perhaps	this	remark	that	led	the	Canon	to	ask	,	on	the	way	to	church
它	曾是	也许	这	评论	那	引领	这	佳能	到	问	,	在	这	方式	到	教会

—

二

—

或许正是这句话促使教士在去教堂的路上问道——

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] ['mɪsɪz] . [diː][noʊ'ɛl] [ə'tendz] [ə; eɪ] [dɪ'sentɪŋ] ['tʃæp(ə)l] ? "

"	Is	it	true	that	Mrs	.	de	Noël	attends	a	dissenting	chapel	?	"
"	是	它	真的	那	太太	.	德	诺埃尔	参加	一个	持不同意见	教堂	?	"

“德诺埃尔夫人真的会去非国教教堂做礼拜吗？”

" [noʊ] , " [sed] ['leɪdi] ['æθərli] .

"	No	,	"	said	Lady	Atherley	.
"	不	,	"	说	女士	阿瑟利	.

“不，”艾瑟利夫人说。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [waɪ] ['piːp(ə)l] [seɪ] [soʊ] .

"	But	I	know	why	people	say	so	.
"	但	我	知道	为什么	人们	说	所以	.

但我知道人们为什么这么说。

[ʃiː; ʃi] [lent] [ə; eɪ] [fiːld] [læst] [jɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɛθədɪsts] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər][kæmp] - ['miːtɪŋ] [ɪn] .

She	lent	a	field	last	year	to	the	Methodists	to	have	their	camp	-	meeting	in	.
她	借出的	一个	场地	最后的	年	到	这	卫理公会	到	有	他们的	营	-	会议	在	.

"

"

"

去年她把一块地借给卫理公会教徒举办露天露营聚会。

" [oʊ] ! [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , " [sed] [ðə; ði]['kænən] .

"	Oh	!	but	that	is	a	pity	,	"	said	the	Canon	.
"	哦	!	但	那	是	一个	遗憾	,	"	说	这	佳能	.

“哦！那真是太可惜了，”教士说道。

" [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['pɪti] — [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [dɪ'sent] ,

"	A	very	great	pity	—	a	person	in	her	position	encouraging	dissent	,
"	一个	非常	伟大的	遗憾	—	一个	人	在	她	位置	鼓励	异议	,

“非常可惜——像她这样身份的人竟然鼓励异议，

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːəl] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

especially	when	there	is	no	real	occasion	for	it	.
尤其	什么时候	那里	是	不	真实的	场合	为了	它	.

尤其是当并没有真正必要的时候。

['klærəz, 'klɛrəz] ['nefjuː] , [jʌŋ] ['lɪtlˌmɔːr] , [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][læst] [jɪr] ,

Clara's	nephew	,	young	Littlemore	,	did	something	of	the	kind	last	year	,
克拉拉的	侄子	,	年轻的	利特尔莫尔	,	做过	某物	的	这	种类	最后的	年	,

克拉拉的侄子，小利特尔莫尔，去年也做过类似的事情。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊnti] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðæt] ['hɑːrdli] ['dʒʌstifaiz]

but	then	he	was	standing	for	the	county	;	and	though	that	hardly	justifies
但	然后	他	曾是	常设	为了	这	县	;	和	尽管	那	几乎	证明其合理性

, [ˌaɪ 'tiː][ɪks'kjuːziz] ,

,	it	excuses	,
,	它	借口	,

但当时他是在竞选县级候选人；虽然这很难成为正当理由，但至少可以原谅他。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pændərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] . "

a	little	pandering	to	the	multitude	.	"
一个	小的	迎合	到	这	民众	.	"

稍微迎合一下大众吧。

" ['sɪsi] ['oʊnli][let][ðem; ðəm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][wʌns] , " [sed] ['leɪdi] ['æθərli] ,

"	Cissy	only	let	them	have	it	once	,	"	said	Lady	Atherley	,
"	茜茜	仅有的	让	他们	有	它	一次	,	"	说	女士	阿瑟利	,

“茜茜只让他们得逞了一次，”艾瑟利夫人说。

[æz; əz] [ɪf] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

as	if	making	the	best	of	it	.
作为	如果	制作	这	最好的	的	它	.

仿佛在尽力做到最好。

" [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

"	And	,	indeed	,
"	和	,	的确	,

“而且，确实如此，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['miːtɪŋ]

I	believe	it	rained	so	hard	that	day	they	were	not	able	to	have	the	meeting
我	相信	它	下雨了	所以	难的	那	天	他们	是	不是	有能力的	到	有	这	会议

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

我相信那天雨下得太大，所以他们最终没能召开会议。

" [ðen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑ:pt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['lɪtʃ 'get] - [geɪt] , [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [freʃ] - [feɪst]

" Then the carriage stopped before the lych - gate , through which the fresh - faced

" 然后 这 运输 停止 前 这 墓地 - 门 , 通过 哪个 这 新鲜的 - 面对

[sku:l] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [tru:p] ;

school children were trooping ;

学校 孩子们 是 军队集结 ;

“然后马车停在了墓门前，一群群稚气未脱的小学生正从那里鱼贯而出；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [bel] [klæŋd] [ɪts] [læst] [mə'nɑ:tənəs] ['sʌmənz] ,

and while the bell clanged its last monotonous summons ,

和 尽管 这 钟 叮当作响 它是最后的 单调 传票 ,

当钟声发出最后一次单调的召唤声时，

[wi:; wi] [wɔ:kt] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [greɪvz; grɑ:vz][tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] [pɔ:rtʃ] [ðæt] ['oʊldər]

we walked up between the village graves to the old church porch that older

我们 步行 向上 之间 这 村庄 坟墓 到 这 老的 教会 门廊 那 老

[ju:z] [ˌoʊvər'ʃædoʊ] ,

yews overshadow ,

紫杉 黯然失色 ,

我们沿着村庄墓地之间的小路走到老教堂的门廊，古老的紫杉树在门廊下投下阴影。

[wer] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [lædz] [wɜ:r; wər] ['lɔɪtərɪŋ] , [æz; əz] ['sʌndeɪ] ['æftər] ['sʌndeɪ] [ðer; ðər] ['sli:pɪŋ]

where the village lads were loitering , as Sunday after Sunday their sleeping

在哪里 这 村庄 小伙子们 是 游荡 , 作为 星期日 后 星期日 他们的 睡眠

['fɔ:rˌfɑ:ðərz] [hæd; həd] ['lɔɪtəd] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

forefathers had loitered before them .

祖先 有 徘徊 前 他们 .

村里的少年们闲逛的地方，就像他们沉睡的祖先们每个星期天都闲逛的地方一样。

[wi:; wi] ['wə:ʃip] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [pju:] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænsl] ,

We worshipped that morning in a magnificent pew to one side of the chancel ,

我们 崇拜 那 早晨 在 一个 壮丽 座位 到 一 边 的 这 圣坛 ,

那天早晨，我们在圣坛一侧一个华丽的长椅上做礼拜。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz][lɑ:rdʒ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv]['klɜ:rdʒi][ænd; ənd]

and quite as large , from which we enjoyed a full view of clergy and

和 相当 作为 大的 , 从 哪个 我们 享受 一个 满的 看法 的 牧师 和

[ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

congregation .

会众 .

而且空间相当大，从那里我们可以清楚地看到神职人员和会众。

[ðə; ði]['fɔ:rmər] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænən] , ['mɪstər] . ['dʒæksən] , ['klɜ:rdʒimən][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

The former consisted of the Canon , Mr . Jackson , clergyman of the parish ,

这 以前的 由.....组成 的 这 佳能 , 先生 . 杰克逊 , 牧师 的 这 教区 ,

前者包括教区牧师杰克逊先生，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [bɪ'fɔ:r] .

and a young man I had not seen before .

和 一个 年轻的 男人 我 有 不是 已见 前 .

还有一位我以前从未见过的年轻人。

[nɑ:t][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [hæd; həd] ['mʌstəd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]['kænən] ;

Not a large number had mustered to hear the Canon ;

不是 一个 大的 数字 有 集结 到 听到 这 佳能 ;

前来聆听圣歌的人并不多；

[ðə; ði] [frʌnt] [si:ts] [wɜ:r; wər] [wel] [fɪld] [baɪ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] ['gʊdli] [ə'pærəl] ,

the front seats were well filled by men and women in goodly apparel ,

这 正面 座位 是 出色地 已填 经过 男人 和 女性 在 很好 服饰 ,

前排座位坐满了衣着得体的男男女女。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [pjuː] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][saɪd] [aɪlz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['sprɪŋklɪŋ]

but	in	the	pews	behind	and	in	the	side	aisles	there	was	a	mere	sprinkling
但	在	这	教堂长椅	在后面	和	在	这	边	过道	那里	曾是	一个	仅仅	洒

[ʌv; əv] ['wɜːʃɪpə] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [dres] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['leɪbərər] .

of	worshippers	in	the	Sunday	dress	of	country	labourers	.
的	信徒	在	这	星期日	裙子	的	国家	劳工	.

但在后面的长椅上和侧廊里，只有零星几个穿着乡村劳动者周日服装的信徒。

['aʊər; ɑːr] - [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l][ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] ['pædʒəntri] [æz; əz]['mɪsɪz] .

Our	supplicaitions	were	offered	with	as	little	ritualistic	pageantry	as	Mrs	.
我们的	-	是	提供	和	作为	小的	仪式性的	盛大场面	作为	太太	.

['mɑːstɪn] [hɜːr'self][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] ,

Mostyn	herself	could	have	desired	,
莫斯廷	她自己	可以	有	想要的	,

我们的祈求尽可能地避免了繁文缛节，正如莫斯廷夫人所希望的那样。

[ðoʊ] [ðə; ði]['kwaɪər] ['prɑːbəbli] [sæŋ] ['ɒf(tə)n] [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

though	the	choir	probably	sang	oftener	and	better	than	she	would	have
尽管	这	唱诗班	大概	唱	更频繁	和	更好的	比	她	会	有

[ə'pruːvd] .

approved	.
得到正式认可的	.

虽然合唱团的演唱次数可能比她所期望的要多，演唱水平也可能比她所期望的要好。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['efərts] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ˌʌnɪn'spaɪərɪŋ][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['evər]

In	spite	of	their	efforts	it	was	as	uninspiring	a	service	as	I	have	ever
在	尽管如此	的	他们的	努力	它	曾是	作为	平淡无奇	一个	服务	作为	我	有	曾经

['teɪkən][pɑːrt][ɪn] .

taken	part	in	.
已采取	部分	在	.

尽管他们尽了最大努力，但这仍然是我参加过的最令人失望的仪式。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [duː] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [sə'spektɪd] , [tuː; tə] - ['prez(ə)ns] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

This	was	not	due	,	as	might	be	suspected	,	to	Atherley's	presence	,	for	his
这	曾是	不是	到期的	,	作为	可能	是	怀疑	,	到	-	在场	,	为了	他的

[dɪ'miːnər] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] .

demeanour	was	irreproachable	.
风度	曾是	无可指摘的	.

这并非如人们所怀疑的那样是由于阿瑟利在场所致，因为他的举止无可指摘。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌnz] , [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

His	little	sons	,	delighted	at	having	him	with	them	,
他的	小的	儿子们	,	高兴极了	在	拥有	他	和	他们	,

他的小儿子们很高兴他能陪伴在他们身边。

['kerfəli] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['pleɪsɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [prer] [ænd; ənd] ['himbuk] ,

carefully	found	his	places	for	him	in	prayer	and	hymnbook	,
小心	成立	他的	地方	为了	他	在	祷告	和	赞美诗集	,

仔细地在祈祷书和赞美诗集中为他找到了合适的位置，

[ænd; ənd] [kept] [wɑːtʃ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [luːz] [ðem; ðəm] ['æftərwərdz] ,

and	kept	watch	that	he	did	not	lose	them	afterwards	,
和	保留	手表	那	他	做过	不是	失去	他们	然后	,

并时刻留意，以免之后丢失它们。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [pər'fɔːrs] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['riːəli] ['edɪfaɪɪŋ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

so	that	he	perforce	assumed	a	really	edifying	degree	of	attention	.
所以	那	他	强制	假定	一个	真的	有益的	程度	的	注意力	.

因此，他不得不表现出一种非常令人鼓舞的专注程度。

[nɔːr] , [ɪn'diːd] , [dɪd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [er] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

Nor	,	indeed	,	did	the	rest	of	the	congregation	err	in	the	direction	of
也不	,	的确	,	做过	这	休息	的	这	会众	犯错	在	这	方向	的

['restləsnəs] [ɔːr] ['wɑːndərɪŋ] [lʊks] ,

restlessness	or	wandering	looks	,
躁动不安	或者	漫游	看起来	,

事实上，其他会众也没有表现出焦躁不安或目光游移不定的样子。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ɪk'striːm] , [ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lɪtəni] ,

but	rather	in	the	opposite	extreme	,	insomuch	that	during	the	litany	,
但	相当	在	这	对面的	极端	,	就此而言	那	期间	这	连祷	,

但却走向了另一个极端，以至于在念诵祷文期间，

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [moʊst][ʌv; əv]

when	we	were	no	longer	supported	by	music	,	and	had	,	most	of
什么时候	我们	是	不	更长	有	经过	音乐	,	和	有	,	最多	的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

当我们不再依靠音乐生活时，我们大多数人……

[ə'suːmd] ['ætitjuːdz] ['feɪvərəbl] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] , [wiː; wi] [ə'pɪrd] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə] [sə'kʌm]

assumed	attitudes	favourable	to	repose	,	we	appeared	one	and	all	to	succumb
假定	态度	有利	到	休息	,	我们	出现	一	和	全部	到	屈服

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

我们采取了有利于休息的态度，结果似乎所有人都屈服于这种态度。

[ɪ'speʃəli] [tɔːrdz] [ðə; ði][kloʊz] , [wen] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [liːst] ,

especially	towards	the	close	,	when	,	from	the	body	of	the	church	at	least	,
尤其	向	这	关闭	,	什么时候	,	从	这	身体	的	这	教会	在	至少	,

尤其是在临近尾声的时候，至少从教会整体来看，

['oʊnli][ðə; ði][eɪdʒd][klɜːrk][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə][kraɪ][fɔːr; fər]['mɜːrsi] .

only	the	aged	clerk	was	heard	to	cry	for	mercy	.
仅有的	这	老年人	职员	曾是	听到	到	哭	为了	怜悯	.

只有那位年迈的职员在哭喊求饶。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][θɜːrd] ['sɜːrvɪs] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

But	with	the	third	service	,	there	came	a	change	,
但	和	这	第三	服务	,	那里	来了	一个	改变	,

但到了第三次服务，情况发生了变化。

[wɪtʃ] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [haʊ] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [kə'θiːdrəl] ,

which	reminded	me	of	how	once	in	a	foreign	cathedral	,
哪个	提醒	我	的	如何	一次	在	一个	外国的	大教堂	,

这让我想起有一次在外国的一座大教堂里，

[wen] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [faɪld][baɪ] — [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] - [men] ['nʌdʒɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðə; ði]['stændərd] -

when	the	procession	filed	by	—	the	singing	-	men	nudging	each	other	,	the	standard	-
什么时候	这	游行	已提交	经过	—	这	歌唱	-	男人	轻推	每个	其他	,	这	标准	-

['berərz] ['gɪglɪŋ] ,

bearers	giggling	,
持有者	咯咯笑	,

当队伍列队经过时——唱歌的人互相推搡，旗手们咯咯地笑着，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʊrɪsts] ['kreɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪt] — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn] [waɪt] -

and	the	English	tourists	craning	to	see	the	sight	—	the	face	of	one	white	-
和	这	英语	游客	起重机	到	看	这	视线	—	这	脸	的	一	白色的	-

['herd] [oʊld] ['bɪʃəp] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['kænəpi] [træns'fɔːmd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [piːs] [ʌv; əv]

haired	old	bishop	beneath	his	canopy	transformed	for	me	a	foolish	piece	of
头发	老的	主教	下面	他的	树冠	转变	为了	我	一个	愚蠢	片	的

['mʌməri] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prer] [ɪn]['ækʃ(ə)n] .

mummery	into	a	prayer	in	action	.
哑剧	进入	一个	祷告	在	行动	.

而那些伸长脖子想看清这一景象的英国游客——一位白发苍苍的老主教在他华盖下的脸庞，在我看来，将一场愚蠢的闹剧变成了一场实际的祈祷。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] , [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [peɪl] [klɪr] - [kʌt]

So	it	was	again	,	when	the	young	stranger	turned	to	us	his	pale	clear	-	cut
所以	它	曾是	再次	,	什么时候	这	年轻的	陌生人	转向	到	我们	他的	苍白	清除	-	切

[feɪs] ,

face	,
脸	,

于是，当那位年轻的陌生人转过身来，露出他那张苍白而轮廓分明的脸时，情况又一次发生了。

['sɑːləm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔː] [æz; əz] [ræpt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['verɪli] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv]

solemn	with	an	awe	as	rapt	as	if	he	verily	stood	before	the	throne	of
庄严	和	一个	敬畏	作为	欣喜若狂	作为	如果	他	确实	站立	前	这	王座	的

[hɪm; ɪm][hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɑːn] ,

Him	he	called	upon	,
他	他	称为	之上	,

他神情肃穆，敬畏之心无比，仿佛真的站在他所呼求的那一位的宝座前。

[ænd; ənd] [felt] [ɪts] ['glɔːri] ['biːtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ðen] , [baɪ] [ðæt] [wʌn] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ]

and	felt	Its	glory	beating	on	his	face	;	then	,	by	that	one	earnest	and	believing
和	毛毡	它是	荣耀	殴打	在	他的	脸	;	然后	,	经过	那	一	认真	和	相信

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

他感到祂的光辉照耀着他的脸庞；然后，凭借着那份真诚而虔诚的临在，

[ɔːl][wʌz; wəz] [træns'fɔːmd] [ænd; ənd] [ri'diːmd] ; [ðə; ði][oʊld] ['embləmz] [rɪ'kʌvərd] [ðer; ðər][fɜːrst]

all	was	transformed	and	redeemed	;	the	old	emblems	recovered	their	first
全部	曾是	转变	和	已赎回	;	这	老的	徽章	恢复	他们的	第一的

[sɪg'nɪfɪkəns] ,

significance	,
意义	,

一切都得到了转变和救赎；古老的标志恢复了它们最初的意义。

[ðə; ði] [taɪm] - [wɔːrn] [freɪzɪz] [gləud] [wɪð; wɪθ][laɪf] [ə'gen] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɑːr'selvz] [wɜːr; wər] ['ɔːltərd]

the	time	-	worn	phrases	glowed	with	life	again	,	and	we	ourselves	were	altered
这	时间	-	磨损	短语	发光	和	生活	再次	,	和	我们	我们自己	是	已修改

— ['aʊər; ɑːr] ['veri] ['hevinəs] [wʌz; wəz] [pə'θetɪk] :

—	our	very	heaviness	was	pathetic	:
—	我们的	非常	沉重	曾是	可怜的	:

那些饱经岁月洗礼的词句再次焕发出新的生命光彩，而我们自身也发生了改变——我们原本的沉重感显得格外可悲：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['leθərdʒi] [ʌv; əv] [deθ] [ɪt'self] ,

it	was	the	lethargy	of	death	itself	,
它	曾是	这	昏睡	的	死亡	本身	,

那是死亡本身的迟钝感。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['sliːpi] [prerz] [ðə; ðiː] [streɪn] [ʌv; əv] ['mænək(ə)l] ['kæptivz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

and	our	poor	sleepy	prayers	the	strain	of	manacled	captives	striving	to	be
和	我们的	贫穷的	困	祈祷	这	拉紧	的	戴着镣铐	俘虏	努力	到	是

[friː] .

free	.
自由的	.

我们昏昏欲睡的祈祷，如同被束缚的俘虏渴望获得自由的呐喊。

[ðə; ðiː] ['kænənz] ['sɜːrmən] [dɪd][nɑːt] [meɪn'teɪn] [ðɪs] [haɪ] - [strʌŋ] [muːd] ,

The	Canon's	sermon	did	not	maintain	this	high	-	strung	mood	,
这	佳能的	讲道	做过	不是	维持	这	高的	-	串	情绪	,

教士的布道并没有延续这种紧张的气氛。

[ðoʊ] [waɪ] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] .

though	why	not	it	would	be	difficult	to	say	.
尽管	为什么	不是	它	会	是	难的	到	说	.

但为什么不行，却很难说。

[laɪk] [ɔːl][hɪz; ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eləkwənt] , ['brɪliənt] ['iːv(ə)n] , [dɪ'kleɪmd] [baɪ][ə; eɪ] [faɪn] [vɔɪs] [ʌv; əv]

Like	all	his	,	it	was	eloquent	,	brilliant	even	,	declaimed	by	a	fine	voice	of
喜欢	全部	他的	,	它	曾是	雄辩	,	杰出的	甚至	,	朗诵	经过	一个	美好的	嗓音	的

[waɪd] ['kʌmpəs] ,

wide	compass	,
宽的	罗盘	,

和他的所有作品一样，这篇作品雄辩滔滔，甚至堪称精彩绝伦，由他那音域宽广、优美动听的嗓音娓娓道来。

[huːz] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [toʊnz] [hiː; hi] [juːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [skɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['præktɪst] ['ɔːrətər] .

whose	varying	tones	he	used	with	the	skill	of	a	practised	orator	.
谁	变化	音调	他	用过的	和	这	技能	的	一个	已实践	演说者	.

他运用不同的语调，展现出一位训练有素的演说家的技巧。

[ðə; ðiː][tekst][wʌz; wəz] " ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] ,

The	text	was	"	Our	conversation	is	in	Heaven	,
这	文本	曾是	"	我们的	对话	是	在	天堂	,

短信内容是“我们的对话在天堂进行，

" [ɪts] [θiːm] [ðə; ðiː]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ðiː][mæn][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,

"	its	theme	the	contrast	between	the	man	of	this	world	,
"	它是	主题	这	对比	之间	这	男人	的	这	世界	,

它的主题是世俗之人与……的对比

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɪkst] [ə'pɑːn][ɪts] [pɑːmp] , [ɪts] ['vænitiz] , [ɪts] ['ɑːnərz] ,

with	his	heart	fixed	upon	its	pomps	,	its	vanities	,	its	honours	,
和	他的	心	固定的	之上	它是	盛大仪式	,	它是	虚荣心	,	它是	荣誉	,

他一心追求的是它的排场、它的虚荣、它的荣誉，

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [bɪ'liːvər] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] , [is'tiːmɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [drɑːs] ['mɪrli]

and	the	believer	indifferent	to	all	these	,	esteeming	them	as	dross	merely
和	这	信徒	冷漠	到	全部	这些	,	尊敬	他们	作为	浮渣	仅仅

[kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['hev(ə)nli] ['treʒər] ,

compared	to	the	heavenly	treasure	,
比较的	到	这	天上	宝藏	,

而信徒对这一切都漠不关心，认为它们与天上的宝藏相比，不过是渣滓。

[ðə; ðiː][wʌn] [θɪŋ] ['niːdfl] .

the	one	thing	needful	.
这	一	事物	需要	.

唯一必需的东西。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['ʌtər] ['wɜːrθləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪzɪz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [men] ['leɪbər] [ænd; ənd][soʊ]

Certainly	**the**	**utter**	**worthlessness**	**of**	**the**	**prizes**	**for**	**which**	**men**	**labour**	**and**	**so**
当然	这	说出	无价值	的	这	奖品	为了	哪个	男人	劳动	和	所以

[leɪt] [teɪk] [rest] ,

late	**take**	**rest**	**,**
晚的	拿	休息	,

人们辛勤劳作、直到深夜才肯休息所获得的奖赏，的确毫无价值。

['bɑːrtər][ðer; ðər] ['hæpinəs] , [ðer; ðər] [piːs] , [ðer; ðər] ['ɑːnər] , [wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] ['skeɪðɪŋli]

barter	**their**	**happiness**	**,**	**their**	**peace**	**,**	**their**	**honour**	**,**	**was**	**never**	**more**	**scathingly**
物物交换	他们的	幸福	,	他们的	和平	,	他们的	荣誉	,	曾是	绝不	更多的	尖刻地

[di'piktid] .

depicted	**.**
描绘	.

将幸福、和平与荣誉作为交易筹码，这种现象从未被如此辛辣地描绘过。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['ɔːrgən] - [laɪk] [beɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊt] [ɪn]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [di'naunst]

I	**remember**	**the**	**organ**	**-**	**like**	**bass**	**of**	**his**	**note**	**in**	**passages**	**which**	**denounced**
我	记住	这	器官	-	喜欢	低音	的	他的	笔记	在	段落	哪个	谴责

[ðə; ði] ['grɑːvlɪŋ] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [prɪ] - ['emɪnəns] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] ,

the	**grovelling**	**worship**	**of**	**earthly**	**pre**	**-**	**eminence**	**and**	**riches**	**,**
这	卑躬屈膝	崇拜	的	尘世的	预	-	卓越	和	财富	,

我记得他在谴责对世俗地位和财富的卑躬屈膝的崇拜时，他那如同管风琴般的低音。

[ðə; ði]['klærɪən] - [laɪk] [kraɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'kluːdid] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] ['juːlədʒi][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃənz]

the	**clarion**	**-**	**like**	**cry**	**with**	**which**	**he**	**concluded**	**a**	**stirring**	**eulogy**	**of**	**the**	**Christian's**
这	号角	-	喜欢	哭	和	哪个	他	结束	一个	搅拌	颂	的	这	基督徒的

['noʊblɝ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˌʌn'siːn] .

nobler	**service**	**of**	**things**	**unseen**	**.**
更高贵	服务	的	事物	看不见	.

他以一声嘹亮的呐喊结束了对基督徒在看不见的事物上更高尚的奉献的激动人心的赞颂。

" ['breðrən] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,

"	**Brethren**	**,**	**as**	**His**	**kingdom**	**is**	**not**	**of**	**this**	**world**	**,**
"	弟兄们	,	作为	他的	王国	是	不是	的	这	世界	,

弟兄们，因为祂的国不属这世界，

[soʊ] [tuː] ['aʊər; ɑːr] ['kɪŋdəm] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] . "

so	**too**	**our**	**kingdom**	**is**	**not**	**of**	**this**	**world**	**.**	**"**
所以	也	我们的	王国	是	不是	的	这	世界	.	"

我们的国也不属这世界。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] , [dʒɔːrdʒ] , " [sed] ['leɪdi] ['æθərli] , [æz; əz][wiː; wi] [left] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

"	**I**	**think**	**you**	**will**	**admit**	**,**	**George**	**,**	**"**	**said**	**Lady**	**Atherley**	**,**	**as**	**we**	**left**	**the**	**church**	**,**
"	我	思考	你	将要	承认	,	乔治	,	"	说	女士	阿瑟利	,	作为	我们	左边	这	教会	,

“我想你会承认的，乔治，”艾瑟利夫人说着，我们离开了教堂。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrmən][tuː; tə] - [deɪ] . "

"	**that**	**you**	**have**	**had**	**a**	**good**	**sermon**	**to**	**-**	**day**	**.**	**"**
"	那	你	有	有	一个	好的	讲道	到	-	天	.	"

“你今天讲道讲得很好。”

" [jes] , [ɪn'diːd] , " ['hɑːrtɪli] [ə'sentid] ['æθərli] .

"	**Yes**	**,**	**indeed**	**,**	**"**	**heartily**	**assented**	**Atherley**	**.**
"	是的	,	的确	,	"	衷心地	同意	阿瑟利	.

“是的，的确如此，”艾瑟利由衷地表示赞同。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eksələnt] .

"	**It**	**was**	**excellent**	**.**
"	它	曾是	出色的	.

非常棒。

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l]['sɜːrt(ə)nli] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [sed] [ʌv; əv]

Your	uncle	certainly	knows	his	business	,	which	is	more	than	can	be	said	of
你的	叔叔	当然	知道	他的	商业	,	哪个	是	更多的	比	能	是	说	的

[moʊst] ['priːtʃəz] .

most	preachers	.
最多	传道者	.

你叔叔确实很懂行，这可比大多数牧师强多了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːəli] ['splendɪd] [pər'fɔːrməns] .

It	was	a	really	splendid	performance	.
它	曾是	一个	真的	灿烂	表现	.

这是一场非常精彩的演出。

[bʌt; bət] [huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] — [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] ['piːp(ə)l] [huː] [dəunt] [ker]

But	who	on	earth	was	he	talking	about	—	those	wonderful	people	who	don't	care
但	WHO	在	地球	曾是	他	说	关于	—	那些	精彩的	人们	WHO	不	关心

[fɔːr; fər] ['mʌni] [ɔːr] [sək'ses] ,

for	money	or	success	,
为了	钱	或者	成功	,

但他到底在说谁呢？那些不在乎金钱或成功的了不起的人吗？

[ɔːr][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] ?

or	the	best	of	everything	generally	?
或者	这	最好的	的	一切	一般来说	?

或者说，是所有方面最好的?

[aɪ]['nevər] [met] ['eni] [laɪk][ðem; ðəm] . "

I	never	met	any	like	them	.	"
我	绝不	遇见	任何	喜欢	他们	.	"

我从未见过像他们这样的人。

" [maɪ] [dɪr] [dʒɔːrdʒ] !

"	My	dear	George	!
"	我的	亲爱的	乔治	!

“我亲爱的乔治！”

[haʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

How	extraordinary	you	are	!
如何	非凡的	你	是	!

你真是太棒了！

['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] , [ðæt] [hiː; hi] [ment] ['kristʃənz] .

Any	one	could	see	,	I	should	have	thought	,	that	he	meant	Christians	.
任何	一	可以	看	,	我	应该	有	想法	,	那	他	意思是	基督徒	.

我想，任何人都能看出他指的是基督徒。

" ['æθərli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɔːkt] [hoʊm] [waɪl] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kænən] ,

"	Atherley	and	the	children	walked	home	while	we	waited	for	the	Canon	,
"	阿瑟利	和	这	孩子们	步行	家	尽管	我们	等待	为了	这	佳能	,

“在我们等待佳能的时候，阿瑟利和孩子们步行回家了。”

[huː] [steɪd] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði] ['vestri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld]

who	stayed	behind	to	exchange	a	few	words	in	the	vestry	with	his	old
WHO	入住	在后面	到	交换	一个	很少	字	在	这	教区委员会	和	他的	老的

['skuːlfeloʊ] , ['mɪstər] . ['dʒæksən] .

schoolfellow	,	Mr	.	Jackson	.
同学	,	先生	.	杰克逊	.

他留下来在教堂的更衣室里和他的老同学杰克逊先生聊了几句。

[æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [hoʊm] [hiː; hi] [meɪd] , [əˈlaʊd] , [sʌm; səm] [rɪˈflekʃnz] , [ˈprɑːbəbli] [səˈdʒestɪd] [baɪ]

As	we	drove	home	he	made	,	aloud	,	some	reflections	,	probably	suggested	by
作为	我们	驾驶	家	他	制成	,	大声	,	一些	反思	,	大概	建议	经过

[ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðer; ðər] [pəˈziʃənz] .

the	difference	between	their	positions	.
这	不同之处	之间	他们的	职位	.

开车回家的路上，他自言自语地表达了一些想法，这可能是由于他们之间的立场差异而产生的。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [griːvz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [ˈdʒæksən] [wer] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

"	It	really	grieves	me	to	see	Jackson	where	he	is	at	his	age	.
"	它	真的	悲伤	我	到	看	杰克逊	在哪里	他	是	在	他的	年龄	.

“看到杰克逊这个年纪还落到这步田地，我真的很难过。”

[hiː; hi] [dɪˈzɜːrvz] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈlɪvɪŋ] .

He	deserves	a	better	living	.
他	值得	一个	更好的	活的	.

他值得拥有更好的生活。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈfeloʊ] , [ænd; ənd][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [əˈbɪləti] , [bʌt; bət] [ˈwɑːntɪŋ] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli]

He	is	an	excellent	fellow	,	and	not	without	ability	,	but	wanting	,	unfortunately
他	是	一个	出色的	同伴	,	和	不是	没有	能力	,	但	想要	,	很遗憾

, [ɪn][tækt][ænd; ənd][ˈsævwɑːr] - [ˈlese ˈfer] .

,	in	tact	and	savoir	-	faire	.
,	在	策略	和	知识	-	公平	.

他是个很优秀的人，也并非没有能力，但可惜的是，他缺乏处事圆滑和处事之道。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈhæpi] [næk] [ʌv; əv] [bləːtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [ˈsiːz(ə)n] [ænd; ənd]

He	always	had	an	unhappy	knack	of	blurting	out	the	truth	in	season	and
他	总是	有	一个	不开心	诀窍	的	脱口而出	出去	这	真相	在	季节	和

[aʊt] [ʌv; əv] [ˈsiːz(ə)n] .

out	of	season	.
出去	的	季节	.

他总是不小心说出一些不该说的话，不管是在合时宜的时候还是不合时宜的时候。

[aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [ˈlɪvɪŋ] [wʌns] — [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [ˈlɪvɪŋ] — [ɪn][sɜːr]

I	did	my	best	to	get	him	a	good	living	once	—	a	first	-	rate	living	—	in	Sir
我	做过	我的	最好的	到	得到	他	一个	好的	活的	一次	—	一个	第一的	-	速度	活的	—	在	先生

[dʒɑːn] [ˈmɑːrʃɪz] [gɪft] ;

John	Marsh's	gift	;
约翰	沼泽的	礼物	;

我尽我所能，让他过上体面的生活——一份一流的生活——这要感谢约翰·马什爵士的恩赐；

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][sɜːr][dʒɑːn][tuː; tə][biː; bi] [ˈkerf(ə)l]

and	I	warned	him	before	he	went	to	lunch	with	Sir	John	to	be	careful
和	我	警告	他	前	他	去	到	午餐	和	先生	约翰	到	是	小心

[wʌt] [hiː; hi] [sed] . -

what	he	said	.	'
什么	他	说	.	-

我在他去和约翰爵士共进午餐之前就警告过他，说话要小心。

[sɜːr][dʒɑːn] , - [aɪ] [sed] , - [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] ;

Sir	John	,	'	I	said	,	'	is	one	of	the	old	school	;
先生	约翰	,	-	我	说	,	-	是	一	的	这	老的	学校	;

“约翰爵士，”我说，“是老派人物之一；

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði]['skwaɪər][ɪz][poʊp][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

he	thinks	the	Squire	is	pope	of	the	parish	,
他	思考	这	乡绅	是	教皇	的	这	教区	,

他认为乡绅是教区的教皇。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['hjuːmər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	you	will	have	to	humour	him	a	little	.
和	你	将要	有	到	幽默	他	一个	小的	.

你得稍微迁就他一下。

[hiː; hi] [wɪl] [tɔːk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] ,

He	will	talk	a	great	deal	of	nonsense	in	this	strain	,
他	将要	讲话	一个	伟大的	交易	的	废话	在	这	拉紧	,

在这段话里，他会说很多废话。

[ænd; ənd][biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	be	careful	not	to	contradict	him	,	for	he	can't	bear	it	.	'
和	是	小心	不是	到	顶撞	他	,	为了	他	不能	熊	它	.	-

千万不要反驳他，因为他受不了。

[bʌt; bət]['dʒæksən][dɪd][ˌkɑːntrə'dɪkt][hɪm; ɪm] — ['flætli] ; [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv]

But	Jackson	did	contradict	him	—	flatly	;	he	told	me	so	himself	,	and	,	of
但	杰克逊	做过	顶撞	他	—	断然	;	他	讲述	我	所以	他自己	,	和	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

但杰克逊断然反驳了他——他亲口告诉我的，当然，

[sɜːr][dʒɑːn] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Sir	John	would	have	nothing	to	say	to	him	.
先生	约翰	会	有	没有什么	到	说	到	他	.

约翰爵士不愿跟他说话。

- [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [sʌtʃ] [ɪk'strævəgənt] ['steɪtmənts] , - [sed] ['dʒæksən] .

'	But	he	made	such	extravagant	statements	,	'	said	Jackson	.
-	但	他	制成	这样的	靡	声明	,	-	说	杰克逊	.

“但他发表了如此夸张的言论，”杰克逊说。

- [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kept] ['kwaɪət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

'	If	I	had	kept	quiet	he	would	have	thought	I	agreed	with	him	.
-	如果	我	有	保留	安静的	他	会	有	想法	我	同意	和	他	.

“如果我保持沉默，他就会认为我同意他的观点。”

- — - [wʌt] [dɪd] [ðæt] ['mætər] ? -

'	—	'	What	did	that	matter	?	'
-	—	-	什么	做过	那	事情	?	-

“那又有什么关系呢？”

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

- [wʌns] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['vɪkər] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][juː; jʊ] ['dɪdnt] .

'	Once	you	were	vicar	you	could	have	shown	him	you	didn't	.
-	一次	你	是	牧师	你	可以	有	所示	他	你	没有	.

“你当上牧师之后，就可以向他证明你不是牧师了。”

- — - [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , - [sed] ['dʒæksən] , - [aɪ] ['kænɑːt] [sɪt][baɪ][ænd; ənd] [hɪr] [blæk] [kɔːld] [waɪt]

'	—	'	The	truth	is	,	'	said	Jackson	,	'	I	cannot	sit	by	and	hear	black	called	white
-	—	-	这	真相	是	,	-	说	杰克逊	,	-	我	不能	坐	经过	和	听到	黑色的	称为	白色的

[wɪ'ðaʊt] [prəu'test, 'prəu-] . -

without	protesting	.	'
没有	抗议	.	-

“——”杰克逊说，“事实是，我不能坐视不管，听见有人把黑人称为白人而不抗议。”

[ðæt] [ɪz]['dʒæksən][ɔ:l]['oʊvər] !
That is Jackson all over !
那 是 杰克逊 全部 超过 !

这就是杰克逊的风格!

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wɪl] ['nevər] [get] [ɑ:n] .
A man of that kind will never get on .
一个 男人 的 那 种类 将要 绝不 得到 在 .

那种人永远也混不下去。

[ænd; ənd] [ðen] , [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pru:d(ə)nt] ['mærɪdʒ] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] ! "
And then , such an imprudent marriage — a woman without a penny ! "
和 然后 , 这样的 一个 轻率的 婚姻 — 一个 女士 没有 一个 一分钱 ! "

然后，竟然嫁给了这样一个轻率的女人——一个身无分文的女人!

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] ['eni] [wʌn] [hu:] [wɔ:r] [sʌtʃ] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['bɔnɪts] , " [sed] ['leɪdi] ['æθərli]
" I have never seen any one who wore such extraordinary bonnets , " said Lady Atherley
" 我 有 绝不 已见 任何 一 WHO 穿着 这样的 非凡的 引擎盖 , " 说 女士 阿瑟利
.
:
.

“我从未见过有人戴过如此奇特的帽子，”艾瑟利夫人说道。

" [hu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [boʊd] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltər][ænd; ənd] [krɔ:st] [hɪm'self] ? "
" Who was that young man who bowed to the altar and crossed himself ? "
" WHO 曾是 那 年轻的 男人 WHO 鞠躬 到 这 坛 和 交叉 他自己 ? "
[æskt] [ðə; ði]['kænən] .
asked the Canon .
问 这 佳能 .

“那个向祭坛鞠躬并划十字的年轻人是谁？”教士问道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi]['mɪstər] . ['ɔ:stɪn] , ['kjʊrət] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [æt; ət] ['ru:d] ['wɔrən] .
" I suppose that must be Mr . Austyn , curate in charge at Rood Warren .
" 我 认为 那 必须 是 先生 . 奥斯汀 , 策展 在 收费 在 鲁德 沃伦 .

“我猜那一定是鲁德沃伦的主管牧师奥斯汀先生。”

[hi:; hi] [kʌmz] ['oʊvər][tu:; tə] [help] ['mɪstər] . ['dʒæksən] ['sʌmtaɪmz] , [aɪ] [bɪ'li:v] .
He comes over to help Mr . Jackson sometimes , I believe .
他 来 超过 到 帮助 先生 . 杰克逊 有时 , 我 相信 .

我相信他有时会过来帮杰克逊先生的忙。

[dʒɔ:rdʒ] [hæz; həz] [met] [hɪm; ɪm] ; [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] .
George has met him ; I have not .
乔治 有 遇见 他 ; 我 有 不是 .

乔治见过他，我没有。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [get] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tu:; tə] ['dɪnər] .
I want to get him over to dinner .
我 想 到 得到 他 超过 到 晚餐 .

我想邀请他过来吃晚饭。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['nefju:] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɔ:stɪn] [ʌv; əv]['temp(ə)l] [li:] . "
He is a nephew of Mr . Austyn of Temple Leigh . "
他 是 一个 侄子 的 先生 . 奥斯汀 的 寺庙 莉 . "

他是坦普尔利镇奥斯汀先生的侄子。

" [oʊ] , [ðæt] ['fæməli] ! " [sed] [ðə; ði]['kænən] .
" Oh , that family ! " said the Canon .
" 哦 , 那 家庭 ! " 说 这 佳能 .

“哦，那家人啊！”教士说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [ʌp] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'striːm] [laɪn] .

"	I	am	sorry	he	has	taken	up	such	an	extreme	line	.
"	我	是	对不起	他	有	已采取	向上	这样的	一个	极端	线	.

“我很遗憾他采取了如此极端的做法。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] .

It	is	a	great	mistake	.
它	是	一个	伟大的	错误	.

这是一个巨大的错误。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [prɪ'fɜːrmənt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ['ɔːlweɪz] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːdərət] [men] . "

In	the	Church	,	preferment	in	these	days	always	goes	to	the	moderate	men	.	"
在	这	教会	,	升迁	在	这些	天	总是	去	到	这	缓和	男人	.	"

如今在教会里，晋升总是倾向于温和派人士。

" ['ruːd] ['wɔrən] [ɪz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] , " [sed] ['leɪdi] ['æθərli] , " [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]

"	Rood	Warren	is	not	far	from	here	,	"	said	Lady	Atherley	,	"	and	he	has	a
"	鲁德	沃伦	是	不是	远的	从	这里	,	"	说	女士	阿瑟利	,	"	和	他	有	一个

[pə'rɪʃənər] — [oʊ] ,

parishioner	—	Oh	,
教区居民	—	哦	,

“鲁德沃伦离这里不远，”艾瑟利夫人说，“他那里有一位教区居民——哦，

[ðæt] [ri'maindz][ˌem 'iː] .

that	reminds	me	.
那	提醒	我	.

这让我想起来。

['mɪstər] . ['lɪndzi] ,

Mr	.	Lyndsay	,
先生	.	林赛	,

林赛先生

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tuː; tə] [draɪv]

would	you	be	so	kind	as	to	look	out	and	tell	the	coachman	to	drive
会	你	是	所以	种类	作为	到	看	出去	和	告诉	这	马车夫	到	驾驶

[raʊnd] [baɪ] ['mʌŋks] ?

round	by	Monk's	?
圆形的	经过	僧侣的	?

您能否帮忙留意一下，告诉马车夫绕道去蒙克家?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [sʌm; səm] [suːp] . "

I	want	to	leave	some	soup	.	"
我	想	到	离开	一些	汤	.	"

我想留些汤。

" [mʌŋk] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [ɪz][ə; eɪ] [sɪk] ['leɪbərər] ? " [sed] [ðə; ði]['kænən] .

"	Monk	,	I	presume	,	is	a	sick	labourer	?	"	said	the	Canon	.
"	僧	,	我	怙	,	是	一个	生病的	劳动者	?	"	说	这	佳能	.

“我猜想，这位僧侣是一位生病的劳工吧？”教士说道。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [ɪn][jʊr; jər] ['tʃæritiz] [æz; əz][moʊst] ['leɪdiz] ['baʊntɪf(ə)l]

"	I	hope	you	are	not	as	indiscriminate	in	your	charities	as	most	Ladies	Bountiful
"	我	希望	你	是	不是	作为	不加区分的	在	你的	慈善机构	作为	最多	女士们	丰富

. "

.	"
.	"

“我希望您在慈善捐赠方面不要像大多数慷慨的女士那样不加选择。”

" ['mɪstər] . ['dʒæksən] [sez] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['riːəli] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [keɪs] .

"	Mr	.	Jackson	says	this	is	a	really	deserving	case	.
"	先生	.	杰克逊	说道	这	是	一个	真的	值得	案件	.

杰克逊先生说，这是一个非常值得关注的案件。

[hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪz][ɪn]['mɪstər] . - ['pærɪʃ] .

He	knows	all	about	him	,	though	he	really	is	in	Mr	.	Austyn's	parish	.
他	知道	全部	关于	他	,	尽管	他	真的	是	在	先生	.	-	教区	.

尽管他实际上在奥斯汀先生的教区，但他对他的一切都了如指掌。

[mʌŋk] [hæz; həz] ['nevər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd][ɔːl]

Monk	has	never	had	anything	from	the	parish	,	and	been	working	hard	all
僧	有	绝不	有	任何事物	从	这	教区	,	和	到过	在职的	难的	全部

[hɪz; ɪz][laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

蒙克从未从教区得到过任何好处，他一生都在辛勤工作。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][pæst]['sev(ə)nti] .

and	he	is	past	seventy	.
和	他	是	过去的	七十	.

他已经七十多岁了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [stoʊnz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [əˈgoʊ] ;

He	was	breaking	stones	on	the	road	a	few	weeks	ago	;
他	曾是	打破	石头	在	这	路	一个	很少	周	前	;

几周前他还在路上砸石头；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [wʌn] ['veri] [koʊld] [deɪ] ,

but	he	caught	a	chill	or	something	one	very	cold	day	,
但	他	捕捉	一个	寒意	或者	某物	一	非常	寒冷的	天	,

但有一天，在非常寒冷的天气里，他着凉了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [leɪd] [ʌp] ['evər] [sɪns] .

and	has	been	laid	up	ever	since	.
和	有	到过	铺设	向上	曾经	自从	.

此后一直卧床不起。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] .

This	is	the	house	.
这	是	这	房子	.

这就是房子。

[oʊ] , ['mɪstər] . ['lɪndzi] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][get] [aʊt] .

Oh	,	Mr	.	Lyndsay	,	you	should	not	trouble	to	get	out	.
哦	,	先生	.	林赛	,	你	应该	不是	麻烦	到	得到	出去	.

哦，林赛先生，您不必费心离开。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][kaɪnd] , [wɪl] [juː; jʊ] ['kæri] [ðɪs] [ɪn] ?

As	you	are	so	kind	,	will	you	carry	this	in	?
作为	你	是	所以	种类	,	将要	你	携带	这	在	?

您真是太好了，能帮我把这个拿进来吗?

" [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] [θætʃt] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] ['skruːpjələsli] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] ,

"	The	interior	of	the	tiny	thatched	cottage	was	scrupulously	clean	and	neat	,
"	这	内部的	的	这	微小的	茅草屋顶	小屋	曾是	一丝不苟地	干净的	和	整洁的	,

“这间茅草小屋内部一尘不染，整洁有序。”

[æz; əz] [ðeɪ] ['nɪrli] [ɔːl][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['væli] ,

as	they	nearly	all	are	in	the	valley	,
作为	他们	几乎	全部	是	在	这	谷	,

因为它们几乎都在山谷里。

[bʌt; bət] [bɛəə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['skæntəli] ['fɜːrnɪʃt] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	barer	and	more	scantily	furnished	than	most	of	them	.
但	裸露者	和	更多的	稀疏地	提供	比	最多	的	他们	.

但比大多数房间更简陋，家具也更少。

[noʊ] [ˈfəutəgræfs] [ɔːr] [ˈpɪktʃərz] [ˈdekəreɪtɪd] [ðə; ði] [waɪt] - [wɑːʃt] [wɔːlz] ,

No	photographs	or	pictures	decorated	the	white	-	washed	walls	,
不	照片	或者	图片	装饰	这	白色的	-	洗过	墙壁	,

粉刷过的白墙上没有任何照片或图片装饰。

[noʊ][skræps][ʌv; əv]['kɑːrpɪt][ɔːr] ['mætɪŋ] [hɪd][ðə; ði] [red] - [brɪk] [flɔːr] .

no	scraps	of	carpet	or	matting	hid	the	red	-	brick	floor	.
不	碎屑	的	地毯	或者	垫子	隐藏	这	红色的	-	砖	地面	.

地毯或垫子的碎屑没有遮盖住红砖地面。

[ðə; ði] [mʌŋks] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrɪst] .

The	Monks	were	evidently	of	the	poorest	.
这	僧侣	是	显然	的	这	最贫困	.

很明显，这些僧侣是最贫穷的群体。

[æn; ən][oʊld] [piːs] [ʌv; əv]['feɪdɪd]['kɜːrt(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][roʊp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

An	old	piece	of	faded	curtain	had	been	hung	from	a	rope	between	the
一个	老的	片	的	褪色	窗帘	有	到过	悬挂	从	一个	绳索	之间	这

['tʃɪmni] - [piːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][frʌm; frəm][ðə; ði] [drɑːft] .

chimney	-	piece	and	the	door	to	shield	the	patient	from	the	draught	.
烟囱	-	片	和	这	门	到	盾	这	病人	从	这	草稿	.

为了防止病人受冷风吹，人们用绳子把一块褪色的旧窗帘挂在壁炉架和门之间。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [stɪf] ['wʊd(ə)n] [ɑːrm] - [tʃer] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [lə'bɔːriəsli] .

He	sat	in	a	stiff	wooden	arm	-	chair	near	the	fire	,	drawing	his	breath	laboriously	.
他	卫星	在	一个	僵硬的	木制的	手臂	-	椅子	靠近	这	火	,	绘画	他的	气息	费力地	.

他坐在火炉旁一张僵硬的木制扶手椅里，呼吸困难。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] [naʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ə; eɪ] [nɜːrs] [æz; əz][oʊld][ænd; ənd][æz; əz] [freɪl] -

"	He	was	better	now	,	"	said	his	wife	,	a	nurse	as	old	and	as	frail	-
"	他	曾是	更好的	现在	,	"	说	他的	妻子	,	一个	护士	作为	老的	和	作为	脆弱	-

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [hɪm'self] .

looking	as	himself	.
寻找	作为	他自己	.

“他现在好多了，”他的妻子说道，她是一名护士，和他一样年老体弱。

" [naɪts] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] .

"	Nights	was	the	worst	.
"	夜晚	曾是	这	最差	.

“夜晚最难熬。”

" [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [wɜːr; wər] [bent] , [hɪz; ɪz] [her] [waɪt] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,

"	His	shoulders	were	bent	,	his	hair	white	with	age	,
"	他的	肩膀	是	弯曲	,	他的	头发	白色的	和	年龄	,

“他肩膀佝偻，头发因年老而花白，

[hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [fitʃər] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [kɔːrs] [ænd; ənd][æz; əz] [ʌn'ʃepli] [æz; əz][ðə; ði] [pʊr]

his	withered	features	almost	as	coarse	and	as	unshapely	as	the	poor
他的	干枯	特征	几乎	作为	粗	和	作为	不成形的	作为	这	贫穷的

[kloʊðz] [hiː; hi] [wɔːr] .

clothes	he	wore	.
衣服	他	穿着	.

他枯槁的面容几乎和他身上穿的破旧衣服一样粗糙丑陋。

[ðə; ði][mæsk][hæd; həd] [bɪn] [rʌf] - [hjuːn] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ; [taɪm] [ænd; ənd] [ɪk'spoʊʒər]

The	mask	had	been	rough	-	hewn	,	to	begin	with	;	time	and	exposure
这	面具	有	到过	粗糙的	-	凿	,	到	开始	和	;	时间	和	接触

[hæd; həd] ['fɜːrðər] [di'feist] [ˌaɪ 'tiː] .

had	further	defaced	it	.
有	更远	污损	它	.

这副面具原本就是粗糙的；时间和风吹日晒进一步损坏了它。

[noʊ] [gliːm] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] [træns'pɪrst] [ænd; ənd] [i'ljuːmind] [ɔːl] .

No	gleam	of	intellectual	life	transpierced	and	illumined	all	.
不	闪耀	的	知识分子	生活	穿刺	和	照明	全部	.

没有一丝知识分子的光芒穿透并照亮一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] — ['ʌgli] , ['ɪgnərənt] , ['ɑːnɪst] , ['peɪʃ(ə)nt] .

It	was	the	face	of	an	animal	—	ugly	,	ignorant	,	honest	,	patient	.
它	曾是	这	脸	的	一个	动物	—	丑陋的	,	无知	,	诚实的	,	病人	.

那是一张动物的脸——丑陋、无知、诚实、耐心。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪti] [aɪ][hæv; həv][soʊ]

As	I	looked	at	it	there	came	over	me	a	rush	of	the	pity	I	have	so
作为	我	看起来	在	它	那里	来了	超过	我	一个	匆忙	的	这	遗憾	我	有	所以

['ɔːf(ə)n] [felt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɪn] ['pɑːvərti] — [soʊ] ['ʌn,piktʃə'resk] ,

often	felt	for	this	suffering	of	age	in	poverty	—	so	unpicturesque	,
经常	毛毡	为了	这	痛苦	的	年龄	在	贫困	—	所以	不雅观	,

当我看着它时，我心中涌起一股怜悯之情，这种怜悯之情我常常感受到，因为老年人在贫困中遭受的苦难——如此不堪入目。

[soʊ] [ʌn'wɪnɪŋ] ,

so	unwinning	,
所以	不胜	,

如此不胜，

[tuː; tə] ['ʃæloʊ] [saɪt] [soʊ] [ˌʌnpə'θetɪk] — [ænd; ənd][aɪ][pʊt] [aʊt] [maɪ][hænd][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][rest]

to	shallow	sight	so	unpathetic	—	and	I	put	out	my	hand	and	let	it	rest
到	浅的	视线	所以	冷漠无情	—	和	我	放	出去	我的	手	和	让	它	休息

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

for	a	moment	on	his	own	,
为了	一个	片刻	在	他的	自己的	,

肤浅的目光如此冷漠无情——我伸出手，让它在他身上停留片刻，

['nɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ruːmətɪzəm] , [steɪnd] [ænd; ənd] [siːmd] [wɪð; wɪθ] [tɔɪl] .

knotted	with	rheumatism	,	stained	and	seamed	with	toil	.
打结的	和	风湿病	,	染色	和	缝合	和	辛劳	.

饱受风湿病的折磨，沾染着辛劳的污渍和缝隙。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [braʊz] [wɪð; wɪθ] ['hægərd] , ['wɪstf(ə)l] [aɪz] ,

Then	he	looked	up	at	me	from	under	his	shaggy	brows	with	haggard	,	wistful	eyes	,
然后	他	看起来	向上	在	我	从	在下面	他的	毛茸茸	眉毛	和	枯槁	,	怅惘	眼睛	,

然后他从浓密的眉毛下抬起头，用疲惫而又惆怅的眼神看着我。

[ænd; ənd] [gɑːspt] : " [its] [hɑːrd] [wɜːrk] , [sɜːr] ; [its] [hɑːrd] [wɜːrk] .

and	gasped	:	"	It's	hard	work	,	sir	;	it's	hard	work	.
和	倒吸一口气	:	"	它是	难的	工作	,	先生	;	它是	难的	工作	.

他喘着气说："先生，这很辛苦；这很辛苦。"

" [ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz][laɪf] .

"	And	I	went	out	into	the	sunshine	,	feeling	that	I	had	heard	the	epitome	of	his	life	.
"	和	我	去	出去	进入	这	阳光	,	感觉	那	我	有	听到	这	缩影	的	他的	生活	.

"我走到阳光下，感觉自己听到了他一生的精髓。"

[ðæt] [naɪt] ['mɪsɪz] . ['mælɪt] [sə'pɑːst] [hɜːr'self][baɪ][hɜːr; hər] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['menjuː] ,

That	night	Mrs	.	Mallet	surpassed	herself	by	her	rendering	of	a	menu	,
那	夜晚	太太	.	槌	超越	她自己	经过	她	渲染	的	一个	菜单	,

当晚，马莱特夫人设计的菜单堪称惊艳。

[ɪ'speʃəli] [kəm'poʊzd] [baɪ] ['æθərli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [gest] .

especially	composed	by	Atherley	for	the	delectation	of	their	guest	.
尤其	由	经过	阿瑟利	为了	这	愉悦	的	他们的	客人	.

艾瑟利特意为款待宾客而作。

[ðer; ðər] [peɪnz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['weɪstɪd] .

Their	pains	were	not	wasted	.
他们的	疼痛	是	不是	浪费	.

他们的付出没有白费。

[ðə; ði] ['kænənz] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [ʌv; əv] [iːtʃ] [kɔːrs] — [ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [els] , [aɪ]

The	Canon's	commendation	of	each	course	—	and	we	talked	of	little	else	,	I
这	佳能的	表彰	的	每个	课程	—	和	我们	谈话	的	小的	别的	,	我

[rɪ'membər] ,

remember	,
记住	,

我记得，我们几乎只谈论教宗对每门课程的赞扬，

[frʌm; frəm] [suːp] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrt] — [wʌz; wəz][æz; əz] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrm] .

from	soup	to	dessert	—	was	as	discriminating	as	it	was	warm	.
从	汤	到	甜点	—	曾是	作为	歧视性的	作为	它	曾是	温暖的	.

从汤到甜点——既精致又温暖。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [ə'pruːv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kʊk] , ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] ['leɪdi] ['æθərli] [ɪn][ðə; ði]

"	I	am	glad	you	approve	of	our	cook	,	Uncle	,	"	said	Lady	Atherley	in	the
"	我	是	高兴的	你	批准	的	我们的	厨师	,	叔叔	,	"	说	女士	阿瑟利	在	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['æftərwərdz] ,

drawing	-	room	afterwards	,
绘画	-	房间	然后	,

“叔叔，我很高兴您认可我们的厨师，”艾瑟利夫人随后在客厅里说道。

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][stɑːp] - [gæp] .

"	for	she	is	only	a	stop	-	gap	.
"	为了	她	是	仅有的	一个	停止	-	差距	.

因为她只是个权宜之计。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kʊk] [left] [ˌjuː 'es] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

Our	own	cook	left	us	quite	suddenly	the	other	day	,
我们的	自己的	厨师	左边	我们	相当	突然	这	其他	天	,

我们的厨师前几天突然离职了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðɪs] [wʌn][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] .

and	we	had	such	difficulty	in	finding	this	one	to	take	her	place	.
和	我们	有	这样的	困难	在	寻找	这	一	到	拿	她	地方	.

我们费了好大劲才找到能替代她的人。

[noʊ][wʌn][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ˌɪnkən'viːniənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs] . "

No	one	can	imagine	how	inconvenient	it	is	to	have	a	haunted	house	.	"
不	一	能	想象	如何	不方便	它	是	到	有	一个	闹鬼的	房子	.	"

谁都无法想象拥有一栋鬼屋有多么不方便。

" [maɪ] [dɪr] [dʒeɪn] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv]['goʊsts] ? "

"	My	dear	Jane	,	you	don't	mean	to	tell	me	you	are	afraid	of	ghosts	?	"
"	我的	亲爱的	简	,	你	不	意思是	到	告诉	我	你	是	害怕的	的	鬼魂	?	"

“亲爱的简，你不会是想告诉我你害怕鬼魂吧？”

" [oʊ] [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l] . "

"	Oh	no	,	Uncle	.	"
"	哦	不	,	叔叔	.	"

“哦，不，叔叔。”

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [jʊr] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz][nɑːt] ? "

"	And	I	am	sure	your	husband	is	not	?	"
"	和	我	是	当然	你的	丈夫	是	不是	?	"

“而且我敢肯定你丈夫不是吧？”

" [noʊ] ; [bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [kʊks] [ɑːr; ər] . "

"	No	;	but	unfortunately	cooks	are	.	"
"	不	;	但	很遗憾	厨师	是	.	"

“不，但可惜的是，厨师们就是这样。”

" [eɪ] ! [wʌt] ?

"	Eh	!	what	?
"	嗯	!	什么	?

“呃！什么？”

" [ðen] ['leɪdi] ['æθərli] ['wɪlɪŋli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['trʌblz] .

"	Then	Lady	Atherley	willingly	repeated	the	story	of	her	troubles	.
"	然后	女士	阿瑟利	心甘情愿	重复	这	故事	的	她	麻烦	.

“然后，艾瑟利夫人欣然将她的遭遇再次讲述出来。”

" [prɪ'pɑːstərəs] ! ['pɜːrfɪktli] [prɪ'pɑːstərəs] ! " [kraɪd][ðə; ði]['kænən] .

"	Preposterous	!	perfectly	preposterous	!	"	cried	the	Canon	.
"	荒谬	!	完美	荒谬	!	"	哭	这	佳能	.

“荒谬！简直荒谬至极！”教士喊道。

" [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ækt][ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ,

"	The	Education	Act	in	operation	for	all	these	years	,
"	这	教育	行为	在	手术	为了	全部	这些	年	,

“这些年来一直实施的《教育法》

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['loʊər] ['ɔːrdərz] [stɪl] [bɪ'liːv] [ɪn]['bəʊgɪz][ænd; ənd] ['hɑːbgɑːblɪn] !

and	our	lower	orders	still	believe	in	bogies	and	hobgoblins	!
和	我们的	降低	订单	仍然	相信	在	转向架	和	妖精	!

而我们的下层民众仍然相信妖魔鬼怪的存在！

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] ; [ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l] [sju'piəriəz] [ɑːr; ər][nɑːt]

And	yet	it	is	hardly	to	be	wondered	at	;	their	social	superiors	are	not
和	然而	它	是	几乎	到	是	想知道	在	;	他们的	社会的	上级	是	不是

[mʌtʃ] ['waɪzər] .

much	wiser	.
很多	更明智	.

然而，这也不足为奇；他们的社会地位更高的人也好不到哪里去。

[ðə; ði] ['nɑːnsens] [wɪtʃ] [ɪz] [tɔːkt] [ɪn][sə'saɪəti][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'kredəb(ə)l] .

The	nonsense	which	is	talked	in	society	at	present	is	perfectly	incredible	.
这	废话	哪个	是	谈话	在	社会	在	展示	是	完美	极好的	.

现在社会上流传的那些胡言乱语简直令人难以置信。

['pɝːsənz] [huː] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðer; ðər] [raɪt] [maɪnd] ['greɪvli] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Persons	who	are	supposed	to	be	in	their	right	mind	gravely	relate	to	me
人	WHO	是	据称	到	是	在	他们的	正确的	头脑	严重地	涉及	到	我

[sʌtʃ] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][maɪ'self] [træns'pɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] .

such	incidents	that	I	could	imagine	myself	transported	to	the	Middle	Ages	.
这样的	事件	那	我	可以	想象	我	运输	到	这	中间	年龄	.

一些神智正常的人郑重地向我讲述了一些事情，让我感觉自己仿佛穿越到了中世纪。

[aɪ] [hɪr] [ʌv; əv] [mɪ'rækjələs] ['kjʊrz] , [ʌv; əv]['spɪrɪts] ['sʌmənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,

I	hear	of	miraculous	cures	,	of	spirits	summoned	from	the	dead	,
我	听到	的	神奇	治愈	,	的	烈酒	被召唤	从	这	死的	,

我听说过奇迹般的治愈案例，也听说过召唤亡灵的案例。

[ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ˌdaɪə'bɑːlɪk] [pə'zeʃn] ,

of	men	and	women	floating	in	the	air	;	and	as	to	diabolic	possession	,
的	男人	和	女性	漂浮的	在	这	空气	;	和	作为	到	魔鬼般的	拥有	,

关于男女漂浮在空中；以及关于恶魔附身，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['kɑːmən] [æz; əz]['koʊldz][ɪn][ðə; ði] [hed] .

it	seems	to	have	become	as	common	as	colds	in	the	head	.
它	似乎	到	有	变得	作为	常见的	作为	感冒	在	这	头	.

头部似乎已经像感冒一样常见了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə'drest] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] .

"	He	had	risen	,	and	now	addressed	us	from	the	hearthrug	.
"	他	有	升起	,	和	现在	已解决	我们	从	这	壁炉架	.

他站了起来，坐在壁炉地毯上对我们讲话。

" [ðen] ['mɪsɪz] . [ˌmɒlɪ'nuː] [ænd; ənd] ['ʌðər] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['pɜːrsən(ə)l] [frendz] [ʌv; əv]

"	Then	Mrs	.	Molyneux	and	others	come	and	tell	me	about	personal	friends	of
"	然后	太太	.	莫利纽克斯	和	其他的	来	和	告诉	我	关于	个人的	朋友们	的

[ðer; ðər] [oʊn] [huː] [kæn; kən] [fɔːr'tel] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] ;

their	own	who	can	foretell	everything	that	is	going	to	happen	;
他们的	自己的	WHO	能	预言	一切	那	是	去	到	发生	;

“然后莫利纽克斯夫人和其他人来告诉我，他们自己的一些朋友能够预知将要发生的一切；

[huː] [kæn; kən] [riːd] [jʊr; jər]['ɪnmoʊst] [θɔːts] ; [huː] [kæn; kən] [kəm'pel] ['ʌðər] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [ænd; ənd]

who	can	read	your	inmost	thoughts	;	who	can	compel	others	to	do	this	and
WHO	能	读	你的	最	想法	;	WHO	能	迫使	其他的	到	做	这	和

[tuː; tə][duː] [ðæt] ,

to	do	that	,
到	做	那	,

谁能读懂你内心深处的想法；谁能强迫别人做这做那?

['weðər] [ðeɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [noʊ] ; [huː] , ['biːɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [wʌn] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gloʊb] ,

whether	they	like	it	or	no	;	who	,	being	themselves	in	one	quarter	of	the	globe	,
无论	他们	喜欢	它	或者	不	;	WHO	,	存在	他们自己	在	一	四分之一	的	这	地球	,

无论他们喜欢与否；他们身处地球四分之一的地区，

['kɑːnstəntli] [ə'pɪr] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [ə'nʌðər] .

constantly	appear	to	their	acquaintances	in	another	.
不断地	出现	到	他们的	熟人	在	其他	.

经常在另一个地方出现在他们的熟人面前。

- [wʌt] ! -

'	What	!	'
-	什么	!	-

'什么！ '

[aɪ] [seɪ] .

I	say	.
我	说	.

我说。

- [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [wʌns] , [ðen] !

'	They	can	be	in	two	places	at	once	,	then	!
-	他们	能	是	在	二	地方	在	一次	,	然后	!

“那么，他们可以同时出现在两个地方！”

['sɜːrt(ə)nli] [noʊ]['kʌndʒərər][kæn; kən]['iːkwəl] [ðæt] ! - "

Certainly	no	conjurer	can	equal	that	!	'	"
当然	不	魔术师	能	平等的	那	!	-	"

当然，没有任何魔术师能与之匹敌!

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? " [æskt] ['æθərli] .

"	And	what	do	they	say	to	that	?	"	asked	Atherley	.
"	和	什么	做	他们	说	到	那	?	"	问	阿瑟利	.

“他们对此有何回应？”艾瑟利问道。

" [oʊ] , [ðeɪ] [əˈʃʊr] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈbiːɪŋs] [huː] [pərˈfɔːrm] [ðiːz] [ˈmɑːvəlz] [ɑːr; ər][nɑːt]
" Oh , they assure me the extraordinary beings who perform these marvels are not
" 哦 , 他们 保证 我 这 非凡的 生物 WHO 履行 这些 奇迹 是 不是
[ɪmˈpɑːstər] ,
impostors ,
冒名顶替者 ,

“哦，他们向我保证，那些展现这些奇迹的非凡人物并非骗子。”

[bʌt; bət] [ˈveri] [suːˈpɪriər] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈkærəktərz] .
but very superior and religious characters .
但 非常 优越的 和 宗教 人物 .

但却是非常优秀且虔诚的人物。

- [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪmˈpɑːstər] , - [aɪ] [seɪ] , - [ðen] [ðer; ðər] [raɪt] [pleɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈluːnətɪk][əˈsaɪləm] . -
' If they are not impostors , ' I say , ' then their right place is the lunatic asylum . '
- 如果 他们 是 不是 冒名顶替者 , - 我 说 , - 然后 他们的 正确的 地方 是 这 疯子 庇护所 . -

“如果他们不是冒名顶替者，”我说，“那么他们应该被送进精神病院。”

- [oʊ] [bʌt; bət] , [ˈkænən] - , [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] ;
' Oh but , Canon Vernade , you don't understand ;
- 哦 但 , 佳能 - , 你 不 理解 ;

“哦，但是，维尔纳德教士，你不明白；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwestərn] [ˈɪgnərəns] [wɪtʃ] [meɪks] [sʌtʃ] [θɪŋz] [siːm] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] !
it is only our Western ignorance which makes such things seem astonishing !
它 是 仅有的 我们的 西 无知 哪个 制作 这样的 事物 似乎 惊人 !

只有我们西方人的无知才会让这些事情显得不可思议！

[fɑːr] [mɔːr] [ˈmɑːrvələs] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər]
Far more marvellous things are going on , and have been going on for
远的 更多的 奇妙 事物 是 去 在 , 和 有 到过 去 在 为了
[ˈsentʃəriz] , [ɪn][ðə; ði] [iːst] ;
centuries , in the East ;
几个世纪 , 在 这 东方 ;

在东方，有更多更奇妙的事情正在发生，而且已经持续了几个世纪；

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ɪn][ðə; ði] [ˈbrʌðərhʊd] [ʌv; əv] — [aɪ] [fərˈget] — [sʌm; səm] [ˌʌnprəˈnaʊnsəbl] [neɪm] .
for instance , in the Brotherhoods of — I forget — some unpronounceable name .
为了 实例 , 在 这 兄弟会 的 — 我 忘记 — 一些 无法发音 姓名 .
-
'
-
-

例如，在某个——我忘了——名字拗口的兄弟会里。

- [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] ? -
' And how do you know they have ? '
- 和 如何 做 你 知道 他们 有 ? -

“你怎么知道他们有？”

[aɪ][æsk] . -
I ask . '
我 问 . -

我问。

[oʊ] , [baɪ][ðer; ðər] [trəˈdɪʃnz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhændɪd][ɑːn][fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] . -
Oh , by their traditions , which have been handed on for generations . '
哦 , 经过 他们的 传统 , 哪个 有 到过 递交 在 为了 几代人 . -

哦，这是他们世代相传的传统。

- [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [rɪˈlaɪəb(ə)l] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ɪnˈdiːd] , - [aɪ] [seɪ] . -
' That is very reliable information indeed , ' I say . '
- 那 是 非常 可靠的 信息 的确 , - 我 说 . -

“这确实是非常可靠的信息，”我说。

[preɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [pleɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['skænd(ə)l] ? - -

Pray	**,**	**have**	**you**	**ever**	**played**	**a**	**game**	**of**	**Russian**	**scandal**	**?**	**'**	**'**
祈祷	,	有	你	曾经	玩	一个	游戏	的	俄语	丑闻	?	-	-

请问，你玩过“俄罗斯丑闻”这款游戏吗?

[wel] ; [bʌt; bət] , [ðen] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði]['seɪkrɪd] [bʊks] .

Well	**;**	**but**	**,**	**then**	**,**	**there**	**are**	**the**	**sacred**	**books**	**.**
出色地	;	但	,	然后	,	那里	是	这	神圣	图书	.

嗯，但是，还有神圣的经典呢。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn]

There	**can**	**be**	**no**	**mistake**	**about**	**them**	**,**	**for**	**they**	**have**	**been**
那里	能	是	不	错误	关于	他们	,	为了	他们	有	到过

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌjʊrə'piːən] [prə'fesəz] ,

translated	**by**	**learned**	**European**	**professors**	**,**
翻译	经过	学习	欧洲的	教授们	,

这些译文绝不会出错，因为它们是由博学的欧洲教授翻译的。

[huː] [seɪ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənts] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] . -

who	**say**	**the**	**religious**	**sentiments**	**are**	**perfectly**	**beautiful**	**.**	**'**
WHO	说	这	宗教	情感	是	完美	美丽的	.	-

他们认为宗教情感完全美好。

- ['veri] ['pɑːsəbli] , - [aɪ] [seɪ] .

'	**Very**	**possibly**	**,**	**'**	**I**	**say**	**.**
-	非常	可能	,	-	我	说	.

“很有可能，”我说。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðæt] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['steɪtmənts] [ɑːr; ər] [kə'rekt] . - "

'	**But**	**it**	**does**	**not**	**follow**	**that**	**the**	**historical**	**statements**	**are**	**correct**	**.**	**'**	**"**
-	但	它	做	不是	跟随	那	这	历史	声明	是	正确的	.	-	"

但这并不意味着这些历史记载就是正确的。

" [aɪ] [geɪv] [maɪ] ['leɪdiz] - ['baɪb(ə)l] - [klæs] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['lektʃər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

"	**I**	**gave**	**my**	**ladies**	**'**	**Bible**	**-**	**class**	**a**	**serious**	**lecture**	**about**	**it**	**all**	**the**	**other**	**day**	**.**
"	我	给予	我的	女士们	-	圣经	-	班级	一个	严肃的	演讲	关于	它	全部	这	其他	天	.

“前几天我给妇女圣经班的孩子们认真地讲了一遍这件事。”

[aɪ] [sed] : - [duː] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdiz] , [get] [rɪd][ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃaɪldɪʃ] ['nəʊʃnz] ,

I	**said**	**:**	**'**	**Do**	**,**	**my**	**dear**	**ladies**	**,**	**get**	**rid**	**of**	**these**	**childish**	**notions**	**,**
我	说	:	-	做	,	我的	亲爱的	女士们	,	得到	摆脱	的	这些	幼稚	概念	,

我说：“亲爱的女士们，请摒弃这些幼稚的想法吧。”

[ðiːz] [ʌn'sɪvəlaɪzd] ['hæŋkərɪŋ] ['æftər] ['mɑːvəlz] [ænd; ənd]['mædʒɪk] , [wɪtʃ] [meɪk] [juː; jʊ][ðə; ði] [duːp]

these	**uncivilised**	**hankerings**	**after**	**marvels**	**and**	**magic**	**,**	**which**	**make**	**you**	**the**	**dupe**
这些	野蛮	渴望	后	奇迹	和	魔法	,	哪个	制作	你	这	欺骗

[ʌv; əv][wʌn] ['ʃɑːrlətən] ['æftər] [ə'nʌðər] .

of	**one**	**charlatan**	**after**	**another**	**.**
的	一	庸医	后	其他	.

这些对奇迹和魔法的野蛮渴望，使你一个接一个地成为骗子的受害者。

[teɪk] [ʌp] ['saɪəns] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ; ['stʌdi] ['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑːsəfi] ;

Take	**up**	**science**	**,**	**for**	**a**	**change**	**;**	**study**	**natural**	**philosophy**	**;**
拿	向上	科学	,	为了	一个	改变	;	学习	自然的	哲学	;

换个方向，学学科学；研究自然哲学；

[traɪ][ænd; ənd][ə'kwaɪər] ['ækjərət] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] ['ʌndər] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] ;

try	**and**	**acquire**	**accurate**	**notions**	**of**	**the**	**system**	**under**	**which**	**we**	**live**	**;**
尝试	和	获得	准确的	概念	的	这	系统	在下面	哪个	我们	居住	;

努力获取对我们所处制度的准确认识；

['riːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['muːvɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['pæntəmaɪm] ,

realise	that	we	are	not	moving	on	the	stage	of	a	Christmas	pantomime	,
意识到	那	我们	是	不是	移动	在	这	阶段	的	一个	圣诞节	哑剧	,

要意识到我们并非在圣诞哑剧的舞台上表演，

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['juːnɪvɜːrs] ['gʌvənd] [baɪ] [fɪkst] [lɔːz] ,

but	in	a	universe	governed	by	fixed	laws	,
但	在	一个	宇宙	受统治	经过	固定的	法律	,

但在一个由固定法则支配的宇宙中，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [pə'fɔːmənsɪz] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['nevər] [kæn; kən] , [ænd; ənd]

in	which	the	miraculous	performances	you	describe	to	me	never	can	,	and
在	哪个	这	神奇	表演	你	描述	到	我	绝不	能	,	和

['nevər] [kʊd; kəd] , [hæv; həv] ['teɪkən] [pleɪs] .

never	could	,	have	taken	place	.
绝不	可以	,	有	已采取	地方	.

你向我描述的那些奇迹般的表演，在那种情况下，永远不可能发生，也永远不可能发生。

[ænd; ənd] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðæt] ['eni] [bʊk] [ænd; ənd] ['eni] ['tiːtʃər] , [haʊ'evər] ['ædmərəb(ə)l]

And	be	sure	of	this	,	that	any	book	and	any	teacher	,	however	admirable
和	是	当然	的	这	,	那	任何	书	和	任何	老师	,	然而	令人钦佩的

[ðer; ðər] ['mɔːrəl] ['tiːtʃɪŋ] ,

their	moral	teaching	,
他们的	道德	教学	,

务必记住，任何书籍和任何教师，无论其道德教导多么令人钦佩，

[huː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [meɪk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [fɔːr] , [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn'spaɪərd] ,

who	tell	you	that	two	and	two	make	anything	but	four	,	are	not	inspired	,
WHO	告诉	你	那	二	和	二	制作	任何事物	但	四	,	是	不是	灵感	,

那些告诉你二加二不等于四的人，缺乏灵感。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ə'rɪθmətɪk] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [sens] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] . - "

so	far	as	arithmetic	and	common	sense	are	concerned	.	'	"
所以	远的	作为	算术	和	常见的	感觉	是	担心的	.	-	"

就算术和常识而言。

" [hɪr] , [hɪr] !

"	Hear	,	hear	!
"	听到	,	听到	!

“说得好，说得好！”

" [kraɪd] ['æθərli] ['hɑːrtɪli] .

"	cried	Atherley	heartily	.
"	哭	阿瑟利	衷心地	.

“阿瑟利大声喊道。”

[ðə; ði] ['kænənz] [braʊ] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

The	Canon's	brow	contracted	a	little	.
这	佳能的	眉头	合同	一个	小的	.

佳能的眉头微微皱了起来。

" [aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [ɪk'spleɪn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [wʌt] [aɪ] [sed] [dɪd] [nɑːt] [ə'plaɪ] [tuː; tə] [rɪ'viːld]

"	I	need	hardly	explain	,	"	he	said	,	"	that	what	I	said	did	not	apply	to	revealed
"	我	需要	几乎	解释	,	"	他	说	,	"	那	什么	我	说	做过	不是	申请	到	揭晓

[truːθ] .

truth	.
真相	.

“我几乎无需解释，”他说，“我所说的并不适用于已揭示的真理。”

[dʒeɪn] , [maɪ] [dɪr] , [æz; əz] [aɪ] [mʌst; məst] [liːv] [baɪ] [æn; ən] ['ɜːrli] [treɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

Jane	,	my	dear	,	as	I	must	leave	by	an	early	train	to	-	morrow	,
简	,	我的	亲爱的	,	作为	我	必须	离开	经过	一个	早期的	火车	到	-	明天	,

简，亲爱的，我明天一早要乘火车离开。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] .

I	think	I	shall	say	good	-	night	.
我	思考	我	将	说	好的	-	夜晚	.

我想我该说晚安了。

" [aɪ] [fel] [ə'sliːp] [ðæt] [naɪt] ['ɜːrli] ,

"	I	fell	asleep	that	night	early	,
"	我	跌倒	睡着了	那	夜晚	早期的	,

那天晚上我早早就睡着了。

[ænd; ənd] [dremt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['glædɪs] [ɪn][ðə; ði] ['freskoʊ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv]

and	dreamt	that	I	was	sitting	with	Gladys	in	the	frescoed	dining	-	room	of
和	梦见	那	我	曾是	坐着	和	格拉迪斯	在	这	壁画	用餐	-	房间	的

[æn; ən][oʊld] [ɪ'tæliən] ['pæləs] .

an	old	Italian	palace	.
一个	老的	意大利语	宫殿	.

我梦见自己和格拉迪斯坐在意大利一座古老宫殿里绘有壁画的餐厅里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [keɪm] [wʌn] [lɔːŋ] [ʃæft] [ʌv; əv]

It	was	night	,	and	through	the	open	window	came	one	long	shaft	of
它	曾是	夜晚	,	和	通过	这	打开	窗户	来了	一	长的	轴	的

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

夜幕降临，一束长长的月光透过敞开的窗户射了进来。

[ðæt] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrioʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [læmp] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪn] [ænd; ənd] [fruːt]

that	vanished	in	the	aureole	of	the	shaded	lamp	standing	with	wine	and	fruit
那	消失了	在	这	光环	的	这	阴影	灯	常设	和	葡萄酒	和	水果

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

upon	the	table	between	us	.
之上	这	桌子	之间	我们	.

那景象消失在灯罩的光晕中，灯罩下摆放着葡萄酒和水果，在我们之间。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ɪn][maɪ] [driːm] —

And	I	said	in	my	dream	—
和	我	说	在	我的	梦	—

我在梦里说——

" [oʊ] , ['glædɪs] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðɪs] , [ɔːr][mʌst; məst][wiː; wi][pɑːrt] [ə'gen] ?

"	Oh	,	Gladys	,	will	it	be	always	like	this	,	or	must	we	part	again	?
"	哦	,	格拉迪斯	,	将要	它	是	总是	喜欢	这	,	或者	必须	我们	部分	再次	?

“哦，格拉迪斯，我们会一直这样下去吗？还是我们又要分开了？”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['smaɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [sloʊ] [sɔːft] [smaɪl] , [sed] : " [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tɪl]

"	And	she	,	smiling	her	slow	soft	smile	,	said	:	"	You	may	stay	with	me	till
"	和	她	,	微笑	她	慢的	柔软的	微笑	,	说	:	"	你	可能	停留	和	我	直到

[ðə; ði] [nɑːk] [kʌmz] . "

the	knock	comes	.	"
这	敲	来	.	"

她缓缓地、温柔地笑着说：“你可以陪我待一会儿，直到有人敲门。”

" [wʌt] [nɑːk] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ?

"	What	knock	,	my	darling	?
"	什么	敲	,	我的	亲爱的	?

“什么敲门声，亲爱的？”

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [spoʊk] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [loʊ] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] ,

"	But	even	as	I	spoke	I	heard	it	,	low	and	penetrating	,
"	但	甚至	作为	我	辐	我	听到	它	,	低的	和	渗透	,

“但我说话的时候，就听到了它，低沉而穿透力强。”

[ænd; ənd][aɪ] [stretʃt] [aʊt][maɪ][ɑːrmz] [ɪm'plɔːrɪŋli] [tɔːrdz] ['glædɪs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [smaɪld] ,

and	I	stretched	out	my	arms	imploringly	towards	Gladys	;	but	she	only	smiled	,
和	我	拉伸	出去	我的	武器	恳求地	向	格拉迪斯	;	但	她	仅有的	微笑	,

我恳求地向格拉迪斯伸出双臂；但她只是微笑着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɑːk] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [dɪ'zɑːlvd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

and	the	knock	was	repeated	,	and	the	whole	scene	dissolved	around	me	,
和	这	敲	曾是	重复	,	和	这	所有的	场景	溶解	大约	我	,

敲门声再次响起，我周围的一切都消失了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed][ɪn]['semi] - ['dɑːrknəs] ,

and	I	was	sitting	up	in	bed	in	semi	-	darkness	,
和	我	曾是	坐着	向上	在	床	在	半	-	黑暗	,

我当时坐在床上，周围光线昏暗。

[waɪl] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['tæpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['ædʒɪteɪtɪd] [tʌtʃ] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] .

while	somebody	was	tapping	with	a	quick	agitated	touch	at	my	door	.
尽管	某人	曾是	窃听	和	一个	快的	激动	触碰	在	我的	门	.

这时有人焦急地快速敲着我的门。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðen] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə][bed] ,

I	remembered	then	that	I	had	forgotten	to	unlock	it	before	I	went	to	bed	,
我	记得	然后	那	我	有	被遗忘的	到	开锁	它	前	我	去	到	床	,

我这才想起来，我睡觉前忘记解锁了。

[ænd; ənd][aɪ][roʊz][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	rose	at	once	and	made	haste	to	open	it	,
和	我	玫瑰	在	一次	和	制成	匆忙	到	打开	它	,

我立刻起身，急忙去打开它。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] [kən'dʒektʃər] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [biː; bi]

not	without	a	passing	thrill	of	unpleasant	conjecture	as	to	what	might	be
不是	没有	一个	通过	刺激	的	令人不快的	推测	作为	到	什么	可能	是

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

behind	it	.
在后面	它	.

不禁让人产生一丝不快的猜想，想知道这背后可能隐藏着什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [greɪ] ['gɑːrmənt] ,

It	was	a	tall	figure	in	a	long	grey	garment	,
它	曾是	一个	高的	数字	在	一个	长的	灰色的	服装	,

那是一个身穿灰色长袍的高大身影，

[huː] ['kærid] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

who	carried	a	lighted	candle	in	his	hand	.
WHO	携带	一个	照明	蜡烛	在	他的	手	.

他手里拿着一支点燃的蜡烛。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['stɑːrtld] [ænd; ənd]['stjuːpifaid][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz]

For	a	moment	,	startled	and	stupefied	as	I	was	,	I	failed	to	recognise
为了	一个	片刻	,	惊慌	和	目瞪口呆	作为	我	曾是	,	我	失败的	到	认出

[ðə; ði]['lɪvɪd] [feɪs] .

the	livid	face	.
这	铁青	脸	.

一时间，我惊愕不已，竟没认出那张惨白的脸。

" ['kænən] - !

"	Canon	Vernade	!
"	佳能	-	!

“佳能维尔纳德！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] ?
You are ill ?
你 是 患病的 ?

你生病了吗?

" [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [spiːk] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,
" Too ill to speak , it would seem ,
" 也 患病的 到 说话 , 它 会 似乎 ,

“他似乎病得太重，说不出话来。”

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] ['stægərd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,
for without a word he staggered forward and sank into a chair ,
为了 没有 一个 单词 他 交错 向前 和 沉没 进入 一个 椅子 ,

他一言不发，踉跄着向前，瘫坐在椅子上。

['letɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l]['ɔːlmoʊst][drɑːp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ;
letting the candle almost drop from his hand on to the table beside him ;
出租 这 蜡烛 几乎 降低 从 他的 手 在 到 这 桌子 旁 他 ;

他手中的蜡烛几乎掉落到旁边的桌子上；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [pʊt] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [hiː; hi] [steɪd] [ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] .
but when I put out my hand to ring the bell , he stayed me by a gesture .
但 什么时候 我 放 出去 我的 手 到 戒指 这 钟 , 他 入住 我 经过 一个 手势 .

但当我伸手去按门铃时，他用一个手势阻止了我。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['dedli] [peɪl] , [wɪð; wɪθ] [bluː] ['ʃæˌdoʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] ,
I looked at him , deadly pale , with blue shadows about the mouth and eyes ,
我 看起来 在 他 , 致命 苍白 , 和 蓝色的 阴影 关于 这 嘴 和 眼睛 ,

我看着他，脸色惨白，嘴角和眼周都笼罩着一层青色的阴影。

[hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] ['helpləsli] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [sʌm; səm] ['brændi] [aɪ][hæd; həd]
his head thrown helplessly back , and then I remembered some brandy I had
他的 头 抛掷 无助地 后退 , 和 然后 我 记得 一些 白兰地 我 有
[ɪn][maɪ] ['dresɪŋ] - [bæg] .
in my dressing - bag .
在 我的 敷料 - 包 .

他无助地仰起头，这时我才想起我的化妆包里还有一些白兰地。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [glæs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He took the glass from me and raised it to his lips with a
他 采取 这 玻璃 从 我 和 提高 它 到 他的 嘴唇 和 一个
['tremblɪŋ] [hænd] .
trembling hand .
发抖 手 .

他从我手中接过杯子，颤抖着手举到嘴边。

[aɪ] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
I stood watching him ,
我 站立 观看 他 ,

我站在那里看着他，

[dɪ'beɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsə'beɪ] [hɪm; ɪm][baɪ] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [help] [ɔːr][nɑːt] ;
debating within myself whether I should disobey him by calling for help or not ;
辩论 之内 我 无论 我 应该 违 他 经过 呼叫 为了 帮助 或者 不是 ;
[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ,
but presently ,
但 目前 ,

我内心犹豫着是否应该违抗他的命令去寻求帮助；但很快，

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['stɪmjələnt] [teɪk] [ɪ'fekt] ,
to my great relief , I saw the stimulant take effect ,
到 我的 伟大的 宽慰 , 我 锯 这 兴奋剂 拿 影响 ,

令我如释重负的是，我看到兴奋剂开始起效了。

[ænd; ənd][laɪf] [kʌm] ['sloʊli] ['sɜːrdʒɪŋ] [bæk] [ɪn] ['kʌlər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

and	life	come	slowly	surging	back	in	colour	to	his	cheeks	,
和	生活	来	缓慢地	滔滔	后退	在	颜色	到	他的	脸颊	,

他的脸颊渐渐恢复了红润，生命之火也慢慢涌上心头。

[ɪn] [streŋθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['prɑːstreɪt] [freɪm] .

in	strength	to	his	whole	prostrate	frame	.
在	力量	到	他的	所有的	前列腺	框架	.

他整个人瘫倒在地，却依然保持着力量。

[hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [les] [dɪ'stræktɪd] [geɪz]

He	straightened	himself	a	little	,	and	turned	upon	me	a	less	distracted	gaze
他	拉直	他自己	一个	小的	,	和	转向	之上	我	一个	较少的	愣	目光

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

than	before	.
比	前	.

他挺直了身子，目光也比之前更加专注地看着我。

" ['mɪstər] . ['lɪndzi] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [haʊs] . "

"	Mr	.	Lyndsay	,	there	is	something	horrible	in	this	house	.	"
"	先生	.	林赛	,	那里	是	某物	可怕	在	这	房子	.	"

“林赛先生，这房子里有可怕的事情发生。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Have	you	seen	it	?
"	有	你	已见	它	?

你见过吗?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [aɪ][felt] .

"	I	saw	nothing	;	it	is	what	I	felt	.
"	我	锯	没有什么	;	它	是	什么	我	毛毡	.

“我什么也没看见；这只是我的感受。”

" [hiː; hi] ['ʃʌdəd] .

"	He	shuddered	.
"	他	颤抖	.

他打了个寒颤。

[aɪ] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [greɪt] .

I	looked	towards	the	grate	.
我	看起来	向	这	格特	.

我看向了壁炉格栅。

[ðə; ðɪ]['faɪər][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [aʊt] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [wʊd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌnkən'sjuːmd] , [ænd; ənd][aɪ]

The	fire	had	long	been	out	,	but	the	wood	was	still	unconsumed	,	and	I
这	火	有	长的	到过	出去	,	但	这	木头	曾是	仍然	未消耗的	,	和	我

['mænɪdʒd] ,

managed	,
管理	,

火早已熄灭，但木柴仍未烧尽，我设法.....

[ɪn'ekspɜːrtli] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə] ['rilaɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

inexpertly	enough	,	to	relight	it	.
不熟练地	足够的	,	到	重新点燃	它	.

笨拙地重新点燃了它。

[wen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [bluː] [fleɪm] [spræŋ] [ʌp] ,

When	a	long	blue	flame	sprang	up	,
什么时候	一个	长的	蓝色的	火焰	弹簧	向上	,

当一道长长的蓝色火焰窜起时，

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [stretʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bleɪz] [hɪz; ɪz] [stɪl]

he	drew	his	chair	near	the	hearth	and	stretched	towards	the	blaze	his	still
他	画	他的	椅子	靠近	这	炉	和	拉伸	向	这	火焰	他的	仍然

['tremjələs] [hændz] .

tremulous	hands	.
颤抖的	双手	.

他把椅子拉到壁炉旁，伸出颤抖的双手去够火焰。

" ['mɪstər] . ['lɪndzi] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] ['streɪndʒli] ['ɔːltərd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hoʊl]

"	Mr	.	Lyndsay	,	"	he	said	,	in	a	voice	as	strangely	altered	as	his	whole
"	先生	.	林赛	,	"	他	说	,	在	一个	嗓音	作为	奇怪的	已修改	作为	他的	所有的

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

“林赛先生，”他说道，声音和他整个人的外貌一样，都发生了奇怪的变化。

" [meɪ] [aɪ][sɪt] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪt] ?

"	may	I	sit	here	a	little	—	till	it	is	light	?
"	可能	我	坐	这里	一个	小的	—	直到	它	是	光	?

我可以在这里坐一会儿吗——等到天亮?

[aɪ] [dred] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [ruːm] .

I	dread	to	go	back	to	that	room	.
我	恐惧	到	去	后退	到	那	房间	.

我害怕回到那个房间。

[bʌt; bət][dəunt][let][ˌem 'iː] [kiːp] [juː; jʊ][ʌp] .

But	don't	let	me	keep	you	up	.
但	不	让	我	保持	你	向上	.

但别让我耽误你睡觉。

" [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['ɑːnəsti] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sliːp] .

"	I	said	,	and	in	all	honesty	,	that	I	had	no	inclination	to	sleep	.
"	我	说	,	和	在	全部	诚实	,	那	我	有	不	倾角	到	睡觉	.

“我实话实说，我一点也不想睡觉。”

[aɪ][pʊt][ɑːn][maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [θruː] [ə; eɪ] [rʌg] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [niːz] ,

I	put	on	my	dressing	-	gown	,	threw	a	rug	over	his	knees	,
我	放	在	我的	敷料	-	袍	,	扔	一个	小地毯	超过	他的	膝盖	,

我穿上睡袍，把毯子盖在他膝盖上，

[ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ;

and	took	my	place	opposite	to	him	on	the	other	side	of	the	fire	;
和	采取	我的	地方	对面的	到	他	在	这	其他	边	的	这	火	;

我走到火堆另一边，站在他对面；

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi] [kept] ['aʊər; ɑːr] [streɪndʒ] ['vɪdʒɪl] , [waɪl] ['sloʊli] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [broʊk] [ðə; ði] [grɪm] ,

and	thus	we	kept	our	strange	vigil	,	while	slowly	above	us	broke	the	grim	,
和	因此	我们	保留	我们的	奇怪的	守夜	,	尽管	缓慢地	多于	我们	打破	这	严峻	,

于是我们继续着这奇异的守夜，而头顶上，阴森的景象渐渐显现出来。

[koʊld] [dɑːn] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [sprɪŋ] - [taɪm] , [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][bɜːrdz][duː][nɑːt] ['braɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

cold	dawn	of	early	spring	-	time	,	which	even	the	birds	do	not	brighten	with	their
寒冷的	黎明	的	早期的	春天	-	时间	,	哪个	甚至	这	鸟类	做	不是	提亮	和	他们的

['bæb(ə)l] .

babble	.
潺潺	.

初春的清晨寒冷刺骨，就连鸟儿的鸣叫声也黯然失色。

['saɪləntli] ['stərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [hiː; hi] [vaʊtʃ'seɪft] [noʊ] ['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃənz] ,

Silently	**staring**	**into**	**the**	**fire**	**,**	**he**	**vouchsafed**	**no**	**further**	**explanations**	**,**
默默	凝视	进入	这	火	,	他	担保	不	更远	解释	,

他默默地凝视着火焰，没有做出任何进一步的解释。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər]['eni] ;

and	**I**	**did**	**not**	**venture**	**to**	**ask**	**for**	**any**	**;**
和	我	做过	不是	风险投资	到	问	为了	任何	;

我不敢开口要；

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

but	**I**	**doubt**	**if**	**even**	**such**	**language**	**as**	**he**	**could**	**command**	**would**	**have**	**been**
但	我	怀疑	如果	甚至	这样的	语言	作为	他	可以	命令	会	有	到过

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['hɔːrəb(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][æz; əz] [ðæt] [greɪ] [set] [feɪs] ,

so	**full**	**of**	**horrible**	**suggestion**	**as**	**that**	**grey**	**set**	**face**	**,**
所以	满的	的	可怕	建议	作为	那	灰色的	放	脸	,

但我怀疑，即便他能说出那样的语言，是否也能像那张灰蒙蒙的脸一样，充满如此可怕的暗示。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] - ['strɪkən] [geɪz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [laɪt] [meɪd] ['evri] ['mɪnɪt] [mɔːr]

and	**the**	**terror**	**-**	**stricken**	**gaze**	**,**	**which**	**the**	**growing**	**light**	**made**	**every**	**minute**	**more**
和	这	恐怖	-	受打击的	目光	,	哪个	这	生长	光	制成	每一个	分钟	更多的

[dɪ'stɪŋkt] , [mɔːr] [wɪrd] .

distinct	**,**	**more**	**weird**	**.**
清楚的	,	更多的	诡异的	.

而那惊恐的眼神，随着光线越来越强，每分钟都变得更加清晰、更加诡异。

[wʌt] [hæd; həd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][soʊ] [kəm'pliːtli] [ˌoʊvər'θroʊn] , [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ]

What	**had**	**so**	**suddenly**	**and**	**so**	**completely**	**overthrown**	**,**	**not**	**his**	**own**	**strength**
什么	有	所以	突然	和	所以	完全地	被推翻	,	不是	他的	自己的	力量

['mɪrli] ,

merely	**,**
仅仅	,

究竟是什么突然而彻底地推翻了他，不仅仅是他自身的力量，

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'fensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] ?

but	**the**	**defences**	**of**	**his**	**faith**	**?**
但	这	防御	的	他的	信仰	?

但他的信仰捍卫者呢?

[hiː; hi] [grəupt] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [stɪl] , [fɔːr; fər] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

He	**groped**	**amongst**	**them**	**still**	**,**	**for**	**,**	**from**	**time**	**to**	**time**	**,**
他	摸索	在	他们	仍然	,	为了	,	从	时间	到	时间	,

他仍在他们中间摸索，因为时不时地，

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mɜːrmərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [fə'mɪliər] [vəːsiz] [ʌv; əv] [prer] [ænd; ənd] [sɑːm] [ænd; ənd]

I	**heard**	**him**	**murmuring**	**to**	**himself**	**familiar**	**verses**	**of**	**prayer**	**and**	**psalm**	**and**
我	听到	他	淙淙	到	他自己	熟悉的	诗句	的	祷告	和	诗篇	和

['gɑːsp(ə)l] ,

gospel	**,**
福音	,

我听到他喃喃自语，念着熟悉的祷文、诗篇和福音书经文。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔːt] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][tuː; tə] ['bænɪʃ] [sʌm; səm] ['hɔːntɪŋ] [fɪr] , [tuː; tə]['kwaɪət][sʌm; səm]

as	**if**	**he**	**sought**	**therewith**	**to**	**banish**	**some**	**haunting**	**fear**	**,**	**to**	**quiet**	**some**
作为	如果	他	寻求	由此	到	放逐	一些	令人难忘	害怕	,	到	安静的	一些

['tɔːtʃəriŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

torturing	**suspicion**	**.**
酷刑	怀疑	.

仿佛他想借此驱散某种挥之不去的恐惧，平息某种折磨人的疑虑。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [wen] [ðə; ði] [dʌl] [greɪ] [deɪ] [hæd; həd] ['fʊli] ['broʊkən] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz]

And	at	last	,	when	the	dull	grey	day	had	fully	broken	,	he	turned	towards
和	在	最后的	,	什么时候	这	乏味的	灰色的	天	有	完全	破碎的	,	他	转向	向

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

最后，当阴沉的灰蒙蒙的天空彻底散去时，他转向了我。

[ænd; ənd][kraɪd][ɪn][toʊnz] [mɔ:r] [hɑ:rt] - ['pɪrsɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] ['stɑ:rtld] [ðə; ði] [greɪt] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz]

and	cried	in	tones	more	heart	-	piercing	than	ever	startled	the	great	congregations
和	哭	在	音调	更多的	心	-	冲孔	比	曾经	惊慌	这	伟大的	会众

[ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [ɔ:r] [kə'θi:drəl] —

in	church	or	cathedral	—
在	教会	或者	大教堂	—

他哭喊的声音比以往任何一次都更加撕心裂肺，令教堂或大教堂里的信众都感到震惊——

" [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɔ:l][ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][bi:; bi][noʊ] ['fɑ:ðər] , [noʊ] ['seɪvjər] ?

"	What	if	it	were	all	a	delusion	,	and	there	be	no	Father	,	no	Saviour	?
"	什么	如果	它	是	全部	一个	错觉	,	和	那里	是	不	父亲	,	不	救主	?

“如果这一切都是幻觉，没有父亲，也没有救世主呢？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'bɪs] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lʊkt] , ['flæʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	And	the	horror	of	that	abyss	into	which	he	looked	,	flashing	from	his
"	和	这	恐怖	的	那	深渊	进入	哪个	他	看起来	,	闪烁	从	他的

[maɪnd][tu:; tə][maɪ] [oʊn] ,

mind	to	my	own	,
头脑	到	我的	自己的	,

“他凝视的那深渊的恐怖景象，从他的脑海中闪现到我的脑海中，

[left] [ˌem 'i:]['saɪlənt][ænd; ənd] ['helpləs] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

left	me	silent	and	helpless	before	him	.
左边	我	沉默的	和	无助	前	他	.

他让我哑口无言，无助地站在他面前。

[jet] [aɪ] [lɔŋd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['kʌmfərt] ; [fɔ:r; fər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ri:gl] [self] - [pə'zeʃn] [wɪtʃ]

Yet	I	longed	to	give	him	comfort	;	for	,	with	the	regal	self	-	possession	which
然而	我	渴望	到	给	他	舒适	;	为了	,	和	这	尊贵	自己	-	拥有	哪个

[hæd; həd] ['fɔ:lən] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

had	fallen	from	him	,
有	倒下	从	他	,

然而，我渴望安慰他；因为他失去了往日的王者风范，

[ðer; ðər][hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] [tu:] [sʌm; səm] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd]

there	had	slipped	from	me	too	some	undefined	instinct	of	distrust	and
那里	有	滑倒了	从	我	也	一些	不明确的	本能	的	怀疑	和

[ˌdɪsə'pru:vl] .

disapproval	.
不赞成	.

我心中也渐渐涌起一股难以言喻的不信任和不赞同之情。

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [felt] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][sæd][taɪ][ʌv; əv] ['brʌðərhʊd] [wɪtʃ] [ju'naɪtɪd][ˌju: 'es] , [pʊr] ['hju:mən]

All	that	I	felt	now	was	the	sad	tie	of	brotherhood	which	united	us	,	poor	human
全部	那	我	毛毡	现在	曾是	这	伤心	领带	的	兄弟情	哪个	团结的	我们	,	贫穷的	人类

['ætəmz] ,

atoms	,
原子	,

我现在感受到的只有将我们这些可怜的人类原子联系在一起的悲哀的兄弟情谊。

[strɔːŋ] ['oʊnli][ɪn]['aʊər; ɑːr][kə'pæsəti][tuː; tə] ['sʌfər] , [tɔːst] [ænd; ənd] ['drɪvn] , ['(h)wiðəwəd] [wiː; wi]

strong	only	in	our	capacity	to	suffer	,	tossed	and	driven	,	whitherward	we
强的	仅有的	在	我们的	容量	到	遭受	,	抛掷	和	驱动	,	往哪去	我们

[nuː] [nɑːt] ,

knew	not	,
知道	不是	,

我们唯一的力量在于承受痛苦的能力，被抛来抛去，不知何去何从。

[ɪn][ðə; ði] ['pɜːrpəsləs] [pleɪ] [ʌv; əv] ['soʊlləs] [ænd; ənd] ['ʌn'pitiiŋ] ['fɔːrsɪz] .

in	the	purposeless	play	of	soulless	and	unpitying	forces	.
在	这	无目的	玩	的	无魂	和	冷酷无情	力量	.

在冷酷无情的力量毫无目的的游戏中。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

- ['gɑːsp(ə)l]

AUSTYN'S	GOSPEL
-	福音

奥斯汀福音

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [goʊst] , [juː; jʊ] [seɪ] ; [hiː; hi]['oʊnli] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	He	did	not	see	the	ghost	,	you	say	;	he	only	felt	it	?
"	他	做过	不是	看	这	鬼	,	你	说	;	他	仅有的	毛毡	它	?

“你说他没看到鬼，只是感觉到了？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] — [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

I	should	think	he	did	—	on	his	chest	.
我	应该	思考	他	做过	—	在	他的	胸部	.

我想他应该有——纹在胸口。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klɪrər] [keɪs] [ʌv; əv] ['naɪtmer] .

I	never	heard	of	a	clearer	case	of	nightmare	.
我	绝不	听到	的	一个	更清晰	案件	的	恶梦	.

我从未听说过比这更清晰的噩梦案例。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] [huːm] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə] , [oʊld] [tʃæp] ;

You	must	be	careful	whom	you	tell	the	story	to	,	old	chap	;
你	必须	是	小心	谁	你	告诉	这	故事	到	,	老的	小伙子	;

老兄，你得小心点儿，别把这故事告诉谁；

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][goʊ] - [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] ['iːtɪŋ] [tuː]

for	at	the	first	go	-	off	it	sounds	as	if	it	was	not	merely	eating	too
为了	在	这	第一的	去	-	离开	它	声音	作为	如果	它	曾是	不是	仅仅	吃	也

[mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

much	that	was	the	matter	.
很多	那	曾是	这	事情	.

因为第一次发作时，听起来问题似乎不仅仅是吃得太多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ˌɪndɪ'dʒestʃən] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] .

It	was	,	however	,	indigestion	sure	enough	.
它	曾是	,	然而	,	消化不良	当然	足够的	.

然而，事实证明，这是消化不良。

[noʊ] ['wʌndər] !

No	wonder	!
不	想知道	!

怪不得!

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [huː] [teɪks] [noʊ]['eksərsaɪz] [wɪl] [iːt] [θriː] [skwer] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

If	a	man	of	his	age	who	takes	no	exercise	will	eat	three	square	meals	a	day	,
如果	一个	男人	的	他的	年龄	WHO	需要	不	锻炼	将要	吃	三	正方形	餐	一个	天	,

如果一个像他这个年纪、不运动的男人每天能吃三顿正餐，

[wʌt] [els] [kæn; kən][hiː; hi][ɪk'spekt] ?

what	else	can	he	expect	?
什么	别的	能	他	预计	?

他还能期待什么呢?

[ænd; ənd] ['mælɪt] [ɪz] ['ræðər] ['lɪbərəl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kriːm] .

And	Mallet	is	rather	liberal	with	her	cream	.
和	槌	是	相当	自由主义	和	她	奶油	.

而且马莱特用奶油也相当慷慨。

" ['æθərli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [huː] [prə'paʊndid] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Atherley	it	was	,	of	course	,	who	propounded	this	simple	interpretation	of	the
"	阿瑟利	它	曾是	,	的	课程	,	WHO	提出的	这	简单的	解释	的	这

['naɪts] [ə'lɑːmz] ,

night's	alarms	,
夜晚	警报	,

当然，提出这种对夜间警报声的简单解释的是阿瑟利。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [riˈvjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [traʊt] - [flaɪz] ['æftər][æn; ən] ['ɜːrli]

as	he	sat	in	his	smoking	-	room	reviewing	his	trout	-	flies	after	an	early
作为	他	卫星	在	他的	吸烟	-	房间	复习	他的	鳟鱼	-	苍蝇	后	一个	早期的

['brekfəst] [wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kænən] .

breakfast	we	had	taken	with	the	Canon	.
早餐	我们	有	已采取	和	这	佳能	.

在我们和佳能一起享用完早午餐后，他坐在吸烟室里查看他的鳟鱼拟饵。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mekənɪzəm] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'fekt] .

"	You	always	account	for	the	mechanism	,	but	not	for	the	effect	.
"	你	总是	帐户	为了	这	机制	,	但	不是	为了	这	影响	.

“你总是能解释机制，却无法解释结果。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] [teɪk] [ðæt] ['ment(ə)l] [fɔːrm] ? "

Why	should	indigestion	take	that	mental	form	?	"
为什么	应该	消化不良	拿	那	精神的	形式	?	"

为什么消化不良会以这种心理形式表现出来呢?

" [waɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌɪndɪ'dʒestʃən] ['kɑːnstəntli] [dʌz] [ɪn] [sliːp] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] ,

"	Why	,	because	indigestion	constantly	does	in	sleep	,	and	out	of	it	as	well	,
"	为什么	,	因为	消化不良	不断地	做	在	睡觉	,	和	出去	的	它	作为	出色地	,

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

for	that	matter	.
为了	那	事情	.

“为什么呢？因为消化不良在睡眠中经常发生，而且在清醒状态下也经常发生。”

[ə; eɪ] ['naɪtmer] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ə'preʃn] [ɑːn][ðə; ði] [tʃest] ['oʊnli] ;

A	nightmare	is	not	always	a	sense	of	oppression	on	the	chest	only	;
一个	恶梦	是	不是	总是	一个	感觉	的	压迫	在	这	胸部	仅有的	;

噩梦并不总是仅仅表现为胸口的压迫感；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [dred] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [driːm] [juː; jʊ] [siː] .

it	may	be	an	overpowering	dread	of	something	you	dream	you	see	.
它	可能	是	一个	压倒性的	恐惧	的	某物	你	梦	你	看	.

这可能是对梦中所见之物的强烈恐惧。

[ˌɪndɪ'dʒestʃən] [kæn; kən] [prə'duːs] , ['weɪkɪŋ] [ɔːr] [ə'sliːp] ,

Indigestion	can	produce	,	waking	or	asleep	,
消化不良	能	生产	,	醒来	或者	睡着了	,

消化不良可能导致清醒或睡眠状态下出现症状。

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ɪk'spɪriənst] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [fʌŋk] .

a	**very**	**good**	**imitation**	**of**	**what**	**is**	**experienced**	**in**	**a**	**blue**	**funk**	**.**
一个	非常	好的	模仿	的	什么	是	经验丰富的	在	一个	蓝色的	放克	.

对蓝调低落状态的模仿非常到位。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [driːm] [wɪtʃ] [ɪz] [prə'duːst] [baɪ] ['fæstɪŋ] — [ðæt] , [aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] ,

And	**there**	**is**	**another**	**kind**	**of**	**dream**	**which**	**is**	**produced**	**by**	**fasting**	**—**	**that**	**,**	**I**	**need**	**hardly**	**say**	**,**
和	那里	是	其他	种类	的	梦	哪个	是	生产	经过	禁食	—	那	,	我	需要	几乎	说	,

还有另一种因禁食而产生的梦境——这一点，我几乎无需赘述。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ɪk'spɪriənst] .

I	**have**	**never**	**experienced**	**.**
我	有	绝不	经验丰富的	.

我从未经历过。

[ɪn'diːd] , [aɪ][dəunt] [driːm] . "

Indeed	**,**	**I**	**don't**	**dream**	**.**	**"**
的确	,	我	不	梦	.	"

的确，我不做梦。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [goʊst] — [ðə; ði] [goʊst] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [sɔː] . "

"	**But**	**the**	**ghost**	**—**	**the**	**ghost**	**he**	**almost**	**saw**	**.**	**"**
"	但	这	鬼	—	这	鬼	他	几乎	锯	.	"

“但是那个鬼魂——他几乎看到的那个鬼魂。”

" [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] ['hɔːrər] [prə'duːst] [ðə; ði] [goʊst] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [vaɪs] ['vɜːrsə] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [sə'poʊz] .

"	**The**	**sinking**	**horror**	**produced**	**the**	**ghost**	**,**	**instead**	**of**	**vice**	**versa**	**,**	**as**	**you**	**might**	**suppose**	**.**
"	这	下沉	恐怖	生产	这	鬼	,	反而	的	副	反之亦然	,	作为	你	可能	认为	.

“是沉没的恐怖造就了幽灵，而不是像你可能认为的那样，幽灵造就了沉没的恐怖。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

It	**is**	**like**	**a**	**dream**	**.**
它	是	喜欢	一个	梦	.

就像做梦一样。

[ɪn] [ʌn'plez(ə)nt] [driːmz] [wiː; wi] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [driːm] [ɪt'self] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌjuː 'es] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

In	**unpleasant**	**dreams**	**we**	**fancy**	**it**	**is**	**the**	**dream**	**itself**	**which**	**makes**	**us**	**feel**	**uncomfortable**	**.**
在	令人不快的	梦境	我们	想要	它	是	这	梦	本身	哪个	制作	我们	感觉	不舒服	.

在不愉快的梦境中，我们常常会觉得是梦境本身让我们感到不舒服。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [raʊnd] .

It	**is**	**just**	**the**	**other**	**way**	**round**	**.**
它	是	只是	这	其他	方式	圆形的	.

事实恰恰相反。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ðæt] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ðə; ði] [driːm] .

It	**is**	**the**	**discomfort**	**that**	**produces**	**the**	**dream**	**.**
它	是	这	不适	那	产	这	梦	.

正是不适感孕育了梦想。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [dremt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['træmpɪŋ] [θruː] [snoʊ] , [ænd; ənd][felt][koʊld][ɪn]

Have	you	ever	dreamt	you	were	tramping	through	snow	,	and	felt	cold	in
有	你	曾经	梦见	你	是	徒步旅行	通过	雪	,	和	毛毡	寒冷的	在

['kɑːnsɪkwens] ?

consequence	?
结果	?

你是否曾梦见自己在雪地里跋涉，并因此感到寒冷?

[aɪ][dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] .

I	did	the	other	night	.
我	做过	这	其他	夜晚	.

我前几天晚上做了。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [koʊld][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [dremt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [snoʊ] ,

But	I	did	not	feel	cold	because	I	dreamt	I	was	walking	through	snow	,
但	我	做过	不是	感觉	寒冷的	因为	我	梦见	我	曾是	步行	通过	雪	,

但我并不觉得冷，因为我梦见自己在雪地里行走。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪ'nʌf] ['blæŋkits] [ɑːn][maɪ][bed] ;

but	because	I	had	not	enough	blankets	on	my	bed	;
但	因为	我	有	不是	足够的	毯子	在	我的	床	;

但因为我床上的毯子不够;

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [felt] [koʊld][aɪ] [dremt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [snoʊ] .

and	because	I	felt	cold	I	dreamt	about	the	snow	.
和	因为	我	毛毡	寒冷的	我	梦见	关于	这	雪	.

因为我感到冷，所以我梦见了雪。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [driːm] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nɔkiŋ] [æt; ət]

Don't	you	know	the	dream	you	make	up	in	a	few	moments	about	the	knocking	at
不	你	知道	这	梦	你	制作	向上	在	一个	很少	时刻	关于	这	敲门	在

[ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ðeɪ] [kɔːl][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?

the	door	when	they	call	you	in	the	morning	?
这	门	什么时候	他们	称呼	你	在	这	早晨	?

你难道不知道那种早上有人打电话给你时，你会随口编造的梦境吗？梦里有人敲门。

[ænd; ənd] ['goʊsts] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['weɪkɪŋ] [driːmz] . "

And	ghosts	are	only	waking	dreams	.	"
和	鬼魂	是	仅有的	醒来	梦境	.	"

而鬼魂不过是清醒时的梦境罢了。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ]['evər][hæd; həd][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] [jɔːr'self] — [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [miːn] .

"	I	wonder	if	you	ever	had	an	illusion	yourself	—	gave	way	to	it	,	I	mean	.
"	我	想知道	如果	你	曾经	有	一个	错觉	你自己	—	给予	方式	到	它	,	我	意思是	.

“我想知道你是否也曾有过幻想——我是说，你是否曾沉溺其中。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wʌns] — [twaɪs] , " [aɪ] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə] ['leɪdi] ['æθərli] .

You	were	in	love	once	—	twice	,	"	I	added	hastily	,	in	deference	to	Lady	Atherley	.
你	是	在	爱	一次	—	两次	,	"	我	额外	草草	,	在	尊重	到	女士	阿瑟利	.

“你曾经恋爱过一次——两次，”我连忙补充道，以示对艾瑟利夫人的尊重。

" ['oʊnli] [wʌns] , " [sed] ['æθərli] , ['kɑːmli] .

"	Only	once	,	"	said	Atherley	,	calmly	.
"	仅有的	一次	,	"	说	阿瑟利	,	平静地	.

“只有一次，”艾瑟利平静地说。

" [duː][juː; jʊ]['evər] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] , ['lindi] ?

"	Do	you	ever	see	her	now	,	Lindy	?
"	做	你	曾经	看	她	现在	,	林迪	?

林迪，你现在还见过她吗?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [groʊn] [ɪ'nɔːrməsli] [fæt] .

She	has	grown	enormously	fat	.
她	有	生长	非常	胖的	.

她变得非常胖。

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [ɪ'luːʒnz] ,

Certainly	I	have	had	my	illusions	,
当然	我	有	有	我的	幻觉	,

当然，我也曾有过幻想。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['hɑːrmləs] — [ɑːn]

and	I	don't	object	to	them	when	they	are	pleasant	and	harmless	—	on
和	我	不	目的	到	他们	什么时候	他们	是	令人愉快的	和	无害	—	在

[ðə; ði] ['kɑːntreri] .

the	contrary	.
这	相反	.

如果它们是令人愉快的、无害的，我并不反对——恰恰相反。

[naʊ] , ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][fɔːl] [tuː] [diːp] , [ɪz] ['plez(ə)nt] ,

Now	,	falling	in	love	,	if	you	don't	fall	too	deep	,	is	pleasant	,
现在	,	坠落	在	爱	,	如果	你	不	落下	也	深的	,	是	令人愉快的	,

如今，坠入爱河，只要不陷得太深，是一件令人愉快的事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['læsts] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] .

and	it	never	lasts	long	enough	to	do	much	mischief	.
和	它	绝不	持续时间	长的	足够的	到	做	很多	恶作剧	.

而且它持续时间太短，不足以造成多大破坏。

['mærɪdʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [meɪ] [biː; bi] ['mɪstʃɪvəs] — ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

Marriage	,	of	course	,	you	will	say	,	may	be	mischievous	—	only	for	the	individual
婚姻	,	的	课程	,	你	将要	说	,	可能	是	恶作剧	—	仅有的	为了	这	个人

,

,

,

当然，你会说，婚姻或许会带来麻烦——但仅仅是对个人而言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːsf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪs] .

it	is	useful	for	the	race	.
它	是	有用	为了	这	种族	.

这对比赛很有帮助。

[wʌt] [aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ɪz][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] ['kʌltʃər] [ʌv; əv] [ɪ'luːʒnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['plez(ə)nt]

What	I	object	to	is	the	deliberate	culture	of	illusions	which	are	not	pleasant
什么	我	目的	到	是	这	商榷	文化	的	幻觉	哪个	是	不是	令人愉快的

[bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktli] [dɪ'presɪŋ] ,

but	distinctly	depressing	,
但	明显地	沉闷	,

我反对的是人为营造的幻觉文化，这种文化不仅令人愉悦，而且令人沮丧。

[laɪk] [hæf] [jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːfs] . "

like	half	your	religious	beliefs	.	"
喜欢	一半	你的	宗教	信仰	.	"

就像你一半的宗教信仰一样。

" [dʒɔːrdʒ] , " [sed] ['leɪdi] ['æθərli] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ; " [hæv; həv][juː; jʊ]

"	George	,	"	said	Lady	Atherley	,	coming	into	the	room	at	this	instant	;	"	have	you
"	乔治	,	"	说	女士	阿瑟利	,	未来	进入	这	房间	在	这	立即的	;	"	有	你

— [oʊ] , [dɪr] !

—	oh	,	dear	!
—	哦	,	亲爱的	!

“乔治，”艾瑟利夫人这时走进房间说，“你——哦，天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [ðɪs] [ruːm] [ɪz][ɪn] ! "

what	a	state	this	room	is	in	!	"
什么	一个	状态	这	房间	是	在	！	"

这房间简直乱成什么样了！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] .

"	It	is	the	housemaids	.
"	它	是	这	女佣	.

是女佣。

[ðeɪ] ['nevər] [wɪl] [liːv] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ] [pʊt] [ðem; ðəm] . "

They	never	will	leave	things	as	I	put	them	.	"
他们	绝不	将要	离开	事物	作为	我	放	他们	.	"

他们永远不会按照我的方式处理事情。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['dʌstɪd] [ænd; ənd] ['taidid] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .

"	And	it	was	only	dusted	and	tidied	an	hour	ago	.
"	和	它	曾是	仅有的	掸去灰尘	和	整理好	一个	小时	前	.

“而且就在一个小时前才打扫过。”

['mɪstər] . ['lɪndzi] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

Mr	.	Lyndsay	,	did	you	ever	see	anything	like	it	?
先生	.	林赛	,	做过	你	曾经	看	任何事物	喜欢	它	?

林赛先生，您见过类似的情况吗?

" [aɪ] [sed] " ['nevər] . "

"	I	said	"	Never	.	"
"	我	说	"	绝不	.	"

我说“绝不”。

" [ɪf] ['lindi][hæz; həz][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [pər'nɪkəti] ,

"	If	Lindy	has	a	fault	in	this	world	,	it	is	that	he	is	as	pernickety	,
"	如果	林迪	有	一个	过错	在	这	世界	,	它	是	那	他	是	作为	挑剔的	,

“如果说林迪这辈子有什么缺点的话，那就是他太挑剔了。”

[æz; əz][maɪ][oʊld] [nɜːrs] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] — [æz; əz] [pər'nɪkəti] [æz; əz][æn; ən][oʊld][meɪd] .

as	my	old	nurse	used	to	say	—	as	pernickety	as	an	old	maid	.
作为	我的	老的	护士	用过的	到	说	—	作为	挑剔的	作为	一个	老的	女佣	.

正如我以前的护士常说的那样——像个老处女一样挑剔。

[ðə; ði] [stɪf] [fɔːr'mæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kriːps] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] .

The	stiff	formality	of	his	room	would	give	me	the	creeps	,	if	anything	could	.
这	僵硬的	正式	的	他的	房间	会	给	我	这	令人毛骨悚然	,	如果	任何事物	可以	.

他房间里那种死板僵硬的气氛会让我觉得毛骨悚然，如果说有什么能让我感到毛骨悚然的话。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɑːnt][tuː; tə][duː] [wen] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [heɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

The	first	thing	I	always	want	to	do	when	I	see	it	is	to	make	hay	in	it	.	"
这	第一的	事物	我	总是	想	到	做	什么时候	我	看	它	是	到	制作	干草	在	它	.	"

我每次看到它，第一件事就是想把它变成干草。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː][duː] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ðer; ðər] , " [aɪ]

"	It	is	what	you	always	do	do	,	before	you	have	been	an	hour	there	,	"	I
"	它	是	什么	你	总是	做	做	,	前	你	有	到过	一个	小时	那里	,	"	我

[əb'zɜːrvd] .

observed	.
观察到	.

“你总是这样，还没到那儿一个小时就这么做，”我说道。

" [dʒeɪn] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [liːv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ə'loʊn] !

"	Jane	,	in	Heaven's	name	leave	those	things	alone	!
"	简	,	在	天	姓名	离开	那些	事物	独自的	！

“简，看在上帝的份上，别碰那些东西了！”

[ɪz] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɔːl][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər] ? "

Is	this	sort	of	thing	all	you	came	in	for	?	"
是	这	种类	的	事物	全部	你	来了	在	为了	?	"

你来这里就只是为了做这种事吗?

" [noʊ] ; [aɪ] ['riːəli] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][æsk] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [riːd] [luˈsɪndə] [ˌmɒlɪˈnuːz] ['letər] . "

"	No	;	I	really	came	in	to	ask	if	you	had	read	Lucinda	Molyneux's	letter	.	"
"	不	;	我	真的	来了	在	到	问	如果	你	有	读	露辛达	莫利纽克斯	信	.	"

“不，我其实是来问你是否读过露辛达·莫利纽克斯的信。”

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ; [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [tuː] [bæd][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

"	No	,	I	have	not	;	her	writing	is	too	bad	for	anything	.
"	不	,	我	有	不是	;	她	写作	是	也	坏的	为了	任何事物	.

“不，我没有；她的文笔太差了，根本不值得一看。”

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ] [noʊ] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] .

Besides	,	I	know	exactly	what	she	has	got	to	say	.
除了	,	我	知道	确切地	什么	她	有	得到	到	说	.

此外，我完全知道她要说什么。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][æt; ət][læst] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər]

She	has	at	last	found	the	religion	which	she	has	been	looking	for	all	her
她	有	在	最后的	成立	这	宗教	哪个	她	有	到过	寻找	为了	全部	她

[laɪf] ,

life	,
生活	,

她终于找到了她一生都在寻找的宗教。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [inˈtendz] [tuː; tə][biː; bi] [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [ˌevərˈmɔːr] . "

and	she	intends	to	be	whatever	it	is	for	evermore	.	"
和	她	意图	到	是	任何	它	是	为了	越来越	.	"

她打算永远保持现在的样子。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] .

"	That	is	not	all	.
"	那	是	不是	全部	.

这还不是全部。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . "

She	wants	to	come	and	stay	here	for	a	few	days	.	"
她	想要	到	来	和	停留	这里	为了	一个	很少	天	.	"

她想来这里待几天。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么!

[hɪr] ?

Here	?
这里	?

这里?

[naʊ] ?

Now	?
现在	?

现在?

[waɪ] , [wʌt] — [oʊ] , [aɪ][fərˈgɑːt][ðə; ði] [goʊst] !

Why	,	what	—	oh	,	I	forgot	the	ghost	!
为什么	,	什么	—	哦	,	我	忘了	这	鬼	!

什么? 哦，我忘了鬼魂!

[baɪ][dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪!

[juː; jʊ] [siː] , [dʒeɪn] ,
You see , Jane ,
你 看 , 简 ,

你看，简，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ædˈvæntɪdʒɪz][ɪn] [ˈhævɪŋ] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][prəʊˈkjʊəz][juː; jʊ]
there are some advantages in having one on the premises when it procures you
那里 是 一些 优势 在 拥有 一 在 这 前提 什么时候 它 采购 你
[ə; eɪ][ˈvɪzɪt][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l][stɑːr][laɪk][ˈmɪsɪz] . [ˌmɒlɪˈnuː] .
a visit from a social star like Mrs . Molyneux .
一个 访问 从 一个 社会的 星星 喜欢 太太 . 莫利纽克斯 .

如果家里有这样一台设备，就能吸引像莫利纽克斯夫人这样的社交名媛前来拜访，这当然是有好处的。

[bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər] ?
But where are you going to put her ?
但 在哪里 是 你 去 到 放 她 ?

但你要把她安置在哪里呢?

[nɑːt][ɪn][ðə; ði][ˈbætʃələz, ˈbætʃləz] [ruːm] , [wer] [jʊr; jər] [pʊr] [ˈʌŋk(ə)l] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?
Not in the bachelor's room , where your poor uncle made such a night of it ?
不是 在 这 学士 房间 , 在哪里 你的 贫穷的 叔叔 制成 这样的 一个 夜晚 的 它 ?

不是在单身汉的房间里，你可怜的叔叔在那里度过了那么一个难忘的夜晚?

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [hoʊld][hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] [bæg] , [let] [əˈloʊn] [hɜːrˈself] . "
It wouldn't hold her dressing bag , let alone herself . "
它 不会 抓住 她 敷料 包 , 让 独自的 她自己 . "

它连她的梳妆包都装不下，更别说她自己了。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][ðə; ði][pɪŋk] [ruːm] [wɪl] [biː; bi] [ˈredi] .
" Oh , but I hope the pink room will be ready .
" 哦 , 但 我 希望 这 粉色的 房间 将要 是 准备好 .

“哦，但我希望粉红色的房间已经准备好了。”

[ðə; ði] [ˈplæstərər] [frʌm; frəm][ˈwɪtfɝd, ˈhwɪtfɝd] [keɪm] [aʊt] [ˈjestərdeɪ] [tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz] , [ænd; ənd] [sed]
The plasterer from Whitford came out yesterday to apologise , and said
这 泥水匠 从 惠特福德 来了 出去 昨天 到 道歉 , 和 说
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɜːrθdeɪ] . "
he had been keeping his birthday . "
他 有 到过 保持 他的 生日 . "

来自惠特福德的泥瓦匠昨天出来道歉，并说他一直在庆祝自己的生日。

" [ɪnˈdiːd] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确!

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪr] [dʌz] [hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] ? "
and how many times a year does he have a birthday ? "
和 如何 许多 时代 一个 年 做 他 有 一个 生日 ? "

他一年过几次生日?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈsoʊbər] ;
" I don't know , but he was quite sober ;
" 我 不 知道 , 但 他 曾是 相当 清醒 ;

我不知道，但他当时很清醒；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] ,

and	he	did	the	most	of	it	yesterday	and	will	finish	it	to	-	day	,
和	他	做过	这	最多	的	它	昨天	和	将要	结束	它	到	-	天	,

他昨天完成了大部分工作，今天会完成剩余部分。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] . "

so	it	will	be	all	right	.	"
所以	它	将要	是	全部	正确的	.	"

所以一切都会好起来的。

" [wen] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['kʌmɪŋ] , [ðen] ? "

"	When	is	she	coming	,	then	?	"
"	什么时候	是	她	未来	,	然后	?	"

“那她什么时候来？”

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	To	-	morrow	.
"	到	-	明天	.

“明天。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['letər] .

You	would	have	seen	that	if	you	had	read	the	letter	.
你	会	有	已见	那	如果	你	有	读	这	信	.

如果你读过那封信，就会发现这一点。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] . "

And	there	is	a	message	for	you	in	it	,	too	.	"
和	那里	是	一个	信息	为了	你	在	它	,	也	.	"

这里面也包含着给你的信息。

" [ðen] [faɪnd][ˌem 'iː][ðə; ði] [pleɪs] , [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] ; [aɪ] ['kænɑːt] [weɪd] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] [ʃiːts]

"	Then	find	me	the	place	,	like	an	angel	;	I	cannot	wade	through	all	these	sheets
"	然后	寻找	我	这	地方	,	喜欢	一个	天使	;	我	不能	涉水	通过	全部	这些	纸张

[ʌv; əv] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] .

of	hieroglyphics	.
的	象形文字	.

“那么，请像天使一样为我找到那个地方；我无法理解所有这些象形文字。”

[ɪn][ðə; ði]['poʊstskrɪpt] ?

In	the	postscript	?
在	这	后记	?

在附言里?

[let] [ˌem 'iː] [siː] :

Let	me	see	:
让	我	看	:

让我看看：

- [tel] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [aɪ] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['tiːtʃɪŋ] [wɪtʃ]

'	Tell	Sir	George	I	look	forward	to	explaining	to	him	the	religious	teaching	which
-	告诉	先生	乔治	我	看	向前	到	解释	到	他	这	宗教	教学	哪个

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] . -

I	have	been	studying	for	months	.	'
我	有	到过	学习	为了	几个月	.	-

“请转告乔治爵士，我很期待向他解释我几个月来一直在研究的宗教教义。”

[mʌnθs] !

Months	!
几个月	!

几个月!

[kʌm] ;
Come ;
来 ;

来;

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [ˌmɒlɪ'nuː] [stɪks] [tuː; tə][fɔːr; fər]
there must be something in a religion which Mrs . Molyneux sticks to for
那里 必须 是 某物 在 一个 宗教 哪个 太太 . 莫利纽克斯 棍子 到 为了
[mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] — - ['stʌdiɪŋ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ɪts] [greɪt]
months at a time — ' studying for months under the guidance of its great
几个月 在 一个 时间 — - 学习 为了 几个月 在下面 这 指导 的 它是 伟大的
[ə'pɑːsl] ['bærən] - — - [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [neɪm] ?
apostle Baron Zinkersen — ' What is this name ?
使徒 男爵 - — - 什么 是 这 姓名 ?

莫利纽克斯夫人能够连续几个月坚持信奉的宗教一定有其独特之处——“在伟大的使徒辛克森男爵的指导下学习数月”——这个宗教叫什么名字?

- [ðə; ði] [diːpər] [aɪ][goʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [fiːl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [feɪθ] ,
' The deeper I go into it all the more I feel in it that faith ,
- 这 更深 我 去 进入 它 全部 这 更多的 我 感觉 在 它 那 信仰 ,

“我越深入探究，就越能感受到其中的信仰，

['sætɪsfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [i'məʊʃənz] ,
satisfying to the reason as well as to the emotions ,
令人满意 到 这 原因 作为 出色地 作为 到 这 情绪 ,

既满足理性又满足情感，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɔːl][maɪ][laɪf] .
for which I have been searching all my life .
为了 哪个 我 有 到过 搜索 全部 我的 生活 .

这是我一生都在寻找的东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] - — ['fjuːtʃər]
It is certainly the religion of the future ' — future
它 是 当然 这 宗教 的 这 未来 - — 未来

这无疑是未来的宗教——未来

['ʌndə,laind] — - [ænd; ənd]
underlined — ' and
下划线 — - 和

加下划线——'和

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] ['iːv(ə)n][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ,
I believe it will please even Sir George ,
我 相信 它 将要 请 甚至 先生 乔治 ,

我相信这甚至会让乔治爵士感到满意。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [dɪ'stɪŋktli] [ˌkəuin'saidz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['feɪvərɪt] ['θɪərɪz] . -
for it so distinctly coincides with his own favourite theories . '
为了 它 所以 明显地 巧合 和 他的 自己的 最喜欢的 理论 . -

因为它与他自己最喜欢的理论如此明显地吻合。

['feɪvərɪt] ['θɪərɪz] , [ɪn'diːd] !
Favourite theories , indeed !
最喜欢的 理论 , 的确 !

确实是我最喜欢的理论!

[aɪ] ['hævnt] ['eni] .
I haven't any .
我 还没有 任何 .

我没有。

[maɪ][maɪnd][ɪz][æz; əz]['oʊpən][æz; əz] [deɪ] [tuː; tə] [truːθ] [frʌm; frəm] ['eni] ['kwɔːrtər] .

My	mind	is	as	open	as	day	to	truth	from	any	quarter	.
我的	头脑	是	作为	打开	作为	天	到	真相	从	任何	四分之一	.

我思想开放，乐于接受来自任何方面的真理。

['oʊnli][aɪ] [dɪs'trʌst] [ə'pɔsəlz] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['vaʊəlz] [ɪn][ðer; ðər] [neɪmz] ['evər] [sɪns] [ðæt] [wʌn] , [tuː] ['jɪrz]

Only	I	distrust	apostles	with	no	vowels	in	their	names	ever	since	that	one	,	two	years
仅有的	我	怀疑	使徒	和	不	元音	在	他们的	姓名	曾经	自从	那	一	,	二	年

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

自从一两年前那件事之后，我就一直不信任名字里没有元音的使徒。

[meɪd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spuːnz] . "

made	off	with	the	spoons	.	"
制成	离开	和	这	勺子	.	"

他们把勺子拿走了。

" [noʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] ['eni] [pleɪt] .

"	No	,	George	,	he	did	not	take	any	plate	.
"	不	,	乔治	,	他	做过	不是	拿	任何	盘子	.

“不，乔治，他没有拿走任何盘子。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['mʌni] [luː'sɪndə] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr'self][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər]

It	was	money	,	and	money	Lucinda	gave	him	herself	for	bringing	her
它	曾是	钱	,	和	钱	露辛达	给予	他	她自己	为了	带来	她

['letərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] . "

letters	from	her	father	.	"
信件	从	她	父亲	.	"

那是钱，是露辛达亲自给他的，让他帮她带回父亲的信件。

" [wer] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ðen] ? " [aɪ] [in'kwaiəd] , [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .

"	Where	was	her	father	,	then	?	"	I	inquired	,	much	interested	.
"	在哪里	曾是	她	父亲	,	然后	?	"	我	询问	,	很多	感兴趣的	.

“那么她父亲在哪里呢？”我饶有兴趣地问道。

" [wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , " ['ænsər] ['leɪdi] ['æθərli] ; " [ænd; ənd]

"	Well	,	he	was	—	a	—	he	was	dead	,	"	answered	Lady	Atherley	;	"	and
"	出色地	,	他	曾是	—	一个	—	他	曾是	死的	,	"	回答	女士	阿瑟利	;	"	和

['æftər][sʌm; səm] [taɪm] ,

after	some	time	,
后	一些	时间	,

“嗯，他——他——他死了，”艾瑟利夫人回答说；“过了一段时间，

[ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] [kɔːld] [ə'pɑːn] [luː'sɪndə] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['letərz] ;

a	very	low	sort	of	person	called	upon	Lucinda	and	said	she	wrote	all	the	letters	;
一个	非常	低的	种类	的	人	称为	之上	露辛达	和	说	她	写道	全部	这	信件	;

一个品行低劣的人拜访了露辛达，并说所有的信件都是她写的；

[bʌt; bət] [luː'sɪndə] [kʊd; kəd][nɑːt][get][ðə; ði] ['mʌni] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [lɔː] ,

but	Lucinda	could	not	get	the	money	back	without	going	to	law	,
但	露辛达	可以	不是	得到	这	钱	后退	没有	去	到	法律	,

但露辛达如果不诉诸法律，就无法追回这笔钱。

[æz; əz][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ,

as	some	people	wished	her	to	do	;	but	I	am	glad	she	did	not	,
作为	一些	人们	希望	她	到	做	;	但	我	是	高兴的	她	做过	不是	,

虽然有些人希望她那样做，但我很高兴她没有。

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['pepərz] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

as	I	think	the	papers	would	have	said	very	unpleasant	things	about	it	.	"
作为	我	思考	这	文件	会	有	说	非常	令人不快的	事物	关于	它	.	"

我认为报纸肯定会对此进行非常不友好的报道。

" [ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [aɪ] [laɪkt] [best] , " [sed] ['æθərli] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wʌn] .

"	The	apostle	I	liked	best	,	"	said	Atherley	,	"	was	the	American	one	.
"	这	使徒	我	喜欢	最好的	,	"	说	阿瑟利	,	"	曾是	这	美国人	一	.

“我最喜欢的使徒，”艾瑟利说，“是那位美国使徒。”

[aɪ] ['ri:əli] [əd'maɪəd][oʊld][stæmps] , [ænd; ənd][oʊld][stæmps] [əd'maɪəd][ˌem 'i:] ;

I	really	admired	old	Stamps	,	and	old	Stamps	admired	me	;
我	真的	钦佩	老的	邮票	,	和	老的	邮票	钦佩	我	;

我非常欣赏老邮票，老邮票也欣赏我；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] [aɪ] ['θɜ:rəli] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [æn; ən] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['hʌmbʌg] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .

for	she	knew	I	thoroughly	understood	what	an	unmitigated	humbug	she	was	.
为了	她	知道	我	彻底	理解	什么	一个	未加缓解的	骗子	她	曾是	.

因为她知道我完全明白她是个彻头彻尾的骗子。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] , [tu:] .

She	had	a	fine	sense	of	humour	,	too	.
她	有	一个	美好的	感觉	的	幽默	,	也	.

她也很有幽默感。

[haʊ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ju:st] [tu:; tə]['twɪŋk(ə)l] [wen] [aɪ] [æskt] ['pəʊzəz] [æt; ət][hɜ:r; hər] [prer] - ['mi:tiŋz] !

How	her	eyes	used	to	twinkle	when	I	asked	posers	at	her	prayer	-	meetings	!
如何	她	眼睛	用过的	到	闪烁	什么时候	我	问	装腔作势者	在	她	祷告	-	会议	!

" " "

以前我在她的祈祷会上问那些装腔作势的人问题时，她的眼睛总是闪闪发光！

" ['dredf(ə)l] ['wʊmən] ! " [kraɪd] ['leɪdi] ['æθərli] .

"	Dreadful	woman	!	"	cried	Lady	Atherley	.
"	可怕	女士	!	"	哭	女士	阿瑟利	.

“可怕的女人！”艾瑟利夫人喊道。

" [lu'sɪndə] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [lʌntʃ] [wʌns] .

"	Lucinda	brought	her	to	lunch	once	.
"	露辛达	带来	她	到	午餐	一次	.

“露辛达曾经带她去吃过午饭。”

[sʌtʃ] [blæk] [neɪlz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [flai] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ,

Such	black	nails	,	and	she	said	she	could	make	the	plates	and	dishes	fly	about	the	room	,
这样的	黑色的	指甲	,	和	她	说	她	可以	制作	这	盘子	和	菜肴	飞	关于	这	房间	,

她有着黑色的指甲，她说她能让盘子和碗碟在房间里到处乱飞。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑ:t] .

but	I	said	I	would	rather	not	.
但	我	说	我	会	相当	不是	.

但我说我宁愿不这么做。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [brɪŋ] [ðɪs] ['bærən][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] . "

I	am	thankful	she	does	not	want	to	bring	this	baron	with	her	.	"
我	是	感恩	她	做	不是	想	到	带来	这	男爵	和	她	.	"

我很庆幸她不想把这位男爵带过来。

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][hɪm; ɪm] .

"	I	would	not	have	him	.
"	我	会	不是	有	他	.

我不会要他。

[aɪ] [drɔ:] [ðə; ði] [laɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['ɔ:lsoʊ] [æt; ət] ['spɪrɪtʃuəl] ['seɪɑ:ns] .

I	draw	the	line	there	,	and	also	at	spiritual	seances	.
我	画	这	线	那里	,	和	还	在	精神	降神会	.

我的底线就在这里，还有通灵会。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [tu:] [oʊld] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] .

I	am	too	old	for	them	.
我	是	也	老的	为了	他们	.

我年纪太大了，不适合他们了。

[du:] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wʌn] [aɪ] [tʊk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [æt; ət] ['mɪsɪz] . [ˌmɒlɪ'nu:z] , ['lindi] , [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Do	you	remember	one	I	took	you	to	at	Mrs	.	Molyneux's	,	Lindy	,	five	years	ago	,
做	你	记住	一	我	采取	你	到	在	太太	.	莫利纽克斯	,	林迪	,	五	年	前	,

林迪，你还记得五年前我带你去莫利纽克斯太太家的那次吗?

[wen] [ðeɪ] [reɪzd] [pʊr] [oʊld] [prə'fesər] [də'leɪn] ,

when	they	raised	poor	old	Professor	Delaine	,
什么时候	他们	提高	贫穷的	老的	教授	德莱恩	,

当他们抚养可怜的老德莱恩教授时，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [dɑ:nst] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [spelt] [blɪs] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [es] ?

and	he	danced	on	the	table	and	spelt	bliss	with	one	s	?
和	他	跳舞	在	这	桌子	和	拼写	极乐	和	一	s	?

他在桌子上跳舞，用一个“s”拼出了“幸福”这个词?

[aɪ] [wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] [fɔ:r; fər] [wi:ks] ['æftərwərdz] [baɪ] [ðə; ði] [dred] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [ə; eɪ]

I	was	haunted	for	weeks	afterwards	by	the	dread	that	there	might	be	a
我	曾是	闹鬼的	为了	周	然后	经过	这	恐惧	那	那里	可能	是	一个

['fju:tʃər] [laɪf] ,

future	life	,
未来	生活	,

接下来的几周，我一直被一种恐惧所困扰，害怕自己会有来生。

[ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [fu:lz] [ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .

in	which	we	should	make	fools	of	ourselves	in	the	same	way	.
在	哪个	我们	应该	制作	傻瓜	的	我们自己	在	这	相同的	方式	.

我们也应该以同样的方式出丑。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? "

What	is	this	?	"
什么	是	这	?	"

这是什么?

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

"	It	is	the	carriage	just	come	back	from	the	station	.
"	它	是	这	运输	只是	来	后退	从	这	车站	.

“这是刚从车站回来的马车。”

['mɪstər] . ['lɪndzi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [tu:; tə] ['ru:d] ['wɔrən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Mr	.	Lyndsay	and	the	little	boys	are	going	over	to	Rood	Warren	with	a
先生	.	林赛	和	这	小的	男孩们	是	去	超过	到	鲁德	沃伦	和	一个

[noʊt] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .

note	for	me	.
笔记	为了	我	.

林赛先生和几个小男孩要去鲁德沃伦给我带张纸条。

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] ['mɪstər] . ['ɔ:stɪn] , ['mɪstər] . ['lɪndzi] , [ænd; ənd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə]

I	hope	you	will	see	Mr	.	Austyn	,	Mr	.	Lyndsay	,	and	persuade	him	to
我	希望	你	将要	看	先生	.	奥斯汀	,	先生	.	林赛	,	和	说服	他	到

[kʌm] ['oʊvər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "

come	over	to	-	morrow	.	"
来	超过	到	-	明天	.	"

我希望你能见到奥斯汀先生和林赛先生，并说服他们明天过来。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[tuː; tə] [daɪn] ? " [sed] ['æθərli] .
To dine ? " said Atherley .
到 用餐 ? " 说 阿瑟利 .

“吃饭吗？”艾瑟利问道。

" [hiː; hi] [wəʊnt] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnər] [ɪn] [lent] .
" He won't come out to dinner in Lent .
" 他 惯于 来 出去 到 晚餐 在 大斋期 .

“他斋戒期间不会出来吃饭。”

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] [ðə; ði]
" I thought so myself , but I was glad of the excuse to see again the
" 我 想法 所以 我 , 但 我 曾是 高兴的 的 这 原谅 到 看 再次 这
['delɪkət] ,
delicate ,
精美的 ,

“我自己也这么想，但我很高兴能借此机会再次见到这位娇弱的女士，

[ɔː'stɪr] [feɪs] .
austere face .
简朴 脸 .

面容严肃。

[æz; əz] [wiː; wi] [droʊv] [ə'lɔːŋ] ,
As we drove along ,
作为 我们 驾驶 沿着 ,

我们开车沿途

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [tuː; tə] [maɪ'self] [ðə; ði] ['kwɑːləti] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] .
I tried to define to myself the quality which marked it out from others .
我 尝试 到 定义 到 我 这 质量 哪个 标记 它 出去 从 其他的 .

我试图向自己定义它与其他产品相比的独特品质。

[nɑːt] ['swiːtnəs] , [nɑːt] [mɑːrkt] [bə'nevələns] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['spɪrɪtʃuəl]
Not sweetness , not marked benevolence , but the repose of absolute spiritual
不是 甜味 , 不是 标记 仁 , 但 这 休息 的 绝对 精神
[kən'vɪkʃn] .
conviction .
定罪 .

不是甜言蜜语，也不是明显的仁慈，而是绝对精神信念带来的平静。

- [gɑːd] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [maɪ] [gɑːd] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [noʊ] [rest]
Austyn's God can never be my God , and in his heaven I should find no rest
- 上帝 能 绝不 是 我的 上帝 , 和 在 他的 天堂 我 应该 寻找 不 休息
;
;
;

奥斯汀的上帝永远不可能是我的上帝，在他的天堂里我找不到安息；

[bʌt; bət] , [wʌn] [ə'mʌŋ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] , [hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪn] [bəuθ] ,
but , one among ten thousand , he believed in both ,
但 , 一 之中 十 千 , 他 相信 在 两个都 ,

但是，他是万分之一的人，两者都相信。

[æz; əz] [ðə; ði] ['mɑːtəz] [bi'liːvd] [huː] ['perɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [fleɪmz] ,
as the martyrs believed who perished in the flames ,
作为 这 殉道者 相信 WHO 遇难 在 这 火焰 ,

正如那些在烈火中殉难的烈士们所相信的那样，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪθ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [ðə; ði] ['eɪθiɪsts] [test] ; — " [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [θɪŋ]

with	a	faith	which	would	have	stood	the	atheist's	test	;	—	"	We	believe	a	thing
和	一个	信仰	哪个	会	有	站立	这	无神论者的	测试	;	—	"	我们	相信	一个	事物

,

,

,

拥有足以经受无神论者考验的信仰；——“我们相信一件事，

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə][ækt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] .

when	we	are	prepared	to	act	as	if	it	were	true	.
什么时候	我们	是	准备	到	行为	作为	如果	它	是	真的	.

当我们准备表现得好像它是真的一样时。

" ['ruːd] ['wɔrən] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑːloʊ] [bɪ'saɪd] [æn; ən]['ɑːrmlət][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [ðæt] ['wɔːtərz] [ɔːl]

"	Rood	Warren	lay	in	a	little	hollow	beside	an	armlet	of	the	stream	that	waters	all
"	鲁德	沃伦	躺	在	一个	小的	空洞的	旁	一个	臂章	的	这	溪流	那	水	全部

[ðə; ði] ['væli] .

the	valley	.
这	谷	.

“Rood Warren 位于一条小溪旁的洼地里，这条小溪滋养着整个山谷。

[ðə; ði]['hæmlət] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['leɪbərər] - ['kɔtidʒz] ,

The	hamlet	consisted	of	a	tiny	church	and	a	group	of	labourers	'	cottages	,
这	村庄	由……组成	的	一个	微小的	教会	和	一个	团体	的	劳工	-	小屋	,

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

in	one	of	which	,
在	一	的	哪个	,

这个小村庄由一座小教堂和一群工人的小屋组成，其中一间小屋里，

[prɪ'zuːməbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['kjʊrət] [ɪn]

presumably	because	there	was	no	other	habitation	for	him	,	the	curate	in
想必	因为	那里	曾是	不	其他	居住地	为了	他	,	这	策展	在

[tʃɑːrdʒ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

charge	made	his	home	.
收费	制成	他的	家	.

大概是因为没有其他地方可住，所以负责此地的牧师就住进了这里。

[æn; ən]['æp(ə)l] - [feɪst] [oʊld] ['wʊmən] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

An	apple	-	faced	old	woman	received	me	at	the	door	,
一个	苹果	-	面对	老的	女士	已收到	我	在	这	门	,

一位面色红润的老妇人在门口迎接了我，

[ænd; ənd]['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪt] [wɪ'ðɪn] [fɔːr; fər]['mɪstər] . - [rɪ'tɜːrn]

and	hospitably	invited	me	to	wait	within	for	Mr	.	Austyn's	return
和	热情好客	受邀	我	到	等待	之内	为了	先生	.	-	返回

[frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] ,

from	morning	service	,	which	I	did	,
从	早晨	服务	,	哪个	我	做过	,

他们热情地邀请我到屋里等候奥斯汀先生做完晨祷回来，我便照做了。

[waɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd] [tɪp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

while	the	carriage	,	with	the	little	boys	and	Tip	in	it	,
尽管	这	运输	,	和	这	小的	男孩们	和	提示	在	它	,

马车里坐着小男孩们和蒂普，

[droʊv] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .

drove	up	and	down	before	the	door	.
驾驶	向上	和	向下	前	这	门	.

在门前来回开车。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['weɪtɪd] , ['evɪdəntli] [ðə; ði][wʌn] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

The	room	in	which	I	waited	,	evidently	the	one	sitting	-	room	,
这	房间	在	哪个	我	等待	,	显然	这	一	坐着	-	房间	,

我等候的房间，显然是唯一的起居室，

[wʌz; wəz] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ɔːr] ['kʌmfərt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌŋks] [sel] .

was	destitute	of	luxury	or	comfort	as	a	monk's	cell	.
曾是	贫困	的	奢华	或者	舒适	作为	一个	僧侣的	细胞	.

僧侣的房间简陋舒适，毫无奢华可言。

[prə'fjuːʒn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] — [bʊks] .

Profusion	there	was	in	one	thing	only	—	books	.
丰富	那里	曾是	在	一	事物	仅有的	—	图书	.

只有一样东西极其丰富——那就是书籍。

[ðeɪ] [ɪn'diːd] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] [ruːm] , ['kloʊðɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] ; [bʌt; bət]

They	indeed	furnished	the	room	,	clothing	the	walls	and	covering	the	table	;	but
他们	的确	提供	这	房间	,	衣服	这	墙壁	和	覆盖	这	桌子	;	但

['ɔrnəmənts] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] ,

ornaments	there	were	none	,
装饰品	那里	是	没有任何	,

他们确实布置了房间，装饰了墙壁，铺上了桌布；但是却没有任何装饰品。

[nɑːt]['iːv(ə)n]['seɪkrɪd][ɔːr] [sim'bɔlikəl] , [seɪv] , [ɪn'diːd] ,

not	even	sacred	or	symbolical	,	save	,	indeed	,
不是	甚至	神圣	或者	象征性的	,	节省	,	的确	,

甚至不具有神圣性或象征意义，的确，除了.....

[wʌn] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] - [kaːvd] ['kruːsəfɪks]['oʊvər][ə; eɪ] ['mæntlpiːs] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['letərz]

one	large	and	beautifully	-	carved	crucifix	over	a	mantelpiece	covered	with	letters
一	大的	和	非常漂亮	-	雕刻	十字架	超过	一个	壁炉架	涵盖	和	信件

[ænd; ənd] ['mænjʊskrɪpts] .

and	manuscripts	.
和	手稿	.

壁炉架上摆放着一个大型且雕刻精美的十字架，壁炉架上堆满了信件和手稿。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɜːrli] [hoʊm] [ʌv; əv] - ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] ['dɪgnɪtiz]

I	have	thought	of	this	early	home	of	Austyn's	many	a	time	as	dignities
我	有	想法	的	这	早期的	家	的	-	许多	一个	时间	作为	尊严

[hæv; həv] [bɪn] ['lɪtərəli] [θrʌst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [wɜːrld] [wɪtʃ] [sɪns] [ðen] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd]

have	been	literally	thrust	upon	him	by	a	world	which	since	then	has	discovered
有	到过	字面上地	推力	之上	他	经过	一个	世界	哪个	自从	然后	有	发现

[hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ræŋk] .

his	intellectual	rank	.
他的	知识分子	秩	.

我曾多次想起奥斯汀早年的故居，因为自那时起，世界发现了他的知识分子地位，并赋予了他各种尊荣。

[hiː; hi] [wɪl] [end][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] , [ænd; ənd] , [wʌn] [meɪ] ['kɑːnfɪdəntli] [prɪ'dɪkt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

He	will	end	his	days	in	a	palace	,	and	,	one	may	confidently	predict	of	him	,
他	将要	结尾	他的	天	在	一个	宫殿	,	和	,	一	可能	自信地	预测	的	他	,

他将在宫殿中度过余生，而且，人们可以自信地预言，

[rɪ'meɪn] [æz; əz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət]

remain	as	absolutely	indifferent	to	his	surroundings	as	in	the	little	cottage	at
保持	作为	绝对地	冷漠	到	他的	周围环境	作为	在	这	小的	小屋	在

['ruːd] ['wɔrən] .

Rood	Warren	.
鲁德	沃伦	.

他对周围环境依然像在鲁德沃伦的小屋里一样漠不关心。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] ,
But **he** **did** **not** **come** **,**
但 他 做过 不是 来 ,

但他没有来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə'pɑːləˌdʒiːz][tuː; tə][ɪk'spleɪn][hiː; hi]
and **presently** **his** **housekeeper** **came** **in** **with** **many** **apologies** **to** **explain** **he**
和 目前 他的 管家 来了 在 和 许多 致歉 到 解释 他
[wʊd] [nɑːt][biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ,
would **not** **be** **back** **for** **hours** **,**
会 不是 是 后退 为了 小时 ,

这时，他的管家进来连连道歉，解释说他几个小时内都回不来。

['hævɪŋ] ['stɑːrtɪd] ['æftər] ['sɜːrvɪs] [ɑːn][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['pærɪʃ] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][fɜːrst] [rɪ'tɜːrnɪŋ]
having **started** **after** **service** **on** **a** **round** **of** **parish** **visiting** **instead** **of** **first** **returning**
拥有 开始 后 服务 在 一个 圆形的 的 教区 访问 反而 的 第一的 返回
[hoʊm] ,
home **,**
家 ,

礼拜结束后，他没有先回家，而是直接开始了教区探访活动。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
as **she** **had** **expected** **.**
作为 她 有 预期的 .

正如她所料。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [dɪ'prest] [baɪ][ðə; ði][fækt] .
She **herself** **was** **plainly** **depressed** **by** **the** **fact** **.**
她 她自己 曾是 显然 郁闷 经过 这 事实 .

她本人显然也因此感到沮丧。

" [aɪ][dɪd][hoʊp][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [lʌntʃ] [fɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **I** **did** **hope** **he** **would** **have** **come** **in** **for** **a** **bit** **of** **lunch** **first** **,** **"** **she** **said** **,**
" 我 做过 希望 他 会 有 来 在 为了 一个 少量 的 午餐 第一的 , " 她 说 ,

“我原本希望他能先进来吃点午饭，”她说。

['sædli] .
sadly **.**
令人遗憾的是 .

令人遗憾。

[ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [noʊt] ,
All **I** **could** **do** **was** **to** **leave** **the** **note** **,**
全部 我 可以 做 曾是 到 离开 这 笔记 ,

我只能留下这张纸条。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [æn; ən] ['ænsər] ,
to **which** **late** **in** **the** **day** **came** **an** **answer** **,**
到 哪个 晚的 在 这 天 来了 一个 回答 ,

直到当天晚些时候才得到答复。

[dɪ'klaɪnɪŋ] ['sɪmpli] [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][daɪn] [aʊt] [ɪn] [lent] .
declining **simply** **and** **directly** **on** **the** **ground** **that** **he** **did** **not** **dine** **out** **in** **Lent** **.**
下降 简单地 和 直接地 在 这 地面 那 他 做过 不是 用餐 出去 在 大斋期 .

他直接拒绝了，理由是他在斋戒期间没有外出就餐。

" [aɪ]['kænɑːt] [siː] [waɪ] , " [əb'zɜːrvd] ['leɪdi] ['æθərli] ,
" **I** **cannot** **see** **why** **,** **"** **observed** **Lady** **Atherley** **,**
" 我 不能 看 为什么 , " 观察到 女士 阿瑟利 ,

“我不明白为什么，”艾瑟利夫人说道。

[æz; əz][wiː; wi][sæt] [təˈgeðər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈfaɪər][ˈæftər] [tiː] ,

as	we	sat	together	over	the	drawing	-	room	fire	after	tea	,
作为	我们	卫星	一起	超过	这	绘画	-	房间	火	后	茶	,

下午茶后，我们一起坐在客厅的壁炉旁，

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [ˈdɪnər] [wɪˈðaʊt] [miːt] .

"	because	it	is	possible	to	have	a	very	nice	dinner	without	meat	.
"	因为	它	是	可能的	到	有	一个	非常	好的	晚餐	没有	肉	.

因为即使不吃肉，也可以享用一顿非常美味的晚餐。

[aɪ] [rɪˈmembər] [wʌn][wiː; wi][hæd; həd] [əˈbrɔːd] [wʌns][æt; ət][æn; ən][hoʊˈtel][ɑːn] [gʊd] [ˈfraɪdeɪ] .

I	remember	one	we	had	abroad	once	at	an	hotel	on	Good	Friday	.
我	记住	一	我们	有	国外	一次	在	一个	酒店	在	好的	星期五	.

我记得有一次我们在国外一家酒店，在耶稣受难日那天，也遇到过一次。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈkɔːrsɪz] , [ˈtʃiːfli] [fɪʃ] , [noʊ] [miːt] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [suːp] ,

There	were	sixteen	courses	,	chiefly	fish	,	no	meat	even	in	the	soup	,
那里	是	十六	课程	,	主要	鱼	,	不	肉	甚至	在	这	汤	,

总共有十六道菜，主要以鱼为主，就连汤里也没有肉。

[ˈoʊnli] [kriːm] [ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ɔːl] [ˈbjuːtɪfli] [kʊkt] [wɪð; wɪθ]

only	cream	and	eggs	and	that	sort	of	thing	,	all	beautifully	cooked	with
仅有的	奶油	和	鸡蛋	和	那	种类	的	事物	,	全部	非常漂亮	煮熟	和

[ɪkˈskwɪzɪt] [ˈsɔːsɪz] .

exquisite	sauces	.
精美的	酱汁	.

只有奶油、鸡蛋之类的食材，全部用精致的酱汁烹制而成。

[ˈiːv(ə)n] [dʒɔːrdʒ] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] [ˈfæstɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wei] .

Even	George	said	he	would	not	mind	fasting	in	that	way	.
甚至	乔治	说	他	会	不是	头脑	禁食	在	那	方式	.

就连乔治也说他不介意用那种方式斋戒。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [naɪs] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ˈmɪsɪz] . [ˌmɒlɪˈnuː]

It	would	have	been	nice	if	he	could	have	come	to	meet	Mrs	.	Molyneux
它	会	有	到过	好的	如果	他	可以	有	来	到	见面	太太	.	莫利纽克斯

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

to	-	morrow	.
到	-	明天	.

如果他明天能来见莫利纽克斯夫人就好了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [kəˈnektɪd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [lɔːrd] —

I	am	sure	they	must	be	connected	in	some	way	,	because	Lord	—
我	是	当然	他们	必须	是	连接	在	一些	方式	,	因为	主	—

我确信它们之间一定存在某种联系，因为主啊——

" [ænd; ənd] [ðen] [maɪ][maɪnd] [ˈwɔndəd] [waɪlst] [ˈleɪdi] [ˈæθərli] [ˈentərd] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [ˌdʒiːniəˈlɑːdʒɪkl]

"	And	then	my	mind	wandered	whilst	Lady	Atherley	entered	into	some	genealogical
"	和	然后	我的	头脑	漫步	而	女士	阿瑟利	进入	进入	一些	家谱

[ˌkælkjəˈleɪʃənz] ,

calculations	,
计算	,

“然后，当艾瑟利夫人开始进行一些家谱计算时，我的思绪就飘散了。”

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdʒiːniəs] .

for	which	she	has	nothing	less	than	a	genius	.
为了	哪个	她	有	没有什么	较少的	比	一个	天才	.

在这方面，她展现出了非凡的天赋。

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə'gen] ['kæptʃərd] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [di:] [noʊ'ɛl] , [haʊ] [ˌɪntrə'du:st] [aɪ] [noʊ]

My	attention	was	once	again	captured	by	the	name	de	Noël	,	how	introduced	I	know
我的	注意力	曾是	一次	再次	捕获	经过	这	姓名	德	诺埃尔	,	如何	介绍	我	知道

[nɑ:t] ,

not	,
不是	,

我的注意力再次被德·诺埃尔这个名字吸引住了，至于我们是如何认识的，我不得而知。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ˌem 'i:] [æn; ən] [ɪk'skju:s] [fɔ:r; fər] ['æskɪŋ] —

but	it	gave	me	an	excuse	for	asking	—
但	它	给予	我	一个	原谅	为了	问	—

但这给了我一个提问的借口——

" ['leɪdi] ['æθərli] , [wʌt] [ɪz] ['mɪsɪz] . [di:] [noʊ'ɛl] [laɪk] ? "

"	Lady	Atherley	,	what	is	Mrs	.	de	Noël	like	?	"
"	女士	阿瑟利	,	什么	是	太太	.	德	诺埃尔	喜欢	?	"

“艾瑟利夫人，德诺埃尔夫人是怎样的人？”

" [sə'si:liə] ?

"	Cecilia	?
"	塞西莉亚	?

“塞西莉亚？”

[ʃi:; ʃi] [ɪz] ['ræðər] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['ræðər] [fer] , [wɪð; wɪθ] [braʊn] [her] .

She	is	rather	tall	and	rather	fair	,	with	brown	hair	.
她	是	相当	高的	和	相当	公平的	,	和	棕色的	头发	.

她个子比较高，皮肤白皙，棕色头发。

[nɑ:t] [ɪg'zæktli] ['prɪti] , [bʌt; bət] ['veri] ['leɪdilaɪk] - ['lʊkɪŋ] .

Not	exactly	pretty	,	but	very	ladylike	-	looking	.
不是	确切地	漂亮的	,	但	非常	淑女	-	寻找	.

虽然算不上漂亮，但很有女人味。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [mɔ:r] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [dres] . "

I	think	she	would	be	very	good	-	looking	if	she	thought	more	about	her	dress	.	"
我	思考	她	会	是	非常	好的	-	寻找	如果	她	想法	更多的	关于	她	裙子	.	"

我觉得如果她多花点心思在穿衣打扮上，她会非常漂亮。

" [ɪz] [ʃi:; ʃi] ['klevər] ? "

"	Is	she	clever	?	"
"	是	她	聪明的	?	"

她聪明吗?

" [noʊ] , [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] - [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	No	,	not	at	all	;	and	that	is	very	strange	,	for	the	Atherleys	are	such	a
"	不	,	不是	在	全部	;	和	那	是	非常	奇怪的	,	为了	这	-	是	这样的	一个

['klevər] ['fæməli] ,

clever	family	,
聪明的	家庭	,

“不，完全不是；这很奇怪，因为艾瑟利一家是如此聪明的一家子。”

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [kwaɪt] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['klevər] ['pɜ:rs(ə)n] , [tu:] ; [soʊ] [ɑ:d] ,

and	she	has	quite	the	ways	of	a	clever	person	,	too	;	so	odd	,
和	她	有	相当	这	方式	的	一个	聪明的	人	,	也	;	所以	奇怪的	,

而且她还挺聪明的，真是奇怪。

[ænd; ənd] [soʊ] ['stu:pɪd] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] ['eniwʌn] [kæn; kən] [rɪ'membər] .

and	so	stupid	about	little	things	that	anyone	can	remember	.
和	所以	愚蠢的	关于	小的	事物	那	任何人	能	记住	.

在一些人人都能记住的小事上却如此愚蠢。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [æskt] [hɜːr; hər] ,

I	don't	believe	she	could	tell	you	,	if	you	asked	her	,
我	不	相信	她	可以	告诉	你	, 如果	你	问	她	,	

我觉得就算你问她，她也回答不了。

[wʌt] [rɪ'leɪʃn] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [lɔːrd] ['stɑːwɛl] . "

what	relation	her	husband	was	to	Lord	Stowell	.	"
什么	关系	她	丈夫	曾是	到	主	斯托厄尔	.	"

她丈夫与斯托威尔勋爵是什么关系?

" [ʃiː; ʃi] [siːmz] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] . "

"	She	seems	a	great	favourite	.	"
"	她	似乎	一个	伟大的	最喜欢的	.	"

“她似乎很受欢迎。”

" [oʊ] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [help] ['laɪkɪŋ] [hɜːr; hər] .

"	Oh	,	no	one	could	possibly	help	liking	her	.
"	哦	,	不	一	可以	可能	帮助	喜欢	她	.

“哦，没有人能不喜欢她。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['pɜːrs(ə)n] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə][help]

She	is	the	most	good	-	natured	person	;	there	is	nothing	she	would	not	do	to	help
她	是	这	最多	好的	-	自然	人	;	那里	是	没有什么	她	会	不是	做	到	帮助

[wʌn] ;

one	;
一	;

她心地善良，乐于助人，什么事她都愿意做。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [θɪŋ] , [bʌt; bət][moʊst] [ɑːd] , [soʊ] ['veri] [ɑːd] .

she	is	a	dear	thing	,	but	most	odd	,	so	very	odd	.
她	是	一个	亲爱的	事物	,	但	最多	奇怪的	,	所以	非常	奇怪的	.

她很可爱，但也很古怪，非常古怪。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə; eɪ] ['seɪlər] ,

I	often	think	it	is	so	fortunate	that	she	married	a	sailor	,
我	经常	思考	它	是	所以	幸运	那	她	已婚	一个	水手	,

我常常觉得她嫁给一个水手真是太幸运了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] . "

because	he	is	so	much	away	from	home	.	"
因为	他	是	所以	很多	离开	从	家	.	"

因为他经常离家。

" [dəunt] [ðeɪ] [get][ɑːn] , [ðen] ? "

"	Don't	they	get	on	,	then	?	"
"	不	他们	得到	在	,	然后	?	"

“那他们相处得不好吗？”

" [oʊ] [dɪr] , [jes] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi]

"	Oh	dear	,	yes	;	they	are	devoted	to	each	other	,	and	he	thinks	everything	she
"	哦	亲爱的	,	是的	;	他们	是	奉献	到	每个	其他	,	和	他	思考	一切	她

[dʌz] [kwaɪt] ['pɜːrfɪkt] .

does	quite	perfect	.
做	相当	完美的	.

“哦，天哪，是的；他们彼此深爱，而且他认为她做的每件事都非常完美。”

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][moʊst][men] ; [hiː; hi] [θɪŋks] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['iːtɪŋ] ,

But	then	he	is	very	different	from	most	men	;	he	thinks	so	little	about	eating	,
但	然后	他	是	非常	不同的	从	最多	男人	;	他	思考	所以	小的	关于	吃	,

但他与大多数男人截然不同；他很少考虑吃饭这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] ['evriθɪŋ] [soʊ] ['iːzi] ;

and	he	takes	everything	so	easy	;
和	他	需要	一切	所以	简单的	;

他对待一切都那么轻松自在；

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] ['kɛrz] [wʌt] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] [sə'siːliə] [æsks][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] . "

I	don't	think	he	cares	what	strange	people	Cecilia	asks	to	the	house	.	"
我	不	思考	他	关心	什么	奇怪的	人们	塞西莉亚	问	到	这	房子	.	"

我觉得他并不在意塞西莉亚邀请哪些陌生人来家里。

" [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] ! "

"	Strange	people	!	"
"	奇怪的	人们	!	"

“真是些怪人！”

" [wel] ; [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

"	Well	;	strange	people	to	have	on	a	visit	.
"	出色地	;	奇怪的	人们	到	有	在	一个	访问	.

“嗯，真是奇怪的访客。”

[in'vælidz] [ænd; ənd] — ['piːp(ə)l] [ðæt] [hæv; həv] ['noʊwer] [els] [ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] . "

Invalids	and	—	people	that	have	nowhere	else	they	could	go	to	.	"
无效	和	—	人们	那	有	无处	别的	他们	可以	去	到	.	"

残疾人和——那些无处可去的人。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [pʊr] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [end] ? "

"	Do	you	mean	poor	people	from	the	East	End	?	"
"	做	你	意思是	贫穷的	人们	从	这	东方	结尾	?	"

您指的是东区的穷人吗?

" [oʊ] [noʊ] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [kwaɪt] [rɪtʃ] .

"	Oh	no	;	some	of	them	are	quite	rich	.
"	哦	不	;	一些	的	他们	是	相当	富有的	.

“哦不；他们当中有些人相当富有。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən]['ɪdiət][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌns] [huː] [wʌz; wəz] [er] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri]

She	had	an	idiot	there	with	his	mother	once	who	was	heir	to	a	very
她	有	一个	笨蛋	那里	和	他的	母亲	一次	WHO	曾是	继承人	到	一个	非常

[lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləniz] ['sʌmwer] ;

large	fortune	in	the	Colonies	somewhere	;
大的	财富	在	这	殖民地	某处	;

她以前有个傻子和他母亲住在一起，那傻子是某个殖民地的一大笔遗产的继承人；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] ['noʊbɑːdi] [els] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm] ,

but	of	course	nobody	else	would	have	had	them	,
但	的	课程	无人	别的	会	有	有	他们	,

当然，其他人是不会拥有它们的。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

and	I	think	it	must	have	been	very	uncomfortable	.
和	我	思考	它	必须	有	到过	非常	不舒服	.

我想那一定很不舒服。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] .

And	then	once	she	actually	had	a	woman	who	had	taken	to	drinking	.
和	然后	一次	她	实际上	有	一个	女士	WHO	有	已采取	到	喝	.

然后，她真的遇到过一个酗酒的女人。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] ,

I	did	not	see	her	,	I	am	thankful	to	say	,
我	做过	不是	看	她	,	我	是	感恩	到	说	,

我很庆幸没见到她。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'fɔːrmd] ['pɜːrs(ə)n][wʌns] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['biːɪŋ]

but	**there**	**was**	**a**	**deformed**	**person**	**once**	**staying**	**there**	**,**	**I**	**saw**	**him**	**being**
但	那里	曾是	一个	变形	人	一次	入住	那里	,	我	锯	他	存在

[wiːld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

wheeled	**about**	**the**	**garden**	**.**
带轮子的	关于	这	花园	.

但曾经有一个畸形人住在那里，我看到有人用轮椅把他推到花园里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] .

It	**was**	**very**	**unpleasant**	**.**
它	曾是	非常	令人不快的	.

这非常不愉快。

[aɪ] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [lɪv; laɪv] [ʃʌt] [ʌp] .

I	**think**	**people**	**like**	**that**	**should**	**always**	**live**	**shut**	**up**	**.**
我	思考	人们	喜欢	那	应该	总是	居住	关闭	向上	.

我觉得像他那样的人就应该闭嘴。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] ['leɪdi] ['æθərli] ['ædɪd] —

"	**There**	**was**	**a**	**little**	**pause**	**,**	**and**	**then**	**Lady**	**Atherley**	**added**	**—**
"	那里	曾是	一个	小的	暂停	,	和	然后	女士	阿瑟利	额外	—

“她停顿了一下，然后艾瑟利夫人补充道——”

" [sə'siːliə][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [sɪns] [hɜːr; hər]['beɪbi] [daɪd] .

"	**Cecilia**	**has**	**never**	**been**	**the**	**same**	**since**	**her**	**baby**	**died**	**.**
"	塞西莉亚	有	绝不	到过	这	相同的	自从	她	婴儿	死亡	.

“自从孩子去世后，塞西莉亚就再也变了个人。”

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] ['kʌlər] [bɪ'fɔːr] [ðæt] .

She	**used**	**to**	**have**	**such**	**a**	**bright**	**colour**	**before**	**that**	**.**
她	用过的	到	有	这样的	一个	明亮的	颜色	前	那	.

她以前肤色非常鲜艳。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['dredfəli] ;

He	**was**	**not**	**quite**	**two**	**years**	**old**	**,**	**but**	**she**	**felt**	**it**	**dreadfully**	**;**
他	曾是	不是	相当	二	年	老的	,	但	她	毛毡	它	极其糟糕	;

他当时还不到两岁，但她却感到十分害怕；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] ,

and	**it**	**was**	**a**	**great**	**pity**	**,**
和	它	曾是	一个	伟大的	遗憾	,

真是太可惜了。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['stɑːwɛl] ['prɑːpərti] .

for	**if**	**he**	**had**	**lived**	**he**	**would**	**have**	**come**	**in**	**for**	**all**	**the**	**Stowell**	**property**	**.**
为了	如果	他	有	居住地	他	会	有	来	在	为了	全部	这	斯托厄尔	财产	.

如果他还活着，他就能继承斯托威尔的所有财产。

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

"	**The**	**door**	**opened**	**.**
"	这	门	打开	.

门开了。

" [waɪ] , [dʒɔːrdʒ] ; [haʊ] [leɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] — [haʊ] [wet] !

"	**Why**	**,**	**George**	**;**	**how**	**late**	**you**	**are**	**,**	**and**	**—**	**how**	**wet**	**!**
"	为什么	,	乔治	;	如何	晚的	你	是	,	和	—	如何	湿的	!

“哎呀，乔治，你都迟到了，而且——你都湿透了！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['reɪnɪŋ] ? "

Is	**it**	**raining**	**?**	**"**
是	它	下雨	?	"

下雨了吗?

" [jes] ; [hɑːrd] . "
" Yes ; hard . "
" 是的 ; 难的 . "

“是的，很难。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɔːt] [ðə; ði]['pəuniz] ? "
" Have you bought the ponies ? "
" 有 你 买 这 小马 ? "

“你买下小马了吗？”

" [noʊ] ; [ðeɪ] [wəʊnt][duː][æt; ət][ɔːl] .
" No ; they won't do at all .
" 不 ; 他们 惯于 做 在 全部 .

“不，它们根本不行。”

[bʌt; bət] [huːm] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [pɪkt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] ?
But whom do you think I picked up on the way home ?
但 谁 做 你 思考 我 挑选 向上 在 这 方式 家 ?

但你猜我回家路上搭了谁的车?

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ges] .
You will never guess .
你 将要 绝不 猜测 .

你绝对猜不到。

[jʊr; jər][pet] ['pɑːrsn] , ['mɪstər] . ['ɔːstɪn] . "
Your pet parson , Mr . Austyn . "
你的 宠物 牧师 , 先生 . 奥斯汀 . "

您的爱徒牧师，奥斯汀先生。

" ['mɪstər] . ['ɔːstɪn] ! "
" Mr . Austyn ! "
" 先生 . 奥斯汀 ! "

“奥斯汀先生！”

" [jes] ; [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] ['mʌŋks] ['kɑːtɪdʒ] , [wer] [hiː; hi]
" Yes ; I found him by the roadside not far from Monk's cottage , where he
" 是的 ; 我 成立 他 经过 这 路边 不是 远的 从 僧侣的 小屋 , 在哪里 他
[hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪŋ] ,
had been visiting ,
有 到过 访问 ,

“是的，我在离蒙克的小屋不远的路边发现了他，他之前一直在那里拜访。”

['lʊkɪŋ] ['sædli] [æt; ət][ə; eɪ] [sprɪŋ] - [kɑːrt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ˌðer'ʌv] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːd]
looking sadly at a spring - cart , which the owner thereof , one of the Rood
寻找 令人遗憾的是 在 一个 春天 - 大车 , 哪个 这 所有者 其中 , 一 的 这 鲁德
['wɔrən] ['fɑːrmɝz] ,
Warren farmers ,
沃伦 农民 ,

他悲伤地看着一辆弹簧马车，马车的主人是鲁德沃伦的一位农民。

[hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ˌʌp'set] [ænd; ənd] ['dæmɪdʒ] [kən'sɪdərəbli] .
had managed to upset and damage considerably .
有 管理 到 沮丧的 和 损害 相当 .

已经造成了相当大的破坏和困扰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['ɔːstɪn] [ə; eɪ] [lɪft] [hoʊm] [wen] [ðə; ði] [spɪl] [tʊk] [pleɪs] .
He was giving Austyn a lift home when the spill took place .
他 曾是 给予 奥斯汀 一个 举起 家 什么时候 这 洒 采取 地方 .

事故发生时，他正开车送奥斯汀回家。

[soʊ] , [rɪ'membərɪŋ] [jʊr; jər] ['hæŋkərɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪndiz] [fɔːr; fər][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ]

So	,	remembering	your	hankering	and	Lindy's	for	the	society	of	this	young
所以	,	记住	你的	渴望	和	林迪的	为了	这	社会	的	这	年轻的

['ritjuəlist] ,

Ritualist	,
仪式主义者	,

所以，记住你和林迪对这位年轻仪式主义者的渴望，

[aɪ] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['træmpɪŋ] [sɪks] [maɪlz] [θruː] [ðə; ði] [wet] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

I	persuaded	him	that	instead	of	tramping	six	miles	through	the	wet	he	should
我	被说服	他	那	反而	的	徒步旅行	六	英里	通过	这	湿的	他	应该

[kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ;

come	here	and	put	up	for	the	night	with	us	;
来	这里	和	放	向上	为了	这	夜晚	和	我们	;

我劝他与其在潮湿的环境中跋涉六英里，不如来这里和我们一起过夜；

[soʊ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['fɑːrmər] [friː] [tuː; tə][get] [hoʊm] [ɑːn][hɪz; ɪz]['poʊni] ,

so	,	leaving	the	farmer	free	to	get	home	on	his	pony	,
所以	,	离开	这	农民	自由的	到	得到	家	在	他的	小马	,

这样，农夫就可以骑着他的小马回家了。

[aɪ] [klintʃt] [ðə; ði] ['mætər] [baɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][send] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər]

I	clinched	the	matter	by	promising	to	send	him	back	to	-	morrow	in	time	for
我	锁定	这	事情	经过	有前途	到	发送	他	后退	到	-	明天	在	时间	为了

[hɪz; ɪz] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ['sɜːrvɪs] . "

his	eight	o'clock	service	.	"
他的	八	点钟	服务	.	"

我承诺明天一定送他回去，让他能赶上八点钟的礼拜，以此敲定此事。

" [oʊ] [dɪr] !

"	Oh	dear	!
"	哦	亲爱的	!

“哦亲爱的!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

I	wish	I	had	known	he	was	coming	.
我	希望	我	有	已知	他	曾是	未来	.

我真希望早点知道他会来。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['dɪnər] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] . "

I	would	have	ordered	a	dinner	he	would	like	.	"
我	会	有	订购	一个	晚餐	他	会	喜欢	.	"

我会点一份他会喜欢的晚餐。

" [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði] ['dɪnər] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [wɪl] [biː; bi] ['iːzəli]

"	Judging	by	his	appearance	,	I	should	say	the	dinner	he	would	like	will	be	easily
"	评判	经过	他的	外貌	,	我	应该	说	这	晚餐	他	会	喜欢	将要	是	容易地

[prə'vaɪdɪd] .

provided	.
假如	.

“从他的样子来看，我想他想吃的晚餐很容易就能得到满足。”

" ['æθərli] [wʌz; wəz] [raɪt] .

"	Atherley	was	right	.
"	阿瑟利	曾是	正确的	.

“阿瑟利是对的。”

['mɪstər] . - ['dɪnər] [kən'sistid] [ʌv; əv] [suːp] , [bred] , [ænd; ənd]['wɔːtər] .

Mr	.	Austyn's	dinner	consisted	of	soup	,	bread	,	and	water	.
先生	.	-	晚餐	由.....组成	的	汤	,	面包	,	和	水	.

奥斯汀先生的晚餐包括汤、面包和水。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [tʌtʃ] [ðə; ði] [fɪʃ] [ɔːr][ðə; ði] [egz] [ɪ'læbərətli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

He	would	not	even	touch	the	fish	or	the	eggs	elaborately	prepared	for	his
他	会	不是	甚至	触碰	这	鱼	或者	这	鸡蛋	精心	准备	为了	他的

[ɪ'speʃl] ['benɪfɪt] .

especial	benefit	.
特别的	益处	.

他甚至连为他精心准备的鱼和鸡蛋都不肯碰。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [fiːst] ,

Yet	he	was	far	from	being	a	skeleton	at	the	feast	,
然而	他	曾是	远的	从	存在	一个	骨骼	在	这	盛宴	,

然而，他远非宴会上一个瘦骨嶙峋的人。

[tuː; tə] [huːz] [ˌɪmə'tɪrɪəl] [saɪd][hiː; hi] [kən'trɪbjuːtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] — [nɑːt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːd] [ɪn]

to	whose	immaterial	side	he	contributed	a	good	deal	—	not	taking	the	lead	in
到	谁	无关紧要	边	他	贡献	一个	好的	交易	—	不是	采取	这	带领	在

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

他为这方面的非物质层面做出了很大贡献——比如不主动参与谈话，

[bʌt; bət] ['redɪli] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌhuːsoʊ'evər] [dɪd] ,

but	readily	following	whosoever	did	,
但	容易	下列的	无论谁	做过	,

但乐于效仿任何这样做的人，

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ɑːn][wʌn]['tɑːpɪk]['æftər] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [wel]

giving	his	opinions	on	one	topic	after	another	in	the	manner	of	a	man	well
给予	他的	意见	在	一	话题	后	其他	在	这	方式	的	一个	男人	出色地

[ɪn'fɔːrmd] ,

informed	,
知情的	,

他以一位博学之士的口吻，就一个又一个话题发表了自己的看法。

['kʌltʃərd] , ['θɔːtf(ə)l] , [ə'rɪdʒən(ə)l]['iːv(ə)n] ,

cultured	,	thoughtful	,	original	even	,
有文化的	,	周到	,	原来的	甚至	,

有修养、有思想、甚至有创意

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['wɔːrmər] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔːl][hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðæn; ðən]

and	at	the	same	time	with	no	warmer	interest	in	all	he	spoke	of	than
和	在	这	相同的	时间	和	不	更温暖	兴趣	在	全部	他	辐	的	比

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['plænɪt] [maɪt] [hæv; həv] [ʃoʊn] .

the	inhabitant	of	another	planet	might	have	shown	.
这	居民	的	其他	行星	可能	有	所示	.

但与此同时，他对所谈论的一切却丝毫没有表现出比另一个星球的居民更浓厚的兴趣。

['æθərli] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sər'praɪzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌn'flætərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

Atherley	was	impressed	and	even	surprised	to	a	degree	unflattering	to	the
阿瑟利	曾是	印象深刻	和	甚至	惊讶	到	一个	程度	不讨喜的	到	这

['rʊrəl] ['klɜːrdʒi] .

rural	clergy	.
乡村的	牧师	.

阿瑟利对此印象深刻，甚至有些惊讶，这对乡村牧师来说是一种不光彩的评价。

" [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['rɑːrə]['eɪvɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['kjʊrət] , " [hiː; hi] [kən'faidid] [tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər]

"	This	is	indeed	a	rara	avis	of	a	country	curate	,	"	he	confided	to	me	after
"	这	是	的确	一个	拉拉	维斯	的	一个	国家	策展	,	"	他	坦白	到	我	后

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

“这确实是一位罕见的乡村牧师，”晚饭后他悄声告诉我。

[waɪl] ['leɪdi] ['æθərli] [wʌz; wəz] [ʌn'rævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɔːstɪn] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['veriəs]
while **Lady** **Atherley** **was** **unravelling** **with** **Austyn** **his** **connection** **with** **various**
尽管 女士 阿瑟利 曾是 解开 和 奥斯汀 他的 联系 和 各种各样的
['fæməliz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] .
families **of** **her** **acquaintance** **.**
家庭 的 她 熟人 .

艾瑟利夫人正在与奥斯汀一起梳理他与她认识的各个家庭之间的关系。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] , [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] ,
" **We** **shall** **hear** **of** **him** **in** **time** **to** **come** **,** **if** **,** **in** **the** **meanwhile** **,**
" 我们 将 听到 的 他 在 时间 到 来 , 如果 , 在 这 同时 ,

“我们将来会听到他的消息，如果在此期间……”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [stɑːrv] [hɪm'self] [tuː; tə] [deθ] .
he **does** **not** **starve** **himself** **to** **death** **.**
他 做 不是 饿死 他自己 到 死亡 .

他不会把自己饿死。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [leɪ] [juː; jʊ] [ɑːdz] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [goʊst] .
By **the** **way** **,** **I** **lay** **you** **odds** **he** **sees** **the** **ghost** **.**
经过 这 方式 , 我 躺 你 赔率 他 看到 这 鬼 .

对了，我跟你打赌他肯定能看到鬼魂。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ; [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz][ɪn] [ðɪs]
To **begin** **with** **;** **he** **has** **heard** **of** **it** **—** **everybody** **has** **in** **this**
到 开始 和 ; 他 有 听到 的 它 — 大家 有 在 这
['neɪbərhʊd] ;
neighbourhood **;**
邻里 ;

首先，他听说过这件事——这个街区的每个人都听说过；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌes 'tiː] . ['æntəni] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [kən'dɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
and **then** **St** **.** **Anthony** **himself** **was** **never** **in** **a** **more** **favourable** **condition** **for**
和 然后 英石 . 安东尼 他自己 曾是 绝不 在 一个 更多的 有利 状况 为了
['spɪrɪtʃuəl] [ˌvizi'teiʃənz] .
spiritual **visitations** **.**
精神 探访 .

而圣安东尼本人也从未处于如此有利于神灵显灵的状态。

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][ɪz] [bluː] [wɪð; wɪθ] [ə'setɪsɪzəm] .
Look **at** **him** **;** **he** **is** **blue** **with** **asceticism** **.**
看 在 他 ; 他 是 蓝色的 和 禁欲主义 .

瞧他那副模样，浑身青紫，一副苦行僧的模样。

[bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt][tɜːrn] [teɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [goʊst] ; ['hiːl] [hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] .
But **he** **won't** **turn** **tail** **to** **the** **ghost** **;** **he'll** **hold** **his** **own** **.**
但 他 惯于 转动 尾巴 到 这 鬼 ; 地狱 抓住 他的 自己的 .

但他不会向鬼魂临阵脱逃；他会勇敢面对。

[ðeəz; ðəz]['met(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm] .
There's **metal** **in** **him** **.**
有 金属 在 他 .

他体内有金属元素。

" [ðɪs] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk] ['ɔːstɪn] , [æz; əz][wiː; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði]['bætʃələz, 'bætʃləz] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə]
" **This** **led** **me** **to** **ask** **Austyn** **,** **as** **we** **went** **down** **the** **bachelor's** **passage** **to**
" 这 引领 我 到 问 奥斯汀 , 作为 我们 去 向下 这 学士 通道 到
['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz] ,
our **rooms** **,**
我们的 房间 ,

“这让我不禁问奥斯汀，当时我们正沿着单身汉通道走向各自的房间，

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][əˈfreɪd][ʌv; əv][ˈgoʊsts] .

if	he	were	afraid	of	ghosts	.
如果	他	是	害怕的	的	鬼魂	.

如果他害怕鬼魂的话。

" [noʊ] ; [ðæt] [ɪz] , [aɪ][dəunt] [fiːl] [ˈeni] [fɪr] [naʊ] .

"	No	;	that	is	,	I	don't	feel	any	fear	now	.
"	不	;	那	是	,	我	不	感觉	任何	害怕	现在	.

“不，也就是说，我现在一点也不害怕。”

[ˈweðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][soʊ] [ɪf] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn] , [ɪz] [əˈnʌðər] [ˈkwestʃən] .

Whether	I	should	do	so	if	face	to	face	with	one	,	is	another	question	.
无论	我	应该	做	所以	如果	脸	到	脸	和	一	,	是	其他	问题	.

如果面对面遇到这种情况，我是否应该这样做，则是另一个问题了。

[ðɪs] [haʊs] [hæz; həz][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈhɔːntɪd] , [aɪ] [bɪˈliːv] .

This	house	has	the	reputation	of	being	haunted	,	I	believe	.
这	房子	有	这	名声	的	存在	闹鬼的	,	我	相信	.

我记得这栋房子好像闹鬼。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [goʊst] [jɔːrˈself] ? "

Have	you	seen	the	ghost	yourself	?	"
有	你	已见	这	鬼	你自己	?	"

你亲眼见过那个鬼吗?

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˈʌðər] [huː] [dɪd] , [ɔːr] [θɔːt] [ðeɪ] [dɪd] .

"	No	,	but	I	have	seen	others	who	did	,	or	thought	they	did	.
"	不	,	但	我	有	已见	其他的	WHO	做过	,	或者	想法	他们	做过	.

“不，但我见过其他人这样做，或者自认为这样做。”

[duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈgoʊsts] ? "

Do	you	believe	in	ghosts	?	"
做	你	相信	在	鬼魂	?	"

你相信有鬼吗?

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [seɪ] [ˈweðər] [aɪ]

"	I	do	not	know	that	I	have	considered	the	subject	sufficiently	to	say	whether	I
"	我	做	不是	知道	那	我	有	经过考虑的	这	主题	足够	到	说	无论	我

[duː][ɔːr][nɑːt] .

do	or	not	.
做	或者	不是	.

“我不知道我是否已经充分考虑过这个问题，所以无法回答我是否同意这个问题。”

[aɪ] [siː] [noʊ] - [ˈfeɪsi] [əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [əˈpɪrəns] .

I	see	no	primâ	facie	objection	to	their	appearance	.
我	看	不	-	表面	异议	到	他们的	外貌	.

我个人认为他们的外表并无明显不妥之处。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [ˈɔfɜ-z] [noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [huːz] [rɪˈlɪdʒən] [ɪz]

That	it	would	be	supernatural	offers	no	difficulty	to	a	Christian	whose	religion	is
那	它	会	是	超自然	优惠	不	困难	到	一个	基督教	谁	宗教	是

[ˈfaʊndɪd] [ɑːn] ,

founded	on	,
创立	在	,

对于一个以超自然现象为信仰基础的基督徒来说，这种说法并不会造成任何困难。

[ænd; ənd] [baʊnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] . "

and	bound	up	with	,	the	supernatural	.	"
和	边界	向上	和	,	这	超自然	.	"

并与超自然现象紧密相连。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː] [siː] ['eniθɪŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] .

"	If	you	do	see	anything	,	I	should	like	to	know	.
"	如果	你	做	看	任何事物	,	我	应该	喜欢	到	知道	.

“如果你看到什么，请告诉我。”

" [aɪ] [went] [ə'weɪ] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][rə'pɛld, rɪ'pɛld][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] ;

"	I	went	away	,	wondering	why	he	repelled	as	well	as	attracted	me	;
"	我	去	离开	,	好奇	为什么	他	排斥	作为	出色地	作为	吸引	我	;

“我离开了，心中疑惑他为何既吸引我又令我反感；

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ]['pjʊrəti][ænd; ənd] ['ɜːrnɪstnəs] [aɪ][felt][ɪn]

what	it	was	behind	the	almost	awe	-	inspiring	purity	and	earnestness	I	felt	in
什么	它	曾是	在后面	这	几乎	敬畏	-	鼓舞人心	纯度	和	认真	我	毛毡	在

[hɪm; ɪm] [ðæt] [left] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] [sens] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ?

him	that	left	me	with	a	chill	sense	of	disappointment	?
他	那	左边	我	和	一个	寒意	感觉	的	失望	?

在他身上那种近乎令人敬畏的纯真和真诚背后，究竟是什么让我感到一丝不寒而栗的失望?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][soʊ] [pər'pleksɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]

The	question	was	so	perplexing	and	so	interesting	that	I	determined	to	follow
这	问题	曾是	所以	令人费解	和	所以	有趣的	那	我	决定	到	跟随

[ˌaɪ 'tiː][ʌp][nekst][deɪ] ,

it	up	next	day	,
它	向上	下一个	天	,

这个问题既令人困惑又非常有趣，所以我决定第二天跟进研究。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [maɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː][æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz]['mɪstər] . ['ɔːstɪn] [wʌz; wəz]

and	ordered	my	servant	to	call	me	as	early	as	Mr	.	Austyn	was
和	订购	我的	仆人	到	称呼	我	作为	早期的	作为	先生	.	奥斯汀	曾是

['weikənd] .

wakened	.
醒来	.

我命令仆人一听到奥斯汀先生叫醒就立刻通知我。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt][pʊt] [aʊt] [maɪ] ['kændlz]

In	the	morning	I	had	just	finished	dressing	,	but	had	not	put	out	my	candles
在	这	早晨	我	有	只是	完成的	敷料	,	但	有	不是	放	出去	我的	蜡烛

,

,

,

早上我刚穿好衣服，但还没来得及熄灭蜡烛。

[wen] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['ɔːstɪn] [hɪm'self] .

when	a	knock	at	the	door	was	followed	by	the	entrance	of	Austyn	himself	.
什么时候	一个	敲	在	这	门	曾是	随后	经过	这	入口	的	奥斯汀	他自己	.

一阵敲门声过后，奥斯汀本人走了进来。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ʌp] , ['mɪstər] . ['lɪndzi] ; [aɪ] [nɑːkt] ['dʒentli] ,

"	I	did	not	expect	to	find	you	up	,	Mr	.	Lyndsay	;	I	knocked	gently	,
"	我	做过	不是	预计	到	寻找	你	向上	,	先生	.	林赛	;	我	敲门	轻轻地	,

“我没想到您会醒着，林赛先生；我轻轻敲了敲门，

[lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'sliːp] .

lest	you	should	be	asleep	.
免得	你	应该	是	睡着了	.

免得你睡着了。

[ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ,

In	case	you	were	not	,
在	案件	你	是	不是	,

如果你之前不知道的话，

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] [goʊst] . "

I	intended	to	come	and	tell	you	that	I	had	seen	the	ghost	.	"
我	故意的	到	来	和	告诉	你	那	我	有	已见	这	鬼	.	"

我本来打算来告诉你，我看到了鬼魂。

" ['brekfəst] [ɪz] ['redi] , " [sed] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

"	Breakfast	is	ready	,	"	said	a	servant	at	the	door	.
"	早餐	是	准备好	,	"	说	一个	仆人	在	这	门	.

“早餐准备好了，”门口的仆人说道。

" [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] .

"	Let	me	come	down	with	you	and	hear	about	it	,	"	I	said	.
"	让	我	来	向下	和	你	和	听到	关于	它	,	"	我	说	.

“让我跟你一起下去听听吧，”我说。

[wiː; wi] [went] [daʊn] [θruː] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] [hɔːl] , [stɪl] [plʌndʒd] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [tuː; tə][ðə; ðɪ]

We	went	down	through	staircase	and	hall	,	still	plunged	in	darkness	,	to	the
我们	去	向下	通过	楼梯	和	大厅	,	仍然	暴跌	在	黑暗	,	到	这

['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

dining	-	room	,
用餐	-	房间	,

我们沿着楼梯和走廊往下走，仍然一片漆黑，来到了餐厅。

[wer] [læmps][ænd; ənd]['faɪər] [bəːnd] ['braɪtli] .

where	lamps	and	fire	burned	brightly	.
在哪里	灯	和	火	烧伤	明亮地	.

那里灯火通明。

[ðer; ðər] [gloʊ] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] - [feɪs] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] [peɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Their	glow	falling	on	Austyn's	face	showed	me	how	pale	it	was	,
他们的	辉光	坠落	在	-	脸	显示	我	如何	苍白	它	曾是	,

他们的光芒照在奥斯汀的脸上，让我看清了他苍白的脸色。

[ænd; ənd][wɔːrn][æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] ['wɑtʃɪŋ] .

and	worn	as	if	from	watching	.
和	磨损	作为	如果	从	观看	.

磨损严重，像是经常观看造成的。

['brekfəst] [wʌz; wəz][set] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

Breakfast	was	set	ready	for	him	,	but	he	refused	to	touch	it	.
早餐	曾是	放	准备好	为了	他	,	但	他	拒绝	到	触碰	它	.

早餐已经为他准备好了，但他却拒绝吃。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] . "

"	But	tell	me	what	you	saw	.	"
"	但	告诉	我	什么	你	锯	.	"

“但请告诉我你看到了什么。”

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt]

"	I	must	have	slept	two	or	three	hours	when	I	awoke	with	the	feeling	that
"	我	必须	有	睡着了	二	或者	三	小时	什么时候	我	醒来	和	这	感觉	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [bɪ'saɪdz] [maɪ'self][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] .

there	was	someone	besides	myself	in	the	room	.
那里	曾是	某人	除了	我	在	这	房间	.

“我睡了大概两三个小时后醒来，感觉房间里除了我之外还有其他人。”

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd] [wʊd] ['kwɪkli] [feɪd]

I	thought	at	first	it	was	the	remains	of	a	dream	and	would	quickly	fade
我	想法	在	第一的	它	曾是	这	遗迹	的	一个	梦	和	会	迅速地	褪色

[ə'weɪ] ;

away	;
离开	;

我起初以为那只是梦境的残迹，很快就会消失；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] , [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [strɔːŋgər] .

but	it	did	not	,	it	grew	stronger	.
但	它	做过	不是	,	它	生长	更强	.

但它并没有，反而变得更强了。

[ðen] [aɪ] [reɪzd] [maɪˈself][ɪn][bed][ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .

Then	I	raised	myself	in	bed	and	looked	round	.
然后	我	提高	我	在	床	和	看起来	圆形的	.

然后我坐起身，环顾四周。

[ðə; ði] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [sæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] — [maɪ] [ˈʃʌtər]

The	space	between	the	sash	of	the	window	and	the	curtains	—	my	shutters
这	空间	之间	这	窗扇	的	这	窗户	和	这	窗帘	—	我的	百叶窗

[wɜːr; wər][nɑːt][kloʊzd] — [əˈlaʊd] [wʌn] [ˈnæroʊ] [striːm] [ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] [tuː; tə][ˈentər][ænd; ənd][laɪ]

were	not	closed	—	allowed	one	narrow	stream	of	moonlight	to	enter	and	lie
是	不是	关闭	—	允许	一	狭窄的	溪流	的	月光	到	进入	和	说谎

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .

across	the	floor	.
穿过	这	地面	.

窗框和窗帘之间的缝隙——我的百叶窗没有关上——让一缕狭窄的月光射入，洒落在地板上。

[nɪr] [ðɪs] , [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] [dɑːrk]

Near	this	,	standing	on	the	brink	of	it	,	as	it	were	,	and	rising	dark
靠近	这	,	常设	在	这	边缘	的	它	,	作为	它	是	,	和	上升	黑暗的

[əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] ,

against	it	,
反对	它	,

就在附近，仿佛站在它的边缘，隐约可见一片漆黑，与它形成鲜明对比。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃædoʊi] [ˈfɪgjər] .

was	a	shadowy	figure	.
曾是	一个	阴暗的	数字	.

是一个神秘的身影。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ˈautlaɪnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] ; [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ˈoʊnli] [tuː] [dɪˈstɪŋktli] .

Nothing	was	clearly	outlined	but	the	face	;	that	I	saw	only	too	distinctly	.
没有什么	曾是	清楚地	概述	但	这	脸	;	那	我	锯	仅有的	也	明显地	.

除了脸以外，其他一切都轮廓模糊不清；而我的脸却看得异常清晰。

[aɪ][roʊz][ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ʌp][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [æn; ən][ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈvænɪʃt] .

I	rose	and	remained	up	for	at	least	an	hour	before	it	vanished	.
我	玫瑰	和	剩余	向上	为了	在	至少	一个	小时	前	它	消失了	.

我起身，至少一个小时后它才消失。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɑːk] [ˌaʊtˈsaɪd] [straɪk] [ðə; ði] [ˈaʊər] [twaɪs] .

I	heard	the	clock	outside	strike	the	hour	twice	.
我	听到	这	钟	外部	罢工	这	小时	两次	.

我听到外面的钟敲了两下整点。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] — [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] ,

I	was	not	looking	at	it	all	this	time	—	on	the	contrary	,
我	曾是	不是	寻找	在	它	全部	这	时间	—	在	这	相反	,

我这段时间并没有一直盯着它看——恰恰相反，

[maɪ][hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] [əˈkrɔːs] [maɪ] [kloʊzd] [aɪz] ;

my	hands	were	clasped	across	my	closed	eyes	;
我的	双手	是	紧握	穿过	我的	关闭	眼睛	;

我双手捂住紧闭的双眼；

[bʌt; bət] [wen] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

but	when	from	time	to	time	I	turned	to	see	if	it	was	gone	,
但	什么时候	从	时间	到	时间	我	转向	到	看	如果	它	曾是	已消失	,

但当我时不时回头查看它是否消失时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [biːst] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [sprɪŋ] ,

it	was	reminded	me	of	a	wild	beast	waiting	to	spring	,
它	曾是	提醒	我	的	一个	荒野	兽	等待	到	春天	,

这让我想起一头蓄势待发的野兽。

[ænd; ənd][aɪ] [siːmd] [tuː; tə][maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [beɪ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	I	seemed	to	myself	to	be	holding	it	at	bay	all	the	time	with	a
和	我	似乎	到	我	到	是	保持	它	在	湾	全部	这	时间	和	一个

[greɪt] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] ,

great	strain	of	the	will	,
伟大的	拉紧	的	这	将要	,

我似乎一直在竭尽全力地克制自己，不让它发生。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] " — [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd]

and	,	of	course	"	—	he	hesitated	for	an	instant	,	and	then	added
和	,	的	课程	"	—	他	犹豫了一下	为了	一个	立即的	,	和	然后	额外

— " [ɪn]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] ['paʊər] .

—	"	in	virtue	of	a	higher	power	.
—	"	在	美德	的	一个	更高	力量	.

当然，"他犹豫了一下，然后补充道，"这是凭借更高的力量。"

" [ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [skuːl] [fər'bæd,fər'beɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] ,

"	The	reserve	of	all	his	school	forbade	him	to	say	more	,
"	这	预订	的	全部	他的	学校	禁止	他	到	说	更多的	,

"他所在学校的矜持让他无法再多说几句。"

[bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

but	I	understood	as	well	as	if	he	had	told	me	that	he	had	been
但	我	理解	作为	出色地	作为	如果	他	有	讲述	我	那	他	有	到过

[ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

on	his	knees	,
在	他的	膝盖	,

但我听得懂，就好像他告诉我他曾跪在地上一样。

[preɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][roʊz] [bɪ'fɔːr] [maɪ][maɪnd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] —

praying	all	the	time	,	and	there	rose	before	my	mind	a	picture	of	the	scene	—
祈祷	全部	这	时间	,	和	那里	玫瑰	前	我的	头脑	一个	图片	的	这	场景	—

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

我一直在祈祷，脑海中浮现出一幅画面——月光下，

['niːlɪŋ] [seɪnt] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] ['diːmən] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [liːf] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪləstreɪtɪd] ['mɪsl]

kneeling	saint	,	and	watching	demon	,	which	the	leaf	of	some	illustrated	missal
跪着	圣	,	和	观看	恶魔	,	哪个	这	叶子	的	一些	插图	弥撒经书

[maɪt] [hæv; həv] ['fɜːrnɪʃt] .

might	have	furnished	.
可能	有	提供	.

跪着的圣人和注视着的恶魔，这或许是某些插图弥撒书中的一页。

[ðə; ði] [brɑːnz] ['taɪmpiːs] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪərpleɪs] [strʌk] [hæf] - [pæst][sɪks] .

The	bronze	timepiece	over	the	fireplace	struck	half	-	past	six	.
这	青铜	钟表	超过	这	壁炉	击	一半	-	过去的	六	.

壁炉上方的青铜钟敲响了六点半。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , " [sed] ['ɔːstɪn] , ['rɑðər] ['æŋkʃəsli] .

"	I	wonder	if	the	carriage	is	at	the	door	,	"	said	Austyn	,	rather	anxiously	.
"	我	想知道	如果	这	运输	是	在	这	门	,	"	说	奥斯汀	,	相当	焦虑地	.

"我不知道马车是不是已经到门口了，"奥斯汀有些焦虑地说。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['wɪndəʊz] .

He	went	into	the	hall	and	looked	out	through	the	narrow	windows	.
他	去	进入	这	大厅	和	看起来	出去	通过	这	狭窄的	视窗	.

他走进大厅，透过狭窄的窗户向外望去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nəʊ] ['kærɪdʒ] ['vɪzəb(ə)l] ,

There	was	no	carriage	visible	,
那里	曾是	不	运输	可见的	,

没有看到马车。

[ænd; ənd][aɪ] ['diːpli] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] ['sekənd] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst] ['fɑːləʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd]

and	I	deeply	regretted	the	second	interruption	that	must	follow	when	it	did
和	我	深	后悔	这	第二	中断	那	必须	跟随	什么时候	它	做过

[kʌm] .

come	.
来	.

而当第二次打断到来时，我深感遗憾。

" [let] [ˌjuː 'es] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [tə'geðər] .

"	Let	us	walk	up	the	hill	and	on	a	little	way	together	.
"	让	我们	走	向上	这	爬坡道	和	在	一个	小的	方式	一起	.

让我们一起上山走一小段路吧。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪl] [ˌoʊvər'teɪk] [ˌjuː 'es] .

The	carriage	will	overtake	us	.
这	运输	将要	超过	我们	.

马车会超过我们。

[maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪz][nɑːt] [jet] ['sætɪsfaɪd] . "

My	curiosity	is	not	yet	satisfied	.	"
我的	好奇心	是	不是	然而	使满意	.	"

我的好奇心还没有得到满足。

" [ðen] [fɜːrst] , ['mɪstər] . ['lɪndzi] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [drɪŋk] [sʌm; səm] ['kɔːfi] ;

"	Then	first	,	Mr	.	Lyndsay	,	you	must	go	back	and	drink	some	coffee	;
"	然后	第一的	,	先生	.	林赛	,	你	必须	去	后退	和	喝	一些	咖啡	;

“那么，林赛先生，您首先应该回去喝杯咖啡；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [strɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɔːr] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['fæstɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

you	are	not	strong	as	I	am	,	or	accustomed	to	go	out	fasting	into	the
你	是	不是	强的	作为	我	是	,	或者	习惯	到	去	出去	禁食	进入	这

['mɔːrnɪŋ] [er] .

morning	air	.
早晨	空气	.

你不像我一样强壮，也不习惯在清晨空腹外出呼吸空气。

" [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [wer] [ðə; ði] [fɑːg] [leɪ] [θɪk] [ænd; ənd] [waɪt] ,

"	Outside	in	the	shadow	of	the	hill	,	where	the	fog	lay	thick	and	white	,
"	外部	在	这	阴影	的	这	爬坡道	,	在哪里	这	多雾路段	躺	厚的	和	白色的	,

“外面山坡的阴影下，雾气浓重而洁白，

[ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [stɪl] ['liŋgə] ,

the	gloom	and	the	cold	of	the	night	still	lingered	,
这	愁云	和	这	寒冷的	的	这	夜晚	仍然	徘徊不去	,

夜色依旧阴冷，笼罩着大地。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [wiː; wi] [klaɪmd] , [tuː] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	as	we	climbed	the	hill	we	climbed	,	too	,	into	the	brightness	of	a
但	作为	我们	攀登	这	爬坡道	我们	攀登	,	也	,	进入	这	亮度	的	一个

['sʌni] ['mɔːrnɪŋ] — ['brɪliənt] ,

sunny	morning	—	brilliant	,
阳光明媚	早晨	—	杰出的	,

但当我们爬上山坡时，我们也步入了阳光明媚的早晨——灿烂夺目。

['æmbər] - ['tɪntɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [bluː] ['ʃæˌdoʊz] .

amber	-	tinted	above	the	long	blue	shadows	.
琥珀色	-	有色	多于	这	长的	蓝色的	阴影	.

在长长的蓝色阴影上方，泛着琥珀色的光泽。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] [fɜːrst] .

I	had	to	speak	first	.
我	有	到	说话	第一的	.

我必须先发言。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] . "

"	Now	tell	me	what	the	face	was	like	.	"
"	现在	告诉	我	什么	这	脸	曾是	喜欢	.	"

“现在告诉我，那张脸长什么样？”

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] .

"	I	do	not	think	I	can	.
"	我	做	不是	思考	我	能	.

我觉得我做不到。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['iːðər] [ðə; ði][fɔːrm][ɔːr] [ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] .

To	begin	with	,	I	have	a	very	indistinct	remembrance	of	either	the	form	or	the	colouring	.
到	开始	和	,	我	有	一个	非常	模糊	纪念	的	任何一个	这	形式	或者	这	染色	.

首先，我对它的形状和颜色都只有非常模糊的记忆。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][bəuθ][wʌz; wəz] ['veri] [veɪg] ;

Even	at	the	time	my	impression	of	both	was	very	vague	;
甚至	在	这	时间	我的	印象	的	两个都	曾是	非常	模糊的	;

即使在当时，我对这两者的印象也很模糊；

[wʌt] [soʊ] [ˌoʊvər'welmd] [ænd; ənd] [træns'fɪkst] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ɪt'self] ,

what	so	overwhelmed	and	transfixed	my	attention	,	to	the	exclusion	of	everything	besides	itself	,
什么	所以	不堪重负	和	呆若木鸡	我的	注意力	,	到	这	排除	的	一切	除了	本身	,

是什么如此强烈地占据了我的注意力，让我完全忽略了它之外的一切？

[wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] . "

was	the	look	upon	the	face	.	"
曾是	这	看	之上	这	脸	.	"

是脸上的表情。

" [ænd; ənd] [ðæt] ? "

"	And	that	?	"
"	和	那	?	"

“那又怎样？”

" [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['lɪtərəli] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] .

"	And	that	I	literally	cannot	describe	.
"	和	那	我	字面上地	不能	描述	.

“而我真的无法描述那种感觉。”

[aɪ] [noʊ] [noʊ][wɜːrdz] [ðæt] [kʊd; kəd] [dɪ'pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] ['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	know	no	words	that	could	depict	it	,	no	images	that	could	suggest	it	;
我	知道	不	字	那	可以	描绘	它	,	不	图片	那	可以	建议	它	;

我不知道有什么词语可以形容它，也没有什么图像可以暗示它；

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [æsk][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [nuː] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [laɪk] [ɪf] [aɪ]

you	might	as	well	ask	me	to	tell	you	what	a	new	colour	was	like	if	I
你	可能	作为	出色地	问	我	到	告诉	你	什么	一个	新的	颜色	曾是	喜欢	如果	我

[hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [driːmz] ,

had	seen	it	in	my	dreams	,
有	已见	它	在	我的	梦境	,

你还不如问我，如果我在梦里看到某种新颜色，它是什么样子的。

[æz; əz][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [dɪ'kler] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] .

as	some	people	declare	they	have	done	.
作为	一些	人们	宣布	他们	有	完毕	.

正如有些人声称他们已经做到的那样。

[aɪ][kʊd; kəd] [kən'veɪ] [sʌm; səm] [feɪnt] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][maɪ'self] , [bʌt; bət]

I	could	convey	some	faint	idea	of	it	by	describing	its	effect	upon	myself	,	but
我	可以	传达	一些	头晕的	主意	的	它	经过	描述	它是	影响	之上	我	,	但

[ðæt] ,

that	,
那	,

我可以通过描述它对我的影响来传达一些模糊的概念，但是，

[tuː] , [ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] — [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] ['evər] [felt] [bɪ'fɔːr] .

too	,	is	very	difficult	—	that	was	like	nothing	I	have	ever	felt	before	.
也	,	是	非常	难的	—	那	曾是	喜欢	没有什么	我	有	曾经	毛毡	前	.

这也很难——那是我以前从未感受过的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ə'fɜːmd] [ɔːl][maɪ][laɪf] ,

It	was	the	realisation	of	much	which	I	have	affirmed	all	my	life	,
它	曾是	这	实现	的	很多	哪个	我	有	确认	全部	我的	生活	,

这让我意识到我一生中一直坚信的许多事情。

[ænd; ənd] ['stedfæstli] [bi'liːvd] [æz; əz] [wel] , [bʌt; bət]['oʊnli][wɪð; wɪθ] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]

and	steadfastly	believed	as	well	,	but	only	with	what	might	be	called	a
和	坚定不移	相信	作为	出色地	,	但	仅有的	和	什么	可能	是	称为	一个

['noʊʃənl] [ə'sent] ,

notional	assent	,
名义上的	同意	,

而且他也一直坚信这一点，但这仅仅是一种名义上的认同。

[æz; əz][ðə; ði][blaɪnd][mæn] [maɪt] [bɪ'liːv] [ðæt] [laɪt] [ɪz] [swiːt] ,

as	the	blind	man	might	believe	that	light	is	sweet	,
作为	这	瞎的	男人	可能	相信	那	光	是	甜的	,

就像盲人可能会觉得光是甜美的一样，

[ɔːr][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spɪrɪənst] [peɪn] [maɪt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm]

or	one	who	had	never	experienced	pain	might	believe	it	was	something	from
或者	一	WHO	有	绝不	经验丰富的	疼痛	可能	相信	它	曾是	某物	从

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['sensɪz] [ʃrɪŋk] .

which	the	senses	shrink	.
哪个	这	感官	收缩	.

或者，从未体验过疼痛的人可能会认为疼痛是感官无法感知的东西。

['evri] [deɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ri'saitid] [ðə; ði] [kriːd] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [maɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [laɪf]

Every	day	that	I	have	recited	the	creed	,	and	declared	my	belief	in	the	Life
每一个	天	那	我	有	背诵	这	信条	,	和	声明	我的	信仰	在	这	生活

[ˌevər'læstɪŋ] ,

Everlasting	,
永恒	,

我每天背诵信经，宣告我对永生的信仰，

[aɪ][hæv; həv][baɪ][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] [kən'fest] [maɪ][ɪn'taɪər] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn]['eni] ['ʌðər] .

I	have	by	implication	confessed	my	entire	disbelief	in	any	other	.
我	有	经过	含义	坦白	我的	全部的	怀疑	在	任何	其他	.

我已言明我完全不相信其他任何事物。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [wʌt] [siːmd] [soʊ]['sɑːlɪd][ɪz][nɑːt]['sɑːlɪd] , [soʊ]['riːəl][ɪz][nɑːt]['riːəl] ;

I	knew	that	what	seemed	so	solid	is	not	solid	,	so	real	is	not	real	;
我	知道	那	什么	似乎	所以	坚硬的	是	不是	坚硬的	,	所以	真实的	是	不是	真实的	;

我知道看似坚实的东西其实并不坚实，看似真实的东西其实并不真实；

[ðæt] [ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fleʃ] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sensɪz] , [ʌv; əv] [θɪŋz] [siːn] ,

that	the	life	of	the	flesh	,	of	the	senses	,	of	things	seen	,
那	这	生活	的	这	肉	,	的	这	感官	,	的	事物	已见	,

肉体的生命，感官的生命，以及所见之物的生命，

[ɪz][bʌt; bət][ðə; ðɪ] " [stʌf] [ðæt] [driːmz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] " — " [ə; eɪ] [driːm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [driːm] ,

is	but	the	"	stuff	that	dreams	are	made	of	"	—	"	a	dream	within	a	dream	,
是	但	这	"	东西	那	梦境	是	制成	的	"	—	"	一个	梦	之内	一个	梦	,

只不过是“构成梦想的素材”——“梦中之梦”，

" [æz; əz][wʌn]['mɑːdərn] ['raɪtər] [hæz; həz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ; " [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] ,

"	as	one	modern	writer	has	called	it	;	"	the	shadow	of	a	dream	,
"	作为	一	现代的	作家	有	称为	它	;	"	这	阴影	的	一个	梦	,

正如一位现代作家所言：“梦的影子”，

" [æz; əz] [ə'nʌðər] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] .

"	as	another	has	it	.
"	作为	其他	有	它	.

正如其他人所说。

[bʌt; bət][læst] [naɪt] —

But	last	night	—
但	最后的	夜晚	—

但昨晚——

" [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [geɪzɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .

"	He	stood	still	,	gazing	straight	before	him	,	as	if	he	saw	something	that	I	could	not	see	.
"	他	站立	仍然	,	凝视	直的	前	他	,	作为	如果	他	锯	某物	那	我	可以	不是	看	.

他静静地站着，目光直直地盯着前方，仿佛看到了我看不见的东西。

" [bʌt; bət][læst] [naɪt] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn] [ə'gen] .

"	But	last	night	,	"	I	repeated	,	as	we	walked	on	again	.
"	但	最后的	夜晚	,	"	我	重复	,	作为	我们	步行	在	再次	.

“但是昨晚，”我们继续往前走时，我重复道。

" [læst] [naɪt] ?

"	Last	night	?
"	最后的	夜晚	?

“昨夜?

[aɪ][nɑːt]['oʊnli] [bi'liːvd] , [aɪ] [sɔː] ,

I	not	only	believed	,	I	saw	,
我	不是	仅有的	相信	,	我	锯	,

我不仅相信，而且亲眼所见。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [kən'veid] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['mænər]

I	felt	it	with	a	sudden	intuition	conveyed	to	me	in	some	inexplicable	manner
我	毛毡	它	和	一个	突然	直觉	传递	到	我	在	一些	无法解释的	方式

[baɪ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] .

by	the	vision	of	that	face	.
经过	这	想象	的	那	脸	.

我突然有了直觉，这种直觉是通过那张脸以某种无法解释的方式传递给我的。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] ['ʌtər] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [neɪm] [ɪg'zɪstəns] ,

I	felt	the	utter	insignificance	of	what	we	name	existence	,
我	毛毡	这	说出	微不足道	的	什么	我们	姓名	存在	,

我感受到了我们称之为“存在”的一切是多么的微不足道。

[ænd; ənd][aɪ] [pər'siːvd] [tuː] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'siːlz] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] — [ðə; ði]['riːəl]

and	I	perceived	too	behind	it	that	which	it	conceals	from	us	—	the	real
和	我	感知	也	在后面	它	那	哪个	它	隐藏	从	我们	—	这	真实的

[laɪf] , [i'limitəbl] ,

Life	,	illimitable	,
生活	,	无限的	,

我也察觉到它背后隐藏着的东西——真正的生命，无限的。

[ʌn'fæðəməbl] , [ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [truː] ['biːɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv]

unfathomable	,	the	element	of	our	true	being	,	with	its	eternal	possibilities	of
深不可测	,	这	元素	的	我们的	真的	存在	,	和	它是	永恒	可能性	的

['mɪzəri] [ɔːr][dʒɔɪ] . "

misery	or	joy	.	"
苦难	或者	喜悦	.	"

深不可测，这是我们真实存在的组成部分，它蕴含着永恒的痛苦或快乐的可能性。

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] [θruː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['iːv(ə)l] ['neɪtʃər] ? "

"	And	all	this	came	to	you	through	something	of	an	evil	nature	?	"
"	和	全部	这	来了	到	你	通过	某物	的	一个	邪恶的	自然	?	"

“这一切是不是源于你邪恶的本性？”

" [jes] ;

"	Yes	;
"	是的	;

“是的;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [oʊ][ə; eɪ] [pɪtʃ] - [dɑːrk] [naɪt] — [ðə; ði] [seɪm] ['vɪvɪd]

it	was	like	the	effect	of	lightning	oh	a	pitch	-	dark	night	—	the	same	vivid
它	曾是	喜欢	这	影响	的	闪电	哦	一个	沥青	-	黑暗的	夜晚	—	这	相同的	生动

[ænd; ənd]['lʊrɪd] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˌʌnpər'sivd] [bɪ'fɔːr] .

and	lurid	illumination	of	things	unperceived	before	.
和	骇人的	照明	的	事物	未被察觉的	前	.

就像闪电照亮漆黑的夜晚一样——将以前未曾察觉的事物以同样生动而诡异的方式呈现出来。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][laɪk][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [deθ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [wɪ'ðaʊt] , [θæŋk] [gɑːd] ,

It	must	be	like	the	revelation	of	death	,	I	should	think	,	without	,	thank	God	,
它	必须	是	喜欢	这	启示	的	死亡	,	我	应该	思考	,	没有	,	感谢	上帝	,

我想，这一定就像是死亡的启示，感谢上帝，没有死亡的降临。

[ðæt] ['fɪrf(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] [wɪtʃ] [deθ] [mʌst; məst] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

that	fearful	sense	of	the	irrevocable	which	death	must	bring	with	it	.
那	可怕	感觉	的	这	不可撤销的	哪个	死亡	必须	带来	和	它	.

那种对死亡必然带来的不可逆转之痛的恐惧感。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [rest] [hɪr] ?

Will	you	not	rest	here	?
将要	你	不是	休息	这里	?

你难道不打算在这里休息吗?

" [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] ['bɛgərz] [staɪl] .

"	For	we	had	reached	Beggar's	Stile	.
"	为了	我们	有	达到	乞丐的	风格	.

“因为我们已经到达了乞丐栅栏。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['taɪərd][fɔːr; fər][wʌns] , [soʊ] [kiːn] , [soʊ][laɪf] - ['gɪvɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][er] ,

But	I	was	not	tired	for	once	,	so	keen	,	so	life	-	giving	was	the	air	,
但	我	曾是	不是	疲劳的	为了	一次	,	所以	敏锐的	,	所以	生活	-	给予	曾是	这	空气	,

但我却破天荒地没有感到疲倦，空气如此清新，如此充满活力。

['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [faɪn] [ɪ'lɪksər] [wer'baɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['breɪsɪz] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪz] ['kɑːnflɪkt] .

sparkling	with	that	fine	elixir	whereby	morning	braces	us	for	the	day's	conflict	.
闪闪发光	和	那	美好的	灵药	由此	早晨	牙套	我们	为了	这	天	冲突	.

清晨的阳光闪耀着那美妙的灵丹妙药，让我们精神抖擞地迎接一天的挑战。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

塞西莉亚·德·诺埃尔(Cecilia de Nol)
第5/7页

[bɪ'loʊ] , [θruː] ['sloʊli] - [di'zɔlviŋ] [mɪsts] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃoʊd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [smaɪld] ,
Below , through slowly - dissolving mists , the village showed as if it smiled ,
以下 , 通过 缓慢地 - 溶解 薄雾 , 这 村庄 显示 作为 如果 它 微笑 ,

下方，透过缓缓消散的薄雾，村庄仿佛在微笑。

[iːtʃ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [hɑːrθ] ['lɪftɪŋ] [ɪts] [sɔːft] ['spaɪrəl] [ʌv; əv] [smoʊk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ziːnɪθ] [ɪ'meʒərəbli]
each little cottage hearth lifting its soft spiral of smoke to a zenith immeasurably
每个 小的 小屋 炉 举重 它是柔软的 螺旋 的 抽烟 到 一个 天顶 无法估量
[diːp] , [ɪ'mækjələtli] [bluː] .
deep , immaculately blue .
深的 , 完美无瑕 蓝色的 .

每个小屋的壁炉都将柔和的烟雾螺旋升腾到深邃无垠、纯净湛蓝的顶端。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [goʊst] [ɪt'self] ?
" But the ghost itself ?
" 但 这 鬼 本身 ?

但是鬼魂本身呢?

" [aɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][wiː; wi][bəuθ] ['restɪd] ['aʊər; ɑːr][ɑːrmz][ə'pɑːn][ðə; ði] [geɪt] .
" I said , looking up at him as we both rested our arms upon the gate .
" 我 说 , 寻找 向上 在 他 作为 我们 两个都 休息 我们的 武器 之上 这 门 .

“我抬头看着他，我们俩都把胳膊搭在大门上，说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
" What do you think of that ? "
" 什么 做 你 思考 的 那 ? "

你觉得怎么样?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [daʊt] [wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] .
" I am afraid there is no possible doubt what that was .
" 我 是 害怕的 那里 是 不 可能的 怀疑 什么 那 曾是 .

“恐怕这一点毫无疑问。”

[ɪts] [feɪs] , [æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] — ['iːv(ə)l][ænd; ənd][ɪts]
Its face , as I tell you , was a revelation of evil — evil and its
它是 脸 , 作为 我 告诉 你 , 曾是 一个 启示 的 邪恶的 — 邪恶的 和 它是
['pʌnɪʃmənt] .
punishment .
惩罚 .

正如我告诉你的，它的面目是邪恶的化身——邪恶及其惩罚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːst] [soʊl] . "
It was a lost soul . "
它 曾是 一个 丢失的 灵魂 . "

那是一个迷失的灵魂。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːst] [soʊl] , [ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [ɪz][ɪn] ['nevər] - ['endɪŋ] ['tɔːrment] ? "
" Do you mean by a lost soul , a soul that is in never - ending torment ? "
" 做 你 意思是 经过 一个 丢失的 灵魂 , 一个 灵魂 那 是 在 绝不 - 结束 折磨 ? "

“你指的是迷失的灵魂，那种永无止境遭受折磨的灵魂吗？”

" [nɑːt][ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] ['tɔːrment] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [mə'tɪriəl] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" Not in physical torment , certainly ; that would be a very material interpretation of
" 不是 在 身体的 折磨 , 当然 ; 那 会 是 一个 非常 材料 解释 的
[ðə; ði] ['dɑːktrɪn] .
the doctrine .
这 教义 .

“当然不是肉体上的折磨；那样对教义的解释就太偏激了。”

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['rɛkəgˌnaɪzd] [dɪ'griː] [ænd; ənd] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði]
Besides , the Church has always recognised degree and difference in the
除了 , 这 教会 有 总是 已确认 程度 和 不同之处 在 这
['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] .
punishment of the lost .
惩罚 的 这 丢失的 .

此外，教会历来都承认对失丧者的惩罚存在程度和差异。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv][ɪn] ['kɑːmən] — [ɪ'tɜːrn(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'vaɪn]
This , however , they all have in common — eternal separation from the Divine
这 , 然而 , 他们 全部 有 在 常见的 — 永恒 分离 从 这 神圣的
['biːɪŋ] . "
Being . "
存在 . "

然而，它们都有一个共同点——永远与神圣的存在分离。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'pent] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][ˌriːju'naɪtɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "
" Even if they repent and desire to be reunited to Him ? "
" 甚至 如果 他们 悔改 和 欲望 到 是 重聚 到 他 ? "

即使他们悔改并渴望与祂重聚呢?

" ['sɜːrt(ə)nli] ; [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋ] . "
" Certainly ; that must be part of their suffering . "
" 当然 ; 那 必须 是 部分 的 他们的 痛苦 . "

“当然，这必然是他们痛苦的一部分。”

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [gɑːd] ? "
" And yet you believe in a good God ? "
" 和 然而 你 相信 在 一个 好的 上帝 ? "

“然而你却相信有一位仁慈的上帝？”

" [ɪn] [wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ] [bɪ'liːv] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ?
" In what else could I believe , even without revelation ?
" 在 什么 别的 可以 我 相信 , 甚至 没有 启示 ?

即使没有启示，我还能相信什么呢?

[bʌt; bət] ['gʊdnəs] , [dɪ'vaɪn] ['gʊdnəs] , [ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] [ɪk'skluːdɪŋ] [sɪ'verəti] [ænd; ənd] [ræθ] ,
But goodness , divine goodness , is far from excluding severity and wrath ,
但 善良 , 神圣的 善良 , 是 远的 从 不包括 严重性 和 愤怒 ,
[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['vendʒəns] .
and even vengeance .
和 甚至 复仇 .

但是，善良，神圣的善良，远非排除严厉、愤怒，甚至复仇。

[hɪr] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɑːr; ər][ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]
Here the witness of science and of history are in accord with that of
这里 这 证人 的 科学 和 的 历史 是 在 符合 和 那 的
[ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] ;
the Christian Church ;
这 基督教 教会 ;

在此，科学和历史的见证与基督教教会的见证相一致；

[ðer; ðər][fɜːrst][ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][gɑːd][ɪz]['ɔːlweɪz][ʌv; əv] - [wʌn] [ðæt] [ɪz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ænd; ənd]

their	first	manifestation	of	God	is	always	of	'	one	that	is	angry	with	us	and
他们的	第一的	表现	的	上帝	是	总是	的	-	一	那	是	生气的	和	我们	和

['θretənz] ['iːv(ə)l] . -

threatens	evil	.	'
威胁	邪恶的	.	-

他们对上帝的最初印象总是"一个对我们发怒并威胁要作恶的人"。

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd][ˌəuvə'teikən][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [stɑːpt] [naʊ] [kloʊz][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

"	The	carriage	had	overtaken	us	and	stopped	now	close	to	us	.
"	这	运输	有	被超越	我们	和	停止	现在	关闭	到	我们	.

"马车已经超过了我们，现在停在我们附近。"

[aɪ][roʊz][tuː; tə][seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

I	rose	to	say	good	-	bye	.
我	玫瑰	到	说	好的	-	再见	.

我起身道别。

['ɔːstɪn] [ʃʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; [ðen] ,

Austyn	shook	me	by	the	hand	and	moved	towards	the	carriage	;	then	,
奥斯汀	摇晃	我	经过	这	手	和	已搬	向	这	运输	;	然后	,

奥斯汀和我握了握手，然后走向马车；接着，

[æz; əz] [ɪf] [tʃekt] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] , [rɪ'tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [steps] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr]

as	if	checked	by	a	sudden	thought	,	returned	upon	his	steps	and	stood	before
作为	如果	已检查	经过	一个	突然	想法	,	返回	之上	他的	步骤	和	站立	前

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

仿佛突然想到了什么，他停了下来，转身站在我面前。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [self] - [dɪ'naɪɪŋ] [soʊl] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm]

his	earnest	eyes	fixed	upon	me	as	if	the	whole	self	-	denying	soul	within	him
他的	认真	眼睛	固定的	之上	我	作为	如果	这	所有的	自己	-	否认	灵魂	之内	他

['hʌŋgərd] [tuː; tə]['weɪkən] [maɪn] .

hungered	to	waken	mine	.
饥饿	到	唤醒	矿	.

他那双专注的眼睛凝视着我，仿佛他内心深处那颗自我否定的灵魂渴望唤醒我的灵魂。

" [aɪ] [fiːl] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [wʌn][wɜːrd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] ,

"	I	feel	I	must	speak	one	word	before	I	leave	you	,
"	我	感觉	我	必须	说话	一	单词	前	我	离开	你	,

"在我离开你们之前，我觉得我必须说一句话。"

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['siːz(ə)n] .

even	if	it	be	out	of	season	.
甚至	如果	它	是	出去	的	季节	.

即使不是当季。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][læst] [naɪt] [stɪl] [soʊ] [freʃ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɪriəs] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf]

With	the	recollection	of	last	night	still	so	fresh	,	even	the	serious	things	of	life
和	这	回忆	的	最后的	夜晚	仍然	所以	新鲜的	,	甚至	这	严肃的	事物	的	生活

[siːm] ['traɪfəlz] ,

seem	trifles	,
似乎	琐事	,

昨晚的记忆还如此鲜明，就连生活中那些严肃的事情都显得微不足道了。

[fɑːr] [mɔːr] [ɪts] [smɔːl] [kənˌvenʃə'nælɪtiːz] .

far	more	its	small	conventionalities	.
远的	更多的	它是	小的	惯例	.

远比它的小习俗重要得多。

['mɪstər] . ['lɪndzi] , [jʊr; jər] [frend] [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dæliːɪŋ]

Mr	.	Lyndsay	,	your	friend	has	made	his	choice	,	but	you	are	dallying
先生	.	林赛	,	你的	朋友	有	制成	他的	选择	,	但	你	是	磨蹭

[bɪ'twiːn] [bɪ'liːf] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'liːf] .

between	belief	and	unbelief	.
之间	信仰	和	不信	.

林赛先生，您的朋友已经做出了选择，而您却在信仰和不信仰之间摇摆不定。

[oʊ] , [duː][nɑːt] ['dæli] [lɔːŋ] !

Oh	,	do	not	dally	long	!
哦	,	做	不是	玩弄	长的	!

哦，别耽搁太久！

[wiː; wi] [niːd] [noʊ]['spɪrɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][laɪf][ɪz] [ʃɔːrt] .

We	need	no	spirit	from	the	dead	to	tell	us	life	is	short	.
我们	需要	不	精神	从	这	死的	到	告诉	我们	生活	是	短的	.

我们不需要亡灵来告诉我们生命短暂。

[duː][wiː; wi][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['pæsɪŋ] ['kwɪkər] [ænd; ənd] ['kwɪkər] ['evri] [jɪr] ?

Do	we	not	feel	it	passing	quicker	and	quicker	every	year	?
做	我们	不是	感觉	它	通过	更快	和	更快	每一个	年	?

难道我们感觉不到时间一年比一年过得更快吗?

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['sɪriəs] [ɪn][ɔːl][ɪts] [ʃoʊz] [ænd; ənd] [di'luːʒənz] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː][pʊts]

The	one	thing	that	is	serious	in	all	its	shows	and	delusions	is	the	question	it	puts
这	一	事物	那	是	严肃的	在	全部	它是	演出	和	妄想	是	这	问题	它	放置

[tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

to	each	one	of	us	,
到	每个	一	的	我们	,

在它所有的表演和幻想中，唯一严肃的是它向我们每个人提出的问题。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['ænsər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ɪ'tɜːrn(ə)l] [lɔːs] [ɔːr][geɪn] .

and	which	we	answer	to	our	eternal	loss	or	gain	.
和	哪个	我们	回答	到	我们的	永恒	损失	或者	获得	.

而我们将为此承担永恒的得失责任。

['meni] ['dɪfrənt] ['vɔɪsɪz] [kɔːl][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv] [fɔːls] ['prɔfɪts] ,

Many	different	voices	call	to	us	in	this	age	of	false	prophets	,
许多	不同的	声音	称呼	到	我们	在	这	年龄	的	错误的	先知	,

在这个假先知横行的时代，我们听到了许多不同的声音。

[bʌt; bət][wʌn]['oʊnli] ['θretənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [in'vaits] .

but	one	only	threatens	as	well	as	invites	.
但	一	仅有的	威胁	作为	出色地	作为	邀请	.

但只有威胁和邀请才能奏效。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi]['oʊnli][waɪz] , ['pruːd(ə)nt]['iːv(ə)n] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['prefrəns] [tuː; tə] [ðæt] ?

Would	it	not	be	only	wise	,	prudent	even	,	to	give	the	preference	to	that	?
会	它	不是	是	仅有的	明智的	,	谨慎	甚至	,	到	给	这	偏爱	到	那	?

优先考虑这一点难道不是明智之举，甚至是审慎之举吗?

['mɪstər] . ['lɪndzi] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [ək'sept] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Mr	.	Lyndsay	,	I	beseech	you	,	accept	the	teaching	of	the	Church	,
先生	.	林赛	,	我	恳求	你	,	接受	这	教学	的	这	教会	,

林赛先生，我恳求您接受教会的教义。

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər]

which	is	one	with	that	of	conscience	and	of	nature	,	and	believe	that	there
哪个	是	一	和	那	的	良心	和	的	自然	,	和	相信	那	那里

[ɪz][ə; eɪ][gɑːd] ,

is	a	God	,
是	一个	上帝	,

这与良知和自然的本性相一致，并且相信上帝的存在。

[ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] , [ə; eɪ] ['lɔːˌgɪvər] , [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .

a	Sovereign	,	a	Lawgiver	,	a	Judge	.
一个	主权	,	一个	立法者	,	一个	法官	.

君主，立法者，审判者。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [stʊd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,

"	He	was	gone	,	and	I	still	stood	thinking	of	his	words	,
"	他	曾是	已消失	,	和	我	仍然	站立	思维	的	他的	字	,

他走了，我仍然站在那里，想着他的话。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [ðem; ðəm] .

and	of	his	gaze	while	he	spoke	them	.
和	的	他的	目光	尽管	他	辐	他们	.

以及他说话时的眼神。

[ðə; ði] [mɪsts] [wɜːr; wər] [ɔːl] [gɔːn] , [naʊ] ,

The	mists	were	all	gone	,	now	,
这	薄雾	是	全部	已消失	,	现在	,

雾气已经散去了。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɪn][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['duːdrɑːp] [æn; ən] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [veɪl] [ɑːn] [miːd]

leaving	behind	them	in	shimmering	dewdrops	an	iridescent	veil	on	mead
离开	在后面	他们	在	闪闪发光	露珠	一个	彩虹色	面纱	在	蜂蜜酒

[ænd; ənd] [kɑːps] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] ;

and	copse	and	garden	;
和	矮林	和	花园	;

留下闪烁的露珠，如同为草地、小树林和花园披上一层虹彩薄纱；

[ðə; ði] ['rɪvər] [gliːmd] [ɪn] ['daɪmənd] ['kɝːvz] [ænd; ənd] ['luːps] ,

the	river	gleamed	in	diamond	curves	and	loops	,
这	河	闪闪发光	在	钻石	曲线	和	循环	,

河水闪烁着光芒，呈现出钻石般的曲线和环状。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kʌvərt] [nɪr] [ˌem 'iː][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] ['hɑːrts] [ðæt]

while	in	the	covert	near	me	the	birds	were	singing	as	if	from	hearts	that
尽管	在	这	隐蔽	靠近	我	这	鸟类	是	歌唱	作为	如果	从	心	那

['oʊvər] - [brɪmd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

over	-	brimmed	with	joy	.
超过	-	满溢	和	喜悦	.

而我附近的灌木丛中，鸟儿们歌唱着，仿佛它们的心中充满了喜悦。

[ænd; ənd] ['sloʊli] , ['sædli] , [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði][wɜːrdz] — ['sɑːvrɪn] , ['lɔːˌgɪvər] ,

And	slowly	,	sadly	,	I	repeated	to	myself	the	words	—	Sovereign	,	Lawgiver	,
和	缓慢地	,	令人遗憾的是	,	我	重复	到	我	这	字	—	主权	,	立法者	,

[dʒʌdʒ] .

Judge	.
法官	.

于是，我慢慢地、悲伤地重复着这些词——主权者、立法者、审判者。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋgɝɪŋ] [fɔːr; fər] [bred] ; [aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [stoʊn] .

I	was	hungering	for	bread	;	I	was	given	a	stone	.
我	曾是	饥饿	为了	面包	;	我	曾是	给定	一个	石头	.

我渴望面包，却得到了一块石头。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

['mɪsɪz] . [ˌmɒlɪ'nuːz] ['gɑːsp(ə)l]

MRS	.	MOLYNEUX'S	GOSPEL
太太	.	莫利纽克斯	福音

莫利纽克斯夫人的福音书

" [ðə; ði] [ruːm] [ɪz][ɔːl] ['redi] [naʊ] , " [sed] ['leɪdi] ['æθərli] ,

"	The	room	is	all	ready	now	,	"	said	Lady	Atherley	,
"	这	房间	是	全部	准备好	现在	,	"	说	女士	阿瑟利	,

“房间已经准备好了，”艾瑟利夫人说道。

" [bʌt; bət] [luˈsɪndə] [hæz; həz] ['nevər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [treɪn] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [baɪ] . "

"	but	Lucinda	has	never	written	to	say	what	train	she	is	coming	by	.	"
"	但	露辛达	有	绝不	书面	到	说	什么	火车	她	是	未来	经过	.	"

“但露辛达从未写信告诉我们她要乘坐哪趟火车。”

" [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [tuː] , " [sed] ['æθərli] ; " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][send][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

"	A	good	thing	,	too	,	"	said	Atherley	;	"	we	shall	not	have	to	send	for	her
"	一个	好的	事物	,	也	,	"	说	阿瑟利	;	"	我们	将	不是	有	到	发送	为了	她

.

:

.

“那也是件好事，”艾瑟利说，“我们就不用派人去接她了。”

[ðoʊz] [ʌnˈlʌki] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [wɜːrkt] [ɔːf] [ðer; ðər] [legz] [ɔːlˈredi] .

Those	unlucky	horses	are	worked	off	their	legs	already	.
那些	倒霉	马匹	是	工作	离开	他们的	腿	已经	.

这些可怜的马儿已经累得腿都软了。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] ['ruːd] ['wɔrən] ?

Is	that	the	carriage	coming	back	from	Rood	Warren	?
是	那	这	运输	未来	后退	从	鲁德	沃伦	?

那是从鲁德沃伦返回的马车吗?

['hærəld] , [rʌn] [ænd; ənd][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ,

Harold	,	run	and	stop	it	,
哈罗德	,	跑步	和	停止	它	,

哈罗德，快去阻止它!

[ænd; ənd] [tel] [mɑːrʃ] [tuː; tə] [draɪv] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] .

and	tell	Marsh	to	drive	round	to	the	door	before	he	goes	to	the	stables	.
和	告诉	沼泽	到	驾驶	圆形的	到	这	门	前	他	去	到	这	马厩	.

告诉马什，在他去马厩之前，先开车到门口。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ə; eɪ] [lɪft] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . "

I	may	as	well	have	a	lift	down	to	the	other	end	of	the	village	.	"
我	可能	作为	出色地	有	一个	举起	向下	到	这	其他	结尾	的	这	村庄	.	"

我最好搭车去村子另一头。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? "

"	What	do	you	want	to	do	at	the	other	end	of	the	village	?	"
"	什么	做	你	想	到	做	在	这	其他	结尾	的	这	村庄	?	"

“你想在村子的另一头做什么？”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ,

"	I	don't	want	to	do	anything	,
"	我	不	想	到	做	任何事物	,

“我什么都不想做，

[bʌt; bət][maɪ] [ʌnˈlʌki] [feɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['lændoʊnər] [kəm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [lʊk]

but	my	unlucky	fate	as	a	landowner	compels	me	to	go	over	and	look
但	我的	倒霉	命运	作为	一个	土地所有者	强制	我	到	去	超过	和	看

[æt; ət][æn; ən] [iːl] - [wɪr] [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst][bɜːrst] .

at	an	eel	-	weir	which	has	just	burst	.
在	一个	鳗鱼	-	堰	哪个	有	只是	爆裂	.

但我身为地主的不幸命运迫使我去看看刚刚决堤的鳗鱼堰。

['lindi] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tʃɪr] [ˌem 'iː][ʌp][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [goʊst]

Lindy	**,**	**come**	**along**	**with**	**me**	**,**	**and**	**cheer**	**me**	**up**	**with**	**one**	**of**	**your**	**ghost**
林迪	,	来	沿着	和	我	,	和	欢呼	我	向上	和	一	的	你的	鬼

['stɔːriz] .

stories	**.**
故事	.

琳迪，跟我来，给我讲个鬼故事逗我开心吧。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['ænjuəl] . "

You	**are**	**as**	**good**	**as**	**a**	**Christmas**	**annual**	**.**	**"**
你	是	作为	好的	作为	一个	圣诞节	年度的	.	"

你简直就像一本圣诞年鉴。

" [ænd; ənd][ɑːn][jʊr; jər] [weɪ] [bæk] , " [sed] ['leɪdi] ['æθərli] ,

"	**And**	**on**	**your**	**way**	**back**	**,**	**"**	**said**	**Lady**	**Atherley**	**,**
"	和	在	你的	方式	后退	,	"	说	女士	阿瑟利	,

“在你回来的路上，”艾瑟利夫人说，

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [sʌm; səm] ['brændi] [æt; ət] ['mʌŋks] ?

"	**would**	**you**	**mind**	**the**	**carriage**	**stopping**	**to**	**leave**	**some**	**brandy**	**at**	**Monk's**	**?**
"	会	你	头脑	这	运输	停止	到	离开	一些	白兰地	在	僧侣的	?

“请问马车能否停下来，在蒙克家留下一些白兰地？”

['mɪstər] . ['ɔːstɪn] [toʊld][ˌem 'iː][læst] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] ,

Mr	**.**	**Austyn**	**told**	**me**	**last**	**night**	**he**	**was**	**so**	**weak**	**,**
先生	.	奥斯汀	讲述	我	最后的	夜晚	他	曾是	所以	虚弱的	,

奥斯汀先生昨晚告诉我他身体非常虚弱。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm] ['brændi] ['evri] ['aʊər] .

and	**the**	**doctor**	**has**	**ordered**	**him**	**brandy**	**every**	**hour**	**.**
和	这	医生	有	订购	他	白兰地	每一个	小时	.

医生嘱咐他每小时喝一杯白兰地。

" ['æθərli] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [maɪ] [læst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] ;

"	**Atherley**	**was**	**disappointed**	**with**	**what**	**he**	**called**	**my**	**last**	**edition**	**of**	**the**	**ghost**	**;**
"	阿瑟利	曾是	失望的	和	什么	他	称为	我的	最后的	版	的	这	鬼	;

“阿瑟利对我的最后一版《鬼魂》感到失望；

[hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['defɪnət] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kænənz] .

he	**complained**	**that**	**it**	**was**	**little**	**more**	**definite**	**than**	**the**	**Canon's**	**.**
他	抱怨	那	它	曾是	小的	更多的	定	比	这	佳能的	.

他抱怨说，它和佳能的著作相比，并没有多大程度的确定性。

" [jʊr; jər] [læst] [tuː] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [tuː] [haɪflaʊn] [fɔːr; fər][maɪ]['sɪmp(ə)l] [teɪsts] .

"	**Your**	**last**	**two**	**stories**	**are**	**too**	**highflown**	**for**	**my**	**simple**	**tastes**	**.**
"	你的	最后的	二	故事	是	也	高飞	为了	我的	简单的	口味	.

“你最近的两个故事太华丽了，不符合我简单的口味。”

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [gʊd] [koʊ'hɪrənt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] [hɪm'self] , [nɑːt][ðə; ði] [pər'tɪkjələr]

I	**want**	**a**	**good**	**coherent**	**description**	**of**	**the**	**ghost**	**himself**	**,**	**not**	**the**	**particular**
我	想	一个	好的	相干	描述	的	这	鬼	他自己	,	不是	这	特别的

[i'məuʃənz][hiː; hi] [ɪk'saɪtɪd] .

emotions	**he**	**excited**	**.**
情绪	他	兴奋的	.

我想要的是对鬼魂本身的连贯描述，而不是他所激起的特定情绪。

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['betər] [θɪŋz] [frʌm; frəm] ['ɔːstɪn] .

I	**had**	**expected**	**better**	**things**	**from**	**Austyn**	**.**
我	有	预期的	更好的	事物	从	奥斯汀	.

我对奥斯汀的期望更高。

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] , [oʊld] [ænt] - [ɪz][ðə; ði][best] .

Upon	my	word	,	as	far	as	we	have	gone	,	old	Aunt	Eleanour's	is	the	best	.
之上	我的	单词	,	作为	远的	作为	我们	有	已消失	,	老的	阿姨	-	是	这	最好的	.

就我所知，老埃莉诺阿姨家的菜是最好的。

[aɪ] [θɪŋk] ['ɔːstɪn] ,

I	think	Austyn	,
我	思考	奥斯汀	,

我认为奥斯汀，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌmiːdi'iːvəl] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwaɪt] [ˌmiːdi'iːvəl] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ə'pɑːn]

with	his	mediæval	turn	of	mind	and	his	quite	mediæval	habit	of	living	upon
和	他的	中世纪	转动	的	头脑	和	他的	相当	中世纪	习惯	的	活的	之上

[er] ,

air	,
空气	,

他思想陈旧，生活方式也如同中世纪一般，只顾着呼吸空气。

[maɪt] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [reɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɔːrnz][ænd; ənd] [huːf] .

might	have	managed	to	raise	something	with	horns	and	hoofs	.
可能	有	管理	到	增加	某物	和	角	和	蹄子	.

或许已经养出了某种长着角和蹄子的动物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['eɪdʒɪz][ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'piəriŋ] [tuː; tə]

It	is	a	curious	thing	that	in	the	dark	ages	the	devil	was	always	appearing	to
它	是	一个	好奇的	事物	那	在	这	黑暗的	年龄	这	魔鬼	曾是	总是	出现	到

['sʌmbɑːdi] .

somebody	.
某人	.

奇怪的是，在中世纪黑暗时期，魔鬼总是会现身于某些人面前。

[hiː; hi] ['dʌznt] [meɪk] [hɪm'self] [soʊ] [tʃiːp] [naʊ] .

He	doesn't	make	himself	so	cheap	now	.
他	不	制作	他自己	所以	便宜的	现在	.

他现在没那么抠门了。

[hiː; hi][hæz; həz] ['evɪdəntli] [mɔːr] [tuː; tə][duː] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] ['goʊsts] [æz; əz][ɪn] ['ʌðər]

He	has	evidently	more	to	do	;	but	there	is	a	fashion	in	ghosts	as	in	other
他	有	显然	更多的	到	做	;	但	那里	是	一个	时尚	在	鬼魂	作为	在	其他

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

他显然还有更多事情要做；但就像其他事物一样，鬼魂也有其流行趋势。

[ænd; ənd] [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː]['aʊər; ɑːr] [goʊst] , [frʌm; frəm][ɔːl][wiː; wi] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli]

and	that	reminds	me	our	ghost	,	from	all	we	hear	of	it	,	is	decidedly
和	那	提醒	我	我们的	鬼	,	从	全部	我们	听到	的	它	,	是	绝对地

[rə'koʊkoʊ] .

rococo	.
洛可可	.

这让我想起，据我们所知，我们的幽灵绝对是洛可可风格的。

[ɪf] [juː; jʊ] ['stʌdi] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] [sə'saiətiz] [ðæt] [hʌnt] [ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ,

If	you	study	the	reports	of	societies	that	hunt	the	supernatural	,
如果	你	学习	这	报告	的	社会	那	打猎	这	超自然	,

如果你研究那些猎捕超自然现象的社团的报告，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [θɪŋ] [ɪn] ['goʊsts] [ɪz] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] .

you	will	find	that	the	latest	thing	in	ghosts	is	very	quiet	and	commonplace	.
你	将要	寻找	那	这	最新的	事物	在	鬼魂	是	非常	安静的	和	平凡	.

你会发现，最新的鬼魂现象非常安静，也很普通。

['rætlɪŋ] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [bluː] [laɪts] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['fænsi] [dres] , [hæv; həv][kwaɪt] [gɔːn] [aʊt] .

Rattling	chains	and	blue	lights	,	and	even	fancy	dress	,	have	quite	gone	out	.
嘎嘎作响	链条	和	蓝色的	灯	,	和	甚至	想要	裙子	,	有	相当	已消失	出去	.

叮当作响的铁链、蓝色的灯光，甚至奇装异服，都已经过时了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [siː] [ðə; ði]['goʊsts][ɑːr; ər][nɑːt]['iːv(ə)n] ['stɑːrtld] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ;

And	the	people	who	see	the	ghosts	are	not	even	startled	at	first	sight	;
和	这	人们	WHO	看	这	鬼魂	是	不是	甚至	惊慌	在	第一的	视线	;

而那些看到鬼魂的人，第一眼甚至都不会感到惊讶；

[ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['vɪzɪtər] , [ɔːr][ə; eɪ][mæn] [kʌm] [tuː; tə][wɪnd][ðə; ði] [klɑːks] .

they	think	it	is	a	visitor	,	or	a	man	come	to	wind	the	clocks	.
他们	思考	它	是	一个	游客	,	或者	一个	男人	来	到	风	这	时钟	.

他们以为是访客，或者是来给钟表上弦的人。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðə; ði] [ʃiːk] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [goʊst] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

the	chic	thing	for	a	ghost	in	these	days	is	to	be	mistaken	for	a	living
这	时尚	事物	为了	一个	鬼	在	这些	天	是	到	是	错误	为了	一个	活的

['pɜːrs(ə)n] . "

person	.	"
人	.	"

如今，鬼魂最时髦的做法就是被人误认为是活人。

" [wʌt] ['pʌzlz] [ˌem 'iː][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['skeptɪk] [laɪk] [juː; jʊ][kæn; kən][soʊ] ['iːzəli] ['swɑːloʊ] [ðə; ði]

"	What	puzzles	me	is	that	a	sceptic	like	you	can	so	easily	swallow	the
"	什么	谜题	我	是	那	一个	怀疑论者	喜欢	你	能	所以	容易地	吞	这

[ə'stɑːnɪʃɪŋ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] [ɔːl] ['hævɪŋ] [ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [goʊst] [ɪn][ðə; ði]

astonishing	coincidence	of	these	different	people	all	having	imagined	the	ghost	in	the
惊人	巧合	的	这些	不同的	人们	全部	拥有	想象	这	鬼	在	这

[seɪm] [haʊs] . "

same	house	.	"
相同的	房子	.	"

“令我困惑的是，像你这样的怀疑论者竟然如此轻易地接受了这些不同的人都想象出同一栋房子里有鬼魂这种惊人的巧合。”

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

“为什么，

[ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ðæn; ðən] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs]

the	coincidence	is	not	a	bit	more	astonishing	than	several	people	in	the	same	place
这	巧合	是	不是	一个	少量	更多的	惊人	比	一些	人们	在	这	相同的	地方

['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːvər] .

having	the	same	fever	.
拥有	这	相同的	发烧	.

这种巧合并不比几个人在同一个地方同时发烧更令人惊讶。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][soʊ] [ɪn'fekʃəs] [æz; əz] [goʊst] - ['siːɪŋ] .

Nothing	in	the	world	is	so	infectious	as	ghost	-	seeing	.
没有什么	在	这	世界	是	所以	传染性	作为	鬼	-	看到	.

世界上没有什么比看到鬼魂更具传染性了。

[ðə; ði] ['ɒf(tə)n] [ə; eɪ] [goʊst] [ɪz] [siːn] , [ðə; ði] ['ɒf(tə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] .

The	oftener	a	ghost	is	seen	,	the	oftener	it	will	be	seen	.
这	更频繁	一个	鬼	是	已见	,	这	更频繁	它	将要	是	已见	.

鬼魂出现的次数越多，它出现的次数也会越多。

[ɪn] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [pər'tɪkjələrli] , [wʌn] [fuːl] [meɪks] ['meni] .

In	this	sort	of	thing	particularly	,	one	fool	makes	many	.
在	这	种类	的	事物	特别	,	一	傻子	制作	许多	.

尤其在这种事情上，一个傻瓜会引来很多傻瓜。

[noʊ] , [dəunt] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

No	,	don't	wait	for	me	.
不	,	不	等待	为了	我	.

不，别等我了。

['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'liːst] .

Heaven	only	knows	when	I	shall	be	released	.
天堂	仅有的	知道	什么时候	我	将	是	发布	.

只有老天才知道我何时才能获释。

" [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] ['mʌŋks] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn]

"	The	door	of	Monk's	cottage	was	open	,	but	no	one	was	to	be	seen
"	这	门	的	僧侣的	小屋	曾是	打开	,	但	不	一	曾是	到	是	已见

[wɪ'ðɪn] ,

within	,
之内	,

“僧侣小屋的门开着，但里面却空无一人。”

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] [nɑːk] , [soʊ] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

and	no	one	answered	to	my	knock	,	so	,	anxious	to	see	him	again	,
和	不	一	回答	到	我的	敲	,	所以	,	焦虑的	到	看	他	再次	,

我敲门却无人应答，于是，我急切地想再次见到他。

[aɪ] [grəupt] [maɪ] [wei] [ʌp][ðə; ðɪ][dɑːrk] ['lædər] - [laɪk] [sterz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːm] [ə'bʌv] .

I	groped	my	way	up	the	dark	ladder	-	like	stairs	to	the	room	above	.
我	摸索	我的	方式	向上	这	黑暗的	梯子	-	喜欢	楼梯	到	这	房间	多于	.

我摸索着爬上黑暗的、像梯子一样的楼梯，来到楼上的房间。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][bed] [wer] [mʌŋk] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .

The	first	thing	I	saw	was	the	bed	where	Monk	himself	was	lying	.
这	第一的	事物	我	锯	曾是	这	床	在哪里	僧	他自己	曾是	说谎	.

我首先看到的是蒙克本人躺着的那张床。

[ðeɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ðɪ] [ʃiːt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] : [aɪ] [sɔː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

They	had	drawn	the	sheet	across	his	face	:	I	saw	what	had	happened	.
他们	有	绘制	这	床单	穿过	他的	脸	:	我	锯	什么	有	发生	.

他们用床单蒙住了他的脸：我看到了发生了什么。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] , ['lʊkɪŋ] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [griːvd] [æz; əz] [stʌnd] [ænd; ənd]

His	wife	was	standing	near	,	looking	not	so	much	grieved	as	stunned	and
他的	妻子	曾是	常设	靠近	,	寻找	不是	所以	很多	伤心	作为	目瞪口呆	和

['taɪərd] .

tired	.
疲劳的	.

他的妻子站在附近，看起来与其说是悲伤，不如说是震惊和疲惫。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] ?

"	Would	you	like	to	see	him	,	sir	?
"	会	你	喜欢	到	看	他	,	先生	?

先生，您想见他吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] ['wɪðərd] [hænd][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ðɪ] [ʃiːt] [ə'saɪd] .

"	she	asked	,	stretching	out	her	withered	hand	to	draw	the	sheet	aside	.
"	她	问	,	伸展	出去	她	干枯	手	到	画	这	床单	旁边	.

“她问道，同时伸出枯萎的手，把床单拉到一边。”

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] ['æftərwərdz] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [æz; əz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]

I	was	glad	afterwards	I	had	not	refused	,	as	,	but	for	fear	of
我	曾是	高兴的	然后	我	有	不是	拒绝	,	作为	,	但	为了	害怕	的

['biːɪŋ] [ʌn'greɪʃəs] ,

being	ungracious	,
存在	不友善的	,

事后我很庆幸自己没有拒绝，因为，如果不是害怕显得失礼的话。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

I	would	have	done	.
我	会	有	完毕	.

我本来会这么做的。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [deθ] — " [ɪn] [steɪt] " [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] — [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]

Since	then	I	have	seen	death	—	"	in	state	"	as	it	is	called	—	invested	with	more
自从	然后	我	有	已见	死亡	—	"	在	状态	"	作为	它	是	称为	—	投资	和	更多的

[ðæn; ðən] ['rɔɪəl] [pɑːmp] ,

than	royal	pomp	,
比	皇家	盛大场面	,

从那以后，我看到死亡——也就是所谓的“国葬”——被赋予了比皇室更隆重的仪式。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [felt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [soʊ][mə'dʒestɪk][æz; əz][ɪn] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['gærət] .

but	I	have	never	felt	his	presence	so	majestic	as	in	that	poor	little	garret	.
但	我	有	绝不	毛毡	他的	在场	所以	雄伟	作为	在	那	贫穷的	小的	阁楼	.

但我从未像在那间简陋的小阁楼里那样感受到他那威严的存在。

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [siːl] [meɪ] [biː; bi]['peɪnf(ə)l] , [groʊ'tesk] ['iːv(ə)n] : [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [bɪ'naɪn]

I	know	his	seal	may	be	painful	,	grotesque	even	:	here	it	was	wholly	benign
我	知道	他的	海豹	可能	是	痛苦	,	怪诞	甚至	:	这里	它	曾是	完全	良性

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	beautiful	.
和	美丽的	.

我知道他的印记可能是痛苦的，甚至是怪诞的：但在这里，它完全是仁慈而美丽的。

[ɔːl] [dɪs.kʌlə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)n]['pælər][æz; əz][ʌv; əv][oʊld]['aɪvəri] ;

All	discolorations	had	disappeared	in	an	even	pallor	as	of	old	ivory	;
全部	变色	有	消失	在	一个	甚至	苍白	作为	的	老的	象牙	;

所有变色都消失了，呈现出如同古象牙般均匀的苍白色泽；

[ɔːl] ['fɜːrəʊz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd][peɪn][wɜːr; wər] [smuːðd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːd] ['pez(ə)nt] [feɪs]

all	furrows	of	age	and	pain	were	smoothed	away	,	and	the	rude	peasant	face
全部	沟壑	的	年龄	和	疼痛	是	平滑	离开	,	和	这	粗鲁的	农民	脸

[wʌz; wəz] [træns'fɪgjəd] ,

was	transfigured	,
曾是	变形	,

岁月和苦难留下的所有皱纹都被抚平了，粗犷的农夫面容焕然一新。

['glɔːrɪfaɪd] , [baɪ] [ðæt] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [rɪ'poʊz] .

glorified	,	by	that	smile	of	ineffable	and	triumphant	repose	.
光荣的	,	经过	那	微笑	的	难以言喻的	和	凯	休息	.

那难以言喻、充满胜利感的微笑，使之更加光彩夺目。

['meni] [taɪmz] [ðæt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , ['nevər] [mɔːr] ['vɪvɪdli] [ðæn; ðən] [wen] , [æt; ət] ['dɪnər]

Many	times	that	day	it	rose	before	me	,	never	more	vividly	than	when	,	at	dinner
许多	时代	那	天	它	玫瑰	前	我	,	绝不	更多的	生动地	比	什么时候	,	在	晚餐

,

,
,

那天，它多次浮现在我的眼前，尤其是在晚餐时，印象最为深刻。

['mɪsɪz] . [ˌmɒlɪ'nuː] , [ɪn] ['kʌlərz] [æz; əz] ['brɪliənt] [æz; əz][hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]

Mrs	**.**	**Molyneux**	**,**	**in**	**colours**	**as**	**brilliant**	**as**	**her**	**complexion**	**,**	**and**	**jewels**
太太	.	莫利纽克斯	,	在	颜色	作为	杰出的	作为	她	肤色	,	和	珠宝

[æz; əz] ['spɑːrklɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] ,

as	**sparkling**	**as**	**her**	**eyes**	**,**
作为	闪闪发光	作为	她	眼睛	,

莫利纽克斯夫人身着色彩艳丽、与她肤色相衬的华服，佩戴着璀璨夺目的珠宝，如同她明亮的双眸。

[rɪ'kaʊntɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪlvəri] ['trebl] [ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['gɑːsɪp] .

recounted	**in**	**her**	**silvery**	**treble**	**the**	**latest**	**flowers**	**of**	**fashionable**	**gossip**	**.**
叙述	在	她	银色	高音	这	最新的	花朵	的	时髦	闲话	.

她用银铃般的童音讲述了时下最流行的八卦。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] ['eni] ['ɔːdiəns] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [ˌmɒlɪ'nuː] [ə'dresiz] ,

I	**am**	**always**	**glad**	**to**	**be**	**one**	**of**	**any**	**audience**	**which**	**Mrs**	**.**	**Molyneux**	**addresses**	**,**
我	是	总是	高兴的	到	是	一	的	任何	观众	哪个	太太	.	莫利纽克斯	地址	,

我总是很乐意成为莫利纽克斯夫人演讲的听众之一。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['dɪskɔːrs] [ɪt'self] ,

not	**so**	**much**	**out**	**of**	**admiration**	**for**	**the**	**discourse**	**itself**	**,**
不是	所以	很多	出去	的	钦佩	为了	这	话语	本身	,

并非完全出于对这种论述本身的钦佩，

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['dʒestʃər] [ænd; ənd] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'lɪvərd] .

as	**for**	**the**	**charm**	**of**	**gesture**	**and**	**intonation**	**with**	**which**	**it**	**is**	**delivered**	**.**
作为	为了	这	魅力	的	手势	和	语调	和	哪个	它	是	发表	.

至于他说话时的姿态和语调的魅力。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [meɪn] ['kwestʃən] — [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] - [kən'vɜːrʒ(ə)n] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

But	**the**	**main**	**question**	**—**	**the**	**subject**	**of**	**Atherley's**	**conversion**	**—**	**she**	**did**	**not**
但	这	主要的	问题	—	这	主题	的	-	转换	—	她	做过	不是

[ə'proʊtʃ] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

approach	**till**	**we**	**were**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**
方法	直到	我们	是	在	这	绘画	-	房间	,

但直到我们进了客厅，她才谈到那个主要问题——艾瑟利皈依基督教的话题。

[lʌg'ʒʊriəsli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [diːp] [ænd; ənd] ['sɔːftli] - ['kʊʃnd] [tʃerz] .

luxuriously	**established**	**in**	**deep**	**and**	**softly**	**-**	**cushioned**	**chairs**	**.**
奢华地	已确立的	在	深的	和	轻轻	-	缓冲	椅子	.

舒适地坐在柔软舒适的深椅上。

[ðen] , [nɪr] [ðə; ðɪ]['faɪər] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [feɪs] [ˌjuː 'es][ɔːl] ,

Then	**,**	**near**	**the**	**fire**	**,**	**but**	**turned**	**away**	**from**	**it**	**so**	**as**	**to**	**face**	**us**	**all**	**,**
然后	,	靠近	这	火	,	但	转向	离开	从	它	所以	作为	到	脸	我们	全部	,

然后，他走到火堆旁，却背对着火堆，面向我们所有人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [p'rɪtɪɪst] [ʌv; əv] ['ætitjuːdz] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ,

and	**in**	**the**	**prettiest**	**of**	**attitudes**	**,**	**she**	**began**	**,**
和	在	这	最漂亮的	的	态度	,	她	开始	,

她以最美好的姿态开口说道：

['greɪsfəli] ['ɛmfəˌsaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnts] [baɪ] ['muːvmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['spæŋgld] [fæn] .

gracefully	**emphasising**	**her**	**more**	**important**	**points**	**by**	**movements**	**of**	**her**	**spangled**	**fan**	**.**
优雅地	强调	她	更多的	重要的	积分	经过	移动	的	她	闪闪发光的	扇子	.

她优雅地挥动着缀满亮片的扇子，强调着自己更重视的观点。

" [aɪ][duː][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒən] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ,

"	**I**	**do**	**not**	**mention**	**the**	**name**	**of**	**the**	**religion**	**I**	**wish**	**to**	**speak**	**to**	**you**	**about**	**,**
"	我	做	不是	提到	这	姓名	的	这	宗教	我	希望	到	说话	到	你	关于	,

“我不会提及我想和你们谈论的宗教名称，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [naʊ] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [ˈæŋgri] ,

because	—	now	I	hope	you	won't	be	angry	,
因为	—	现在	我	希望	你	惯于	是	生气的	,

因为——现在我希望你不会生气，

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [ˈhɔːrəbli] [ruːd] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)n]

but	I	am	going	to	be	quite	horribly	rude	—	because	Sir	George	is	certain
但	我	是	去	到	是	相当	糟糕透了	粗鲁的	—	因为	先生	乔治	是	肯定

[tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [ˈpredʒədɪst] [əˈgenst] — [oʊ] [jes] ,

to	be	so	prejudiced	against	—	oh	yes	,
到	是	所以	有偏见的	反对	—	哦	是的	,

但我要非常粗鲁一些——因为乔治爵士肯定会对他抱有偏见——哦，是的，

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ; [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [ɪz] [æt; ət] [fɜːrst] .

Sir	George	,	you	are	;	everybody	is	at	first	.
先生	乔治	,	你	是	;	大家	是	在	第一的	.

乔治爵士，您是；每个人一开始都是。

[ˈiːv(ə)n] [aɪ] [wʌz; wəz] ,

Even	I	was	,
甚至	我	曾是	,

就连我当时也是这样。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ˈhɔːrəbli] [mɪsˌreprɪˈzentid] [baɪ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ˈriːəli] [noʊ]

because	it	has	been	so	horribly	misrepresented	by	people	who	really	know
因为	它	有	到过	所以	糟糕透了	歪曲事实	经过	人们	WHO	真的	知道

[ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

nothing	about	it	.
没有什么	关于	它	.

因为它被那些对它一无所知的人严重歪曲了。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [aɪ] [hæv; həv] [maɪˈself] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [sed] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv]

For	instance	,	I	have	myself	heard	it	said	that	it	was	only	a	kind	of
为了	实例	,	我	有	我	听到	它	说	那	它	曾是	仅有的	一个	种类	的

[ˈspɪrɪtʃuəlɪzəm] .

spiritualism	.
招魂	.

例如，我本人就曾听人说过，它只是一种唯灵论。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈpoʊzd] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ,

On	the	contrary	,	it	is	very	much	opposed	to	it	,
在	这	相反	,	它	是	非常	很多	反对	到	它	,

相反，它非常反对这种做法。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [kwaɪt] [kənˈvɪnst] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪkɪdnəs] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒər]

and	has	quite	convinced	me	for	one	of	the	wickedness	and	danger
和	有	相当	确信	我	为了	一	的	这	邪恶	和	危险

[ʌv; əv] [ˈspɪrɪtʃuəlɪzəm] . "

of	spiritualism	.	"
的	招魂	.	"

它让我彻底确信了唯灵论的邪恶和危险性。

" [wel] , [ðæt] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪts] [ˈkredɪt] , " [ˈæθərli] [ˈdʒenərəsli] [əkˈnɑːlɪdʒd] .

"	Well	,	that	is	so	much	to	its	credit	,	"	Atherley	generously	acknowledged	.
"	出色地	,	那	是	所以	很多	到	它是	信用	,	"	阿瑟利	慷慨地	已确认	.

“嗯，这确实值得称赞，”艾瑟利慷慨地承认道。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ˈpiːp(ə)l] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪˈmɔːrəl] .

"	And	then	,	people	said	it	was	very	immoral	.
"	和	然后	,	人们	说	它	曾是	非常	不道德	.

“然后，人们说这非常不道德。”

[fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['eθɪk(ə)l] ['stændərd] [ɪn'diːd] — [ə; eɪ] ['veri] ['mɔːrəl]

Far	from	that	;	it	has	a	very	high	ethical	standard	indeed	—	a	very	moral
远的	从	那	;	它	有	一个	非常	高的	伦理道德	标准	的确	—	一个	非常	道德

[eɪm] .

aim	.
目的	.

恰恰相反；它具有非常高的道德标准——一个非常道德的目标。

[wʌn] [ʌv; əv][ɪts] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekts][ɪz][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['brʌðərhʊd] [ə'mʌŋst] [men] [ʌv; əv]

One	of	its	chief	objects	is	to	establish	a	universal	brotherhood	amongst	men	of
一	的	它是	首席	对象	是	到	建立	一个	普遍的	兄弟情	在	男人	的

[ɔːl] [neiʃəns] [ænd; ənd] [sekts] . "

all	nations	and	sects	.	"
全部	国家	和	教派	.	"

它的主要目标之一是在所有国家和教派的人们之间建立普遍的兄弟情谊。

" [ə; eɪ] [wʌt] ? " [æskt] ['æθərli] .

"	A	what	?	"	asked	Atherley	.
"	一个	什么	?	"	问	阿瑟利	.

“什么？”艾瑟利问道。

" [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['brʌðərhʊd] . "

"	A	universal	brotherhood	.	"
"	一个	普遍的	兄弟情	.	"

“普世博爱。”

" [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [ˌmɒlɪ'nuː] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] ['sɪriəsli] ['ɔːfər] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti] .

"	My	dear	Mrs	.	Molyneux	,	you	don't	mean	to	seriously	offer	that	as	a	novelty	.
"	我的	亲爱的	太太	.	莫利纽克斯	,	你	不	意思是	到	严重地	提供	那	作为	一个	新奇	.

“我亲爱的莫利纽克斯夫人，您不会真的打算把那当成新奇玩意儿来卖吧。”

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['hæknid] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I	never	heard	anything	so	hackneyed	in	my	life	.
我	绝不	听到	任何事物	所以	老套的	在	我的	生活	.

我这辈子都没听过这么老套的话。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [priːtʃt] [æd] ['naʊˌziːm] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] ! "

Why	,	it	has	been	preached	ad	nauseam	for	centuries	!	"
为什么	,	它	有	到过	布道	广告	恶心	为了	几个世纪	!	"

“这都几个世纪以来被反复宣扬了！”

" [baɪ][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] .

"	By	the	Christian	Church	,	I	suppose	you	mean	.
"	经过	这	基督教	教会	,	我	认为	你	意思是	.

“我想你指的是基督教教会吧。”

[ænd; ənd] [preɪ] [haʊ] [hæv; həv] [ðeɪ] ['præktɪst] [ðer; ðər] ['priːtʃɪŋ] ? "

And	pray	how	have	they	practised	their	preaching	?	"
和	祈祷	如何	有	他们	已实践	他们的	布道	?	"

那么，他们是如何实践他们的布道的呢?

" [oʊ] , [bʌt; bət][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ; [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	Oh	,	but	excuse	me	;	that	is	not	the	question	.
"	哦	,	但	原谅	我	;	那	是	不是	这	问题	.

“哦，抱歉，这不是问题所在。”

[ɪf] [jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][æz; əz][brænd] - [nuː] [æz; əz][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

If	your	religion	is	as	brand	-	new	as	you	gave	me	to	understand	,
如果	你的	宗教	是	作为	品牌	-	新的	作为	你	给予	我	到	理解	,

如果你的宗教像你让我理解的那样新颖，

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ][taɪm][fɔːr; fər] ['præktɪs] .

there	has	been	no	time	for	practice	.
那里	有	到过	不	时间	为了	实践	.

一直没有时间练习。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] ['θiːəri] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ]

It	must	be	all	theory	,	and	I	hoped	I	was	going	to	hear	something
它	必须	是	全部	理论	,	和	我	希望	我	曾是	去	到	听到	某物

[ə'rɪdʒən(ə)l] . "

original	.	"
原来的	.	"

这肯定都是些理论，我还希望能听到一些原创的东西呢。

" [oʊ] ['riːəli] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [tuː] ['nɔːti] .

"	Oh	really	,	Sir	George	,	you	are	quite	too	naughty	.
"	哦	真的	,	先生	乔治	,	你	是	相当	也	淘气	.

“哦，乔治爵士，您真是太淘气了。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][ɪk'spleɪn] [θɪŋz] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['flɪpənt] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ?

How	can	I	explain	things	if	you	are	so	flippant	and	impatient	?
如何	能	我	解释	事物	如果	你	是	所以	轻浮的	和	不耐烦	?

如果你这么轻率、这么没耐心，我该怎么解释呢?

[ɪn] [wʌn] [sens] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [rɪ'lɪdʒən] ;

In	one	sense	,	it	is	a	very	old	religion	;
在	一	感觉	,	它	是	一个	非常	老的	宗教	;

从某种意义上说，它是一种非常古老的宗教；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [truːθ] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ɔːl] [riː'lɪdʒənz] ,

it	is	the	truth	which	is	in	all	religions	,
它	是	这	真相	哪个	是	在	全部	宗教	,

这是所有宗教都包含的真理。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['ɪntrəstɪŋ] ['dɒktrɪnz] [wɜːr; wər] [tɔːt] ['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌkrɪsti'ænəti]

and	some	of	its	interesting	doctrines	were	taught	ages	before	Christianity
和	一些	的	它是	有趣的	教义	是	教授	年龄	前	基督教

[wʌz; wəz]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

was	ever	heard	of	,
曾是	曾经	听到	的	,

它的一些有趣教义早在基督教出现之前就已传授。

[ænd; ənd] [pruːvd] , [tuː] , [baɪ] ['mɪrəklz] [fɑːr][fɑːr] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪn][ðə; ðɪ] [nuː]

and	proved	,	too	,	by	miracles	far	far	more	wonderful	than	any	in	the	New
和	已证实	,	也	,	经过	奇迹	远的	远的	更多的	精彩的	比	任何	在	这	新的

['testəmənt] .

Testament	.
遗嘱	.

而且，比新约圣经中的任何奇迹都更加奇妙的奇迹也证明了这一点。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [gʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ;

However	,	it	is	no	good	talking	to	you	about	that	;
然而	,	它	是	不	好的	说	到	你	关于	那	;

但是跟你谈这个也没用；

[wʌt] [aɪ] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɪz] [haʊ] ['ɪnfɪnətli] [suː'pɪriər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər]

what	I	really	wanted	you	to	understand	is	how	infinitely	superior	it	is	to	all	other
什么	我	真的	通缉	你	到	理解	是	如何	无限地	优越的	它	是	到	全部	其他

[riː'lɪdʒənz] [ɪn][ɪts] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['tiːtʃɪŋ] .

religions	in	its	theological	teaching	.
宗教	在	它是	神学	教学	.

我真正想让你们明白的是，它在神学教义方面是多么的优越于其他所有宗教。

[juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ,
You know , Sir George ,
你 知道 , 先生 乔治 ,

你知道，乔治爵士

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃɪz] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]
you are always finding fault with all the Christian Churches — and even with
你 是 总是 寻找 过错 和 全部 这 基督教 教堂 — 和 甚至 和
[ðə; ði] [məhɑːmədənz] [tuː] ,
the Mahommedans too ,
这 穆斯林 也 ,

你总是挑剔所有的基督教教会——甚至也包括穆斯林教会。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [ˌænθrəpə'mɔːrfɪk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɪm'plaɪ]
for that matter — because they are so anthropomorphic , because they imply
为了 那 事情 — 因为 他们 是 所以 拟人化的 , 因为 他们 意味着
[ðæt] [gɑːd][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['biːɪŋ] .
that God is a personal being .
那 上帝 是 一个 个人的 存在 .

就此而言——因为它们具有拟人化的特征，因为它们暗示上帝是一个人格化的存在。

['veri] [wel] , [ðen] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [ə'baʊt] [ðɪs] [rɪ'lɪdʒən] ,
Very well , then , you cannot say that about this religion ,
非常 出色地 , 然后 , 你 不能 说 那 关于 这 宗教 ,

很好，那么你就不能这样评价这个宗教了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ɪz][soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
because — this is what is so remarkable and elevated about it — it has
因为 — 这 是 什么 是 所以 卓越 和 升高 关于 它 — 它 有
['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][gɑːd][æt; ət][ɔːl] . "
nothing to do with God at all . "
没有什么 到 做 和 上帝 在 全部 . "

因为——这正是它如此非凡和高尚的地方——它与上帝根本无关。

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? " [æskt] ['leɪdi] ['æθərli] ,
" Nothing to do with what did you say ? " asked Lady Atherley ,
" 没有什么 到 做 和 什么 做过 你 说 ? " 问 女士 阿瑟利 ,

“跟你刚才说的话无关吗？”艾瑟利夫人问道。

[daɪ'vɜːrtɪd][baɪ] [ðɪs] [læst] [rɪ'mɑːrk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv] ['luːps] [ə'pɑːn][æn; ən]['aɪvəri] ['niːd(ə)l]
diverted by this last remark from a long row of loops upon an ivory needle
改道 经过 这 最后的 评论 从 一个 长的 排 的 循环 之上 一个 象牙 针
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [kaʊntɪŋ] .
which she appeared to be counting .
哪个 她 出现 到 是 计数 .

她似乎正在数着象牙针上长长的一排线圈，这时，她被这最后一句话吸引住了注意力。

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][gɑːd] . "
" Nothing to do with God . "
" 没有什么 到 做 和 上帝 . "

“与上帝无关。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [luˈsɪndə] , " [sed] ['leɪdi] ['æθərli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] ,
" Do you know , Lucinda , " said Lady Atherley , " if you would not mind ,
" 做 你 知道 , 露辛达 , " 说 女士 阿瑟利 , " 如果 你 会 不是 头脑 ,

“露辛达，你知道吗？”艾瑟利夫人说，“如果你不介意的话……”

[aɪ]['fænsi][ðə; ði] ['kɔːfi] [ɪz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,
I fancy the coffee is just coming in ,
我 想要 这 咖啡 是 只是 未来 在 ,

我猜咖啡应该刚送到。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [dʒʌst][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	perhaps	it	would	be	as	well	just	to	wait	for	a	little	,
和	也许	它	会	是	作为	出色地	只是	到	等待	为了	一个	小的	,

或许最好还是再等等。

[juː; jʊ] [noʊ] — [dʒʌst] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ?

you	know	—	just	till	the	servants	are	out	of	the	room	?
你	知道	—	只是	直到	这	仆人	是	出去	的	这	房间	?

你知道——就等佣人离开房间为止?

[ðeɪ] [maɪt] [pər'hæps] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɑːd] . "

They	might	perhaps	think	it	a	little	odd	.	"
他们	可能	也许	思考	它	一个	小的	奇怪的	.	"

他们或许会觉得这有点奇怪。

" [jes] , " [sed] ['æθərli] , " [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ʌn'ɔːrθədɑːks] .

"	Yes	,	"	said	Atherley	,	"	and	even	unorthodox	.
"	是的	,	"	说	阿瑟利	,	"	和	甚至	非正统的	.

“是的,”艾瑟利说,“甚至是非正统的。”

" ['mɪsɪz] . [ˌmɒlɪ'nuː] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['swiːtnəs] [ænd; ənd]

"	Mrs	.	Molyneux	submitted	to	this	interruption	with	the	greatest	sweetness	and
"	太太	.	莫利纽克斯	提交	到	这	中断	和	这	最	甜味	和

[kəm'poʊʒər] ,

composure	,
镇定	,

莫利纽克斯夫人以极大的温柔和沉着接受了这次打断。

[ænd; ənd][daɪ'leɪtɪd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [tʃer] - ['kʌvərz] [tɪl] ['kæsəlmən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

and	dilated	on	the	beauty	of	the	new	chair	-	covers	till	Castleman	and	the
和	扩张	在	这	美丽	的	这	新的	椅子	-	封面	直到	卡斯尔曼	和	这

['fʊtmən] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] ,

footman	had	retired	,
男仆	有	退休	,

她滔滔不绝地赞美着新椅子套的美丽,直到卡斯尔曼和男仆都离开后才作罢。

[wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːfi] - [kʌp] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæn][ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] [hænd] ,

when	,	with	a	coffee	-	cup	instead	of	a	fan	in	her	exquisite	hand	,
什么时候	,	和	一个	咖啡	-	杯子	反而	的	一个	扇子	在	她	精美的	手	,

当她那纤纤玉手手中拿着的不是扇子,而是一杯咖啡时,

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ] [θred] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] .

she	took	up	the	thread	of	her	exposition	.
她	采取	向上	这	线	的	她	展览	.

她继续阐述自己的观点。

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

"	As	I	was	saying	,
"	作为	我	曾是	说	,

正如我刚才所说,

[ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][gɑːd] .

the	distinction	of	this	religion	is	that	it	has	nothing	to	do	with	God	.
这	区别	的	这	宗教	是	那	它	有	没有什么	到	做	和	上帝	.

这种宗教的独特之处在于它与上帝无关。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ʌðər] [greɪt] [æd'væntɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn]['leɪtər] ,

Of	course	it	has	other	great	advantages	,	which	I	will	explain	later	,
的	课程	它	有	其他	伟大的	优势	,	哪个	我	将要	解释	之后	,

当然,它还有其他很大的优点,我稍后会解释。

[laɪk] [ɪts] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪksθ] [sens] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — "

like	its	cultivation	of	a	sixth	sense	,	for	instance	—	"
喜欢	它是	栽培	的	一个	第六	感觉	,	为了	实例	—	"

例如，它培养的第六感——“

" [duː][juː; jʊ] [miːn] ['kɑːmən] [sens] ? "

"	Do	you	mean	common	sense	?	"
"	做	你	意思是	常见的	感觉	?	"

你指的是常识吗?

" [dʒeɪn] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ?

"	Jane	,	what	am	I	to	do	with	Sir	George	?
"	简	,	什么	是	我	到	做	和	先生	乔治	?

简，我该拿乔治爵士怎么办?

[hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] .

He	is	really	incorrigible	.
他	是	真的	不可救药	.

他真是无可救药。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['pɑːsəbli] [ɪk'spleɪn] [θɪŋz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['sɪriəs] ? "

How	can	I	possibly	explain	things	if	you	will	not	be	serious	?	"
如何	能	我	可能	解释	事物	如果	你	将要	不是	是	严肃的	?	"

如果你不认真对待，我怎么可能解释清楚呢?

" [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['sɪriəs] [ɪn][maɪ][laɪf] .

"	I	never	was	more	serious	in	my	life	.
"	我	绝不	曾是	更多的	严肃的	在	我的	生活	.

“我这辈子从来没有这么严肃过。”

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] ['kʌltiveɪts] ['kɑːmən] [sens] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪm'breɪs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] . "

Show	me	a	religion	which	cultivates	common	sense	,	and	I	will	embrace	it	at	once	.	"
展示	我	一个	宗教	哪个	耕种	常见的	感觉	,	和	我	将要	拥抱	它	在	一次	.	"

给我指出一种崇尚常识的宗教，我立刻就会皈依它。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][ɑːn][ɪn] [ðɪs] [wei] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'lɪdʒən] ,

"	It	is	just	because	I	knew	you	would	go	on	in	this	way	that	I	do	not	attempt	to	say	anything	about	the	supernatural	side	of	this	religion	,
"	它	是	只是	因为	我	知道	你	会	去	在	在	这	方式	那	我	做	不是	试图	到	说	任何事物	关于	这	超自然	边	的	这	宗教	,

“正因为我知道你会继续这样说，所以我才没有试图谈论这个宗教的超自然方面。”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] .

though	it	is	very	important	and	most	extraordinary	.
尽管	它	是	非常	重要的	和	最多	非凡的	.

虽然它非常重要，而且非同寻常。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [dʒeɪn] , [ðə; ði] ['paʊɝz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [dɪ'veləp] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] ['riːəli] ['mɑːrvələs] .

I	assure	you	,	my	dear	Jane	,	the	powers	that	people	develop	under	it	are	really	marvellous	.
我	保证	你	,	我的	亲爱的	简	,	这	权力	那	人们	发展	在下面	它	是	真的	奇妙	.

亲爱的简，我向你保证，人们在这种力量下所发展出的能力确实非常神奇。

[aɪ][hæv; həv] [frendz] [huː] [kæn; kən] [siː] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [wɜːrld] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː]
I have friends who can see into another world as plainly as you can see
我 有 朋友们 WHO 能 看 进入 其他 世界 作为 显然 作为 你 能 看
[ðɪs] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
this drawing - room ,
这 绘画 - 房间 ,

我有些朋友能像你看到这间客厅一样清楚地看到另一个世界。

[ænd; ənd] [tɔːk] [æz; əz] ['iːzəli] [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪts] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "
and talk as easily with spirits as I am talking with you . "
和 讲话 作为 容易地 和 烈酒 作为 我 是 说 和 你 . "

我能像跟你说话一样轻松地与灵体交谈。

" [ɪn'diːd] ! " [sed] ['leɪdi] ['æθərli] [pə'laɪtli] ,
" Indeed ! " said Lady Atherley politely ,
" 的确 ! " 说 女士 阿瑟利 礼貌地 ,

“的确如此！”艾瑟利夫人礼貌地说道。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] ['æŋkʃəsli] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]
with her eyes fixed anxiously on something which had gone wrong with her
和 她 眼睛 固定的 焦虑地 在 某物 哪个 有 已消失 错误的 和 她
['nɪtɪŋ] .
knitting .
针织 .

她焦急地盯着织毛衣时出了问题的地方。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] [juː; jʊ] [rɪ'kwaɪər] [tuː; tə] [ˌʌndər'goʊ] [sʌtʃ] [sɪ'vɪr]
" Unfortunately , for that kind of thing you require to undergo such severe
" 很遗憾 , 为了 那 种类 的 事物 你 要求 到 经历 这样的 严重
['triːtmənt] ;
treatment ;
治疗 ;

“很遗憾，治疗这种疾病需要接受非常严厉的治疗；

[maɪ] [helθ] [wʊd] [nɑːt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] [ɪt'self] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]
my health would not stand it ; the London season itself is almost too much for
我的 健康 会 不是 站立 它 ; 这 伦敦 季节 本身 是 几乎 也 很多 为了
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我的健康状况无法承受；伦敦的旅游旺季本身对我来说就已经很吃力了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [aɪ] [hæv; həv] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [gɪfts] [ðæt] [weɪ] ,
It is a pity , for they all say I have great natural gifts that way ,
它 是 一个 遗憾 , 为了 他们 全部 说 我 有 伟大的 自然的 礼物 那 方式 ,

真是可惜，因为他们都说我在这方面很有天赋。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [soʊ] [lʌvd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ]
and I should have so loved to have taken it up ; but to begin with
和 我 应该 有 所以 喜爱 到 有 已采取 它 向上 ; 但 到 开始 和
,
,
,

我本非常乐意接受这份工作；但首先，

[wʌn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [noʊ] ['ænɪm(ə)l] [fuːd] [ænd; ənd] [noʊ] ['stimjulənts] ,
one must have no animal food and no stimulants ,
一 必须 有 不 动物 食物 和 不 兴奋剂 ,

必须不吃动物性食物，也不摄入任何兴奋剂。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktɝz] ['ɔːlweɪz] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][bəuθ] . "

and	the	doctors	always	tell	me	I	require	a	great	deal	of	both	.	"
和	这	医生	总是	告诉	我	我	要求	一个	伟大的	交易	的	两个都	.	"

医生总是告诉我，我需要大量的这两种东西。

" [bɪ'saɪdz] , [lə] [ʒəː] [en iː] [voʊt] ['pɑː][lɑː] [ʃæn'del] , " [sed] ['æθərli] ,

"	Besides	,	le	jeu	ne	vaut	pas	la	chandelle	,	"	said	Atherley	,
"	除了	,	勒	游戏	ne	沃特	帕斯	拉	尚德尔	,	"	说	阿瑟利	,

“此外，le jeu ne vaut pas la chandelle，”阿瑟利说，

" [ɪf] [ðə; ði]['spɪrɪts] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ɑːr; ər] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðoʊz] [wiː; wi] [juːst]

"	if	the	spirits	you	are	to	converse	with	are	anything	like	those	we	used
"	如果	这	烈酒	你	是	到	交谈	和	是	任何事物	喜欢	那些	我们	用过的

[tuː; tə] [miːt] [ɪn][jʊr; jər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] . "

to	meet	in	your	drawing	-	room	.	"
到	见面	在	你的	绘画	-	房间	.	"

“如果你要与之交谈的灵魂，和我们过去在你家客厅里遇到的那些灵魂一样的话。”

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ; [ðiːz] [wɜːr; wər]['oʊnli] [spuːks] . "

"	That	is	not	the	same	thing	at	all	;	these	were	only	spooks	.	"
"	那	是	不是	这	相同的	事物	在	全部	;	这些	是	仅有的	幽灵	.	"

“那完全不一样；这些只是幽灵而已。”

" ['oʊnli] [wʌt] ? "

"	Only	what	?	"
"	仅有的	什么	?	"

“只有什么？”

" [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][ɪk'spleɪn] ; [juː; jʊ]['oʊnli] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	No	,	I	will	not	explain	;	you	only	mean	to	make	fun	of	it	,
"	不	,	我	将要	不是	解释	;	你	仅有的	意思是	到	制作	乐趣	的	它	,

“不，我不会解释；你只是想嘲笑它。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] .

and	there	is	nothing	to	laugh	at	.
和	那里	是	没有什么	到	笑	在	.

没什么好笑的。

[wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [juː; jʊ] [wɪl] ['riːəli] [ə'pruːv]

What	I	am	trying	to	show	you	is	that	side	of	the	religion	you	will	really	approve
什么	我	是	尝试	到	展示	你	是	那	边	的	这	宗教	你	将要	真的	批准

— [ðə; ði] [saɪd] .

—	the	unanthropomorphic	side	.
—	这	非拟人化的	边	.

我想向你们展示的是你们真正会认同的宗教的一面——非拟人化的一面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['eɪθɪɪzəm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz][sʌm; səm] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ['piːp(ə)l] [hæv; həv]

It	is	not	anything	like	atheism	,	you	know	,	as	some	ill	-	natured	people	have
它	是	不是	任何事物	喜欢	无神论	,	你	知道	,	作为	一些	患病的	-	自然	人们	有

[sed] ;

said	;
说	;

你知道，它和无神论完全不一样，就像一些心怀恶意的人所说的那样；

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'kler] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑːd] ;

it	does	not	declare	there	is	no	God	;
它	做	不是	宣布	那里	是	不	上帝	;

它并没有宣称没有上帝；

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [di'klɛəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

it	only	declares	that	it	is	worse	than	useless	to	try	and	think	of	Him	,
它	仅有的	声明	那	它	是	更糟	比	无用	到	尝试	和	思考	的	他	,

它只是表明，试图去想他不仅毫无用处，而且更糟糕。

[fɑːr] [les] [preɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɪmpli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

far	less	pray	to	Him	—	because	it	is	simply	impossible	.
远的	较少的	祈祷	到	他	—	因为	它	是	简单地	不可能的	.

更别提向他祈祷了——因为这根本不可能。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ænd; ənd] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ?

And	that	is	quite	scientific	and	philosophical	,	is	it	not	?
和	那	是	相当	科学	和	哲学	,	是	它	不是	?

这很有科学性和哲学性，不是吗?

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [men] [ɑːr; ər] [əˈgriːd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kənˈdɪʃnd] [kæn; kən] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ]

For	all	the	great	men	are	agreed	now	that	the	conditioned	can	know	nothing
为了	全部	这	伟大的	男人	是	同意	现在	那	这	条件反射	能	知道	没有什么

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnkənˈdɪʃnd] ,

of	the	unconditioned	,
的	这	无条件	,

现在所有伟人都一致认为，受制约的人对不受制约的人一无所知。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪnaɪt][kæn; kən] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .

and	the	finite	can	know	nothing	of	the	infinite	.
和	这	有限	能	知道	没有什么	的	这	无限	.

有限的事物对无限的事物一无所知。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [əbˈsɜːrd][tuː; tə][traɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

It	is	quite	absurd	to	try	,	you	know	;
它	是	相当	荒诞	到	尝试	,	你	知道	;

你知道，这样做是很荒谬的;

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['iːkwəli] [əbˈsɜːrd][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

and	it	is	equally	absurd	to	say	anything	about	Him	.
和	它	是	同样地	荒诞	到	说	任何事物	关于	他	.

同样荒谬的是，说任何关于他的事都是无稽之谈。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['prɑːvɪdəns] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [æz; əz][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [ɪz] ['gʌvənd] [baɪ] [fɪkst]

You	can't	call	Him	Providence	,	because	,	as	the	universe	is	governed	by	fixed
你	不能	称呼	他	普罗维登斯	,	因为	,	作为	这	宇宙	是	受统治	经过	固定的

[lɔːz] ,

laws	,
法律	,

你不能称他为天意，因为宇宙是由既定的法则支配的，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [prəˈvaɪd] ; [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][kɔːl]

there	is	nothing	for	him	to	provide	;	and	we	have	no	business	to	call
那里	是	没有什么	为了	他	到	提供	;	和	我们	有	不	商业	到	称呼

[hɪm; ɪm] [kriˈeɪtər] ,

Him	Creator	,
他	创作者	,

他没有什么需要供给的；我们也没有资格称他为创造者。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][dəunt] ['riːəli] [noʊ] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [kriˈeɪtɪd] .

because	we	don't	really	know	that	things	were	created	.
因为	我们	不	真的	知道	那	事物	是	创建	.

因为我们并不真正了解事物是如何被创造出来的。

[bɪˈsaɪdz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ˌmɒlɪˈnuː] , [riˈzjuːmɪŋ] [hɜːr; hər][fæn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fɜːrld] [ænd; ənd] [ʌnˈfəːld]

Besides	,	"	said	Mrs	.	Molyneux	,	resuming	her	fan	,	which	she	furled	and	unfurled
除了	,	"	说	太太	.	莫利纽克斯	,	恢复	她	扇子	,	哪个	她	卷曲	和	展开

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ,

as	she	continued	,
作为	她	持续	,

“此外，”莫利纽克斯太太一边说着，一边继续摆弄着她的扇子，时而卷起，时而展开。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] — [aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] [ðə; ði]

"	I	was	reading	in	a	delightful	book	the	other	day	—	I	can't	remember	the
"	我	曾是	阅读	在	一个	愉快	书	这	其他	天	—	我	不能	记住	这

['ɔθɜːz] [neɪm] ,

author's	name	,
作者的	姓名	,

“前几天我在读一本很精彩的书——但我记不起作者的名字了，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][keɪ][ɔːr][piː] .

but	I	think	it	begins	with	K	or	P	.
但	我	思考	它	开始	和	K	或者	P	.

但我认为它以K或P开头。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spleɪnd] [soʊ] ['klɪrli] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [æt; ət][ɔːl] ,

It	explained	so	clearly	that	if	the	universe	was	created	at	all	,
它	解释	所以	清楚地	那	如果	这	宇宙	曾是	创建	在	全部	,

它解释得如此清楚，如果宇宙真的被创造出来的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] .

it	was	created	by	the	human	mind	.
它	曾是	创建	经过	这	人类	头脑	.

它是人类思维创造出来的。

[ðen] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['fɑːðər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['blæsfəməs] ;

Then	you	can't	call	Him	Father	—	it	is	quite	blasphemous	;
然后	你	不能	称呼	他	父亲	—	它	是	相当	亵渎神明	;

那么你就不能称他为父亲——这是非常亵渎神明的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][bæd][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l][ɔːr] ['lʌvɪŋ] ,

and	it	is	almost	as	bad	to	say	He	is	merciful	or	loving	,
和	它	是	几乎	作为	坏的	到	说	他	是	仁慈	或者	爱	,

说祂仁慈或慈爱几乎同样糟糕。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] [lʌv] [ɑːr; ər]['oʊnli]['hjuːmən] [ə'trɪbjuːts] ;

or	anything	of	that	kind	,	because	mercy	and	love	are	only	human	attributes	;
或者	任何事物	的	那	种类	,	因为	怜悯	和	爱	是	仅有的	人类	属性	;

或者诸如此类的事情，因为仁慈和爱只是人类的属性；

[ænd; ənd][soʊ][ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [tuː] , ['ðerfɔːr] [wiː; wi] [noʊ] [hiː; hi]['kænɑːt][biː; bi] ['kɑːnʃəs] ;

and	so	is	consciousness	too	,	therefore	we	know	He	cannot	be	conscious	;
和	所以	是	意识	也	,	所以	我们	知道	他	不能	是	有意识的	;

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] ,

and	I	believe	,
和	我	相信	,

意识也是如此，因此我们知道祂不可能有意识；而且我相信，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['tiːtʃɪŋ] , [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]['eni] ['biːɪŋ] .

according	to	the	highest	philosophical	teaching	,	He	has	not	any	Being	.
根据	到	这	最高	哲学	教学	,	他	有	不是	任何	存在	.

根据最高的哲学教义，祂并无存在之物。

[soʊ] [ðæt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪ'revərənt] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

So	that	altogether	it	is	impossible	,	without	being	irreverent	,	to	think	of	Him	,
所以	那	共	它	是	不可能的	,	没有	存在	不敬的	,	到	思考	的	他	,

因此，总而言之，如果不亵渎神明，就不可能想到他。

[fɑːr] [les] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

far	less	speak	to	Him	or	of	Him	,
远的	较少的	说话	到	他	或者	的	他	,

更遑论与他交谈或谈论他了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi] ['kænɑ:t] [du:][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [əs'kraibɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [kən'si:vəb(ə)l] ['kwɑ:ləti] —

because	we	cannot	do	so	without	ascribing	to	Him	some	conceivable	quality	—
因为	我们	不能	做	所以	没有	归因	到	他	一些	可以想象的	质量	—

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] ['eni] .

and	He	has	not	any	.
和	他	有	不是	任何	.

因为如果我们不赋予他某种可以想象的品质，我们就无法做到这一点——而他没有任何品质。

[ɪn'di:d] , ['i:v(ə)n][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [raɪt] ;

Indeed	,	even	to	speak	of	Him	as	He	is	not	right	;
的确	,	甚至	到	说话	的	他	作为	他	是	不是	正确的	;

事实上，甚至连以祂本来的样子来谈论祂都是不正确的；

[ðə; ði]['proʊnaʊn][ɪz] ['veri] [ˌænθrəpə'mɔ:rfɪk] [ænd; ənd] [ˌmɪs'li:dɪŋ] .

the	pronoun	is	very	anthropomorphic	and	misleading	.
这	代词	是	非常	拟人化的	和	误导性的	.

这个代词拟人化程度很高，容易产生误导。

[soʊ] , [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ɔ:l] [ðɪs] ['kerfəli] ,

So	,	when	you	come	to	consider	all	this	carefully	,
所以	,	什么时候	你	来	到	考虑	全部	这	小心	,

所以，当你仔细考虑这一切的时候，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt] ['evɪdənt] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] ['rædər] [streɪndʒ] [æt; ət][fɜ:rst] — [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ]

it	is	quite	evident	—	though	it	sounds	rather	strange	at	first	—	that	the	only	way
它	是	相当	明显	—	尽管	它	声音	相当	奇怪的	在	第一的	—	那	这	仅有的	方式

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['ri:əli] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] ['revərəns] [gɑ:d][ɪz][baɪ] [fə'getiŋ] [hɪm; ɪm] [ˌɔ:ltə'geðər] .

you	can	really	honour	and	reverence	God	is	by	forgetting	Him	altogether	.
你	能	真的	荣誉	和	尊敬	上帝	是	经过	遗忘	他	共	.

虽然乍听之下有些奇怪，但很明显，真正荣耀和敬畏上帝的唯一方法就是完全忘记他。

" [hɪr] ['mɪsɪz] . [ˌmɒlɪ'nu:] [pɔ:zd] , ['pæntɪŋ] ['prɪtɪli] [fɔ:r; fər] [breθ] ; [bʌt; bət] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvərɪŋ]

"	Here	Mrs	.	Molyneux	paused	,	panting	prettily	for	breath	;	but	quickly	recovering
"	这里	太太	.	莫利纽克斯	暂停	,	喘息	漂亮	为了	气息	;	但	迅速地	恢复中

[hɜ:r'self] , [prə'si:did] : " [soʊ][ɪn][fækt] ,

herself	,	proceeded	:	"	So	in	fact	,
她自己	,	继续	:	"	所以	在	事实	,

“莫利纽克斯太太说到这里停顿了一下，气喘吁吁，姿态优美；但她很快恢复过来，继续说道：‘事实上，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , ['præktɪkli] ['spi:kɪŋ] — [rɪ'membər] [aɪ] [seɪ] ['oʊnli] ['præktɪkli] ['spi:kɪŋ] —

it	is	just	the	same	,	practically	speaking	—	remember	I	say	only	practically	speaking	—
它	是	只是	这	相同的	,	几乎	请讲	—	记住	我	说	仅有的	几乎	请讲	—

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][gɑ:d] ;

as	if	there	were	no	God	;
作为	如果	那里	是	不	上帝	;

实际上，就如同没有上帝一样——记住，我只是说实际上——

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'lɪdʒən] — "

and	this	religion	—	"
和	这	宗教	—	"

而这种宗教——

" [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , " [sed] ['æθərli] ; " [bʌt; bət] [ɪf] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv][soʊ]['fɔ:rsəbli] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə]

"	Excuse	me	,	"	said	Atherley	;	"	but	if	,	as	you	have	so	forcibly	explained	to
"	原谅	我	,	"	说	阿瑟利	;	"	但	如果	,	作为	你	有	所以	强制	解释	到

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

“恕我直言，”艾瑟利说道，“但是，如果正如你刚才向我们如此有力地解释的那样，

[ðer; ðər][ɪz] , ['præktɪkli] ['spiːkɪŋ] , [noʊ][gɑːd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi]['hæmpər] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ]['eni]

there	is	,	practically	speaking	,	no	God	,	why	should	we	hamper	ourselves	with	any
那里	是	,	几乎	请讲	,	不	上帝	,	为什么	应该	我们	阻碍	我们自己	和	任何

[rɪ'lɪdʒən] [æt; ət][ɔːl] ? "

religion	at	all	?	"
宗教	在	全部	?	"

实际上，上帝并不存在，我们为什么要让自己受制于任何宗教呢?

" [waɪ] , [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['kreɪvɪŋ] ['æftər][æn; ən][aɪ'diːəl] ;

"	Why	,	to	satisfy	the	universal	craving	after	an	ideal	;
"	为什么	,	到	满足	这	普遍的	渴望	后	一个	理想的	;

“为什么呢？为了满足人们对理想的普遍渴望；

[ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['sɔːrdɪd] [ri'ælitiz] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd]

the	yearning	for	something	beyond	the	sordid	realities	of	animal	existence	and
这	渴望	为了	某物	超过	这	肮脏的	现实	的	动物	存在	和

[ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf] ;

of	daily	life	;
的	日常的	生活	;

对超越动物生存和日常生活的肮脏现实的某种事物的渴望；

[tuː; tə] ['kʌmfərt] , [tuː; tə] ['elɪveɪt] — "

to	comfort	,	to	elevate	—	"
到	舒适	,	到	提升	—	"

安慰，提升——

" [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [ˌmɒlɪ'nuː] ; ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ,

"	No	,	no	,	my	dear	Mrs	.	Molyneux	;	pardon	me	,
"	不	,	不	,	我的	亲爱的	太太	.	莫利纽克斯	;	赦免	我	,

“不，不，我亲爱的莫利纽克斯夫人；请原谅我，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi] [get] [rɪd][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [ðə; ði] ['betər] .

but	the	sooner	we	get	rid	of	all	this	sort	of	rubbish	the	better	.
但	这	很快	我们	得到	摆脱	的	全部	这	种类	的	垃圾	这	更好的	.

但我们越早清除这类垃圾越好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði]

It	is	the	indulgence	they	have	given	to	such	feelings	that	has	made	all	the
它	是	这	放纵	他们	有	给定	到	这样的	情怀	那	有	制成	全部	这

[riː'lɪdʒənz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

religions	such	a	curse	to	the	world	.
宗教	这样的	一个	诅咒	到	这	世界	.

正是他们对这种情感的纵容，才使得所有宗教都成了世界的祸害。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] .

I	don't	believe	,	to	begin	with	,	that	they	are	universal	.
我	不	相信	,	到	开始	和	,	那	他们	是	普遍的	.

首先，我并不认为它们是普遍存在的。

[aɪ] ['nevər] [ɪk'spɪriənst] ['eni] [sʌtʃ] ['kreɪvɪŋz] [ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ] [ɪk'sept] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]

I	never	experienced	any	such	cravings	and	yearnings	except	when	I	was	out	of
我	绝不	经验丰富的	任何	这样的	渴望	和	渴望	除了	什么时候	我	曾是	出去	的

['sɔrts] ;

sorts	;
排序	;

除了身体不舒服的时候，我从来没有过这样的渴望和渴求；

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [met] [ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['hæpi] [ɔːr] ['helθi] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [dɪd] .

and	I	never	met	a	thoroughly	happy	or	healthy	person	who	did	.
和	我	绝不	遇见	一个	彻底	快乐的	或者	健康	人	WHO	做过	.

我从未见过一个真正快乐或健康的人这样做过。

[ɪf] ['pi:p(ə)l] [ki:p] [ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] [ɪn] [gʊd] ['ɔ:rdər][ænd; ənd][ðer; ðər][maɪndz] [wel] [ɪm'plɔɪd] ,

If	people	keep	their	bodies	in	good	order	and	their	minds	well	employed	,
如果	人们	保持	他们的	身体	在	好的	命令	和	他们的	思想	出色地	受雇	,

如果人们保持身体健康，并充分利用大脑，

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['jɜ:rnɪŋ] .

they	have	no	time	for	yearnings	.
他们	有	不	时间	为了	渴望	.

他们没有时间去想那些往事。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['pri:tekst][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ;

It	was	bad	enough	when	there	was	some	pretext	for	them	;
它	曾是	坏的	足够的	什么时候	那里	曾是	一些	借口	为了	他们	;

即使他们有借口，情况也已经够糟糕了；

[wen] [wi:; wi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɑ:d][ænd; ənd][ə; eɪ][wɜ:rld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['betər]

when	we	imagined	there	was	a	God	and	a	world	which	was	better
什么时候	我们	想象	那里	曾是	一个	上帝	和	一个	世界	哪个	曾是	更好的

[ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] .

than	this	one	.
比	这	一	.

当我们想象存在一位上帝，以及一个比这个世界更好的世界时。

[bʌt; bət] [naʊ] [wi:; wi] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [graʊnd] [fɔ:r; fər] [sə'poʊzɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]

But	now	we	know	there	is	not	the	slightest	ground	for	supposing	anything	of
但	现在	我们	知道	那里	是	不是	这	丝毫	地面	为了	假如	任何事物	的

[ðə; ði][kaɪnd] ,

the	kind	,
这	种类	,

但现在我们知道，没有任何理由可以做出这样的假设。

[wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ə'pɪnjənz] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ʌp][tu:; tə]

we	had	better	have	the	courage	of	our	opinions	,	and	live	up	to
我们	有	更好的	有	这	勇气	的	我们的	意见	,	和	居住	向上	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我们最好有勇气坚持自己的观点，并且言行一致。

[ɔ:r] [daʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

or	down	to	them	.
或者	向下	到	他们	.

或者说，这取决于他们。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rd] - [aɪ'di:əl] , - [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spʌndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

As	to	the	word	'	ideal	,	'	it	ought	to	be	expunged	from	the
作为	到	这	单词	-	理想的	,	-	它	应该	到	是	已删除	从	这

[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ;

vocabulary	;
词汇	;

至于“理想”这个词，应该从词汇表中删除；

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['pi:n(ə)l][tu:; tə] [prə'naʊns] , [ɔ:r] [raɪt] ,

I	would	like	to	make	it	penal	to	pronounce	,	or	write	,
我	会	喜欢	到	制作	它	刑事	到	发音	,	或者	写	,

我想对念诵或书写以下词语进行处罚：

[ɔ:r] [prɪnt] [ðə; ði][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

or	print	the	word	for	a	century	.
或者	打印	这	单词	为了	一个	世纪	.

或者把这个词印上去一个世纪。

[waɪ] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['sɜːfɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːəl][baɪ][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃɪz] ;

Why	,	we	have	been	surfeited	with	the	ideal	by	the	Christian	Churches	;
为什么	,	我们	有	到过	过量	和	这	理想的	经过	这	基督教	教堂	;

为什么呢？我们已经被基督教教会灌输了太多理想；

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði]['riːəl][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [teɪst] .

that's	why	we	find	the	real	so	little	to	our	taste	.
那就是	为什么	我们	寻找	这	真实的	所以	小的	到	我们的	品尝	.

这就是为什么我们觉得真实的东西很少合我们的口味。

[wiːv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [fed] [ə'pɑːn] [swiːt] [træʃ] , [wiː; wi] [kɑːnt] ['relɪʃ] ['hoʊlsəm] [fuːd] .

We've	been	so	long	fed	upon	sweet	trash	,	we	can't	relish	wholesome	food	.
我们已经	到过	所以	长的	美联储	之上	甜的	垃圾	,	我们	不能	尽情享用	健康	食物	.

我们长期以来都吃甜腻的垃圾食品，已经无法欣赏健康食物的美味了。

[ðə; ði] [kjʊr] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] ['hoʊlsəm] [fuːd] [ɔːr] [stɑːrv] , [nɑːt] [prə'veɪd] [ə'nʌðər] ['sɪkli]

The	cure	for	that	is	to	take	wholesome	food	or	starve	,	not	provide	another	sickly
这	治愈	为了	那	是	到	拿	健康	食物	或者	饿死	,	不是	提供	其他	病弱的

['sʌbstɪtuːt] .

substitute	.
代替	.

解决这个问题的方法是吃健康食物，否则就挨饿，而不是提供另一种病态的替代品。

[preɪ] , [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [riː'lɪdʒənz] .

Pray	,	let	us	have	no	more	religions	.
祈祷	,	让	我们	有	不	更多的	宗教	.

祈祷吧，让我们不再有宗教。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['duːti][ɪz][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] — [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][æz; əz]['lɪt(ə)l]

our	first	duty	is	to	be	as	irreligious	as	possible	—	to	believe	in	as	little
我们的	第一的	责任	是	到	是	作为	无宗教信仰者	作为	可能的	—	到	相信	在	作为	小的

[æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] ,

as	we	can	,
作为	我们	能	,

我们的首要任务是尽可能地不信教——尽可能少地相信任何东西。

[tuː; tə] [trʌst] [ɪn]['noʊbɑːdi][bʌt; bət] [ɑːr'selvz] , [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['æktʃuəl] ,

to	trust	in	nobody	but	ourselves	,	to	hope	for	nothing	but	the	actual	,
到	相信	在	无人	但	我们自己	,	到	希望	为了	没有什么	但	这	实际的	,

除了自己，谁也不信；除了现实，谁也不盼望。

[tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] [haɪ] - [floʊn] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['destəni] ,

to	get	rid	of	all	high	-	flown	notions	of	human	beings	and	their	destiny	,
到	得到	摆脱	的	全部	高的	-	飞行	概念	的	人类	生物	和	他们的	命运	,

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

and	,	above	all	,
和	,	多于	全部	,

摒弃一切关于人类及其命运的不切实际的幻想，尤其重要的是，

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [æz; əz] ['pɔɪzn] [ðə; ði][aɪ'diːəl] , [ðə; ði] [sə'blaɪm] , [ðə; ði] —

to	avoid	as	poison	the	ideal	,	the	sublime	,	the	—
到	避免	作为	毒	这	理想的	,	这	升华	,	这	—

要避免将理想、崇高、——视为毒药。

" [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [draʊnd] [æt; ət] [læst] [ɪn] ['mjuːzɪk(ə)l] [kraɪz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] .

"	His	words	were	drowned	at	last	in	musical	cries	of	indignation	from	Mrs	.
"	他的	字	是	溺水	在	最后的	在	音乐	哭泣	的	愤慨	从	太太	.

[ˌmɒlɪ'nuː] .

Molyneux	.
莫利纽克斯	.

“他的话最终被莫利纽克斯太太愤怒的歌声淹没了。”

[aɪ] [rɪ'membər] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

I	remember	no	more	of	the	discussion	,
我	记住	不	更多的	的	这	讨论	,

我完全不记得之后的谈话内容了。

[ɪk'sept] [ðæt] ['æθərli] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ri'ɪtəreɪt] [hɪz; ɪz] ['dɑːktrɪn] [ɪn] ['dɪfrənt] [wɜːrdz] ,

except	that	Atherley	continued	to	reiterate	his	doctrine	in	different	words	,
除了	那	阿瑟利	持续	到	重申	他的	教义	在	不同的	字	,

只不过，艾瑟利继续用不同的措辞重申他的理论，

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [ˌmɒlɪ'nuː] [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'beɪtɪd] ['fɜːrvər] .

and	Mrs	.	Molyneux	to	denounce	it	with	unabated	fervour	.
和	太太	.	莫利纽克斯	到	声讨	它	和	持续不断	热情	.

莫利纽克斯夫人也毫不示弱地予以谴责。

[maɪ] [θɔːts] ['wɔndəd] — [aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .

My	thoughts	wandered	—	I	heard	no	more	.
我的	想法	漫步	—	我	听到	不	更多的	.

我的思绪飘忽不定——我再也没听到任何声音。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['taɪərd] [ænd; ənd] [dɪ'prest] , [ænd; ənd] [felt] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['leɪdi] ['æθərli] [wen] , [wɪð; wɪθ]

I	was	tired	and	depressed	,	and	felt	grateful	to	Lady	Atherley	when	,	with
我	曾是	疲劳的	和	郁闷	,	和	毛毡	感激的	到	女士	阿瑟利	什么时候	,	和

[ɪn'veriəb(ə)l] [ˌpʌŋktʃu'æləti] ,

invariable	punctuality	,
不变的	准时	,

我当时又累又沮丧，对艾瑟利夫人感激不尽，因为她总是准时出现。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [tuː; tə] [ɪ'lev(ə)n] ,

at	a	quarter	to	eleven	,
在	一个	四分之一	到	十一	,

十一点四十五分

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [sɪm'poʊziəm] [baɪ] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [prə'pəuzɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [goʊ] [tuː; tə]

she	interrupted	the	symposium	by	rising	and	proposing	that	we	should	all	go	to
她	中断	这	座谈会	经过	上升	和	提议	那	我们	应该	全部	去	到

[bed] .

bed	.
床	.

她起身打断了研讨会，提议我们都应该去睡觉。

[maɪ] [læst] [dɪ'stɪŋkt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪz] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [ˌmɒlɪ'nuː] ,

My	last	distinct	recollection	of	that	evening	is	of	Mrs	.	Molyneux	,
我的	最后的	清楚的	回忆	的	那	晚上	是	的	太太	.	莫利纽克斯	,

我对那天晚上最后的清晰记忆是关于莫利纽克斯太太的。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [gaʊn] [ɪn] [wʌn] [hænd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bedruːm; 'bedrʊm] ['kændlstɪk]

with	the	folds	of	her	gown	in	one	hand	,	and	a	bedroom	candlestick
和	这	折叠	的	她	袍	在	一	手	,	和	一个	卧室	烛台

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

in	the	other	,
在	这	其他	,

她一手攥着长袍的褶皱，一手拿着卧室里的烛台，

['maʊntɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk][oʊk] [sterz] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] ['fɜːrvəntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] —

mounting	the	dark	oak	stairs	,	and	calling	out	fervently	as	she	went	—
安装	这	黑暗的	橡木	楼梯	,	和	呼叫	出去	热切地	作为	她	去	—

她拾级而上，走上深色橡木台阶，一边走一边热情地喊着——

" [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [preɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [goʊst] !

"	Oh	,	how	I	pray	that	I	may	see	the	ghost	!
"	哦	,	如何	我	祈祷	那	我	可能	看	这	鬼	!

“哦，我多么希望能够见到鬼魂啊！”

" [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['stɔːrmi] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .

"	The	night	was	stormy	,	and	I	could	not	sleep	.
"	这	夜晚	曾是	暴风雨	,	和	我	可以	不是	睡觉	.

“那天晚上风雨交加，我彻夜难眠。”

[ðə; ði] [wɪnd] [weɪld] ['fɪtfəli] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [waɪl] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] ['rætld] ,

The	wind	wailed	fitfully	outside	the	house	,	while	within	doors	and	windows	rattled	,
这	风	哀嚎	断断续续地	外部	这	房子	,	尽管	之内	门	和	视窗	摇晃	,

屋外狂风断断续续地呼啸，屋内门窗嘎嘎作响。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ['wɔndəd] [streɪndʒ] [ænd; ənd]

and	on	the	stairs	and	in	the	passages	wandered	strange	and
和	在	这	楼梯	和	在	这	段落	漫步	奇怪的	和

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['nɔɪzɪz] ,

unaccountable	noises	,
无法解释	噪音	,

楼梯上和走廊里回荡着奇怪而无法解释的声音。

[laɪk] ['stelθi] ['futsteps] [ɔːr]['staɪf(ə)ld] ['vɔɪsɪz] .

like	stealthy	footsteps	or	stifled	voices	.
喜欢	隐秘的	脚步声	或者	窒息	声音	.

就像悄无声息的脚步声或压抑的低语声。

[tuː; tə] [ðɪs] ['drɪri] [ə'kʌmpənɪmənt] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

To	this	dreary	accompaniment	,	as	I	lay	awake	in	the	darkness	,
到	这	凄凉	伴奏	,	作为	我	躺	醒	在	这	黑暗	,

伴着这凄凉的背景音乐，我辗转反侧，躺在黑暗中。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] [rɪ'piːtɪd] :

I	heard	the	lessons	of	the	last	few	days	repeated	:
我	听到	这	课程	的	这	最后的	很少	天	重复	:

我听到了过去几天所听到的教训：

['wɪtnəs] ['æftər] ['wɪtnəs] [roʊz] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['testɪmoʊni] ; [ænd; ənd] [wen] ,

witness	after	witness	rose	and	gave	his	varying	testimony	;	and	when	,
证人	后	证人	玫瑰	和	给予	他的	变化	见证	;	和	什么时候	,

证人一个接一个地站起来，作了各自不同的证词；然后，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dɪskɔːrd][ænd; ənd]['aɪrəni][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [aɪ] ['bɪtərli] [rɪ'piːtɪd] ['paɪˌləts] ['kwestʃən] ,

before	the	discord	and	irony	of	it	all	,	I	bitterly	repeated	Pilate's	question	,
前	这	Discord	和	讽刺	的	它	全部	,	我	苦涩地	重复	普拉提的	问题	,

在这一切的不和谐与讽刺到来之前，我痛苦地重复了彼拉多的问题：

[ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn] [ðæt] [ded] [feɪs] [wʊd] [raɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hoʊpt] [ə'gen] .

the	smile	on	that	dead	face	would	rise	before	me	,	and	then	I	hoped	again	.
这	微笑	在	那	死的	脸	会	上升	前	我	,	和	然后	我	希望	再次	.

那张死寂的脸上浮现出一丝微笑，然后我又燃起了希望。

[bɪ'twiːn] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] [fel] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] , [ænd; ənd] [ɔːl] [rɪ'spɑːnsɪv]
Between three and four the wind fell during a short space , and all responsive
之间 三 和 四 这 风 跌倒 期间 一个 短的 空间 , 和 全部 响应式设计
['nɔɪzɪz] ['siːst] .
noises ceased .
噪音 停止 .

三点到四点之间，风突然停了，所有回应的声音都停止了。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['reɪnd] ['æbsəluːt] ['saɪləns] ,
For a few minutes reigned absolute silence ,
为了 一个 很少 分钟 统治 绝对 沉默 ,

几分钟内，现场一片寂静。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [baɪ] [tuː] ['pɪrsɪŋ] [kraɪz] — [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['terər] [ɔːr]
then it was broken by two piercing cries — the cries of a woman in terror or
然后 它 曾是 破碎的 经过 二 冲孔 哭泣 — 这 哭泣 的 一个 女士 在 恐怖 或者
[ɪn] [peɪn] .
in pain .
在 疼痛 .

然后，两声刺耳的哭喊声打破了宁静——那是女人恐惧或痛苦的哭喊声。

[ðeɪ] [dɪ'stɜːrbd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['sliːpɝz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] ;
They disturbed even the sleepers , it was evident ;
他们 不安 甚至 这 卧铺 , 它 曾是 明显 ;

很明显，他们甚至打扰了熟睡的人；

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [maɪ] ['pæsɪdʒ] [aɪ] [hɜːrd] ['oʊpənɪŋ] [dɔːz] , ['hʌrɪŋ]
for when I reached the end of my passage I heard opening doors , hurrying
为了 什么时候 我 达到 这 结尾 的 我的 通道 我 听到 开幕 门 , 匆忙
['futsteps] ,
footsteps ,
脚步声 ,

当我走到通道尽头时，我听到了开门声和匆忙的脚步声。

[ænd; ənd] ['belz] ['rɪŋɪŋ] ['vaɪələntli] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] .
and bells ringing violently in the gallery .
和 铃铛 铃声 暴力 在 这 画廊 .

画廊里响起刺耳的铃声。

['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] [stɜːr] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] , [prɪ'zuːməbli] [baɪ] ['sɜːrvənt] [ə'raɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
After a little the stir was increased , presumably by servants arriving from the
后 一个 小的 这 搅拌 曾是 增加 , 想必 经过 仆人 抵达 从 这
['fɑːrðər] [wɪŋ] ;
farther wing ;
更远 翼 ;

过了一会儿，骚动加剧了，大概是远处的仆人赶来了；

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [keɪm] [maɪ] [weɪ] [tɪl] ['æθərli] [hɪm'self] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [went] ['hɜːrɪdli]
but no one came my way till Atherley himself , in his dressing - gown , went hurriedly
但 不 一 来了 我的 方式 直到 阿瑟利 他自己 , 在 他的 敷料 - 袍 , 去 匆匆
[ˌdaʊn'sterz] .
downstairs .
楼下 .

但直到艾瑟利本人穿着睡袍匆匆下楼，才有人过来和我打招呼。

" ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ?
" Anything wrong ?
" 任何事物 错误的 ?

出什么事了吗?

" [aɪ] [kɔːld] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ˌem 'iː] .

"	I	called	as	he	passed	me	.
"	我	称为	作为	他	通过了	我	.

“他经过我身边时，我喊了他一声。”

" ['oʊnli]['mɪsɪz] . [ˌmɒlɪ'nuːz] [prer] [hæz; həz] [bɪn] ['græntɪd] . "

"	Only	Mrs	.	Molyneux's	prayer	has	been	granted	.	"
"	仅有的	太太	.	莫利纽克斯	祷告	有	到过	的确	.	"

“只有莫利纽克斯夫人的祈祷得到了回应。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [nekst] [deɪ] ,

"	Of	course	she	was	bound	to	see	it	,	"	he	said	next	day	,
"	的	课程	她	曾是	边界	到	看	它	,	"	他	说	下一个	天	,

“她当然会看到，”他第二天说道。

[æz; əz][wiː; wi][sæt] [tə'geðər] ['oʊvər][ə; eɪ] [leɪt] ['brekfəst] .

as	we	sat	together	over	a	late	breakfast	.
作为	我们	卫星	一起	超过	一个	晚的	早餐	.

我们一起享用了一顿迟来的早餐。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ;

"	It	would	have	been	a	miracle	if	she	had	not	;
"	它	会	有	到过	一个	奇迹	如果	她	有	不是	;

“如果她没有这样做，那才真是个奇迹；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ] [sʌtʃ] [ʌn'plez(ə)nt]

but	if	I	had	known	the	interview	was	to	be	followed	by	such	unpleasant
但	如果	我	有	已知	这	面试	曾是	到	是	随后	经过	这样的	令人不快的

['kɑːnsɪkwensɪz] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər] [daʊn] .

consequences	I	shouldn't	have	asked	her	down	.
结果	我	不应该	有	问	她	向下	.

但如果我知道这次面试会带来如此不愉快的后果，我就不应该邀请她下来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][sæl] -

I	was	wandering	about	for	hours	looking	for	an	imaginary	bottle	of	sal	-
我	曾是	漫游	关于	为了	小时	寻找	为了	一个	假想	瓶子	的	盐	-

['vɑːlət(ə)l][dʒeɪn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] :

volatile	Jane	described	as	being	in	her	sitting	-	room	:
易挥发的	简	描述	作为	存在	在	她	坐着	-	房间	:

我四处徘徊了好几个小时，寻找简所说的放在她客厅里的那瓶挥发性盐酸剂：

[ænd; ənd][dʒeɪn][hɜːr'self][wʌz; wəz][ʌp] [tɪl] [leɪt] — [ɔːr] ['ræðər] ['ɜːrli] — [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

and	Jane	herself	was	up	till	late	—	or	rather	early	—	this	morning	,	trying	to
和	简	她自己	曾是	向上	直到	晚的	—	或者	相当	早期的	—	这	早晨	,	尝试	到

[suːð] ['mɪsɪz] . [ˌmɒlɪ'nuː] ,

soothe	Mrs	.	Molyneux	,
舒缓	太太	.	莫利纽克斯	,

简本人今天早上一直熬到很晚——或者更确切地说是很早——试图安抚莫利纽克斯太太。

[huː] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [goʊst] [kwaɪt] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

who	does	not	appear	to	have	found	the	ghost	quite	such	pleasant	company	as	she
WHO	做	不是	出现	到	有	成立	这	鬼	相当	这样的	令人愉快的	公司	作为	她

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

她似乎并没有像预期的那样，觉得这个鬼魂是个令人愉快的伙伴。

[oʊ] [jes] , [dʒeɪn][ɪz] [daʊn] ; [ʃiː; ʃi] ['brekfəstid] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

Oh	yes	,	Jane	is	down	;	she	breakfasted	in	her	own	room	.
哦	是的	,	简	是	向下	;	她	早餐	在	她	自己的	房间	.

哦，是的，简下楼了；她在自己的房间里吃了早餐。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːrdərɪŋ] ['dɪnər] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

I	believe	she	is	ordering	dinner	at	this	minute	in	the	next	room	.
我	相信	她	是	订购	晚餐	在	这	分钟	在	这	下一个	房间	.

我相信她此刻正在隔壁房间点餐。

" ['hɑːrdli] [hæd; həd][hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wen] [ˌaʊt'saɪd] , [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [rɪ'zaʊndid] [ə; eɪ]

"	Hardly	had	he	said	the	words	when	outside	,	in	the	hall	,	resounded	a
"	几乎	有	他	说	这	字	什么时候	外部	,	在	这	大厅	,	回荡着	一个

[prə'lɔːŋd] [ænd; ənd] [sten'tɔːriən] [weɪl] .

prolonged	and	stentorian	wail	.
延长	和	洪亮的	哀号	.

“他话音未落，外面大厅里就传来一阵悠长而洪亮的哀嚎。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ? " [sed] ['æθərli] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	What	on	earth	is	the	matter	now	?	"	said	Atherley	,	rising	and	making	for	the
"	什么	在	地球	是	这	事情	现在	?	"	说	阿瑟利	,	上升	和	制作	为了	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

“到底出了什么事？”艾瑟利说着，起身走向门口。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['mælɪt] [goʊ][baɪ] — ['mɪsɪz] . ['mælɪt]

He	opened	it	just	in	time	for	us	to	see	Mrs	.	Mallet	go	by	—	Mrs	.	Mallet
他	打开	它	只是	在	时间	为了	我们	到	看	太太	.	槌	去	经过	—	太太	.	槌

[beɪðd] [ɪn] [terz] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [æz; əz][aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [hɜːrd] [æn; ən][ə'dʌlt; 'ædʌlt] [wiːp] [bɪ'fɔːr]

bathed	in	tears	and	weeping	as	I	never	have	heard	an	adult	weep	before
洗澡	在	眼泪	和	哭泣	作为	我	绝不	有	听到	一个	成人	哭泣	前

[ɔːr] [sɪns] — [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [ɪz] ['græfɪkli] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] [freɪz] "

or	since	—	in	a	manner	which	is	graphically	and	literally	described	by	the	phrase	"
或者	自从	—	在	一个	方式	哪个	是	图形化	和	字面上地	描述	经过	这	短语	"

['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] . "

roaring	and	crying	.	"
咆哮	和	哭泣	.	"

他打开门的时候，正好看到马莱特太太走过——马莱特太太泪流满面，哭得撕心裂肺，我以前从未听过，以后也再没听过成年人这样哭泣——用“嚎啕大哭”来形容她的哭声再贴切不过了。

" [waɪ] , ['mɪsɪz] . ['mælɪt] !

"	Why	,	Mrs	.	Mallet	!
"	为什么	,	太太	.	槌	!

“哎呀，马莱特太太！”

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "

What	on	earth	is	the	matter	?	"
什么	在	地球	是	这	事情	?	"

到底出了什么事?

" [send] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [diː][noʊ'ɛl] ,

"	Send	for	Mrs	.	de	Noël	,
"	发送	为了	太太	.	德	诺埃尔	,

“派人去请德诺埃尔夫人来，

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['mælɪt] [ɪn] [toʊnz] [ˌnesə'serəli] [reɪzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [kiː] [baɪ]

"	cried	Mrs	.	Mallet	in	tones	necessarily	raised	to	a	high	and	piercing	key	by
"	哭	太太	.	槌	在	音调	一定	提高	到	一个	高的	和	冲孔	钥匙	经过

[ðə; ði]['sɒbz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kʌmpənid] .

the	sobs	with	which	they	were	accompanied	.
这	啜泣	和	哪个	他们	是	伴随	.

“马莱特太太喊道，声音因伴随的抽泣声而变得高亢刺耳。”

" [send] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . [diː] [noʊ'ɛl] ; [send] [fɔːr; fər] [ðæt] [dɪr] ['leɪdi] ,

"	Send	for	Mrs	.	de	Noël	;	send	for	that	dear	lady	,
"	发送	为了	太太	.	德	诺埃尔	;	发送	为了	那	亲爱的	女士	,

“去请德诺埃尔夫人来；去请那位亲爱的女士来。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['weðər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ə'genst] [maɪ] ['kærəktər] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [hɪr] ,

and	she	will	tell	you	whether	a	word	has	been	said	against	my	character	till	I	come	here	,
和	她	将要	告诉	你	无论	一个	单词	有	到过	说	反对	我的	特点	直到	我	来	这里	,

她会告诉你，在我来这里之前，是否有人说过我一句坏话。

[wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [wɪʃ] [tuː; tə] [duː] ,

which	I	never	wish	to	do	,
哪个	我	绝不	希望	到	做	,

我永远都不想那样做。

['biːɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] ['prɪti] [naɪ] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌn] [toʊld] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

being	frightened	pretty	nigh	to	death	with	what	one	told	me	and	the	other	;
存在	害怕	漂亮的	夜	到	死亡	和	什么	一	讲述	我	和	这	其他	;

其中一个人和另一个人告诉我的话，都把我吓得几乎魂飞魄散；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [æsk] ['mɪsɪz] . [stʌbz] [æz; əz] [kiːps] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [swiːt] - [ʃɑːp] [nɪr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

and	if	you	don't	believe	me	,	ask	Mrs	.	Stubbs	as	keeps	the	little	sweet	-	shop	near	the	church	,
和	如果	你	不	相信	我	,	问	太太	.	斯塔布斯	作为	保持	这	小的	甜的	-	店铺	靠近	这	教会	,

如果你不相信我，可以去问问教堂附近那家小糖果店的老板娘斯塔布斯太太。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪl] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [kʌm] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənuː] ['æftər] [dɑːrk] ;

if	any	one	in	the	village	will	so	much	as	come	up	the	avenue	after	dark	;
如果	任何	一	在	这	村庄	将要	所以	很多	作为	来	向上	这	大街	后	黑暗的	;

如果村里有人天黑后胆敢走上这条路；

[ænd; ənd] [sez] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [aɪ] [kʌm] [hɪr] , - [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [nɜːrv] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ;

and	says	to	me	,	the	very	day	I	come	here	,	'	You	have	a	nerve	,	'	she	says	;
和	说道	到	我	,	这	非常	天	我	来	这里	,	-	你	有	一个	神经	,	-	她	说道	;

她在我来这里的当天就对我说：“你真有胆子。”

- [aɪ] ['wʊdnt] [sliːp] [ðer; ðər] [ɪf] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ; [ænd; ənd] [aɪ] [sez] ,

'	I	wouldn't	sleep	there	if	you	was	to	pay	me	,	'	she	says	;	and	I	says	,
-	我	不会	睡觉	那里	如果	你	曾是	到	支付	我	,	-	她	说道	;	和	我	说道	,

“就算你付钱，我也不会睡在那儿，”她说；我说，

[nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ə'genst] [ə; eɪ] ['fæməli] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌz(ə)n] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [diː] [noʊ'ɛl] ,

not	wishing	to	speak	against	a	family	that	was	cousin	to	Mrs	.	de	Noël	,
不是	祝	到	说话	反对	一个	家庭	那	曾是	表哥	到	太太	.	德	诺埃尔	,

不愿说德诺埃尔夫人的表亲家族的坏话，

- ['nɔɪzɪz] [ɪz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr] [ðer; ðər] , - [aɪ] [sez] , - [ænd; ənd] - [kiːps] ['moʊstli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɛntriz] [wɪŋ] ,

'	Noises	is	neither	here	nor	there	,	'	I	says	,	'	and	ghostisses	keeps	mostly	to	the	gentry's	wing	,
-	噪音	是	两者都不	这里	也不	那里	,	-	我	说道	,	-	和	-	保持	大多	到	这	绅士们	翼	,

“噪音无关紧要，”我说，“而鬼魂大多只在绅士阶层的圈子里出没。”

- [aɪ] [sez] .
' I says .
- 我 说道 .

我说。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [aɪ] [pʊt] [əˈbaʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [haʊs] ,
And then to say as I put about that they was all over the house ,
和 然后 到 说 作为 我 放 关于 那 他们 曾是 全部 超过 这 房子 ,

然后正如我所说，它们遍布整个房子，

[ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈleɪdiːz] [meɪd] ,
and frighten the London lady's maid ,
和 吓唬 这 伦敦 女士的 女佣 ,

吓唬伦敦的贴身女仆，

[wɪtʃ] [ɔːl] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz] — [ænd; ənd] [ˈhæn] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ,
which all I said was — and Hann can tell you that I speak the truth ,
哪个 全部 我 说 曾是 — 和 汉恩 能 告诉 你 那 我 说话 这 真相 ,

我说的就是——汉恩可以告诉你，我说的是实话——

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] — - [sʌm; səm] [sez] [wʌn] [θɪŋ] , - [sez] [aɪ] , - [ænd; ənd] [sʌm; səm] [sez]
for she was there — ' some says one thing , ' says I , ' and some says
为了 她 曾是 那里 — - 一些 说道 一 事物 , - 说道 我 , - 和 一些 说道
[əˈnʌðər] ,
another ,
其他 ,

因为她就在那里——“有人说一件事，”我说，“有人说另一件事。”

[bʌt; bət] [aɪ] [teɪks] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [nɑːθɪŋk] . -
but I takes no notice of nothink . '
但 我 需要 不 注意 的 什么都没有 . -

但我对虚无缥缈之事毫不在意。

[bʌt; bət] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːl] ,
But put up with a deal ,
但 放 向上 和 一个 交易 ,

但接受协议吧，

[aɪ] [hæv; həv] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈevər] [aɪ] [toʊld] [ə; eɪ] [soʊl] [sɪns] [aɪ] [kʌm] [hɪr] ,
I have — more than ever I told a soul since I come here ,
我 有 — 更多的 比 曾经 我 讲述 一个 灵魂 自从 我 来 这里 ,

自从我来到这里以来，我比以往任何时候都更频繁地告诉别人这件事。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [ˈmɪsɪz] . [diː] [noʊˈɛl] [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [əˈblaɪdʒ] [hɜːr; hər] ;
which I promised Mrs . de Noël when she asked me to oblige her ;
哪个 我 承诺 太太 . 德 诺埃尔 什么时候 她 问 我 到 必须 她 ;

我答应了德诺埃尔夫人，当她请求我帮忙时，我做到了。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [bluː] [laɪts] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [ˈmeni] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ˈtæpɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɔːfɪn] - [neɪlz]
which the blue lights I have seen a many times , and tapping of coffin - nails
哪个 这 蓝色的 灯 我 有 已见 一个 许多 时代 , 和 窃听 的 棺材 - 指甲
[ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] ,
on the wall ,
在 这 墙 ,

我曾多次看到过蓝光，还有棺材钉敲击墙壁的声音。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] [fɔːr; fər] [naɪts] [ˈsʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] [ˌeɪ ˈem] [ɪnˈtaɪərli] [wɔːr] [əˈweɪ] ,
and never close my eyes for nights sometimes , but am entirely wore away ,
和 绝不 关闭 我的 眼睛 为了 夜晚 有时 , 但 是 完全 穿着 离开 ,

有时我整夜不眠，筋疲力尽。

[ænd; ənd][maɪ] [nɜːrv] [ðæt] [wiːk] ; [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][hɜːrt][ɪn][maɪ] ['fiːlɪŋz] ,

and	my	nerve	that	weak	;	and	then	to	be	so	hurt	in	my	feelings	,
和	我的	神经	那	虚弱的	;	和	然后	到	是	所以	伤害	在	我的	情怀	,

我神经那么脆弱；然后我的感情又受到了如此大的伤害，

[ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['kʌstəmd] ,

and	spoke	to	as	I	am	not	accustomed	,
和	辐	到	作为	我	是	不是	习惯	,

说话的方式我不太习惯。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] ['evriwer] [aɪ][goʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]

but	always	treated	everywhere	I	goes	with	the	greatest	of	kindness	and
但	总是	治疗	到处	我	去	和	这	最	的	仁慈	和

[rɪ'spekt] ,

respect	,
尊重	,

但我无论走到哪里，都始终受到极大的友善和尊重。

[wɪtʃ] [æsk]['mɪsɪz] . [diː][noʊ'ɛl][ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [sɪns] ['evər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ;

which	ask	Mrs	.	de	Noël	she	will	tell	you	,	since	ever	I	was	a	widow	;
哪个	问	太太	.	德	诺埃尔	她	将要	告诉	你	,	自从	曾经	我	曾是	一个	寡妇	;

你去问问德诺埃尔夫人，她会告诉你的，因为我一直是个寡妇；

[bʌt; bət] [pæk] [maɪ] [θɪŋz] [aɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] [wɔːk] ['evri] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

but	pack	my	things	I	will	,	and	walk	every	step	of	the	way	,
但	盒	我的	事物	我	将要	,	和	走	每一个	步	的	这	方式	,

但我会收拾好行李，一步一步走完这段路。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [kæts][ænd; ənd][dɔːgz] , [aɪ] [wʊd] ,

if	it	was	pouring	cats	and	dogs	,	I	would	,
如果	它	曾是	浇注	猫	和	狗	,	我	会	,

如果下倾盆大雨，我也会。

['ræðər] [ðæn; ðən] [steɪ] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][pʊt][ə'pɑːn] ;

rather	than	stay	another	minute	here	to	be	so	put	upon	;
相当	比	停留	其他	分钟	这里	到	是	所以	放	之上	;

宁愿在这里多待一分钟，也不愿再受这种委屈。

[ænd; ənd] [send] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [diː][noʊ'ɛl] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

and	send	for	Mrs	.	de	Noël	if	you	don't	believe	me	,
和	发送	为了	太太	.	德	诺埃尔	如果	你	不	相信	我	,

如果你不相信我，就去请德诺埃尔夫人来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['meni] [haɪ] ['fæməliz] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'mendɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	she	will	tell	you	the	many	high	families	she	recommended	me	,	and	always	give	satisfaction	.
和	她	将要	告诉	你	这	许多	高的	家庭	她	受到推崇的	我	,	和	总是	给	满意	.

她会告诉你她推荐给我的很多上流家庭，而且总是能让人满意。

[send] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [diː][noʊ'ɛl] —

Send	for	Mrs	.	de	Noël	—
发送	为了	太太	.	德	诺埃尔	—

派人去请德诺埃尔夫人——

" [ðə; ði] [swɪŋ] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

"	The	swing	door	closed	behind	her	,
"	这	摇摆	门	关闭	在后面	她	,

她身后的旋转门关上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [riˈɪtəreɪtɪd] [əˈpiːlz] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [diː]

and	the	sounds	of	her	grief	and	her	reiterated	appeals	to	Mrs	.	de
和	这	声音	的	她	悲伤	和	她	重申	上诉	到	太太	.	德

[noʊˈɛl][daɪd] [ˈsloʊli] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .

Noël	died	slowly	away	in	the	distance	.
诺埃尔	死亡	缓慢地	离开	在	这	距离	.

她悲痛欲绝的声音和她一遍又一遍向德诺埃尔夫人发出的恳求声渐渐远去。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? " [sed] [ˈæθərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	What	on	earth	have	you	been	saying	to	her	?	"	said	Atherley	to	his	wife	,
"	什么	在	地球	有	你	到过	说	到	她	?	"	说	阿瑟利	到	他的	妻子	,

“你到底跟她说了些什么？”艾瑟利问他妻子。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

who	had	come	out	into	the	hall	.
WHO	有	来	出去	进入	这	大厅	.

那些走到大厅里的人。

" [ˈoʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈheɪvd] [ˈveri] [ˈbædli] [ɪnˈdiːd] [ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [goʊst] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] .

"	Only	that	she	behaved	very	badly	indeed	in	speaking	about	the	ghost	to	Mrs	.
"	仅有的	那	她	表现	非常	糟糕	的确	在	请讲	关于	这	鬼	到	太太	.

[ˌmɒlɪˈnuːz] [meɪd] ,

Molyneux's	maid	,
莫利纽克斯	女佣	,

“只是她在和莫利纽克斯太太的女仆谈论鬼魂时，举止实在非常恶劣。”

[huː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [rɪˈpiːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][dəˈrektli; daɪˈrektli][ænd; ənd] [meɪd] [luˈsɪndə] [ˈnɜːrvəs] .

who	,	of	course	,	repeated	it	all	directly	and	made	Lucinda	nervous	.
WHO	,	的	课程	,	重复	它	全部	直接地	和	制成	露辛达	紧张的	.

当然，他把这一切都直接重复了一遍，让露辛达感到紧张。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ˈtrʌb(ə)lsəm] , [ˈmɪstʃɪvəs] [oʊld] [ˈwʊmən] . "

She	is	a	most	troublesome	,	mischievous	old	woman	.	"
她	是	一个	最多	麻烦的	,	恶作剧	老的	女士	.	"

她是个非常麻烦、爱捣蛋的老太太。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kʊk] .

"	But	she	can	cook	.
"	但	她	能	厨师	.

但她会做饭。

[preɪ] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː][fɔːr; fər] ['dɪnər] ? "

Pray	what	are	we	to	do	for	dinner	?	"
祈祷	什么	是	我们	到	做	为了	晚餐	?	"

请问我们晚餐吃什么?

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	am	sure	I	don't	know	.
"	我	是	当然	我	不	知道	.

我肯定我不知道。

[aɪ] ['nevər] [nuː] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ʌn'lʌki] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ɪz] , [ænd; ənd] [luˈsɪndə] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [ɪl] . "

I	never	knew	anything	so	unlucky	as	it	all	is	,	and	Lucinda	looking	so	ill	.	"
我	绝不	知道	任何事物	所以	倒霉	作为	它	全部	是	,	和	露辛达	寻找	所以	患病的	.	"

我从未见过如此不幸的事情，露辛达看起来病得很重。

" [wel] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] . "

"	Well	,	you	had	better	send	for	the	doctor	.	"
"	出色地	,	你	有	更好的	发送	为了	这	医生	.	"

“那你最好还是叫医生来吧。”

" [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [hɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	won't	hear	of	it	.
"	她	惯于	听到	的	它	.

她绝对不会接受的。

[ʃiː; ʃi] [sez] ['nəʊbɑːdi] [kʊd; kəd] [duː] [hɜːr; hər] ['eni] [gʊd] [bʌt; bət] [sə'siːliə] . "

She	says	nobody	could	do	her	any	good	but	Cecilia	.	"
她	说道	无人	可以	做	她	任何	好的	但	塞西莉亚	.	"

她说除了塞西莉亚，没人能帮到她。

" [wʌt] ! - [send] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . [diː] [noʊ'ɛl] ? - [pʊr] ['sɪsi] !

"	What	!	'	Send	for	Mrs	.	de	Noël	?	'	Poor	Cissy	!
"	什么	!	-	发送	为了	太太	.	德	诺埃尔	?	-	贫穷的	茜茜	!

“什么！‘去请德诺埃尔夫人来？’可怜的茜茜！”

[wʌt] [duː] [ðiːz] [ɪk'saɪtɪd] ['fiːmeɪl] [ɪ'mædʒɪn] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ? "

What	do	these	excited	females	imagine	she	is	going	to	do	?	"
什么	做	这些	兴奋的	女性	想象	她	是	去	到	做	?	"

这些兴奋的女性想象她接下来会做什么呢?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [wɪʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [hɜːr; hər] [hɪr] . "

"	I	don't	know	,	but	I	do	wish	we	could	get	her	here	.	"
"	我	不	知道	,	但	我	做	希望	我们	可以	得到	她	这里	.	"

“我不知道，但我真希望我们能把她弄到这里来。”

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] ['lʌndən] , [ɪz] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] , [wɪð; wɪθ] [ænt] [ˌhenri'etə] ? "

"	But	she	is	in	London	,	is	she	not	,	with	Aunt	Henrietta	?	"
"	但	她	是	在	伦敦	,	是	她	不是	,	和	阿姨	亨丽埃塔	?	"

“但她不是在伦敦吗？和亨丽埃塔姨妈在一起？”

" [jes] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [kʌmz] [hoʊm] [tuː; tə] - [deɪ] . "

"	Yes	,	and	only	comes	home	to	-	day	.	"
"	是的	,	和	仅有的	来	家	到	-	天	.	"

“是的，他今天才回家。”

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi] [maɪt] [duː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [hɜːr; hər] ['bædli] .

"	Well	,	I	will	tell	you	what	we	might	do	if	you	want	her	badly	.
"	出色地	,	我	将要	告诉	你	什么	我们	可能	做	如果	你	想	她	糟糕	.

“好吧，如果你非常想要她，我可以告诉你我们可以怎么做。”

['telɪgræf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [æsk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌm] [streɪt] [ɑːn] [hɪr] . "

Telegraph	to	her	to	London	and	ask	her	to	come	straight	on	here	.	"
电报	到	她	到	伦敦	和	问	她	到	来	直的	在	这里	.	"

给她发个电报到伦敦，让她直接过来。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] ? "

"	I	suppose	she	is	sure	to	come	?	"
"	我	认为	她	是	当然	到	来	?	"

我想她肯定会来吧?

" [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ɪl] . "

"	Like	a	shot	,	if	you	say	we	are	all	ill	.	"
"	喜欢	一个	射击	,	如果	你	说	我们	是	全部	患病的	.	"

“如果你说我们都病了，那就像打一枪一样。”

" [noʊ] , [ðæt] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] .

"	No	,	that	would	frighten	her	.
"	不	,	那	会	吓唬	她	.

“不，那样会吓到她。”

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [seɪ] [wiː; wi] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [pər'tɪkjələrli] . "

I	will	just	say	we	want	her	particularly	.	"
我	将要	只是	说	我们	想	她	特别	.	"

我只想说，我们特别想要她。

" [jes] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ðə; ði][faɪv] . - [æt; ət]['wɪtfɝd, 'hwɪtfɝd]['steɪʃ(ə)n] ,

"	Yes	,	and	say	the	carriage	shall	meet	the	5	.	15	at	Whitford	station	,
"	是的	,	和	说	这	运输	将	见面	这	5	.	-	在	惠特福德	车站	,

“是的，请告知列车将在惠特福德车站与5点15分的列车会合。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] .

and	then	she	will	feel	bound	to	come	.
和	然后	她	将要	感觉	边界	到	来	.

然后她就会觉得非来不可。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] , [send] ['lindi] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

And	as	I	shall	not	be	back	in	time	,	send	Lindy	to	meet	her	.
和	作为	我	将	不是	是	后退	在	时间	,	发送	林迪	到	见面	她	.

因为我无法及时赶回来，请派林迪去接她。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][hɪm; ɪm] [gʊd] .

It	will	do	him	good	.
它	将要	做	他	好的	.

这对他有好处。

[hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [goʊst] .

He	looks	as	if	he	had	been	sitting	up	all	night	with	the	ghost	.
他	看起来	作为	如果	他	有	到过	坐着	向上全部		夜晚	和	这	鬼	.

他看起来好像整晚都和鬼魂待在一起似的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [deɪ] .

"	It	was	a	melancholy	day	.
"	它	曾是	一个	忧郁	天	.

“这是令人伤感的一天。”

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz]['kwaɪətər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [reɪn] [stɪl] [fel] .

The	wind	was	quieter	,	but	the	rain	still	fell	.
这	风	曾是	更安静	,	但	这	雨	仍然	跌倒	.

风势减弱了，但雨依然下着。

[ˌɪn'dɔːrz] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [loʊ] ['spɪrɪts] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [mʌtʃ]

Indoors	we	were	all	in	low	spirits	,	not	even	excepting	the	little	boys	,	much
室内	我们	是	全部	在	低的	烈酒	,	不是	甚至	除外	这	小的	男孩们	,	很多

[kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [tɪp] ,

concerned	about	Tip	,
担心的	关于	提示	,

屋里所有人都情绪低落，就连小男孩们也不例外，他们都很担心Tip。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [brɪsk] [ænd; ənd][kəm'pleɪs(ə)nt][self] .

who	was	not	his	usual	brisk	and	complacent	self	.
WHO	曾是	不是	他的	通常	轻快	和	自满	自己	.

他一反常态，不再像往常那样干脆利落、泰然自若。

[hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz][hɑːt] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪl] [wʌz; wəz] [lɪmp] ,

His	nose	was	hot	,	his	little	stump	of	a	tail	was	limp	,
他的	鼻子	曾是	热的	,	他的	小的	树桩	的	一个	尾巴	曾是	跛行	,

他的鼻子很烫，短短的尾巴软绵绵的。

[hiː; hi][hɪd] [hɪm'self] ['ʌndər] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] , [wens] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][juː 'es] ['sɑːroʊfl]

he	hid	himself	under	chairs	and	tables	,	whence	he	turned	upon	us	sorrowful
他	隐藏	他自己	在下面	椅子	和	表格	,	何处	他	转向	之上	我们	悲伤

[ænd; ənd] [bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] ,

and	beseeching	eyes	,
和	恳求	眼睛	,

他躲在椅子和桌子底下，从那里转过身来，用悲伤而恳求的眼神看着我们。

[ænd; ənd] , [moʊst] [ə'lɑːrmɪŋ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][ɔːl] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [swiːt] ['bɪskɪts] .

and	,	most	alarming	symptom	of	all	,	refused	sweet	biscuits	.
和	,	最多	令人担忧	症状	的	全部	,	拒绝	甜的	饼干	.

最令人担忧的症状是：拒绝吃甜饼干。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'faidid] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mæstərz] [waɪl] [ðeɪ]

During	the	afternoon	he	was	confided	to	me	by	his	little	masters	while	they
期间	这	下午	他	曾是	坦白	到	我	经过	他的	小的	大师	尽管	他们

[meɪd] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]['steiblz] ,

made	an	expedition	to	the	stables	,
制成	一个	远征	到	这	马厩	,

下午，他的小主人去马厩的时候，把他托付给了我。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['riːdɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ]['laɪbreri]['faɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ɪn'vælɪd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː]

and	I	was	sitting	reading	by	the	library	fire	with	the	invalid	beside	me
和	我	曾是	坐着	阅读	经过	这	图书馆	火	和	这	无效的	旁	我

[wen] ['leɪdi] ['æθərli] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [prə'poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]

when	Lady	Atherley	came	in	to	propose	I	should	go	into	the	drawing	-	room	and
什么时候	女士	阿瑟利	来了	在	到	提出	我	应该	去	进入	这	绘画	-	房间	和

[tɔːk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ˌmɒlɪ'nuː] ,

talk	to	Mrs	.	Molyneux	,
讲话	到	太太	.	莫利纽克斯	,

当时我正坐在图书馆的壁炉旁看书，病人坐在我旁边。这时，艾瑟利夫人走了进来，建议我去客厅和莫利纽克斯太太谈谈。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [daʊn] .

who	had	just	come	down	.
WHO	有	只是	来	向下	.

刚下楼的人。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi][æsk][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? "

"	Did	she	ask	to	see	me	?	"
"	做过	她	问	到	看	我	?	"

她要求见我吗?

" [noʊ] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [prə'poʊzd] [jʊr; jər]['goʊɪŋ] [ɪn] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [noʊ] .

"	No	;	but	when	I	proposed	your	going	in	,	she	did	not	say	no	.
"	不	;	但	什么时候	我	建议的	你的	去	在	,	她	做过	不是	说	不	.

“不；但是当我提议你进去的时候，她并没有说不。”

" [aɪ][dɪd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [.mis'giviŋz] .

"	I	did	as	I	was	asked	to	do	,	but	with	some	misgivings	.
"	我	做过	作为	我	曾是	问	到	做	,	但	和	一些	疑虑	.

“我按照要求做了，但心里有些不安。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fjuː] [ə'keiʒənz] [wen] [maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] .

It	was	one	of	the	few	occasions	when	my	misfortune	became	an	advantage	.
它	曾是	一	的	这	很少	场合	什么时候	我的	不幸	成为	一个	优势	.

这是我极少数不幸反而成为优势的情况之一。

[noʊ][wʌn] , [ɪ'speʃəli] [noʊ] ['wʊmən] ,

No	one	,	especially	no	woman	,
不	一	,	尤其	不	女士	,

没有人，尤其是女人，

[wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'bʌf] [tuː] ['ʃɑːrpli] [ðə; ðɪ][ɪn'truːdər] [huː] ['drægd] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

was	likely	to	rebuff	too	sharply	the	intruder	who	dragged	himself	into	her
曾是	可能	到	回绝	也	尖锐地	这	入侵者	WHO	拖拽	他自己	进入	她

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

她可能会对闯入她面前的入侵者反应过于激烈。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] , ['mɪsɪz] . [ˌmɒlɪ'nuː] ,

So	far	from	that	,	Mrs	.	Molyneux	,
所以	远的	从	那	,	太太	.	莫利纽克斯	,

莫利纽克斯夫人，距离那一步还很远。

[huː] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['lɪstləsli] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər]

who	was	leaning	against	the	mantelpiece	and	looking	down	listlessly	into	the	fire
WHO	曾是	倾斜	反对	这	壁炉架	和	寻找	向下	百无聊赖地	进入	这	火

,

,

,

他倚靠在壁炉架上，目光呆滞地望着炉火。

[muːvd] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd] ['stɑːrtlɪŋli]

moved	to	welcome	me	with	a	smile	and	to	offer	me	a	hand	startlingly
已搬	到	欢迎	我	和	一个	微笑	和	到	提供	我	一个	手	令人震惊地

[koʊld] .

cold	.
寒冷的	.

他上前微笑着迎接我，却伸出一只冰冷的手。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə]

But	after	that	she	resumed	her	first	attitude	and	made	no	attempt	to
但	后	那	她	恢复	她	第一的	态度	和	制成	不	试图	到

[kən'vɜːrs] — [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði][moʊst] ['redi] ,

converse	—	she	,	the	most	ready	,
交谈	—	她	,	这	最多	准备好	,

但之后她又恢复了最初的态度，没有尝试与人交谈——她，这个最乐于交际的人，

[ðə; ði][moʊst]['vɑːljəb(ə)l][ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

the	most	voluble	of	women	.
这	最多	健谈的	的	女性	.

最健谈的女人。

[ðen] ['fɑːloʊd] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [pɔːz] ,

Then	followed	an	awkward	pause	,
然后	随后	一个	尴尬的	暂停	,

随后是一阵尴尬的沉默。

[wɪtʃ] [aɪ] ['despərətli] [broʊk] [baɪ] ['seɪɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['betər] .

which	I	desperately	broke	by	saying	I	was	afraid	she	was	not	better	.
哪个	我	绝望地	打破	经过	说	我	曾是	害怕的	她	曾是	不是	更好的	.

我绝望地打破了沉默，说我担心她并没有好转。

" ['betər] !

"	Better	!
"	更好的	!

“更好的！

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['ɔːlmoʊst] [ɪm'peɪʃntli] ,

I	was	not	ill	,	"	she	answered	,	almost	impatiently	,
我	曾是	不是	患病的	,	"	她	回答	,	几乎	不耐烦地	,

“我没生病，”她几乎不耐烦地回答道。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	walked	away	towards	the	other	side	of	the	room	.
和	步行	离开	向	这	其他	边	的	这	房间	.

然后他朝房间另一边走去。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] ,

I	understood	that	she	wished	to	be	alone	,
我	理解	那	她	希望	到	是	独自的	,

我明白她想一个人待着。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

and	was	moving	towards	the	door	as	quietly	as	possible	when	I	was
和	曾是	移动	向	这	门	作为	悄悄	作为	可能的	什么时候	我	曾是

['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [baɪ][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][maɪ] ['elboʊ] .

suddenly	checked	by	her	hand	upon	my	elbow	.
突然	已检查	经过	她	手	之上	我的	弯头	.

我正尽可能轻手轻脚地走向门口，突然，她的手按住了我的胳膊肘。

" ['mɪstər] . ['lɪndzi] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

"	Mr	.	Lyndsay	,	why	are	you	going	?
"	先生	.	林赛	,	为什么	是	你	去	?

林赛先生，您为什么要走?

[wʌz; wəz][aɪ] [ruːd] ?

Was	I	rude	?
曾是	我	粗鲁的	?

我态度粗鲁吗?

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] .

I	did	not	mean	to	be	.
我	做过	不是	意思是	到	是	.

我并非有意如此。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] . "

Forgive	me	;	I	am	so	miserable	.	"
原谅	我	;	我	是	所以	悲惨的	.	"

请原谅我，我太痛苦了。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ruːd] , [aɪ] [θɪŋk] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] .

"	You	could	not	be	rude	,	I	think	,	even	if	you	wished	to	.
"	你	可以	不是	是	粗鲁的	,	我	思考	,	甚至	如果	你	希望	到	.

“我想，即使你想无礼，也做不到。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ɪn] [in'truːdiŋ] — "

It	is	I	who	am	inconsiderate	in	intruding	—	"
它	是	我	WHO	是	不体贴	在	入侵	—	"

是我太不体贴，贸然闯入了——

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [in'truːdiŋ] ; [pliːz] [steɪ] . "

"	You	are	not	intruding	;	please	stay	.	"
"	你	是	不是	入侵	;	请	停留	.	"

“您没有打扰到我们，请继续待在这里。”

" [aɪ] [wʊd] ['glædli] [steɪ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] . "

"	I	would	gladly	stay	if	I	could	help	you	.	"
"	我	会	乐意	停留	如果	我	可以	帮助	你	.	"

“如果能帮上忙，我很乐意留下来。”

" [kæn; kən] ['eni] [wʌn] [help] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['wʌndər] ?

"	Can	any	one	help	me	,	I	wonder	?
"	能	任何	一	帮助	我	,	我	想知道	?

请问有人能帮帮我吗?

" [ʃiː; ʃi] [went] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['faɪər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['fendər] - [stuːl] ,

"	She	went	slowly	back	to	the	fire	and	sat	down	upon	the	fender	-	stool	,
"	她	去	缓慢地	后退	到	这	火	和	卫星	向下	之上	这	挡泥板	-	凳子	,

她缓缓走回火堆旁，坐在挡泥板上的凳子上。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['driːmɪli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

and	resting	her	chin	upon	her	hand	,	and	looking	dreamily	before	her	,
和	休息	她	下巴	之上	她	手	,	和	寻找	梦幻般地	前	她	,

[rɪ'piːtɪd] —

repeated	—
重复	—

她手托着下巴，眼神迷离地望着前方，重复道——

" [kæn; kən] ['eni] [wʌn] [help] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['wʌndər] ?

"	Can	any	one	help	me	,	I	wonder	?
"	能	任何	一	帮助	我	,	我	想知道	?

请问有人能帮帮我吗?

" [aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] —

"	I	sat	down	on	a	chair	near	her	and	said	—
"	我	卫星	向下	在	一个	椅子	靠近	她	和	说	—

我坐在她旁边的一把椅子上，说道——

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] ? "

"	Do	you	think	it	would	help	you	to	talk	of	what	has	frightened	you	?	"
"	做	你	思考	它	会	帮助	你	到	讲话	的	什么	有	害怕	你	?	"

“你觉得说说让你害怕的事情会对你有帮助吗？”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] .

"	I	don't	think	I	can	.
"	我	不	思考	我	能	.

我觉得我做不到。

[aɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['lɪndzi] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] ['eni] [wʌn] ;

I	would	tell	you	,	Mr	.	Lyndsay	,	if	I	could	tell	any	one	;
我	会	告诉	你	,	先生	.	林赛	,	如果	我	可以	告诉	任何	一	;

林赛先生，如果我能告诉任何人，我一定会告诉你们的;

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wiːk] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ;

for	you	know	what	it	is	to	be	weak	and	suffering	;
为了	你	知道	什么	它	是	到	是	虚弱的	和	痛苦	;

因为你们知道软弱和痛苦的滋味;

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['mɜːrsɪf(ə)l][ðæn; ðən][sʌm; səm]

you	are	as	sympathetic	as	a	woman	,	and	more	merciful	than	some
你	是	作为	交感神经	作为	一个	女士	,	和	更多的	仁慈	比	一些

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

你像女人一样富有同情心，甚至比一些女人还要仁慈。

[bʌt; bət][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .

But	part	of	the	horror	of	it	all	is	that	I	cannot	explain	it	.
但	部分	的	这	恐怖	的	它	全部	是	那	我	不能	解释	它	.

但最可怕的是，我无法解释这一切。

[wɜːrdz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [gʊd] ,

Words	seem	to	be	no	good	,
字	似乎	到	是	不	好的	,

言语似乎无济于事。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [juːst] [ðem; ðəm][soʊ] ['iːzəli] [ænd; ənd][soʊ] ['miːnɪŋləsli] [ɔːl][maɪ][laɪf] —

just	because	I	have	used	them	so	easily	and	so	meaninglessly	all	my	life	—
只是	因为	我	有	用过的	他们	所以	容易地	和	所以	无意义地	全部	我的	生活	—

[dʒʌst][æz; əz][wɜːrdz][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] . "

just	as	words	and	nothing	more	.	"
只是	作为	字	和	没有什么	更多的	.	"

仅仅因为我一生中一直如此轻易、如此毫无意义地使用它们——仅仅把它们当作词语，仅此而已。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] ? "

"	Can	you	tell	me	what	you	saw	?	"
"	能	你	告诉	我	什么	你	锯	?	"

你能告诉我你看到了什么吗?

" [ə; eɪ] [feɪs] , ['oʊnli][ə; eɪ] [feɪs] , [wen] [aɪ] [woʊk] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .

"	A	face	,	only	a	face	,	when	I	woke	up	suddenly	.
"	一个	脸	,	仅有的	一个	脸	,	什么时候	我	觉醒	向上	突然	.

“当我突然醒来时，只看到一张脸，只有一张脸。”

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

It	looked	as	if	it	were	painted	on	the	darkness	.
它	看起来	作为	如果	它	是	绘	在	这	黑暗	.

它看起来就像是画在黑暗中的一样。

[bʌt; bət][oʊ] , [ðə; ði] ['dredfʊlnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] !

But	oh	,	the	dreadfulness	of	it	and	what	it	brought	with	it	!
但	哦	,	这	可怕	的	它	和	什么	它	带来	和	它	!

但是，哦，它有多么可怕，以及它带来的种种后果!

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][laɪn] , - [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['ɛrz] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ɔːr][blæsts][frʌm; frəm]

Do	you	remember	the	line	,	'	Bring	with	you	airs	from	heaven	or	blasts	from
做	你	记住	这	线	,	-	带来	和	你	播出	从	天堂	或者	爆炸	从

[hel] - ?

hell	'	?
地狱	-	?

你还记得那句台词吗，“带来天堂般的空气，或是地狱般的狂风”?

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [hel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hel] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [gʌlf] , [laɪk] ['dænti] [dɪ'skraɪbd] ,

Yes	,	it	was	in	hell	,	because	hell	is	not	a	great	gulf	,	like	Dante	described	,
是的	,	它	曾是	在	地狱	,	因为	地狱	是	不是	一个	伟大的	海湾	,	喜欢	但丁	描述	,

是的，那是在地狱里，因为地狱并非像但丁描述的那样是一道巨大的鸿沟。

[æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [pleɪs] [æt; ət][ɔːl] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi] [meɪk]

as	I	used	to	think	;	it	is	no	place	at	all	—	it	is	something	we	make
作为	我	用过的	到	思考	;	它	是	不	地方	在	全部	—	它	是	某物	我们	制作

[ɑːr'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

正如我以前所想的那样；它根本不是一个地方——它是我们自己创造的东西。

[aɪ] [felt] [ɔːl] [ðɪs] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [ɑːr'selvz] [ɑːr; ər][nɑːt] [wʌt] [wiː; wi] [θɪŋk] .

I	felt	all	this	as	I	saw	the	face	,	for	we	ourselves	are	not	what	we	think	.
我	毛毡	全部	这	作为	我	锯	这	脸	,	为了	我们	我们自己	是	不是	什么	我们	思考	.

当我看到那张脸时，我感受到了这一切，因为我们自己并不是我们所想的那样。

[pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][wʌz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] - ,

Part	of	what	I	used	to	play	with	was	true	enough	;	it	is	all	Mâyâ	,
部分	的	什么	我	用过的	到	玩	和	曾是	真的	足够的	;	它	是	全部	-	,

我过去玩弄的东西中有一部分是真的；一切都是玛雅。

[ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] , [ðɪs] [sens] — [laɪf] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][laɪf][æt; ət][ɔːl] .

a	delusion	,	this	sense	—	life	—	it	is	no	life	at	all	.
一个	错觉	,	这	感觉	—	生活	—	它	是	不	生活	在	全部	.

这种感觉——生命——是一种错觉，它根本就不是生命。

[ðə; ði]['æktʃuəl][laɪf][ɪz][bɪ'haɪnd] , ['ʌndər] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ; [ˌaɪ ˈtiː][goʊz] [diːp] [diːp] [daʊn] , [ˌaɪ ˈtiː] ['stretʃɪz] [ɑːn] ,

The	actual	life	is	behind	,	under	it	all	;	it	goes	deep	deep	down	,	it	stretches	on	,
这	实际的	生活	是	在后面	,	在下面	它	全部	;	它	去	深的	深的	向下	,	它	伸展	在	,

真正的生命在这一切背后，在这一切之下；它深深地埋藏在深处，绵延不绝。

[ɑːn] — [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [speɪs] [ɔːr] [taɪm] .

on	—	and	yet	it	has	nothing	to	do	with	space	or	time	.
在	—	和	然而	它	有	没有什么	到	做	和	空间	或者	时间	.

但这与空间或时间无关。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈbiːtɪŋ] [maɪˈself] [əˈgenst] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] .

I	feel	as	if	I	were	beating	myself	against	a	stone	wall	.
我	感觉	作为	如果	我	是	殴打	我	反对	一个	石头	墙	.

我感觉自己就像在用拳头撞墙一样。

[maɪ] [wɜːrdz] [kæn; kən] [hæv; həv] [noʊ] [sens] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

My	words	can	have	no	sense	for	you	any	more	than	they	would	have
我的	字	能	有	不	感觉	为了	你	任何	更多的	比	他们	会	有

[hæd; həd] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [ˈjestərdeɪ] . "

had	for	me	yesterday	.	"
有	为了	我	昨天	.	"

我的话语对你来说毫无意义，就像昨天对我而言一样。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈʌðər] [laɪf] [meɪk] [juː; jʊ] [soʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] ?

"	But	tell	me	,	why	should	this	discovery	of	this	other	life	make	you	so	miserable	?
"	但	告诉	我	,	为什么	应该	这	发现	的	这	其他	生活	制作	你	所以	悲惨的	?

"

"

"

“但是告诉我，为什么发现另一种人生会让你如此痛苦？”

" [oʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [brɪŋz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɑːnt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Oh	,	because	it	brings	such	a	want	with	it	.
"	哦	,	因为	它	带来	这样的	一个	想	和	它	.

“哦，因为它会带来如此强烈的欲望。”

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [ɪkˈspleɪn] ?

How	can	I	explain	?
如何	能	我	解释	?

我该如何解释?

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [pʊr] [retʃ] [ˈstjuːpifaid] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] .

It	is	like	a	poor	wretch	stupefied	with	drink	.
它	是	喜欢	一个	贫穷的	可怜虫	目瞪口呆	和	喝	.

他就像一个喝得烂醉如泥的可怜虫。

[dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [pʊr] [ˈkriːtʃərz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːˌstɛnd] [ˈsʌmtaɪmz] [drɪŋk] [dʒʌst] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ]

Don't	you	know	the	poor	creatures	in	the	Eastend	sometimes	drink	just	that	they	may
不	你	知道	这	贫穷的	生物	在	这	东区	有时	喝	只是	那	他们	可能

[nɑːt] [fiːl] [haʊ] [ˈhʌŋgri] [ænd; ənd] [haʊ] [koʊld] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ?

not	feel	how	hungry	and	how	cold	they	are	?
不是	感觉	如何	饥饿的	和	如何	寒冷的	他们	是	?

难道你不知道东区那些可怜的人们有时喝酒只是为了麻痹自己，感觉不到有多饿多冷吗?

- [ðeɪ] [rɪˈmembər] [ðer; ðər] [ˈmɪzəri] [noʊ] [mɔːr] . -

'	They	remember	their	misery	no	more	.	'
-	他们	记住	他们的	苦难	不	更多的	.	-

“他们不再记得曾经的苦难了。”

[ɪz] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈaʊtwərd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ,

Is	the	life	of	the	world	and	of	outward	things	like	that	,
是	这	生活	的	这	世界	和	的	向外	事物	喜欢	那	,

难道这就是世俗生活和外在事物的本质吗?

[ɪf] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ?

if	we	live	too	much	in	it	?
如果	我们	居住	也	很多	在	它	?

如果我们过度沉浸其中呢?

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ɪts] ['pleʒərz] , [ɪts]['lɪt(ə)l] ['traiəmfs] , ['iːv(ə)n]
I **used** **to** **be** **so** **contented** **with** **it** **all** **—** **its** **pleasures** **,** **its** **little** **triumphs** **,** **even**
我 用过的 到 是 所以 满足 和 它 全部 — 它是 快乐 , 它是 小的 胜利 , 甚至
[ɪts] ['gɑːsɪp] ;
its **gossip** **;**
它是 闲话 ;

我曾经对这一切感到非常满足——它的快乐、它的小胜利，甚至它的流言蜚语；

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [kɔːld] [maɪ] [ˌæspɝ'eɪʃənz] [aɪ]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr]
and **what** **I** **called** **my** **aspirations** **I** **satisfied** **with** **what** **was** **nothing** **more**
和 什么 我 称为 我的 抱负 我 使满意 和 什么 曾是 没有什么 更多的
[ðæn; ðən] [freɪzɪz] .
than **phrases** **.**
比 短语 .

我所谓的抱负，最终不过是一些空洞的言辞而已。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] ['riːəl] [self] , [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪk] , [aɪ][wɑːnt] [mʌtʃ] [mɔːr] ,
And **now** **I** **have** **found** **my** **real** **self** **,** **now** **I** **am** **awake** **,** **I** **want** **much** **more** **,**
和 现在 我 有 成立 我的 真实的 自己 , 现在 我 是 醒 , 我 想 很多 更多的 ,

现在我找到了真正的自我，现在我觉醒了，我想要更多。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] — ['oʊnli][ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] , [ə; eɪ] [greɪt] ['loʊnlinəs] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]
and **there** **is** **nothing** **—** **only** **a** **great** **silence** **,** **a** **great** **loneliness** **like** **that** **in** **the**
和 那里 是 没有什么 — 仅有的 一个 伟大的 沉默 , 一个 伟大的 孤独 喜欢 那 在 这
[feɪs] .
face **.**
脸 .

什么也没有——只有一片寂静，一种巨大的孤独感扑面而来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪərɪz] [aɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt][ɑːr; ər][noʊ] ['kʌmfərt] ['eni] [mɔːr] ;
And **the** **theories** **I** **talked** **about** **are** **no** **comfort** **any** **more** **;**
和 这 理论 我 谈话 关于 是 不 舒适 任何 更多的 ;

我之前提到的那些理论现在已经不再能给人带来安慰了；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst] [wʌt] ['prɪti] ['spiːtʃɪz] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['tɔːrtʃər] .
they **are** **just** **what** **pretty** **speeches** **would** **be** **to** **a** **person** **in** **torture** **.**
他们 是 只是 什么 漂亮的 演讲 会 是 到 一个 人 在 酷刑 .

这就像优美的演讲对遭受酷刑的人来说一样毫无意义。

[oʊ] , ['mɪstər] . ['lɪndzi] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəl] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] ;
Oh **,** **Mr** **.** **Lyndsay** **,** **I** **always** **feel** **that** **you** **are** **real** **,** **that** **you** **are** **good** **;**
哦 , 先生 . 林赛 , 我 总是 感觉 那 你 是 真实的 , 那 你 是 好的 ;

哦，林赛先生，我总觉得您很真诚，您很善良；

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] .
tell **me** **what** **you** **know** **.**
告诉 我 什么 你 知道 .

把你了解的情况告诉我。

[ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [dɑːrk] [vɔɪd] [bɪ'jɑːnd] [wen] [laɪf] [fɔːlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ?
Is **there** **nothing** **but** **this** **dark** **void** **beyond** **when** **life** **falls** **away** **from** **us** **?**
是 那里 没有什么 但 这 黑暗的 空白 超过 什么时候 生活 瀑布 离开 从 我们 ?

当生命离我们而去，彼岸是否只剩下这无尽的黑暗虚空?

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [feɪs] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,
" **She** **lifted** **towards** **me** **a** **face** **quivering** **with** **excitement** **,**
" 她 抬起 向 我 一个 脸 颤抖 和 激动 ,

她抬起头，脸上带着激动的颤抖，看向我。

[ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] ['weɪtɪd] [waɪld][ænd; ənd] ['fæmɪʃt] [fɔːr; fər][maɪ] ['ænsər] — [ðə; ði] ['ænsər] [aɪ]

and	eyes	that	waited	wild	and	famished	for	my	answer	—	the	answer	I
和	眼睛	那	等待	荒野	和	饥饿	为了	我的	回答	—	这	回答	我

[hæd; həd][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

had	not	for	her	,
有	不是	为了	她	,

她那双眼睛里充满了渴望和狂野，等待着我的回答——但我却无法给她答案。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'diːd] [aɪ] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [fʊl] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'liːf] .

and	then	indeed	I	tasted	the	full	bitterness	of	the	cup	of	unbelief	.
和	然后	的确	我	尝过	这	满的	苦味	的	这	杯子	的	不信	.

然后，我才真正尝到了不信之杯的全部苦涩。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] , " [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [noʊ][wʌn][kæn; kən][duː][ˌem 'iː] ['eni] [gʊd]

"	No	,	"	she	said	presently	,	"	I	knew	it	;	no	one	can	do	me	any	good
"	不	,	"	她	说	目前	,	"	我	知道	它	;	不	一	能	做	我	任何	好的

“不，”她过了一会儿说，“我就知道；没人能帮到我。”

[bʌt; bət] [sə'siːliə] [diː] [noʊ'ɛl] . "

but	Cecilia	de	Noël	.	"
但	塞西莉亚	德	诺埃尔	.	"

但塞西莉亚·德·诺埃尔。”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] ? "

"	And	she	believes	?	"
"	和	她	相信	?	"

她竟然相信?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .

"	It	is	not	what	she	believes	,	it	is	what	she	is	.
"	它	是	不是	什么	她	相信	,	它	是	什么	她	是	.

“这不是她相信什么，而是她是什么样的人。”

" [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] ['mjuːziŋli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

"	She	rested	her	head	upon	her	hand	and	looked	musingly	towards	the	window
"	她	休息	她	头	之上	她	手	和	看起来	若有所思地	向	这	窗户

,

,

,

她用手托着头，若有所思地望着窗外。

[daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði][drɑːps][wɜːr; wər] ['trɪklɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] —

down	which	the	drops	were	trickling	,	and	said	—
向下	哪个	这	滴	是	涓涓细流	,	和	说	—

水滴顺着水流淌下来，说道——

" ['evər] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [sə'siːliə][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [feɪld] [ðɪs]

"	Ever	since	I	have	known	Cecilia	I	have	always	felt	that	if	all	the	world	failed	this
"	曾经	自从	我	有	已知	塞西莉亚	我	有	总是	毛毡	那	如果全部		这	世界	失败的	这

[wʊd] [biː; bi] [left] .

would	be	left	.
会	是	左边	.

“自从我认识塞西莉亚以来，我一直觉得，如果全世界都失败了，那就只剩下这里了。”

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [feɪl][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [wʌn]

Not	that	I	really	imagined	the	world	would	fail	me	,	but	you	know	how	one
不是	那	我	真的	想象	这	世界	会	失败	我	,	但	你	知道	如何	一

[ɪ'mædʒɪnz] [θɪŋz] ,

imagines	things	,
想象	事物	,

倒不是我真的想象过世界会让我失望，但你知道，人总会想象一些事情。

[haʊ] [wʌn] [æsks] [wʌn'self] ['kwestʃənz] .

how	one	asks	oneself	questions	.
如何	一	问	自己	问题	.

如何向自己提出问题。

[ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] , [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [duː] ?

If	I	was	like	this	,	if	I	was	like	that	,	what	should	I	do	?
如果	我	曾是	喜欢	这	,	如果	我	曾是	喜欢	那	,	什么	应该	我	做	?

如果我变成这样，如果我变成那样，我该怎么办?

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] , [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

I	used	to	say	to	myself	,	if	the	very	worst	happened	to	me	,
我	用过的	到	说	到	我	,	如果	这	非常	最差	发生	到	我	,

我过去常常对自己说，如果我遭遇了最糟糕的情况，

[ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪl] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['loʊðsəm] [dɪ'ziːz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ʃræŋk] [ə'weɪ] ,

if	I	was	ill	of	some	loathsome	disease	from	which	everybody	shrank	away	,
如果	我	曾是	患病的	的	一些	令人厌恶的	疾病	从	哪个	大家	缩小	离开	,

如果我患上了某种令人厌恶的疾病，人人都避之不及，

[ɔːr] [ɪf] [maɪ] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ʌn'hɪndʒd] [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['temptɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrəb(ə)l] [temp'teiʃənz] [laɪk] [aɪ] [hæv; həv] [riːd] [ə'baʊt] ,

or	if	my	mind	was	unhinged	and	I	was	tempted	with	horrible	temptations	like	I	have	read	about	,
或者	如果	我的	头脑	曾是	精神错乱	和	我	曾是	受诱惑	和	可怕	诱惑	喜欢	我	有	读	关于	,

或者，如果我的精神错乱，像我读到的那样，受到可怕的诱惑，

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] [sə'siːliə] .

I	would	go	to	Cecilia	.
我	会	去	到	塞西莉亚	.

我会去找塞西莉亚。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [tɜːrn] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ;

She	would	not	turn	from	me	;
她	会	不是	转动	从	我	;

她不会离开我;

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌn] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪn] [ðə; ði] ['pærəbl] [dɪd] ,

she	would	run	to	meet	me	as	the	father	in	the	parable	did	,
她	会	跑步	到	见面	我	作为	这	父亲	在	这	寓言	做过	,

她会像寓言故事中的父亲那样跑来迎接我。

[nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [frend] [bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

not	because	I	was	her	friend	but	because	I	was	in	trouble	.
不是	因为	我	曾是	她	朋友	但	因为	我	曾是	在	麻烦	.

不是因为我是她的朋友，而是因为我遇到了麻烦。

[ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ɑːr; ər] [sɪ'siːliəz] [frendz] ,

All	who	are	in	trouble	are	Cecilia's	friends	,
全部	WHO	是	在	麻烦	是	塞西莉亚的	朋友们	,

所有遇到麻烦的人都是塞西莉亚的朋友。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [dʒʌst] [æz; əz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [fiːl] [tɔːrdz] [ðer; ðər] [oʊn] ['tʃɪldrən] .

and	she	feels	to	them	just	as	other	people	feel	towards	their	own	children	.
和	她	感觉	到	他们	只是	作为	其他	人们	感觉	向	他们的	自己的	孩子们	.

她对他们的感觉就像其他人对自己的孩子一样。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] , [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] .

And	I	could	tell	her	everything	,	show	her	everything	.
和	我	可以	告诉	她	一切	,	展示	她	一切	.

我可以把一切都告诉她，把一切都给她看。

['ʌðər] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] ; [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [seɪ] [soʊ] — [men] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['wɪmɪn] .

Others	feel	the	same	;	I	have	heard	them	say	so	—	men	as	well	as	women	.
其他的	感觉	这	相同的	;	我	有	听到	他们	说	所以	—	男人	作为	出色地	作为	女性	.

其他人也有同感；我亲耳听到他们这么说——男人和女人都有这种感觉。

[aɪ] [noʊ] [waɪ] — [sɪ'siːliəz] ['pɪti] [ɪz] [soʊ] ['revərənt] , [soʊ] [pjʊr] .

I	know	why	—	Cecilia's	pity	is	so	reverent	,	so	pure	.
我	知道	为什么	—	塞西莉亚的	遗憾	是	所以	虔诚的	,	所以	纯的	.

我知道为什么——塞西莉亚的怜悯是如此虔诚，如此纯洁。

[ə; eɪ] [greɪt] ['lʌndən] ['dɑːktər] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌns] , - [rɪ'membər] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['ʃɑːkɪŋ] [ɔːr]

A	great	London	doctor	said	to	me	once	,	'	Remember	,	nothing	is	shocking	or
一个	伟大的	伦敦	医生	说	到	我	一次	,	-	记住	,	没有什么	是	令人震惊	或者

[dɪs'gʌstɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɑːktər] . -

disgusting	to	a	doctor	.	'
令人作呕	到	一个	医生	.	-

一位伦敦的伟大医生曾经对我说："记住，对医生来说，没有什么事是令人震惊或恶心的。"

[ðæt] [ɪz] [laɪk] [sə'siːliə] .

That	is	like	Cecilia	.
那	是	喜欢	塞西莉亚	.

那就像塞西莉亚一样。

[noʊ] ['sʌfərɪŋ] [kʊd; kəd] ['evər] [biː; bi] [dɪs'gʌstɪŋ] [ɔːr] ['ʃɑːkɪŋ] [tuː; tə] [sə'siːliə] , [nɔːr] [rɪ'dɪkjələs] , [nɔːr]

No	suffering	could	ever	be	disgusting	or	shocking	to	Cecilia	,	nor	ridiculous	,	nor
不	痛苦	可以	曾经	是	令人作呕	或者	令人震惊	到	塞西莉亚	,	也不	荒谬的	,	也不

[groʊ'tesk] .

grotesque	.
怪诞	.

对塞西莉亚来说，任何痛苦都不会是令人作呕、令人震惊、荒谬可笑或怪诞的。

[ðə; ði] [mɔːr] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [mɔːr] ['pɪtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

The	more	humiliating	it	was	,	the	more	pitiful	it	would	be	to	her	.
这	更多的	羞辱	它	曾是	,	这	更多的	可怜	它	会	是	到	她	.

越是羞辱她，对她来说就越是可怜。

['eniθɪŋ] [ðæt] ['sʌfəz] [ɪz] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [sə'siːliə] .

Anything	that	suffers	is	sacred	to	Cecilia	.
任何事物	那	遭受	是	神圣	到	塞西莉亚	.

在塞西莉亚眼中，任何遭受苦难的事物都是神圣的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kʌmfərt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [tuː; tə] [wʌn] ;

She	would	comfort	,	as	if	she	went	on	her	knees	to	one	;
她	会	舒适	,	作为	如果	她	去	在	她	膝盖	到	一	;

她会安慰人，就像她跪在某人面前一样；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʌtʃ] [ɑːn] [wʌnz] ['wuːndz] , [wʌnz] ['ʌgliːəst] ['wuːndz] , [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ,

and	her	touch	on	one's	wounds	,	one's	ugliest	wounds	,	would	be	like	,
和	她	触碰	在	一个人的	伤口	,	一个人的	最丑陋的	伤口	,	会	是	喜欢	,

她触碰人的伤口，最丑陋的伤口，就像是：

" — [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] ,

"	—	she	hesitated	and	looked	about	her	in	quest	of	a	comparison	,
"	—	她	犹豫了一下	和	看起来	关于	她	在	寻求	的	一个	比较	,

[ðen] ,

then	,
然后	,

"——她犹豫了一下，环顾四周，寻找可以比较的对象，然后，

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mægdəliːn] ,

pointing	to	a	picture	over	the	door	,	a	picture	of	the	Magdalene	,
指向	到	一个	图片	超过	这	门	,	一个	图片	的	这	抹大拉的玛格达琳	,

他指着门上的一幅画，那是抹大拉的玛利亚的画像。

['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [krɔːs] , ['endɪd] , " [laɪk] [ðæt] . "

kissing	the	bleeding	feet	upon	the	Cross	,	ended	,	"	like	that	.	"
接吻	这	出血	脚	之上	这	叉	,	结束	,	"	喜欢	那	.	"

亲吻十字架上流血的双脚，就这样结束了。

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . [ˌmɒlɪ'nuː] , " [aɪ][kraɪd] , " [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [lʌv] [laɪk] [ðæt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ðen] —

"	Oh	,	Mrs	.	Molyneux	,	"	I	cried	,	"	if	there	be	love	like	that	in	the	world	,	then	—
"	哦	,	太太	.	莫利纽克斯	,	"	我	哭	,	"	如果	那里	是	爱	喜欢	那	在	这	世界	,	然后	—

“哦，莫利纽克斯太太，”我喊道，“如果世上真有这样的爱，那么——”

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd] ['kæsəlmən] ['entərd] .

"	The	door	opened	and	Castleman	entered	.
"	这	门	打开	和	卡斯尔曼	进入	.

门开了，卡斯尔曼走了进去。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

"	If	you	please	,	sir	,	the	carriage	is	at	the	door	.
"	如果	你	请	,	先生	,	这	运输	是	在	这	门	.

“先生，请问马车已经停在门口了。”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

"	CHAPTER	VII
"	章	七

第七章

[sɪ'siːliəz] ['gɑːsp(ə)l]

CECILIA'S	GOSPEL
塞西莉亚的	福音

塞西莉亚的福音

[ðə; ði][reɪn] ['grædʒuəli] ['siːst] ['fɔːlɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [droʊv] ['ɑːnwərd][ænd; ənd] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	rain	gradually	ceased	falling	as	we	drove	onward	and	upward	to	the
这	雨	逐步地	停止	坠落	作为	我们	驾驶	向前	和	向上	到	这

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

当我们驱车继续向上前往车站时，雨渐渐停了。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɑːn] [haɪ] [graʊnd] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ə; eɪ][waɪd] [swiːp] [ʌv; əv] ['daʊnlænd] [ænd; ənd] ['fæloʊ] ,

It	stood	on	high	ground	,	overlooking	a	wide	sweep	of	downland	and	fallow	,
它	站立	在	高的	地面	,	俯瞰	一个	宽的	扫	的	丘陵地带	和	休耕	,

它坐落在高地上，俯瞰着一大片丘陵和休耕地。

['bɔːdəd] [tɔːrdz] [ðə; ði][west][baɪ][kloʊz] - [set] ['wʊdləndz] , ['pɜːrp(ə)l] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ][skaɪ]

bordered	towards	the	west	by	close	-	set	woodlands	,	purple	that	evening	against	a	sky
带边框	向	这	西方	经过	关闭	-	放	林地	,	紫色的	那	晚上	反对	一个	天空

[ʌv; əv]['lɪmpɪd][goʊld] ,

of	limpid	gold	,
的	清澈的	金子	,

西边是密林，傍晚时分，在清澈金黄的天空映衬下，林木呈现紫色。

[wɪtʃ] [ðə; ði][stɔːrm] - [klaʊdz] [dɪ'skʌvərd] [æz; əz] [ðeɪ] ['lɪftɪd] .

which	the	storm	-	clouds	discovered	as	they	lifted	.
哪个	这	风暴	-	云	发现	作为	他们	抬起	.

暴风云散去时发现了这一点。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] , [fɔːr; fər] , ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə] [ɪts] [taɪm] , [ðə; ði] [treɪn] [stiːmd] ['ɪntuː]

I	had	not	long	to	wait	,	for	,	punctual	to	its	time	,	the	train	steamed	into
我	有	不是	长的	到	等待	,	为了	,	准时	到	它是	时间	,	这	火车	蒸	进入

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

the	station	.
这	车站	.

我没等多久，火车就准时驶入了车站。

[frʌm; frəm] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][fɜːrst] [lʊkt] , [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['pæsndʒə˞]

From	that	part	of	the	train	to	which	I	first	looked	,	four	or	five	passengers
从	那	部分	的	这	火车	到	哪个	我	第一的	看起来	,	四	或者	五	乘客

[stept] [aʊt] ;

stepped	out	;
步	出去	;

我首先看向的那部分车厢里，有四五个乘客走了出来；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

塞西莉亚·德·诺埃尔(Cecilia de Nol)
第6/7页

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] .

not	one	of	them	certainly	the	lady	that	I	waited	for	.
不是	一	的	他们	当然	这	女士	那	我	等待	为了	.

她们之中没有一个，当然，我等的那位女士肯定不是。

['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][aɪ] [sɔː] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

Glancing	from	side	to	side	I	saw	,	standing	at	the	far	end	of	the	platform	,
瞥了一眼	从	边	到	边	我	锯	,	常设	在	这	远的	结尾	的	这	平台	,

我环顾四周，看到站在站台尽头的一个人。

[tuː] ['wɪmɪn] ; [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][tɔːl] ; [kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi]['mɪsɪz] . [diː][noʊ'ɛl] ?

two	women	;	one	of	them	was	tall	;	could	this	be	Mrs	.	de	Noël	?
二	女性	;	一	的	他们	曾是	高的	;	可以	这	是	太太	.	德	诺埃尔	?

两个女人；其中一个个子很高；这会不会是德诺埃尔夫人?

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] [æz; əz][aɪ] [went] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,

And	yet	no	,	I	reflected	as	I	went	towards	them	,
和	然而	不	,	我	反映	作为	我	去	向	他们	,

然而，不，我一边走向他们一边想着。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] — [ə; eɪ]['beɪbi] [mɔːr'oʊvər] [swɔðd] , [nɑːt][ɪn] [waɪt]

for	she	held	a	baby	in	her	arms	—	a	baby	moreover	swathed	,	not	in	white
为了	她	握住	一个	婴儿	在	她	武器	—	一个	婴儿	而且	裹挟着	,	不是	在	白色的

[ænd; ənd]['leɪsiz] ,

and	laces	,
和	鞋带	,

因为她怀里抱着一个婴儿——而且这个婴儿身上裹的不是白色蕾丝裹布，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['tætərd] [ænd; ənd] [dɪs'kʌlәd] [ʃɔːl] : [waɪl] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

but	in	a	tattered	and	discoloured	shawl	:	while	her	companion	,
但	在	一个	破烂	和	变色	披肩	:	尽管	她	伴侣	,

但她却披着一条破旧褪色的披肩；而她的同伴，

['lɪftɪŋ] [aʊt] ['bæskəts][ænd; ənd] ['bʌndlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][θɜːrd] - [klæs] ['kærɪdʒ] , [wʌz; wəz]['pʊrli,'pɔːrli]

lifting	out	baskets	and	bundles	from	a	third	-	class	carriage	,	was	poorly
举重	出去	篮子	和	捆绑	从	一个	第三	-	班级	运输	,	曾是	差

[ænd; ənd] ['iːvnli] ['mɪzrəbli] [klæd] .

and	evenly	miserably	clad	.
和	均匀地	惨痛地	覆膜	.

从三等车厢里搬出篮子和包裹的人，衣着邋遢，十分凄惨。

[bʌt; bət] [ə'gen] , [æz; əz][aɪ] [druː] ['nɪrər] ,

But	again	,	as	I	drew	nearer	,
但	再次	,	作为	我	画	更近	,

但是，当我再次靠近时，

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [faɪn] [hænd] [wɪtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['delɪkətli]

I	observed	that	the	long	fine	hand	which	supported	the	child	was	delicately
我	观察到	那	这	长的	美好的	手	哪个	有	这	孩子	曾是	轻柔地

[glʌvd] ,

gloved	,
戴手套	,

我注意到，托着孩子的那只修长纤细的手戴着精致的手套。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kloʊk] [wɪtʃ] [swʌŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'sɜːrkl] [ɑːrm] [wʌz; wəz] [laɪnd]

and	that	the	cloak	which	swung	back	from	the	encircling	arm	was	lined
和	那	这	披风	哪个	摇摆	后退	从	这	包围	手臂	曾是	衬里

[ænd; ənd] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['kɔːstli] [fɜːr] .

and	bordered	with	very	costly	fur	.
和	带边框	和	非常	昂贵	毛皮	.

从环绕的手臂上垂下来的斗篷，衬里和镶边都是非常昂贵的皮毛。

[ðɪs] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['aʊtlaɪn] —

This	and	something	in	the	whole	outline	—
这	和	某物	在	这	所有的	大纲	—

这一点以及整个大纲中的某些内容——

" ['mɪsɪz] . [diː][noʊ'ɛl] ?

"	Mrs	.	de	Noël	?
"	太太	.	德	诺埃尔	?

“德诺埃尔夫人？”

" [aɪ] ['mɝːmɝd] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] .

"	I	murmured	inquiringly	.
"	我	低声说道	询问地	.

我低声问道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [aɪ] ['ɔːf(ə)n] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] [ɪn]

Then	she	turned	towards	me	,	and	I	saw	her	,	as	I	often	see	her	now	in
然后	她	转向	向	我	,	和	我	锯	她	,	作为	我	经常	看	她	现在	在

[driːmz] ,

dreams	,
梦境	,

然后她转向我，我看到了她，就像我现在经常在梦中看到她一样。

[ə'genst] [ðæt] ['sʌnset] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['eriəl] [goʊld] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns]

against	that	sunset	background	of	aerial	gold	which	the	artist	of	circumstance
反对	那	日落	背景	的	天线	金子	哪个	这	艺术家	的	环境

[hæd; həd] ['peɪntɪd] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ,

had	painted	behind	her	,
有	绘	在后面	她	,

在她身后，夕阳西下，金色的天空如画，那是命运的艺术家在她身上描绘的景象。

[laɪk] [ə; eɪ] [nuː] [mə'dɑːnə] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

like	a	new	Madonna	,	holding	the	child	of	poverty	to	her	heart	,
喜欢	一个	新的	麦当娜	,	保持	这	孩子	的	贫困	到	她	心	,

就像一位新时代的圣母玛利亚，将贫困的孩子紧紧抱在怀里。

['presɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [ɪts] ['taɪni] [hed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [huːz] [ɪk'skwɪzɪt] ['tendərnəs]

pressing	her	cheek	against	its	tiny	head	with	a	gesture	whose	exquisite	tenderness
紧迫	她	脸颊	反对	它是微小的		头	和	一个	手势	谁	精美的	压痛

,

,

,

她将脸颊贴在它的小脑袋上，这个动作充满了无比的温柔。

[fɔːr; fər] [æt; ət] [liːst] [ðæt] ['fliːtɪŋ] ['ɪnstənt] ,

for	at	least	that	fleeting	instant	,
为了	在	至少	那	转瞬即逝	立即的	,

至少在那短暂的一瞬间，

[siːmd] [tuː; tə] [brɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [gʌlf] [wɪtʃ] [stɪl] [jɔːnz] [bɪ'twiːn] ['daiviːz] [ænd; ənd] ['læzərəs] .

seemed	to	bridge	across	the	gulf	which	still	yawns	between	Dives	and	Lazarus	.
似乎	到	桥	穿过	这	海湾	哪个	仍然	打哈欠	之间	潜水	和	拉撒路	.

似乎架起了一座桥梁，跨越了迪夫和拉撒路之间仍然难以逾越的鸿沟。

[soʊ] ['stændɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [tu:] [sɔ:ft] [braʊn] [aɪz] , ['ni:ðər] [lɑ:rdʒ][nɔ:r]

So	standing	,	she	looked	at	me	with	two	soft	brown	eyes	,	neither	large	nor
所以	常设	,	她	看起来	在	我	和	二	柔软的	棕色的	眼睛	,	两者都不	大的	也不

['bju:tɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

她站着，用一双柔和的棕色眼睛看着我，那双眼睛既不大也不漂亮。

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] ['aʊtlʊk] [də'rekt][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] .

but	in	their	outlook	direct	and	simple	as	a	child's	.
但	在	他们的	前景	直接的	和	简单的	作为	一个	孩子的	.

但他们的思想却像孩子一样直接而简单。

[rɪ'membərɪŋ] [æz; əz][aɪ][met][ðem; ðəm] [wʌt] ['mɪsɪz] . [ˌmɒlɪ'nu:] [hæd; həd] [sed] ,

Remembering	as	I	met	them	what	Mrs	.	Molyneux	had	said	,
记住	作为	我	遇见	他们	什么	太太	.	莫利纽克斯	有	说	,

想起我见到他们时莫利纽克斯太太说过的话，

[aɪ] [sɔ:] [ænd; ənd] [ˌkɔmpri'hendid] [æz; əz] [wel] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ment] .

I	saw	and	comprehended	as	well	what	she	meant	.
我	锯	和	理解	作为	出色地	什么	她	意思是	.

我看到了，也理解了她的意思。

[bə'nevələns] [ɪz][bʌt; bət] ['feɪntli] [ɪn'skraɪbd] , [ɑ:n][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][moʊst][men] , ['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

Benevolence	is	but	faintly	inscribed	,	on	the	faces	of	most	men	,	even	of	the
仁	是	但	淡淡的	铭文	,	在	这	面孔	的	最多	男人	,	甚至	的	这

['betər] [sɔ:rt] .

better	sort	.
更好的	种类	.

即使是品德高尚的人，他们的脸上也鲜少流露出仁慈之情。

" [aɪ] [wɪl] [lʌv] [ju:; jʊ] , [maɪ] ['neɪbər] , " [wi:; wi] [ˌðer'ɑ:n] [dɪ'saɪfər] ,

"	I	will	love	you	,	my	neighbour	,	"	we	thereon	decipher	,
"	我	将要	爱	你	,	我的	邻居	,	"	我们	其上	解码	,

“我会爱你，我的邻居，”我们由此解读道。

" [wen] [aɪ][hæv; həv] [ə'tendid] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ; [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]

"	when	I	have	attended	to	my	own	business	,	in	the	first	place	;	if	you	are
"	什么时候	我	有	参加	到	我的	自己的	商业	,	在	这	第一的	地方	;	如果	你	是

['lʌvəbl] ,

lovable	,
可爱的	,

“首先，当我处理完自己的事情之后；如果你可爱的话，

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] ['laɪkəbl] , [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] .

or	at	least	likeable	,	in	the	second	.
或者	在	至少	讨人喜欢	,	在	这	第二	.

或者至少讨人喜欢，在第二种情况下。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][træns'pærənt] [geɪz] [ðæt] [sə'si:liə][di:][noʊ'ɛl] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɛloʊz] [bi:md]

"	But	in	the	transparent	gaze	that	Cecilia	de	Noël	turned	upon	her	fellows	beamed
"	但	在	这	透明的	目光	那	塞西莉亚	德	诺埃尔	转向	之上	她	伙伴们	光束

[lʌv] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [wɪ'ðaʊt] [stɪnt] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [kən'dɪʃ(ə)n] .

love	poured	forth	without	stint	and	without	condition	.
爱	倾倒	前进	没有	限制	和	没有	状况	.

“但是，塞西莉亚·德·诺埃尔用她清澈的目光注视着她的同伴，那目光中流露出的爱毫无保留、毫无条件地倾泻而出。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['evri] [mæn] , ['wʊmən] ,

It	was	as	if	every	man	,	woman	,
它	曾是	作为	如果	每一个	男人	,	女士	,

仿佛每个男人、女人、

[ænd; ənd] [tʃaɪld] [huː] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] [bɪ'keɪm] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ]

and	child	who	approached	her	became	instantly	to	her	more	interesting
和	孩子	WHO	接近	她	成为	即刻	到	她	更多的	有趣的

[ðæn; ðən] [hɜːr'self] , [ðer; ðər] ['diːfekts; dɪ'fekts] [mɔːr] ['tɑːlərəb(ə)l] ,

than	herself	,	their	defects	more	tolerable	,
比	她自己	,	他们的	缺陷	更多的	可容忍的	,

任何接近她的孩子，在她眼中都会立刻比她自己更有趣，他们的缺点也更容易被容忍。

[ðer; ðər] ['wɒnts] [mɔːr] [ɪm'perətɪv] , [ðer; ðər] ['sɔrəuz] [mɔːr] ['muːvɪŋ] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [oʊn] .

their	wants	more	imperative	,	their	sorrows	more	moving	than	her	own	.
他们的	想要	更多的	至关重要的	,	他们的	悲伤	更多的	移动	比	她	自己的	.

他们的需求更加迫切，他们的悲伤比她自己的更令人动容。

[ɪn] [ðɪs] [leɪ] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] [tʃɑːrm] [soʊ] ['meni] [hæv; həv] [felt] , [soʊ] [fjuː] [hæv; həv]

In	this	lay	the	source	of	that	mysterious	charm	so	many	have	felt	,	so	few	have
在	这	躺	这	来源	的	那	神秘	魅力	所以	许多	有	毛毡	,	所以	很少	有

[ˌʌndər'stʊd] ,

understood	,
理解	,

这就是那种神秘魅力的源泉，许多人感受到了它的魅力，却很少有人理解它。

[ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [liːst] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [kən'fest]

and	yielding	to	which	even	those	least	capable	of	appreciating	her	confessed
和	屈服	到	哪个	甚至	那些	至少	有能力的	的	欣赏	她	坦白

[ðæt] ,

that	,
那	,

甚至连最不懂得欣赏她的人也承认：

[wət'evər] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [maɪt] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['lʌvəbl] .

whatever	her	conduct	might	be	,	she	herself	was	irresistibly	lovable	.
任何	她	执行	可能	是	,	她	她自己	曾是	无法抗拒地	可爱的	.

无论她的行为如何，她本人却有着令人无法抗拒的可爱之处。

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [driːm] - [laɪk] [heɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'veləp] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [aɪ] [ˌɪntrə'duːst] [maɪ'self] ,

A	kind	of	dream	-	like	haze	seemed	to	envelop	us	as	I	introduced	myself	,
一个	种类	的	梦	-	喜欢	阴霾	似乎	到	信封	我们	作为	我	介绍	我	,

当我自我介绍时，一种如梦似幻的薄雾仿佛笼罩着我们。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ,

as	she	smiled	upon	me	,
作为	她	微笑	之上	我	,

她对我微笑时，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ɪts] ['mʌðər] [ænd; ənd] [bɪd] [ðem; ðəm] ['tendərli] [ˌfer'wel] ;

as	she	resigned	the	child	to	its	mother	and	bid	them	tenderly	farewell	;
作为	她	辞职	这	孩子	到	它是	母亲	和	出价	他们	温柔地	告别	;

她将孩子交还给孩子的母亲，并温柔地向她们告别；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [klɪr] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] [bɪ'keɪm] [dɪ'stɪŋkt] [ə'gen] [wen] [ðer; ðər] [stʊd] ['sʌd(ə)nli]

but	the	clear	air	of	the	real	became	distinct	again	when	there	stood	suddenly
但	这	清除	空气	的	这	真实的	成为	清楚的	再次	什么时候	那里	站立	突然

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [fæt] ['eldərli] ['fiːmeɪl] ,

before	us	a	fat	elderly	female	,
前	我们	一个	胖的	老年	女性	,

但当一位肥胖的老妇人突然出现在我们面前时，现实的清晰气息再次变得清晰起来。

[huːz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [dɪs'pleʒər] .

whose	countenance	was	flushed	with	mingled	anxiety	and	displeasure	.
谁	面容	曾是	酡	和	混合	焦虑	和	不满	.

他的脸上满是焦虑和不满交织的神色。

" [lɔ:] [bles] [ˌem 'i:] , [mem] ! " [sed] [ðə; ði] ['nu:kʌmər] , " [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [wer'evər] [ju:; jʊ]

"	Law	bless	me	,	mem	!	"	said	the	newcomer	,	"	I	could	not	think	wherever	you
"	法律	保佑	我	,	内存	!	"	说	这	新人	,	"	我	可以	不是	思考	无论	你

[kʊd; kəd][bi:; bi] .

could	be	.
可以	是	.

“老天保佑我，老妈！”新来的人说，“我根本想不到您会在哪里。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði][fɜ:rst] - [klæs]

I	have	been	looking	up	and	down	for	you	,	all	through	the	first	-	class
我	有	到过	寻找	向上	和	向下	为了	你	,	全部	通过	这	第一的	-	班级

['kærɪdʒɪz] . "

carriages	.	"
马车	.	"

我一直在头等车厢里上上下下地寻找你。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑ:ri] , ['pɑ:rkɪn] , " [sed] ['mɪsɪz] . [di:][noʊ'ɛl] ['pɛnɪtəntli] ;

"	I	am	so	sorry	,	Parkins	,	"	said	Mrs	.	de	Noël	penitently	;
"	我	是	所以	对不起	,	帕金斯	,	"	说	太太	.	德	诺埃尔	忏悔地	;

“我非常抱歉，帕金斯，”德诺埃尔夫人忏悔地说；

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][let][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] ['kærɪdʒ] [æt; ət] - .

"	I	ought	to	have	let	you	know	that	I	changed	my	carriage	at	Carchester	.
"	我	应该	到	有	让	你	知道	那	我	已更改	我的	运输	在	-	.

“我应该告诉你，我在卡切斯特换乘了车厢。”

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [nɜ:rs] [ə; eɪ]['beɪbi] [hu:z] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪl] [ænd; ənd]['taɪərd] .

I	wanted	to	nurse	a	baby	whose	mother	was	looking	ill	and	tired	.
我	通缉	到	护士	一个	婴儿	谁	母亲	曾是	寻找	患病的	和	疲劳的	.

我想给一个看起来病怏怏、疲惫不堪的母亲哺乳。

[aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [gɑ:t]['ɪntu:][ə; eɪ][θɜ:rd] - [klæs] ['kærɪdʒ] ,

I	saw	them	on	the	platform	,	and	then	they	got	into	a	third	-	class	carriage	,
我	锯	他们	在	这	平台	,	和	然后	他们	得到	进入	一个	第三	-	班级	运输	,

我在站台上看到了他们，然后他们上了三等车厢。

[soʊ][aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [best] [wei] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [get] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "

so	I	thought	the	best	way	would	be	to	get	in	with	them	.	"
所以	我	想法	这	最好的	方式	会	是	到	得到	在	和	他们	.	"

所以我认为最好的办法就是和他们搞好关系。

" [ænd; ənd] [wer] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [mem] , " [in'kwaiəd] ['pɑ:rkɪn] ,

"	And	where	,	if	you	please	,	mem	,	"	inquired	Parkins	,
"	和	在哪里	,	如果	你	请	,	内存	,	"	询问	帕金斯	,

“那么，请问，先生，您在哪里？”帕金斯问道。

[ɪn][æn; ən] ['aɪsi] [toʊn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['stɪfnd] [baɪ] [rɪ'prest] [dɪs'pleʒər] — " [wer]

in	an	icy	tone	and	with	a	face	stiffened	by	repressed	displeasure	—	"	where
在	一个	冰冷的	语气	和	和	一个	脸	僵硬	经过	压抑	不满	—	"	在哪里

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] [left] [jʊr; jər] ['dresɪŋ] - [bæg][ænd; ənd] ?

do	you	think	you	have	left	your	dressing	-	bag	and	humbrella	?
做	你	思考	你	有	左边	你的	敷料	-	包	和	亨布雷拉	?

他语气冰冷，脸上带着压抑的不满，僵硬地问道：“你觉得你的化妆包和雨伞放在哪里了？”

" ['mɪsɪz] . [di:][noʊ'ɛl] [fɪkst] [hɜ:r; hər] [swi:t] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['spi:kər] ,

"	Mrs	.	de	Noël	fixed	her	sweet	eyes	upon	the	speaker	,
"	太太	.	德	诺埃尔	固定的	她	甜的	眼睛	之上	这	扬声器	,

德诺埃尔夫人用她那双温柔的眼睛注视着演讲者，

[æz; əz] [ɪf] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] —

as	if	striving	to	recollect	the	answer	to	this	question	and	then	replied	—
作为	如果	努力	到	追忆	这	回答	到	这	问题	和	然后	回复	—

仿佛努力回忆这个问题的答案，然后回答道——

" [ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi] [lɪvd] [kwaɪt] [nɪr] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

"	She	told	me	she	lived	quite	near	the	station	.
"	她	讲述	我	她	居住地	相当	靠近	这	车站	.

“她告诉我她住的地方离车站很近。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [hɜ:r; hər] [haʊ] [fɑ:r] .

I	wish	I	had	asked	her	how	far	.
我	希望	我	有	问	她	如何	远的	.

我真希望当时问问她有多远。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [tu:] [wi:k] [tu:; tə] [wɔ:k] ['eni] ['dɪstəns] .

She	is	much	too	weak	to	walk	any	distance	.
她	是	很多	也	虚弱的	到	走	任何	距离	.

她身体太虚弱了，走不了多远的路。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ][flaɪ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [maɪt] [aɪ][nɑ:t] ?

I	might	have	found	a	fly	for	her	,	might	I	not	?
我	可能	有	成立	一个	飞	为了	她	,	可能	我	不是	?

我或许能给她找到一只苍蝇，对吧?

" [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['pɑ:rkɪn] [geɪv] [ə; eɪ][snɔ:rt][ʌv; əv] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['evɪdəntli]

"	Upon	which	Parkins	gave	a	snort	of	irrepressible	exasperation	,	and	,	evidently
"	之上	哪个	帕金斯	给予	一个	哼哼	的	不可抑制的	恼怒	,	和	,	显然

[ri'naunsɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [æz; əz] [bɪ'jɑ:nd] [hoʊp] ,

renouncing	her	mistress	as	beyond	hope	,
放弃	她	情妇	作为	超过	希望	,

“帕金斯听后，不耐烦地哼了一声，显然已经彻底放弃了她的女主人，认为她无可救药了。”

[ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['prɑ:pərti] .

forthwith	departed	in	search	of	the	missing	property	.
立即	已离开	在	搜索	的	这	丢失的	财产	.

立即出发寻找丢失的物品。

[aɪ] [ə'kʌmpənid] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] ,

I	accompanied	her	,	and	,	with	the	aid	of	the	guard	,
我	伴随	她	,	和	,	和	这	援助	的	这	警卫	,

我陪同她，并在警卫的帮助下，

[wi:; wi] ['spi:dəli] [faʊnd] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [bəuθ][bæg][ænd; ənd] [ʌm'brelə] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]

we	speedily	found	and	secured	both	bag	and	umbrella	,	and	,	as	the
我们	迅速地	成立	和	安全	两个都	包	和	伞	,	和	,	作为	这

[treɪn] [sti:md] [ɔ:f] ,

train	steamed	off	,
火车	蒸	离开	,

我们迅速找到并保管好包和雨伞，火车缓缓驶离车站。

[rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['treʒərz] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [di:][noʊ'ɛl] ,

returned	with	these	treasures	to	Mrs	.	de	Noël	,
返回	和	这些	宝藏	到	太太	.	德	诺埃尔	,

她带着这些珍宝回到了德诺埃尔夫人身边。

[stɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [spɑ:t][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtu:d] [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] ,

still	on	the	same	spot	and	in	the	same	attitude	as	we	had	left	her	,
仍然	在	这	相同的	点	和	在	这	相同的	态度	作为	我们	有	左边	她	,

她仍然保持着我们离开时的姿势和原地不动。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] —

and	all	that	she	said	was	—
和	全部	那	她	说	曾是	—

她只说了——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['stuːpɪd] , [soʊ] [fər'getfl] ,

"	It	was	so	stupid	,	so	forgetful	,
"	它	曾是	所以	愚蠢的	,	所以	健忘	,

“真是太愚蠢了，太健忘了，”

[soʊ][dʒʌst] [laɪk] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

so	just	like	me	not	to	have	asked	her	more	about	it	.
所以	只是	喜欢	我	不是	到	有	问	她	更多的	关于	它	.

所以，就像我一样，没有再多问她一些问题。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] ; [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stænd] ;

She	had	been	ill	;	the	journey	itself	was	more	than	she	could	stand	;
她	有	到过	患病的	;	这	旅行	本身	曾是	更多的	比	她	可以	站立	;

她生了病；旅途本身就让她难以承受；

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]['beɪbi] !

and	then	to	have	to	carry	the	baby	!
和	然后	到	有	到	携带	这	婴儿	!

然后还要生孩子！

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] , [bʌt; bət][pər'hæps][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] [ðæt] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] .

She	said	it	was	not	far	,	but	perhaps	she	only	said	that	to	please	me	.
她	说	它	曾是	不是	远的	,	但	也许	她	仅有的	说	那	到	请	我	.

她说不远，但也许她只是为了讨好我才这么说的。

[pʊr] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [dɪ'stresɪŋ] [wʌn] ;

Poor	people	are	so	afraid	of	distressing	one	;
贫穷的	人们	是	所以	害怕的	的	令人痛心	一	;

穷人非常害怕给别人带来痛苦；

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [meɪk] [ðəm'selvz] [aʊt] ['betər] [ɔːf] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑːr; ər] , [dəunt] [ðeɪ] ?

they	often	make	themselves	out	better	off	than	they	really	are	,	don't	they	?
他们	经常	制作	他们自己	出去	更好的	离开	比	他们	真的	是	,	不	他们	?

他们常常把自己描绘得比实际情况要好，不是吗?

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] [baɪ] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

"	I	was	embarrassed	by	this	question	,
"	我	曾是	尴尬的	经过	这	问题	,

这个问题让我感到尴尬。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [dɪd][nɑːt] ['ɔːθəraɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ænsər] [jes] ;

to	which	my	own	experience	did	not	authorise	me	to	answer	yes	;
到	哪个	我的	自己的	经验	做过	不是	授权	我	到	回答	是的	;

但我自身的经验并不允许我回答“是”；

[bʌt; bət][aɪ] [i'veidid] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [baɪ] [kən'sʌltɪŋ] [ə; eɪ] ['potər] , [huː] ['fɔːrtʃənətli] [nuː] [ðə; ði]

but	I	evaded	the	difficulty	by	consulting	a	porter	,	who	fortunately	knew	the
但	我	躲避	这	困难	经过	咨询	一个	搬运工	,	WHO	幸运的是	知道	这

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

但我通过咨询一位搬运工避开了这个问题，幸运的是，这位搬运工认识那位女士。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] ['berli] [ə; eɪ] ['stoʊnz]

and	was	able	to	assure	us	that	her	cottage	was	barely	a	stone's
和	曾是	有能力的	到	保证	我们	那	她	小屋	曾是	仅仅	一个	石头的

[θroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

throw	from	the	station	.
扔	从	这	车站	.

她向我们保证，她的小屋离车站只有几步之遥。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [kən'veid] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [di:][noʊ'ɛl] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

When	I	had	conveyed	to	Mrs	.	de	Noël	this	information	,
什么时候	我	有	传递	到	太太	.	德	诺埃尔	这	信息	,

当我把这些信息告诉德诺埃尔夫人时，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:gər] ['grætɪtu:d] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][bæg]

which	she	received	with	an	eager	gratitude	that	the	recovery	of	her	bag
哪个	她	已收到	和	一个	渴望的	感激	那	这	恢复	的	她	包

[ænd; ənd] [ʌm'brelə] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [raʊz] ,

and	umbrella	had	failed	to	rouse	,
和	伞	有	失败的	到	唤醒	,

她满怀感激地接受了这份礼物，而找回她的包和雨伞却未能引起任何人的注意。

[wi:; wi] [left] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ,

we	left	the	station	to	go	to	the	carriage	,	and	then	it	was	that	,
我们	左边	这	车站	到	去	到	这	运输	,	和	然后	它	曾是	那	,

['pɔ:zɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ,

pausing	suddenly	,
暂停	突然	,

我们离开车站走向车厢，然后，突然停了下来，

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [dɪs'meɪ] —

she	cried	out	in	dismay	—
她	哭	出去	在	沮丧	—

她惊恐地喊道——

" [ɑ:] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɜ:rt] !

"	Ah	,	you	are	hurt	!
"	啊	,	你	是	伤害	!

“啊，你受伤了！”

[ju:; jʊ] —

you	—
你	—

你-

" [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ə'brʌptli] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [di'vaind] [ðə; ði] [tru:θ] ,

"	She	stopped	abruptly	;	she	had	divined	the	truth	,
"	她	停止	突然	;	她	有	神谕	这	真相	,

她突然停了下来；她已经领悟了真相。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [gru:] ['sɑ:ftɚ, 'sɔftɚ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['tendər] ['pɪti] [æz; əz][nɑ:t] [jet] [hæd; həd] [ʃoʊn]

and	her	eyes	grew	softer	with	such	tender	pity	as	not	yet	had	shone
和	她	眼睛	生长	更柔和	和	这样的	投标	遗憾	作为	不是	然而	有	闪耀

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] — ['mʌðərləs] ,

for	me	—	motherless	,
为了	我	—	无母	,

她的眼神变得温柔起来，流露出一种从未对我——一个失去母亲的人——展现过的怜悯之情。

['sistəlis] — [ɑ:n] ['eni] ['wʊmənz] [feɪs] .

sisterless	—	on	any	woman's	face	.
无姐妹	—	在	任何	女性的	脸	.

没有姐妹——任何女人的脸上都会出现这种表情。

[æz; əz][wi:; wi] [droʊv] [hoʊm] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði]['stɔ:ri] [ðæt] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld]

As	we	drove	home	that	evening	she	heard	the	story	that	never	had	been	told
作为	我们	驾驶	家	那	晚上	她	听到	这	故事	那	绝不	有	到过	讲述

[bɪ'fɔ:r] .

before	.
前	.

那天晚上我们开车回家时，她听到了一个从未有人讲过的故事。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][jʊr; jər] [fɔːlts] , ['sɪsi] , " [sed] ['æθərli] ,
" You may have your faults , Cissy , " said Atherley ,
" 你 可能 有 你的 故障 , 茜茜 , " 说 阿瑟利 ,

“西茜，你或许有缺点，”艾瑟利说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [fɔːr; fər] ['smuːðɪŋ] ['piːp(ə)l] [daʊn] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv]
" but I will say this for you — for smoothing people down when they have
" 但 我 将要 说 这 为了 你 — 为了 平滑 人们 向下 什么时候 他们 有
[bɪn] [rʌbd] [ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] ,
been rubbed the wrong way ,
到过 摩擦 这 错误的 方式 ,

“但我必须说，你很擅长安抚那些被你惹恼的人，

[juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd][jʊr; jər] ['iːkwəl] .
you never had your equal .
你 绝不 有 你的 平等的 .

你从未遇到过与你匹敌的人。

" [hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [huː] ,
" He lay back in a comfortable chair looking at his cousin , who ,
" 他 躺 后退 在 一个 舒服的 椅子 寻找 在 他的 表哥 , WHO ,

他舒服地躺在椅子上，看着他的表弟，

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [siːt] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['faɪər] ,
sitting on a low seat opposite the drawing - room fire ,
坐着 在 一个 低的 座位 对面的 这 绘画 - 房间 火 ,

坐在客厅壁炉对面的矮凳上，

['ʃeɪdɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gler] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hænd] - [skriːn] .
shaded her eyes from the glare with a little hand - screen .
阴影 她 眼睛 从 这 强光 和 一个 小的 手 - 屏幕 .

她用一块小手遮挡板遮住眼睛，以免被强光刺到。

" ['mɪsɪz] . [ˌmɒlɪ'nuː] , [aɪ] [hɪr] , [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ;
" Mrs . Molyneux , I hear , has gone to sleep , " he went on ;
" 太太 . 莫利纽克斯 , 我 听到 , 有 已消失 到 睡觉 , " 他 去 在 ;

“我听说莫利纽克斯太太已经睡着了，”他继续说道；

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mælɪt] [ɪz] [ˈʌn'pækiŋ] [hɜːr; hər][bɑːksɪz] .
" and Mrs . Mallet is unpacking her boxes .
" 和 太太 . 槌 是 拆包 她 盒子 .

“马莱特太太正在拆箱。”

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [ˌɔːltə'geðər] ['hæpi] [ɪz][maɪ][oʊld] [frend] ['pɑːrkɪn] .
The only person who does not seem altogether happy is my old friend Parkins .
这 仅有的 人 WHO 做 不是 似乎 共 快乐的 是 我的 老的 朋友 帕金斯 .

唯一看起来不太开心的人是我的老朋友帕金斯。

[wen] [aɪ] [in'kwaiəd] ['æftər][hɜːr; hər] [helθ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][hɜːr; hər] ['mænər] [tuː; tə][ˌem 'iː]
When I inquired after her health a few minutes ago her manner to me
什么时候 我 询问 后 她 健康 一个 很少 分钟 前 她 方式 到 我
[wʌz; wəz] ['berli] ['sɪv(ə)l] . "
was barely civil . "
曾是 仅仅 民用 . "

几分钟前我询问她的健康状况时，她对我的态度几乎称不上礼貌。

" [pʊr] ['pɑːrkɪn] [ɪz] ['ræðər] [pʊt] [aʊt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [diː][noʊ'ɛl][ɪn][hɜːr; hər] [sloʊ] ['dʒent(ə)l] [weɪ] .
" Poor Parkins is rather put out , " said Mrs . de Noël in her slow gentle way .
" 贫穷的 帕金斯 是 相当 放 出去 , " 说 太太 . 德 诺埃尔 在 她 慢的 温和的 方式 .

“可怜的帕金斯先生有点不高兴，”德诺埃尔太太用她一贯温柔缓慢的语气说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] .

"	It	is	all	my	fault	.
"	它	是	全部	我的	过错	.

“都是我的错。”

[aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [pæk] [ʌp][ðə; ði] ['bɑːdɪs] [ʌv; əv][maɪ] [best] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] ,

I	forgot	to	pack	up	the	bodice	of	my	best	evening	gown	,
我	忘了	到	盒	向上	这	紧身胸衣	的	我的	最好的	晚上	袍	,

我忘了把最漂亮的晚礼服的上身部分打包带走。

[ænd; ənd] ['pɑːrkɪn] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ] [lʊk] [fɪt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] . "

and	Parkins	says	it	is	the	only	one	I	look	fit	to	be	seen	in	.	"
和	帕金斯	说道	它	是	这	仅有的	一	我	看	合身	到	是	已见	在	.	"

帕金斯说，这是我唯一一件看起来适合出门的衣服。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [sə'siːliə] , " [sed] ['leɪdi] ['æθərli] ,

"	But	,	my	dear	Cecilia	,	"	said	Lady	Atherley	,
"	但	,	我的	亲爱的	塞西莉亚	,	"	说	女士	阿瑟利	,

“但是，我亲爱的塞西莉亚，”艾瑟利夫人说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [læmp] ,

looking	up	from	the	work	which	she	pursued	beside	a	shaded	lamp	,
寻找	向上	从	这	工作	哪个	她	追击	旁	一个	阴影	灯	,

她从台灯旁埋头工作的活儿中抬起头来

" [waɪ] [dɪd][nɑːt] ['pɑːrkɪn] [pæk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [hɜːr'self] ? "

"	why	did	not	Parkins	pack	it	up	herself	?	"
"	为什么	做过	不是	帕金斯	盒	它	向上	她自己	?	"

“为什么帕金斯自己不收拾行李呢？”

" [oʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['ʃɑːpɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ['fɔːrnuːn] ,

"	Oh	,	because	she	had	some	shopping	of	her	own	to	do	this	forenoon	,
"	哦	,	因为	她	有	一些	购物	的	她	自己的	到	做	这	午前	,

“哦，因为她今天上午自己也要去买些东西。”

[soʊ][ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['pækɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [sed] [aɪ]

so	she	asked	me	to	finish	packing	for	her	,	and	of	course	I	said	I
所以	她	问	我	到	结束	包装	为了	她	,	和	的	课程	我	说	我

[wʊd] ;

would	;
会	;

所以她让我帮她收拾行李，我当然答应了；

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [fər'get] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ɔːl] ,

and	I	promised	to	try	and	forget	nothing	;	and	then	,	after	all	,
和	我	承诺	到	尝试	和	忘记	没有什么	;	和	然后	,	后	全部	,

我承诺会努力忘记一切；然后，毕竟，

[aɪ] [went] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['bɑːdɪs] [ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] .

I	went	and	left	the	bodice	in	a	drawer	.
我	去	和	左边	这	紧身胸衣	在	一个	抽屉	.

我把紧身胸衣放在抽屉里就走了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'voʊkɪŋ] !

It	is	provoking	!
它	是	挑衅	!

这太具挑衅性了！

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [dʒeɪmz] [spɔɪlz] [ˌem 'iː]

The	fact	is	,	James	spoils	me
这	事实	是	,	詹姆斯	战利品	我

事实上，詹姆斯太宠我了。

[soʊ] [wen] [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [hoʊm] .

so	when	he	is	at	home	.
所以	什么时候	他	是	在	家	.

所以当他在家的时候。

[hiː; hi] [riˈmembəz] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][duː] [fərˈget] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] ['nevər] [skəuldz][ˌem ˈiː] . "

He	remembers	everything	for	me	,	and	when	I	do	forget	anything	he	never	scolds	me	.	"
他	记得	一切	为了	我	,	和	什么时候	我	做	忘记	任何事物	他	绝不	责骂	我	.	"

他记得我所有的事情，即使我忘记了什么，他也从来不责怪我。

" [ɑː] , [aɪ][ɪkˈspekt][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][naɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] ['æθərli] .

"	Ah	,	I	expect	he	has	a	nice	time	of	it	,	"	said	Atherley	.
"	啊	,	我	预计	他	有	一个	好的	时间	的	它	,	"	说	阿瑟利	.

“啊，我想他会玩得很开心，”艾瑟利说。

" [haʊˈevər] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] .

"	However	,	it	is	not	my	fault	.
"	然而	,	它	是	不是	我的	过错	.

“但是，这不是我的错。”

[aɪ] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] .

I	warned	him	how	it	would	be	when	he	was	engaged	.
我	警告	他	如何	它	会	是	什么时候	他	曾是	已订婚的	.

我警告过他，订婚后会是什么样子。

[aɪ] [sed] : - [aɪ] [hoʊp] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [juː; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɑːn] [er] ,

I	said	:	-	I	hope	,	for	one	thing	,	you	can	live	on	air	,
我	说	:	-	我	希望	,	为了	一	事物	,	你	能	居住	在	空气	,

我说：“我希望，至少有一点，你能靠空气生活下去。”

[oʊld] [tʃæp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [get] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ɪf] [juː; jʊ] [trʌst] [tuː; tə] ['sɪsi] [tuː; tə] ['ɔːrdər][ˌaɪ ˈtiː] . - "

old	chap	for	you	will	get	nothing	more	for	dinner	if	you	trust	to	Cissy	to	order	it	.	-	"
老的	小伙子	为了	你	将要	得到	没有什么	更多的	为了	晚餐	如果	你	相信	到	茜茜	到	命令	它	.	-	"

老兄，如果你让茜茜点餐，你晚饭就别想吃到了。

" [aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [sed] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [əbˈzɜːrvd] ['leɪdi] ['æθərli] .

"	I	don't	believe	you	said	anything	of	the	kind	,	"	observed	Lady	Atherley	.
"	我	不	相信	你	说	任何事物	的	这	种类	,	"	观察到	女士	阿瑟利	.

“我不认为你说过那样的话，”艾瑟利夫人说道。

" [noʊ] , [dɪr] [dʒeɪn] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

"	No	,	dear	Jane	;	of	course	he	did	not	.
"	不	,	亲爱的	简	;	的	课程	他	做过	不是	.

“不，亲爱的简；他当然没有。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] .

He	was	very	much	pleased	with	our	marriage	.
他	曾是	非常	很多	高兴	和	我们的	婚姻	.

他对我们的婚姻非常满意。

[hiː; hi] [sed] [dʒeɪmz][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][hiː; hi]['evər] [nuː] [huː] [wʌz; wəz] [fɪt][tuː; tə] ['mæri] [ˌem ˈiː] .

He	said	James	was	the	only	man	he	ever	knew	who	was	fit	to	marry	me	.
他	说	詹姆斯	曾是	这	仅有的	男人	他	曾经	知道	WHO	曾是	合身	到	结婚	我	.

" " "

他说詹姆斯是他认识的唯一一个配得上娶我的男人。

" [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] , " [ə'griːd] ['æθərli] ;
" So he was , " agreed Atherley ;
" 所以 他 曾是 , " 同意 阿瑟利 ;

“的确如此，”艾瑟利同意道；

" [ðə; ðiː]['oʊnli][mæn] [huːz] ['tempər] [kʊd; kəd][stænd][ɔːl][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] .
" the only man whose temper could stand all he would have to put up with .
" 这 仅有的 男人 谁 脾气 可以 站立 全部 他 会 有 到 放 向上 和 .

“唯一一个能忍受所有他必须面对的事情的人。”

[wiː; wi][hæd; həd] [gʊd] [pruːf] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ðiː] ['wedɪŋ] - [deɪ] ,
We had good proof of that even on the wedding - day ,
我们 有 好的 证明 的 那 甚至 在 这 婚礼 - 天 ,

即使在婚礼当天，我们也得到了充分的证据。

[wen] [juː; jʊ] [kept] [hɪm; ɪm] ['kɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ɪn][ðə; ðiː] [tʃɜːrtʃ] [waɪl] [juː; jʊ]
when you kept him kicking his heels for half an hour in the church while you
什么时候 你 保留 他 踢 他的 高跟鞋 为了 一半 一个 小时 在 这 教会 尽管 你
[wɜːr; wər][əd'maɪərɪŋ][ðə; ðiː] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nuː] ['faɪnəri][ɪn][ðə; ðiː] [glæs] . "
were admiring the effect of your new finery in the glass . "
是 钦佩 这 影响 的 你的 新的 服饰 在 这 玻璃 . "

你让他待在教堂里无所事事半个小时，而你却在玻璃杯里欣赏你新礼服的效果。

" [wʌt] ! " [kraɪd] ['leɪdi] ['æθərli] [ɪn'kredʒələsli] .
" What ! " cried Lady Atherley incredulously .
" 什么 ! " 哭 女士 阿瑟利 难以置信地 .

“什么！”艾瑟利夫人难以置信地喊道。

" [wʌt] ['riːəli] [dɪd] ['hæpən] , [dʒeɪn] , " [sed] ['mɪsɪz] . [diː][noʊ'ɛl] ,
" What really did happen , Jane , " said Mrs . de Noël ,
" 什么 真的 做过 发生 , 简 , " 说 太太 . 德 诺埃尔 ,

“简，到底发生了什么事？”德诺埃尔太太问道。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [wen] ['ɪdɪθ] [ˌmɒlɪ'nuː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [ɑːn][maɪ] [riːθ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs]
" was that when Edith Molyneux was trying on my wreath before a looking - glass
" 曾是 那 什么时候 伊迪丝 莫利纽克斯 曾是 尝试 在 我的 花圈 前 一个 寻找 - 玻璃
['oʊvər][ðə; ðiː]['faɪərpleɪs] ,
over the fireplace ,
超过 这 壁炉 ,

“那是伊迪丝·莫利纽克斯在壁炉上方的镜子前试戴我的花环的时候。”

[ʃiː; ʃi] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ðiː] [greɪt] , [ænd; ənd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] .
she unfortunately dropped it into the grate , and got it in such a mess .
她 很遗憾 掉落 它 进入 这 格特 , 和 得到 它 在 这样的 一个 混乱 .

她不小心把它掉进了地漏里，弄得一团糟。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə][get][ðə; ðiː] [blæk] [ɔːf] ,
It took us a long time to get the black off ,
它 采取 我们 一个 长的 时间 到 得到 这 黑色的 离开 ,

我们花了很长时间才把黑色物质清除掉。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðiː] [spreɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [spɔɪld] , [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm]
and some of the sprays were so spoiled , we had to take them
和 一些 的 这 喷雾 是 所以 被宠坏了 , 我们 有 到 拿 他们
[aʊt] .
out .
出去 .

有些喷雾剂已经严重变质，我们不得不把它们拿出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːr; fər] ['ɪdɪθ] , [æz; əz] [ænt] [ˌhenri'etə] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli]

And	it	was	very	unpleasant	for	Edith	,	as	Aunt	Henrietta	was	extremely
和	它	曾是	非常	令人不快的	为了	伊迪丝	,	作为	阿姨	亨丽埃塔	曾是	极其

['æŋgri] ,

angry	,
生气的	,

这对伊迪丝来说非常不愉快，因为亨丽埃塔姨妈非常生气。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [riːθ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri]

because	the	wreath	was	her	present	,	you	know	,	and	it	was	very
因为	这	花圈	曾是	她	展示	,	你	知道	,	和	它	曾是	非常

[ɪk'spensɪv] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['pɑːrkɪn] ,

expensive	;	and	as	to	Parkins	,
昂贵的	;	和	作为	到	帕金斯	,

因为你知道，花圈是她收到的礼物，而且非常昂贵；至于帕金斯，

[pʊr] [dɪr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [vekst] [ʃiː; ʃi] ['pɑːzətɪvli] [kraɪd] .

poor	dear	,	she	was	so	vexed	she	positively	cried	.
贫穷的	亲爱的	,	她	曾是	所以	烦恼	她	积极地	哭	.

可怜的孩子，她气得都哭了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['traɪɪŋ] ['leɪdi][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn] .

She	said	I	was	the	most	trying	lady	she	had	ever	waited	upon	.
她	说	我	曾是	这	最多	尝试	女士	她	有	曾经	等待	之上	.

她说我是她接待过的最难伺候的客人。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [sez] [soʊ] .

She	often	says	so	.
她	经常	说道	所以	.

她经常这么说。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] . "

I	am	afraid	it	is	true	.	"
我	是	害怕的	它	是	真的	.	"

恐怕这是真的。

" [nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['æθərli] .

"	Not	a	doubt	of	it	,	"	said	Atherley	.
"	不是	一个	怀疑	的	它	,	"	说	阿瑟利	.

“毫无疑问，”艾瑟利说道。

" [duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] , [sə'siːliə] , " [sed] ['leɪdi] ['æθərli] :

"	Do	not	believe	him	,	Cecilia	,	"	said	Lady	Atherley	:
"	做	不是	相信	他	,	塞西莉亚	,	"	说	女士	阿瑟利	:

“不要相信他，塞西莉亚，”艾瑟利夫人说：

" [hiː; hi] [θɪŋks] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [juː; jʊ] . "

"	he	thinks	there	is	no	one	in	the	world	like	you	.	"
"	他	思考	那里	是	不	一	在	这	世界	喜欢	你	.	"

“他认为世界上没有人能像你一样。”

" ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , " [sed] ['æθərli] ; " ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [wʊd] [spɔɪl]

"	Fortunately	for	the	world	,	"	said	Atherley	;	"	any	more	of	the	sort	would	spoil
"	幸运的是	为了	这	世界	,	"	说	阿瑟利	;	"	任何	更多的	的	这	种类	会	剧透

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“对世界来说幸运的是，”艾瑟利说，“如果再发生这种事，世界就毁了。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['bulid] [baɪ] [tuː] ['wɪmɪn] [æt; ət][wʌns] .

But	I	am	not	going	to	stay	here	to	be	bullied	by	two	women	at	once	.
但	我	是	不是	去	到	停留	这里	到	是	被欺凌	经过	二	女性	在	一次	.

但我不会留在这里任由两个女人同时欺负。

['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [raɪt] ['letərz] .

Rather	than	that	,	I	will	go	and	write	letters	.
相当	比	那	,	我	将要	去	和	写	信件	.

与其那样做，我宁愿去写信。

" [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərdz] ['leɪdi] ['æθərli] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

"	He	went	,	and	soon	afterwards	Lady	Atherley	followed	him	.
"	他	去	,	和	很快	然后	女士	阿瑟利	随后	他	.

“他走了，不久之后，艾瑟利夫人也跟着他走了。”

[ðen] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] [tɪp] .

Then	the	two	little	boys	came	in	with	Tip	.
然后	这	二	小的	男孩们	来了	在	和	提示	.

然后，两个小男孩和Tip一起进来了。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] , " [ɪk'spleɪnd] ['hærəld] ,

"	We	are	not	allowed	to	take	him	upstairs	,	"	explained	Harold	,
"	我们	是	不是	允许	到	拿	他	楼上	,	"	解释	哈罗德	,

“我们不能带他上楼，”哈罗德解释说。

" [soʊ][wiː; wi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['lɪndzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	so	we	thought	he	might	stay	with	you	and	Mr	.	Lyndsay	for	a	little	,
"	所以	我们	想法	他	可能	停留	和	你	和	先生	.	林赛	为了	一个	小的	,

“所以我们觉得他或许可以暂时和您以及林赛先生住在一起。”

[tɪl] [tʃɑːrlz] [kʌmz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

till	Charles	comes	for	him	.	"
直到	查尔斯	来	为了	他	.	"

直到查尔斯来接他为止。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [let][hɪm; ɪm][laɪ][ə'pɑːn][jʊr; jər] [dres] , [ænt] ['sɪsi] , " [sə'dʒestɪd] ['denis] ;

"	If	you	would	let	him	lie	upon	your	dress	,	Aunt	Cissy	,	"	suggested	Denis	;
"	如果	你	会	让	他	说谎	之上	你的	裙子	,	阿姨	茜茜	,	"	建议	丹尼斯	;

“如果你愿意让他躺在你的裙子上，茜茜阿姨，”丹尼斯建议道；

" [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ðæt] .

"	he	would	like	that	.
"	他	会	喜欢	那	.

他会喜欢的。

" [ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerfəli] ['setld] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'spred] [foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrdʒ] [gaʊn] ;

"	Accordingly	he	was	carefully	settled	on	the	outspread	folds	of	the	serge	gown	;
"	因此	他	曾是	小心	定居	在	这	扩张	折叠	的	这	哔叽	袍	;

于是，他小心翼翼地坐在了展开的斜纹呢长袍的褶皱上；

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [hæd; həd] [kən'dəʊld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [toʊnz] [soʊ] ['meləŋkɑːli] [ðæt]

and	after	the	little	boys	had	condoled	with	him	in	tones	so	melancholy	that
和	后	这	小的	男孩们	有	表示哀悼	和	他	在	音调	所以	忧郁	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'fektɪd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [terz] ,

he	was	affected	almost	to	tears	,
他	曾是	做作的	几乎	到	眼泪	,

小男孩们用极其悲伤的语气向他表示慰问，这让他几乎热泪盈眶。

[ðeɪ] [went] [ɔːf][tuː; tə] ['sʌpər] [ænd; ənd][tuː; tə][bed] .

they	went	off	to	supper	and	to	bed	.
他们	去	离开	到	晚餐	和	到	床	.

他们去吃晚饭，然后就去睡觉了。

['saɪləns] ['fɑːloʊd] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv]

Silence	followed	,	broken	only	by	the	ticking	of	the	clock	and	the	wailing	of
沉默	随后	,	破碎的	仅有的	经过	这	滴答	的	这	钟	和	这	哀嚎	的

[ðə; ði] [wɪnd] [ˌaʊt'saɪd] .

the	wind	outside	.
这	风	外部	.

四周一片寂静，只有时钟的滴答声和外面风的呼啸声打破了寂静。

['mɪsɪz] . [diː][noʊ'ɛl] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] .

Mrs	.	de	Noël	gazed	into	the	fire	with	intent	and	unseeing	eyes	.
太太	.	德	诺埃尔	凝视	进入	这	火	和	意图	和	看不见	眼睛	.

德诺埃尔夫人目光专注而空洞地凝视着火焰。

[ɪts] [wɔːrm] [red] [laɪt] ['sɔːftli] [i'ljuːmind] [hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] ,

Its	warm	red	light	softly	illumined	her	whole	face	and	figure	,
它是	温暖的	红色的	光	轻轻	照明	她	所有的	脸	和	数字	,

它温暖的红光柔和地照亮了她的整张脸和身形。

[fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər] [æb'strækʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][let][ðə; ði][hænd] - [skriːn] [fɔːl] ,

for	in	her	abstraction	she	had	let	the	hand	-	screen	fall	,
为了	在	她	抽象	她	有	让	这	手	-	屏幕	落下	,

因为在她的冥想中，她让屏风落下了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stroʊkɪŋ] [mə'kænɪkli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sliːk] [hed] [ðæt] ['nesəld] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

and	was	stroking	mechanically	the	little	sleek	head	that	nestled	against	her	.
和	曾是	抚摸	机械地	这	小的	光滑	头	那	依偎	反对	她	.

他机械地抚摸着依偎在她怀里的那颗光滑的小脑袋。

['miːntaɪm] [aɪ][stɛərd] [ə'tentɪvli] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [maɪt] [duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] ,

Meantime	I	stared	attentively	at	her	,	thinking	I	might	do	so	without	offence	,
与此同时	我	凝视	认真地	在	她	,	思维	我	可能	做	所以	没有	罪行	,

与此同时，我专注地盯着她看，心想这样做应该不会冒犯到她。

['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ɔːl] [els] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

seeing	she	had	forgotten	me	and	all	else	around	her	.
看到	她	有	被遗忘的	我	和	全部	别的	大约	她	.

她似乎已经忘记了我，也忘记了周围的一切。

[wʌns] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] [ɪf] ['raɪzɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt]

Once	,	indeed	,	as	if	rising	for	a	minute	to	the	surface	,	with	eyes	that
一次	,	的确	,	作为	如果	上升	为了	一个	分钟	到	这	表面	,	和	眼睛	那

[ə'pɪrd] [tuː; tə]['weɪkən] ,

appeared	to	waken	,
出现	到	唤醒	,

确实，有一次，他仿佛短暂地浮出水面，双眼似乎睁开了，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] [maɪ] ['ɜːrnɪst] [geɪz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪd] [ʌv; əv]

she	looked	up	and	encountered	my	earnest	gaze	,	but	without	shade	of
她	看起来	向上	和	遭遇	我的	认真	目光	,	但	没有	阴影	的

[dɪs'pleʒər] [ɔːr] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .

displeasure	or	discomfiture	.
不满	或者	沮丧	.

她抬起头，与我对视，但脸上没有一丝不满或不安。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [smaɪld] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , ['plæsɪdli] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪstər] [maɪt] [smaɪl] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['brʌðər] ,

She	only	smiled	upon	me	,	placidly	as	a	sister	might	smile	upon	a	brother	,
她	仅有的	微笑	之上	我	,	平静地	作为	一个	姐姐	可能	微笑	之上	一个	兄弟	,

她只是对我微笑，那微笑平静而温柔，就像姐姐对哥哥那样。

[bɪ'naɪnli] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [smaɪl] [ə'pɑːn][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [driːm] [ə'gen] .

benignly	as	one	might	smile	upon	a	child	,	and	fell	into	her	dream	again	.
良性地	作为	一	可能	微笑	之上	一个	孩子	,	和	跌倒	进入	她	梦	再次	.

她像对待孩子一样和蔼地微笑，再次进入了梦乡。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [lʊk] , [ɪˈspeʃəli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,

It	was	a	wonderful	look	,	especially	from	a	woman	,
它	曾是	一个	精彩的	看	,	尤其	从	一个	女士	,

那是一种很美的眼神，尤其出自女性之口。

[æz; əz] [juˈniːk] [ɪn] [ɪts] [kəmˈpliːt] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] [æz; əz][ɪn] [ɪts] [wɔːrm] [ˌgʊdˈwɪl] ;

as	unique	in	its	complete	unconsciousness	as	in	its	warm	goodwill	;
作为	独特的	在	它是	完全的	无意识	作为	在	它是	温暖的	善意	;

它既无意识又充满热情，这本身就是独一无二的；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈsuːðɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [faɪn] [sɔːft] [ˈfɪŋgərz] [mʌst; məst][hæv; həv]

it	was	as	soothing	as	the	touch	of	her	fine	soft	fingers	must	have
它	曾是	作为	舒缓	作为	这	触碰	的	她	美好的	柔软的	手指	必须	有

[bɪn] [ɑːn] [ˈtɪps] [hɑːt] [hed] .

been	on	Tip's	hot	head	.
到过	在	尖端	热的	头	.

就像她那纤细柔软的手指抚摸着Tip滚烫的脑袋一样，令人感到无比舒缓。

[aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɜːrld] [maɪˈself] [ʌp] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

I	felt	I	could	have	curled	myself	up	,	as	he	did	,
我	毛毡	我	可以	有	卷曲	我	向上	,	作为	他	做过	,

我觉得自己也可以像他那样蜷缩起来。

[æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [slept] [ɑːn] — [fɔːr; fər] [ˈevər] .

at	her	feet	and	slept	on	—	for	ever	.
在	她	脚	和	睡着了	在	—	为了	曾经	.

她躺在她脚边，一直睡到永远。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] [ˈtʃekɪŋ] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd] [ˈtʃæntɪŋ] [ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] [ˈkwɔːrtərz] ,

the	clock	was	checking	the	flying	minutes	and	chanting	the	departing	quarters	,
这	钟	曾是	检查	这	飞行	分钟	和	吟唱	这	离开	四分之一	,

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [bel] [ræŋ] ,

and	presently	the	dressing	-	bell	rang	,
和	目前	这	敷料	-	钟	响铃	,

时钟滴答作响，报时声此起彼伏，不一会儿，更衣室的铃声响了起来。

[ˈmɪsɪz] . [diː][noʊˈɛl] [stɜːrd] , [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] , [ænd; ənd] ,

Mrs	.	de	Noël	stirred	,	gave	a	long	sigh	,	and	,
太太	.	德	诺埃尔	搅拌	,	给予	一个	长的	叹	,	和	,

德诺埃尔夫人动了动，长叹一声，然后

[ˈpleɪnli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

plainly	from	the	fulness	of	her	heart	and	of	the	thoughts	she	had
显然	从	这	充满	的	她	心	和	的	这	想法	她	有

[soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [ˈfɑːloʊɪŋ] ,

so	long	been	following	,
所以	长的	到过	下列的	,

显然，这番话出自她内心深处，也出自她长期以来所追寻的思想。

[sed] —

said	—
说	—

说-

" [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [streɪndʒ] ?

"	Mr	.	Lyndsay	,	is	it	not	strange	?
"	先生	.	林赛	,	是	它	不是	奇怪的	?

林赛先生，这难道不奇怪吗?

[soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [kʌm] [ænd; ənd][æsk][ˌem 'iː] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [gɑːd] .

So	many	people	from	the	great	world	come	and	ask	me	if	there	is	any	God	.
所以	许多	人们	从	这	伟大的	世界	来	和	问	我	如果	那里	是	任何	上帝	.

来自世界各地的许多人都来问我，是否有上帝。

['riːəli] [gʊd] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] , [soʊ] ['ɑːnərəb(ə)l] , [soʊ] ['dʒenərəs] , [soʊ][self] - ['sækrifaisɪŋ] .

Really	good	people	,	you	know	,	so	honourable	,	so	generous	,	so	self	-	sacrificing	.
真的	好的	人们	,	你	知道	,	所以	光荣的	,	所以	慷慨的	,	所以	自己	-	牺牲	.

他们都是非常好的人，你知道，他们非常正直，非常慷慨，非常无私奉献。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][æsk][ˌem 'iː] ['weðər] [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz]

It	is	just	the	same	to	me	as	if	they	should	ask	me	whether	the	sun	was
它	是	只是	这	相同的	到	我	作为	如果	他们	应该	问	我	无论	这	太阳	曾是

['ʃaɪnɪŋ] ,

shining	,
灼灼	,

这对我来说，就好比他们问我太阳是否在照耀一样。

[wen] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] . "

when	all	the	time	I	saw	the	sunshine	on	their	faces	.	"
什么时候	全部	这	时间	我	锯	这	阳光	在	他们的	面孔	.	"

我一直都能看到他们脸上洋溢着阳光。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [sed] ['æθərli] [ðæt] [naɪt] ['æftər] ['dɪnər] , [wen] ['mɪsɪz] . [ˌmɒlɪ'nuː] [wʌz; wəz][nɑːt]

"	By	the	way	,	"	said	Atherley	that	night	after	dinner	,	when	Mrs	.	Molyneux	was	not
"	经过	这	方式	,	"	说	阿瑟利	那	夜晚	后	晚餐	,	什么时候	太太	.	莫利纽克斯	曾是	不是

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

“对了，”那天晚上晚饭后，莫利纽克斯太太不在场时，艾瑟利说道。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt] ['sɪsi] [tuː; tə] - [naɪt] ?

"	where	are	you	going	to	put	Cissy	to	-	night	?
"	在哪里	是	你	去	到	放	茜茜	到	-	夜晚	?

“你今晚打算把茜茜安置在哪里？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['bætʃələr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] ? "

Are	you	going	to	make	a	bachelor	of	her	too	?	"
是	你	去	到	制作	一个	学士	的	她	也	?	"

你也要让她成为单身汉吗?

" [oʊ] , [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] ! " [sed] ['leɪdi] ['æθərli] .

"	Oh	,	such	an	uncomfortable	arrangement	!	"	said	Lady	Atherley	.
"	哦	,	这样的	一个	不舒服	安排	!	"	说	女士	阿瑟利	.

“哦，这安排真让人不舒服！”艾瑟利夫人说道。

" [bʌt; bət] [lu'sɪndə] [hæz; həz][set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn] ['hævɪŋ] [sə'siːliə] [nɪr] [hɜːr; hər] ;

"	But	Lucinda	has	set	her	heart	on	having	Cecilia	near	her	;
"	但	露辛达	有	放	她	心	在	拥有	塞西莉亚	靠近	她	;

但露辛达一心想让塞西莉亚待在自己身边;

[soʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][pʊt] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bed][ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "

so	they	have	put	up	a	little	bed	in	the	dressing	-	room	for	her	.	"
所以	他们	有	放	向上	一个	小的	床	在	这	敷料	-	房间	为了	她	.	"

所以他们在更衣室里给她搭了一张小床。

" ['sɪsi] [ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][goʊst][æt; ət][beɪ] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ? " [sed] ['æθərli] .

"	Cissy	is	to	keep	the	ghost	at	bay	,	is	she	?	"	said	Atherley	.
"	茜茜	是	到	保持	这	鬼	在	湾	,	是	她	?	"	说	阿瑟利	.

“茜茜是要阻止鬼魂出现吗？”艾瑟利说道。

" [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [meɪ] .

"	I	hope	she	may	.
"	我	希望	她	可能	.

我希望她能做到。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [əˈnʌðər] [naɪt] [æz; əz] [ˈlaɪvli] [æz; əz] [ðə; ði] [læst] . "

I	don't	want	another	night	as	lively	as	the	last	.	"
我	不	想	其他	夜晚	作为	热闹	作为	这	最后的	.	"

我不想再经历像昨晚那样热闹的夜晚了。

" [huː] [els] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [goʊst] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [diː] [noʊˈɛl] , [ˈθɔːtfəli] .

"	Who	else	has	seen	the	ghost	?	"	asked	Mrs	.	de	Noël	,	thoughtfully	.
"	WHO	别的	有	已见	这	鬼	?	"	问	太太	.	德	诺埃尔	,	深思熟虑	.

“还有谁见过鬼魂？”德诺埃尔太太若有所思地问道。

" [hæz; həz] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] ? "

"	Has	Mr	.	Lyndsay	?	"
"	有	先生	.	林赛	?	"

“林赛先生有吗？”

" [noʊ] , ['lindi] [wɪl] [ˈnevər] [siː] [ðə; ði] [goʊst] ; [hiː; hi] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈskeptɪk] .

"	No	,	Lindy	will	never	see	the	ghost	;	he	is	too	much	of	a	sceptic	.
"	不	,	林迪	将要	绝不	看	这	鬼	;	他	是	也	很多	的	一个	怀疑论者	.

“不，林迪永远不会看到鬼魂；他太怀疑一切了。”

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Even	if	he	saw	it	he	would	not	believe	in	it	,
甚至	如果	他	锯	它	他	会	不是	相信	在	它	,

即使他亲眼所见，他也不会相信。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ə; eɪ] [goʊst] [heɪts] [laɪk] [ðæt] .

and	there	is	nothing	a	ghost	hates	like	that	.
和	那里	是	没有什么	一个	鬼	讨厌	喜欢	那	.

鬼魂最痛恨的就是这个。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [sɔː] [ðə; ði] [goʊst] ,

But	he	has	seen	the	people	who	saw	the	ghost	,
但	他	有	已见	这	人们	WHO	锯	这	鬼	,

但他见过那些见过鬼魂的人，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [telz] [ðer; ðər] [ˈsevrəl] [ˈstɔːriz] [ˈveri] [wel] . "

and	he	tells	their	several	stories	very	well	.	"
和	他	讲述	他们的	一些	故事	非常	出色地	.	"

他把他们的几个故事都讲得很好。

" [wʊd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [diː] [noʊˈɛl] .

"	Would	you	tell	me	,	Mr	.	Lyndsay	?	"	asked	Mrs	.	de	Noël	.
"	会	你	告诉	我	,	先生	.	林赛	?	"	问	太太	.	德	诺埃尔	.

“林赛先生，您能告诉我吗？”德诺埃尔太太问道。

[aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [əˈbeɪ] [hɜːr; hər] [wɪʃ] ; [stɪl] [aɪ] [ˈsiːkrətli] [ˈkwestʃənd] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm]

I	could	do	nothing	but	obey	her	wish	;	still	I	secretly	questioned	the	wisdom
我	可以	做	没有什么	但	服从	她	希望	;	仍然	我	偷偷	被质问	这	智慧

[ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [soʊ] ,

of	doing	so	,
的	正在做	所以	,

我别无选择，只能服从她的意愿；但我内心深处却质疑这样做是否明智。

[ɪˈspeʃəli] [wen] , [æz; əz] [aɪ] [went] [ɑːn] ,

especially	when	,	as	I	went	on	,
尤其	什么时候	,	作为	我	去	在	,

尤其是当我继续下去的时候，

[aɪ] [əb'zɜːrvd] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['lɪsnɪŋ] [feɪs] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'stɜːrbɪŋ]

I observed stealing over her listening face the shadow of some disturbing

我 观察到 偷窃 超过 她 聆听 脸 这 阴影 的 一些 令人不安

[θɔːt] .

thought .

想法 .

我注意到，在她聆听的脸上，一丝不安的思绪的阴影悄然掠过。

" [wel] [naʊ] , ['sɪsi] [ɪz] ['θɜːrəli] [wel] ['fraɪt(ə)nd] , " [əb'zɜːrvd] ['æθərli] .

" Well now , Cissy is thoroughly well frightened , " observed Atherley .

" 出色地 现在 , 茜茜 是 彻底 出色地 害怕 , " 观察到 阿瑟利 .

“哎呀，茜茜现在吓坏了，”艾瑟利说道。

" [pər'hæps][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tuː; tə][bed] . "

" Perhaps we had better go to bed . "

" 也许 我们 有 更好的 去 到 床 . "

“或许我们最好去睡觉了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [gʊd] ['seɪɪŋ] [soʊ][tuː; tə] [lu'sɪndə] , " [sed] ['leɪdi] ['æθərli] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [roʊz] ,

" It is no good saying so to Lucinda , " said Lady Atherley , as we all rose ,

" 它 是 不 好的 说 所以 到 露辛达 , " 说 女士 阿瑟利 , 作为 我们 全部 玫瑰 ,

“这样跟露辛达说没用，”艾瑟利夫人说道，我们都站了起来。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [pʊts] [hɜːr; hər] [aʊt] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n][maɪ'self][ˌaɪ 'tiː]

" because it only puts her out ; but I shall always feel certain myself it

" 因为 它 仅有的 放置 她 出去 ; 但 我 将 总是 感觉 肯定 我 它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [maʊs] ;

was a mouse ;

曾是 一个 老鼠 ;

“因为这只会让她感到不快；但我自己始终确信那是一只老鼠；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [rɪ'membər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi][hæd; həd][æt; ət] ['bəːnməθ] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ]

because I remember in the house we had at Bournemouth two years ago

因为 我 记住 在 这 房子 我们 有 在 伯恩茅斯 二 年 前

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [maʊs] [ɪn][maɪ] [ruːm] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ['nɔkiŋ] [daʊn]

there was a mouse in my room which often made such a noise knocking down

那里 曾是 一个 老鼠 在 我的 房间 哪个 经常 制成 这样的 一个 噪音 敲门 向下

[ðə; ði]['plæstər][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][wɔːl] ,

the plaster inside the wall ,

这 石膏 里面 这 墙 ,

因为我记得两年前我们在伯恩茅斯住的房子里，我的房间里有一只老鼠，它经常发出很大的噪音，把墙里的石膏都撞掉了。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [kwaɪt] ['stɑːrt(ə)l][ˌem 'iː] .

it used to quite startle me .

它 用过的 到 相当 惊吓 我 .

它以前常常吓我一跳。

" [ðæt] [naɪt] [ðə; ði][stɔːrm] ['faɪnəli] [səb'saidid] .

" That night the storm finally subsided .

" 那 夜晚 这 风暴 最后 平静下来 .

“那天晚上，暴风雨终于停了。”

[wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [ðə; ði][reɪn] [fel] [noʊ][lɔːŋgər] , [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd]

When the morning came the rain fell no longer , the cry of the wind had

什么时候 这 早晨 来了 这 雨 跌倒 不 更长 , 这 哭 的 这 风 有

['siːst] ,

ceased ,

停止 ,

清晨来临，雨停了，风也停止了呼啸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] - ['kɜːrt(ə)n] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['laɪtər] [ænd; ənd]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][æz; əz]

and	the	cloud	-	curtain	above	us	was	growing	lighter	and	softer	as
和	这	云	-	窗帘	多于	我们	曾是	生长	打火机	和	更柔和	作为

[ɪf] ['penətreɪtɪd] [ænd; ənd] [səf'juːzd] [baɪ][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

if	penetrated	and	suffused	by	the	growing	sunshine	behind	it	.
如果	渗透	和	弥漫	经过	这	生长	阳光	在后面	它	.

我们头顶的云幕变得越来越轻盈、越来越柔和，仿佛被其后逐渐增强的阳光穿透和浸润了一般。

[aɪ][wʌz; wəz] [leɪt] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [ðæt] [deɪ] .

I	was	late	for	breakfast	that	day	.
我	曾是	晚的	为了	早餐	那	天	.

那天我早餐迟到了。

" ['mɪstər] . ['lɪndzi] , [tɪp][ɪz][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] , " [kraɪd] ['denis][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	Mr	.	Lyndsay	,	Tip	is	all	right	again	,	"	cried	Denis	at	sight	of	me	.
"	先生	.	林赛	,	提示	是	全部	正确的	再次	,	"	哭	丹尼斯	在	视线	的	我	.

“林赛先生，蒂普没事了！”丹尼斯一见到我就喊道。

" ['mɪsɪz] . ['mælɪt] [sez] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃɪkɪn] [boʊnz] [hiː; hi] [stoʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæts] [dɪʃ] . "

"	Mrs	.	Mallet	says	it	was	chicken	bones	he	stole	from	the	cat's	dish	.	"
"	太太	.	槌	说道	它	曾是	鸡	骨头	他	偷窃	从	这	猫的	盘子	.	"

“马莱特太太说，那是他从猫碗里偷的鸡骨头。”

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [əb'zɜːrvd] ['æθərli] [sɑːr'dɑːnɪkli] ; " [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn]

"	Is	that	all	?	"	observed	Atherley	sardonically	;	"	I	thought	he	must	have	seen
"	是	那	全部	?	"	观察到	阿瑟利	讽刺地	;	"	我	想法	他	必须	有	已见

[ðə; ði] [goʊst] .

the	ghost	.
这	鬼	.

“就这些吗？”艾瑟利讽刺地说道，“我还以为他一定是看到了鬼魂呢。”

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , ['sɪsi] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? "

By	the	bye	,	Cissy	,	did	you	see	it	?	"
经过	这	再见	,	茜茜	,	做过	你	看	它	?	"

对了，茜茜，你看到了吗?

" [jes] , " [sed] ['mɪsɪz] . [diː][noʊ'ɛl] ['sɪmpli] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['æθərli] ['vɪzəbli] ['stɑːrtɪd] ,

"	Yes	,	"	said	Mrs	.	de	Noël	simply	,	at	which	Atherley	visibly	started	,
"	是的	,	"	说	太太	.	德	诺埃尔	简单地	,	在	哪个	阿瑟利	明显地	开始	,

“是的，”德诺埃尔夫人简单地说，阿瑟利明显地愣了一下。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

and	instantly	began	talking	of	something	else	.
和	即刻	开始	说	的	某物	别的	.

然后立刻开始谈论其他事情。

['mɪsɪz] . [ˌmɒlɪ'nuː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [baɪ][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [treɪn] , [bʌt; bət] , [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf]

Mrs	.	Molyneux	was	to	leave	by	an	afternoon	train	,	but	,	to	the	relief
太太	.	莫利纽克斯	曾是	到	离开	经过	一个	下午	火车	,	但	,	到	这	宽慰

[ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

of	everybody	,
的	大家	,

莫利纽克斯夫人原定于下午乘火车离开，但令所有人松了一口气的是，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mælɪt] [hæd; həd] [ɪn'defɪnətli] [poʊ'spoʊnd] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

it	was	discovered	that	Mrs	.	Mallet	had	indefinitely	postponed	her	departure	.
它	曾是	发现	那	太太	.	槌	有	无限期	推迟	她	离开	.

经查明，马莱特夫人已无限期推迟了她的离开日期。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['maɪldɪst][ʌv; əv] ['hjuːmər] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ʌv; əv]

She	remained	in	the	mildest	of	humours	and	in	the	most	philosophical	of
她	剩余	在	这	最温和	的	体液	和	在	这	最多	哲学	的

['tempərz] ,

tempers	,
脾气	,

她始终保持着最温和的性情和最富哲理的性情。

[æz; əz][aɪ][maɪ'self][kæn; kən]['testɪfaɪ] ; [fɔːr; fər] , ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ]['æksɪdənt][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

as	I	myself	can	testify	;	for	,	meeting	her	by	accident	in	the	hall	,
作为	我	我	能	作证	;	为了	,	会议	她	经过	事故	在	这	大厅	,

正如我本人可以作证的那样；因为，我是在大厅里偶然遇到她的，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪmpər][tuː; tə][seɪ] [ðæt][aɪ] [hoʊpt] [wiː; wi]

I	was	encouraged	by	the	amiability	of	her	simper	to	say	that	I	hoped	we
我	曾是	鼓励	经过	这	和蔼	的	她	傻瓜	到	说	那	我	希望	我们

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [goʊst] ,

should	have	no	more	trouble	with	the	ghost	,
应该	有	不	更多的	麻烦	和	这	鬼	,

她脸上那和蔼可亲的笑容让我深受鼓舞，于是我说道，我希望我们以后不会再遇到鬼魂的麻烦了。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][wɜːrdz][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [sɪns] [əd'maɪərɪŋli]['kwoʊtɪd] —

when	she	answered	in	words	I	have	often	since	admiringly	quoted	—
什么时候	她	回答	在	字	我	有	经常	自从	钦佩地	引	—

她回答时说的话，我后来常常赞叹地引用——

" [pər'hæps][nɑːt] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [ker] ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][duː] ;

"	Perhaps	not	,	sir	,	but	I	don't	seem	to	care	even	if	we	do	;
"	也许	不是	,	先生	,	但	我	不	似乎	到	关心	甚至	如果	我们	做	;

“也许不是，先生，但即使我们真的这么做了，我似乎也不在乎；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪspər] [ɪn][maɪ] [ɪr]

for	I	had	a	dream	last	night	,	and	a	spirit	seemed	to	whisper	in	my	ear
为了	我	有	一个	梦	最后的	夜晚	,	和	一个	精神	似乎	到	耳语	在	我的	耳朵

,

,
,

因为我昨晚做了一个梦，梦里似乎有个精灵在我耳边低语，

- [dəunt][biː; bi] [ə'freɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] [deθ] . -

-	Don't	be	afraid	;	it	is	only	a	token	of	death	.	-
-	不	是	害怕的	;	它	是	仅有的	一个	令牌	的	死亡	.	-

“别害怕，这只是死亡的象征。”

" ['æftər]['mɪsɪz] . [ˌmɒlɪ'nuː] [hæd; həd]['stɑːrtɪd] , [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [diː][noʊ'ɛl][æz; əz][hɜːr; hər] [kəm'pænjən]

"	After	Mrs	.	Molyneux	had	started	,	with	Mrs	.	de	Noël	as	her	companion
"	后	太太	.	莫利纽克斯	有	开始	,	和	太太	.	德	诺埃尔	作为	她	伴侣

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

as	far	as	the	station	,
作为	远的	作为	这	车站	,

“莫利纽克斯夫人出发后，德诺埃尔夫人陪她一路走到车站，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][tuː; tə] [sʌn] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]

and	all	the	rest	of	the	party	had	gone	out	to	sun	themselves	in	the
和	全部	这	休息	的	这	派对	有	已消失	出去	到	太阳	他们自己	在	这

['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

brightness	of	the	afternoon	,
亮度	的	这	下午	,

其余的人都出去享受午后的阳光了。

[aɪ] [wɜːrkt] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'rɪrz] [ʌv; əv] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] : [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ]

I	worked	through	a	long	arrears	of	correspondence	:	and	I	was	just	finishing
我	工作	通过	一个	长的	欠款	的	一致	:	和	我	曾是	只是	精加工

[ə; eɪ] ['letər] ,

a	letter	,
一个	信	,

我处理了积压已久的信件：当时我正在写一封信，

[wen] ['æθərli] , [huːm] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][fɑːr] ['dɪstənt] , [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] .

when	Atherley	,	whom	I	supposed	to	be	far	distant	,	came	into	the	library	.
什么时候	阿瑟利	,	谁	我	据称	到	是	远的	遥远	,	来了	进入	这	图书馆	.

我以为离我很远的艾瑟利走进了图书馆。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [peɪ] [kɔːlz] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['æθərli] ? "

"	I	thought	you	had	gone	to	pay	calls	with	Lady	Atherley	?	"
"	我	想法	你	有	已消失	到	支付	呼叫	和	女士	阿瑟利	?	"

“我还以为你去拜访艾瑟利夫人了呢？”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] ?

"	Is	it	likely	?
"	是	它	可能	?

“有可能吗？”

[lʊk] [hɪr] , ['lindi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [hɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

Look	here	,	Lindy	,	it	is	quite	hot	out	of	doors	.
看	这里	,	林迪	,	它	是	相当	热的	出去	的	门	.

林迪，你看，外面很热。

[kʌm] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tʌg] [juː; jʊ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [miːt] ['sɪsi] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm]

Come	,	and	let	me	tug	you	up	the	hill	to	meet	Cissy	coming	home	from
来	,	和	让	我	拖船	你	向上	这	爬坡道	到	见面	茜茜	未来	家	从

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

the	station	,
这	车站	,

来，我拉你上山去接从车站回家的茜茜。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rer] [triːt] .

and	then	I	promise	you	a	rare	treat	.
和	然后	我	承诺	你	一个	稀有的	对待	.

然后我保证会给你一份难得的惊喜。

" ['sɜːrt(ə)nli] [tuː; tə] [miːt] ['mɪsɪz] . [diː][noʊ'el] ['eniwer] [maɪt] [biː; bi][soʊ] [kən'sɪdərd] ,

"	Certainly	to	meet	Mrs	.	de	Noël	anywhere	might	be	so	considered	,
"	当然	到	见面	太太	.	德	诺埃尔	任何地方	可能	是	所以	经过考虑的	,

“当然，在任何地方遇到德诺埃尔夫人都可能被视为如此。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][æsk] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

but	I	did	not	ask	if	that	was	what	he	meant	.
但	我	做过	不是	问	如果	那	曾是	什么	他	意思是	.

但我没有问他是不是那个意思。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['maɪldər] ; [wʌn] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [æt; ət] ['evri] [step] ['ʌpwərd] .

It	was	milder	;	one	felt	it	more	at	every	step	upward	.
它	曾是	较温和	;	一	毛毡	它	更多的	在	每一个	步	向上	.

感觉比较轻微；每向上走一步，都能感觉到更明显。

[ðə; ði] [sʌn] , [loʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

The	sun	,	low	as	it	was	,
这	太阳	,	低的	作为	它	曾是	,

虽然太阳已经西斜，

[ʃoʊn] ['wɔːrmli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['brɪliəntli] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst]

shone	warmly	as	well	as	brilliantly	between	the	clouds	that	he	had	thrust
闪耀	热情地	作为	出色地	作为	精彩	之间	这	云	那	他	有	推力

[ə'sʌndər] [ænd; ənd] ['skætərd] [ɪn][waɪld][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪs'ɔːrdər] .

asunder	and	scattered	in	wild	and	beautiful	disorder	.
分离	和	疏散	在	荒野	和	美丽的	紊乱	.

在被他拨开、散落成一片狂野而美丽的云朵之间，闪耀着温暖而耀眼的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'kredəb(ə)l] [deɪz] [ɪn] ['ɜːrli] [sprɪŋ] , ['baːmi] , ['tendər] ,

It	was	one	of	those	incredible	days	in	early	spring	,	balmy	,	tender	,
它	曾是	一	的	那些	极好的	天	在	早期的	春天	,	芳香	,	投标	,

那是早春时节一个美好的日子，温暖宜人，空气柔和。

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['aɪlənd] ['sʌmər] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [mætʃ] .

which	our	island	summer	cannot	always	match	.
哪个	我们的	岛	夏天	不能	总是	匹配	.

我们岛屿上的夏天有时无法与之媲美。

[wiː; wi] [went] [ɑːn] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] ['bɛgərz] [staɪl] .

We	went	on	till	we	reached	Beggar's	Stile	.
我们	去	在	直到	我们	达到	乞丐的	风格	.

我们继续前行，直到到达乞丐栅栏。

" [sɪt] [daʊn] , " [sed] ['æθərli] ,

"	Sit	down	,	"	said	Atherley	,
"	坐	向下	,	"	说	阿瑟利	,

“坐下，”阿瑟利说。

['tɔːsɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ][wet] [step][ə; eɪ][koʊt][hiː; hi] ['kærid] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

tossing	on	to	the	wet	step	a	coat	he	carried	over	his	arm	.
抛掷	在	到	这	湿的	步	一个	外套	他	携带	超过	他的	手臂	.

他把搭在胳膊上的外套扔到湿漉漉的台阶上。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sɪgəret] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [smoʊk] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

"	And	there	is	a	cigarette	;	you	must	smoke	,	if	you	please	,
"	和	那里	是	一个	卷烟	;	你	必须	抽烟	,	如果	你	请	,

“这里有一支香烟；请随意，请抽一支。”

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [prɪ'tend] [tuː; tə][duː][soʊ] . "

or	at	least	pretend	to	do	so	.	"
或者	在	至少	假装	到	做	所以	.	"

或者至少假装这么做。

" [wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] ?

"	What	does	all	this	mean	?
"	什么	做	全部	这	意思是	?

这一切意味着什么？

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] , [dʒɔːrdʒ] ? "

What	are	you	up	to	,	George	?	"
什么	是	你	向上	到	,	乔治	?	"

乔治，你在搞什么鬼？

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['delɪkət] ['saikikəl] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ðɪ] ['gretɪst] [ker] .

"	I	am	up	to	a	delicate	psychical	investigation	which	requires	the	greatest	care	.
"	我	是	向上	到	一个	精美的	心理	调查	哪个	需要	这	最	关心	.

“我即将进行一项需要极其谨慎的心理调查。”

[ðə; ðɪ] ['miːdiəm] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'kɑːmən] [stʌf] ;

The	medium	is	made	of	such	uncommon	stuff	;
这	中等的	是	制成	的	这样的	罕见	东西	;

这种媒介是由非常罕见的材料制成的；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [bræs] [ɪn][hɜːr; hər][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

she	has	not	a	particle	of	brass	in	her	composition	.
她	有	不是	一个	粒子	的	黄铜	在	她	作品	.

她的作品中没有一丝黄铜的成分。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ['kerfəli] ['aɪsəleɪtɪd][frʌm; frəm][ɔːl] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['influənsiz] .

So	she	requires	to	be	carefully	isolated	from	all	disturbing	influences	.
所以	她	需要	到	是	小心	孤立	从	全部	令人不安	影响	.

因此，她需要被仔细隔离，免受一切干扰因素的影响。

[aɪ] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ɪz][wʌn][ʌv; əv]

I	allow	you	to	be	present	at	the	experiment	,	because	discretion	is	one	of
我	允许	你	到	是	展示	在	这	实验	,	因为	审慎	是	一	的

[jʊr; jər]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [pɔɪnts] ,

your	strongest	points	,
你的	最强	积分	,

我允许你参与实验，因为谨慎是你的最大优点之一。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [wen] [tuː; tə][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] .

and	you	always	know	when	to	hold	your	tongue	.
和	你	总是	知道	什么时候	到	抓住	你的	舌头	.

而且你总是知道什么时候该闭嘴。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪm'pruːv] [jʊr; jər][maɪnd] .

Besides	,	it	will	improve	your	mind	.
除了	,	它	将要	提升	你的	头脑	.

此外，它还能提升你的思维能力。

[sɪsɪz] ['stɔːri] [ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ɑːd] , [laɪk] [hɜːr'self] ,

Cissy's	story	is	certain	to	be	odd	,	like	herself	,
茜茜的	故事	是	肯定	到	是	奇怪的	,	喜欢	她自己	,

茜茜的故事肯定会很奇特，就像她本人一样。

[ænd; ənd] [wɪl] ['ɪləstreɪt] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] — [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

and	will	illustrate	what	I	am	always	saying	that	—	Here	she	is	.
和	将要	阐明	什么	我	是	总是	说	那	—	这里	她	是	.

这将印证我一直所说的——她就在这里。

" [hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æt; ət]

"	He	went	forward	to	meet	and	to	stop	the	carriage	,	out	of	which	,	at
"	他	去	向前	到	见面	和	到	停止	这	运输	,	出去	的	哪个	,	在

[hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

his	suggestion	,
他的	建议	,

他上前去迎接并拦住了马车，然后按照他的建议，马车上的乘客下了车。

['mɪsɪz] . [diː][noʊ'ɛl] ['redɪli] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] .

Mrs	.	de	Noël	readily	came	down	to	join	us	.
太太	.	德	诺埃尔	容易	来了	向下	到	加入	我们	.

德诺埃尔夫人欣然下来和我们汇合。

" [duː][nɑːt][get] [ʌp] , ['mɪstər] . ['lɪndzi] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] ,

"	Do	not	get	up	,	Mr	.	Lyndsay	,	"	she	called	out	as	she	came	towards	us	,
"	做	不是	得到	向上	,	先生	.	林赛	,	"	她	称为	出去	作为	她	来了	向	我们	,

“林赛先生，别起来！”她一边朝我们走过来一边喊道。

" [ɔːr][aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] .

"	or	I	will	go	away	.
"	或者	我	将要	去	离开	.

否则我就离开。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][sɪt] [daʊn] . "

I	don't	want	to	sit	down	.	"
我	不	想	到	坐	向下	.	"

我不想坐下。

" [sɪt] [daʊn] , ['lindi] , " [sed] ['æθərli] ['ʃɑːrpli] , " ['sɪsi] [laɪks] [tə'bækoʊ][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

"	Sit	down	,	Lindy	,	"	said	Atherley	sharply	,	"	Cissy	likes	tobacco	in	the	open	air	.
"	坐	向下	,	林迪	,	"	说	阿瑟利	尖锐地	,	"	茜茜	点赞	烟草	在	这	打开	空气	.

“坐下，林迪，”艾瑟利厉声说道，“茜茜喜欢在户外抽烟。”

" [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'pɑːn][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['daʊnwərdz] .

"	She	rested	her	arms	upon	the	gate	and	looked	downwards	.
"	她	休息	她	武器	之上	这	门	和	看起来	向下	.

她将双臂撑在大门上，低头看着地面。

" [ðə; ði] [dɪr] [dɪr] [oʊld]['rɪvər] !

"	The	dear	dear	old	river	!
"	这	亲爱的	亲爱的	老的	河	!

“亲爱的老河！”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [jʌŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . "

It	makes	me	feel	young	again	to	look	at	it	.	"
它	制作	我	感觉	年轻的	再次	到	看	在	它	.	"

看着它，我感觉自己又年轻了。

" ['sɪsi] , " [sed] ['æθərli] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] [geɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sterɪŋ] [streɪt] [tɔːrdz]

"	Cissy	,	"	said	Atherley	,	his	arms	on	the	gate	,	his	eyes	staring	straight	towards
"	茜茜	,	"	说	阿瑟利	,	他的	武器	在	这	门	,	他的	眼睛	凝视	直的	向

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [hə'raɪz(ə)n] ,

the	opposite	horizon	,
这	对面的	地平线	,

“茜茜，”艾瑟利说道，双臂撑在栅栏上，目光直直地盯着对面的地平线。

" [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði] [goʊst] ; [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] ?

"	tell	us	about	the	ghost	;	were	you	frightened	?
"	告诉	我们	关于	这	鬼	;	是	你	害怕	?

“给我们讲讲那个鬼魂的事吧；你害怕吗？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] .

"	There	was	a	certain	tension	in	the	pause	which	followed	.
"	那里	曾是	一个	肯定	紧张	在	这	暂停	哪个	随后	.

随后的沉默中弥漫着一丝紧张的气氛。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːr][nɑːt] ?

Would	she	tell	us	or	not	?
会	她	告诉	我们	或者	不是	?

她到底会不会告诉我们?

[aɪ]['ɔːlmoʊst][felt] - [rɪ'baʊnd] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [oʊn] [æt; ət][ðə; ði]

I	almost	felt	Atherley's	rebound	of	satisfaction	as	well	as	my	own	at	the
我	几乎	毛毡	-	反弹	的	满意	作为	出色地	作为	我的	自己的	在	这

[saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

sound	of	her	voice	.
声音	的	她	嗓音	.

听到艾瑟莉的声音，我几乎能感受到她和我自己内心的满足感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ænd; ənd] [feɪnt] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] [gruː] [fɜːrm] [ə'gen] ,

It	was	uncertain	and	faint	at	first	,	but	by	degrees	grew	firm	again	,
它	曾是	不确定	和	头晕的	在	第一的	,	但	经过	学位	生长	公司	再次	,

起初它模糊不清，但渐渐地又变得清晰起来。

[æz; əz] [tɪˈmɪdəti] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [toʊld] :

as	timidity	was	lost	in	the	interest	of	what	she	told	:
作为	胆怯	曾是	丢失的	在	这	兴趣	的	什么	她	讲述	:

因为在讲述她所讲述的内容中，她的羞怯感消失了：

" [læst] [naɪt] [aɪ] [sæt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . [ˌmɒlɪˈnuː] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [fel] [əˈsliːp] ,

"	Last	night	I	sat	up	with	Mrs	.	Molyneux	,	holding	her	hand	till	she	fell	asleep	,
"	最后的	夜晚	我	卫星	向上	和	太太	.	莫利纽克斯	,	保持	她	手	直到	她	跌倒	睡着了	,

“昨晚我陪着莫利纽克斯太太，握着她的手直到她睡着。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [leɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] , [wer] [aɪ]

and	that	was	very	late	,	and	then	I	went	to	the	dressing	-	room	,	where	I
和	那	曾是	非常	晚的	,	和	然后	我	去	到	这	敷料	-	房间	,	在哪里	我

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [sliːp] ;

was	to	sleep	;
曾是	到	睡觉	;

当时已经很晚了，然后我就去了更衣室，准备睡觉；

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [ʌnˈdrest] , [aɪ] [θɔːt] [ˈoʊvər] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [hæd; həd] [toʊld] [ˌjuː ˈes]

and	as	I	undressed	,	I	thought	over	what	Mr	.	Lyndsay	had	told	us
和	作为	我	脱光衣服	,	我	想法	超过	什么	先生	.	林赛	有	讲述	我们

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [goʊst] ;

about	the	ghost	;
关于	这	鬼	;

我一边脱衣服，一边回想着林赛先生告诉我们的关于鬼魂的事情；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] ,

and	the	more	I	thought	,
和	这	更多的	我	想法	,

我越想越觉得，

[ðə; ði] [mɔːr] [sæd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

the	more	sad	and	strange	it	seemed	that	not	one	of	those	who	saw	it	,
这	更多的	伤心	和	奇怪的	它	似乎	那	不是	一	的	那些	WHO	锯	它	,

更令人悲哀和奇怪的是，目睹这一切的人中，竟然没有一个人.....

[nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ænt] [ɛlənʊr] , [huː] [ɪz] [soʊ] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ˈθɔːtf(ə)l] , [hæd; həd] [hæd; həd] [wʌn] [ˈpɪtiɪŋ]

not	even	Aunt	Eleanour	,	who	is	so	kind	and	thoughtful	,	had	had	one	pitying
不是	甚至	阿姨	埃莉诺	,	WHO	是	所以	种类	和	周到	,	有	有	一	怜悯

[θɔːt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] .

thought	for	it	.
想法	为了	它	.

就连心地善良、体贴周到的埃莉诺阿姨，也没有对它有过一丝怜悯之心。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [huː] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] ,

And	we	who	heard	about	it	were	just	the	same	,
和	我们	WHO	听到	关于	它	是	只是	这	相同的	,

我们这些听到这件事的人，反应也一样。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [kwaɪt] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [raɪt] [ðæt] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi]

for	it	seemed	to	us	quite	natural	and	even	right	that	everybody
为了	它	似乎	到	我们	相当	自然的	和	甚至	正确的	那	大家

[ʃʊd; ʃəd] [ʃrɪŋk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈhɔːrəb(ə)l] ;

should	shrink	away	from	it	because	it	was	so	horrible	;
应该	收缩	离开	从	它	因为	它	曾是	所以	可怕	;

因为在我们看来，每个人都应该避而远之，因为它太可怕了，这似乎是理所当然的，甚至是正确的；

[ðoʊ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈoʊnli] [meɪk] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [mɔːr] [kaɪnd] ;

though	that	should	only	make	them	the	more	kind	;
尽管	那	应该	仅有的	制作	他们	这	更多的	种类	;

但这只会让他们更加善良；

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [fiːl] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] ['tendər][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə]['eni][wʌn] [huː] [ɪz]

just	as	we	feel	we	must	be	more	tender	and	loving	to	any	one	who	is
只是	作为	我们	感觉	我们	必须	是	更多的	投标	和	爱	到	任何	一	WHO	是

[dɪ'fɔːrmd] ,

deformed	,
变形	,

正如我们觉得应该对任何残疾的人更加温柔体贴一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['ʃɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'fɔːrməti] [ðə; ði] [mɔːr] ['tendər] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] .

and	the	more	shocking	his	deformity	the	more	tender	and	loving	.
和	这	更多的	令人震惊	他的	畸形	这	更多的	投标	和	爱	.

他的畸形越是令人震惊，他的温柔和爱意就越浓烈。

[ænd; ənd] [wʌt] , [aɪ] [θɔːt] , [ɪf] [ðɪs] [pʊr] ['spɪrɪt][hæd; həd] [kʌm] [baɪ]['eni] [tʃæns] [tuː; tə][æsk]

And	what	,	I	thought	,	if	this	poor	spirit	had	come	by	any	chance	to	ask
和	什么	,	我	想法	,	如果	这	贫穷的	精神	有	来	经过	任何	机会	到	问

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ;

for	something	;
为了	某物	;

我心想，如果这个可怜的精灵碰巧是来向人索要什么东西呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][peɪn][ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [rɪ'liːf] , [ɔːr] ['sɪnfl] [ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər]

if	it	were	in	pain	and	longed	for	relief	,	or	sinful	and	longed	for
如果	它	是	在	疼痛	和	渴望	为了	宽慰	,	或者	罪恶的	和	渴望	为了

[fər'gɪvnəs] ?

forgiveness	?
饶恕	?

如果是因为痛苦而渴望解脱，或者是因为罪孽深重而渴望得到宽恕呢?

[haʊ] ['dredf(ə)l] [ðen] [ðæt] ['ʌðər] ['biːɪŋs] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

How	dreadful	then	that	other	beings	should	turn	from	it	,
如何	可怕	然后	那	其他	生物	应该	转动	从	它	,

那么，其他生物竟然会背离它，这该是多么可怕啊!

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ˌaɪ 'tiː] — [soʊ] ['dredf(ə)l] [ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst]

instead	of	going	to	meet	it	and	comfort	it	—	so	dreadful	that	I	almost
反而	的	去	到	见面	它	和	舒适	它	—	所以	可怕	那	我	几乎

[wɪʃt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

wished	that	I	might	see	it	,
希望	那	我	可能	看	它	,

与其去迎接它、安慰它——这太可怕了，我几乎希望自己能亲眼见到它——

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

and	have	the	strength	to	speak	to	it	!
和	有	这	力量	到	说话	到	它	!

并且有勇气与它对话!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] ['hæpən] ,

And	it	came	into	my	head	that	this	might	happen	,
和	它	来了	进入	我的	头	那	这	可能	发生	,

我突然想到可能会发生这种事。

[fɔːr; fər]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sɜːrv] [sʌm; səm][wʌn] ,

for	often	and	often	when	I	have	been	very	anxious	to	serve	some	one	,
为了	经常	和	经常	什么时候	我	有	到过	非常	焦虑的	到	服务	一些	一	,

因为很多时候，当我非常渴望为某人服务时，

[ðə; ði] [wɪʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['græntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kwaɪt] ['wʌndərf(ə)l] [wei] .

the	wish	has	been	granted	in	a	quite	wonderful	way	.
这	希望	有	到过	的确	在	一个	相当	精彩的	方式	.

这个愿望以一种非常美好的方式实现了。

[soʊ] [wen] [aɪ] [sed] [maɪ] [prerz] , [aɪ] [æskt] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

So	when	I	said	my	prayers	,	I	asked	especially	that	if	it	should	appear	to	me	,
所以	什么时候	我	说	我的	祈祷	,	我	问	尤其	那	如果	它	应该	出现	到	我	,

所以当我祈祷时，我特别祈求，如果它出现在我面前，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə] [fər'get] [ɔːl] ['selfɪʃ] [fɪr] [ænd; ənd] [traɪ] ['oʊnli] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] .

I	might	have	strength	to	forget	all	selfish	fear	and	try	only	to	know	what	it	wanted	.
我	可能	有	力量	到	忘记	全部	自私	害怕	和	尝试	仅有的	到	知道	什么	它	通缉	.

我或许有力量忘记所有自私的恐惧，只想知道它想要什么。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [preɪd] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [dred] [wiː; wi] [hæv; həv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] ;

And	as	I	prayed	the	foolish	shrinking	dread	we	have	of	such	things	seemed	to	fade	away	;
和	作为	我	祈祷	这	愚蠢	收缩	恐惧	我们	有	的	这样的	事物	似乎	到	褪色	离开	;

当我祈祷时，我们对这类事情的愚蠢的、畏缩的恐惧似乎消失了；

[dʒʌst] [æz; əz] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [preɪd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [tɔːrdz] [huːm] [aɪ] [felt] [koʊld] [ɔːr] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] ,

just	as	when	I	have	prayed	for	those	towards	whom	I	felt	cold	or	unforgiving	,
只是	作为	什么时候	我	有	祈祷	为了	那些	向	谁	我	毛毡	寒冷的	或者	毫不留情	,

就像我为那些我感到冷漠或不宽恕的人祈祷一样，

[ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [hæz; həz] [ɔːl] [meltid] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [lʌv] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

the	hardness	has	all	melted	away	into	love	towards	them	.
这	硬度	有	全部	融化	离开	进入	爱	向	他们	.

所有的冷漠都已化作对他们的爱。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] ['lʌvli] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] —

And	after	that	came	to	me	that	lovely	feeling	which	we	all	have	sometimes	—
和	后	那	来了	到	我	那	迷人的	感觉	哪个	我们	全部	有	有时	—

[ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

in	church	,
在	教会	,

之后，我便感受到了那种我们有时都会有的美好感觉——在教堂里，

[ɔːr] [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [preɪŋ] [ə'loʊn] , [ɔːr] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] ,

or	when	we	are	praying	alone	,	or	more	often	in	the	open	air	,
或者	什么时候	我们	是	祈祷	独自的	,	或者	更多的	经常	在	这	打开	空气	,

或者当我们独自祈祷时，或者更常见的是在户外祈祷时，

[ɑːn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌmər] [deɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɔːrm] [ænd; ənd] [stɪl] ;

on	beautiful	summer	days	when	it	is	warm	and	still	;
在	美丽的	夏天	天	什么时候	它	是	温暖的	和	仍然	;

在美丽的夏日，天气温暖而平静的时候；

[æz; əz] [ɪf] [wʌnz] [hɑːrt] [wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [tɔːrdz] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

as	if	one's	heart	were	beating	and	overflowing	with	love	towards	everything	in	this	world	and	in	all	the	worlds	;
作为	如果	一个人的	心	是	殴打	和	溢出	和	爱	向	一切	在	这	世界	和	在	全部	这	世界	;

仿佛心中充满了对世间万物乃至所有世界的爱；

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] ['greːsiz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stoʊnz] [wɜːr; wər] [klɪr] , [bʌt; bət] ['dɪrɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

as	if	the	very	grasses	and	the	stones	were	clear	,	but	dearest	of	all	,
作为	如果	这	非常	草	和	这	石头	是	清除	,	但	亲爱的	的	全部	,

仿佛连青草和石头都那么清澈，但最珍贵的，是.....

[ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ðæt] [stɪl] ['sʌfər] , [soʊ] [ðæt] [tuː; tə] [waɪp] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [terz] [fər'evər] ,

the	**creatures**	**that**	**still**	**suffer**	**,**	**so**	**that**	**to**	**wipe**	**away**	**their**	**tears**	**forever**	**,**
这	生物	那	仍然	遭受	,	所以	那	到	擦拭	离开	他们的	眼泪	永远	,

那些仍在受苦的生灵，为了永远擦干它们的眼泪，

[wʌn] [fiːlz] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [daɪ] — [oʊ] [daɪ] [soʊ] ['glædli] !

one	**feels**	**that**	**one**	**would**	**die**	**—**	**oh**	**die**	**so**	**gladly**	**!**
一	感觉	那	一	会	死	—	哦	死	所以	乐意	!

感觉自己会死去——哦，死得如此欣然！

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

And	**always**	**as**	**if**	**this**	**were**	**something**	**not**	**our**	**own**	**,**
和	总是	作为	如果	这	是	某物	不是	我们的	自己的	,

仿佛这一切都不是我们自己的似的，

[bʌt; bət] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [greɪt] [lʌv] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , ['evriwer] ,

but	**part**	**of**	**that**	**wonderful**	**great**	**Love**	**above**	**us**	**,**	**about**	**us**	**,**	**everywhere**	**,**
但	部分	的	那	精彩的	伟大的	爱	多于	我们	,	关于	我们	,	到处	,

但那份奇妙伟大的爱，在我们之上、在我们周围、无处不在，它的一部分，

[klɑːspɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [soʊ] ['tendərli] [ænd; ənd] ['seɪfli] !

clasping	**us**	**all**	**so**	**tenderly**	**and**	**safely**	**!**
紧握	我们	全部	所以	温柔地	和	安全	!

如此温柔、如此安全地拥抱着我们！

" [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] [ænd; ənd] [feɪld] ; [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] ,

"	**Here**	**her**	**voice**	**trembled**	**and**	**failed**	**;**	**she**	**waited**	**a**	**little**	**and**	**then**	**went**	**on**	**,**
"	这里	她	嗓音	颤抖	和	失败的	;	她	等待	一个	小的	和	然后	去	在	,

" [ɑː] ,

"	**Ah**	**,**
"	啊	,

“说到这里，她的声音颤抖了一下，然后就停顿了一下，接着说道：‘啊，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː] ['stuːpɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['raɪtli] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] ['klevər] [wɪl]

I	**am**	**too**	**stupid**	**to**	**say**	**rightly**	**what**	**I**	**mean**	**,**	**but**	**you**	**who**	**are**	**clever**	**will**
我	是	也	愚蠢的	到	说	没错	什么	我	意思是	,	但	你	WHO	是	聪明的	将要

[ˌʌndər'stænd] .

understand	**.**
理解	.

我太笨了，说不清楚自己的意思，但聪明的人会明白的。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [swiːt] [ðæt] [aɪ] [nelt] [ɑːn] , ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;

"	**It**	**was**	**so**	**sweet**	**that**	**I**	**knelt**	**on**	**,**	**drinking**	**it**	**in**	**for**	**a**	**long**	**time**	**;**
"	它	曾是	所以	甜的	那	我	跪下	在	,	喝	它	在	为了	一个	长的	时间	;

“它太甜了，我跪在上面，久久地品尝着；

[nɑːt] [preɪɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət] [dʒʌst] ['restɪŋ] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ɪn]

not	**praying**	**,**	**you**	**know**	**,**	**but**	**just**	**resting**	**,**	**and**	**feeling**	**as**	**if**	**I**	**were**	**in**
不是	祈祷	,	你	知道	,	但	只是	休息	,	和	感觉	作为	如果	我	是	在

['hev(ə)n] ,

heaven	**,**
天堂	,

不是祈祷，你知道，只是休息，感觉就像在天堂一样。

[tɪl] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] [waɪ] , [aɪ] [muːvd] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .

till	**all**	**at**	**once**	**,**	**I**	**cannot**	**explain**	**why**	**,**	**I**	**moved**	**and**	**looked**	**round**	**.**
直到	全部	在	一次	,	我	不能	解释	为什么	,	我	已搬	和	看起来	圆形的	.

突然间，我无法解释为什么，我动了动，环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

It	**was**	**there**	**at**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**room**	**.**
它	曾是	那里	在	这	其他	结尾	的	这	房间	.

它就在房间的另一头。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] . . . — [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] ['dredɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ;

It	was	.	.	.	—	much	worse	than	I	had	dreaded	it	would	be	;
它	曾是	.	.	.	—	很多	更糟	比	我	有	令人恐惧的	它	会	是	;

情况比我预想的还要糟糕得多；

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['hɔːrər] [diːpər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] .

as	if	it	looked	out	of	some	great	horror	deeper	than	I	could	understand	.
作为	如果	它	看起来	出去	的	一些	伟大的	恐怖	更深	比	我	可以	理解	.

仿佛它来自某种我无法理解的深邃恐怖之中。

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] — [soʊ] [mʌtʃ] [ə'freɪd] ,

The	loving	feeling	was	gone	,	and	I	was	afraid	—	so	much	afraid	,
这	爱	感觉	曾是	已消失	,	和	我	曾是	害怕的	—	所以	很多	害怕的	,

那种爱的感觉消失了，我感到害怕——非常害怕。

[aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

I	only	wanted	to	get	out	of	sight	of	it	.
我	仅有的	通缉	到	得到	出去	的	视线	的	它	.

我只想赶紧离开它的视线。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ,

And	I	think	I	would	have	gone	,
和	我	思考	我	会	有	已消失	,

我想我本来会去的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [stretʃt] [aʊt] [ɪts][hændz][tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər]

but	it	stretched	out	its	hands	to	me	as	if	it	were	asking	for
但	它	拉伸	出去	它是	双手	到	我	作为	如果	它	是	问	为了

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

但它却向我伸出了爪子，好像在向我索取什么。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] .

and	then	,	of	course	,	I	could	not	go	.
和	然后	,	的	课程	,	我	可以	不是	去	.

当然，我最终也没能去成。

[soʊ] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [aɪ] [went] ['nɪrər] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ɪts] [feɪs] .

So	,	though	I	was	trembling	a	little	,	I	went	nearer	and	looked	into	its	face	.
所以	,	尽管	我	曾是	发抖	一个	小的	,	我	去	更近	和	看起来	进入	它是	脸	.

所以，尽管我有些颤抖，但我还是走近了它，看着它的脸。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd] ['eni] [mɔːr] , [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ;

And	after	that	I	was	not	afraid	any	more	,	I	was	too	sorry	for	it	;
和	后	那	我	曾是	不是	害怕的	任何	更多的	,	我	曾是	也	对不起	为了	它	;

在那之后，我不再害怕了，我为此感到非常后悔；

[ɪts] [pʊr] [pʊr] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

its	poor	poor	eyes	were	so	full	of	anguish	.
它是	贫穷的	贫穷的	眼睛	是	所以	满的	的	痛苦	.

它那双可怜的眼睛里充满了痛苦。

[aɪ] [kraɪd] : - [oʊ] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] [laɪk] [ðæt] ?

I	cried	:	'	Oh	,	why	do	you	look	at	me	like	that	?
我	哭	:	-	哦	,	为什么	做	你	看	在	我	喜欢	那	?

我哭着说："哦，你为什么那样看着我？"

[tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] . -

Tell	me	what	I	shall	do	.	'
告诉	我	什么	我	将	做	.	-

告诉我我该怎么做。

" [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [spoʊk] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [moʊn] .

"	And	directly	I	spoke	I	heard	it	moan	.
"	和	直接地	我	辐	我	听到	它	呻吟	.

“我刚开口说话，就听到它呻吟了一声。”

[oʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [oʊ] , ['mɪstər] . ['lɪndzi] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðæt] ['məʊnɪŋ] [wʌz; wəz]

Oh	,	George	,	oh	,	Mr	.	Lyndsay	,	how	can	I	tell	you	what	that	moaning	was
哦	,	乔治	,	哦	,	先生	.	林赛	,	如何	能	我	告诉	你	什么	那	呻吟	曾是

[laɪk] !

like	!
喜欢	!

哦，乔治，哦，林赛先生，我该怎么形容那呻吟声是什么样的呢！

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][juː; jʊ] [lʌv] ,

Do	you	know	how	a	little	change	in	the	face	of	some	one	you	love	,
做	你	知道	如何	一个	小的	改变	在	这	脸	的	一些	一	你	爱	,

你知道你爱的人脸上哪怕只有一点点变化，都会给你带来多大的影响吗?

[ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tremb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] [kwaɪt] ['klɪrli] [wʌt] ['noʊbɑːdi] ,

or	a	little	tremble	in	his	voice	,	can	make	you	see	quite	clearly	what	nobody	,
或者	一个	小的	颤抖	在	他的	嗓音	,	能	制作	你	看	相当	清楚地	什么	无人	,

或者他声音中一丝颤抖，就能让你清楚地看到没人知道的事情。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [greɪt] ['poʊəts] , [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ?

not	even	the	great	poets	,	had	been	able	to	show	you	before	?
不是	甚至	这	伟大的	诗人	,	有	到过	有能力的	到	展示	你	前	?

就连伟大的诗人，也未能向你展示过吗?

" [dʒɔːrdʒ] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ðæt] ['grænmʌðər] [daɪd] ,

"	George	,	do	you	remember	the	day	that	grandmother	died	,
"	乔治	,	做	你	记住	这	天	那	祖母	死亡	,

乔治，你还记得奶奶去世的那天吗?

[wen] [ðeɪ] [ɔːl] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] ['dɪnər] , [ɔːl] [ɪk'sept] ['ʌŋk(ə)l]

when	they	all	broke	down	and	cried	a	little	at	dinner	,	all	except	Uncle
什么时候	他们	全部	打破	向下	和	哭	一个	小的	在	晚餐	,	全部	除了	叔叔

['mɑːmədjuːk] ?

Marmaduke	?
马默杜克	?

晚饭时，除了马默杜克叔叔以外，其他人都崩溃大哭起来?

[hiː; hi][sæt][ʌp] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd][stɜːrn][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

He	sat	up	looking	so	white	and	stern	at	the	end	of	the	table	.
他	卫星	向上	寻找	所以	白色的	和	船尾	在	这	结尾	的	这	桌子	.

他坐在桌子尽头，脸色苍白，神情严肃。

[ænd; ənd][aɪ] , ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

And	I	,	foolish	little	child	,
和	我	,	愚蠢	小的	孩子	,

而我，愚蠢的小孩，

[θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [griːvd] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ʌðər] — [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪz; ɪz]

thought	he	was	not	so	grieved	as	the	others	—	that	he	did	not	love	his
想法	他	曾是	不是	所以	伤心	作为	这	其他的	—	那	他	做过	不是	爱	他的

['mʌðər] [soʊ] [mʌtʃ] .

mother	so	much	.
母亲	所以	很多	.

他觉得自己不像其他人那样悲伤——因为他并不那么爱他的母亲。

[bʌt; bət][nekst] [deɪ] , [kwaɪt] [baɪ] [tʃæns] , [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ɔːl] [əˈloʊn] , [ˈsɔbiŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈkɔːfɪn]

But	next	day	,	quite	by	chance	,	I	heard	him	,	all	alone	,	sobbing	over	her	coffin
但	下一个	天	,	相当	经过	机会	,	我	听到	他	,	全部	独自的	,	啜泣	超过	她	棺材

.

:

.

但第二天，我偶然听到他独自一人在她的棺材旁啜泣。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈstændɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] ,

I	remember	standing	outside	the	door	and	listening	,
我	记住	常设	外部	这	门	和	聆听	,

我记得当时站在门外听着，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˌes oʊ ˈbiː] [went] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][stæb] ,

and	each	sob	went	through	my	heart	with	a	little	stab	,
和	每个	哭泣	去	通过	我的	心	和	一个	小的	刺	,

每一次抽泣都像一把刀子轻轻刺进我的心。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wʌt] [ˈsɑːroʊ] [wʌz; wəz] .

and	I	knew	for	the	first	time	what	sorrow	was	.
和	我	知道	为了	这	第一的	时间	什么	悲哀	曾是	.

我第一次体会到了悲伤的滋味。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz][ˈsɒbz][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][ˈpɪtɪf(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [moʊnz] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [ˈspɪrɪt] .

But	even	his	sobs	were	not	so	pitiful	as	the	moans	of	that	poor	spirit	.
但	甚至	他的	啜泣	是	不是	所以	可怜	作为	这	呻吟	的	那	贫穷的	精神	.

但即使是他的啜泣声，也比不上那个可怜的灵魂的呻吟声。

[waɪl] [aɪ] [ˈlisnd] [aɪ] [lɜːrnt] [ðæt] [ɪn] [əˈnʌðər] [wɜːrld] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][tuː; tə]

While	I	listened	I	learnt	that	in	another	world	there	may	be	worse	for	us	to
尽管	我	听着	我	学会了	那	在	其他	世界	那里	可能	是	更糟	为了	我们	到

[ber] [ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n] [hɪr] — [ˈsɑːroʊ] [mɔːr] [ˈhoʊpləs] ,

bear	than	even	here	—	sorrow	more	hopeless	,
熊	比	甚至	这里	—	悲哀	更多的	绝望	,

我听着听着，了解到在另一个世界里，我们或许要承受比这里更糟糕的事情——更加绝望的悲伤。

[mɔːr] [ˈloʊnli] .

more	lonely	.
更多的	孤独	.

更加孤独。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [ˈməʊnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][soʊ][fɑːr][fɑːr]

For	the	strange	thing	was	,	the	moaning	seemed	to	come	from	so	far	far
为了	这	奇怪的	事物	曾是	,	这	呻吟	似乎	到	来	从	所以	远的	远的

[əˈweɪ] ;

away	;
离开	;

奇怪的是，这呻吟声似乎来自非常非常远的地方；

[nɑːt][ˈoʊnli][frʌm; frəm] [ˈsʌmwer] [ˈmɪljənz] [ænd; ənd] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [əˈweɪ] ,

not	only	from	somewhere	millions	and	millions	of	miles	away	,
不是	仅有的	从	某处	百万	和	百万	的	英里	离开	,

不仅来自数百万英里之外的地方，

[bʌt; bət] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔːl] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [taɪm]

but	—	this	is	the	strangest	of	all	—	as	if	it	came	to	me	from	time
但	—	这	是	这	最奇怪的	的	全部	—	作为	如果	它	来了	到	我	从	时间

[lɔːŋ] [sɪns] [pæst] ,

long	since	past	,
长的	自从	过去的	,

但是——这是最奇怪的——仿佛它来自遥远的过去，

['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['eɪdʒɪz][ə'goʊ] .

ages	and	ages	ago	.
年龄	和	年龄	前	.

很久很久以前。

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] [saʊndz] [laɪk] ['nɑːnsens] ,

I	know	this	sounds	like	nonsense	,
我	知道	这	声音	喜欢	废话	,

我知道这听起来像胡说八道，

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz][ðə; ði] ['wɪri] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [ðæt] [siːmd]

but	indeed	I	am	trying	to	put	into	words	the	weary	long	distance	that	seemed
但	的确	我	是	尝试	到	放	进入	字	这	厌倦	长的	距离	那	似乎

[tuː; tə] [stretʃ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

to	stretch	between	us	,
到	拉紧	之间	我们	,

但我确实试图用语言来描述横亘在我们之间的那段漫长而令人疲惫的距离。

[laɪk] [wʌn] [aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [krɔːs] .

like	one	I	never	should	be	able	to	cross	.
喜欢	一	我	绝不	应该	是	有能力的	到	叉	.

就像我永远不应该跨越的障碍。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][dʒʌst] [hɪr] ;

At	last	it	spoke	to	me	in	a	whisper	which	I	could	only	just	hear	;
在	最后的	它	辐	到	我	在	一个	耳语	哪个	我	可以	仅有的	只是	听到	;

最后，它用一种我只能勉强听见的低语跟我说话；

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

at	least	it	was	more	like	a	whisper	than	anything	else	I	can	think	of	,
在	至少	它	曾是	更多的	喜欢	一个	耳语	比	任何事物	别的	我	能	思考	的	,

至少在我看来，那更像是耳语，而不是其他任何声音。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [laɪk] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [frʌm; frəm][fɑːr][fɑːr] [ə'weɪ] .

and	it	seemed	to	come	like	the	moaning	from	far	far	away	.
和	它	似乎	到	来	喜欢	这	呻吟	从	远的	远的	离开	.

那声音仿佛是从遥远的地方传来的呻吟声。

[ˌaɪ 'tiː] [θæŋkt] [ˌem 'iː][soʊ] ['miːkli] [fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

It	thanked	me	so	meekly	for	looking	at	it	and	speaking	to	it	.
它	谢谢	我	所以	温顺地	为了	寻找	在	它	和	请讲	到	它	.

它温顺地感谢我注视它并与它交谈。

[ˌaɪ 'tiː][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [baɪ][sɪnz] [kə'mɪtɪd] [ə'genst] ['ʌðər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː]

It	told	me	that	by	sins	committed	against	others	when	it	was	on	earth	it
它	讲述	我	那	经过	罪孽	坚定的	反对	其他的	什么时候	它	曾是	在	地球	它

[hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði][bɑːnd] [bɪ'twiːn] [ɪt'self][ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] ['kriːtʃərz] .

had	broken	the	bond	between	itself	and	all	other	creatures	.
有	破碎的	这	纽带	之间	本身	和	全部	其他	生物	.

它告诉我，它在世时犯下的罪行破坏了它与所有其他生物之间的联系。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [ə'laɪv] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðɪs] ,

While	it	was	what	we	call	alive	,	it	did	not	feel	this	,
尽管	它	曾是	什么	我们	称呼	活	,	它	做过	不是	感觉	这	,

虽然它还活着，但它并没有这种感觉。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sensɪz] [kən'fjuːz] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][haɪd] ['meni] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] ,

for	the	senses	confuse	us	and	hide	many	things	from	the	good	,
为了	这	感官	迷惑	我们	和	隐藏	许多	事物	从	这	好的	,

因为感官会迷惑我们，让我们看不到许多美好的事物。

[ænd; ənd][soʊ] [stɪl] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪkɪd] ;

and	so	still	more	from	the	wicked	;
和	所以	仍然	更多的	从	这	邪恶	;

因此，恶人还会作恶更多；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [daɪd] [ænd; ənd] [lɔːst] [ðə; ði] ['bɑːdi] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] [nɪr]

but	when	it	died	and	lost	the	body	by	which	it	seemed	to	be	kept	near
但	什么时候	它	死亡	和	丢失的	这	身体	经过	哪个	它	似乎	到	是	保留	靠近

[tuː; tə] ['ʌðər] ['biːɪŋs] ,

to	other	beings	,
到	其他	生物	,

但当它死去并失去似乎维系它与其他生物联系的躯体后，

[ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ɪt'self] [ɪm'prɪznd] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['dredf(ə)l] ['loʊnlinəs] — ['loʊnlinəs] [wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [ɪn]

it	found	itself	imprisoned	in	the	most	dreadful	loneliness	—	loneliness	which	no	one	in
它	成立	本身	被监禁	在	这	最多	可怕	孤独	—	孤独	哪个	不	一	在

[ðɪs] [wɜːrld] [kæn; kən] ['iːv(ə)n] [ɪ'mædʒɪn] .

this	world	can	even	imagine	.
这	世界	能	甚至	想象	.

它发现自己被囚禁在最可怕的孤独之中——一种世界上任何人都无法想象的孤独。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] ['sɑːlətəri] [kən'faɪnmənt] , [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [toʊld] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] ['draɪvz] [men] [mæd] ,

Even	the	pain	of	solitary	confinement	,	so	it	told	me	,	which	drives	men	mad	,
甚至	这	疼痛	的	孤	监禁	,	所以	它	讲述	我	,	哪个	驱动	男人	疯狂的	,

它告诉我，就连单独监禁的痛苦也会使人发疯。

[ɪz] ['oʊnli] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɔːr] [taɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] .

is	only	like	a	shadow	or	type	of	this	loneliness	of	spirits	.
是	仅有的	喜欢	一个	阴影	或者	类型	的	这	孤独	的	烈酒	.

这只是灵魂孤独的一种影子或象征。

['ʌðər] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — ['nʌθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ðɪs]

Others	there	might	be	,	but	it	knew	nothing	of	them	—	nothing	besides	this
其他的	那里	可能	是	,	但	它	知道	没有什么	的	他们	—	没有什么	除了	这

[greɪt] ['empti] ['dɑːrknəs] ['evriwer] ,

great	empty	darkness	everywhere	,
伟大的	空的	黑暗	到处	,

或许还有其他生物，但它对它们一无所知——除了这无处不在的巨大空虚黑暗之外，它什么也不知道。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [wʌns] [lɪvd] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ]

except	the	place	it	had	once	lived	in	,	and	the	people	who	were	moving
除了	这	地方	它	有	一次	居住地	在	,	和	这	人们	WHO	是	移动

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

about	it	;
关于	它	;

除了它曾经居住的地方，以及在那里活动的人们；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [pər'siːv] ['dɪmli] [æz; əz] [ɪf] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [mɪst] ,

and	even	those	it	could	only	perceive	dimly	as	if	looking	through	a	mist	,
和	甚至	那些	它	可以	仅有的	感知	依稀	作为	如果	寻找	通过	一个	薄雾	,

甚至那些它只能模糊地感知到的东西，就像透过薄雾观看一样。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [ʌn'ʌtərəbli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

and	always	so	unutterably	away	from	them	all	.
和	总是	所以	难以言喻	离开	从	他们	全部	.

并且总是与他们所有人保持着难以言喻的距离。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['gɪvɪŋ] [ɪts] [oʊn] [wɜːrdz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'membər]

I	am	not	giving	its	own	words	,	you	know	,	George	,	because	I	cannot	remember
我	是	不是	给予	它是	自己的	字	,	你	知道	,	乔治	,	因为	我	不能	记住

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

乔治，你知道，我不复述原话，因为我记不起来了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

I	am	not	certain	it	did	speak	to	me	;
我	是	不是	肯定	它	做过	说话	到	我	;

我不确定它是否真的跟我说话了；

[ðə; ði] [θɔːts] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [weɪ] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ; [aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn]

the	thoughts	seemed	to	pass	in	some	strange	way	into	my	mind	;	I	cannot	explain
这	想法	似乎	到	经过	在	一些	奇怪的	方式	进入	我的	头脑	;	我	不能	解释

[haʊ] ,

how	,
如何	,

这些念头似乎以某种奇怪的方式进入了我的脑海；我无法解释这是怎么发生的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [stɪl] [fɑːr] - [ə'weɪ] [vɔɪs] [dɪd][nɑːt] ['riːəli] [spiːk] .

for	the	still	far	-	away	voice	did	not	really	speak	.
为了	这	仍然	远的	-	离开	嗓音	做过	不是	真的	说话	.

因为那遥远的声音其实并没有真正说话。

['sʌmtaɪmz] , [ˌaɪ 'tiː][toʊld][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [bɪ'keɪm] ['ægəni] ,

Sometimes	,	it	told	me	,	the	loneliness	became	agony	,
有时	,	它	讲述	我	,	这	孤独	成为	痛苦	,

它告诉我，有时孤独会变成痛苦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ʌðər] ['biːɪŋ] ,

and	it	longed	for	a	word	or	a	sign	from	some	other	being	,
和	它	渴望	为了	一个	单词	或者	一个	符号	从	一些	其他	存在	,

它渴望得到来自其他存在的言语或信号，

[dʒʌst][æz; əz]['daiviːz] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði][drɑːp][ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] ;

just	as	Dives	longed	for	the	drop	of	cold	water	;
只是	作为	潜水	渴望	为了	这	降低	的	寒冷的	水	;

就像迪夫斯渴望一滴冰冷的水一样；

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	at	such	times	it	was	able	to	make	the	living	people	see	it	.
和	在	这样的	时代	它	曾是	有能力的	到	制作	这	活的	人们	看	它	.

在这样的时刻，它能够让活着的人们看到它。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ə'læs] ! [wʌz; wəz] ['juːsləs] ,

But	that	,	alas	!	was	useless	,
但	那	,	唉	!	曾是	无用	,

但是，唉！这一切都无济于事。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ə'lɑːrmd] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði]['breɪvəst][ænd; ənd][moʊst] [bə'nevələnt]

for	it	only	alarmed	them	so	much	that	the	bravest	and	most	benevolent
为了	它	仅有的	惊慌	他们	所以	很多	那	这	最勇敢的	和	最多	仁慈

[rʌʃt] [ə'weɪ] [ɪn] ['terər] [ɔːr] [wʊd] [nɑːt][let] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [nɪr] [ðem; ðəm] .

rushed	away	in	terror	or	would	not	let	it	come	near	them	.
匆忙	离开	在	恐怖	或者	会	不是	让	它	来	靠近	他们	.

因为它只会让他们感到极度恐慌，以至于最勇敢、最仁慈的人都惊恐地逃走了，或者根本不让它靠近自己。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] ['ʃoʊɪŋ] [ɪt'self][tuː; tə][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,

But	still	it	went	on	showing	itself	to	one	after	another	,
但	仍然	它	去	在	显示	本身	到	一	后	其他	,

但它仍然不断地向一个又一个人显现出来。

['ɔːlweɪz] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [teɪk] ['pɪti] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

always	hoping	that	some	one	would	take	pity	on	it	and	speak	to	it	,
总是	希望	那	一些	一	会	拿	遗憾	在	它	和	说话	到	它	,

总是希望有人能可怜它，跟它说话。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][felt] [ðæt] [ɪf] ['kʌmfərt] ['evər] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [θruː] [ə; eɪ]

for	it	felt	that	if	comfort	ever	came	to	it	,	it	must	be	through	a
为了	它	毛毡	那	如果	舒适	曾经	来了	到	它	,	它	必须	是	通过	一个

['lɪvɪŋ] [soʊl] ,

living	soul	,
活的	灵魂	,

因为它觉得，如果有一天它能得到慰藉，那一定是来自一个有生命的灵魂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [nuː] [ʌv; əv] [nʌn] [seɪv] [ðoʊz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

and	it	knew	of	none	save	those	in	this	world	and	in	this	place	.
和	它	知道	的	没有任何	节省	那些	在	这	世界	和	在	这	地方	.

它只知道这个世界和这个地方里的人。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : - [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][tɜːrn][fɔːr; fər][help][tuː; tə][gɑːd] ? -

And	I	said	:	'	Why	did	you	not	turn	for	help	to	God	?	'
和	我	说	:	-	为什么	做过	你	不是	转动	为了	帮助	到	上帝	?	-

我问："你为什么不向上帝寻求帮助呢？"

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['ænsər] : [ˌaɪ 'tiː] [sed] , - [wʌt] [ɪz][gɑːd] ? -

"	Then	it	gave	a	terrible	answer	:	it	said	,	'	What	is	God	?	'
"	然后	它	给予	一个	糟糕的	回答	:	它	说	,	-	什么	是	上帝	?	-

"然后它给出了一个可怕的答案：它说，'上帝是什么？'"

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðiːz] [wɜːrdz][ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː][ə; eɪ][waɪld][kaɪnd][ʌv; əv] ['pɪti] ,

"	And	when	I	heard	these	words	there	came	over	me	a	wild	kind	of	pity	,
"	和	什么时候	我	听到	这些	字	那里	来了	超过	我	一个	荒野	种类	的	遗憾	,

"当我听到这些话时，一种强烈的怜悯之情涌上心头，

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [wen] [aɪ] [sɔː] [maɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] [wen]

such	as	I	used	to	feel	when	I	saw	my	little	child	struggling	for	breath	when
这样的	作为	我	用过的	到	感觉	什么时候	我	锯	我的	小的	孩子	挣扎	为了	气息	什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] ,

he	was	ill	,
他	曾是	患病的	,

就像我以前看到生病的小孩子呼吸困难时的感受一样，

[ænd; ənd][aɪ] [held] [aʊt] [maɪ][ɑːrmz][tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] ['loʊnli] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃræŋk] [bæk] , ['kraɪɪŋ]

and	I	held	out	my	arms	to	this	poor	lonely	thing	,	but	it	shrank	back	,	crying
和	我	握住	出去	我的	武器	到	这	贫穷的	孤独	事物	,	但	它	缩小	后退	,	哭泣

:
:
:

我向这只可怜的、孤独的小家伙伸出双臂，但它却缩了回去，哭了起来：

" - [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][duː][nɑːt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [breɪv] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] .

"	'	Speak	to	me	,	but	do	not	touch	me	,	brave	human	creature	.
"	-	说话	到	我	,	但	做	不是	触碰	我	,	勇敢的	人类	生物	.

"勇敢的人类，请跟我说话，但不要碰我。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [deθ] ,

I	am	all	death	,
我	是	全部	死亡	,

我就是死亡本身，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː] [nɪr] [ˌem 'iː][ðə; ði] [deθ] [ɪn][ˌem 'iː] [meɪ] [kɪl] [ðə; ði][laɪf][ɪn][juː; jʊ] . -

and	if	you	come	too	near	me	the	Death	in	me	may	kill	the	life	in	you	.	'
和	如果	你	来	也	靠近	我	这	死亡	在	我	可能	杀	这	生活	在	你	.	-

如果你靠我太近，我体内的死亡可能会夺走你体内的生命。

" [bʌt; bət][aɪ] [sed] : - [noʊ] [deθ] [kæn; kən] [kɪl] [ðə; ði][laɪf][ɪn][ˌem 'i:] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [kɪl] [maɪ]['bɑ:di]
" But I said : ' No Death can kill the life in me , even though it kill my body
" 但 我 说 : - 不 死亡 能 杀 这 生活 在 我 , 甚至 尽管 它 杀 我的 身体
.
:
.

但我说：‘死亡无法杀死我的生命，即使它杀死了我的身体。’

[dɪr] ['feloʊ] - ['spɪrɪt] , [aɪ]['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][let][ˌem 'i:] [teɪk] [ju:; jʊ][ɪn][maɪ]
Dear fellow - spirit , I cannot tell you what I know ; but let me take you in my
亲爱的 同伴 - 精神 , 我 不能 告诉 你 什么 我 知道 ; 但 让 我 拿 你 在 我的
[ɑ:rmz] ;
arms ;
武器 ;

亲爱的同伴，我无法告诉你我所知道的一切；但请让我把你拥入怀中；

[rest] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑ:n][maɪ] [hɑ:rt] ,
rest for an instant on my heart ,
休息 为了 一个 立即的 在 我的 心 ,

在我心中稍作停留，

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] [meɪ] [meɪk] [ju:; jʊ] [fi:l] [wʌt] [aɪ] [fi:l] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] . -
and perhaps I may make you feel what I feel all around us . '
和 也许 我 可能 制作 你 感觉 什么 我 感觉 全部 大约 我们 . -

或许我会让你感受到我此刻对我们周围一切的感受。

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [spoʊk] [aɪ] [θru:] [maɪ][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [fɔ:rm][ænd; ənd] [streɪnd]
" And as I spoke I threw my arms around the shadowy form and strained
" 和 作为 我 辐 我 扔 我的 武器 大约 这 阴暗的 形式 和 紧张
[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] [brest] .
it to my breast .
它 到 我的 胸部 .

“我一边说着，一边张开双臂抱住那个黑影，紧紧地抱在胸前。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['presɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:]['oʊnli] [er] ,
And I felt as if I were pressing to me only air ,
和 我 毛毡 作为 如果 我 是 紧迫 到 我 仅有的 空气 ,

我感觉自己仿佛只能感受到空气在挤压着我，

[bʌt; bət] [er] ['koʊldɚ][ðæn; ðən] ['eni] [aɪs] , [soʊ] [ðæt] [maɪ] [hɑ:rt] [si:md] [tu:; tə][stɑ:p] ['bi:tɪŋ] ,
but air colder than any ice , so that my heart seemed to stop beating ,
但 空气 更冷 比 任何 冰 , 所以 那 我的 心 似乎 到 停止 殴打 ,

但空气比任何冰都冷，冷得我的心脏仿佛停止了跳动。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [bri:ð] .
and I could hardly breathe .
和 我 可以 几乎 呼吸 .

我几乎无法呼吸。

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [klɑ:spt] [ˌaɪ 'ti:]['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] ,
But I still clasped it closer and closer ,
但 我 仍然 紧握 它 更近 和 更近 ,

但我仍然把它抓得越来越紧。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [gru:] ['koʊldɚ][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] [les] [tʃɪl] .
and as I grew colder it seemed to grow less chill .
和 作为 我 生长 更冷 它 似乎 到 生长 较少的 寒意 .

随着我越来越冷，感觉却越来越不冷了。

" [ænd; ənd][æt; ət] [læst][ˌaɪ 'ti:] [spoʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspər] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:r] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [nɪr] .
" And at last it spoke , and the whisper was not far away , but near .
" 和 在 最后的 它 辐 , 和 这 耳语 曾是 不是 远的 离开 , 但 靠近 .

“最后它开口说话了，那低语声并不遥远，而是近在咫尺。”

[ˌaɪ ˈtiː] [sed] :

It	said	:
它	说	:

上面写着：

" - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] ; [naʊ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [gɑːd][ɪz] ! -

"	'	It	is	enough	;	now	I	know	what	God	is	!	'
"	-	它	是	足够的	;	现在	我	知道	什么	上帝	是	!	-

“够了，现在我知道上帝是什么了！”

" ['æftər] [ðæt] [aɪ] [rɪˈembər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,

"	After	that	I	remember	nothing	more	,
"	后	那	我	记住	没有什么	更多的	,

“之后我就什么都不记得了。”

[tɪl] [aɪ] [woʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪˈself] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ][bed] .

till	I	woke	up	and	found	myself	lying	on	the	floor	beside	the	bed	.
直到	我	觉醒	向上	和	成立	我	说谎	在	这	地面	旁	这	床	.

直到我醒来，发现自己躺在床边的地板上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ;

It	was	morning	,	and	the	spirit	was	not	there	;
它	曾是	早晨	,	和	这	精神	曾是	不是	那里	;

当时是早晨，但圣灵并不在那里；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][help] [ˌaɪ ˈtiː] ,

but	I	have	a	strong	feeling	that	I	have	been	able	to	help	it	,
但	我	有	一个	强的	感觉	那	我	有	到过	有能力的	到	帮助	它	,

但我强烈感觉我帮上了忙。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] .

and	that	it	will	trouble	you	no	more	.
和	那	它	将要	麻烦	你	不	更多的	.

这样一来，它就不会再困扰你了。

" ['ʃʊrli] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [leɪt] !

"	Surely	it	is	late	!
"	一定	它	是	晚的	!

“肯定已经很晚了！”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][æt; ət][wʌns] .

I	must	go	at	once	.
我	必须	去	在	一次	.

我必须马上走。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] .

I	promised	to	have	tea	with	the	children	.
我	承诺	到	有	茶	和	这	孩子们	.

我答应和孩子们一起喝茶。

" ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [spoʊk] ; ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [stɜːrd] ;

"	Neither	of	us	spoke	;	neither	of	us	stirred	;
"	两者都不	的	我们	辐	;	两者都不	的	我们	搅拌	;

我们两人都没有说话，也没有动弹；

[wen] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪt] ['fʊtfɔːl] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

when	the	sound	of	her	light	footfall	was	heard	no	more	,	there	was
什么时候	这	声音	的	她	光	人流量	曾是	听到	不	更多的	,	那里	曾是

[kəmˈpliːt] ['saɪləns] .

complete	silence	.
完全的	沉默	.

当她轻盈的脚步声消失后，一切都归于沉寂。

[bɪ'loʊ] ,
Below ,
以下 ,

以下，

[ðə; ði] [mɪsts] [hæd; həd] ['gæðərd] [soʊ] ['θɪkli] [ðæt] [naʊ] [ðeɪ] [spred] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] [wʌn] [ded]
the mists had gathered so thickly that now they spread across the valley one dead
这 薄雾 有 聚集 所以 浓密 那 现在 他们 传播 穿过 这 谷 一 死的
[waɪt] [siː] [ʌv; əv] ['veɪpər] [ɪn] [wɪtʃ] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [wʊdz] [ænd; ənd] [striːm] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['berid] —
white sea of vapour in which village and woods and stream were all buried —
白色的 海 的 汽 在 哪个 村庄 和 树林 和 溪流 是 全部 埋葬 —
[ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ['spaɪər] ,
all except the little church spire ,
全部 除了 这 小的 教会 尖塔 ,

雾气聚集得非常浓，现在笼罩着整个山谷，形成一片死寂的白色雾海，村庄、树林和小溪都被掩埋其中——只有小教堂的尖顶露在外面。

[ðæt] , [stɪl] [ˌʌnˌsʌb'mɜːrdʒd] , ['pɔɪntɪd] [traɪ'ʌmfəntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [skaɪ] !
that , still unsubmerged , pointed triumphantly to the sky ; and what a sky !
那 , 仍然 未沉没 , 尖 凯旋而归 到 这 天空 ; 和 什么 一个 天空 !

那座山峰依然屹立不倒，高高地指向天空；而天空又是多么壮丽啊！

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] ['jestərdeɪ] [hæd; həd] [stiːpt] [ˌjuː 'es] [ɪn] [koʊld] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] , [naʊ] ,
For that which yesterday had steeped us in cold and darkness , now ,
为了 那 哪个 昨天 有 浸泡 我们 在 寒冷的 和 黑暗 , 现在 ,

昨天还让我们沉浸在寒冷和黑暗中的事物，如今，

[paɪld] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ɪn] ['maʊntənəs] [klaʊd] - ['mæsɪz] , [wʌz; wəz] [daɪd] , ['evri] [krest]
piled even to the zenith in mountainous cloud - masses , was dyed , every crest
堆积 甚至 到 这 天顶 在 多山 云 - 群众 , 曾是 染色 , 每一个 波峰
[ænd; ənd] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
and summit of it ,
和 首脑 的 它 ,

堆积如山的云团甚至一直延伸到天顶，每一道山脊和山顶都被染成了蓝色。

[ɪn] ['krɪmz(ə)n] ['faɪər] , ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [greɪt] [faʊnt] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [wer] , [tuː; tə] [ðə; ði] [west] ,
in crimson fire , pouring from a great fount of colour , where , to the west ,
在 赤红 火 , 浇注 从 一个 伟大的 喷泉 的 颜色 , 在哪里 , 到 这 西方 ,

赤红的火焰，从巨大的色彩喷泉中倾泻而出，在西方，

[ðə; ði] ['hevəns] ['oʊpənd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['wʌndər] - [wɜːrld] [wens] [seɪnts] [ænd; ənd] ['sɪŋərz] [hæv; həv]
the heavens opened to show that wonder - world whence saints and singers have
这 天 打开 到 展示 那 想知道 - 世界 何处 圣徒 和 歌手 有
[drɔːn] [ðer; ðər] ['lʌvliɪst] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [kʌm] .
drawn their loveliest images of the Rest to come .
绘制 他们的 最可爱的 图片 的 这 休息 到 来 .

天门大开，展现出那奇妙的世界，圣人和歌手们从中描绘出他们对来世最美好的憧憬。

[bʌt; bət] [pər'hæps] [aɪ] [sɔː] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪ'reɪdiːˌeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['rɪzn] [ə'pɑːn] [maɪ]
But perhaps I saw all things irradiated by the light which had risen upon my
但 也许 我 锯 全部 事物 辐照 经过 这 光 哪个 有 升起 之上 我的
['dɑːrknəs] — [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['nevər] [wʌz; wəz] [ɑːn] [lænd] [ɔːr] [siː] ,
darkness — the light that never was on land or sea ,
黑暗 — 这 光 那 绝不 曾是 在 土地 或者 海 ,

但或许我看到万物都被照亮在我黑暗中的那道光所照耀——那道光从未在陆地或海洋上出现过。

[bʌt; bət] [ʃaɪnz] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['hjuːmən] [feɪs] .
but shines reflected in the human face .
但 闪耀 反映 在 这 人类 脸 .

但它的光芒却映照在人的脸上。

" [dʒɔːrdʒ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] . "

"	George	,	I	am	waiting	for	your	interpretation	.	"
"	乔治	,	我	是	等待	为了	你的	解释	.	"

“乔治，我等着你的解读。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , ['lindi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	very	simple	,	Lindy	,	"	he	said	.
"	它	是	非常	简单的	,	林迪	,	"	他	说	.

“这很简单，林迪，”他说。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][toʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌns] — [ænd; ənd]['oʊnli][wʌns] — [bɪ'fɔːr] , [wen] ,

But	there	was	a	tone	in	his	voice	I	had	heard	once	—	and	only	once	—	before	,	when	,
但	那里	曾是	一个	语气	在	他的	嗓音	我	有	听到	一次	—	和	仅有的	一次	—	前	,	什么时候	,

但他声音里的那种语气，我以前只听过一次——而且只听过一次——当时，

[θruː] [ðə; ði][fɜːrst]['terəb(ə)l] ['aʊərz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [maɪ]['æksɪdənt] ,

through	the	first	terrible	hours	that	followed	my	accident	,
通过	这	第一的	糟糕的	小时	那	随后	我的	事故	,

事故发生后最初几个小时的可怕经历，

[hiː; hi][sæt] ['peɪʃntli] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] ,

he	sat	patiently	beside	me	in	the	darkened	room	,
他	卫星	耐心	旁	我	在	这	变暗	房间	,

他耐心地坐在我身旁，在昏暗的房间里。

['hoʊldɪŋ] [maɪ][hɑːt][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [kuːl] [pɑːm] .

holding	my	hot	hand	in	his	broad	cool	palm	.
保持	我的	热的	手	在	他的	广阔	凉爽的	棕榈	.

他用宽阔冰凉的手掌握着我滚烫的手。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

"	It	is	very	simple	.
"	它	是	非常	简单的	.

“这很简单。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ə'kaʊnts] .

It	is	the	most	easily	explained	of	all	the	accounts	.
它	是	这	最多	容易地	解释	的	全部	这	账户	.

这是所有账户中最容易解释的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

It	was	a	dream	from	beginning	to	end	.
它	曾是	一个	梦	从	开始	到	结尾	.

这是一场从头到尾的梦。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [preɪɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] ;

She	fell	asleep	praying	,	thinking	,	as	she	says	;
她	跌倒	睡着了	祈祷	,	思维	,	作为	她	说道	;

她说，她边祈祷边思考，不知不觉睡着了；

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ɔːr][ɪn'evɪtəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] ?

what	was	more	natural	or	inevitable	than	that	she	should	dream	of	the	ghost	?
什么	曾是	更多的	自然的	或者	不可避免的	比	那	她	应该	梦	的	这	鬼	?

她梦见鬼魂，这难道不是更自然、更必然的事吗?

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [kənˈfəːmz] [wʌt] [aɪ] [seɪ] : [ðæt] ['vɪʒənz] [ɑːr; ər] [kəmˈpoʊzd] [baɪ][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː]

And	it	all	confirms	what	I	say	:	that	visions	are	composed	by	the	person	who
和	它	全部	确认	什么	我	说	:	那	愿景	是	由	经过	这	人	WHO

[siːz] [ðem; ðəm] .

sees	them	.
看到	他们	.

这一切都证实了我的说法：幻象是由看到它的人所创造的。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['sɪsi] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst]

Nothing	could	be	more	characteristic	of	Cissy	than	the	story	she	has	just
没有什么	可以	是	更多的	特征	的	茜茜	比	这	故事	她	有	只是

[toʊld][ˌjuː ˈes] . "

told	us	.	"
讲述	我们	.	"

西西刚才讲的故事，简直太符合她的性格了。

" [ænd; ənd][let][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] [driːm] , " [aɪ] [sed] .

"	And	let	it	be	a	dream	,	"	I	said	.
"	和	让	它	是	一个	梦	,	"	我	说	.

“就让它成为一场梦吧。”我说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['driːmər] [rɪ'meɪnz] , ['briːðɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ]

"	It	is	of	no	consequence	,	for	the	dreamer	remains	,	breathing	and	walking
"	它	是	的	不	结果	,	为了	这	梦想家	遗迹	,	呼吸	和	步行

[ɑːn] [ðɪs] ['sɑːlɪd] [ɜːrθ] .

on	this	solid	earth	.
在	这	坚硬的	地球	.

“这无关紧要，因为做梦的人依然存在，呼吸着，行走在这坚实的地球上。”

[aɪ][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hænd] , [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

I	have	touched	her	hand	,	I	have	looked	into	her	face	.
我	有	感动	她	手	,	我	有	看起来	进入	她	脸	.

我触摸过她的手，我凝视过她的脸庞。

[θæŋk] [gɑːd] !

Thank	God	!
感谢	上帝	!

感谢上帝！

[ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ]['vɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [driːm] [ðɪs] [driːm] !

she	is	no	vision	,	the	woman	who	could	dream	this	dream	!
她	是	不	想象	,	这	女士	WHO	可以	梦	这	梦	!

她并非异类，并非能够做出这个梦想的女人！

[dʒɔːrdʒ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪkˈspleɪn][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪgˈzɪstəns] ?

George	,	how	do	you	explain	the	miracle	of	her	existence	?
乔治	,	如何	做	你	解释	这	奇迹	的	她	存在	?

乔治，你如何解释她存在的奇迹?

" [bʌt; bət] ['æθərli] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	But	Atherley	was	silent	.
"	但	阿瑟利	曾是	沉默的	.

但艾瑟利沉默不语。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[-] [noʊt] : [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][tuː; tə] [iːz]
Transcriber's Note : The Table of Contents was added by the transcriber to ease
转录员的 笔记 : 这 桌子 的 内容 曾是 额外 经过 这 转录员 到 舒适
[ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .
navigation .
导航 .

转录者注：目录由转录者添加，以便于浏览。

['sevrəl] ['spelɪŋ] ['erərz] [wɜːr; wər] [kə'rektɪd] : ['tʃɪldrən] / ['tʃɪldrən] , - / [greɪt] , - /
Several spelling errors were corrected : childen / children , greal / great , spendid /
一些 拼写 错误 是 已更正 : 孩子们 / 孩子们 , - / 伟大的 , - /
['splendɪd] .
splendid .
灿烂 .

纠正了几个拼写错误：childen/children，greal/great，spendid/splendid。

['rɪtʃəd] [kleɪ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] ,
Richard Clay And Sons , Limited ,
理查德 黏土 和 儿子们 , 有限的 ,

理查德·克莱父子公司

[bred] [striːt] [hɪl] , [iː] . [siː] . , [ænd; ənd]
BREAD STREET HILL , E . C . , AND
面包 街道 爬坡道 , E . C . , 和

面包街山，EC，和

['bʌŋgeɪ] , ['sʌfɔk] .
BUNGAY , SUFFOLK .
邦盖 , 萨福克 .

萨福克郡邦盖。

[mək'mɪlənz]
MACMILLAN'S
麦克米伦的

麦克米伦

['sɛvənˌpɛni] ['sɪriːz]
SEVENPENNY SERIES
七便士 系列

七便士系列

[klɔːθ] [gɪlt] .
Cloth Gilt .
布 镀金 .

布面烫金。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] .
With Frontispieces .
和 卷首插图 .

带卷首插图。

7d .
7d .
7d .

7d.

[net] [pər] ['vɑːljəm]
net per volume
网 每 体积

每单位净值

[wʌn][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] ['lʌvəz] .

1	The	Forest	Lovers	.
1	这	森林	恋人	.

森林恋人。

[baɪ] ['mɔːrɪs] ['hjuːlɪt] .

By	Maurice	Hewlett	.
经过	莫里斯	休利特	.

作者：莫里斯·休利特。

[ˌtuːˈtuː][ə; eɪ]['roʊmən] ['sɪŋər] .

2	A	Roman	Singer	.
2	一个	罗马	歌手	.

2 一位罗马歌手。

[baɪ][ef] . ['meəriən, 'mæriən] ['krɔfəd] .

By	F	.	Marion	Crawford	.
经过	F	.	玛丽昂	克劳福德	.

作者：F·马里恩·克劳福德。

[θriː][ðə; ðɪ][fɜːrst][ˌvaɪəˈlɪn] .

3	The	First	Violin	.
3	这	第一的	小提琴	.

3 第一小提琴。

[baɪ] ['dʒesi] ['fʌðɚˌgɪl] .

By	Jessie	Fothergill	.
经过	杰西	福瑟吉尔	.

作者：杰西·福瑟吉尔。

[fɔːr] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] .

4	Misunderstood	.
4	被误解	.

4. 被误解。

[baɪ] ['flɔrəns] [mənt'gʌməri] .

By	Florence	Montgomery	.
经过	佛罗伦萨	蒙哥马利	.

作者：弗洛伦斯·蒙哥马利。

[faɪv] [ɪˈlɪzəbəθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['dʒɜːrmən] ['gɑːrdn] .

5	Elizabeth	and	Her	German	Garden	.
5	伊丽莎白	和	她	德语	花园	.

5 伊丽莎白和她的德国花园。

[sɪks][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][mɜːrθ] .

6	The	House	of	Mirth	.
6	这	房子	的	欢笑	.

6 欢乐之家。

[baɪ] ['ɪdɪθ] ['(h)wɔːtn] .

By	Edith	Wharton	.
经过	伊迪丝	沃顿商学院	.

作者：伊迪丝·华顿。

['sɛvən][daɪ'ænə] ['tempɪst] .

7	Diana	Tempest	.
7	戴安娜	暴风雨	.

7 戴安娜·坦佩斯特。

[baɪ] ['meri] ['tʃʌmli] .

By	Mary	Cholmondeley	.
经过	玛丽	乔蒙德利	.

作者：玛丽·乔蒙德利。

[eɪt][ðə; ði]['kwaɪər][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

8	The	Choir	Invisible	.
8	这	唱诗班	无形的	.

8 隐形合唱团。

[baɪ][dʒeɪmz] [leɪn] ['ælən] .

By	James	Lane	Allen	.
经过	詹姆斯	车道	艾伦	.

作者：詹姆斯·莱恩·艾伦。

[naɪn][ə; eɪ] [weɪfs] ['prɑːgres] .

9	A	Waif's	Progress	.
9	一个	流浪汉	进步	.

9 一个孤儿的成长历程。

[baɪ] ['rəudə] ['brɔtən] .

By	Rhoda	Broughton	.
经过	罗达	布劳顿	.

作者：罗达·布劳顿。

- [dʒɑːn] ['glɪn] .

10	John	Glynn	.
-	约翰	格林	.

10 约翰·格林。

[baɪ] ['ɑːrθər] ['pætərsən] .

By	Arthur	Paterson	.
经过	亚瑟	帕特森	.

作者：亚瑟·帕特森。

- - ['kruːsəfɪks] .

11	Marzio's	Crucifix	.
-	-	十字架	.

11 马尔齐奥的十字架。

[baɪ][ef] . ['meəriən, 'mæriən] ['krɔfəd] .

By	F	.	Marion	Crawford	.
经过	F	.	玛丽昂	克劳福德	.

作者：F·马里恩·克劳福德。

- [ə; eɪ] ['sɪgəret] - ['meɪkɚz] ['roʊmæns] .

12	A	Cigarette	-	Maker's	Romance	.
-	一个	卷烟	-	制造商的	浪漫	.

12 一个卷烟制造商的浪漫故事。

[baɪ][ef] . ['meəriən, 'mæriən] ['krɔfəd] .

By	F	.	Marion	Crawford	.
经过	F	.	玛丽昂	克劳福德	.

作者：F·马里恩·克劳福德。

- ['nænsi] .

13	Nancy	.
-	南希	.

13 南希。

[baɪ] ['rəudə] ['brɔtən] .

By	Rhoda	Broughton	.
经过	罗达	布劳顿	.

作者：罗达·布劳顿。

- [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'loʊpmənt] .

14	A	Strange	Elopement	.
-	一个	奇怪的	私奔	.

14 一场奇特的私奔。

[baɪ]['dʌbljuː] . [klaːk] ['rʌsl] .

By	W	.	Clark	Russell	.
经过	W	.	克拉克	罗素	.

作者：W·克拉克·罗素。

- [maɪ] [frend] ['dʒɪm] .

15	My	Friend	Jim	.
-	我的	朋友	吉姆	.

15 我的朋友吉姆。

[baɪ]['dʌbljuː] . [iː] . ['nɔːrɪs] .

By	W	.	E	.	Norris	.
经过	W	.	E	.	诺里斯	.

作者：WE Norris。

- [ðə; ði] ['stuːpɪŋ] ['leɪdi] .

16	The	Stooping	Lady	.
-	这	弯腰	女士	.

16 弯腰的女士。

[baɪ] ['mɔːris] ['hjuːlɪt] .

By	Maurice	Hewlett	.
经过	莫里斯	休利特	.

作者：莫里斯·休利特。

- ['mɪstər] . ['aɪzɪks] .

17	Mr	.	Isaacs	.
-	先生	.	艾萨克斯	.

17 艾萨克斯先生。

[baɪ][ef] . ['meəriən, 'mæriən] ['krɔfəd] .

By	F	.	Marion	Crawford	.
经过	F	.	玛丽昂	克劳福德	.

作者：F·马里恩·克劳福德。

- [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnli] ['pærɪʃ] .

18	A	Tale	of	a	Lonely	Parish	.
-	一个	故事	的	一个	孤独	教区	.

18 一个孤独教区的故事。

[baɪ][ef] . ['meəriən, 'mæriən] ['krɔfəd] .

By	F	.	Marion	Crawford	.
经过	F	.	玛丽昂	克劳福德	.

作者：F·马里恩·克劳福德。

- ['kʌmɪθ] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] .

19	Cometh	Up	as	a	Flower	.
-	到来	向上	作为	一个	花	.

19 像花一样盛开。

[baɪ] ['rəudə] ['brɔtən] .

By	Rhoda	Broughton	.
经过	罗达	布劳顿	.

作者：罗达·布劳顿。

- [sə'siːliə][diː][noʊ'el] .

20	Cecilia	de	Noel	.
-	塞西莉亚	德	诺埃尔	.

20 塞西莉亚·德·诺埃尔。

[baɪ] [lænuː] ['fælkənər] .

By	Lanoe	Falconer	.
经过	拉诺	猎鹰者	.

作者：拉诺·福尔科纳。

[nuː] ['ʃɪlɪŋ] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv]['pɑːpjələr]
New Shilling Editions of Popular
新的 先令 版本 的 受欢迎的

新版《流行》杂志

[bʊks]
Books
图书

图书

[gloʊb] 8vo .
Globe 8vo .
地球 8vo .

Globe 8vo。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[net] [pər] ['vɑːljəm]
net per volume
网 每 体积

每单位净值

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['kɪŋzli] .
By CHARLES KINGSLEY .
经过 查尔斯 金斯利 .

作者：查尔斯·金斯利。

['westwərd] [hoʊ] !
Westward Ho !
向西 何 !

向西进！

[jiːst] .
Yeast .
酵母 .

酵母。

[haiˈpeiʃjə] .
Hypatia .
海帕提娅 .

海帕蒂娅。

[tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
Two Years Ago .
二 年 前 .

两年前。

['ɔːltən] ['lɑːk] .
Alton Locke .
奥尔顿 洛克 .

奥尔顿·洛克。

['hɪrˌwɜːrd] [ðə; ði] [weɪk] .
Hereward the Wake .
赫里沃德 这 唤醒 .

赫里沃德·韦克。

[ðə; ði]['wɔːtər] - ['beɪbiːz] .
The Water - Babies .
这 水 - 婴儿 .

水孩子。

[ðə; ði] ['hɪroʊz] [ɔːr] , [griːk] ['feri] - [teɪlz; 'teɪˌliz][fɔːr; fər][maɪ] ['tʃɪldrən] .

The	Heroes	or	,	Greek	Fairy	-	Tales	for	my	Children	.
这	英雄	或者	,	希腊语	仙女	-	故事	为了	我的	孩子们	.

英雄们，或者，希腊童话故事，献给我的孩子们。

[baɪ] ['ʃɑːrlət] [em] . [jɒndʒ] .

By	CHARLOTTE	M	.	YONGE	.
经过	夏洛特	M	.	央街	.

作者：夏洛特·M·扬格。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] - .

The	Heir	of	Redclyffe	.
这	继承人	的	-	.

雷德克利夫的继承人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

塞西莉亚·德·诺埃尔(Cecilia de Nol)
第7/7页

['dɪnəvər] ['terəs] .
Dynevor **Terrace** **.**
戴内沃 阳台 .

戴内弗露台。

['hɑ:ts,i:z] .
Heartsease **.**
心安 .

心安。

[ðə; ði] ['deɪzi] [tʃeɪn] .
The **Daisy** **Chain** **.**
这 雏菊 链 .

雏菊链。

[hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] .
Hopes **and** **Fears** **.**
希望 和 恐惧 .

希望与恐惧。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['stepmʌðər] .
The **Young** **Stepmother** **.**
这 年轻的 后妈 .

年轻的继母。

[ðə; ði] ['klevər] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməli] .
The **Clever** **Woman** **of** **the** **Family** **.**
这 聪明的 女士 的 这 家庭 .

家中聪慧的女人。

[ðə; ði]['traɪəl] .
The **Trial** **.**
这 审判 .

审判。

[ðə; ði] [dʌv] [ɪn][ðə; ði] ['i:gəlz] [nest] .
The **Dove** **in** **the** **Eagle's** **Nest** **.**
这 鸽子 在 这 老鹰的 巢 .

鹰巢中的鸽子。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [du:k] .
The **Little** **Duke** **.**
这 小的 公爵 .

小公爵。

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪdʒ] .
The **Prince** **and** **the** **Page** **.**
这 王子 和 这 页 .

王子与侍童。

[ðə; ði] [læns] [ʌv; əv] ['lin,wud] .
The **Lances** **of** **Lynwood** **.**
这 长矛 的 林伍德 .

林伍德之矛。

['kaʊntəs,'kaʊntes] [keit] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stoʊksli] ['si:krət] .

Countess	**Kate**	**and**	**the**	**Stokesley**	**Secret**	**.**
伯爵夫人	凯特	和	这	斯托克斯利	秘密	.

凯特伯爵夫人和斯托克斯利家族的秘密。

[baɪ]['mɪsɪz] . [kreik] .

By	**MRS**	**.**	**CRAIK**	**.**
经过	太太	.	克雷克	.

作者：克雷克夫人

['ægəθəz] ['hʌzbənd] .

Agatha's	**Husband**	**.**
阿加莎的	丈夫	.

阿加莎的丈夫。

['ɑ:lɪv] .

Olive	**.**
橄榄	.

橄榄。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməli] .

The	**Head**	**of**	**the**	**Family**	**.**
这	头	的	这	家庭	.

一家之主。

[ðə; ði] .

The	**Ogilvies**	**.**
这	奥格尔维	.

奥格尔维一家。

[nu:] ['ʃɪlɪŋ] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv]['pɑ:pjələr]

New	**Shilling**	**Editions**	**of**	**Popular**
新的	先令	版本	的	受欢迎的

新版《流行》杂志

[bʊks]

Books
图书

图书

[gloʊb] 8vo .

Globe	**8vo**	**.**
地球	8vo	.

Globe 8vo。

1s .

1s	**.**
1s	.

1秒。

[net] [pər] ['vɑ:ljəm] .

net	**per**	**volume**	**.**
网	每	体积	.

每体积净值。

[red] [æz; əz][ə; eɪ] [roʊz] [ɪz][ʃi:; ʃi] .

Red	**as**	**a**	**Rose**	**is**	**She**	**.**
红色的	作为	一个	玫瑰	是	她	.

她红得像玫瑰。

[baɪ] ['rəudə] ['brɔtən] .

By	**Rhoda**	**Broughton**	**.**
经过	罗达	布劳顿	.

作者：罗达·布劳顿。

[nɑːt] ['waɪzli] [bʌt; bət] [tuː] [wel] .
Not **Wisely** **but** **Too** **Well** **.**
不是 明智地 但 也 出色地 .

不明智，但却做得太好了。

[baɪ] ['rəudə] ['brɔtən] .
By **Rhoda** **Broughton** **.**
经过 罗达 布劳顿 .

作者：罗达·布劳顿。

[hɜːr; hər] ['dɪrɪst] [foʊ] .
Her **Dearest** **Foe** **.**
她 亲爱的 敌人 .

她最亲密的敌人。

[baɪ]['mɪsɪz] . [ˌælɪg'zændər] .
By **Mrs** **.** **Alexander** **.**
经过 太太 . 亚历山大 .

作者：亚历山大夫人

[lʊk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːp] .
Look **Before** **You** **Leap** **.**
看 前 你 飞跃 .

三思而后行。

[baɪ]['mɪsɪz] . [ˌælɪg'zændər] .
By **Mrs** **.** **Alexander** **.**
经过 太太 . 亚历山大 .

作者：亚历山大夫人

[dʒɔːrdʒ] - [ʌv; əv] [fen] [kɔːrt] .
George **Geith** **of** **Fen** **Court** **.**
乔治 - 的 分 法庭 .

芬苑的乔治·盖斯。

[baɪ]['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['rɪdəl] .
By **Mrs** **.** **J** **.** **H** **.** **Riddell** **.**
经过 太太 . J . H . 里德尔 .

作者：JH Riddell 夫人。

['bɛrnə] [bɔɪl] .
Berna **Boyle** **.**
贝尔纳 博伊尔 .

伯纳·博伊尔。

[baɪ]['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['rɪdəl] .
By **Mrs** **.** **J** **.** **H** **.** **Riddell** **.**
经过 太太 . J . H . 里德尔 .

作者：JH Riddell 夫人。

['suːzn] ['drʌmənd] .
Susan **Drummond** **.**
苏珊 德拉蒙德 .

苏珊·德拉蒙德。

[baɪ]['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['rɪdəl] .
By **Mrs** **.** **J** **.** **H** **.** **Riddell** **.**
经过 太太 . J . H . 里德尔 .

作者：JH Riddell 夫人。

- .
Cleveden **.**
- .

克利夫登。

[baɪ] ['meri] - .

By	Mary	Linskill	.
经过	玛丽	-	.

作者：玛丽·林斯基尔。

[ɪn] [ɪks'ʧeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [soʊl] .

In	Exchange	for	a	Soul	.
在	交换	为了	一个	灵魂	.

以灵魂为交换。

[baɪ] ['meri] - .

By	Mary	Linskill	.
经过	玛丽	-	.

作者：玛丽·林斯基尔。

['ekeɪ]['hoʊmoʊ] : [ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [wɜːrk] [ʌv; əv]['dʒiːzəs]

Ecce	Homo	:	a	Survey	of	the	Life	and	Work	of	Jesus
ecce	人类	:	一个	民意调查	的	这	生活	和	工作	的	耶稣

《瞧这个人：耶稣生平与事迹概览》

[kraɪst] .

Christ	.
基督	.

基督。

[baɪ][sɜːr][dʒɑːn][ɑːr] . ['siːli] .

By	Sir	John	R	.	Seeley	.
经过	先生	约翰	拉	.	西利	.

作者：约翰·R·西利爵士。

['siːkəz] ['æftər][gɑːd] .

Seekers	after	God	.
探索者	后	上帝	.

寻求上帝的人。

[baɪ] [diːn] ['færə] .

By	Dean	Farrar	.
经过	院长	法拉尔	.

作者：迪恩·法拉尔。

[pɑːt] 8vo .

Pott	8vo	.
波特	8vo	.

Pott 8vo。

1s .

1s	.
1s	.

1秒。

[net] [pər] ['vɑːljəm] .

net	per	volume	.
网	每	体积	.

每体积净值。

[ðə; ði]['goʊldən] ['treʒəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['lɪrɪkl] ['poʊəmz][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ]

The	Golden	Treasury	of	the	Best	Songs	and	Lyrical	Poems	in	the	English	Language
这	金的	财政部	的	这	最好的	歌曲	和	抒情的	诗歌	在	这	英语	语言

.

:
.

英语最佳歌曲和抒情诗的黄金宝库。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [baɪ][ef] . [tiː] . ['pɔːlgreiv] .

Selected	and	Arranged	by	F	.	T	.	Palgrave	.
已选	和	安排	经过	F	.	T	.	帕尔格雷夫	.

由 FT Palgrave 选编。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['goʊldən] [diːdz] [ʌv; əv][ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd][ɔːl] [lændz] .

A	Book	of	Golden	Deeds	of	All	Times	and	All	Lands	.
一个	书	的	金的	契约	的	全部	《时代周刊》	和	全部	土地	.

一部记载古今中外黄金功绩的巨著。

['gæðərd] [ænd; ənd] ['nærˌeɪtid] [baɪ] ['ʃɑːrlət] [em] . [jɒndʒ] .

Gathered	and	Narrated	by	Charlotte	M	.	Yonge	.
聚集	和	旁白	经过	夏洛特	M	.	央街	.

由夏洛特·M·扬格收集和叙述。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['wəːðiz] .

A	Book	of	Worthies	.
一个	书	的	值得尊敬的人	.

名人录。

['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['hɪstɔˌriːz, 'hɪstriːz][ænd; ənd] [naʊ] ['rɪt(ə)n] [ə'nuː] .

Gathered	from	the	old	histories	and	now	written	anew	.
聚集	从	这	老的	历史	和	现在	书面	重新	.

取材于古代史料，并重新撰写而成。

[baɪ] ['ʃɑːrlət] [em] . [jɒndʒ] .

By	Charlotte	M	.	Yonge	.
经过	夏洛特	M	.	央街	.

作者：夏洛特·M·扬格。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [bʊk] .

The	Song	Book	.
这	歌曲	书	.

歌曲集。

[wɜːrdz] [ænd; ənd] [tjuːnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [best] ['poʊəts][ænd; ənd] [mju'zɪʃənz] .

Words	and	Tunes	from	the	best	Poets	and	Musicians	.
字	和	曲调	从	这	最好的	诗人	和	音乐家	.

汇集最优秀诗人与音乐家的词曲。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [baɪ][dʒɑːn] .

Selected	and	Arranged	by	John	Hullah	.
已选	和	安排	经过	约翰	胡拉	.

由约翰·胡拉选编。

[ðə; ði][dʒest] [bʊk] .

The	Jest	Book	.
这	笑话	书	.

《玩笑之书》。

[ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['ænɪkˌdoʊts] [ænd; ənd] ['seɪɪŋz] .

The	Choicest	Anecdotes	and	Sayings	.
这	精选	轶事	和	谚语	.

精选轶事和格言。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [baɪ][mɑːrk] ['lemən] .

Selected	and	arranged	by	Mark	Lemon	.
已选	和	安排	经过	标记	柠檬	.

由马克·莱蒙挑选和编排。

['mɪnətʃər] [ɪ'dɪʃnz] .

Miniature	Editions	.
微型	版本	.

迷你版。

['ælɪsəz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndərlænd] .
Alice's **Adventures** **in** **Wonderland** **.**
爱丽丝的 冒险 在 仙境 .

爱丽丝梦游仙境。

[baɪ] ['luːɪs] ['kærəl] .
By **Lewis** **Carroll** **.**
经过 刘易斯 卡罗尔 .

作者：刘易斯·卡罗尔。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['tɛnɪəl] .
With **the** **original** **Illustrations** **by** **Tenniel** **.**
和 这 原来的 插图 经过 坦尼尔 .

采用 Tenniel 的原版插图。

[θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [glæs] [ænd; ənd] [wʌt] ['ælɪs] [faʊnd] [ðer; ðər] .
Through **the** **Looking** **Glass** **and** **What** **Alice** **Found** **There** **.**
通过 这 寻找 玻璃 和 什么 爱丽丝 成立 那里 .

爱丽丝镜中奇遇记。

[baɪ] ['luːɪs] ['kærəl] .
By **Lewis** **Carroll** **.**
经过 刘易斯 卡罗尔 .

作者：刘易斯·卡罗尔。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['tɛnɪəl] .
With **the** **original** **Illustrations** **by** **Tenniel** **.**
和 这 原来的 插图 经过 坦尼尔 .

采用 Tenniel 的原版插图。

[ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] .
The **Rose** **and** **the** **Ring** **.**
这 玫瑰 和 这 戒指 .

玫瑰与戒指。

[baɪ]['dʌbljuː] . [em] . ['θækəri] .
By **W** **.** **M** **.** **Thackeray** **.**
经过 W . M . 萨克雷 .

作者：威廉·萨克雷。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] .
With **the** **original** **Illustrations** **.**
和 这 原来的 插图 .

附原版插图。

[ðə; ði]['nɑːvəlz][ʌv; əv]
The **Novels** **of**
这 小说 的

小说

['mɪsɪz] . ['henri] [wʊd]
Mrs **.** **Henry** **Wood**
太太 . 亨利 木头

亨利·伍德夫人

[gloʊb] 8vo .
Globe **8vo** **.**
地球 8vo .

Globe 8vo。

1s .
1s **.**
1s .

1秒。

[net] [pər] ['vɑːljəm] .
net **per** **volume** **.**
网 每 体积 .

每体积净值。

[iːst] ['lɪn] .
East **Lynne** **.**
东方 琳恩 .

东林恩。

[æn] ['herifəd] .
Anne **Hereford** **.**
安妮 赫里福德 .

安妮·赫里福德。

['æʃli] .
Ashley **.**
阿什利 .

阿什利。

['bɛsi] [reɪn] .
Bessy **Rane** **.**
贝西 雷恩 .

贝西·雷恩。

[ðə; ði] ['tʃænɪŋz] .
The **Channings** **.**
这 变化 .

钱宁一家。

[kɔːrt] - .
Court **Netherleigh** **.**
法庭 - .

内瑟利法院。

[diːn] ['hɑːloʊ] .
Dene **Hollow** **.**
迪恩 空洞的 .

迪恩山谷。

[i'dainə] .
Edina **.**
埃迪纳 .

埃迪娜。

- ['fɑːli] .
Elster's **Folly** **.**
- 蠢事 .

埃尔斯特的愚行。

[dʒɔːrdʒ] ['kæntɚˌbɛriːz, 'kænɚˌbɛriːz] [wɪl] .
George **Canterbury's** **Will** **.**
乔治 坎特伯雷的 将要 .

乔治·坎特伯雷的遗嘱。

['mɪsɪz] . ['hælɪˌbɝːtənz] ['trʌblz] .
Mrs **.** **Halliburton's** **Troubles** **.**
太太 . 哈里伯顿公司的 麻烦 .

哈利伯顿太太的烦恼。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['hæliˌwɛl] .
The **House** **of** **Halliwell** **.**
这 房子 的 哈利韦尔 .

哈利韦尔家族。

['dʒɑːni] ['lʌdləj] .
Johnny Ludlow .
约翰尼 卢德洛 .

约翰尼·卢德洛。

[fɜːrst] ['sɪriːz] .
First Series .
第一的 系列 .

第一季。

['dʒɑːni] ['lʌdləj] .
Johnny Ludlow .
约翰尼 卢德洛 .

约翰尼·卢德洛。

['sekənd] ['sɪriːz]
Second Series
第二 系列

第二系列

['dʒɑːni] ['lʌdləj] .
Johnny Ludlow .
约翰尼 卢德洛 .

约翰尼·卢德洛。

[θɜːrd] ['sɪriːz] .
Third Series .
第三 系列 .

第三辑。

['dʒɑːni] ['lʌdləj] .
Johnny Ludlow .
约翰尼 卢德洛 .

约翰尼·卢德洛。

[fɔːrθ] ['sɪriːz] .
Fourth Series .
第四 系列 .

第四辑。

['dʒɑːni] ['lʌdləj] .
Johnny Ludlow .
约翰尼 卢德洛 .

约翰尼·卢德洛。

[fɪfθ] ['sɪriːz] .
Fifth Series .
第五 系列 .

第五辑。

['dʒɑːni] ['lʌdləj] .
Johnny Ludlow .
约翰尼 卢德洛 .

约翰尼·卢德洛。

[sɪksθ] ['sɪriːz] .
Sixth Series .
第六 系列 .

第六季。

['leɪdi] ['ædəleɪd] .
Lady Adelaide .
女士 阿德莱德 .

阿德莱德夫人。

['leɪdi] [greɪs] .
Lady Grace .
女士 优雅 .

格蕾丝夫人。

[ə; eɪ] ['laɪfs] ['siːkrət] .
A Life's Secret .
一个 生活的 秘密 .

人生的秘密。

[lɔːrd] - ['dɔtɚz] .
Lord Oakburn's Daughters .
主 - 女儿们 .

奥克伯恩勋爵的女儿们。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] - .
The Master of Greylands .
这 掌握 的 - .

灰地之主。

['mildrid] ['ɑːrkəl] .
Mildred Arkell .
米尔德里德 阿克尔 .

米尔德里德·阿克尔。

['ɔːvil] ['kɑːlɪdʒ] : [ə; eɪ] [teɪl] .
Orville College : A Tale .
奥维尔 大学 : 一个 故事 .

奥维尔学院：一个故事。

['ɔzwəld] [kreɪ] .
Oswald Cray .
奥斯瓦尔德 克雷 .

奥斯瓦尔德·克雷。

- [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
Parkwater and Other Stories .
- 和 其他 故事 .

帕克沃特及其他故事。

['pɑːmɚˌɔɪ] ['æbi] .
Pomeroy Abbey .
波默罗伊 修道院 .

波莫罗伊修道院。

[red] [kɔːrt] [fɑːrm] .
Red Court Farm .
红色的 法庭 农场 .

红庭农场。

['rəulənd] ['jɔrk] .
Roland Yorke .
罗兰 约克 .

罗兰·约克。

[ˌes 'tiː] . ['mɑːrtənz] [iːv] .
St . Martin's Eve .
英石 . 马丁的 前夕 .

圣马丁节前夕。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] - .
The Shadow of Ashlydyat .
这 阴影 的 - .

阿什利迪亚特的阴影。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [streɪndʒ] .

The	**Story**	**of**	**Charles**	**Strange**	**.**
这	故事	的	查尔斯	奇怪的	.

查尔斯·斯特兰奇的故事。

- [hoʊld] .

Trevlyn	**Hold**	**.**
-	抓住	.

特雷夫林·霍尔德。

[ðə; ði] [ʌn'hoʊli] [wɪʃ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .

The	**Unholy**	**Wish**	**and**	**Other**	**Stories**	**.**
这	不圣洁的	希望	和	其他	故事	.

《邪恶的愿望及其他故事》。

[vɝːnɝz] [praɪd] .

Verner's	**Pride**	**.**
维纳的	自豪	.

维纳的骄傲。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [meɪz] .

Within	**the**	**Maze**	**.**
之内	这	迷宫	.

迷宫之中。

[nuː] ['pɑːkɪt] [ɪ'dɪʃn]

NEW	**POCKET**	**EDITION**
新的	口袋	版

新口袋版

['ɪŋglɪʃ] [men] [ʌv; əv] ['letərz]

English	**Men**	**of**	**Letters**
英语	男人	的	信件

英国文人协会

['edɪtɪd] [baɪ] [dʒɑːn] ['mɔrli] .

Edited	**by**	**JOHN**	**MORLEY**	**.**
编辑	经过	约翰	莫利	.

由约翰·莫利编辑。

[ɪn] [griːn] [klɔːθ] , [wɪð; wɪθ] [gɪlt] ['letərɪŋ] .

In	**green**	**cloth**	**,**	**with**	**gilt**	**lettering**	**.**
在	绿色的	布	,	和	镀金	字母	.

绿色布料，烫金字样。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .

Fcap	**.**	**8vo**	**.**
FCAP	.	8vo	.

Fcap. 8vo。

1s .

1s	**.**
1s	.

1秒。

[net] [pər] ['vɑːljəm] .

net	**per**	**volume**	**.**
网	每	体积	.

每体积净值。

['ædɪsən] .

Addison	**.**
艾迪生	.

艾迪森。

[baɪ]['dʌblju:] . [dʒeɪ] . ['kɔ:rtˌhoʊp] .

By	W	.	J	.	Courthope	.
经过	W	.	J	.	考特霍普	.

作者：WJ Courthope。

['beɪkən] .

Bacon	.
熏肉	.

熏肉。

[baɪ] [di:n] [tʃɜ:rtʃ] .

By	Dean	Church	.
经过	院长	教会	.

作者：迪恩·丘奇。

['bɛntli] .

Bentley	.
宾利	.

宾利。

[baɪ][sɜ:r] ['ritʃəd] [dʒɛb] .

By	Sir	Richard	Jebb	.
经过	先生	理查德	杰布	.

作者：理查德·杰布爵士。

['bʌnjən] .

Bunyan	.
班扬	.

班扬。

[baɪ][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [fru:d] .

By	J	.	A	.	Froude	.
经过	J	.	一个	.	弗劳德	.

作者：JA Froude。

[bɜ:rk] .

Burke	.
伯克	.

伯克。

[baɪ][dʒɑ:n] ['mɔrli] .

By	John	Morley	.
经过	约翰	莫利	.

作者：约翰·莫利。

[bɜ:rn] .

Burns	.
烧伤	.

烧伤。

[baɪ]['prɪnsəp(ə)l] .

By	Principal	Shairp	.
经过	主要的	谢尔普	.

由校长Shairp撰写。

['baɪrən] .

Byron	.
拜伦	.

拜伦。

[baɪ][prɑ:f] . ['nɪkɔl] .

By	Prof	.	Nichol	.
经过	教授	.	尼科尔	.

作者：尼科尔教授

[kɑ:'lail] .
Carlyle .
凯雷集团 .

凯雷集团。

[baɪ][prɑ:f] . ['nɪkɔl] .
By **Prof** . **Nichol** .
经过 教授 . 尼科尔 .

作者：尼科尔教授

['tʃɔ:sər] .
Chaucer .
乔叟 .

乔叟。

[baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ə; eɪ] . ['dʌblju:] . [wɔ:rd] .
By **Dr** . **A** . **W** . **Ward** .
经过 博士 . 一个 . W . 沃德 .

作者：AW Ward 博士。

['kəulridʒ] .
Coleridge .
柯尔律治 .

柯尔律治。

[baɪ][eɪtʃ] . [di:] . [treɪl] .
By **H** . **D** . **Traill** .
经过 H . D . Traill .

作者：HD Traill。

['ku:pə] .
Cowper .
考珀 .

考珀。

[baɪ]['goʊldwɪn] [smɪθ] .
By **Goldwin** **Smith** .
经过 戈德温 史密斯 .

作者：戈德温·史密斯。

[də'foʊ] .
Defoe .
笛福 .

笛福。

[baɪ]['dʌblju:] . ['mintəj] .
By **W** . **Minto** .
经过 W . 明托 .

作者：W. Minto。

[di:] ['kwɪnsi] .
De **Quincey** .
德 昆西 .

德昆西。

[baɪ][prɑ:f] . ['mæsn] .
By **Prof** . **Masson** .
经过 教授 . 马松 .

作者：马松教授。

['dɪkɪnz] .
Dickens .
狄更斯 .

狄更斯。

[baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . [wɔːrd] .

By	Dr	.	A	.	W	.	Ward	.
经过	博士	.	一个	.	W	.	沃德	.

作者：AW Ward 博士。

['draɪdən] .

Dryden	.
德莱顿	.

德莱顿。

[baɪ][prɑːf] . [dʒiː] . ['seintsbəri] .

By	Prof	.	G	.	Saintsbury	.
经过	教授	.	G	.	圣斯伯里	.

作者：G. Saintsbury 教授。

['fiːldɪŋ] .

Fielding	.
菲尔丁	.

菲尔丁。

[baɪ] ['ɔːstən] ['dɑːbsən] .

By	Austin	Dobson	.
经过	奥斯汀	多布森	.

作者：奥斯汀·多布森

['gɪbən] .

Gibbon	.
长臂猿	.

长臂猿。

[baɪ][dʒeɪ] . ['kɑːtər] ['mɔːrɪsən] .

By	J	.	Cotter	Morison	.
经过	J	.	科特	莫里森	.

作者：J. Cotter Morison。

['goʊldsmɪθ] .

Goldsmith	.
金匠	.

金匠。

[baɪ] ['wɪljəm] [blæk] .

By	William	Black	.
经过	威廉	黑色的	.

作者：威廉·布莱克。

[greɪ] .

Gray	.
灰色的	.

灰色的。

[baɪ] ['edmənd] ['gɑːs] .

By	Edmund	Gosse	.
经过	埃德蒙	戈斯	.

作者：埃德蒙·戈斯。

['hɔθɔrn] .

Hawthorne	.
霍桑	.

霍桑。

[baɪ] ['henri] [dʒeɪmz] .

By	Henry	James	.
经过	亨利	詹姆斯	.

作者：亨利·詹姆斯。

[hjuːm] .
Hume .
休谟 .

休谟。

[baɪ][tiː] . [eɪtʃ] . ['hʌksli] .
By **T** . **H** . **Huxley** .
经过 T . H . 赫胥黎 .

作者：T·H·赫胥黎。

['dʒɑːnsən] .
Johnson .
约翰逊 .

约翰逊。

[baɪ][sɜːr] ['lezli] ['stiːvən] .
By **Sir** **Leslie** **Stephen** .
经过 先生 莱斯利 史蒂芬 .

作者：莱斯利·斯蒂芬爵士。

[kiːts] .
Keats .
济慈 .

济慈。

[baɪ]['saidni] ['kɔlvin] .
By **Sidney** **Colvin** .
经过 西德尼 科尔文 .

作者：西德尼·科尔文。

[læm] .
Lamb .
羊肉 .

羊肉。

[baɪ]['kænən]['eɪndʒər] .
By **Canon** **Ainger** .
经过 佳能 艾因格 .

作者：佳能·艾因格。

['lændɔː] .
Landor .
兰多 .

兰德尔。

[baɪ]['saidni] ['kɔlvin] .
By **Sidney** **Colvin** .
经过 西德尼 科尔文 .

作者：西德尼·科尔文。

['lɑːk] .
Locke .
洛克 .

洛克。

[baɪ][prɑːf] . ['faʊlər] .
By **Prof** . **Fowler** .
经过 教授 . 福勒 .

福勒教授著。

[mə'kɔːli] .
Macaulay .
麦考利 .

麦考利。

[baɪ][dʒeɪ] . ['kɑːtər] ['mɔːrɪsən] .

By	J	.	Cotter	Morison	.
经过	J	.	科特	莫里森	.

作者：J. Cotter Morison。

['mɪltən] .

Milton	.
米尔顿	.

米尔顿。

[baɪ][mɑːrk] ['pætɪsn] .

By	Mark	Pattison	.
经过	标记	帕蒂森	.

作者：马克·帕蒂森。

[poʊp] .

Pope	.
教皇	.

教皇。

[baɪ][sɜːr] ['lezli] ['stiːvən] .

By	Sir	Leslie	Stephen	.
经过	先生	莱斯利	史蒂芬	.

作者：莱斯利·斯蒂芬爵士。

[skɔt] .

Scott	.
斯科特	.

斯科特。

[baɪ][ɑːr] . [eɪtʃ] . ['hʌtən] .

By	R	.	H	.	Hutton	.
经过	拉	.	H	.	赫顿	.

作者：RH Hutton。

['ʃeli] .

Shelley	.
雪莱	.

雪莱。

[baɪ][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['saimən‍dz, 'simən‍dz] .

By	J	.	A	.	Symonds	.
经过	J	.	一个	.	西蒙兹	.

作者：JA Symonds。

['ʃəridən] .

Sheridan	.
谢里丹	.

谢里丹。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['ɔlifənt] .

By	Mrs	.	Oliphant	.
经过	太太	.	奥利芬特	.

作者：奥利芬特夫人。

[sɜːr] ['filip] ['sɪdni] .

Sir	Philip	Sydney	.
先生	菲利普	悉尼	.

菲利普·悉尼爵士。

[baɪ][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['saimən‍dz, 'simən‍dz] .

By	J	.	A	.	Symonds	.
经过	J	.	一个	.	西蒙兹	.

作者：JA Symonds。

[ˈsauði, ˈsʌði] .
Southey .
骚塞 .

索西。

[baɪ][prɑːf] . [ˈdaʊdən] .
By **Prof** . **Dowden** .
经过 教授 . 道登 .

作者：道登教授。

[ˈspensə] .
Spenser .
斯宾塞 .

斯宾塞。

[baɪ] [diːn] [tʃɜːrtʃ] .
By **Dean** **Church** .
经过 院长 教会 .

作者：迪恩·丘奇。

[ˈstɔːn] .
Sterne .
斯特恩 .

斯特恩。

[baɪ][eɪtʃ] . [diː] . [treɪl] .
By **H** . **D** . **Traill** .
经过 H . D . Traill .

作者：HD Traill。

[swɪft] .
Swift .
迅速 .

迅速。

[baɪ][sɜːr] [ˈlezli] [ˈstiːvən] .
By **Sir** **Leslie** **Stephen** .
经过 先生 莱斯利 史蒂芬 .

作者：莱斯利·斯蒂芬爵士。

[ˈθækəri] .
Thackeray .
萨克雷 .

萨克雷。

[baɪ] [ˈæntəni] [ˈtrɔləp] .
By **Anthony** **Trollope** .
经过 安东尼 特罗洛普 .

作者：安东尼·特罗洛普。

[məkˈmɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː ˈoʊ] . , [ˈlɪmɪtɪd] , [ˈlʌndən] .
MACMILLAN **AND** **CO** . , **LIMITED** , **LONDON** .
麦克米伦 和 一氧化碳 . , 有限的 , 伦敦 .

伦敦麦克米伦有限公司。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神